





**BIBLIOTECA**

**DELLE**

**TRADIZIONI POPOLARI SICILIANE**

**VOL. VII.**



FIABE  
NOVELLE E RACCONTI  
POPOLARI SICILIANI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

GIUSEPPE PITRÈ

**Con Discorso preliminare,  
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane,  
Saggio di novelline albanesi di Sicilia  
e Glossario.**

---

VOLUME QUARTO

---

PALERMO  
LUIGI PEDONE LAURIEL, EDITORE

—  
1875

*Tipografia del Giornale di Sicilia*

## SERIE TERZA.

---

CCI.

### Ràisi Vitu Lùcchiu <sup>1</sup>.

A tempu ca li Turchi pigghiavanu li Ciciliani priciu-neri, cc'era un tali di Vitu Lùcchiu ch'era purpajolu <sup>2</sup>. Si truvau 'nta la praja di S. Todòru <sup>3</sup> una barchitta turca p'assartari a chiss'omu e a sò frati cu dudici omini. Ràisi Vitu comu si vitti assartari, pigghia la fiscina e nni 'ncoc-  
cia unu, e cci fa nèsciri tutti li vudedda a mari. Jetta 'n'âtra fiscinata <sup>4</sup> e nn'afferra n'âtru: e chist'omu sen-  
z'essiri curpitu! Jetta arrè, e nn'ammazza n'âtru: e poi n'âtru. Stancau; fu pigghiatu priciu-neri, e lu purtâru 'n  
Tunisi, 'nsèmmula cu sò frattellu.

Comu junciu, lu purtâru a vinniri <sup>5</sup>. Vinni un mircan-  
ti, e si ricattau chiss'omini, e si li purtau a campagna,

<sup>1</sup> *Ràisi*, pescatore.

<sup>2</sup> *Purpajolu*, pescatore di polipi.

<sup>3</sup> Capo S. Teodoro, l'antico *Egyptallum*

<sup>4</sup> Tira un altro colpo di fiocina.

<sup>5</sup> Lo portarono al mercato per venderlo.

deci, undici migghia fora tirrenu , vicinu di spiaggia, e lu mitti a travagghiari.

Eranu sei, setti misi chi travagghiavanu chisti frati; 'na jurnata cci dissi a chiddi chi travagghiavanu cu iddu : — « Picciotti, cci vuliti vèneri cu mia ? Si viàtri vi fidati, io vi portu cu mia. » — « Zu Vitu mio, cci dissiru tutti, cci vinemu. » E fòru tutti d'accordu.

La Duminica lu patruni li firmava e niscia <sup>1</sup>. 'Nca, comu lu vittiru fora, 'sceru tutti e si nni fujeru. Ma, puvireddi, a certu puntu 'un pòttiru fari nenti : fòru attuppati di li Turchi <sup>2</sup>, e si nni jeru pi sò casa, a travagghiari, a lu solitu. Lu 'nnumani turnau lu mircanti, e li truvau chi travagghiavanu.

All'ottu jorna vinennu, rivucò arrè di tutti ottu jirisinni <sup>3</sup>. Di l'ottu mancau unu, ca nun vosi fùijri. Lu pigghiaru e cci misiru lu 'uccàgghiu 'mmucca <sup>4</sup>, e fujeru pi sò via, a praja. Vittiru la varca bella pronta e li Turchi durmianu : cu' a basciu, e cu' 'n cuverta comu tanti balliri <sup>5</sup>. Si jetta a mari Rasi <sup>6</sup> Vitu cu li gammi arzati, e acchiana a bordu; chiamau a tutti cu signu, e li fici acchianari tutti a unu a unu. Quannu fòru tutti acchianati s'arruspiaghiau un turcu di 'n cuverta. — « Eh pi

<sup>1</sup> La Domenica il padrone li chiudeva a chiave ed usciva.

<sup>2</sup> Furono impediti (d'andare avanti dall'incontro) de' Turchi.

<sup>3</sup> Passati otto giorni, (Lucchio) rimise in campo la proposta di fuggire tutti otto.

<sup>4</sup> (I sette) lo presero e gli m'sero il bavaglio in bocca.

<sup>5</sup> *Balliri*, barili; in altri luoghi *varrili*.

<sup>6</sup> *Rasi* o *Ràsi*.

Maumettumilia <sup>1</sup>! » e pigghiau lu tagànu <sup>2</sup>. Lu Cristianu si 'nfilà di sutta, e cu lu tagànu di stu tureu l'ammazza e si pigghia l'armatura. Li dogghi addumaru <sup>3</sup>; s'arruspigghiaru l'àutri: — « Maumettumilia! » Tiranu lu tagànu; l'àtru cci leva lu tagànu, e cci tagghia la testa. Li Turchi eranu setti; di setti nn'arristaru cinqu, e durmianu ancora. Sarpau Vitu l'àncura e fici vela. Quannu fòru quasi un migghiu a mari, la varca si musiau <sup>4</sup> e nisceru ddui. Quannu vittiru aggenti assai, tiraru tuttidui lu tagànu, e Vitu, comu vosi Gesu Cristu, a tuttidui l'aggiuccau <sup>5</sup>; e nn'arristaru tri: lu patruni di la varca, e n'àutri dui. Nesci lu patruni di la varca; pigghia la pistola e tagànu, e spara a Rasi Vitu. Iddu scansau; jetta 'na taganata e si lu leva di 'mmenzu; e nn'arristaru dui sulì; di setti...

Vela! pi 'n Trapani. Si sappi chi ssa varca fu arrubata. Lu Re Turcu, ordini: — « *'Na quadara cu l'ogghiu; si si pigghia ssu birbanti, nna la quadara cu l'ogghiu!...* »

'Na scuna apposta fatta di lu Re <sup>6</sup>; parti; la varca l'appi a vista. Ddi dui turchi d'abbàsciu avianu la 'ntinzioni di sfunnari la varca pi falli jiri 'n funnu. Scinni Rasi Vitu: — « Senza fidi cani <sup>7</sup>! Maumettumilia! » e duna a li

<sup>1</sup> Frase tradizionale in Trapani con cui si vuole ripetere un giuramento esclamatorio de' Turchi.

<sup>2</sup> *Tagànu* o *Jataganni*, sciabola.

<sup>3</sup> ! e doglie accesero, cioè infervorò la lotta.

<sup>4</sup> La barca fece qualche movimento.

<sup>5</sup> E Vito gli ammazzò tutti e due. (*Aggiuccari*, detto del metter le galline nel *giuccu*, cioè nel pollaio, per farle dormire).

<sup>6</sup> (Fu) fatto uno schooner a bella posta, per ordine del Re.

<sup>7</sup> « Cani senza fede! Per Maometto! » — Si noti che i Turchi son chia

Turchi. Assummannu 'n cuverta vidi la scuna turca pi dappressu. Curri, curri! e la scuna dappressu. Lu puvireddu 'un putìa cchiù, assicutatu sempri di sta scuna chi cci java di fittu di fittu. S'arridduciu fina a Mazzàra. Ddà scinni; Sanità: 'n quarantina. Cc'eranu li dui turchi. Tannu cu' dava dui turchi priciuneri, avia un cristianu 'n cumpensu. Cc'era sò frati; Rasi Vitu fici lu cànciu; cci detti a Mazzàra li turchi, e si pigghiau a sò frati.

E chistu è lu fattu di lu valurusu Rasi Vitu Lucchiu.

*Trapani* <sup>1</sup>.

mati sempre *cani* dai cristiani, mentre i Turchi chiamano *cani* i cristiani. Vedi PIRRE *Canti pop. sic.*, vol. I pag.

SALOMONE-MARINO, *La storia nei canti pop. sicil.* pag. 47-48 (Palermo, 1869). SPANO, *Canzoni pop. logudoresi*.

<sup>1</sup> Raccontao da Nicisio Catanzaro soprannominato *Baddazza*

Notisi in questa tradizione lo spirito ardito del narratore, il quale nel raccontarmela, la sera del 22 agosto 1873 dentro l'albergo Burgarella in Trapani, gesticolava tempestosamente applaudendo all'eroe Rais Vitu Lucchiu, che per lui personificava il coraggio e l'eroismo de' popolani di Trapani.

## CCH.

## Lu Capitanu e lu Ginirali.

Si cunta e si racconta ca cc'era 'na vonta 'n Cicilia un Re ch'avìa un figliu;chistu era di vintidu' anni e mancu spijava di maritarisi. Lu Re lu cunsigliava sempri; ma iddu, nenti. Finalmenti: tira tu, e tira ia, si spusà' e si piglià' la figlia picciula d'un Principi. Finuta la festa, lu Riuzzu si minti 'nta la sò càmmara tuttu malanconicu e nichiatu. La zita cci dici: — « Chi ha' ca si' accussi siddiatu? » — « Chi haju? Haju, Tirisina mia, chi âmu a fari giuramentu, ca cu' mori prima di nu', cu' resta vivu havi a jiri a guardari tri jorna doppu morti nni la supurtura lu mortu. » — « Mi cridia chi era! chissu è nenti, » dici la zita. Piglia la spata, ca cc'era la cruci, e vasàru la cruci pi giuramentu.

Doppu un annu di lu matrimoniu cadì malata Tirisina, e morì. Lu Riuzzu cci fa fari pompi e finirali, e la sira si piglia la spata, du' pistoli, munita d'oru e d'argentu, e nesci; va nni lu sagristanu, si fà gràpìri la chiesa e la supurtura, e sulu suliddu si nni scinni ddà. Cci dici a lu sagristanu: — « Doppu passàti tri jorna vieni a'scunti si ia tuppìu <sup>1</sup>; e tu mi apri; si ia nu tuppìu fina la sira, voli dira nu viegnu cchiù. » E cci detti cent'unzi di cumprimientu. Lu Riuzzu apri lu tabbùtu, la guarda, adduma

<sup>1</sup> Dopo tre giorni verrai ad ascoltare (*ascun'ari* della parlata, per *ascutari*, ascoltare) se io busserò.

li torci e si minti a lagrimari. Passa la prima notti; a la secunna, senti un rimùri 'mmiezzu lu tabbùtu, e affaccia un sirpenti firoci cu tanti sirpintuzzi picciuli; lu sirpenti si jetta supra la giùghina morta; lu Riuzzu si fa di curraggiu, piglia la pistola, cci spara e l'ammazza; e l'àntri sirpintuzzi picciuli si nni vannu e doppu un pizzuddu torranu cu la vucca china di erva, la mintinu nni la frita, nni la vucca, nni l'uocchi, nni tuttu lu corpu di lu sirpenti; lu sirpenti arriveni, si susi e fuj. Lu Riuzzu, maravigliatu, piglia dd'erva, la minti nni la vucca e nni lu corpu di la muglieri, e idda annivisci <sup>1</sup>. Dici: — « Ah! quant'havi chi duormu! » Iddu l'assetta 'n capu lu tabbùtu; poi guarda tuttu sbavuttùtu, e vidi un pirtusu d'unni vianni lu sirpenti, piglia la muglieri pi lu vrazzu, e l'accumencia a nesciri di ddu pirtusu. Nescinu, e spuntanu 'mmezzu 'na pocu di petri; duna a manciari a la muglieri, e pua vidi quantità di dd'erva chi fici annivisciri la muglieri. Si nni cogli un gran fasciu, e partinu, e si nni vannu 'n Parigi di Francia, e s'allocanu un palazzu vicinu lu hjumi di la città.

Passatu ciertu tiempu, iddu pinsà' di fari mircanzia; dici: — « Tirisina, ccà io nu vougliu stari; pòzziu <sup>2</sup> vougliu nesciri e fari mircanzii. » Piglia 'na fimmina onesta e di bonu custumi, la minti pri sèrviri a la muglieri e parti p'un misi cu diri chi quannu turnava, pi signali jittava tri cannonati. Parti sicuru di la muglieri. Pi disgrazia 'na jurnata passa di la casa di sta signura un Capitanu di

<sup>1</sup> *Annivisciri* per *arrivisciri* più comune, rivivere.

<sup>2</sup> *Pòzziu*, piuttosto (è il latino *potius*).

truppa napulitanu; la vidi e cci jetta l'occhi. La giughina 'un cci badà', iddu chiama 'na vecchia e cci dici: — « Matri granni, mi la vuliti fari 'na parlata, ca 'nta stu palazzu cc'è 'na giughina, e ia cci vurria diri 'na parola? E vi dughnu ducent'unzi. » La vecchia iju nni la giughina, e tantu fici e tantu dissi ca cci fici cridiri ca cci avièvanu a fari lu pignuramentu 'nti la casa. — « Haju 'na càscia (dici) china di robba, e mi la vuonnu pigliari; vossia mi la vuoi sarvari ccà? » Rispunni la giughina: — « Pur-tàtila. » Subbitu la vecchia va nni lu Capitanu cci lu dici; iddu accatta 'na càscia granni, si minti dintra lu Capitanu, e la vecchia la fa purtari nni la signura Tirisina. La notti quannu vitti ca idda durmia, nesci lu Capitanu di la càscia, piglia dda signura, si la minti nni lu bastimientu e si la porta.

A lu misi vinni lu maritu, spara li tri cannonati e nun vidi affacciata la moglièri a lu barcuni; subbitu lassa lu bastimentu, va a la casa e nu trova la moglièri; vinni lu bastimientu cu tutta la mircanzia, e si nni va a Napuli e si fa surdatu. Un juornu lu Re fici 'na gala, e li truppi eranu a spassu; ogni capitanu avia a sò moglièri a braz-zettu. Lu Riuzzu ca già s'avia fattu surdatu canuscì a sò moglièri cu ddu capitanu; la moglièri canuscì a lu maritu; e cci dici: — « O Capitanu, mè maritu cc'è: e comu fazzu?! » Lu Capitanu si lu minti all'occhiu, ed era nni la sò cumpagnia. 'Mmita 'na pocu di Furera e Capurala; iddu lu Riuzzu era già bazzu uffiziali, Fureri. Mentri manciava, lu Capitanu parla a lu cucinieri, e ccà fa mintiri 'na pusata d'argentu nni la sacchetta di la tonica di lu Fureri. Manca la pusata; si trova nni la sacchetta di stu

'nnuccenti. Cunsigliu di guerra: lu pòghiru Fureri fu cunnannatu a la ficilazioni. Chistu avia n'amicu surdatu, fidatu sò. Cei dissi: — « Amicu miu, quannu mi sparanu li surdati, tu fa' 'na forti fumata. Mentri li surdati fannu lu *portat'armi!* te' st'erva, mi la minti 'mmucca e nni li chiaghi e ti nni va' »

« Basta, lu ficilàru; 'mmezzu lu fumu l'amicu cei minti l'erva 'mmucca; iddu annivisci, si susi e si nni va ammucciuni.

'Ntra un paisi luntanu succedi ca cadi malata la figlia di lu Re e arriva quasi a morti, e nu cc'eranu medici chi cei puòttiru dari vita. Lu Re jetta hannu pi' tuttu lu regnu, chi « qualunchi veni e fa stari bona a mà figlia, si è schiettu cei la dugnu pi' moglièri; si maritatu, lu fazzu Principi. » Stu Riuzzu si vesti di Dutturi e si presenta a Palazzu riali; trasi e trova un saluni chinu di medici; asserva la malata e la trova quasi morta; e già dava l'urtimi sospiri. Dici: — « Maistà, già vostra figlia è morta, ia haju un miezzu, ca la fazzu stari bona, ma voogliu essiri di sulu e sulu cu la 'Nfantina. » Lu Re cei lu cuncidiu. Quannu arristà' sulu cu la malata, nisciu dd'erva cei la minti 'mmucca, nni lu nasu; idda suspira, e subbitu stà bona. Cuomu lu Re l'appi bona, dici: — « Dutturi, ora mà figlia è tò moglièri. » — « Maistà, mi pirduna, ia sugnu maritatu. » Rispuuni lu Re: — « Dimmi chi grazia vìa? » — « Maistà, ia voogliu essiri Giniralissimu di tutti li Riggimenti. » — « Ti sia cuncessu. » Piglia lu gradu di Giniralissimu, e cei fa 'na gran festa, primu pri la figlia ca stetti bona, la secunna pri lu Giniralissimu; e si fici gala. Stu Ginirali 'mmità' li capitani di lu riggimentu unni era ddu Capi-

tanu chi avia fattu ficilari ad iddu; doppu chi manciaru li capitani lu Ginirali parla a un sirvituri, e fici mintiri 'na cucchiaredda di argentu nni la sacchetta di ddu Capitanu, e pù li fici circari e cci trovanu la cucchiaredda e lu fa mintiri 'n prigioni, pù lu manna a pigliari davanti la sò prisenza e cci dici: — « Tu, comu si' maritatu o schiettu ? » Rispunni lu Capitanu:— « Signuri, nun sughnu maritatu. »— « Ma la signura, chi vi veni amica ? » Lu Ginirali piglia du' surdati e la manna a pigliari: quannu idda canuscìu lu maritu tutta si spavintà. Iddu cci dici: — « Vu' siti muglieri di stu Capitanu ? » Rispunni: — « Nonsignuri, ca ia fu' arrubbata e stu Capitanu mi purtà' ccà. » Lu Ginirali cci duna la sintenza di mintiricci 'na cammisa di pici a ogni ad unu e abbruciali; e accussi fini' la sò vita doppu tanti stenti e travagli, e lu Riuzzu arristà' Giniralissimu.

*Castellermine* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Questa è una tradizione che sarà forse comune a qualche altra terra non siciliana, ma che pure ha da far poco colle fiabe della prima serie della presente raccolta, (se un posto vi dovea trovare questo dovea essere allato alla LXX e LXXI). Più che di fiaba ha del racconto, tolta, s'intende, la parte del serpe e dell'erba della vita, che pur si riscontra nella nostra *Li tri belli curuni mei* t. n. XI; come il preteso furto del cucchiaino nel *Tradimentu* n. CXIV. Niente vi è dell'inverisimile, e forse

<sup>1</sup> Raccontato da M. Agostino Vaccaro; zolfataio, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

non sarà difficile di trovarvi un fondo storico specialmente col-  
l'aiuto della seguente versione:

**Cui fa mali, mali aspetta.** (*Cianciana*)

Un marito e una moglie, fanno promessa di piangersi nella  
sepoltura. Mori la moglie e il marito l'andò a piangere stando  
nella sepoltura tutta una notte. Vide che un serpente andò a po-  
sarsi sul ventre della morta e che a mezzanotte parti. La 2. not-  
te lo stesso; e lo stesso anche la 3., in cui però il serpente le  
portò un mazzo di fiori. Marito e moglie uscirono col mazzetto.  
Per'istrada il marito s'addormentò sulle gambe della moglie;  
passò un capitano, ed ella fuggì con lui abbandonando il ma-  
rito. Costui svegliatosi va a Sciacca da un suo compare, e  
sente che il capitano se la gode con la moglie di lui. Va ad  
una lor festa; ed è fatto ammazzare e tagliuzzare. Il compare lo  
ricompone, gli fa odorare il mazzetto; egli rivive. Col mazzetto  
fa rivivere in Palermo la moglie del Luogotenente generale del  
Re; in Napoli la Regina morta; ed è creato Vicerè. Da Vicerè  
ritorna a Sciacca, fa preparare un rogo e vi fa bruciare l'in-  
grata della moglie e il tristo del capitano.

---

## CCIII.

## Lu Vicerrè Tunnina.

Signuri, cc'era 'n Palermu un tunninaru chi vinnia tunnina a la chiazza di Baddarò. 'Na nuttata si 'nsunnò un sonnu, e 'nta lu sonnu cci cumpariu unu e cci dissi: — « Vò' trovarì la tò Sorti? va' sutta lu ponti di li Testi <sup>1</sup>, e la trovi. » Pi tri notti la stissa cosa. A la terza vota nesci, e va a li Testi, sutta lu ponti vidi un puvireddu tuttu sfardatizzu <sup>2</sup>, si sfrinziau e si nni iju; chiddu lu chiamau, e iddu cci 'ncugnau. Era la sò Sorti. Dici: — Vidi ca stanotti a menzannotti, unni ha' misi li varrili di la tunnina sfossa, sciinni, e zoccu trovi è tuo. »

Lu tunninaru si pricura un palu, e si l'ammucciau pi la notti. A menzannotti si mettì a sfussari. Leva 'na ballata, e trova 'na scala. Sciinni e trova un magasenu gran-niusu tuttu chinu di munita d'oru, e poi giarri e pignati d'archimia, e cascavaddi d'oru <sup>3</sup>. Chiu j arrieri, attanga e si nn'acchiàna. Appena fattu jornu nisciu, e iju a scanciarì la munita pi spignari la truvatura <sup>4</sup>. Stu tunninaru cuminciò a jisari la testa: si vinnianu casi, e iddu accat-

<sup>1</sup> A lu ponti di li Testi, dicesi volgarmente il Ponte dell'Ammiraglio di Ruggiero, Giorgio Antiocheno.

<sup>2</sup> Sfarmatizzu, tutto lacero.

<sup>3</sup> E poi vasi e pentole d'alchimia e cacicavalli d'oro. *Giarra*, coppa, orcio.

<sup>4</sup> Spignari la truvatura, toglier l'incantesimo e prendere i tesori incantati.

tava; bell'abbiti, e l'accattava: si sapi: *Amuri, billizza e dinari, su' tri cosi chi 'un si ponnu ammucciari.*

'Na vota a lu Re di Spagna cci vinni movimentu di guerra. Era paccariateddu <sup>1</sup> e mannò p'un miliuni 'n Palermu, nni la Signuria <sup>2</sup>. La Signuria, criju ca era cchiù paccariata d'ora, e stu miliuni 'un avia d'unni pigghiallu.

Lu tunninaru ca s'avia 'mparatu a leggiri, liggìu l'avvisi di stu miliuni chi vulia lu Re, ha pigghiatu ed ha jutu a palazzu di lu Vicerrè. — « 'Ccillenza, haju 'ntisu ca lu nostru Re havi bisognu d'un miliuni; stu miliuni cci lu 'mprestu io. » Lu Vicerrè lu taliava allucutu: — « E quann'è chissu, io scrivu a lu Re. » Risposta di lu Re: — « Subbitu, facitili vèniri. » Lu tunninaru cci fa cuntari stu miliuni, e si li carriaru 'nta li varrili. Parteru sti dinari, e lu Re allucchiu. — « Ora io, a stu tunninaru cci l'haju a dari un dunu. » Scrivi a lu Vicerrè: — « Viniti ccà a Spagna, e faciti Vicerrè a lu tunninaru. »

Comu lu Vicerrè appi sta nutizia, ha piggiatu e cci l'ha cumunicatu a lu tunninaru; cci ha datu tutti li putiri, e si nn'ha partutu pi Spagna. Stu tunninaru 'un avia tanta 'struzioni; pi diri ch'avia dinari! <sup>3</sup>. E perciò 'un era rispittatu di nuddu; putia sunari campana all'armi, 'un cci java nuddu. 'Na jornata scrivi a lu Re: — « Maistà, ccà mi càrculanu pi 'nenti; veni festa, e a la cappella

<sup>1</sup> *Paccariateddu*, dim. di *paccaria' u*, che dicesi pure *sfasulatu*, senza quattrini.

<sup>2</sup> *Signuria*, qui i signori, i nobili.

<sup>3</sup> *Pi diri* ecc. Perchè avea denari (perchè era ricco) dee di necessità venirne che egli dovesse essere istruito?

riali 'un veni nuddu. » Rispunni lu Re: — « Carta-bianca di fari zoccu vuliti <sup>1</sup>. »

Ma la Signuria di Palermu 'un nni vulia sèntiri nenti; comu iddu vitti chistu si 'mmarca e si nni va a Spagna. A Spagna lu Re lu riciviù cu grann' onuri; cei assigna un quartu <sup>2</sup>. 'Na jurnata si lu scinniu 'nta un bellu jarduinu unni cc' era 'na parata di cacòcciuli <sup>3</sup>. E dici: — « Guarda a mia! » Tira la sciabulla e cumincia a fari satari li cacòcciuli cehiù àuti. Lu Vicerrè Tunnina, (ca lu sintianu accussi), dici: — « Haju capitu. » Si parti e veni arreri 'n Palermu. 'N Palermu cu dda bel'a 'struzioni chi fa? a la prima festa mannò a 'mmitari pi lu baciamanu. Li Principi 'un vinniru. Ordini: — « Arristati a tali e tali, tali e tali, tali e tali; » e sti Principi spireru. <sup>4</sup> Lu ciàuru di lu sangunazzu lu 'ntisiru tutti, e accuminciaru: *Vicerrè di ccà e Vicerrè di ddà!* »

Ddoppu sta cosa, lu Re di Spagna 'un cci putennu pagari lu miliuni lu fici Principi di Pignatelli e Duca di Muntuliani, e ogni annu di ssi paisi di l'Inni cci purtavanu li gran dinari. E di ddocu discinni la famigghia di li Pignatelli.

*Palermo* <sup>5</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Salaparuta da me raccolta, nella quale

<sup>1</sup> (Io vi do) cartabianca ecc.

<sup>2</sup> Gli assegnò un quartiere del suo palazzo.

<sup>3</sup> Ov'era un pezzo di terreno piantato a carciofi.

<sup>4</sup> E questi Principi sparirono (il vicerè li fece tutti morire).

<sup>5</sup> Raccontato da Agatuzza Messja.

non c'è di differente che il titolo: *Lu Principi di Pignatelli* e qualche circostanza di poco momento. Questo racconto è comunissimo in tutta Sicilia.

Il fatto della discesa del Re nel giardino è lo stesso ricordato dagli storici a proposito di Tarquinio. Qui il consiglio del Re si riduce all'atto del mozzare i più alti carciofi, li a quello di spiccare le teste de' papaveri più lunghi; entrambi alludenti al bisogno di aggiustare, decapitando i più alti del paese, la patria.

---

## CCIV.

## Lu Re e li carzarati.

Un Re di Cicilia 'na vota iju a visitari 'na càrzara di carzarati, tutti cu' cunnannati vint'anni, cu' a trent' anni, cu' a vita; si misiru tutti a ringa aspittannu a lu Re chi passava. Quannu lu Re cci fu pi davanti, spijò a lu primu: — « Tu pirchi si' ccà cunnannatu? Chi facisti? » — « Io, Maistà! Io sugnu 'nnucenti; mi pigghiaru mentri era a la mè casa. » — « E tu? » dici a lu secunnu. — « Io sugnu 'nnucenti comu Maria Santissima. Quannu mi 'ncatturaru io era curcatu. » — « E tu? » dici a lu terzu. — « Io sugnu 'mputatu d'aviri ammazzatu a unu; ma fòru tutti callunni, e soffru attortamenti. » 'Nsumma a quantu dumanau lu Re, tutti si dettiru pi 'nnucenti. L' urtimu cci dissi: — « Maistà, io haju arrubbatu, haju ammazzatu, haju statu un sciliratu, e pi chissu mi cunnannaru 'n vita. » Comu lu Re 'ntisi accussi, vôtasi e cci dici: — « E mentri è chissu, tu, gran birbantuni, nesci di 'mmenzu di galantomini, ca su' tutti 'nnucenti, e 'un ponnu stari cu tia ca li guasti. »

Lu pigghia e lu fa nèsciri a libbirtà, e accussi la virità fu primziata.

*Palermo* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata da Giovanni Patuano.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione è di tutta Sicilia.

Una versione di questo aneddoto è tra gli *Aneddoti siciliani raccontati* da A. LONGO, n. XXVI: *La visita della galera*. Il sovrano avrebbe visitato i condannati nelle galere. Lo stesso fatto udii raccontare fanciullo come avvenuto in petto a un Re di Siracusa; mi si disse più tardi essere stato questo Re Dionisio. La tradizione però non era di persona illetterata.

Leggesi pure tra' *Cento racconti* di M. SOMMA, n. CXXV, che però è riportato da altri libri.

---

CCV.

### La Bedda di Liccari <sup>1</sup>.

Si cunta e s'arriccunta ca a tempi antichi cc'era a Carini 'na giuvina cchiù bedda assa' di lu Suli, fatta di sangu e latti, ca si chiamava la *Bedda di Liccari*. Chi fa? Succedi 'na vota ca vinni ccà 'n Cicilia un 'Mperaturi di Livanti cu 'na gran quantità d'asèrcitu, e fici la guerra a lu Regnu. Vinciù; e ddocu si metti a fari saccu e focu senza piatà; a li vecchi e a l'omini, dicapitati <sup>2</sup>; a li fimmini e a li picciridi, tutti priciuneri. 'Nta lu mazzu 'ngàghgia e 'ngàghgia la Bedda di Liccari <sup>3</sup>. — « Oh putenza di Diu! (dici); e com'è accussi bedda! Subbitu, si purtassi a lu 'Mperaturi. » Lu 'Mperaturi, comu la vitti, amminnalù <sup>4</sup>. — « Nenti, dici, chi scava e scava <sup>5</sup>! chista mughghieri mia havi ad essiri. » La fici sciògghiri (ca idda era attaccata ca era priciunera), e si la pigghiau e si l'ha purtatu cu iddu a li parti di Livanti, e cei ha misu la curuna di 'Mperatrici. 'Nta lu Livanti cc'eranu novi àutri 'Mperaturi cchiù nichì <sup>6</sup>, ca stavanu assuggetti a

<sup>1</sup> La Bella d'Icara.

<sup>2</sup> I vecchi e gli uomini fece dicapitare.

<sup>3</sup> Tra i prigionieri capitò la Bella d'Icara. 'Ngagghiarì 'nta lu mazzu, frase comune, che letteralm. si spiega: incagliare nel mazzo, nel fascio.

<sup>4</sup> L'Imperatore, appena la vide, ramminchioni, sbulordi.

<sup>5</sup> *Scava*, schiava.

<sup>6</sup> *Cchiù nichì*, più piccoli di lui per potenza.

chiddu chi si pigghiau a la Bedda di Liccari, e cci pagavanu tantu all'annu pri tributu. Comu vannu e vidinu sta 'strema biddizza, cci caderu a li pedi cu tutti li curuni: — « Maistà (dici), siti tanta bedda, ca vulemu es-siri li scavi sirvitura vostri: vui cumannati, e nui e li nostri regni su' tutti sutta duminiu vostru; » e cci apprisintaru tutti novi li so' curuni. E ddocu si vidi quant'è putirusa la biddizza sparaggiata di li Cicilianì <sup>1</sup>; ca la Bedda di Liccari potti nàsciri sulu ccà nni nui, e la 'lluminata di la sò biddizza arristau macari pri muttu <sup>2</sup>.

Idda campau filici e cuntenti,

E nui mischini, poviri e pizzenti.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Una versione diversa da questa è in PITRÈ, *Canti pop. sicil.*, vol. I, pag. 94 in nota:

#### **La Bedda di Liccari (Carini).**

La più bella donna di questo mondo abitava un paese vicino al mare, un giorno vide approdare un bastimento e scenderne molta gente guerriera, che assaltò *Liccari* (Icara), e gli diede il sacco e il fuoco. Gli abitanti parte fuggirono, parte rimasero morti, parte prigionì; ma la *Bedda di Liccari*, in grazia della straordinaria bellezza, fu salva; tanto che a breve

<sup>1</sup> *E di ddocu ecc.* E di qui si vede quanto sia poderosa (potente) la bellezza inarrivabile dei Sicilianì. *Sparaggiatu* senza *paraggio*, senza pari.

<sup>2</sup> *E la 'lluminata o la 'nnuminata*, la rinomanza, la fama.

<sup>3</sup> Raccontata al Salomone-Marino dalla giovane Giuseppa Giambrone.

andare, sotto la protezione di quei forestieri, potè fondare una nuova Liccari a un miglio dalla precedente. »

Come si vede, questa tradizione di Carini e di Borgetto richiama a quella bellissima Laide che fu una delle tre celebri cortigiane dell'antichità. L'origine storica della leggenda ci fa ricordare di Nicia che, partigiano de' Segestani nemici degl'Icaresi, andatola ad assediare, espugnatala, e distruttala ne riportò, insieme col ricco bottino, Laide ancora ragazza e la madre Epimandra o Timandra, le quali condusse in Grecia, ragione di meraviglia e di entusiasmo per tutti. Per lei, raccontano gli storici, arse tutta la Grecia. Le parole soltanto, i detti, le sentenze incantavano chi volea a caro prezzo comprare i suoi favori. Io, diceva ella, conosco i filosofi; ho letto i loro libri, ma so parimenti che non bussano meno degli altri alla mia porta. Demostene arrestandosi una volta atterrito dalla sua domanda di 10 filippi per passare una sola notte seco lei, profferì quel degno motto: « Io non compro così caro un pentimento. » Vedi quel che ne scrivono TUCIDIDE, PAUSANIA, NICEFORO e, per tacere d'altri, PLUTARCO, citati tutti da PASQUALE PECORARO, *Notizie d'Iccari in forma di dialogo* (Palermo, stamp. Ruffino, 1856), cap. III. Vedi pure SALOMONE-MARINO, *La storia nei canti popolari, studj*, cap. I, (nell'*Archivio storico siciliano* an. I, fasc. I pag. 52. Palermo, Lao 1873) a proposito d'un canto pop. di Montelepre che comincia:

Bedda ca si' cchiù bedda veramenti

Di la *Bedda di Liccari* brillanti.

---

## CCVI.

**Maumettu.**

'Nca si cunta e si riccunta a lor signuri ca un tempu li diavuli ficiru cuncùmiu a lu 'nfernu <sup>1</sup> e dicianu: — « Ora viditi! cu sta vinuta di lu Misia tutti cùrrinu pri iddu, e a nui nni vennu a mancari l'armi. <sup>2</sup> Chi si fa? » — « Nenti, dici Farfareddu (unu di li diavuli), lassàti fari a mia (dici), ca lu rimèddiu cc'è. » — « E comu? » — « 'Nca aviti a sapiri ca haju un frati ca si chiama Maumettu, ca stà 'nta lu munnu suttanu, ca è veru abilitusu <sup>3</sup>, ed è 'na pena ca nun l'avemu ccà cu nui, cà nni darìa veru ajutu. Eu (dici), si tantu Lucifaru voli, lu vaju a chiamu, e lu mannamu a lu munnu, e po' penza iddu a tutti cosi, ca l'armu cci abbasta: ma cu pattu ca sùbbitu chi torna l'avemu a situari ccà cu nui, cu aviri tutta la putenza chi avemu nui. » — « Bona, bona! (diciu li diavuli), nni piaci. Cci sia cuncessu, avillu puru cu nui. »

Accussì ficiru. Maumettu vinni a stu munnu e a forza di magia e arti arbòlica <sup>4</sup> nun vi pozzu diri lu chiddu chi fici e chi uprau. Basta, pr' abbriviari lu cuntù, si

<sup>1</sup> Fecero convegno nell'inferno.

<sup>2</sup> *Armi*, anime.

<sup>3</sup> Che è veramente pieno d'abilità.

<sup>4</sup> *Arti arbòlica*, arte diabolica; voci che ricorrono pure nel *Magu Virgillu*, n. LIII di questa raccolta, vol. II, pag. 13, nota 2.

In detta fiaba è pure un convegno di demonii all'inferno.

misi tuttu contra la liggi di Diu e fici 'na liggi a parti, ca è la liggi chi si chiama di Maumettu, e misi a cògghiri armiceddi <sup>1</sup> pri lu sò 'nfernu. Quannu cei parsi a iddu ca la ricòta era bona <sup>2</sup>, chi fa? lassa a li so' 'nfami ministri a fari l'opira sua, sempri cu 'ngannu e arti ar-bòlica, e iddu si nn'ha jutu cu sò frati Farfareddu e cu Lucifaru a marturiari l'armi addannati.

Vonnu diri ca lu sò corpu è misu 'nta 'na càscia di ferru 'nta 'na Chiesa pagana; e sta càscia di ferru stà 'ntra l'aria, tinuta a forza di calamiti cuncignati di li diavuli, pri nun la tuccari nuddu mai.

E cu l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri

Di mala morti nun pozza muriri.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Nelle memorie della mia fanciullezza a proposito di Maometto è questa tradizione, che io udivo dalla bocca d'un certo Giovannino Pirrone, figlio di un maestro Alessandro calzolaio nella strada del Collegio di Maria al Borgo:

Maometto è chiuso dentro una cassa di ferro: e questa cassa resta sospesa in alto per forza di una pietra che si chiama calamita. Per far cadere questa cassa in terra ci sarebbe un bello espediente: prendere un aglio, romperlo e buttarlo addosso alla cassa, perchè l'aglio è contro le calamita. Ma chi

<sup>1</sup> E mise a raccogliere anime (*armiceddi*, plur. femm., dimin. di *arma*, anima).

<sup>2</sup> Quando a lui parve che la raccolta fosse veramente abbondante.

<sup>3</sup> Raccontata al Salomone-Marino da Giuseppa Giambrone.

può arrischiarsi di far questo là nel tempio di Maometto? I Turchi che adorano questo Dio ne farebbero mille pezzi. In Turchia poi c'è la pena del palo.

Il nome di Maometto ricorre nel dialetto siciliano quando si pretende riferire giuramenti di Turchi. Vedi *Raisi Vitu Lùcciu*, n. CCI; *Facci di Maumettu* in un canto popolare dice per cruccio una donna ad un uomo. Vedi *Studi di poesia popolare*, pag. 49.

---

## CCVII.

## Lu malu Gugghiermu.

Vulennu stu malu Gugghielmu ritiràrisi tutti li muniti di Cicilia, li purtau a finiri <sup>1</sup> e fici passari la munita di còriu. Vulennunni fari ancora prova, nun avennu cchiù chi fari pinsau di mettiri un gran cavallu 'mmenzu la chiazza pri vinnirisi. Nun cci essennu cul fattu veru cchiù dinari, nè si canuscianu, un figghiu di Principi dilittanti di carvaccari, si rigurdò ca a la morti di sò patri cci avia sipillutu se' tari 'n bucca. Lu pigghia, e va a cumprari stu cavallu. Lu malu Gugghiermu sintennu chi stu cavallu si l'avissiru cumpratu, dici: — « Ancora dinari nn'assistinu; si mannassi a chiamari a stu Principinu, e videmu si nn'havi ancora dinari. » Vinni lu Principinu e dici: — « Vulennu diricci la virità, jeu sta munita l'haju jutu a pigghiari di la sepultura 'n bucca a mè patri. »

E cussì finiu lu malu Gugghiermu di scòtiri <sup>2</sup> li populi.

*Salaparuta* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI

Due varianti di questa tradizione pubblicai io stesso nell'*Archivio Storico siciliano*, an. I, fasc. I, pag. 79 e seg; l'una di

<sup>1</sup> Giunse fino a fare sparire tutta la moneta.

<sup>2</sup> *Scòtiri*, qui tormentare.

<sup>3</sup> Raccontata da Loria soprannominato *Bònciario*.

Palermo e l'altra di Cerda. E perchè la tradizione è importante, ed è stata oggetto di osservazioni speciali dell'illustre D.<sup>r</sup> A. Holm di Lubecca, le ripubblico entrambe:

### Gugghiermu lu Malu.

#### I.

Signuri, 'nea si dici ca rignaru ccà dui re, Gugghiermu lu Malu e Gugghiermu lu Bonu; lu Bonu abitava sempri a Murriali e fici dda gran Matrici ca 'un cc'è lu paru 'nta lu munnu, e lu Malu abitava 'n Palermu.

Ora stu Gugghiermu lu Malu cci facia 'mpacciu ca curria munita d'oru e munita di ramu e d'argentu; pigghia comu Vittoriu Emmanueli e accumenza a ritirari tutta la munita d'oru, poi chidda d'argentu, e poi chidda di ramu; e nisciu la munita di còriu.

Ddoppu tanti anni ed annuni cci veni 'n testa di vidiri si 'nta lu sò Regnu cc'era unu ch'avìa 'na munita d'oru. Pigghia 'na jimenta, la fa mèntiri, comu dicissimu, a li Quattru Cantuneri: — « Cu' havi 'na munita d'oru si lu pigghia! » — Cu' si l'avìa a pigghiaru ca dinari 'un cci nn'era!...

Si duna cumminazioni ca passa un Principinu: — « Ah! chi bella jimenta! » Va nni la matri: — « Principissa, voscenza m'havi a dari 'na munita d'oru. » — « Figghiu mio, si metti lu palazzu suttasupra 'na munita d'oru nun la trovi. »

Poviru picciottu 'un avia risettu. La matri si rigurdau, e cci dissi: — « Figghiu, a tempi antichi si sippillia cu 'na munita d'oru 'mmucca (ca l'oru li tinia forti e cu lu corpu si cunfà). Va' a li Cappuccini, dda cc'è tò nannu, lèvacci sta munita e ti la pigghi. »

Lu picciottu va e trova stu corpu, lu strantulia, cci 'nfilu li manu 'mmucca e cci scippa la munita; curri a li Quattru Cantuneri: — « Sugnu ccà io: datimi lu cavaddu! » — « Siti arrista-

tu: » cci dicinu bottu 'ntra bottu li guardii. L'hannu accucchiatu e l'hannu purtatu a Palazzu. Lu Re cci dici: — « Ah! sbrignatu! è nun sapivi l'ordini mei! » — « Maistà, io sta munita la pigghiai a li Cappuccini, cà a li tempi antichi si sipillianu cu la munita 'mmucca. » — « Beni! si la cosa è comu dici tu, e t'allibberti; masinnò, la furca è cunsata. »

Gugghiermu lu Malu si pigghia la chiavi e va a li Cappuccini, virifica la cosa, e lu sciliratu e chi era fici circari tutti li morti e cci fici livari li muniti d'oru a tutti. E sta cosa 'un si pò scurdari: ca iddu fu tantu sbrignatu ca mancu appi rispettu pi li stissi morti.

*Palermo* <sup>1</sup>.

## II.

Quannu 'n Sicilia rignava Guglielmu lu Malu (accussi ha statu la Sicilia, sempri malatrattata!) tutti li muniti e d'oru e d'argentu e di bronzu si li ritirau iddu, e fici fari li dinari di coriu. — Avvinni 'na vota ca lu re misi 'n vinnita un cavaddu assai spiritusu pri 'na munita d'oru. Lu fici furriari pri tuttu Palermu, ed arrivati chi fòru li genti chi lu cunnucevanu sutta lu palazzu di lu Principi Marvagna, ddà c'era lu figghiu di lu Principi ch'avìa mortu tempu avanti, e a vidiri ddu beddu cavaddu, cci dissi a lu mastru di casa chi avia a lu latu: — « Oh quantu è magnificu stu cavaddu! nèsciu foddi ca lu vulissi iu! Ma cui mi l'havi a dari sta munita d'oru, ora ca li dinari su' tutti di sola? » Lu mastru di casa comu vitti lu Principi accussi angustiatu cci dissi: — « Nun c'è nenti. Aviti a sapiri ca vostru patri era un omu grossu e quannu morsi si ci misi 'na munita d'oru 'ntra la vucca, ca accussi si usava allura. Facennu accussi, jamu a lu cummentu a un fracottu o un fratellu chi ni grapissi la siburtura ca nui àutri

<sup>1</sup> Raccontato da Agatuzza Messia.

ci arrigalamu 'na cusuzza di dinari. • Accussi ficiru. Lu fratellu ci grapiu la sibirtura; iddi graperu lu baullu dunnì c'era lu Principi e ci tiraru di la vucca la munita d'oru, tali e quali comu ci l'avianu misu, ca lu corpu si sfici ma l'oru no. Cu chidda munita jeru a cumprari lu cavaddu. E li vinnitura jeru a lu palazzu di lu Re, e cci dissiru: — • Eccu ecà la munita d'oru: lu cavaddu è vinnutu. • Lu Re a vidiri allura dda munita dissi: — • Comu?... e ancora esistinu muniti d'oru? A cui lu vinnistivu? • — • A lu figghiu di lu Principi Marvagna; • chiddi cci dissiru: — • Jitilu subbitu a chiamari. • Comu lu Principinu fu purtatu davanzi di Guglielmu lu Malu, chistu ci dissi: — • Nun tremi di viniri a lu cuspettu di Guglielmu, lu Re di Sicilia? Comu! ancora hai dinari d'oru? Nun sai lu bannu ch'haju fattu jittari? Cui ti l'ha datu ssa munita d'oru? • Lu Principinu tuttu trimanti ci dissi: — • Maistà, aviti a sapiri ca mè patri morsi prima di vui veniri 'ntra la Sicilia, e siccomu era riccu ci misiru, a la morti, 'na munita d'oru 'n bucca, comu era solitu. lu chi avvampava di desideriu di aviri lu cavaddu chi vinnia, nun sapia chi fari pri avillu; lu mè mastru di casa pirò mi fici canusciri ca 'ntra la vucca di mè patri c'era una munita d'oru: jemma a lu Cunventu, parrammu a un fraccottu chi nni aprissi la sbirtura, e accussi potti aviri lu cavaddu chi si vinnia. • Allora lu malu Guglielmu fici chiamari a lu fraccottu, e iddu tuttu scantatizzu ci cuntau lu fattu, ma la triaca ci jia tonica tonica. Lu Re, comu s'accirtau di lu fattu ci detti licenza a chiddi di putiri jirisinni, e ci raccumanau ca s'avianu anchi un granu di munita di brunzu, lu jissiru a rivilari, masinnò la ciancianu.

*Cerda* <sup>1</sup>.

Leggesi nel *Compendio della Storia di Sicilia* del MAUROLICO: • Alcuni non pochi scrivono che Guglielmo (il Malo) fu tanto avaro a segno di aver dato ordine di spendersi moneta di

<sup>1</sup> Raccolta da Vincenzo-Giuseppe Marotta.

cuojo, dietro di aversi fatto portare nel suo tesoro tutto l'argento e l'oro, e che per indagare se in qualche parte vi fosse rimasto oro, fece girare per vendersi un bellissimo cavallo che davasi pel prezzo di una sola moneta d'oro. Il cavallo fu comprato da un giovinetto, il quale pagò la detta moneta. Il re volendo sapere d'onde gli fosse provenuta, gli fu risposto che l'avea tratto dal sepolcro di suo padre. Gli antichi aveano il costume di seppellire i loro difonti con una moneta in bocca, onde da questo fosse data pel tragitto al barcajuolo Caronte. — In questo modo Guglielmo si assicurò che non era rimasto più oro presso i vivi. • Lib. III. § V.

Nel riferire nella sua *Cronologia universale della Sicilia* questa notizia, l'APRILE nota che non si « sovviene di haverla letto in verun autore antico » (Lib. I, cap. XX); onde se i « non pochi » autori de' quali parla il Maurolico non sono rappresentati dal FAZELLO, non si saprebbe davvero quali possano essere. E il FAZELLO, già prima dello storico e matematico messinese, avea scritto, che Guglielmo I « mandò un bando per tutte le città, castelli e ville dell'Isola di Sicilia, che ciascun portasse allo erario del Re tutto l'argento e l'oro battuto o non battuto, e in cambio di quello, fece far certe monete di corame, dove eran le sue arme, e ordinò, che quelle sole si spendessero, e il bando andò con pena della testa a chi controfaceva. Per questo bando tutti i popoli di Sicilia correvano a schiere per paura della morte, e portavano gli ori e gli argenti, che si trovavano così in danari, come in altre cose, o per uso, o per ornamento. Ma il Re, per far esperienza se qualche scudo contro il suo bando fosse stato salvato da qualcuno, mandò in Palermo un huomo incognito con un bravissimo e bellissimo cavallo per venderlo, e ne chiedeva uno scudo d'oro in oro. Et avendo il banditore, che lo vendeva, più volte sonato la tromba per adonare i comperatori, non si trovava chi lo potesse

comperare per quello scudo, anche vi fussero di quelli che offerissero la valuta in tanta moneta di cuoio, ma il venditore voleva uno scudo d'oro in oro. Fuvvi finalmente un giovanetto nobile, il quale innamoratosi del cavallo, andò alla sepoltura del padre, disotterratolo, e gli cavò di bocca uno scudo d'oro, che la madre gli avesse messo quando lo mandò a sotterrare, e datolo al venditore, si menò a casa il cavallo. Guielmo intese questa cosa, e s'accorse che la carestia de' danari haveva condotto quel giovane a quella scellerata et indegna impresa e conobbe ch'egli haveva tirato a se tutto l'oro e l'argento dell'Isola, e cominciò a credere, che si fosse soddisfatto della sua avaritia. » (*L'Historia di Sicilia*, trad. da Remigio Fiorentino, deca II, lib. VIII, cap. III).

Dopo del Fazello e del Maurolico altri storici della Sicilia raccontano il fatto; ma tra tutti mi giova ricordare il messinese BONFIGLIO, il quale nella sua *Messina città nobilissima* ci richiama alla insaziabile avidità di Guglielmo con queste parole:

« Dicesi per continovata traditione che questo Re havendosi accumulato tutto l'oro, et argento delli suoi Stati, facesse spendere moneta di cuojo, e che per chiarirsi se più si trovasse ne' suoi vassalli dell'uno, e dell'altro metallo, mandò un giorno a vendersi all'incanto un bello e generoso cavallo per uno scudo d'oro di cui innamoratosi un giovane lo comprò, e volendo il Re da costui sentire dove havebbe ricavato l'oro, disse haverlo tratto di bocca del padre, molti anni già sepolto, così essendo chiarito, che più fra vivi non si ritrovava oro, nè argento; e noi crediamo quella superstitione allhora essere usata dai Saraceni, ponendo nella bocca del morto, secondo la facoltà, e la conditione, la moneta per il nolo di Caronte. » (Parte I, lib. V).

Tant'è, la tradizione de' tempi del Fazello si conserva inalterata anche oggi, e non vi è persona del volgo, vuoi della

città, vuoi della campagna, che non la rapporti quasi racca-  
pricciando.

Ora, che si deve egli pensare della verità di questa tradi-  
zione? Io non oserò dirlo, per rispetto a chi si preoccupa di  
certe circostanze invero poco esatte (e naturale è delle tradi-  
zioni orali del basso popolo l'essere inesatte, anzi sformate)  
che essa contiene. Ma quando una notizia per univoca tradi-  
zione si tramanda per tanti secoli, sarà egli lecito di dubitare  
del fatto in essa annunziato, il quale qui bene si accorda con  
altri della vita avara di re Guglielmo? Ma già non bisogna dimen-  
ticare un fatto narrato dall'autore delle *Cronichi di quisto Re-  
gno di Sicilia* (nelle *Cronache siciliane* di V. Di Giovanni, Bo-  
logna 1865), cioè che quando gli ambasciatori siciliani a Carlo  
d'Angiò riferivano i disordini dei Francesi in Sicilia, « ipsu re  
ci respundia : vui stati troppo boni. Io vi farrò spendiri mo-  
nita di soli, como altra volta haviti spiso. »

Così scrivevo io il dì 14 marzo 1873 nell' *Archivio storico  
siciliano* (an. I, fasc. 1) intorno a quest'antica tradizione po-  
polare. Il dì 27 maggio l'illustre prof. HOLM indirizzava sul  
medesimo argomento una sua bella lettera all'egregio sig. ba-  
rone Raffaele Starrabba, compilatore insieme con l'ab. Carini  
dell' *Archivio storico*. Quella lettera veniva pubblicata nel fasc. II,  
col titolo: *Intorno alla Leggenda di Guglielmo il Malo*; ed ec-  
cola, toltone il principio:

• Il mio dotto amico Dr. Pitrè ha pubblicato nel 1° fascicolo  
dell' *Archivio* due versioni d'una tradizione popolare concer-  
nente il re Guglielmo il *malo*, tradizione giudicata altra volta  
degnata di essere riferita come fatto storico dal Fazello, e dopo  
di lui dal Maurolico, dal Bonfiglio, ed altri. Mi permetto di  
richiamare alla memoria la storietta di cui si tratta. Il re Gu-  
glielmo aveva fatto portare nel suo tesoro tutte le monete di  
oro, d'argento e di rame dell'isola, ed in cambio aveva fatto

coniare delle monete di cuoio ad uso del popolo. Ora, per sapere se vi fossero ancora delle monete di metallo nascoste, egli mandò a vendere un bel cavallo per uno scudo d'oro. Un giovane, innamoratosi del cavallo, e non sapendo come procurarsi la moneta d'oro per comperarlo, andò alla sepoltura di suo padre, cavò di bocca al cadavere uno scudo d'oro, che vi era stato messo quando lo sotterrarono, e con quella moneta comperava il cavallo. Lascio da parte quello che segue, come di nessuna importanza pel mio scopo. La tradizione popolare, rapportata dal Pitrè, aggiunge a questa storietta dei dettagli caratteristici per quelli che gliel'hanno raccontata. Il cavallo si vende « a li Quattru Cantuneri, » il padre è seppellito « a li Cappuccini, » il giovane è « un Principinu, » « lu figghiu di lu Principi Marvagna; » tutti dettagli che convengono poco all'epoca di Guglielmo I, ma il fondo della storia è lo stesso.

Ora mi pare, egregio signor Barone, che questo racconto sia d'un valore più grande che non sembri al primo aspetto, e che tutti quelli che si occupano di storia, non dico di storia siciliana, ma di storia in generale, debbano essere riconoscentissimi al D.<sup>r</sup> Pitrè della sua pubblicazione. La storietta contiene un rarissimo, anzi unico, ma nello stesso tempo evidentissimo esempio della tenacità, per così dire, della tradizione popolare; essa ci dà la prova, che questa tradizione conserva tuttora delle ricordanze dell'antichità, di cui gli stessi scrittori antichi non fanno motto. Mi spiego.

Dice con ragione il D.<sup>r</sup> Pitrè, che la storietta in parola contiene delle circostanze poco esatte, ma che il fatto in essa annunciato si accorda bene con altri della vita avara del re Guglielmo, e cita a questo proposito un passo delle « Cronichi di questo Regno di Sicilia » pubblicate dal prof. V. Di Giovanni (Bologna, 1865) nel quale Carlo d'Angiò risponde agli ambasciatori Siciliani, che si lagnano del mal governo dei Francesi in

Sicilia, « io vi farro spendiri munita di soli como altra volta » haviti spiso. » Può dunque darsi che il re Guglielmo si sia arricchito in questo modo, prendendo tutte le monete d'oro ecc., ed emettendo monete di cuoio.

Ma tutto il resto del racconto è una reminiscenza dell'antichità, e non appartiene al medio evo. La prova ne è nel modo di procurarsi l'oro, adoperato dal giovane. Veda, signor Barone, quanta pena si diano quelli che contano la storia, per giustificare la presenza d'una moneta nella bocca d'un cadavere, usanza degli antichi Greci, ma non del popolo siciliano nei tempi di mezzo, e sotto il regno di Guglielmo. Dice il Fazello che « la madre gli avesse messo quando lo mandò a sotterrare » senz'altro, perchè non sapeva nessun motivo per agire così. Maurolico dice: « Gli antichi aveano il costume di seppellire i loro defunti con una moneta in bocca; onde da questo fosse data pel tragitto al barcaiuolo Caronte. » Benissimo; ma qui non si tratta degli antichi: siamo all'epoca di Guglielmo I. Ecco perchè il Buonfiglio crede di dover dire « noi crediamo quella superstitione allhora essere usata dai Saraceni, ponendo nella bocca del morto secondo la facoltà e la conditione, la moneta per il nolo di Caronte. » Ognun vede che questa spiegazione non val niente. Anche le versioni popolari pubblicate dal D. Pitre parlano del fatto in parola, come d'un uso che non si comprende più. La palermitana dice: « l'oru li tinia forti, e cu lu corpu si cunfà. » Questo dettaglio della moneta nella bocca del morto è dunque una prova che la storia nacque nell'antichità, e che fu trasmessa di bocca in bocca sino ai nostri giorni. Questo è già un fatto rilevantissimo: ma mi sembra che si potrà fare più ancora; trovare, cioè, il nome del re che nell'antichità diede origine alla nostra storia.

Questo re fu Dionigi il Vecchio, famoso nei tempi antichi

per la sua avarizia e per l'astuzia e l'impudenza con cui seppe sottrarre il denaro a' suoi sudditi. Fu egli, che, secondo la testimonianza di Aristotele, fe' mettere in circolazione, in vece di quelle d'oro e d'argento delle monete di stagno, che avevano un valore quattro volte minore di quelle dell'argento. Un'altra volta adoperò presso a poco lo stesso stratagemma di Guglielmo il Malo per indagare lo stato della fortuna dei Siracusani; anche questa storietta è riferita da Aristotile. Dionigi aveva imposto delle tasse così gravi che essi finalmente rifiutaronsi a pagarle, dicendo che non restava loro più danaro. Pareva contentarsi pel momento il tiranno, ma poco dopo, sotto il pretesto di aver sempre più bisogno di danaro, fece mettere in vendita le sue masserizie. Vi furono dei Siracusani così sciocchi che pensa ron di comprarne: allora il re prendendo il danaro, ritenne anche le masserizie, e si potè vantare di aver tratto fuori il danaro nascosto.

Abbiam dunque trovato nella storia di Dionigi due dei tre tratti caratteristici della nostra storietta; il re che fa coniare delle monete d'una materia insolita e relativamente vile, e la vendita, per ordine del tiranno, d'un oggetto che non si può comprare, non essendovi moneta al dir del popolo istesso. Presso gli storici antichi i due fatti non sono connessi; la tradizione popolare vi ha supplito esagerando al tempo stesso la mancanza di danaro sperimentato dal popolo. Il terzo tratto caratteristico non si trova ricordato da veruno storico antico; ma esso è di tal natura da non potersi dire inventato nel medio evo; e quindi riesce più degno di nota in una tradizione popolare vivente: esso prova che la tradizione conservataci da Fazello e dallo stesso popolo è veramente una tradizione *originale*, che esisteva ne' tempi antichi, ma che allora non fu scritta, almeno per quanto ne sappiamo, e che si è conservata soltanto nella bocca del volgo sin al XVI secolo, quando

il Fazello la notò nel suo libro. Si capisce poi facilmente come essa dovette trasmutarsi. Quando in luogo dei Greci, altri signori ebbe la Sicilia, il nome del re avaro andava dimenticandosi; e quando il governo dell'Isola passò nelle mani d'un uomo riputato non meno avaro e crudele, Guglielmo I, allora il popolo, lieto di poter dare un nome al tiranno della storiotta, l'attribuì senz'altro al rampollo di Tancredo d'Hauteville.

Ora che credo di aver provato quanto ho assunto relativamente al fatto stesso, mi sia lecito di aggiungere alcune riflessioni atte a porre in luce la importanza di esso. Coloro che si sono occupati di mitologia comparata, delle tradizioni dei differenti popoli, sanno che spesse volte accade di veder cambiare di nome, nel corso dei secoli, i personaggi tradizionali. Quello che prima fu un dio, diviene dopo alcun tempo un eroe e finalmente un uomo; le dee si cangiano in donne del popolo. Così nelle tradizioni che hanno un fondamento mitico diviene possibile ritrovare, per via dei caratteri dei personaggi, le prime origini del racconto e constatare le variazioni da essi subite. D'altra parte, ciò mostra che il cambiamento de' nomi è caratteristico per le tradizioni popolari. Restano sempre i fatti, che per il popolo sono la cosa più importante; i nomi si scelgono secondo le epoche. Quindi si può concludere che anche nelle altre tradizioni, in quelle cioè che hanno un fondamento storico, ha luogo lo stesso cambiamento. Ed infatti, di quello cambiamento conoscevasene degli esempi d'un valor più ristretto. Vi sono dei particolari della vita d'uomini celebri, che ritornano nella storia due o tre volte, quasi, nello stesso modo; ma cotali fatti appartengono sempre alla storia antica. Al contrario, la tradizione del giovane che compra il cavallo del re colla moneta cavata dalla bocca del cadavere di suo padre, connette l'antichità col medio evo, e mostra una corrente non interrotta di poesia popolare che si trasfonde dall'una all'al-

tra età. Le leggi che reggono le tradizioni mitiche hanno dunque la stessa forza per le storiche; non esistono, per esse, nè i secoli, nè le mutate circostanze.

Ho avuto ragione, egregio signore, dicendo che la tradizione in parola è importantissima per la storia in generale? La storia non si compone soltanto di fatti; in quanto a questi, le tradizioni saranno senza valore e nessuno vorrà pretendere che il caso narrato nella nostra sia accaduto veramente a Siracusa: — ma la storia si occupa anche delle opinioni; e sotto questo aspetto, non ha pure interesse il racconto d'una donna palermitana del decimonono secolo, il quale c' impari ciò che hanno pensato e raccontato di Dionigi il vecchio i Siracusani del quarto o terzo secolo avanti Cristo? A. HOLM.

Così il dottissimo autore della *Geschichte Sicilien's im Alterthum*, alle cui considerazioni pienamente ci uniformiamo.

---

## CCVIII.

## Gugghiermu lu Bonu.

'Na vota cc'era e cc'era un Rignanti ca avia lu duminu supra di la Sicilia ; ssu Rignanti si chiamava Gugghiermu lu Bonu, pirchi era bonu cu tutti, avia lu cori comu la carta , e a nuddu mai appi a fari lamintari, mancu pri 'na zicchittata <sup>1</sup>; basta a diri ca fu chiddu ca livau la munita di còriu chi misi lu Gugghiermu lu Malu, pirchi iddu a li populi li vulia beni assai. Dunca, comu stu Gugghiermu lu Bonu era accussi virtuusu, e divotu ca era di la Madonna , la Madonna 'na jurnata cci vosi fari un 'mbràculu <sup>2</sup> ca nun l'avìa fattu mai a nuddu ; e chi fa ? mentri iddu era a caccia a Murriali cci fa vènniri un gran sonnu e lu fici addurmisciri sutta un pedi di carrubba. Mentri dormi , si 'nsunnau a la Madonna e cci dicia: — • Vidi ca ddocu sutta unni dormi tu cc'è un granniusu tisoru, ma granni ca l'aguali nun si cunta, ed è sarvatu apposta pri tia: sa' ch'ha' fari ? fràbbicami ddocu stissu lu tempiu meu, ca cci nn'è bisognu ca la Cristianitati è scarsa. » E comu dissi accussi la Madonna spiriu. Lu Gugghiermu lu Bonu a stu fattu s' arrispigghia, ed avia ancora l'occhi abbagghiati di li 'stremi biddizzi e di lu sblennuri chi avia la Bedda Matri : chiama sub-

<sup>1</sup> *Zicchittata* , colpo di dito che scoppi di sotto a l'altro dito , bufetto.

<sup>2</sup> *'Mb. àculu* o *mràculu*, contr. di *miraculu*, miracolo.

bitu mastri muratura e mastri pirriatura <sup>2</sup>, fa scippari lu pedi di carrubba, scava cchiù 'n funnu e trova un massenti di munita d'oru tantu <sup>1</sup>, ca iddu stissu arristau cu la vucca aperta. — « Prestu (dici), chi si facissi lu tronu di la Gran Signura Matri di Diu, ca idda lu voli! » Parola di Re, e subbitu s' appi a'siguiru. Chiama maistri di l'oru <sup>3</sup> e capimastri di tuttu l'universu munnu, e hannu misu a fari lu tempiu di la Madonna, giustu ddà a Murriali, chiddu stissu d'oru e di petri priziusi ca cc'è ancora, ed è 'na musia, ed è dignu veru di la Madonna. Gughiermu lu Bonu nni fu cuntintuni ca nun si pò diri: ringraziau a la Madonna, e ddoppu muriu 'n santa paci comu tutti li veri Cristiani. — E chistu è lu cuntutu di lu Re Gughiermu lu Bonu.

*Borgetto* <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

È abbastanza celebre il tempio di Monreale eretto da Guglielmo II detto il Buono, perchè ci sia bisogno di alcuna nota che lo ricordi. Veggasi l'opera monumentale dell'ab. DOMENICO BENEDETTO GRAVINA, *Il Duomo di Monreale*. La religiosa visione che diede origine alla fondazione di esso tempio trovasi ta-

<sup>1</sup> *Mastri pirriatura*, maestri cavoratori di pietre.

<sup>2</sup> E trova una massa tanta di moneta d'oro.

<sup>3</sup> Questi *maestri dell'oro* che lavorarono nella fabbrica del tempio di Monreale sono anche celebrati nei canti popolari. In uno di Motta di Fraucavilla (Vigo, *Canti pop. sic.* VII, 43) lo amante vorrebbe

.... chiamari a li mastri di l'oru,

Chiddu chi fabbricaru a Murriali.

<sup>4</sup> Raccontata al Salomone da Francesca Leto.

ciuta da Romualdo di Salerno e da Riccardo di S. Germano, cronisti contemporanei; ma è raccontata da Mons. TESTA, *De vita et rebus gestis Guilelmi II*, pag. 207 :

« Andava un giorno il giovinetto principe a cacciagione, secondo suo costume, nella suburbana villa di Monreale, non più di quattro miglia.... dalla reggia distante. Dal cacciare lasso, al rezzo di fronzuto carrubbio si mette a riposar poco sopra la chiesa di S. Ciriaca, quando ecco a lui dal sonno sorpreso la madre di Dio di celeste luce raggiante in sogno gli appare, ed additandogli, che in quel luogo i paterni tesori nascondevansi, amorosamente lo esorta a seguitare dalla cristiana pietà l'intrapresa carriera, e il manifestato danaro ad impiegare in usi sacri ed in alleggiamento dei sudditi. Destato Guglielmo fa voto di fabbricare alla stessa Vergine in quel medesimo luogo un tempio. I tesori scoperti fan fede alla celeste apparizione. Non si frappone indugio. Il re dà a costruire ecc. »

Fa cenno di questa tradizione popolare GIOVANNI EVANGELISTA DI BLASI, *Storia del Regno di Sicilia dall'epoca oscura e favolosa sino al 1770*, lib. VII, cap. VIII; e, tra gli altri, ISIDORO LA LUMIA, *Studi di storia siciliana* vol. I, pag. 190.

Un canto popolare di S. Giuseppe Jato edito da SALOMONE (*La storia ne' canti pop.*, cap. I) celebra in questo modo il tempio:

Binidittu lu mastru chi la fici  
 Lu 'mperaturi chi la fici fari!  
 Di quantu è riccu 'un si cuntà e 'un si dici  
 Nun ce'e oru, nè argentu, nè dinari,  
 Maria, ch'è di li celi 'mperatrici,  
 Dissi: Lu tronu meu mi vogghiu fari:  
 L'angili manna a fari la Matrìci,  
 E firmaru lu volu a Murriali.

Un proverbio di tutta Sicilia, alludendo a questo tempio dice

che chi va a Palermo e non salisce a Monreale (per vedere il Duomo) è un grande animale:

*Cu' va 'n Palermu e 'un vidi Murriali,*

*Si nni parti asinu, e si nni torna armali.*

Questa devota leggenda venne ritratta da Pietro Novelli, detto il Morrealese, in un bel quadro che trovasi nella scala del Monastero de' Benedettini in Monreale. Ecco intanto un'altra versione di questa tradizione:

### **Lu 'Mperaturi Gugghiermu.**

A tempi antichi cci fu ccà 'n Sicilia un 'Mperaturi ca si chiamava Gugghiermu: stu 'Mperaturi era divotu assai di la Bedda Matri e cci vulia fari 'na chiesa veramenti a la riali; ma li tempi eranu scarsi e nun putia fari chiddu chi vulia lu sò cori. Una vota parti e va a caccia. Comu junci a Murriali cci veni un gran sonnu, e si curca sutta un pedi di carrubba. Menti chi durmia cci cumpari la Bedda Matri e cci dici 'nta lu sonnu: — « Senti ch'ha' a fari: ddocu sutta unni dormi tu cc'è un tisoru firribuli, ca nun s'ha vistu mai 'nta lu munnu; scava, ti lu pigghi, e fammi lu tempiu ch'addisidiri tu. » Lu 'Mperaturi Gugghiermu s'arruspighiau tuttu sbaguttutu, e lu sonnu mancu cci paria veru. Fici scavari: oh binidichi! chi munzeddu di muniti d'oru ch'attruvau! Allora s'addinucchiau a ringraziari la gran Matri di Diu, e subito ordina a tutti li mastri di lu Regnu di fari lu gran tempiu chi nun avis-iguali pri ricchizzi e biddizzi, e fussi uniecu e sulu 'nta lu munnu. Accussi ficiru lu tempiu chi cc'è a Murriali e chi è veru uniecu e sulu; tant'è veru ca di tutti li parti di la terra vennu la genti pri vidillu e gudirisillu, ch'è un massenti d'oru e di petri priziusi.

*Partinico* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dal villico Pietro Geraci.

## CCIX.

**Fidiricu 'Mperaturi.**

Havi a sapiri, signuri, ca a tempi antichi cci fu 'n Sicilia un 'Mperaturi, ca si chiamava lu 'Mperaturi Fidiricu, làidu, sempri cu la ciuffia <sup>1</sup>, e cu l'occhi russi comu 'na tighira. Stu 'Mperaturi vulia ca li populi stassiru tutti sutta la sò friscina <sup>2</sup> sempri, e senza mancu ciatari di li tirannii chi iddu cci facia. Ora, putia essiri? li Siciliani si sapi ca sunnu livantini <sup>3</sup>, e comu la pensanu la fannu, pirchè muschi a nasu nun ni vonnu. A sta cosa, lu 'Mperaturi ch'avìa a fari? era putenti assa', e si nn'abusava, e si vinnicava sangu pri sangu. 'Ntra l'àutri cosi, si pigghiava lu piaciri barbaru ca a cu' cci parìa a iddu cci facia fari 'na purpània <sup>4</sup>, e vivu vivu lu facia sipilliri senza nec tibi nec tabi <sup>5</sup>. Ma la jurnata pr'iddu vinni puru, e l'avirsèriu sò si lu vinni a'rricògghiri bellu bellu e si lu purtau a lu 'nfernù. E accussi finiu l'abusu di putiri e la crudilitati di Fidiricu 'Mperaturi.

*Borgetto* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Sempri cu la ciuffia*, sempre col broncio, sempre col cruccio.

<sup>2</sup> Sotto la sua fiocina, cioè sotto la verga del suo comando.

<sup>3</sup> *Livantinu*, add. di persona che facilmente monta in ira ed è indocile di consigli e di ammonizioni.

<sup>4</sup> *Purpània*, propaggine.

<sup>5</sup> *Senza nec tibi nec tabi*, in silenzio, senza rumore.

<sup>6</sup> Raccontata a Saleme-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

## VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di Federico II lo Svevo è rimasto nella memoria del popolo, quando con buona e quando con cattiva fama. In un'altra tradizione palermitana sulla *Petra di lu 'Mperaturi* si celebra un ciglione del Monte Pellegrino a tramontana di Palermo, che l'Imperatore Federico decretò dover servire come segno a' lavoratori nell'ora in cui doveano cessare dal lavoro.

A' tempi passati era popolare la opinione che non senza ragione fosse nato questo Federico, nemico di Dio e della chiesa : essendo figlio d'una monaca (Costanza), che mandando a male i suoi voti avea sposato poco più che cinquantenne Enrico VI.

Per la propagginazione vedi quel che ne dicono gli storici e gli editori di documenti relativi a Federico II; nel nostro popolo corre la frase storica: *Li tri donni, e chi mali cci avvinni?!*

Un canto popolare di Mineo ricorda così Federico II :

Lu dissi Fidiricu 'Mperaturi :

Si piccatu nun ha', 'n'ancila pari.

Vedi PIRRÈ, *Studi di poesia popolare*, pag. 10.

Un altro canto edito da SALOMONE (*La storia ne' canti pop.*, cap. 1) conchiude :

Puru lu 'Mperaturi Fidiricu

'Ncugna all'alitu tò, ciamma d'amuri.

## CCX.

## Lu Vèspiru sicilianu.

Si cunta e s'arricconta ca a tempi ca cci fòru 'n Sicilia li Francisi; sti Francisi si misiru a fari tanti angarii ca nuddu nni putia cchiù. 'Nta di l'àutri misiru la liggi, ca di li donni siciliani cu' si maritava s'avia a curcari la prima sira cu un Francisi e poi ddoppu cu lu maritu; figuràmuni ca si era una ricca, si cci curcava un capitano francisi; si era di la mastranza si cci curcava un sargenti o puru un capurali; si era una povira si cci curcava un surdatu. Ora sti cosi eranu di addiggiririsi <sup>1</sup>? Mancu pri sonnu! e tantu cchiù ca sti Francisi eranu patruna <sup>2</sup> di tutti li cosi nostri, trasianu e niscianu di li casi di li Siciliani comu si fussiru casi so', si pigghianu l'oru e l'argentu e zoccu cci piacìa; e chistu sparti di lu 'ncuitamentu di li mughieri di chistu e di chiddu.

Cc'era e cc'era un omu di gran caraggiu e valurusu, ca a sti Francisi tiranni cci l'avìa a morti. St'omu si chiamava Giuanni Pròcita, e l'avianu distirratu fora Regnu. Iddu chi fa! comu senti tutti li 'nfamità di li Francisi chi facianu 'n Sicilia, si vesti cu 'na tònaca di monacu, si crisci la varva e veni ccà 'n Sicilia. Ddocu si finci pazzu, e jia firriannu tutti li paisi di lu Regnu, e cu 'na

<sup>1</sup> Ora eran queste cose da portarsi in santa pace?

<sup>2</sup> *Patruna*, plar. masch., padroni.

trumma di càccami jia parrannu a l'aricchi di tutti chiddi chi 'ncuntrava <sup>1</sup>; a cu' era sicilianu cci dicìa: — « Vidi ca a lu Vèspiru di marzu avemu a'mmazari a tutti li Francisi; » a cu' era Francisi cci dicìa muttetti e canzuneddi di ridiri <sup>2</sup>; e iddi nenti sapennu ca vulìa la sò morti <sup>3</sup>, cci ridianu e cci dicianu: — « Poviru pazzu! »

Quannu marzu arrivau e vinni l'ura di lu Vèspiru, a Palermu (ca 'la cunciùra veru <sup>4</sup> l'avianu cumminatu a Palermu) mentri chi li Francisi pinzavanu a divertirisi a lu selitù sò e a fari supricchiarri <sup>5</sup>, li Palermitani e tutti li populi mettinu a diri: — « A iddi, a iddi! <sup>6</sup> morti a

<sup>1</sup> Con una *trumma di càccami* andava parlando all'orecchio di tutti coloro che incontrava.

*Trumma di càccami* è un boccicciolo di canna verde di cui i fanciulli si servono per ischizzare i nocciolotti del loro o bagaloro (*caccamu*) che è il frutto del *Lotus jacobaeus*. Questa specie di giuoco, che spesso si traduce in vere rappresaglie tra monelli, si fa anche con le melecotogne masticate, per la festa della Madonna del Rosario la 1. Domenica d'Ottobre.

<sup>2</sup> *Muttetti e canzuneddi di r'diri*, mottetti e canzonette da ridere. *Muttettu* è un brevissimo stornello popolare da un solo verso od anche da due con invocazione; eccone due esempi (PITRÈ, *Canti pop.* s. c. n. 592 e 522).

Scorcìa di castagna!

Lu zitu è orvu e la zita si 'ncagna.

Tricchi barracchi!

S' mu arriddutti comu Scannaserpi,

Nudi, morti di fami e senza scarpi.

<sup>3</sup> Ed essi niente sapendo che egli volea la lor morte.

<sup>4</sup> Che la vera congiura.

<sup>5</sup> *Supricchiarri*, soperchierie.

<sup>6</sup> *A iddi! a iddi!* letteral. *a loro a loro*, cioè d'illi! d'illi! Questo

li Francisì! » e li scannàru a tutti 'nta quantu lu dieu e lu cuntù. Poi nescinu pri tutti li paisi e li campagni, e javanu dumannannu a tutti chiddi chi scuntravanu: — « A tia! dici *ciciri* <sup>1</sup>. » — « *Ciciri.* » — « Vattinni ca si' di li nostri. — Tu, dici *ciciri.* » — « *Chichiri.* » — « Ah, sciliratu! tu 'nfami Francisì si'! e l'ammazzavanu senza pietà: e pirchè li Francisì nun putianu diri *ciciri* e dicianu *chichiri*, li canuscianu allura; e accussì nni livàru di 'mmenzu tutta la mala simenza. Ddoppu chistu, pigghiaru tutti li ciuretti di li Francisì ch'avianu ammazzatu, li salaru 'nta li varrili di tunnina e cci nni mannaru 'na varcata 'n Francia <sup>2</sup>; e si miritavanu chissu e àutru, pirchè li tirannii chi iddi ficiru fòru nenti a pettu di chissi. A Giuanni Procita lu ficiru Cumannanti 'n càpita, e accussì li Francisì nun s'azzardaru echiui a mettiri pedi 'nta la nostra Terra; e si nni scantàru tantu, e ora puru si nni scantanu, ca ogni annu pigghianu 'na carta cu la Sicilia (veni a diri la Sicilia stampata 'nta 'na carta) e all'ura di Vèspiru 'nta Marzu l'abbrucianu 'mmenzu la chiazza; e cu chistu vonnu significari ca si

grido è tradizionale quando si suol dare addosso ad alcuno. In un mio scrittarello sopra alcune memorie degli anni più belli della mia fanciullezza, intitolato: *Una scena fanciullesca siciliana* (vedi *Il Teatro* di Trieste, an. 1872) son riportati i versi bellicosi coi quali i ragazzi del sestiere del Borgo e di quello della Kalsa in Palermo venivano nel 1848 alle sassate nel Piano del Castello fuori Porta S. Giorgio.

<sup>1</sup> *Ciciri*, ceci.

<sup>2</sup> *Ddoppu chistu* ecc. Dopo questo presero tutti i testicoli de' Francesi da essi uccisi, li salarono in barili da tonno, e ne mandarono una barcata in Francia.

vinissiru arrieri ccà e putissiru aviri 'mmanu la Sicilia, l'abbrucirianu accusù: ma nun hannu chi fari, pìrchì li Sicilianu a li Francisi cci l'hannu sempri pri la 'nfamità chi ficiru, e a costu di mòriri tutti, un Francisi nun cci havi a mettiri pedi cchiù ccà nni nui. — E chistu è lu *Vèspiru Sicilianu* contra la tirannia di li Francisi.

*Borgetto* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Questa è una delle versioni più complete sul Vespro siciliano, il quale è stato sempre per univoca tradizione ripetuto a un modo. Non meno di altre sei lezioni ho io di questo avvenimento; quattro delle quali venivano testè pubblicate nell'*Archivio storico* di Palermo, fasc. II. Io prima delle inedite presento le lezioni da me editate, e le fo precedere dalle poche parole colle quali le accompagnai.

Il racconto del Vespro è pur troppo noto perchè abbia bisogno di osservazioni speciali. La storia della *Guerra del Vespro* di M. AMARI è la ricca fonte a cui giova anzitutto attingere volendo ricordare un fatto, un aneddoto, una circostanza che abbia relazione col famoso ribellamento. Non-dimeno volendo particolarizzare e trovar testimonianze di cronisti e di storici a sostegno e schiarimento di qualche circostanza del nostro racconto, ben lo si potrebbe fare colle cronache, pubblicate, tra gli altri, dal Gregorio, dal Cappelli, dal de Renzi e dal Di Giovanni. Così per citare qualche riscontro delle varie versioni del presente racconto coi documenti editi finora, i trè anni della macchinazione di Gio-

<sup>1</sup> Raccontata a Salomone-Marino dal campiere Vincenzo Rappa.

vanni da Procida (1279-1282) della 1<sup>a</sup> versione trovano appoggio nei tre anni che risultano dal *Ribellamentu di Sicilia contra Re Carlu*; mentre i sette anni della IV versione sembrano correre dalla Battaglia di Benevento e dalla disfatta di Manfredi e Corradino al Vespro stesso. L'armarsi dei Palermitani, anzi l'andar essi armati, di che fan cenno due versioni, s'accorda colla *Historia Sabae Malaspinæ* e colle citate *Croniche di quisto Regno di Sicilia*, anno 1282. L'accusa di violenze fatte alle donne siciliane dai Francesi, di tutte e quattro le versioni, concorda col passo dianzi cennato delle *Cronichi*, ov'è detto che « li siciliani mandavano ambaxaturi a lo re e li narravano li disordini di li francisi chi facianu e massime cu li donni. » (presso il DI GIOVANNI, pag. 178). E nelle stesse *Cronichi* è detto che G. da Procida « si fici mattu, chi andava con una zarbatana dicennu a tutti li Siciliani comu lu jornu di S. Spiritu vulemu ammazzari a tutti li francisi », cosa affermata nella II e III versione; e nel *Ribellamentu* siciliano e nella leggenda modenese edita dal Cappelli, è pur detto che G. da Procida andava vestito da frate o da eremita, come si legge nelle versioni II, III e IV, nelle quali il famoso cospiratore ci apparisce vestito ora da frate ora da prete (*parrinu*).

Le quattro versioni che do alla luce convergono su per giù tutte nell'affermare la licenza dei Francesi, la macchinazione di G. da Procida e la sua cosiddetta pazzia, la dimanda di *ciciri* con che i Palermitani s'argomentavano conoscere durante l'eccidio i Francesi, ed altri fatti ancora. Studiandole attentamente si vedrà d'altro lato come, secondo che si passi dall'antica Capitale della Sicilia a una terra baronale, si riscontrino manifestamente idee di feudalità e di vassallaggio, che nella versione palermitana non si riscontrano punto; anzi in questa è un ardimento che si direbbe nascere da sicurezza delle proprie forze e da coscienza dei proprii diritti.

Ecco intanto le quattro versioni :

**Lu Vèspiru sicilianu.**

I.

Signuri, si racconta ca ce'eranu li Francisi 'n Sicilia, ed e\* ranu cu un dittagghiu ca tutti li picciotti schetti si l'avianu a pigghiari iddi, e 'nta tutti li casi si cci avianu a 'mpalazzari.

Ora li Palermitani, ca muschi a nasu nun si nni facianu passari mai, sta cosa si la javanu dicennu ammucciuni. Stu focu iju cuvannu pi tri anni; a la finuta di li tri anni li Francisi spatruniavanu pi tutta la Sicilia. Abbutta ora, abbutta poi, chi semu fatti di lignu: 'Na jurnata cu 'na calunnia ca ce'era 'na festa, li Palermitani nisceru cu armi pi finilla. A cu' scuntravanu cci dicevanu a li Francisi:— « Dici *ciciri!* » Chiddi dicevanu *chichiru*, e cu stu dittu l'accuminsaru ad ammazzari, e nni ficiru un muntuni; e ddi quattru chi ristaru pigghiaru lu fujutu. — Stu fattu sunau pi l'universu munnu; e ddi ddocu arristau lu muttu: « Cci haju lu malu gigghiu comu lu francisi. » E ora ogn' annu 'n Francia pigghianu la stampa di la Sicilia, e l'abbrucianu. — E lu Palermitanu 'un lu pò sèntiri a lu Francisi. Ma ora li Palermitani 'na cosa comu chissa 'un la sannu fari echiui.

*Palermo*<sup>1</sup>.

II.

'Na vota si ricconta ca 'nta la città di Palermu vinniru li Francisi. Sti Francisi si vulevanu pigghiari larga manu, ca tutti chiddi chi si maritavanu, la prima sira avianu a fari ca un francisi si cci avia a curcari la prima notti. Li Palermitani, ca cci fitia lu mussu, si misiru a fari un cumprotu. Si

<sup>1</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

vòta unu vistutu monacu, ca si chiamava Procita, e dici: —  
 • Sapiti ch'amu a fari? a li 31 di marzu cc'è la festa fora Palermu; quannu vennu li Francisì pi fari a lu solitu sò, nui nni facemu festa, e finisci. •

• Stu monacu a cu' scuntrava scuntrava di li Palermitani cci sunava cu 'na trumma e cci parrava a l'aricchia. — • Chi fa chistu? • dicevanu li Francisì. — • Nenti: è foddì. •

A li 31 di marzu successi la cosa: li Palermitani s'arribbilaru. Quannu scuntravanu a quarchi francisi ci facianu diri: *Ciciri*; chiddi ca dicianu *chichiri* eranu ammazzati; e accussi fineru tutti.

Sta cosa sunau pi tuttu l'universu munnu, e li Francisì 'un si la ponnu scurdari cchiù. Dici ca ogn'annu 'n Francia fannu 'na citati di pagghia, e l'abbrucianu, vulennu significari ca si li Francisì vinissiru 'n Sicilia l'abbrucirrianu cemu pagghia.

*Ficarazzi* <sup>1</sup>.

### III.

A tempi antichi li Francisì pigghiaru la Sicilia, e li surdati francisi si ficcavanu 'ntra li casi e si pigghiaru li donni. Dicchiù buffuniavanu li Siciliani, e arrivaru a tali arruganza ca mannaru di Franza in Sicilia 'na varcata di cugnetti ccu supra pisci salati, e sutta tutti chini di corna.

Chistu fattu durau 'na pocu d'anni, e li Siciliani nun putennu cchiù suffriri l'affruntu pinsaru di ammazzari li Francisì. Un omu granni, chiamatu Giuanni di Procida, allura si finciu pazzu, e c'un cornu a manu furriau li città cchiù forti unni c'eranu surdati, e jia facennu *bu bu* ccu lu cornu. A li Siciliani cci dicia a l'aricchia:— • A 21 ura avemu a'mmazzari tutti li Francisì; • e a li Francisì ci sunava lu cornu: *bu*

<sup>1</sup> Raccontata da una certa Cottone di Ficarazzi.

*bu* ! Iddi dumannavanu chi vulia ddu cristianu, e li nostri ar-rispuñnevanu ca era pazzu.

Arrivatu lu jornu li ammazzaru tutti: surdati e paisani, e quannu non sapianu si quarcunu era francisi, cci facianu diri *ciriru*, e si dicianu *chichiru*, li scannavanu. Quannu non ci ni ristau nuddu, doppu quattru misi, misiru dintra li cugnetti di li corna li segreti di li Francisi ben salati, e dintra 'na galera cci li mannaru a lu Re di Franza.

Etna <sup>1</sup>.

#### IV.

Si racconta ca 'na vota ci fu 'na forti guerra; e ddoppu succidiu ca li surdati francisi essennu stati 'n Sicilia si pigghiaru qualunchi libirtà, e accumulinaru accusi: La fimmina chi si maritava 'nta ddi tempi e si pigghiava a un viddanu, primu si cci avia a curcari un surdatu francisi; si si maritava un ca ppeddu, lu maritu avia ad aviri la pacenzia ca nni lu sò lettu si cci avia a curcari un tenenti, e accusi discurrennu. Nun putennu di sta manera ognunu essiri patruni di la sò libirtà, ddoppu si vittiru custritti di finilla 'na vota e pi sempre. Un parrinu, ch'era veru scaltru, chi fici!... girau 'n tempu sett'anni tutta la Sicilia. Stu parrinu 'nta tutti li paisi si fici lu sò complottu e dissi a li soi ca all'ura di lu Vespri, a tali jornu, s'avia a fari 'na rivuluzioni generali pri' tutta la Sicilia. Jennu caminannu fra lu spaziu di sett'anni, nun cci arristau un paisi ch'iddu non avia giratu. Finiu tuttu lu viaggu e turnau 'n Palermu. All'ura di lu Vespri si fici 'na terribili rivuluzioni, s'ammazzaru a tanti Francisi. La rivuluzioni 'nta tutti li paisi fu quasi a la stissa ura. Ma comu ci arrivaru a putiri canusciri li sulj Francisi? Li Sicilianu avianu fattu

<sup>1</sup> Raccontato dal contadino Francesco Arcidiacono, e raccolto da L. Vigo.

prova ca li Francisi nun sapianu diri *ciciru* e ogni vota chi ci 'ntuppava di diri *ciciru* dicianu *chichiru* e macari *siseru*.

• Dunca, dissiru, nun c'è megghiu prova di chissa: Nui avemu a'mmazzari a tutti chiddi chi nun sannu diri *ciciru*. • Accussi ficiru: acchianavanu li Siciliani li casi e facianu ogni vota la stissa cosa cumannannu ad ognedunu di diri comu dicianu iddi. Pirò ogni tantu pigghianu qualche sgarratina, e ammazzavanu puru a qualche sicilianu, pirchè si soli diri ca fra li vutti ci vanu li carratedda. Facianu la festa e passavanu avanti. Basta. 'Nta 'na sula sira stirminaru a tutti li Francisi, e sulu arristaru chiddi di un paiseddu chi si chiama Spirlinga, ca li paisani nu nni vosiru sentiri nenti di chiddu chi cci dissi lu parrinu <sup>1</sup>.

*Polizzi Generosa* <sup>2</sup>.

«Ora ecco una delle due versioni inedite:

#### V.

Lu Francisi avia pigghiatu parti nni ogni picciotta chi si maritava, e a sicunnu la partita si la pigghianu. S'era un vidvanu si la pigghiaa un surdatu; s'era un galantomu un tinenti, s'era — mittemu — un baruni, un ginirali.

Ora un scarpareddu <sup>3</sup> avia di maritari la figghia: dispiratamente pinsau d' nun cci dari st' onuri a li Francisi; e accuminzau a girari tutta la Cicilia, p'avisari a tutti ch' un jurnu di festa principali, a ura di vèspiri, s'avianu a estirpari a tutti li Francisi di Cicilia.

Lu santu <sup>4</sup> comu lu detti iddu, accussi si virificau perfetamenti.

<sup>1</sup> Anche fra il popolo corre il detto *Sola Spirlinga negavit*. <sup>2</sup> Raccontato da un certo Bellina, contadino polizzano, e raccolto da Vincenzo Gialongo. <sup>3</sup> Questo calzolaio era, secondo il popolo, Gian da Procida.

<sup>4</sup> *Lu santu*, la parola d'ordine.

Li Francisì li *ciciri* li chiamanu *chichiri*, li Cicilianì *ciciri*. A lu nèsciri di la chiesa, cu' dicia *chichiri*, 'n terra! chiddu chi dicia *ciciri*, a libirtà! E di ssa manera infra mezz'ura fòru stirpati tutti li Francisì. Sta festa la ficiru tutti 'nta un jornu 'nta la Cicilia, vasinno 'nta 'na mezz'ura 'unni la putianu spuntari <sup>1</sup>.

Ddoppu ca li Cicilianì ammazzaru a li Francisì si ficiru lu Re: un pensu quali fu. Ed è tantu l'odiu chi cci ristau a li Francisì pi li Cicilianì, chi sempri rigurdannusi di la distrutta di ddu jornu, ogn'annu facianu la Cicilia di carta, e l'abbruciavanu.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

La sesta delle versioni in parola prende colore locale, ed io credo di far meglio allogandola nel testo: è *Lu tagghia-tagghia di li Francisì 'n Trapani*.

Il vespro siciliano è anche celebrato ne' canti popolari; vedi VIGO, *Canti pop. sicil.* SALOMONE-MARINO, *Canti pop.* nn. 747 e 748, e *La storia ne' Canti popolari sicil.*, cap. II, e PITRÉ, numeri 563, 564 e 565.

<sup>1</sup> Altrimenti in mezz'ora non ci sarebbero potuti riuscire. <sup>2</sup> Raccontato da Carlo Loria soprannominato *Bonchiaro*.

---

## CCXI.

**Lu tagghia-tagghia di li Francisi  
'n Trapani.**

Cc'eranu li Francisi 'n Cicilia, e facianu ca ogni Cicianu chi si maritava, s'era io ca sugnu facchinu <sup>1</sup>, cu mè mughghieri si cci avia a curcari la prima sira un surdatu; s'era un galantomu si cci avia a curcari un tinenti, e accussi di tutti l' àutri. Ora cc'era un furmagista, e cci vulianu alluccari la figghia. Iddu riuniu lu munnu, upirau, e iju firriannu pi tutta la Cicilia, e parrau cu tutti li scarpara di la Cicilia.

Ora cc'eranu 'n Trapani quattru scarparedda, e ficiru cunsigghiu 'nta 'iddi; e si mittieru tutti quattru a punta di Turrigni, vicinu lu *Scogghiu di lu malu cunsigghiu* <sup>2</sup> tutti quattru spaddi cu spaddi senza taliarisi nisciunu. Facennu cunsigghiu tutti quattru dicevanu:—« Quannu cc'è vèspiri a S. Lorenzu, stamu attenti: comu l' aggenti nèscinu di la chiesa, spijamu: Dicitu *cicira!* cu' dici *chì-cara* (ca li Francisi nun sapianu diri *cicira*), la testa tagghia! »

La cosa iju comu dissiru chisti quattru; cu' dicia *chì-cara*, trrr! la testa tagghia! Doppu chi l'ammazzàru a li Francisi cci hannu livatu ddi cosi, e cci l'hannu ab-

<sup>1</sup> Il raccontatore, di cui ho detto a pag. 4, nota 4, era facchino, trasportatore.

<sup>2</sup> Vedi la tradizione con questo titolo n. CCXII.

biatu a lu sò paisi cu deci muti, e cu unu cu la parola: supra surra, cu li balliri, e sutta, bàcari e buttuna <sup>1</sup>.

Quannu junceru 'n. Francia, e vittiru sti cosi: — « Oh granni dià'! <sup>2</sup> dissiru; a la Francia ficiru stu sfrèggiu? Maumettumilia! hannu livatu li buttuna a la Francia! La paghirannu!... D'ora nn'avanti, ogn'annu chi veni la sò festa di Austu, facemu la Cicilia 'n pronta <sup>3</sup>, e cci damu focu sutta!... »

E ogn'annu li Francisi dunanu focu a la Cicilia; ca hannu lu currivu chi àppiru fattu ssu sfrèggiu di la Cicilia. E cu lu Cicilianu 'un cci pò nuddu di la facci e di lu cori... <sup>4</sup>.

*Trapani* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Ddoppu* ecc. Dopo avere (i Siciliani) ammazzati i Francesi, tagliarono oro i testicoli, e li mandarono al loro paese (in Francia) con dieci sordomuti e un uomo che avea la parola; di sopra (comparivano) barili con sorra; di sotto, brocche e testicoli.

<sup>2</sup> Oh grande diavolo!

<sup>3</sup> E facciamo la Sicilia in figura.

<sup>4</sup> E ai Siciliani non può star a fronte nessuno per coraggio e per valore.

<sup>5</sup> Raccontatami da Nicasio Catanzaro soprannominato *Baddazza*.

## CCXII.

**Lu Scogghiu di lu malu cunsigghiu.**

Signuri, 'nea dici ca nni ssu scogghiu vinia Pròcita a fari cunsigghiu cu li so' baruna pi fari lu Vèspiru Sicilianu: cci javanu a natuni <sup>1</sup>, e nuddu ddà li sintía, e parravanu a sò commudu: comu di fattu lu Vèspiru cci arrinisciu, e a li Francisi l'ammazzaru a tutti. E pi chissu, dici, ca si cunsigghiavanu comu ammazzari a li Francisi, si chiama *lu Scogghiu di lu malu cunsigghiu*.

*Trapani* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vi andavano a nuoto.

<sup>2</sup> Raccolto da Salomone Marino dalla bocca d'un popolano.

---

## CCXIII.

**Tumma-Gallia.**

Vonnu diri ca quannu li Siciliani ficiru lu serra-serra di li Francisì <sup>1</sup> ccà a Miniù lu ficiru puru. Tutti li Francisì ch'ammazzaru 'un li vòsiru vurbicari a lu campusantu <sup>2</sup>. Ddocu, a lu chianu di Sant'Austinu scavàru 'na fossa e cci li jittàru comu vosi Diu, e pi cchiù sfreggiu ognunu cci jittò di supra la sò petra. Di chistu nni vinni lu scivulu ca chiamanu *Tumma-Gallia* <sup>3</sup>.

*Mineo* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nella tradizione di Trapani si dice *lu tagghia-tagghia di li Francisì*, che è lo stesso.

<sup>2</sup> Tutti i Francesi dai Mineoti uccisi non vennero seppelliti nel camposanto.

<sup>3</sup> Da questo ne venne quello scivolo che dicono *Tomba Gallia*, cioè *Tomba galla* o di *Gallia*.

<sup>4</sup> Raccolta dal s'g. Luigi Capuana.

## CCXIV.

**La bella Angiolina <sup>1</sup>.**

Narrasi che durante la guerra del Vespro trovavasi Ruggiero Loria nel castello che lo domina colla moglie e la famiglia, tra cui un'Angiolina di lui figlia di straordinaria bellezza. Di costei erasi innamorato un Delfino di Francia. La giovane Angiolina gli si era promessa, ma scoppiato il Vespro egli fuggì in Francia e promise alla sua fidanzata di venirla a rapire infra sei mesi dandole segno del suo ritorno con tre fuochi che avrebbe accesi sulla torre di Monte Rotondo sulla vicina Francavilla.

Difatti tornò travestito fingendosi demente e proprio nel giorno in cui celebravasi la festa di S. Lorenzo. Ivi era accorso il Loria circondato dai suoi cavalieri quando incontrò il Delfino; e avendolo interrogato quegli seppe così bene imitare lo scemo che illuse il gran Capitano. Costui gli richiese il perchè della venuta in Castiglione e ne ebbe in risposta, che avendo ferito una cerva in questa contrada, da sei mesi la perseguitava e non l'avea potuta raggiungere; quindi era venuto per prenderla ad ogni costo. Ne rise il Loria e seco la sua Corte.

<sup>1</sup> Pubblico, come l'ho avuta dal cav. Lionardo Vigo la presente tradizione, la quale raccolta da bocca popolana è stata scritta in disadorna forma italiana da un amico del Vigo.

Avrei potuto riscriverla in forma più semplice io stesso; ma non l'ho osato, persuaso che il raccoglitore s'attenne strettamente alla narrazione popolare.

Restituitosi costui al castello fu imbandito un solenne banchetto, nel quale si narrò l'avvenimento di quel pazzo. Angiolina ne fe' tesoro e ben comprese esser ella stessa la cerva a cui alludeva il suo fidanzato.

Aveva essa una fante chiamata Franca, partecipe ai segreti di lei, a cui essa narrò la venuta del Delfino con queste parole: — « *Franca, vigghia si si addumanu li tri fochi supra la turri di Munti Rutunnu;* » e la fante vigile pria della mezzanotte vide le tre fiamme convenute su Torre di Monte Rotondo, e con altre tre fiamme consimili corrispose dall'altissimo vertice del castello che si chiama *Sulicchiata*. Poco dopo il Delfino era già in Castiglione con quattro suoi bravi, e dato il segnale alla Angiolina, essa e la fante per una scala di seta discesero dalla seconda finestra ovale sostenuta da una colonnetta nel centro sulla spianata, e di lì protette dal Delfino traversarono Francavilla Gagi, e sopra una saettia appostata a Schiso <sup>1</sup>, da ove si affidarono al mare.

Ruggiero Loria la dimane non vedendo la figlia che era solita correre mattinale all'amplesso paterno ordinò che la si svegliasse, e udendo che non rispondeva e che era profondo silenzio nel suo quartiere, accorse egli stesso e trovò freddo il nido, assente essa e la fante, ed una scala di seta pendente dalla finestra. Allora comprese il suo scorno e ne fu certificato dai versi seguenti scritti dall'Angiolina e lasciati sull'inginocchiatojo del suo capezzale:

*Si vói truvari a tò figghia Angilina  
Vattinni 'n Francia e la trovi Riggina.*

*Castiglione-Etneo.*

<sup>1</sup> Ove sorgea l'antica Nasso.

## CCXV.

**Li Biati Pauli.**

Si cunta ca a tempi arreri cc'era 'na Suciità di maistri e di populu abbàsciu ca difinnianu li gritti di li boni aggenti, e li vinnicavanu contra li pripudenti ricchi e li nobili ca avianu lu putiri 'mmanu e facianu angarii e cosi torti a la populazioni <sup>1</sup>. Mittemu ca cc'era un riccu ca 'ncuitava 'na picciotta onesta di lu populu abbàsciu; lu sapianu li Biati Pauli, e zittu tu e zittu io cci facianu assèntiri ca o si cuitava iddu, o chi lu livavanu di 'mmenzu; e si nun la sintia la canzuna, si l'astutavanu pi daveru, e nuddu ciatava <sup>2</sup>. Si cc'era, figuràmunni, un Viciarrè, ca facia priputenzi, e cunnannava attortamenti, e mannava 'n galera senza raggiuni, li Biati Pauli ca lu sapianu (pirchi iddi ca avianu li collegghi e l'amicizii pi tuttu lu Regnu sapianu tutti li sospiri di li populi) cci facianu giustizia contra lu Viciarrè, ca si lu spidugghianu bellu bellu cu du' corpa di cuteddu <sup>3</sup>. 'Nsumma ad-

<sup>1</sup> *Si cunta* ecc. Si racconta che ne' tempi passati c'era una società di maestri e di popolo basso che difendeano i diritti della buona gente, e li vendicavano contro i ricchi prepotenti e i nobili che aveano il potere in mano e faceano angherie e cose ingiuste alla popolazione.

<sup>2</sup> *E si nun la sintia* ecc. E se non voleva intenderne nulla (se non si quietava) lo spegnevano davvero (*astutari*, voce fig. per ammazzare), e nessuno fiatava.

<sup>3</sup> *Ca si lu spidugghianu* ecc. Se lo levavano d'attorno bel bello con due colpi di coltello.

difinnianu li nostri gritti, e li cosi caminavanu cu lu versu, no comu caminanu ora, ca li Biati Pauli cci vurèvanu pi daveru <sup>1</sup>.

Sti Biati Pauli cci nn'eranu pi tutti li paisi di lu Regnu; ma li cchiù assa' eranu 'n Palermu, e tinianu cuncùmiu <sup>2</sup> 'nta 'na grutta sutta terra chi cc'era allatu San Cosimu; e criju ca cci sia puranchi ora, pirchè la strata la chiamanu *Strata di li Biati Pauli*. A st'omini cci davanu stu titulu pirchè eranu tutti omini ca facianu li divoti; lu jornu, pri putiri sapiri megghiu li cosi chi succidianu, javanu vistuti comu monaci di San Franciscu di Paula e si stavanu 'nta li Chiesi a diri lu rusariu (pri finzioni): la notti poi facianu cunciùra di zoccu avianu vistu e avianu saputu, e urdinavanu li minnitti <sup>3</sup>. Ddoppu tempu la Giustizia li junciu e l'affurcau a tutti, e li Biati Pauli fineru pi 'na vota e pi sempri.

*Borgetto* <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Il fondo di questa narrazione concorda con quello che ne scrisse EMMANUELE DI VILLABIANCA, *Opuscolo sui Beati Paoli*; VINCENZO LINARES, *Racconti popolari: I Beati Paoli*, e testè GIUSEPPE BRUNO-ARCARO, *Sopra una pagina di storia municipale*, pag. 3 e seg. — *I Beati Paoli* è il titolo e l'argomento d'un dram-

<sup>1</sup> Questa qui è un'osservazione come quelle che suol fare Agatuzza Messia.

<sup>2</sup> *Tèniri cuncùmiu*, tener consiglio, congiurare.

<sup>3</sup> *Minnitta* per *vinnitta*, vendetta.

<sup>4</sup> Raccontata a Salomone-Marino da Francesca Campo sua serva.

ma di BENEDETTO NASELLI; e de' Beati Paoli fa cenno il 566° de' *Canti popolari sicil.* del SALOMONE-MARINO.

Di persona trista, in apparenza buona, si suol dire che è un *Biatu Paulu* ed anche un *Biatu Paulu occultu*. Ne' *Modi di dire toscani ricercati nella loro origine* da SEBASTIANO PAULI (Venezia, MDCCLXI), pag. 319, n. CCXXIX, è spiegato il ribobolo *Beati Paoli*, ma pare abbia da far poco colla frase nostra.

---

### Li Diavuli di la Zisa.

Hannu a sapiri ca 'n Palermu cc'è un gran Palazzu ch'è comu un Casteddu e si chiama di la Zisa. A sta Zisa cc'è 'na 'ntrata ch'è fatta d'oru e appitturata vera galanti, e 'nta lu menzu 'na funtana di marmura ca cci scoppa u-n'acqua pulita e fresca ca veni lu cori <sup>1</sup>, e 'nta st'acqua s'arròzzulanu pizzudda d'oru e d'argentu <sup>2</sup>. Ora ddocu, 'nta sta Zisa, cc'è lu 'ncantisimu, e cc'è un bancu di munita d'oru, lu cchiù granni chi mai (ma no quantu lu bancu di Ddisisa), e lu tennu 'ncantatu li Diàvuli, pirchè nun vonnu chi si lu pigghiassiru li cristiani; pirchè lor signuri hannu a sapiri ca stu Palazzu fu fattu a tempi di li pagani e cci tinianu ammusati <sup>3</sup> li tisoni di lu 'Mperaturi. Ora 'nta l'arcu di sta bella 'ntrata di la Zisa cci sunnu pinciuti li diavuli; cu' va a talialli lu jornu di la Nunziata, li vidi chi si movinu li cudi, torcinu li mussa, e nun si fida di cuntalli mai; chissu è pri addimustrari ca mancu si ponnu cuntari li dinari 'ncantati, tantu su' assai, e mancu si ponnu sbancari. Ma un jornu

<sup>1</sup> *'Na funtana ecc.* Una fontana di marmo, ove cade un'acqua pulita e fresca che fa venire il cuore, cioè ricrea lo spirito.

<sup>2</sup> E in quest'acqua tombolano pezzettini d'oro e d'argento.

È il riflesso de' mosaici delle pareti che nella limpida acqua fa parere che si rivolgano pezzettini d'oro; l'immagine riflessa vien presa per la vera.

<sup>3</sup> *Ammusari*, ammassare, cumulare.

lu rimediù pri sbancalli s'havi a truvàri, e allura finiscinu tutti li puvirtà di Palermu.

*Borgetto* <sup>1</sup>.

VARIANTI E RICONTRI.

**Li Diavuli di la Zisa.**

A li vinticinqu di marzu, la festa di la Nunziata, si va a la 'Livuzza e si vannu a visitanu li Diavuli di la Zisa. Sti Diavuli sunnu 'nta lu tettu, e 'un si pò sapiri quantu sunnu. Cu' dici ca sunnu tridici, cu' dici ca sunnu quinnici, cu' dici ca sunnu macari cchiù assai; sta virità 'un si pò sapiri. Si cuntanu , si cuntanu, e ora nèscinu di cchiù, ora di menu. Sunnu diavuli, e a sènsiu mio pirchè su' diavuli 'un si fannu cuntari. Ora pi chissu quannu 'na cosa 'un si pò sapiri quant'è si dici: *E chi su' li diavuli di la Zisa* <sup>2</sup>!

*Palermo* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata a Salomone-Marino da Ninfa Lobaido.

<sup>2</sup> La spiegazione del fatto è chiara a chi sappia che coloro i quali vanno all'Ol'vuzza ov'è il palazzo della Zisa, mangiano e bevono quasi sempre fino all'ebbrezza, ed è appunto così che si recano ad enumerare quelle figurine che essi dicono diavoli. Aggiungi che essendo alcune di esse molto piccole, e non intiere, v'ha tra' visitatori chi le esclude dal conto e chi li mette. La frase: *E chi su' li diavuli di la Zisa!* è comunissima, e si dice a proposito di oggetti che numerati più d'una volta e da più d'una persona, non corrispon!ono mai alla prima enumerazione.

<sup>3</sup> Raccontata da Francesca Amato. Intorno alla Zisa vedi quel che ne scrive tra gli altri il PALERMO nella *Guida istruttiva di Palermo*, giorn.V.

## La Calata di li Judici.

Signuri, ce'era 'na vota un Principi. Stu Principi era senza 'ridità. A tempi, sti Principi tinevanu l' Abbati pi 'struiri li figghi. Stu Principi si maritau; 'n forma chi <sup>1</sup> la muggieri nisciu gràvita, iddu si pigghiò l' Abbati pi lu figghiu ch'avía a nasciri, ed era n' Abbati anticu di casa; chi avía statu nni sò patri. St' Abbati sapía tutti li cosi di la casa, canuscía tutti li 'ncartamenti, era a giurnu di tuttu.

La Principissa sgravau e fici un figghiu màsculu; ma idda, puviredda, muriu a lu partu. Lu Principi, di la gran pena nni muriu puru. L' Abbati, ca sapía tuttu, leva la nurrizza <sup>2</sup>, e duna lu nutricu <sup>3</sup> a 'na mulinara 'nt' òn jardinu. Pi 'na pocu di misi cei detti li misati a sta mulinara; poi 'un cei pinsò cchiù, e finiù. Lu picciriddu cri-scia 'gnuranti di la sò fortuna, e java a fari lu jardinaru. Sta nurrizza avía n' àtru picciriddu; e sti dui picciriddi sempri si contrapuntavanu <sup>4</sup>. 'Na jurnata cei dissi lu figghiu di lu jardinaru: — « Ma tu, frati mio si' ?... Tu si' figghiu di 'n' àtra matri; va' cercatilla a tò matri ddà 'n Palermu! » Lu picciriddu, ca sta cosa si l' avía

<sup>1</sup> 'N forma chi, appena che.

<sup>2</sup> Nurrizza, nutrice (nurrice, franc).

<sup>3</sup> Nutricu, lattante.

<sup>4</sup> Contrapuntàrisi, star sempre a tappetù.

'ntisu diri tanti voti di (*da*) sò matri, si parti e veni 'n Palermu, e si va a teni a la punta di li *Chiavitteri* <sup>1</sup>. Cc'era ddà un capu-mastru chiavitteri; e lu picciriddu, eh' avia fami, trasiu nni stu chiavitteri pi 'mpijarisicci comu picciutteddu <sup>2</sup>. Lu capu-mastru si lu pigghiau; cci dava a manciari, e lu picciriddu tirava li mântaci <sup>3</sup>.

A stu picciriddu cci cugghieru affizioni nni la casa di lu chiavitteri, e 'na vota cci spijaru: — « Ora, tu di cu' si' figghiu? » Lu picciriddu dici: — « Chi sàcciu!..... m'hannu dittu accussi e accussi; ca io sugnu figghiu (comu dicissimu) <sup>4</sup> di lu Principi Catolica <sup>5</sup>, e mè matri muriu a lu partu, e di li me' beni si nni fici patruni n'Abbatì. »

Ora a la principala <sup>6</sup> cci nni vinni comu 'na sorta di piatà ca stu picciriddu, figghiu di Principi, avia a fari lu muzzu di la stadda <sup>7</sup>; dici a lu maritu: — « E pirchi 'un lu facemu 'mparari <sup>8</sup> a stu picciriddu? ca è figghiu d'aggenti boni <sup>9</sup>. » Hannu pigghiatu, e l'hannu fattu 'mparari a leggiri.

Arrivannu ca chistu putia fari la dumànnita <sup>10</sup>, cci ne-

<sup>1</sup> E va a ridursi (a fermarsi) alla fine della via dei Chiavetteri.

<sup>2</sup> E il ragazzino, che avea fame, entrò nella bottega di questo chiavitteiere per alloggiarsi da lui come garzone.

<sup>3</sup> *Li mântaci*, il mantice.

<sup>4</sup> *Comu dicissimu*, come a dire. (Osservazione della narratrice e non del ragazzino).

<sup>5</sup> Il Principe di Cattolica, uno dei principali nobili della città.

<sup>6</sup> *La principala*, la moglie del *princi-ali*, che è qui il capo-maestro. Oggi coteste donne si fanno chiamare anche *signura*.

<sup>7</sup> *Fari lu muzzu di la stadda*, fare i servigi più bassi della casa.

<sup>8</sup> *'Mparari*, istruire, imparare a leggere e scrivere.

<sup>9</sup> *Aggenti boni*, buona gente, gente a modo, elevato, ecc.

<sup>10</sup> *Dumànnita*, dimanda. (Giunto ad un'età in cui potea figurare dinanzi la Legge).

sci tuttu l' arvulu di la parintela , nesci tutti li 'ncartamenti pi fàllu mettiri a liti dicennu ca l'aredi di sti ricchizzi 'un era st'Abbati ma stu picciottu (ca già lu picciriddu avia crisciutu, e avia addivintatu un beddu picciottu). Cumincianu a liticari: l'Abbati java mannannu cuppitedda <sup>1</sup> a Judici, a Prisidenti ; e la causa ddoppu du' anni fu dicisa cuntraria a lu picciottu. S'appillau; li dinari li varava comu l'acqua: si vinniu un bellu corpu di casi; ma siccomu l'Abbati mannava cuppitedda, l' Abbati vinciu.

Stu poviru chiavitteri 'n vidennu ca la cosa java tinta <sup>2</sup>, si 'mmarca pi Spagna; va a la Sanità; pigghia pratica. A Palazzu , fa passari la 'mmasciata a lu Re. — « Maistà, grazia! » dici, e cci proj li carti di la liti. Lu Re li liggiu; subbitu pigghia pinna e calamaru, e cci fa 'na littra. — « Tini' », dici , andati 'n Sicilia , ca tuttu vi sarà fattu <sup>3</sup>. »

Stu mastro cu sta carta veni 'n Palermu; fa arriviviri la causa , e li Judici cci la davanu a sfavuri ; ma iddu 'un si nni curava. Vitti ca l'appi a tortu arreri, si parti e torna a Spagna. — « Maistà, la vostra firma 'un la ficiru passari , e io m'haju cunsumatu l'essiri mio <sup>4</sup>. » A lu Re cci vunciaru li capiddi <sup>5</sup>; si fa fari un àbbitu d'ab-

<sup>1</sup> *Cuppitedda*, cartocchini, rotoli di monete d'oro o d'argento. Intendi che l'Abbate corrompeva con grosse somme i giudici.

<sup>2</sup> Vedendo che la faccenda andava male.

<sup>3</sup> *Tini'* ecc. Prendete, dice, andate in Sicilia, e tutto vi sarà fatto. *Andati*, invece di *ijti*, per nobilitare il parlare del re.

<sup>4</sup> Io ho consumate tutte le mie sostanze, i miei averi.

<sup>5</sup> Al re questa faccenda fe' venire gran dispetto.

bati, sbriciu sbriciu <sup>1</sup>, e parti cu lu mastru. 'N Palermu st'Abbati iju a stari a la casa di lu mastru; richiamò la causa arreri, stu mastru; e l'Abbati cu iddu. 'Nta lu ribbattimentu un judici di chisti fici 'na supirchiarìa; lu Re vistutu Abbati, moddu moddu dici: — « Ora pirchi 'un faciti la Liggi giusta? » — « Ah! patr'Abbati cu l'anchi stuccati! <sup>2</sup> » e cci stavanu tirannu lu calamaru ad iddu. Nni vulistivu cchiù? l'Abbati si leva la tunachedda <sup>3</sup> e cci accumparisci cu lu tusuni riali. Li Judici mòrsiru <sup>4</sup>. — « Ah, Judici 'nfami, dici iddu, ca vinniti la giustizia! Subbitu, chi sianu sti Judici attaccati a li cudi di li cavaddi e strascinati pi la cità! »

Subbitu sti Judici fòru pigghiatu e scusciati <sup>5</sup>. Di la peddi nni ficiru quattru seggi, e supra sti seggi si cci assétanu li Judici quannu hannu a cunnannari a morti. Poi fòru strascinati strati strati a li cudi di li cavaddi.

L'Abbati persi dunca la causa, e lu picciottu addivintò Principi, e si pigghiau a la figghia di lu mastru. E ddoppu, iddu fici fari la statua di lu Re di Spagna chi è ora 'n facci la casa di lu Prisidenti Airoidi <sup>6</sup> a la *Vanedda di l'Agunizzanti*. La vanidduzza si chiamò lu *Curtigghiu di*

<sup>1</sup> *Sbriciu sbriciu*, così, semplice, senza adornamenti.

<sup>2</sup> Per ingiuria, a' ragazzini chiericotti si suol dire:

« Patri abbati — cu l'anchi stuccati,

S' 'un vi nni jiti — vi pigghiu a pitrati! »

<sup>3</sup> *Tunachedda*, tonachina; volea dire la sottana.

<sup>4</sup> I Giudici divennero come morti.

<sup>5</sup> *Scusciati*, scosciati.

<sup>6</sup> *Lu Prisidenti Airoidi*, Monsignor Alfonso Airoidi.

*lu Re*, e la strata unni fòru strascinati li Judici fu chiamata la *Calata di li Judici*.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una lezione di questa tradizione l'ho col titolo *Lu capumastru chivitteri e lu Re di Spagna*. Una versione palermitana con lievi differenze dalla presente leggesi nelle *Ore del popolo*, rivista di Palermo, an. I, n. 7-8, col titolo: *Una tradizione popolare*. Il fatto si dice avvenuto dopo il 1535, Imperatore Carlo V. — I ragazzi che si mettono a tuppertù tra di loro son pure nel *Grigoliu Papa*, n. CXVII—Il fanciullo povero raccolto per garzone dal chivettiere ricorre nell' *Accaciuni*, n. CXXIV. — La causa in Tribunale e le sentenze contrarie sono nel *Furasteri e lu tratturi*, novellina messa nelle varianti della *Panza chi parra*, n. VIII. — Il re che si scopre è nel *Bracceri di manu manca*, n. LXXVI.

<sup>1</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

---

## CCXVIII.

## La petra di lu jucaturi.

Dintra la Chiesa di Sant'Agatuzza <sup>1</sup> cc' è 'na 'mmaggini di Maria, ca cci nni vonnu occhi pi talialla. Chista havi 'na frita ccà, supra lu nasu, e 'n' àutra nn'havi lu Bamminu. Ora 'na vota (nn'havi anni ed annuni), dici ca cci fu un jucaturi chi jucava vicinu a sta Chiesa. 'N jucannu 'n jucannu persi tuttu l' essiri sò. Quannu si vitti nudu e crudu si misi a bistimiari lu Suli e la Luna e a 'nsanguinarisi tuttu <sup>2</sup>. Chi fa lu sciliratu? 'ncugna a la Chiesa, vidi sta 'mmaggini, e c'un cuteddu ch'avìa, bistimiannu com'un turcu, cci duna cu 'na cutiddata 'nta la facci. A lu primu corpu a la Madonna cci nisciu sangu; cafudda lu secunnu; cci nesci sangu arrieri. Lu jucaturi, cci arizzaru li capiddi 'n testa; scinni di la cappilluzza e vullia scappari: ma chi! a li primi passi la Giustizia cci fu di 'n capu e l'arristau. Bottu 'ntra bottu fu cunnannatu a la furca, e la furca s'avìa a cunzari 'n facci la cappilluzza di la Madonna. Ma lu largu nun cc'era, e la cosa s'avìa a fari ddà, supra locu. Allora pi pirmissioni di Diu si vitti spuntari a la punta di la cantunera di lu muru di 'n facci 'na tistetta, accussi.... a l'autizza di la furca <sup>3</sup>, e senza pirdiricci tempu l'hannu affurcatu ddà.

<sup>1</sup> È la Chiesa di S. Agata la Guilla presso la Cattedrale.

<sup>2</sup> 'Nsanguinarisi. bestemmiare come un eretico.

<sup>3</sup> 'Na tistetta, ecc., un cantone, così all'altezza della forca.

Ddoppu jorna sirraru <sup>1</sup> la tistetta, ma la tistetta nisciu arreri; e tanti voti la sirraru, tanti voti spuntau: e ora passannu si vidi sempri, nisciuta di fora: e pi chissu si dici *La petra di lu jucaturi*.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

La devota tradizione letterata riferisce essere avvenuto il fatto l'anno 1482, inquisitore al Tribunale del Sant' Ufficio di Sicilia Pietro Ranzano dell' ordine de' Predicatori, dottissimo palermitano. Non vi ha nessuna differenza nel racconto, come può vedersi dagli scrittori seguenti, che con religiosa semplicità la rapportano: P. OTTAVIO GAETANO, *Sanctorum siculorum*, vol. II, pag. 292; FRANCESCO BARONIO, *De Majestate panormitana*, lib. I, cap. XIII, pag. 163; P. GIOVANNI BERTINI, *Rosa Virginea, quaest. X, art. 8, contempr. 2*, pag. 385; P. GUGLIELMO GUMPENBERG, *Allas Marianus, num. 654*, pag. 727; G. BONIFACIO BAGGATA, *Admiranda Orbis Christiani*, vol. II, lib. V, cap. 2, § 4, n. 116, pag. 234; G. BERNARDO CASTELLUCCI, *Giornale sacro palermitano*, pag. 106; ANTONINO MONGITORE, *Palermo divoto di Maria Vergine e Maria Vergine protettrice di Palermo*, vol. I, pag. 333 e segg.; EMANUELE VILLABIANCA, *Opuscoli palermitani*, vol. XIX, 3, pag. 215, ms. della Biblioteca Comunale di Palermo, (che riproduce la narrazione del Mongitore), e tra gli altri, GASPARE PALERMO, *Guida istruttiva per Palermo*, giorn. IV.

<sup>1</sup> *Sirrari*, segare.

<sup>2</sup> Raccontata da una *mamma* del Conservatorio di S. Agata la Guilla. Diconsi in questo senso *mamme* quelle donne che stanno a' servigi esterni (portare imbasciate, comperare oggetti ecc.) delle monache, delle collegine e delle recluse.

A proposito della pietra prodigiosamente sorta, il Mongitore nota che al secolo passato essa non era l'antica, poichè • dovendosi rifabbricare la cantonera di quel muro miracoloso, fu rimessa novella pietra eguale alla suddetta che servi di forza per conservarsene sempre la memoria. •

Tutto l'avvenimento è consacrato nella seguente iscrizione, che dopo molti anni fu scolpita dentro la chiesa della Guilla:

*Inquisitore Rev. D. Petro Ransano ord. praedicat. Episcopo Luce-  
rino 1482. Quidam temerarius Lusor, ira incensus, Divam Matrem,  
et Deum Filium cum pugione percussit, qui statim e rubeo colore  
miraculose pallide effecti sunt, et sacrilegus ipse numquam abire  
potuit donec suspensus in lapide in fronte posito, vitam finivit. Ex  
inde sequuta miracula testibus constat fide dignis. Ut autem per-  
petuo eluceat, D. Joannes Baptista Grillo Baro Moriellae hoc  
marmor erexit M. DC. XXXI.*

VINCENZO LINARES nei *Racconti popolari* ne fece argomento del suo *Giocatore*.

La medesima tradizione corre in Napoli per una immagine di Maria nella chiesa dell'antico spedale di Sant'Eligio, detta Santa Maria della Misericordia. V'è il giocatore disperato, la ferizione della immagine, e il sangue che esce dalle ferite. Ne fa cenno A. Rocca presso MANSI in *Biblit. Mor., tract. 46, disc. 3*; e se ne ha la narrazione in uno degli esempi del libro: *Il Giuoco di Fortuna, o vero il bene e 'l male dei Giuochi; Opera di CARLO GREGORIO ROSIGNOLI della Compagnia di Gesù*, pag. 59. (In Modena, 1703. Per Antonio Dapponi stamp. Vesc.)

Una consimile se ne ha come avvenuta in Buda (Ungheria) di un giocatore che perduto tutto, anche i vestimenti, ferì a sassate un Crocifisso, a cui uscì dalle ferite gran copia di sangue. Il sacrilego venne ucciso per mano d'un beccaio gottoso, cui una voce chiamò ad uccidere il primo che incontrerebbe in istrada. Costui era il giocatore. La Giustizia fu vendicata. Vedi M. SOMMA, *Cento Racconti*, racc. LIV.

Altro consimile miracolo avvenuto in Milano cita Santo ALFONSO LIGUORI nelle *Glorie di Maria*, ecc.

Ed ora ecco la narrazione di Vincenzo Linares :

« Se il caso vi porta lungo quel pianerottolo, che dalla parte di dietro il Duomo conduce alla discesa della Guidda , quivi scendendo vedrete a man dritta un' immagine appannata di nostra Signora intesa della *Guidda*, che porge le mammelle al divino fanciullo. Al lato opposto, proprio rimpetto alla stessa, sporge fuori dal muro una pietra quadrata. Oh ! quella pietra rammenta un fatto atroce, è la *pietra del giuocatore*. Chiedetene ai vicini, e la voce ingenua del villanello, e della donnicciuola, ve ne farà in questo modo la narrazione :

« — Stava in quei dintorni un tale, che avea tutti i vizi addosso, crudele , scellerato , nimico di Dio e de' santi ; ma fra tutte le turpitudini quelle in lui erano più forti della bestemmia e del giuoco , sì ch'egli passava la vita sua bestemmiando e giuocando, e quando ei riducevasi a casa della povera e sconsolata moglie , e vedeva la bella immagine chiedevale aiuto con bestemmie tali da farvi rizzare i capelli. Ma Dio e la Santa Vergine non proteggono l' infamia. Un dì ; e fu quello in cui lo scellerato avea tagliato la gola alla moglie , mentre colla borsa vuota e la disperazione nel cuore passava da quel luogo, fu preso da pazzo furore alzando gli occhi sull'immagine, da cui invano avea sperato soccorso, irruppe in parole nefande, prese un coltello, e feriva quel quadro proprio nel mezzo. Oh prodigio ! Sgorgò dal petto immacolato un rivo di sangue, un raggio di luce uscì dal volto divino a saettare l' infame , che stramazza a terra, dove quasi morto fu tratto con in mano il coltello, e coll'altra stringendo forte una crocetta d'oro quella stessa che avea strappata al suo pargoletto.

« Un tribunale istantaneo, tremendo si alzava in quel giorno stesso per punire il sacrilego omicida; ei fu dannato a morte. Quando egli veniva a supplizio , nel luogo istesso del delitto,

folto popolo lo accompagnava con urli e maledizioni; ma arrivato al punto, dov' era l'immagine, videro una pietra quadrata fuori dal muro — Ecco la forca, tutti gridarono, la forca dell' uomo empio. — Fu quindi tolto il palco, e appesolo con una fune alla pietra, in pochi istanti spirò quell' animo di Giuda.

« Per togliere poi ogni memoria di lui fu distrutta la pietra in mezzo ai gridi della folla; ma il domani con generale sorpresa comparve la pietra fuori dal muro. Si tornò ad abbat-terla la seconda, la terza volta, epperò ogni volta riproducevasi la pietra fatale; sì che scorsero gli anni, e ancora veg-giamo in quel muro la pietra del giuocatore, esempio di orrore e di maledizione. Ora l'uomo divoto l'addita come l'albero di Giuda, e da ivi passando recita un Ave alla sacra immagine e passa frettoloso, come cacciato da un'ombra minaccevole. »  
(*Il Giocatore* cap. IV)

---

## CCXIX.

## Lu curtigghiu di li setti Fati.

'Ntra stu *Curtigghiu di li setti Fati*, 'nta la vanidduzza chi spunta 'n facci lu Munasteriu di Santa Chiara, vonnu diri ca la notti cci vinianu setti donni di fora <sup>1</sup>, tutti una cchiù bedda di 'n'atra. Sti donni si purtavanu quarchi omu o puramenti quarchi fimmina chi cci parìa a iddi, e cci facianu vidiri cosi mai visti: balli, sònura, cummiti, cosi granni. E vonnu diri puru ca si li purtavanu supra mari, fora fora, e li facianu caminari supra l'acqua senza vagnàrisi. Ogni notti facianu stu magisteriu <sup>2</sup>, e poi la matina spirianu e 'un si nni parrava cchiui.

Di ddocu nni veni ca stu curtigghiu si chiama lu *Curtigghiu di li setti Fati*.

Palermo <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RISCONTR.

La stessa tradizione riferisce C. PIOLA, *Diz. delle strade di Palermo*, pag. 175: « *Cortile delle sette fate* (Via Santa Chiara). Raccontavasi che tutte le notti soleano apparire le fate, le quali tra

<sup>1</sup> *Donni di fora*, son dette certe donne immaginarie, geni occulti che vanno in certe notti designate quando da uno quando da un altro personaggio che esse vogliono beneficiare, e lo portan seco, e con lui conversano.

<sup>2</sup> *Magisteriu*, qui facenda intrigata, curiosa ed anche misteriosa.

<sup>3</sup> Raccontato da una sarta nella salita del Salvatore.

danze e scene incantevoli conduceano seco qualche individuo, gli faceano osservare la profondità dell'oceano, l'immensità degli spazii, e sinanco gli abissi, insomma tutto ciò che non è dato a' mortali di osservare, e poi allo spuntare dei primi albori, invisibilmente lo riconducevano ond'erasi dipartito.

Questa ridda richiama a quella tirolese di SCHNELLER, n. 12: *Einige Hexengeschichten*, n. 3. *Die zwei Diener*. (Alcune storielle di Fate; n. 3. I due servi) nelle *Märchen und Sagen aus Walschirol*.

---

### La Cruci di la Chiesa di S. Cruci.

A li tempi antichi un omu guardava vistiami <sup>1</sup>, e ogni jornu un vo' si mittia 'n cunicchiuni <sup>2</sup> nni ddu datu puntu unni jè la chiesa di Santa Cruci; e siccomu fu pri tri vonti, lu vujaru nni fici rivelu nni li paisi vicini, di stu fattu <sup>3</sup>. Parti' la pupulazioni pri jiri a scavari nni ddu puntu, e scavannu scavannu truvàru 'na cruci, ch'ancora existi nni la chiesa di S. Cruci, e cc'è un schirittu chi nun si pò lèjiri da nisciuna pirsuna <sup>4</sup>. Pùà cc'eranu li Saracini chi facianu la guerra e li Cristiani, chi jè la forma di lu nuostru *taratà*, e la facianu pri acquistari sta Cruci. Li Saracini pièrsiru e li Cristiani cci ficiru sta chiesa <sup>5</sup>.

*Casteltermini* <sup>6</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

La circostanza della guerra e del *tataratà* è un'aggiunta di Vincenzo Palermo, che pure riferi la medesima tradizione. Col

<sup>1</sup> *Vistiami*, bestiame.

<sup>2</sup> E ogni giorno un bue si metteva ginocchioni.

<sup>3</sup> *E siccomu* ecc. E siccome fu per tre volte, il guardiano de' bovi fece di questo fatto rivelazione ne' paesi vicini.

<sup>4</sup> *E cc'è* ecc. E v'è uno scritto che non si può leggere da nessuna persona.

<sup>5</sup> Questa piccola chiesa è a un miglio dall'abitato, verso ponente, custodita da un eremita.

<sup>6</sup> Raccontata da M. Filippo Martorana, e fatta raccogliere dal signor Di Giovanni.

nome di *taratata*, — mi scrive il signor Gaetano Di Giovanni, — s'intende dai paesi vicini a Casteltermini, e si dice anche scherzosamente da noi, quella clamorosa festa che si celebra dai Castelterminesi in sul finir di maggio in onore della S. Croce, e che io descriverò nel IV libro delle mie *Notizie storiche di Casteltermini*. Si fanno due lunghe processioni a cavallo di sera con fiaccole, con quattro o cinque bande musicali, con tamburi in gran numero ecc. Gli spazzatori di lino vestiti bizzarramente fanno parte della processione combattendo colla scia-bola, inchinandosi a quando a quando a uno di loro, vestito da re, con ministri e dottori a' fianchi. Battonsi a suon di tamburo, dal cui strimpellamento prende nome la festa.

Questo combattimento allude all'invenzione della Croce per opera dell'imperatore Costantino, ed è combattimento di gioia.

Tutta questa tradizione si avvicina molto a quella che diede origine alla Terra di S. Maria di Niscemi nella provincia di Caltanissetta, narrata da VITO AMICO, *Dizionario geografico e storico della Sicilia*, vol. II, pag. 209, da FRANCESCO FERRARA *di Trecastagne* nella sua *Storia generale di Sicilia*, vol. VII, pag. 148, dal RODANÒ nella sua opera *Sulla Città che furono nella provincia di Caltanissetta*, pag. 30. (Caltanissetta, 1859.)

---

### La Grutta di Sabbedda.

Dici ca cc'eranu 'na vuota quattru picciuttieddi, una cchiù biedda di 'n'àutra; ma la cchiù biedda era una chi si chiamava *Sabbedda*. Un picciuottu azzappaturi la 'ncuitava, ma idda nun cci dava còcciu <sup>1</sup>, ca era viera buona. Lu picciuottu chi fa? 'n vidiennu ca Sabbedda 'un nni vulia sèntiri nenti, 'na jurnata la pustiau fuora lu paisi. Comu idda passau, iddu cci fu di supra e cuomu idda cci fici resistenza, iddu pi la rabbia cci cassau lu cori, e la vurdicau nni 'na grutta vicinu <sup>2</sup>. E pi chissu la grutta si chiama la *Grutta di Sabbedda*.

*Capaci* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ma essa non gli dava retta.

<sup>2</sup> Egli per la rabbia le trafisse il cuore, e la sepeli in u a grotta vicina.

<sup>3</sup> Raccontatami da Angela Smiraglia. Altre grotte sono in vicinanza di Capaci, come la *Grutta di la pagghia*, che è, dicono, grande quanto un bosco, e se ne servono come magazzino di paglia; la *Grutta di la za Minica*, avente questo nome da una povera donna stata scannata dai Saraceni.

## CCXXII.

**Vaddi di la Donna.**

Si cunta ca quannu vinni lu Conti Ruggeru a pigghiarri la nostra furtizza ca era 'n capu la Rocca di la Motta tutti li Saracini si nni jeru ddà 'n capu <sup>1</sup>, e li Cristiani li cummattianu di la Serra di la Bannera unni cc'è ancora lu pirtusu ca cci mittianu la bannera; e pri chissu si chiama la Serra di la Bannera. Pù li Cristiani vinceru a li Saracini, e 'na fimmina saracina tantu si scantà' ca si detti a fùijri. Si nn'addunaru li Cristiani e cci sdet-tiru appriessu <sup>2</sup>, la juncieru ddà vicinu nni la vaddata di la Donna 'n facci lu vuoscu <sup>3</sup>, e l'ammazzaru, cà nu li vozi cuntintari <sup>4</sup>; e pri chissu si chiama la *Vaddi di la donna*.

*Casteltermeni* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Tutti i Saraceni se ne salirono lassù.

<sup>2</sup> I cristiani corsero loro dietro, li inseguirono.

<sup>3</sup> È l'antico bosco di Chiudìa, di cui rimane soltanto il nome.

<sup>4</sup> E la uccisero, dacchè essa non li volle contentare.

<sup>5</sup> Raccontata da maestro Filippo Martorana, pecoraro, e fatta raccogliere dal signor Gaetano Di Giovanni.

## CCXXIII.

**La Rocca di la Motta, Serra di la Bannera  
e Vaddi di la Donna.**

A li tempi di li Saracini si cummattianu li Cristiani e li Saracini. Li Cristiani avianu pri furtizza la Serra di Bannera, e cci avianu fattu un pirtusu 'ntra un massu, unni mittianu la bannera; e tuttora esisti lu pirtusu. E siccomu vincieru li Cristiani di la Serra di la Bannera a li Saracini di la Motta doppu aviri pirdutu la battaglia du' primarii Saracini ch'eranu frati avianu 'na suoru, e pigliaru la fuga 'nzèmmula cu idda, e nni dda fuga fuòru pirsicutati di li Cristiani, e quannu jicàru nni la vaddi di la Donna, quasi eranu junti li nimici, e pi nun dari la sò suoru 'mmanu a li nimici, l'accisiru, e fujeru, e chi-stu si è chi si chiama la *Vaddi di la donna*.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Questa tradizione si legge nelle *Cronache* del MALATERRA; e su di esse NICOLÒ PALMERI racconta nella sua *Storia di Sicilia*, lib. « Era fra' Saraceni di Messina un giovine di nobile nazione che aveva una sorella bellissima sul primo fiore degli anni, da lui teneramente amata. All'entrare de' Normanni (*condotti dal*

<sup>1</sup> Raccontata da Vincenzo Palermo di Casteltermini, e fatta raccogliere dal Di Giovanni.

*conte Ruggeri, an. 1061*) fuggì a piedi secondando la sorella. Non usa la vergine allo strapazzo, agitata dal timore, corso alquante miglia, venne meno di stanchezza. La paura che la sorella potesse, o essere astretta a cambiar di fede, o esser violata da un cristiano, estinse nel fratello ogni senso di pietà!... e di sua mano la uccise. »

Questo fatto porse argomento a un bel quadro del messinese Dario Querci, professore di Disegno all'Accademia di S. Luca in Roma, il quale quadro rappresenta *Ibrahim che uccide sua sorella*. Vedi PIRRÈ, *Di alcuni nuovi dipinti di Dario Querci* (Palermo, Di Cristina, 1867), pag. 10-11.

---

## CCXXIV.

**La Grutta di lu Pizzu Beddu.**

A tempu di li Saracini ficiru sta granni grutta nni la cuntrata di lu Pizzu; e siccuomu era sta grutta la principali residenza di li Saracini, chi tutti li megliu tisoni ch'avianu l'ammucciavanu ddà, si dici chi existi ancora st'oru ammucciatu, chi nun si può pigliari, pricchì jè guardata di li spirdi 'n forma di crasti <sup>1</sup>. Pricciò 'ntra la billizza di lu munti e 'ntra li stissi tisoni chi fuòru ammucciati ddà, cei dicinu *Pizzu Bellu*.

*Casteltermini* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Pricchi*, ecc. perchè è guardata dagli spiriti che sono sotto forma di montoni.

<sup>2</sup> Raccontata da Vincenzo Palermo, e fatta raccogliere dal Di Giovanni. La tradizione si riattacca all'altra col titolo: *Curaggiu Don Menna!*

## CCXXV.

## Lu pedi d'aliva di lu Capitanu.

'Nta li chiusi di lu Burgettu ce'è un pedi d'aliva chiamata *Capitanu*; e dicinu pirsuni antichi chi l'hannu vistu, chi la notti 'nta ssu locu cci cumpari un catalettu c'un mortu cu quattru torci a ventu addumati, e quattru chi lu portanu di 'n coddu, e fannu avvidiri chi lu stannu purtannu a la Chiesa cu *Credu* e accumpagnamentu di mortu. Vonnu diri ca stu mortu è un Capitanu chi a tempi antichi l'ammazzaru ddocu, e pirciò si chiama *l'alivu Capitanu*.

N'àutru mi cuntau ca 'nversu menzannotti si truvau a passari di st'alivu-capitanu, e vitti un versu d' un utru chi si cci arruzzulava appressu 'nta li pedi <sup>1</sup>. Spavintànnusi tutta, cafuddaunu sempri a st'utru c'un pezzu di lignu, e mai putennu curpillu, viaggiava sempri pi lu sò viaggiu accumpagnatu sempri di st'utru finu a petra Purcasi <sup>2</sup>. Ddocu cci cafudda 'n'àutri dui vastunati cu lu lignu, e l'utru cci spiriu di davanzi, e nun lu potti vidiri cchiui.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *E vitti* ecc. E vide una specie d'otre che gli rotolava di dietro.

<sup>2</sup> Estensione di terreno a pochi ettometri dall'Olivu Capitano.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

## CCXXVI.

**Lu pizzu di Marabedda.**

Cc'eranu du' frati chi jianu a fari ddisa <sup>1</sup>; si chiamavanu tuttidui Marabeddi. Mittènnusi a sciarriarisi 'n capu sta muntagna, un frati curpisci all'òtru frati e lu sdirrubba di lu pizzu appinninu. Chiddu si prisuiju <sup>2</sup>; la Giustizia dipo' lu pigghiau e cci fici la cunnanna chi miritava. Di ddocu nni vinni ca ssa muntagna si chiama lu *Pizzu di Marabedda*.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI

In S. Giuseppe Jato sotto questo stesso titolo mi è stato raccontato che *Marabedda* (negli atti pubblici antichi detta *Maria Bella*) era una donna bellissima, la quale saliva la montagna a cavallo per andare al suo castello.

È probabile che tanto questa quanto la tradizione del testo sieno trasformazioni di cosa che riguardi l'antico castello di Marabut.

<sup>1</sup> *Fari ddisa*, raccogliere ampelodesmo.

<sup>2</sup> Quello si fuggì, cioè si rese latitante.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

## CCXXVII.

**La muntagna di la fera.**

Sta muntagna di la fera si trova supra lu feu di la Guastedda <sup>1</sup>. Ora ce'era un vistiamaru, chi guardava l'armali, e senti 'na specia di festa, 'na musica, canti e balli, sònira, giannetti, chi parìa ca stavanu partennu ca facianu la cursa, caramilara ca vinnianu tutti sorti cosi duci <sup>2</sup>, e cci parìa un spittaculu vidiri sta festa 'n capu la muntagna. S' avvicinau sbaguttutu <sup>3</sup> ca vidìa tutti sti cosi e 'un avia dinari p'accattalli. Apprittatu da un vinnituri p' accattarisi sti cosi, dissi ca 'un avia dinari di 'n coddu <sup>4</sup>. Arrispunniù unu di li vinnitura: — « Cèreati li sacchetti, ca t'attrovi li dinari. » S'ha circatu li sacchetti e s'ha truvatu cinco grana e ha accattatu cinco aranci. Prijannusi di st'aranci 'nta la sacchetta, curriu nni lu sò patruni, e cci cunta lu fattu di la festa, e ca 'un avia dinari e si truvau cinco grana 'nta la sacchetta, e s'avìa accattatu sti cinco aranci. Lu patruni, maliziusu, si li fa vinniri, e cci li paga un tariolu l'unu, e n' àtra

<sup>1</sup> Il feudo di Guastella, proprietà di Antonio Di Stefano Barone di San Lorenzo, nel feudo Bommarito rimpetto Jato.

<sup>2</sup> Ora ce'era un vistiamaru ecc. Or v'era un guardiano di bestiame, che custodiva animali, e udì come una festa, musica, canti, balli, suoni, giannetti (cavalli da corsa) che pareva stessero per partire per la corsa, venditori di cannamelle, che vendeano ogni sorta di dolci.

<sup>3</sup> S'accostò sbigottito.

<sup>4</sup> Disse che non avea quattrini addosso.

pocu di dinari còi duna pi jirisinni a'ccattari lu restu. Quantu junci supra la muntagna, e nun trova cchiù nè musichi, nè canti, nè frutti, nè nenti, pirchè s'avía livatu la sorti iddu stissu.

Ora <sup>1</sup> ogn'annu, a li 23 di lu misi di giugnu, si senti sti musichi e stu gran fistinu 'n forma di 'na festa di paisi e tuttu chiddu chi vinninu è oru <sup>2</sup>. Sti cosi però li senti cu' 'un nni sapi nenti, cu' è a tirrenu virgini, pirchè comu lu sapi 'un senti cchiù nenti.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

In una versione che ne ho raccolta in S. Giuseppe Jato si dice che in questa montagna la notte di S. Giovanni, a mezzanotte in punto, a lume di luna, si tiene dalle magare una gran fiera di ogni sorta di frutta d'oro falso. Bisogna salirvi di corsa (la montagna è altissima) e vi si vanno a comprar delle mele, delle arance ecc. Ogni cosa diventa d'oro fine se si giunge a lume chiaro di luna e in un dato momento.

<sup>1</sup> Ora, or.

<sup>2</sup> E tutto quel che vendono è oro.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

## CCXXVIII.

## Li vèrtuli di la muntagna di la fera.

A lu latu di l'âtra parti di la *montagna di la fera* cc'è 'ncantati un paru di vèrtuli di munita d'oru, vèrtuli di Prizzi <sup>1</sup>, e pi putirisi pigghiari cc'èni tri migghia di via distanti: du' migghia di chianura, e un migghiu di muntagna. Havi a purtari un biccheri d'acqua chinu, p'ansina <sup>2</sup> a ddu puntu ca si trovanu li vèrtuli senza fàrinni jittari nudda sbrizza <sup>3</sup>. E allura si sbanca stu bancu di dinari.

Cci pò spuntari unu a'cchianari stu biccheri d'acqua chinu senza jittàrinni 'na sbrizza?

*Borgetto* <sup>4</sup>.

## VARIANTI E RISCONTRI.

In altra versione di Borgetto, queste bisacce incantate stanno dentro una grotta e appese a una pertica insieme a un fucile, una giberna e altri attrezzi da caccia.

La tradizione che un tesoro nascosto e incantato, il quale si può solo vincere con lo stesso mezzo del bicchiere d'acqua portato ben colmo in palma di mano per tutta la salita, corre in Palermo, e si riferisce a una grotta del Monte Pellegrino, detta *Grutta di lu tisoru*.

<sup>1</sup> *Vèrtuli di Prizzi*, sono specie di bisacce di felpa che si fanno in Prizzi.

<sup>2</sup> *P'ansina* o *pi 'nsina* o *p'affina*, fino a.

<sup>3</sup> *Sbrizza*, goccia.

<sup>4</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

## CCXXIX.

**Lu Pizzu di li tri frati.**

Lu Pizzu di li tri frati si trova a Pratti, ch'è un feu di lu Burgettu. Truvannusi tri frati chi jianu a cògghiri minestra cu lu saccuneddu a la spada e lu cuteddu a li manu <sup>1</sup>; avianu un pezzu di pani per unu, e si sciarriavanu cu' si l'avìa di manciari primu. S'arrabbiavanu tutti tri di 'na parti e n'àutra, e cuminciaru a bistimiari. Allora lu Signuri li fici addivintari tri bàusi <sup>2</sup> cu li saccuna a la spada e li cutedda a li manu. E cu' li guarda di vicinu, vidi ca parinu veru tali e quali com'eranu quannu addivintaru di petra, unu cchiù granni, unu cchiù nicareddu e unu cchiù nicu.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RISCONTRI.

CARLO BRUNDO, *Raccolta di Tradizioni sarde*, fasc. 2° (Cagliari, tip. Timon, 1873) nella *Nave impietrita* riferisce che nelle parti marittime dell'Ogliasta, nel seno di S. Gemiliano, è uno scoglio comunemente appellato *Sa nai ammarmurada*, che il popolo dice essere stato una nave turchesca la quale approdando a quei paraggi offese siffattamente i cristiani e un simulacro della Madonna che fu subito convertita in un macigno a forma di nave.

<sup>1</sup> Essendo andati questi tre fratelli a raccogliere er'aggi con il sacco alla spalla, e il coltello alle mani.

<sup>2</sup> *Tri bàusi*, tre balzi, tre grandi massi.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

## CCXXX.

Lu bancu di Ddisisa <sup>1</sup>.

Lu bancu di Ddisisa è un tisoru chi si trova 'nta li grutti di lu feu di Ddisisa. Cuntanu l'antichi ca ce'è un gran massenti di dinari <sup>2</sup> di munita d'oru e d'argentu, e ca' è chi li pigghia 'un trova cchiù la porta di nesciri. Ora certuni vulennu pruvà si putevanu nesciri, s' hannu pigghiatu 'na munita d'oru e 'un hannu pututu nesciri. E s'hannu pigghiatu lu crapicciu di fari agghiùttiri òn cani 'na munita di chisti dintra 'na muddica di pani, e stu cani 'un ha pututu nesciri. E tannu ha nisciutu stu cani quannu ha jutu di corpu <sup>3</sup>, ed ha jutu puru la munita.

Pi sbancari stu gran Bancu di Ddisisa vonnu diri l'antichi ca cei voli tri Santi Turrisi <sup>4</sup> di tri capi di regnu; dipò' pigghiarli 'na jimenta bianca, ammazzalla e livàricci lu campanàru <sup>5</sup>. Chistu si l'hannu a manciari a frittedda <sup>6</sup> ddà dintra, dipò' s'ammazzanu a li tri Santi Turrisi, e lu bancu si sbanca.

<sup>1</sup> Questa collina, nel cui seno son queste grotte sotterranee, è coverta dalle rovine d'un castello arabo. Vedi nella *Berum arabicarum quae ad historiam siculam spectant ampla Collectio* di R. GREGORIO (Pan., MDCCXC) la *Siciliae Descriptio ex Geographia Nubiensi*.

<sup>2</sup> Una gran massa di danaro.

<sup>3</sup> E allora questo cane è uscito quando ha evacuato.

<sup>4</sup> Ci vogliono tre che si chiamino *Santi Turrisi*.

<sup>5</sup> Poi toglierle le interiora.

<sup>6</sup> Queste interiora se l'hanno a mangiare a *frittedda*.

Li banchi cchiù nnuminati sunnu tri: *Rocca d'Antedda*, *Ddisisa* e la *Grutta di Re Cuccu* <sup>1</sup>. Lu Re Turcu dumanna sempri:— « Su' sbancati sti tri banchi? » Dici:— « No. » — « 'Nca la Sicilia è ancora povira <sup>2</sup>. »

*Borgetto* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Riferisco qui appresso, sebbene quasi la stessa, la tradizione sulla *Rocca d'Antedda* o *d'Anteddu*, come udii dire a Camporeale; ed intanto ecco qui una tradizione simile sul

#### **Pizzu Gaddu.**

'Nta lu primu pizzu di sti muntagni cc'è un pirtusu, e di ddocu si scinni pi jiri a spignari un gran bancu di dinari chi cci su' sarvati. Ma comu unu s'ha jincutu li sacchetti di dinari va pi nèsciri e nun pò, ca lu pirtusu si trova chiusu. Dici ca certi voti ha successu ca comu unu si trova cu li sacchetti belli chini si cci abbenta un cani niuru pi faricci jittari tuttu, e tannu lu lassa quannu chiddu ha jittatu sina all'urtimu granu. Allora pò nèsciri.

*S. Giuseppe Jato e Camporeale* <sup>4</sup>.

Come si vede, qui è aggiunta la circostanza del cane nero. Ecco intanto un'altra versione sopra

#### **Lu Bancu di Ddisisa.**

Stu bancu è 'nta 'na grutta e cci su' tanti càmmari, ma tanti

<sup>1</sup> *Re Cuccu*, è una grotta in una collina tra Partinico e Sicciara.

<sup>2</sup> Cfr. V. DI GIOVANNI, *Cronache siciliane*, note alla *Cronaca di Fra Simone da Lentini*.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

<sup>4</sup> Da persone di quei due comuni.

tanti.... 'Nta l'urtima di sti càmmari ce'è unu assittatu 'n sogghiu cu 'na cannila 'mmanu. Comu si trasi ce'è unu chi sona lu tammurinu, e comu trasi s'havi a jiri a pigghiari la cannila chi cci proj chiddu di lu sogghiu. Si si la pigghia, lu tisoru è sbancatu; ma si nun è prontu a pigghiàrisi sta cannila arresta ddà pi pignu. Pò essiri ca chistu si cala a pigghiàrisi li dinari, ma è tuttu tempu persu pirchè 'un pò nèsciri cchiù.

Borgetto <sup>1</sup>.

A proposito de' mezzi necessari ad aprire i tesori di *Ddisisa*, in Camporeale mi è stato detto che : • Chistu è lu cchiù gran bancu di l'antichità, e li scupittati hannu a vùgghiri pi sbancari stu bancu. •

Tradizioni simili a questa ve ne hanno molte in Sicilia, non escluso anche Palermo, ove corre la frase *circari la truvatura a la petra di la Gaipa*, nata dalla credenza che nelle caverne della *Pietra della Gaipa*, luogo presso lo *scogghiu di mustazzola* a Romagnuolo (tra Palermo e Acqua de' Corsari), sia incantato un tesoro (vedi quel che ne scrive il VILLABIANCA, *Opuscoli palerm.* vol. XVI, *Palermo d'oggiorno*, vol. II, pagina 124, ms. della Biblioteca Comunale), ed ove corre anche popolare la *Grutta di lu tisoru* alla spiaggia sotto Monte Pellegrino, ricordata pure dal VILLABIANCA (op. cit. pag. 117).

Degli occulti tesori o tesori incantati del volgo fa cenno lo stesso autore, *Opusc. paler.*, vol. I, Dissertazione V<sup>a</sup> *Delle antiche mete e prezzi dei generi del Regno di Sicilia e delli pesi e misure*, pag. 12 e seg. (ms. Qq E 77 della Biblioteca Comunale). A' tempi del Villabianca correva in Sicilia ms. un libro tradotto dal greco detto la *Scrittura dei tesori*, lavorato, per quanto credevasi, da alcuni greci di Costantinopoli.

Vedi pure APRILE, *Cronol. sicil.* cap. 16 pag. 60, c. I; e MONGITORE, *Sicilia ricercata*, vol. I, cap. 59, pag. 200 e seg.

<sup>1</sup> Da una fonte.

## CCXXXI.

**Rocca d'Antedda.**

Cuntanu li genti ca cc'è 'na grutta cu 'na porta cu 'na gran quantità di grana, a Rocca d'Antedda. Pi pigghialla, dicinu ca comu tràsinu, a lu nèsciri 'un hannu pututu nèsciri cchiui. Pi nèsciri, li dinari vonnu sangu. Lassannu li grana, allura si trova la porta di nèsciri. E hannu fattu prova di purtàrisi lu criscenti <sup>1</sup> e li cani, pri sti dinari mittiriccilli 'mmenzu lu criscenti e daric-eillu a mangiari a lu cani; ma lu cani 'un ha nisciutu, sulu chi quannu ha dipusitatu li dinari ch'ha agghiut-tutu.

Tri sunnu li banchi di la Cicilia: *Rocca d'Antedda*, *Munti di Rosa* e *Bancu di Ddisisa*. Lu Gransignuri di Cu-stantinòbuli <sup>2</sup> sempri dumanna pi vidiri siddu hannu sbancatu sti dinari, e quannu senti ca nun l'hannu sban-catu, dici: — « *La Cicilia è povira!* »

*Salaparuta* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Vedi lu *Bancu di Ddisisa* e le sue *Varianti e Ricontri*. La dimanda e la sentenza del Sultano di Costantinopoli è comune anche nella stessa tradizione e si può raffrontare con la con-chiusione della tradizione CCXVI: *Li Diavuli di la Zisa*.

<sup>1</sup> *Criscenti*, lieviti.

<sup>2</sup> Il Sultano di Costantinopoli.

<sup>3</sup> Raccontatami da Carlo Loria soprannominato *Bònchiaro*.

## CCXXXII.

**La muntagna di Santu Cuonu.**

Santu Cuonu di Pulizzi è 'na muntagna di li Madunii e si chiama accussi pi essiri dintra Raccuonu <sup>1</sup> cu la mazza chi guarda la truvatura. Sta muntagna havi 'na porta di lignu tutta furriata d'arièddura <sup>2</sup>, e pi l'esperienza chi hannu avutu l'antichi si grapi ogni sett'anni a lu Jòvidi Santu 'nfinu a quantu dura lu *Passiu* a la Matrici di Pulizzi.

A lu mumentu chi si divi apriri cala 'na nigghiazza <sup>3</sup>, e jinchi tutta la muntagna e ddi cuntorna pi quantu almenu ognunu si spaventa di dda gran scuria e nun sapi cchiù dunnì si trova.

Dintra sta muntagna ci sunnu setti càmmari oscuri sutta terra, unni ci sunnu li munzedda di li dinari. Ognunu ch'è curaggiusu pò jirisilli a pigghiari, ma si havi a mettiri a cura <sup>4</sup> di lu tiempu chi forma li sett'anni; e doppu di chissu divi stari avirtenti di lu mumentu chi s'apri la porta pi accussi essiri guagghiardu a scippari la mazza <sup>5</sup> a Raccuonu pi stari sicuru a nun si chiudiri cchiù la truvatura e 'un muriri ddà dintra. Siddu a Rac-

<sup>1</sup> *Raccuonu*, forse *Re Conu*, secondo la tradizione volgare è una statua di marmo che trovasi sotto questa montagna.

<sup>2</sup> Tutta girata d'ellera.

<sup>3</sup> *Nigghiazza*, pegg. di *negghia*, nebbia.

<sup>4</sup> Ma dee badare.

<sup>5</sup> Per così esser gagliardo (pronto, sollecito) a toglier la mazza.

cuonu nun si arriva a livari la mazza, allura si stà cu cirtizza ca la truvatura a la finuta di lu *Passiu* si chiudi, e cu' è dintra resta dintra.

Stu tisoru si dici ca si l'avissiru fattu mettiri l'antichi Re, li quali pi stari sicuri ca nun si l'havi a pigghiari nuddu ci misiru pi guardianu a Raccuonu, ca cu la sula prisenza chi pari chi vulissi dari mazzati, fa spavintari a li genti.

'Nta sta muntagna c'è lu 'ncantisimu, e perciò unu chi arriva a caricari li dinari a la nisciuta, siddu havi a turnari arrieri, havi a lassari un pignu pi quantu almenu putissi vidiri si la fortuna è sò, e accussi senza tuppulari la porta, Raccuonu, ca sapi lu tuttu, ci putissi gràpiri e ci lassassi purtari lu tisoru. Ma si a lu cuntrariu arrivatu arrieri a la muntagna trova lu pignu ddà, e la porta nun si apri, allura nun divi fari resistenza, pirchè è signu certu ca la fortuna 'un è d'iddu, ma di àutru.

*Polizzi* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolta dal signor Vincenzo Gialong .

## CCXXXIII.

## La Rocca di lu Pizziddu.

Vicinu Cammarata cc'è la rocca di lu Pizziddu, ca è a forma di muntagna ca cci sunnu ficudinia e fastuchi <sup>1</sup>. Chissa è 'na muntagna ricca: cci sunnu trisori, tantu è veru ca 'na vota vinni un Griecu di Livanti, ca cu sta sintura <sup>2</sup> di sti trisori li vulia pigliari. Si fici amicu d'un cammaratisi, e cci dissi: — « Nn' ha' curaggiu ca ti fazzu arricchiri? » — « Si. » — « Camina cu mia. » Jeru a lu Pizziddu, piglià' un librazzu e 'na cannila niura <sup>3</sup>, cumincià' a lejiri, s'apri' ddu pitruni e trovà' ddu trisoru. Si pigliaru stu dinaru e si nni jeru a la càsa. Lu magàru cci dissi a lu cammaratisi: — « Nun cci turnari sulu sa'! masannò cci appizzi la vita. » Lu cammaratisi cci gustaru li picciuli e cci turnau, cugliu la squagliumi di la cannila <sup>4</sup>, e fici 'na piccilidda cannila <sup>5</sup>, dissi ddi palori di lu Mau, e s'apriu la petra di lu Pizziddu. Lu vidданu 'ncuntenti <sup>6</sup>, nun taliava ca la cannila jia scunchiennu <sup>7</sup>; comu s'avía purtatu du' sacchi ranni, avanti

<sup>1</sup> Ca cci sunnu ecc. e vi sono (vi crescono) fichi d'India e pistacchi. (*Ficus Opuntia* e *Pistacium* di Linn.)

<sup>2</sup> Con questo sentore (del tesoro incantato).

<sup>3</sup> Prese un librone (di magia) e una candela nera.

<sup>4</sup> Raccolse quel che era squagliato e sgocciolato dalia candela di cera nera.

<sup>5</sup> E fece una piccola candela.

<sup>6</sup> Il villano incantato, non contento.

<sup>7</sup> Vedeva che la candela andava venendo meno squagliando.

chi l'inchiu, la cannila s'astutau. La petra si chiuju, e ristau ddà jintra. Nun putennu cchiù nèsciri, di la rabbia si rusicau 'na tappina <sup>1</sup>.

Ora pi putiri pigliari stu trisoru di lu Pizziddu cci voli ca un cavaddu a tutta corsa caminassi grigna grigna di la rocca sina a la punta <sup>2</sup>; e allura lu 'ncatisimu si livassì, e fussimu tutti ricchi. Stu cavaddu 'un s' ha pututu truvàri, e semu tutti minnuni <sup>3</sup>.

*Cammarata* <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

L'impossibilità de' mezzi necessari al disincanto dei tesori è comunissima nelle tradizioni di questo genere. Vedi le nostre CCXXII, CCXXVIII, CCXXX, CCXXXI, CCXXXVII.

<sup>1</sup> Si rose una pianella.

<sup>2</sup> Ci vuole che un cavallo a tutta corsa monti sulla cresta della rocca sino alla punta della rocca stessa.

<sup>3</sup> E siamo tutti minchioni.

<sup>4</sup> Raccontato da Pietro La Piana.

## CCXXXIV.

**La Chisulidda di lu Sarvaturi.**

Vicinu li muntagni di li Madunii, c'è a Pulizzi 'n'au-  
tra muntagna chi nui chiamamu S. Cuonu. Sta muntagna  
si grapi ogni sett'anni, e all'ura giusta di lu *Pàssiu*, a lu  
Vènnari e Santu matina. <sup>1</sup> 'Nta sta muntagna cc'è la tru-  
vatura, e vulennu unu 'na vota pigghialla, ci iju all'ura  
giusta, primu di dirisi lu *Pàssiu* a lu paisi. Arrivau e  
truvau la porta aperta. Lu viddanu vitti ca l'ura era  
appuntu pi putirisi arricchiri: trasíu, e siccomu sapia 'n-  
socchi avia a fari, lu primu chi pinsau fu di jiri a liva-  
ricci la mazza a Santu Cuonu, lu quali la lassa di li ma-  
nu sulu a lu tempu di lu *Passiu*. Ci la scippau, e ci la  
pusau 'n terra. Ddà sintíu tanta battaglia di tanti chi stra-  
scinavanu catini di luntanu. Iddu si misi a pigghiarli li  
dinari, e li misi ni li visazzi pi caricalli a li vèstii chi  
tinía fora.

Ci li caricau a li muli, fci rivirenza a Santu Cuonu,  
e si pigghiau la retina pi jirisinni. Pigghiannu la via di  
lu paisi, si tuccau e vitti ca ci mancava la burritta, l'avia  
pusatu ddà pi lu gran rispettu chi si divi fari a Santu  
Cuonu.

Lu viddanu, nun ci vulennu appizzari la burritta, ar-  
rigrirau, lassau li vèstii ddà davanti, e trasíu arrieri. Misi  
a caminari ddà dintra pi cercari la burritta, e si pirdiu

<sup>1</sup> La mattina del Venerdì Santo.

ddà. Circava poi la porta, e nun la vitti cchiù, pirchè Santu Cuonu ci l'avìa chiuduta giustu appuntu pirchè avia finutu lu *Pàssiu* di la Matrici.

Lu viddanu si lu critti ca lu mutivu era chissu, e si vitti persu, vidennusi ca cchiù nun putìa nèsciri, e avia a muriri. Lu puvireddu poi mortu pi mortu si misi a fari prighieri a Diu, e ci prumisi ca si lu libirava, e lu facià nèsciri, iddu avia a fabbricari 'na chiesa ddà 'n facci a lu nomu di lu *Sarvaturi*. Lu puvireddu poi, pi vuliri di Diu, s'arrisidiu la sacchetta <sup>1</sup>, e truvau ca avia 'na sferra vecchia di cuteddu; la pigghiau e taliava li mura pi vidiri siddu putia fari quarchi purtusu pi nèsciri. Tintau, e cu la sferra accumulau a rascari lu muru, e lu muru si ni vinia pizzuddi pizzuddi. Arrivau finalmenti a fari un purtusu quantu iddu si ci putia 'nfilari, e nisciu ringraziannu continuamenti a lu Signuri.

Li dinari chi avia lassatu fora li truvau tali e quali: si li pigghiau cu tutti li muli, e si li purtau tuttu cuntenti a lu paisi. Doppu jorna, comu iddu avia prumisu ddà 'n facci ci fici fabbricari la *Chisulidda di lu Sarvaturi*.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Si fregò la tasca.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

## CCXXXV.

**La Petra di li setti Muli.**

'Na vota viaggiava un vurdunaru; e purtava cu iddu setti muli caricati di frumentu. Juntu chi fu ni li muntagni di Pulizzi ci scuntrau un Rimitu di la Chiesa di la Pietà, chi ci addumannau la limosina. Lu vurdunaru, ca nun cridia nè a Diu nè a Santi, ci fici la nigativa, e anzi pi junta ci fici maltratti. Allora ddu bonu servu di Diu spingiu l'occhi a lu Celu, e l'arraccumannau a lu Signuri! Chi vidistivu già? Si lassau jiri di la cima un pezzu di muntagna, e carruzzannu scacciau <sup>1</sup> a iddu e a li so' setti muli caricati. Doppu tempu alcuni genti chi jianu pi l'affari so' a li jardina vicini, vidianu ca lu vurdunaru facia arrisuscitari li muli caricati di frumentu, e si cci mittia a cavaddu. Cu li manu spingiuti <sup>2</sup> vidianu ca iddu a cavaddu stissu circava di cogghiri di l'arvuli li frutti chi pinnevanu. La petra è granniusa, e tutti la chiamanu ancora *La petra di li setti muli*.

*Polizzi-Generosa* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> E rotolando schiacciò.

<sup>2</sup> Con le mani alzate.

<sup>3</sup> Racolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

### La Crèsia di la S. Nunziata.

'Na vota 'ntra stu nuostu paisi ce'era un galantomu , riccu abbastanza, ma viziusu e malandrinu. Stu fattu a galantomu , doppu aviri passatu la giuventuti ammenzu li vizii, e doppu aviri fattu chianciri tanti figghi di mamma, finamenti si fici vecchiu e cu la vecchiaia missi siennu.

Visti <sup>1</sup> allora ca l'anni ci pisavanu supra li spaddi e pirciò accuminzò prestu a pinsari pi l'àutru munnu. Accuminzò a diri rusaria e patrinnostra; a sèntiri e a fari diri missi a monaci e a parrini, a fari limosina, 'nta 'na palora, quannu visti ca 'un' avia cchiù chi scamintari <sup>2</sup>, pinzò di fabbricari 'na Criesia e ddà mettiri puru 'na specii di Monasteriu: sta Criesia la vutò a la Matri Santa di la Nunziata.

'Ntantu si nni vinni cummari Murtidda, e, bona notti a li santi! 'Mpirò nun passò tantu assai ch'iddu muriu, chi un pizzuddu cchiù sotticedda di ssa Criesia <sup>3</sup>, giustu unni lu tirrinu <sup>4</sup> si sprufunna e fa dda sorta di vaddu-

<sup>1</sup> Visti per vitti, vide.

<sup>2</sup> Quando vide che non avea più che fare. *Scamintari*, che altrove dicono *sprimintari*, *spirimintari*, *sperimintare*, mettere in campo.

<sup>3</sup> Intanto venne comare Morte, e buona notte a' santi! (cioè, e fini tutto). Però non passò molto dopo la sua morte che un po' più sotto di questa chiesa.

<sup>4</sup> Proprio, precisamente nel terreno (*tirrinu* per *tirrenu*, come *sirinu* per *sirenu*.)

nata <sup>1</sup> unni mancu cci posanu li corva; la genti chi stava vicina di casa, vidia 'ntra la stati e 'nta lu piernu di lu càudu <sup>2</sup> passiarì pi supra ddi sdirrupuna un uomu 'ntabbarratu 'nsinu a la punta di lu nasu, chi mai si sidia, mai stancava, ma sempri spassiava e spassiava!

Sta mal'umbra si facia puru vidiri di notti e di varii manieri. Quannu cc'eranu timpiesti di vientu e l'acqua, ammenzu a lampi e trona, si jittava pisi pisi <sup>3</sup>, iddu si mustrava a quarchi poviru viddanu chi pi forza avia a caminari a chidd'ura e cu ddu timpurali, supra un cavaddazzu niuru cchiù di la pici, cu li capiddi tisi tisi supra la fronti vistutu tuttu di russu cumu nu scarlatu chi fu jennu a tutta scappata supra ddu cavaddazzu, vummicava di la vucca fuocu, fumu e faiddi <sup>4</sup>.

Certi vuoti, pua, cumparia cumu un crastazzu cu li corna deci parma 'nturciuniati <sup>5</sup>, tant'àutri cum'un cani chi alluccava; 'nsumma nun lassava viersu e maniera di fari scantari la genti, e st'anima addannata tutti cridianu ch'era l'anima di ddu fattu a galantomu chi avia fattu fabbricari dda Criesia, e quannu passanu di ddà, si fannu sempri lu signu di la cruci e si raccumannanu a la Madonna di la Nunziata pi nun vidiri dda brutta mal'umbra.

*Lipari* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Vaddunata*, vallonata, vallata.

<sup>2</sup> *Vidia* ecc. Vedeo nella state e nel perno (nel centro, nel fitto) del caldo.

<sup>3</sup> *L'acqua si jittava pisi pisi*, in Pal. *L'acqua cadeva pisuli pisuli*, l'acqua cadeva a rovesci.

<sup>4</sup> Vomitava dalla bocca fuoco, fumo e faville.

<sup>5</sup> Alcune volte poi (*pua*) compariva come un gran becco con le corna dieci palmi (lunghe) attorcigliate come un cane che attendeva pane.

<sup>6</sup> Raccolta del sig. Salvatore Amendola e favoritami dal prof. Letterio Lizio Bruno.

## CCXXXVII.

**La Turri di S. Brancatu.**

A Pulizzi c'era 'na turri, allatu propria di la Chiesa di S. Brancatu. Dintra sta turri ci abitavanu li spirdi, pirchi dici ca n'avianu avutu 'spirienza; pirciò nun sulu ca dintra ssa turri 'un ci trasia nuddu, ma chi mancu ci vulianu accustari di fora. 'Nca 'na vota si juncieru tanti picciuotti, e facianu discursu tra iddi di cui si sintia lu cchiù curaggiusu. Fra l'àutri un picciuottu dicia ca iddu ni vulia centu di tutti iddi, ca s'avìa truvatu tanti voti a dari provi di lu sò gran curaggiu. — « Va beni, ci dissiru tutti l'àutri, 'nca giacchi tu ti senti lu cchiù curaggiusu, tutti quantu siemu aviemu a mettiri 'na scummissa di dinari, e sta scummissa l'avìa a vinciri chiddu chi trasi dintra la turri di S. Brancatu. » — « Va beni, sugnu prontu a jirici iu lu primu, ci dissi ddu picciuottu chi si cridia lu cchiù curaggiusu. Dipositamu parò li dinari di la scummissa; 12 tari l'unu. » — « Va beni, ci rispuseru tutti l'àutri, ma nui cuomu ni accirtamu si tu veramenti ci trasi? » Allora pinsaru tutti d'accordu ca lu signali duvia essiri chiddu di chiantari un chiuovu 'nta un muru di la turri. 'Nca allora lu picciuottu dissi sì e ci detturu un gruossu chiuovu pi accussi jiri a fari la prova. Chiddu si lincinziau cu tutti e si ni iju. Arrivatu chi fu 'nta la turri pigghiatu di curaggiu, acchianau li scali, e si ni iju 'nta lu 'nternu di la turri. Era tardu, e cc'era macàri timuri a stari dintra la turri. Lu picciuottu primu di chian-

tari lu chiovu 'nta lu muru si guardava davanti e darrieri pi vidiri cu' era chi avia a vèneri pi livàricci la vita. Cu l'ummri di la notti già si accuminzau a guastari la fantasia, ma jirisinni senza aviri fattu nenti nun lu vulia fari, pirchè vasinnò ci appizzava li dinari di la scummissa: e pirciò cercava di allèstisi pi poi jirisinni curriennu. Lu chiuovu pi chiantallu a lu muru si lu misi 'nta la manu manca e la petra chi avia pigghiatu pi chiantallu, a la manu dritta, e siccuomu si misi 'n facci di lu muru dunnì chiantava lu chiuovu, ma vutatu, cu la primura spirtusau la punta di lu cappuottu senza addunarisinni. Finennu di chiantari lu chiuovu, cent'anni ci paria di jirisinni, ma quali fu lu spaventu quannu si vidi tèniri pi lu cappuottu? Allora ci parsi ca eranu li spirdi chi lu tinianu pi un lu fari nèsciri cchiù, e pi ammazzallu. Tuttu lu curaggiu ci finiu allura, e tantu fu lu scantu ca cadìu ddà stissu muortu. Jamu ora all'amici ca nun lu vittiru vèneri cchiù: ci paria un scherzu chi chiddu ci vulia fari pi faricci vidiri lu sò curaggiu, e ca nun si scantava di stari ddà dintra. Quannu puoi appuraru beni ca a la casa pi du' jorna 'un si ci avia arricugghiutu, e li parienti stavanu cu 'ntisa, allura currieru tutti pi vidiri si fussi d'intra la turri. Vannu ddà e lu trovanu stinnicchiatu 'n terra, cu la punta di lu cappuottu 'mpintu 'nta lu muru. Allora si 'mmaginaru quali fu lu mutivu.

E chissa è la Turri di S. Brancatu.

*Polizzi Generosa.*

## VARIANTI E RISCONTRI

La medesima tradizione corre in Palermo per la *Turri di li diavuli*, fabbricato antico e di bella architettura della Guadagna presso Palermo. — PIOLA, *Dizionario delle strade di Palermo*, pag. 45-46 scrive: « Corre una antica tradizione su questa torre, di un tale che di notte per iscommessa andò a piantare un chiodo nella parete d'una stanza interna di quest' edificio; che poi rimase attaccato e si credette ritenuto dai diavoli. »

---

## CCXXXVIII.

Lu Pizzareddu <sup>1</sup>.

Lu Pizzareddu è 'na muntagna vicinu Capaci. Cc'eranu a tiempu li Turchi, e lassàru ddà un quaternu <sup>2</sup> chinu di munita d'uoru; a cu' cci va a mori, si spigna sta truvatura. Ora a discursu <sup>3</sup>, si unu cci va a'mmazza a n'àutru, va a spigna stu quaternu. Ddà nna la truvatura cc'è scritta sta cuosa 'nta 'na pietra. Cu' è chi si puorta e va a'mmazza a n'àutru ?...

Dduocu cci vannu a'bbianu li piccure e li vistuola, picchè a muntagna <sup>4</sup>. 'Na vuota un picciriddu si scantau ca cci cumpariu unu cuomu un fratellu <sup>5</sup>, e cci java pi dappriessu. Lu picciriddu si nni fuiju; e lu fratiellu ci iju pi dappriessu. Lu picciriddu junciu a li casi, e lu fratiellu si nn'acchianau supra un vâusu. E lu picciriddu cuntau ca chistu prima si fici cani, poi corvu, e poi spiriu. E dici ca iddu lu chiamava pi abballari cu iddu; e si lu picciriddu cci java, forsi ca si spignava la truvatura.

*Capaci* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Pizzareddu*, dim. di *p'zzu*, qui punta, estremità, o acume di montagna.

<sup>2</sup> *Quaternu*, coturno.

<sup>3</sup> Ora, per modo d'esempio, puta il caso.

<sup>4</sup> *Dduocu* ecc. Costi (quivi) avviano le pecore e le vacche, perchè è verso la montagna.

<sup>5</sup> Gli comparve uno come se fosse un frate laico.

<sup>6</sup> Raccontatami da Angela Smiraglia.

## CCXXXIX.

**La stràmula di lu corvu.**

Sta stràmula è 'na piccula brivaturedda <sup>1</sup>, unni cci vannu a viviri li corvi, e tutti sorti d'aceddi, pirchè quannu chiuovi si cci arricogghi l'acqua. Sutta di sta stràmula cc'è 'na grutta, ca cc'è vurdicatu un santu ciacerdutu <sup>2</sup>. Dici ca l'ammazzaru a tempi antichi li Saracini; pirchè iddi ammazzavanu a cu' era era, senza piatà.

*Capaci* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Brivaturedda*, dim. di *brivatura*, abbeveratoio.

<sup>2</sup> E vi è sepellito un santo sacerdote.

<sup>3</sup> Raccontata da Angela Smiraglia.

## CCXL.

## La muntagna di lu Raja.

A la muntagna di Raja cc'è un bucu, e ssu bucu è tagghiatu tuttu a garbu di sorfàra <sup>1</sup>. Li porti su' di stu garbu : 'na purtedda ogni tantu. Cc'èni comu un pezzu di saja d'acqua <sup>2</sup>; passannu l'acqua s'attrova 'na casa sdirrubata, e poi, passannu la muntagna, l'acqua è stimpata <sup>3</sup>, e cc'è 'na truvatura, ca sunnu dinari di li Saracini.

*Salaparuta* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> È tagliata a forma di zolfaja.

<sup>2</sup> V'è come un pezzo di canale d'acqua. *Saja*, gora.

<sup>3</sup> *Stimpata*, senza argine.

<sup>4</sup> Raccontatami da Pietro Loria soprannominato *Bònchi ro*, il quale conchiudeva così :

« Jèu cei trasivi un pizzuddu; si trasi vasculiddu, poi è altu, a currituri. L'acqua è fridda un gelu. Poi 'un potti jiri cehiù avanti. »

Si sa da altri che vi sono entrati che nelle pareti del corridoio si trovano di quando in quando come de' *posi* di lumi, e vers la volta vestigi di fumo.

## CCXLI.

La sèggia di lu turcu <sup>1</sup>.

'Nta sta sèggia s'hannu truvatu ossa antichi e muniti.  
Vonu diri ca un turcu ddocu era 'n qualità di Re, e  
'nta ssa petra si cci assittava.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

## VARIANTI E RISCONTRI

A' piedi del Monte Erice è anche un luogo detto *Seggiu*, ove corre voce che si fermasse Giordano figlio di Ruggiero andando contro i Saraceni di Erice verso il 1076.

<sup>1</sup> *Sèggia* sedia.

<sup>2</sup> Raccontata da Pietro Loria, soprannominato *Bonchiaro*.

## CCXLII.

## Lu Casteddu di Ficarazzi.

Lu casteddu di li Ficarazzi è un casteddu anticu , e a tempi antichi cci abitava lu Principi cu tutta la sò 'simblea <sup>1</sup>. Stu Principi cci acchianava a cavaddu , pirchè la scala era 'na cosa bella assai, 'na cosa riali. Sutta lu Casteddu cc'eranu e cci sunnu ancora li càrciari, e cci stavanu tutti chiddi chi lu Principi facia pigghiari <sup>2</sup>. Quarchi vota però sti carzarati spirianu e 'un si nni sapia cchiù nè nova nè vecchia. Di 'na càmmara di chisti chi sirvianu pi càrciari si java 'nta 'na càmmara scurusa ca cc'era un trabuccu ; comu lu puvireddu era purtatu nna sta càmmara finìa : dànnu <sup>3</sup> du' passi cci vinia menu lu tirrenu , e cadia 'nta 'na gran fossa ca a lu funnu avia tagghi di rasola, cutedda, punti di pugnali, spiti, cristallu tagghienti, e arristava appizzatu chiuvennu sangu di tutti banni <sup>4</sup>. Amaru cu cci 'ngagghiava ! Nè cc' era piatà pi nuddu ! Puteva essiri lu figghiu di Diu , forti chi lu Principi si lassava scappari lu ventu di 'mmucca <sup>5</sup>, la sintenza s'avía a fari.

<sup>1</sup> 'Simblea o più italianamente 'semblea, assemblea , qui sèguito , codazzo.

<sup>2</sup> Sotto il castello v'erano e vi sono ancora le carceri, e vi stavano coloro che il Principi facea prendere.

<sup>3</sup> Dànnu, dando.

<sup>4</sup> Piovento (mandando) sangue da tutte le parti.

<sup>5</sup> Forti ecc. Appena che il Principe si lasciava uscire il fiato (il comando) di bocca ecc.

A tempi mei stu trabuccu lu chiujeru pirchè li tempi 'un portanu cchiù sti cosi; ora li genti hannu l'occhi aperti, e prima di fàrisi astutari d'unu di chisti cci hannu a vidiri tutti li spicchia, e macàri 'un si scantanu d'astutàrisi a iddi <sup>1</sup>.

Accussì va la storia di lu Casteddu di li Ficarazzi.

*Ficarazzi* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Adesso gli uomini hanno gli occhi aperti, e prima di farsi spegnere da uno di questi (signori), l'hanno a veder tutta, e perfino non avrebbero paura di spegnere loro.

*Astutari*, voce furbesca, per uccidere in silenzio. *Vidiri li spicchia d'na cosa*, veder la fine d'una cosa; preso dagli spicchi di che si compone una melarancia, un limone nello sbucciarsi.

<sup>2</sup> Raccontato da Cosmo Perlongo soprannominato *Ammutta*.

---

## CCXLIII.

Lu Chianu di l'aria <sup>1</sup>.

A tempi stu chianu si chiamava lu *Chianu di li furchi*, e si chiamava accussi pirchè ca ddocu cci stava sempre chiantata la furca, senza livarisi mai. Lu Principi era patruni di zoccu vidia cu l'occhi, e nuddu cci putia diri « chi faciti? » pirchè li Ficarazzi eranu d'iddu, e iddu putia fari e sfari, e facia jiri a morti a cu' cci piacìa fincennu ca lu cunnannavanu fi nostri stissi viddani. Ma sti viddani chi facianu di judici eranu judici accussi pi 'mparissi <sup>2</sup>, pirchè comu putianu fari la liggi giusta si eranu sùggichi di lu Principi e l'avianu a obbidiri? Vinia, sempegrazia iu <sup>3</sup>, chi a lu Principi 'un cci piacìa; iddu chiamava sti judici: — « Faciticci la causa a stu malacarni ca s'ha arribillatu a li mei stati! » e li viddani bottu 'ntra bottu: — « È reu e havi a jiri a la furca! » (putianu diri di no a lu Principi? eranu dicapitati di vita). La furca era bella cunsata: e senza nec tib nec tabi lu javanu a 'nforcari.

Ora di sti cunnanni cci nn'eranu spissu, e nn'arristau la nnuminata.

*Ficarazzi* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Il piano dell'aia, è un piccolo piazzale dietro la chiesa parrocchiale di Ficarazzi, a poca distanza dal Palazzo de' Principi detto comunemente *Castello*. In questo piano i contadini trebbiano il frumento.

<sup>2</sup> Così per parere.

<sup>3</sup> C' era, verbigrazia, io. (*Sempegrazia*, comp. da *exempli e gratia*.)

<sup>4</sup> Raccontata da Cosmo Perlongo, soprannominato *Ammutta*.

## CCXLIV.

χῶni <sup>1</sup>.

Questa valle è tra le montagne *La Cumeta* e *Malanuci* vicino la Piana de' Greci. È una voragine profondissima destinata ad inghiottire certi disgraziati. Nella notte vi sono fantasmi, spettri, mal'ombre e spiriti che fanno la ridda; ecco perchè le madri proibiscono a' figli di passarvi anche di giorno. I colombi selvatici vi fanno i loro nidi, e i cacciatori con grave pericolo della vita vi si calano legati pel tronco. Questi cacciatori per lo più son coloro che nacquero nei giorni di venerdì e di San Paolo, che son giorni ne' quali si nasce forti, robusti e invulnerabili.

*Piana de' Greci.*

<sup>1</sup> χῶni voce albanese che significa voragine.

Pubblico questa tradizione come l' ho potuta raccogliere in italiano, non conoscendo l'albanese.

## CCXLV.

**Curaggiu Don Mennu! <sup>1</sup>**

Cci voogliu cuntari un fatticieddu di la grutta di lu Pizzu.

Cc'era un tali mastru Giuganni Catalanu di Casteltermini, e si sunnà' li dinari cu Don Mennu Miccichè nni la grutta di lu Pizzu. Si partieru, arrivaru a la grutta, e trasieru, e vittiru 'na quantità di dinari, e nun putianu passari ca cc'eranu du' crasti chi si truzzavanu <sup>2</sup>. Lu Catalanu, ca era cchiù curaggiusu, sàuta li du' crasti e passa; lu Don Mennu si persi di curaggiu, si scantà' e cci assintumà'. Lu Catalanu, quannu trasi unn' eranu li dinari nn'aggrumpà' un pugu e si li misi 'n sacchetta, e nun putia nesciri. Don Mennu accumulincia a gridari: — « Oh bedda Matri, dati ajutu! » Lu Catalanu cci dicia: — « Curaggiu Don Mennu! » Quannu Don Mennu dissi: — « Ajutami, bedda Matri! » 'ntra un mumientu si trovà' miezzu migliu luntanu. Lu Catalanu vulia nesciri, e nun putia nesciri, e 'na vuci gridava: — « Lassali! lassali! » e cci detti 'na mazzata nni lu nasu. Piglia li dinari chi avia nni la sacchetta, e li lassa; e accussi potti nesciri Catalanu.

*Casteltermeni.*

<sup>1</sup> Questa tradizione può servire di legame tra la serie III e la serie IV che segue, perchè è una frase proverbiale locale che ritrae dalle tradizioni leggendarie.

<sup>2</sup> V'erano due becchi che si urtavano.

## VARIANTI E RISCONTRI.

E vive tutt'ora nel popolo castelterminese il *Curaggiu di D. Mennu*, il quale s'invoca tutte le volte che per ischerzo si vuole incoraggiare qualcuno.

Questo D. Mennu, per quel che me ne scrive il signor G. Di Giovanni, fu un tal D. Vincenzo Menna Miccichè, notaro castelterminese dal 1775 al 1820. La grotta è presso il Pizzo di Pecoraro, di cui vedi G. DI GIOVANNI, *Notizie storiche* pag. 29, e la tradizione *La Grutta di Pizzu bellu*.

La impossibilità di uscire dal tesoro è anche comune a quella che si trova in altri tesori, come nella *Rocca d' Antedda*, *Ddisisa*, ecc. V. in questo vol. num. CCXXX e CCXXXI.

---

## SERIE QUARTA.

---

CCXLVI.

**Cchiù si campa e cchiù si sapi.**

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un vecchiu stravèchiu, omu di 'spirienza, assittatu a lu focu. Veni, e veni un picciutteddu; dici: — « Mi lu dati un còcciu di luci, pr'addumari lu cufuni nni mia <sup>1</sup>? » — « Eh figghiu (dici lu vecchiu), eu ti lu dugnu, ma 'nta chi <sup>2</sup> ti lu metti, ca nun purtasti nenti? nun lu sa' ca lu focu abbrùcia? » — « E vu' chi nn'âti a fari? (dici lu picciutteddu); datimillu, ca cci hê pinzari eu. » — « 'Nca pigghia-tillu. » Lu picciutteddu allura chi fa? si jinchi la chianta di la manu di cinniri fridda <sup>3</sup>, cci metti supra un còc-

<sup>1</sup> Me lo date (vorreste voi darmi) un po' di fuoco per accendere il focolaio da me (nella mia casa)?

<sup>2</sup> Ma dove, sopra quale cosa.

<sup>3</sup> *Lu picciutteddu* ecc. Il giovanetto allora che fa egli? si riempie il palmo della mano di cenere raffreddata.

ciu di focu e si nni va. — « Oh! (dici lu vecchiu; e si duna 'na manacciata 'n testa); ed eu cu tutta la mè 'spienza e tant'anni chi campu, nun sapia affattivu <sup>1</sup> sta cosa; *Cchiù si campa e cchiù si sapi.* » E di ddocu, sta palora arristau pri muttu.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Non sapevo affatto.

<sup>2</sup> Raccontata a Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

---

## CCXLVII.

**A gran Signuri picculu prisenti.**

Un Re vinni 'na vota 'n Sicilia, e firriava quarchi paisi. Juncennu a la Trabía <sup>1</sup>, un viddanu 'un avennu chi cci affiriri, cugghiu 'na pocu di ficazzani <sup>2</sup>, e cci nni jinchiu 'na cartedda. Quannu lu Re junciu, cci l'apprisintau comu si cci avissi apprisintatu lu cèfalu. Lu Re 'na cosa ca s'affisi; si vòta: — « E chi m'ha' pigghiatu p'affamatu ca mi duni tutti sti ficu? » e tirò avanti.

'Nta n'átru paisi, comu dicissimu a Termini, un viddanu 'ntisi ch'avía a vènniri stu Re. E chi fa? cogghi du' belli pira, ma dui di cunti <sup>3</sup>, li metti 'nt'òn cannistreddu, e comu passa lu Re, cci l'appresenta e cci dici: — « A gran Signuri picculu prisenti. » E a lu Re sta parti cci parsi tanta graziusa ca si pigghiau li pira e lu ringraziàu.

Ora lu muttu sicilianu chi soli diri: *A gran Signuri picculu prisenti*, nni vinni di stu fattu.

*Palermo* <sup>4</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

In una versione poco dissimile si dice che questo re fu Ferdinando I Borbone, quand'egli fu in Sicilia, al quale del resto si attribuiscono assai fatti, sentenze e motti.

<sup>1</sup> *Trabia*, comune presso Termini-Imerese, nella prov. di Palermo.

<sup>2</sup> *Ficazzani*, fichi primaticci.

<sup>3</sup> Quando si dice *due* in siciliano vuolsi intendere una quantità superiore a tal numero; ecco perchè volendo significare *due* preciso si aggiunge: *dui di cunti*.

<sup>4</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

## CCXLVIII.

**D'un cornu all'òutru 'un si pò sapiri  
la viritati.**

'Na vota cc'era un carruzzuni cu du' voi; sciddicau un voi di chisti, ppùffiti 'n terra. L'òutru voi cadíu puru. Lu poviru vujaru chiamò ajutu, e currèru genti pi spincilli di 'n terra. Unu di chisti chi ajutavanu a spinciri lu voi dici a chiddi chi avia a latu: — « Poviru armali! comu fu ca cadíu? » Vòtasi unu: — « 'Un lu viditi ch' 'un pò stari a l'addritta? camina, povira bestia, e cimiddia <sup>1</sup>. »

Spincèru lu voi di stu latu, e passàru ad ajutari a lu voi di l'òutru latu: jisa, jisa, 'un cc'era putenza di mitillu 'n pedi arreri. Si vòta unu e dici: — « Armaluzzu! ma la curpa 'un è d'iddu! Stu vujaru è n' armali ca si miritassi d'essiri 'mpajatu iddu. » — « Comu, comu? » dici chiddu ch'avía spijatu *comu fu ca cadíu?* — « È lu vujaru ca 'un voli ca sti du' voi si tuccassiru l'unu cu l'òutru, pirchè hannu sempri lu crapiccia di puncirisi cu li corna e jiccarì càuci. — « Oh! granni diavulu! dissi chiddu ch'avía ajutatu. *D'un cornu all'òutru 'un si pò sapiri la viritati!* »

Palermo <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Cimiddiari*, barcollare, ed è preso in senso figurato dal movimento con un certo tremolio che fanno le cose lunghe come la canna da pescare, la quale dicesi *cimiedda*.

<sup>2</sup> Raccontata da Francesco Amato.

## CCXLIX.

**Navarra nun la senti sta canzuna.**

Aviti a sapiri ca stu Navarra era un gran latru, e nn'avía fattu quantu Cinchedda <sup>1</sup>. La Giustizia 'na vota l'ac-capitò, e lu calò a la Vicaría. Si cci avía a fari la causa, e lu Jùdici lu cuminciò a 'ntirruiri <sup>2</sup>. Navarra 'un cci accittava nenti, sempri dicennu : « Mai! chissu 'un è veru... 'Un ni sacciu nenti. » Lu Jùdici quannu vitti ca cu lu bunellu 'un filava, cci accuminzò a fari dari li frisci <sup>3</sup>; ma chi? Navarra comu si lu cuntu 'un fussi lu sò.

Doppu un pezzu di *dicuti* e *dissi* <sup>4</sup> lu Jùdici cci disse : — « Ora senti, Navarreda mio, si tu mi ripeti bell'esatta 'na canzuna chi io sacciu, ti prumettu ca ti nni fazzu jiri a la casa. » — « Vassa dici. »

Lu Jùdici accuminziò :

— « Navarra l'hannu prisu attortamenti. »

E Navarra appressu d'iddu :

— « Navarra l'hannu prisu attortamenti. »

— « Navarra l'hannu misu a la turtura. »

<sup>1</sup> *Fàrinni quantu Cinchedda*, farne di tutti i colori. In una frase consimile si dice : *Fàrinni quantu Giufà*.

<sup>2</sup> *'Ntirruiri*, interrogare.

<sup>3</sup> *Vitti* ecc. S'accorse che colle buone (*cu lu bunellu*) non confessava, cominciò a picchiarlo per bene.

<sup>4</sup> Dopo un pezzo di tu per tu. *Dicuti* e *dissi*, letteralmente *dicoti* (io ti dico) e *disse*.

Dici lu Jùdici a Navarra :

— « Navarra l'hannu misu a la turtura;

— « Bona! dici lu Jùdici;

E p'arrubbari cavaddi e jimenti... »

Navarra allura capiu ca lu vulia fari cunfissari cu stu stratagemma; si vòta e dici :

— « Navarra nun la senti sta canzuna ! »

E cci cunchiuju la canzuna iddu stissu.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Questo stesso aneddoto è raccontato nei miei *Saggi di critica letteraria*. (Palermo, L. Pedone-Lauriel 1871) pag. 73.

Gli ultimi due versi variano così in un'altra lezione:

— « Navarra patirà peni e tormenti, »

— « Navarra sta canzuna nu la senti. »

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca, cieca.

## CCL.

**Cu' appi focu campau, cu' appi pani muriu.**

'Na vota cc'eranu 'na pocu di marinara chi navicavanu. Era tempu di 'nvernu, e lu friddu si muria <sup>1</sup>, ca macari li punti di li nasi cadianu. Succedi ca si nni vinni un gran malutimpuni, e lu bastimentu, sbatti ccà, sbatti ddà, detti ad acqua e iju a funnu. Li marinara comu vosi Diu natannu natannu juncèru 'n terra. Ddà cc'eranu genti, e tutti cuminciaru a dàricci un so chi d'ajutu. Parti di sti marinara jeru 'nta 'na casa, e parti 'nta 'n'àutra; chiddi di dda casa àppiru pani, cà avía assai ch' 'un manciavanu, ed eranu morti di fami: l'àutri dumannaru 'na vampicedda <sup>2</sup>, pi quadiàrisi, cà eranu 'ncazzuluti di friddu <sup>3</sup>. Tant'è ca lu 'nnumani chiddi ch'avianu manciatu si truvàru tisi tisi morti di friddu; e chiddi chi avianu pinsatu a quadiàrisi, eranu vivi comu tutti l'àutri.

Accussì nni vinni ca *Cu' appi focu campau, e cu' appi pani muriu.*

Palermo <sup>4</sup>.

## VARIANTI E RISCOINTRI.

Una versione catanese di questa spiegazione è in A. Longo, *Aneddoti siciliani*, n. XIII.

<sup>1</sup> E dal freddo si moriva.

<sup>2</sup> Gli altri dimandarono una piccola fiamma, un focherel'ò, un po' di fuoco.

<sup>3</sup> *Neazzuliri di friddu*, intirizzire dal freddo.

<sup>4</sup> Raccontata da Francesca Amato.

Un'altra versione palermitana è questa che qui si riporta, narrata al Salomone-Marino da Francesca Campo :

« Ce'eranu 'na vota du' frati, unu cchiù poviru di l'àutru, ed avianu un granu pr'unu. Era tempu di 'nvernu, e di lu friddu e di la nivi si muria. Sti dui frati nun avianu casa, e durmianu nudi com'eranu, darrerri ssi porti porti. Vinni la sira e dissiru: — « Avemu un granu pr'omu; chi nn'accattamu sta-sira? » — « Io (dici unu) m'accattu un granu di pani, ca cu lu pitittu 'un arrèggiu. » — « Ed io (dici l'àutru) m'accattu un granu di ginisi, e accussi mi fazzu 'na fucatedda e mi quadiu, ca di lu friddu staju murennu. » Accussi ficiru. Lu frati chi s'accattò lu pani all'àutru nun cci nni vosi dari; e perciò l'àutru, quannu s'addumau lu focu e sò frati vulia 'neugnari cci dissi: — « No, lu frati, ca tu pani 'un mi nni dasti; annunca ognunu penza pi iddu e Diu pi tutti. »

La notti, comu si curcaru darrerri 'na porta, lu frati chi s'avìa manciatu lu pani nun potti arrisistiri a la gran frid-dura e muriu; chiddu chi s'avìa quadiatu cu lu focu, binchi dijunu, arrisistiu e campau. E ddi ddoeu nni vinni ca *cu' appi focu campau e cu' appi pani muriu.*

---

## CCLI.

**Diu ti la manna bona!**

'Na vota cc'era un medicu ca era veru sceccu. Chi faccia? La matina prima di nesciri pigghiava un librazzu, cupiava 'na pocu di ricetti e si li sarvava 'nta la sacchetta. Java nni li malati: — « Comu semu? » — « E com'hè essiri! ch'haju avutu un duluri di mòriri! » Lu medicu 'nfilava li manu 'nta la sacchetta e tirava 'na ricetta comu vinia vinia. — « Te' ccà: Diu ti la manna bona! ca la tinta l'haju di supra; » e cci la dava a lu malatu. Java nni n' àutru: — « Ch'avemu? » — « E ch'amu ad aviri! ca la frevi m'ha cuciu! » — « Ora vi fazzu stari bonu io! » Pigghiava 'na ricetta e cci la dava: — « Diu ti la manna bona! ca la tinta l'haju di supra! » E accussì faccia cu tutti, e poi cu' muria muria.

*Palermo* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Lo riferisce pure P. CASALICCHIO nel suo *Utile col dolce*, centuria II, deca II, arguzia 6. — Nelle *Tredici piacevoli Notti* dello STRAPAROLA, notte XIII, fav. 8, un certo Cesare Mota dottore in leggi fa una filza di sentenze, disposto a darle come vengono quando sarebbe giudice.

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca, cieca.

## CCLII.

**Sigretu a fimmini 'un cunfidari,  
 Cumpari sbirri nun pigghiari,  
 Casa cu prèula 'un adduari <sup>1</sup>.**

'Na vota cc'era un maritu e 'na mughieri, e avevanu un cumpari sbirru; e stavanu 'nta 'na casa ca cc'era 'na prèula. Sta mughieri si sintía ch'era 'na donna chi sapia tèniri li cunfidenzi, e sempri si nn'avantava. Lu maritu, ca era omu, cercava lu modu e la manera di pruvàri tantu a la mughieri e tantu a lu cumpari. 'Na jur-nata s'arricugghiù a la casa c'un muccaturi cu 'na cosa ammughhiata; va drittu tiratu a lu puzzu, e sdivàca sta cosa 'nta lu puzzu. La mughieri, curiusa: — « Chi fu, maritu mio? » — « Nenti, la mughieri. » — « Chi veni a diri, nenti! Tu si' accussi tramutatu 'nta la facci, e mi dici nenti!... » — « Lu sai chi fu? Io ti lu dicu, ma st'ac-cura, ca si si sapi m'abbrucianu. Ammazzaì òn omu, e p' 'un fari canusciri lu sò corpu cci tagghiai la testa, e la vinni a'mmucciari 'nta lu puzzu. Ma pipa, sai! » — « Chi discursu fai! Comu si l'avissi dittu a lu muru. »

Lu maritu la facià supra lu naturali; era siddiatu. Lu cumpari cci bazzichiava 'n casa; dici a la cummari: — « Cummari, haju vistu a mè cumpari siddiatu. Chi ha-vi? » — « Nenti, cumpari.... » — « Parrati, cummari: cc'è

<sup>1</sup> Casa con pergolato non tórre a pigtone.

cosa ? » — « Sintiti, io vi lu cunfidu; ma pi carità 'un ni faciti discursu, masinnò semu arruinati. » — « 'Nta lu San Giovanni! »

Comu si cci avissi dittu: *Va jìtilu a diri...* Lu sbirru (ch'avía a fari azioni di sbirru) si parti e cci va a cunta lu tuttu a lu Jùdici, e cci misi la junta.— « E cu' è stu sciliratu ? » cci spijau lu Jùdici a lu sbirru. — « È tali e tali. » — « E la sò casa ? » — « 'Un si pò sgarrari: havi 'na prèula davanti la porta, chi duna 'nta la finestra. »

A corpu, lu Jùdici manna sbirri e centarmi <sup>1</sup>. Truvàru la porta chiusa; ma la finestra cu la prèula era aperta e iddi si 'nfilàru di ddà dintra. Comu àppiru 'mmanu a lu maritu l'aggrastaru e lu purtaru davanti lu puzzu. Dici: — « Unn'è la testa di chiddu ch'ammazzasti ? » — « Ammazzari io! ? Cu' nni sapi nenti... » — « Sì, sì, ora lu vidi. » Ha calatu un sbirru 'nta lu puzzu e cerca; cci veni 'mmanu 'na testa. Tocca, manìa, cci trova pila e corna. Dici: — « La testa è ccà; havi li capiddi, ma (dici) havi puru li corna.... » — « Chi corna e corna ! » dici lu sargenti di li sbirri; e cci fa calari a n'òtru. Chistu pigghiau la testa, e cci vitti puru li corna; dici: — « Ma iddu veru li corna havi... » E lu maritu chi ridìa. 'Nsumma a unu a unu cci scinneru tutti li sbirri circannu lu puzzu.

Quannu lu sargenti si vitti cutuliatu vosi sapiri comu java la cosa, e lu maritu cci cuntò ch'avìa sta mughieri chi si sintìa ca tinìa ferru <sup>2</sup>, e stu cumpari sbirru, e — « io

<sup>1</sup> *Centarmi*, gendarmi. (Bambino mi dicevano che si dicevano *centarmi* i gendarmi, perchè andavano caricati di cento armi (*cent'armi*).

<sup>2</sup> La quale presumeva di essere grande mantenitrice di segreti.

l'haju vulutu pruvari; e haju accattatu 'na testa di crastu, l'haju jittatu 'nta lu puzzu cu diri a sta bona donna ch'avìa ammazzatu un cristianu, e cci avìa scippatu la testa. Sta signura cci lu iju a cuntari a lu cumpari sbirru, e stu cumpari 'nta lu San Giovanni vinni a ricurriri. Ora ch'haju vistu lu fattu mio, vi lassu stu rigordu pi tutta la vita:

Sigretu a fimmini 'un cunfidari,  
 Cumpari sbirri nun pigghiari;  
 Casa cu prèula 'un adduari.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Lo riferisce per Napoli M. SOMMA, *Cento Racconti*; n. LXXIII: *Non disprezzare le massime fondata sulle speranze (sull'esperienza ?)*. Le massime lasciate da un padre al figlio sono : 1. *Non allevare figli altrui*; 2. *Non farsi compare qualche birro*; 3. *Non confidare i suoi occulti segreti alla moglie*.

Cfr. con STRAPAROLA, *Le tredici piacevoli Notti*, n. I, fav. 1<sup>a</sup>: « Salardo figliuolo di Rainaldo Scaglia, si parte da Genoa, e va a Monferrato, dove fa contra tre comandamenti del padre, lasciategli per testamento, e condannato a morte, vien liberato, e alla sua patria ritorna. • I consigli sono : 1. *Non confidar segreto alla moglie*, 2. *Non allevare figli altrui*; 3. *Non ti sottoporre a signore*.

L'aneddoto della testa è consimile in P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, II, VI, 4.

Lo stesso aneddoto ricorre in *Giufà*, n. CXC. della presente raccolta.

<sup>1</sup> Raccontato da Giovanni Patuano, cieco.

## CCLIII.

**Tutta la sciarra è pi la cutra.**

C'era un maritu e 'na mughieri. Lu maritu unni sintia sciarri e baruffi curria pi spàrtiri. Li pirsuni si sciarriavanu e sempri chiamavanu a iddu, e lu chiamavanu *mastru Paci*. Màstru Paci nun avia risettu, e nun avia unni spàrtirisi primu. Li genti sapennu chista cosa, si uneru quattru marioli pi jirisi a'ppustari sutta lu sò finistruni, e fingeru di fari 'na sciarra, dànnusi vastunati. Mastru Paci di notti sintiu la batteria e cci dissi a sò mughieri: — « Zittu! zittu! ca sentu batteria; ora li vaju a spàrtiri. » La mughieri rispusi: — « Chi n'aviti a fari! cui si ammazza ammazza. Oh tingiutu! nun vi abbasta lu jornu, macàri la notti mi aviti a 'ncuitari. » — « No, lassamìcci jiri, vasinnò succedi qualchi omicidiu! » Ma lu maritu chi nun vulia accunsèntiri, si misi a cercari li surfaredda <sup>1</sup>, ma nun li potti truvàri a lu scuru. Poi cercava li robbi e nun li potti truvàri mancu. Comu vitti ca nun potti truvàri nenti, afferra la cutra di lu lettu e si la misi 'n coddu pri agghiumàrasi tuttu <sup>2</sup> e lassa nuda a la mughieri. La mughieri pirò si misi a gridari:— « Pirchè vi tràti la cutra <sup>3</sup>, e mi lassati nuda? Già nun mi dati paci nè notti nè jornu! » Mastru Paci pirò

<sup>1</sup> Cominciò a cercare i zolfanelli (per accendere il lume).

<sup>2</sup> Per avvolgersi tutto.

<sup>3</sup> Perché vi tirate la coltre?

scinniu' subbitu' dicennu : — « Chi avemu, Signuri mei?! macàri la notti vi aviti a sciarriari ! » Ma chiddi marioli lu facianu cchiù assai. Poi cci accamparu la cutra e si la purtaru mittennusilla 'n coddu <sup>1</sup>. Mastru Paci comu si vitti nudu senza cammisi si ni iju susu cu sò mughieri pri dispiratu dicennu : — « Cui fa beni l' havi arrinnutu a mali ! » La mughieri ca lu vitti nudu, cci dissi: — « Tingiutu! la cutra già vi facistivu pigghiari? Aspittati. » Pigghiau lu lignu e ci detti vastunati. L'assicutau e lu chiu-diu fora. Cussi finiù la scena di Mastru Paci. Di chissa cosa poi ni vinni lu muttu : « Tutta la sciarra è pri la cutra. »

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Poi gli involarono la coltre, e se la portarono via mettendosela addosso.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

---

## CCLV.

« **Pigghia lu bon tempu e 'nflatillu dintra,** »  
dissi la sòggira a la nora.

'Na vota la sòggira dissi a la nora: — « Pigghia lu bon tempu e 'nflatillu dintra. » La nora 'un ni capiu nenti ca vinia a diri di stari attenta e di sapirisi approfittari di lu beni di Diu; e 'na jurnata, ca era 'na bella jurnata e lu Suli era 'na gioja, acchiana supra lu tettu di la sò casa e accumenza a livari tutti li canali, tantu ca la casa arristò scummigghiata. — « Ah! dissi idda allura; ora si ca lu bon tempu mi l'haju 'nfilatu tuttu dintra! »

*Palermo* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

Piuttosto che spiegazione del proverbio *Pigghia lu bon tempu e 'nflatillu dintra*, questa tradizione è un aneddoto scherzevole a cui il proverbio stesso richiama.

### Li carizzii di Tinchiuuni.

Stu Tinchiuuni era unu maritatu e avia 'na mughghieri ca la vulia bèniri assai: nni niscia foddi. Si era assittatu a la buffetta <sup>1</sup> chi manciava, s'avia a sùsiri, e si l'avia a vasari <sup>2</sup>; s'era assittatu <sup>3</sup> a lu bancareddu <sup>4</sup> (ca iddu era scarparu) s'avia a sùsiri, e cci avia a jiri a dàri 'na pocu di vasàti; curcatu, vasàti; era lu Zu Vasa-vasa <sup>5</sup>.

'Na nuttata cci vinni comu un sdilliniu <sup>6</sup>; si l'abbrazzò e ddocu strinci e vasa, strinci e vasa. La mughghieri vidia ca lu maritu lu facia pi forza d'amuri, e 'un cci diciamenti. Ma fòru tanti li vasati, li carizzii e li gattigghi <sup>7</sup> ca a la mughghieri cci mancò l'aria, e morsi accupata. E pi chissu si dici: *Li carizzii di Tinchiuuni, chi ammazzò la mughghieri a vasati.*

Palermo <sup>8</sup>.

<sup>1</sup> *Buffetta*, franc. *buffet*, tavolo per lo più ad uso di pranzo.

<sup>2</sup> Si doveva alzare, e se la doveva baciare.

<sup>3</sup> Se era seduto.

<sup>4</sup> *Bancareddu*, deschetto.

<sup>5</sup> *Lu Zu Vasa-vasa*, trad. letteralm., il zio bacia-bacia; e suol dirsi di coloro che son usi a far molte carezze e dar baci.

<sup>6</sup> *Sdilliniu*, delirio.

<sup>7</sup> *Gattigghi*, plur. di *gattigghiu*, solletico.

<sup>8</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

## CCLVII.

## Fòrfici fòru.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughieri; lu maritu era custureri <sup>1</sup> (mi pari); la mughieri puru, ed era fattibuli di casa <sup>2</sup>. 'Na jornata, comu fu comu iju, lu maritu trovò 'na pocu di cosi di cucina rutti: pignati, bicchieri, piatta, tutti rutti; dici: — « E comu fu ca si rumperu ? » — « Chi sacciu ! » dici la mogghi. — « Chi veni a diri *chi sacciu!* Cu' li rumpiu ? » — « Cu' li rumpiu ?... Io cu li fòrfici ! » dici la mogghi siddiata. — « Cu li fòrfici ? » — « Cu li fòrfici ! » — « Tu veru dici ! ?.. Io vogghiu sapiri cu chi li rumpisti, masinnò ti dugnu di manu ! » — « Cu li fòrfici ! » (cà idda avia li forfici 'mmanu) — « Fòrfici, dici ? » — « Fòrfici fòru ! » — « Ah chistu cc'è ? ! Aspetta ca ti fazzu vidiri si fusti tu cu li fòrfici. » L'attacca cu 'na corda e la metti pi calalla nna lu puzzu ; dici : — « Va , comu li rumpisti ? Lu vidi ? 'nta lu puzzu ti calu. » — « Fòrfici fòru ! » Lu maritu vidennula accusi ostinata la misi a calari 'nta lu puzzu ; e la mugheri senza mancu pipitari. — « Comu fu (dici lu maritu) ca li rumpisti ? » — « Forfici fòru ! » E lu maritu cci detti n'otra scarricata <sup>3</sup>; arrivannu a menzu puzzu: — « Cu chi fu ? ! » — « Fòrfici fò-

<sup>1</sup> *Custureri*, sarto.

<sup>2</sup> *Era fattibuli di casa*, era massaia, accudiva con premura e diligenza alle faccende domestiche.

<sup>3</sup> E il marito le diede un'altra scarica.

ru! » Ddocu lu maritu la calò cu cchiù furia, sina ca cci fici tucari l'acqua cu li pedi: — « Cu chi fu? » — « Fòrfici fòru! » e iddu la calò fina a menzu bustu; — « Cu chi fu? » — « Fòrfici fòru! » — « Talè, cci dici arrabbiatu di vidilla accussi; picca cci voli a 'nfilariti tutta 'nta l'acqua... megghiu dici comu fu, ca megghiu è pi tia! Comu pò essiri mai ca cu li fòrfici si rumpinu piatta, pignati...! Chi addivintaru pezzi, ca si tagghianu? » — « Fòrfici fòru! fòrfici! » Quannu vitti accussi lassa jiri la corda, puhm! e la muggghieri tutta 'nta l'acqua.— « Si' cuntenta ora? Lu dici cchiù ca fu cu li fòrfici? » La mugggheri nun putia cchiù parrari, ca era tutta 'mmenzu l'acqua; chi fa? (semu fimmini e avemu la testa cchiù dura di lu cornu); nesci la manu fora di l'acqua e cu li jidita si misi a fari segnali comu avissi vulutu tagghiari cu li fòrfici. Ch'avia a fari lu poviru maritu?! Dici: « La muggghieri cci appizzu, e poi hè jiri pi curtu e pi longu.; ora la tiru, e dicissi macari ca fòru fòrfici e furficiuna <sup>1</sup>. » Accussi la tirò, e 'un cci fu versu di fàricci diri comu fu ca s'avianu rumputu tutti ddi cosi di cucina.

E stu fattu arristò pi prova di quantu semu tistardi nuàtri fimmini, ca macari cu lu chiaccu a la gola <sup>2</sup> 'un cancieru sintimentu mai!

*Palermo* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> « (Se io proseguo ad affogarla) io ci perdo la moglie, e poi dovrò andarci di mezzo; adesso la tiro, e dica pure che furon forbici e forbicioni. »

<sup>2</sup> Che perfino col nodo alla gola.

<sup>3</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

## VARIANTI E RISCOINTRI.

In Modica è una versione che merita esser conosciuta perchè si riattacca a un costume di quel comune.

Due partiti di Modicani si dividono colà il campo della devozione e del culto dei santi: i così detti *Sampitrani*, che abitano Modica inferiore, e hanno per protettore San Pietro, e i *Sangiurgiani*, che stanno in Modica superiore, e glorificano San Giorgio.

Ora una volta i Sangiurgiani presero un Sampietrano, e gli dissero: « Grida: *Viva S. Giorgio!* » Quello non volle; essi insistarono; quello rifiutò; lo legarono a una corda, lo calarono in una cisterna, attuffandolo nell'acqua senza che egli perciò volesse persuadersi a gridare *Viva S. Giorgio*. Quando lo tirarono fuori, egli si persuase e disse: *Mentri lu granni Diavulu voli accussi, viva S. Giorgi!* »

Vedi negli *Aneddoti siciliani* del LONGO, pag. 79, la tradizione siciliana *Fòrfici fóru*; ne' *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 43, la tradizione sanese *Forbici li*; nel *Vocabolario bolognese* della CORONEDI-BERTI, pag. 514, la tradizione bolognese *Forbsa*; nel VARCHI, *Ercolano*, 150, (Padova, Comino 1744) la tradizione toscana, e nel MINUCCI, nota al *Malmantile* a proposito de' versi (Cant. X stan. 53) « E dagli, e picchia, risuona e martella — Ma forbice l'è sempre quella; » e nel FANFANI, *Voc. dell' uso toscano*, alla voce *Forbice* (Firenze, 1863). Nei *Modi di dire toscani ricercati nella loro origine* da SEB. PAULI, n. CXXV, pag. 233 è riferita questa tradizione:

« Il dettato è preso da una Novella vulgarissima fra le Donne di Toscana, in cui si conta, che una Moglie ostinata chiedeva un paro di forbici al Marito, e seguitò a chiederle, benchè da lui aspramente battuta, e benchè gittata in un pozzo. Da cui, non potendo parlare, si valse delle mani, cavandole fuori

dell'acqua, colle dita maggiori allargate, a guisa di forbici. Il Minucci dice di aver trovata sì fatta novella in una Raccolta di esempj, fatta da un Buontempj, di cui egli conservava il M. S. Si può aggiungere qui la Novelletta raccontata nel secondo degl'*Epidorpidi* da GASPARE ENS: « Mulier quaedam cum Marito duos in coena Turdos apposuisset Merulos esse dixit. Replicanti autem Marito Turdos esse, illa triplicavit esse Merulas; unde ira percitus Maritus colaphum ipsi impegit. Sed nec sic destitit uxor Turdos mensae apponens, Merulas eas dicere, ideoque colaphos ille geminavit. Exacta jam septimana, uxor Merularum suarum iterum mentionem iniecit: marito autem Turdos tamen fuisse dicente, cum illa nihilominus immo Merulas fuisse asseveraret, coactus fuit maritus octavam celebrare, plagas, et verbera iterando. Sed neque sic cessavit contentio, novo exoriente anno mulier viro objecit, quod ob maledictas Merulas praeterito anno vapulasset; et respondente marito, ob Turdos; uxore vero, ob Merula, occinente; non potuit se continere maritus, quin veluti Anniversaria celebrans, iterum probe eam depecteret. Nec tamen sic adigere potuit, ut Turdos fuisse fateretur. »

Nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, Centuria 1<sup>a</sup>, deca 8, arguzia 9, un marito reduce dalla caccia con 10 tordi li dà alla moglie a spennarli. Ella dice che son merli; succede un battibecco, e la donna tanto s'ostina a dirli merli che ne tocca delle belle. Ogni anno al giorno stesso del battibecco, e per più anni di seguito, la moglie ricorda il fatto e l'errore del marito, affermando essere stati merli e non tordi gli uccelli portati da esso, e ne tocca sempre.

Il modo di dire siciliano corre anche in un verso: *Fòrfici fóru chiddi chi tagghiaru*:

---

## CCLVIII.

**Mi vai purtannu di grutta 'n grutta  
Comu lu badàgghiu <sup>1</sup> di vucca 'n vucca.**

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un maritu e 'na mughieri, maritateddi di friscu <sup>2</sup>. 'Na jurnata, mentri chi cc'era lu cumpari, lu maritu s'adduna ca lu cumpari abbadagghiava, e la mughieri abbadagghiava puru: abbadagghiava chiddu, e idda cci arrispunnia sùbbitu. — « Ah, dici, 'nea tu cu lu cumpari mi tradisci? Sti signi davanti di mia vi l'âti a fari? Aspetta, ca ora ti lu fazzu finiri eu lu spassu. » Ha chiamatu a sò mughieri e cci dici si vulia fàrisi 'na passigiata cu iddu 'n campagna.

« 'Nca jamuninni; » dici la mughieri. Camina, camina, lu maritu si la porta luntanu luntanu 'nta 'na grutta.

Iddu (menti pri mia) si avia purtatu 'na cutiddina tanta <sup>3</sup>, e vulia scannari a sò mughieri, pri la caciuni ca cci paria ca cci facissi la curuna <sup>4</sup>. Juntu a dda grutta stava tirannu lu stili; ma po' taliau a sò mughieri e cci parsi veru bedda; di cchiù la vulia bèniri assai e cci sappi forti a scannàrila. Nesci, si la metti a brazzettu e la cunnùci a 'n' àutra grutta. Ddocu puru cci fici pena a lu cori e nun l'ammazzau, e si misi a caminari pri 'n' àutra grutta. La mughieri cci vidia fari sti fattetti <sup>5</sup>, lu

<sup>1</sup> *Badagghiu*, sbadiglio; *abbadagghiari*, sbadigliare.

<sup>2</sup> Sposati di fresco, da poco.

<sup>3</sup> S'era portata con lui una coltellina (un lungo coltello) tanto lungo.

<sup>4</sup> *Fari la curuna*, far cornuto.

<sup>5</sup> *Fat'letti*, plur. di *fattella*, atto, movimento con cui si vuole aggirare o ingannare.

vidìa fari di milli culuri senza diri nenti, e cci spijau:—  
 « Dumni jemu, maritu meu? Unn'è chi avemu a fari sta  
 passàta? » Lu maritu cci arrispunniu: — « Ora cci jemu;  
 staju vidennu di truvàri un bcnu locu pri fari tavulid-  
 da <sup>1</sup>: » e sicutau a cunnùcila di 'na grutta a 'n'atra grutta,  
 pinsannu di scannàrila e poi parènnucci piatusa. Ddoppu  
 chi avianu firriatu cchiù di deci grutti, e la muggghieri, ca  
 nun sapia lu pirchè, vitti ca la cosa sicutava, si vòta e dici:—  
 « O maritu meu, *mi sta' purtannu di grutta 'n grutta,  
 comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.* » — « Comu? Comu? »  
 dici lu maritu. — « Comu! *mi sta' purtannu di grutta  
 'n grutta, comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.* » — « E  
 chi voli diri? pirchè mi dici accussì? » — « Pirchè ca è  
 veru ca lu badagghiu va di vucca 'n vucca; difattu si  
 unu abbadàghia, l'àutri chi lu talianu abbadagghianu  
 puru; e si 'nta la chiesa, a mo' d'esempiu, abbadàghia  
 unu, tutti li vucchi si gràpinu a badagghiaru. » — « Oh,  
 muggghieri mia, ca ssa palora t'ha salvatu la vita. Eu ti  
 purtava ccà pr'ammazzàriti, pirchè mi cridia ca mi tradi-  
 vi cu lu cumpari; abbadagghiau iddu e abbadagghiaisti tu,  
 cchiù di 'na vota, e la cosa mi parsi ca caminava. Ora  
 viju ca tu si' 'nnuccenti e ti voggghiu cchiù beni assai di  
 prima, sparti ca m'haju 'nsegnatu 'na cosa nova. » Accus-  
 si ficiru paci, e si nni turnaru a la casa filici e cuntenti;  
 e di ddocu fu ca nni nasciu lu muttu ca dici:

Mi va' purtannu di grutta 'n grutta,  
 Comu lu badagghiu di vucca 'n vucca.

*Partinico* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Fari tavulidda*; fare spuntino.

<sup>2</sup> Raccontata da Margherita Martorana, lavandaia e raccolta da Salomone-Marino.

## CCLIX.

**Fàrisi scrupulu di la stizza di lu latti.**

Cc'era un latru di galera ca si avia arrubbatu un migghiaru di voti, criju ch'avìa arrubbatu picca <sup>1</sup>. Si soli diri ca ogni latru e ogni bagascia havi la sò divuzioni; e chistu avia la divuzioni di 'un si cammarari <sup>2</sup> lu Jòviri e Santu, pi rispettu a lu Signuri. Ora successi 'na vota, comu fu comu iju, ca un Jòviri e Santu cci sbizzìo tanticchia di latti 'mmucca; subito cci vinni lu scrupulu ca s'avìa cammaratu, e curriu nni lu cunfissuri p'aviri l'assuluzioni di stu gran piccatu. Lu cunfissuri cci dissi: — « Chista è nova!... Ti fa scrupulu di la stizza di lu latti, e 'un ti fai scrupulu d'aviri arrubbatu macari a Diu!... »

*Palermo* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI

Una spiegazione simile offre P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 8; e M. SOMMA, *Cento racconti*, n. XXX.

<sup>1</sup> Il quale (ladro) se avea rubato un migliaio di volte, io credo che avea rubato poco (se io dicessi che avea rubato ecc.)

<sup>2</sup> *Cammaràrisi*, mangiar di carni, latticcini ecc.

<sup>3</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

### Sarvari crapa e cavuli.

Cc'era 'na vota un viddanu e avía 'na crapa, un mazzu di cavuli e un lupu; avía a passari un ciumi e era cunfusu; dici: — « E comu fazzu! sti cosi s'hannu a passari a unu a unu, masinnò mi perdu.... Ma comu fazzu?! Si passu prima lu lupu, la crapa si mancia li cavuli; si passu prima li cavuli, lu lupu si mancia la crapa; si passu prima la crapa, poi a la secunna aggirata <sup>1</sup> o la crapa si mancia li cavuli, o lu lupu si mancia la crapa.... E comu fazzu?!.... » Pensa, pensa... chi fa? prima passa la crapa; torna e si va a pigghia li cavuli; lascia li cavuli all' àutru latu di lu ciumi e si pigghia la crapa arreri, e cu la crapa torna unn' era lu lupu, si lu càrrica sutta lu vrazzu, e cu la crapa d'un latu e lu lupu di l'àutru passa arreri lu ciumi, e accussì sarvò crapa e cavuli.

Di stu fattu nni vení lu muttu di quannu si dici: *sarvari crapa e cavuli*.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Tradizione che è pure in P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. II, dec. IX, arg. 3. L'IMBRIANI nella *Novellaja fiorentina*, pag. 223, nota 1, ne dà una lezione che è alla lettera la stessa della nostra.

<sup>1</sup> Al secondo viaggio.

<sup>2</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

## CCLXI.

**Dissi la vecchia a Niruni:**  
**« A lu peju nun cc'è fini. »**

Niruni era un Re ca faceva mali a tutta la popolazioni e tutti nni parravanu mali. Chistu, maliziusu, pi sèntiri l'armu di la popolazioni java jennu travistutu 'nta 'ncantini, tratturii, café, pi sèntiri cu' nni parrava mali e cu' nni parrava beni (beni nu nni parrava nuddu). Un jornu cci vinni 'n testa di firriari pi 'na campagna e 'ncontra 'na vecchia. — « Chi vai facennu, bona vecchia. » Dici: — « Vaju caminannu pi vuscàrimi lu panuzzu. » — « Mischina, mischina! Di sti tempi nun si pò campari, è veru? Ddocu aviti ssu Re Niruni ca è veru sciliratu. » Si vutau la vecchia e cci arrispunni accusi: — « Chi Diu nni lu guarda e mantegna! » Lu Niruni stunò a sta cosa; dici: — « Ora com'è ca tu nni parri beni, mentri tutti nni dicinu òmnia mma-  
 liditta! <sup>1</sup> » — « Sissignura, signuri Cavaleri (cà a la vecchia Niruni cci parsi un Cavaleri); pirchè àppimu a lu tali Re ca nni parravanu mali tutti, ed era veru riversu; vinni l'àutru ca era cchiù tintu d'iddu; nni vinni n'àutru, ca passau e junciu; ora avemu a Niruni ca lu Signuri nni scansa ogni figghiu di mamma; perciò Diu nni lu guarda e mantegna, pirchè *A lu peju nun cc'è fini.* »

*Palermo* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Omnis maliditta, omnia maledicta.*

<sup>2</sup> Raccontata da Agatuzza Messia

## VARIANTI E RISCONTRI.

Lo stesso aneddoto si racconta in Umbria a proposito del proverbio: « Il peggio vien sempre dopo. » L. MORANDI, *Saggio di proverbi umbri* (Sanseverino-Marche, 1869), pag. 8, scrive per sentita dire: « Certa vecchia incontrando Nerone, gli disse: « Che siate benedetto, e possiate campar mill'anni. » Il tiranno, che sapeva d'essere in odio a tutti, meravigliò dell'augurio, e di rimando alla vecchia:— « Come va che mentre ognuno mi desidera la morte, tu mi auguri mill'anni di vita? » — « Perchè il peggio vien sempre dopo gli rispose la tapinella. Io ricordo vostro nonno, ed era cattivuccio; vostro padre, ed era un po' peggio: ora conosco voi, e siete un diavolo!.. Che sarebbe di noi; se venisse un altro? »

Ne' *Proverbi toscani* del GIUSTI, pag. 156, dopo il proverbio: « Dio ti guardi, signore, che dopo questo ne verrà un peggiore » si aggiunge: « È trito quel detto d'una vecchierella che pianse Nerone. »

Nella 1ª delle *Leggende greche* di Martano in Terra d'Otranto del MOROSI *Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, pag. 73, si racconta: « Una volta c'era una donna, che sempre pregava Iddio acciocchè il re stesse bene. Certi uomini dissero al re questa cosa; e il re la chiamò e le dimandò perchè pregasse tanto per lui. Ed ella disse: « Io prego Iddio che tu rimanga vivo sempre, perchè tu ci scorticasti; e, se muori tu, ne viene un altro che ha da saziar la sua fame. »

---

## CCLXII.

**Piraru mai facisti pira,  
E mancu santu fai miraculi.**

'Nna vota ni 'na chiesa di Nicosia cc'era un Crucifissu fattu d'un cippu di piru ch'avia siccatu, e non facia cchiù pira. Cc'era un viddanu chi ogni jornu java e lu prigava di cuncèdicci 'nna grazia, e ciancia a làrimi di sangu. Lu Crucifissu no nni sintia nenti, e lu viddanu si 'nfirvurava. 'Nna vota a lu puvireddu cci scappau la pacenzia; si vòta e dici: — « Piraru mai facisti pira, e mancu santu fa' miraculi; » e si ni iju.

E di ddocu ni vinni lu muttu.

*Catania* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

**Piru mai facisti pira,  
E mancu Crucifissu fai miraculi** (*Palermo*)

'Na vota cc'era un viddanu chi prigava a lu Crucifissu di faricci 'na grazia, di faricci stari bonu lu figghiu. Lu figghiu a locu di stàricci bonu, cci muríu. Stu crucifissu era novu, e l'avianu fattu d'un pedi di piru ch' 'un avia fattu mai pira. Cci lu dissiru a lu viddanu, e lu viddanu dissì: — « Piru, 'un facisti mai pira, e mancu Crucifissu fai miraculi.»

<sup>1</sup> Me lo raccontò un cameriere dell'albergo di Venezia (?)

**Nè piru pira, nè Santu miraculi** (*Borgetto*).

C'era 'na vota un viddanu chi avia un pedi di piru 'ntra lu sò jardinu; e pircè stu piru 'un cci fici mai pira, pinsau di scippallu. Comu di fattu lu scippau e lu vinniu a unu chi facia lu sculturi. Stu sculturi nni fici un bellu San Franciscu di Pàula, e l'hannu misu a la Matrici; e tutti l'aggenti l'aduravanu cu frivuri. Un jornu si cci va a raccumannari lu viddanu, e lu prijava a chiantu ruttu e cu tuttu lu cori ca vullia fatta la grazia di faricci campari lu figghiu chi cci stava murennu. 'Nta stu puntu cci vennu a dicinu ca sò figghiu muriu. Ddocu mischinu persi la pacènzia: taliau a lu Santu cu l'occhi torti e poi cci dissi: — • Eu nun t'avia a prigari, ca ti canuscia di quantu si' dsisùtili; nè *piru pira*, nè *Santu miraculi* ! •

E di cèà sta palora arristau pri muttu.

S'io mal non ricordo nei *Proverbi* del VILLABIANCA, ms. inedito della Biblioteca Comunale di Palermo, è una spiegazione consimile di questo proverbio.

Ne' *Canti pop.sic.* del SALOMONE-MARINO, n.734, è questo canto, ove si parafrasa la stessa spiegazione:

Piru, nascisti 'nta un ortu 'ccillenti  
 E mai a lu munnu pira avisti a fari;  
 Ora, di piru, cruci ti prisenti,  
 Cu' 'un ti canùsci ti veni a adurari;  
 Ma eu ca ti canùsciu, piru, senti:  
 Piru 'un facisti e 'mbràculi vò' fari?  
 Dici Sant' Agustinu veramenti:  
 Cu' nasci di natura 'un pò mancarì.

## CCLXIII.

**Tutti cosi pōnnu succediri, fora d'omini preni;  
eppuru cci fu lu prenu di Murriali.**

Stu prenu di Murriali fu unu chi cci java vunciannu lu stomacu e la cōscia, e tantu vunciau ca stava muren-nu. Vinniru li chierùrici, e ci ficiru lu tagghiu, e a locu di nisciricci acqua o puru marcia, cci nisciu un picciriddu. La cosa fici 'na gran maravigghia ; e ancora si parra di lu *prenu di Murriali*.

*Palermo.* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

La tradizione non si rimane a questo. Il popolo dice che nel Duomo di Monreale c'è la immagine di quest'uomo gravido, e l'addita in uno dei mosaici che rappresenta il miracolo di G. Cristo all'idropico (v. *Evang.* di S. Luca XIV.)

In altra versione di Borgetto il fatto è narrato così: Un Monrealese è malato e chiama il medico; questi vuole conservate le urine. La moglie per trascuranza le butta, e poi per evitare rimproveri offre a vedere le sue. Per caso era gravida: il medico, sapendo certe del marito quelle urine, dichiara gravido il marito. Da ciò la origine del motto: *Lu prenu di Murriali*.

Il buono e semplice marchese di VILLABIANCA spiega in questa forma il proverbio siciliano:

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

« Per *prenu di Murriali* si sente l'ab. Corvino, nato della nobile famiglia Corvino di Palermo, quale essendo Ermafrodita e prevalendo in giovinezza nel sesso femminile si fece ingravidare nella città di Morreale dal commendatore Carlo Castelli cui partorì in Morreale una femina che fu Girolama Castelli, che ebbe in marito Leonardo Cadelo nobile trapanese.

« Dopo questo parto la femina Corvino divenne maschio e così lasciando l'abito donnesco vesti l'abito d'abate, per cui si fe' chiamare l'abate Corvino. »

VILLABIANCA, *Proverbi sicil.*, pag. 304, ms. della Biblioteca Comunale di Palermo.

---

## CCLXIV.

**Arristari comu la zita cu lu gigghiu rasu <sup>1</sup>.**

Si dici 'ccusi pirchè anticamente dici ca 'nna picciotta comu si facià zita s'avía a ràdiri lu gigghiu, e chistu era signu ca la picciotta era pigghiata, e nuddu cci putía aviri pritinzioni supra d'idda.

Ora fingemu lu casu ca lu matrimoniu si lassava, la zita comu arristava? arristava cu lu gigghiu rasu, e cu' 'un lu vulia sapiri 'un lu sapia ca 'unn era cchiù zita; e chista 'unn avía cchiù facci di cumpariri.

Di tannu 'n poi quannu unu arresta 'nta 'na cosa cu li manu 'mmanu e scurnatu, si dici ca *arristau comu la zita cu lu gigghiu rasu*.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Questa stessa tradizione trovasi riassunta in una nota del vol. I.

<sup>1</sup> Restare come la sposa col sopracciglio raso.

<sup>2</sup> Lo raccolsi da un uomo di Salaparuta.

**Pi 'na cipudda di Calàvria si persiru  
quattru Calavrisi.**

Signuri, 'na vota cc'eranu quattru Calàvrisi, di chisti ca mancu è bonu unu pi paisi <sup>1</sup>. Chisti avianu un càrricu di cipuddi di Calàvria, e l'avianu a jiri a vinniri a Missina; eranu 'nta 'na varca, e vucavanu tutti quattru pi junciri prestu. Succedi ca 'na cipudda cadìu a mari; unu d'iddi (ca eranu tutti quattru unu cchiù zicca-àffritta di n'òtru) si spogghia e si jetta a mari pi pigghiari la cipudda. Ddoppu un mumentu ca li cumpagni 'un lu vit-tiru assummari <sup>2</sup>, si spogghia n'òtru e si sammuzza <sup>3</sup>. Comu li dui 'un vittiru assummari mancu a chistu si leva unu d'iddi la cammisa e li càusi (scarpi avia chiddi di nàscita <sup>4</sup>), e jettasi puru, cunfusu ca s'avia a perdi-ri la cipudda. A ddi parti di Riggio vicinu Missina lu mari è tintu assai <sup>5</sup>, ca appena cc'è anticchia di maretta, lu mari s'agghiutti li genti comu càlia <sup>6</sup>; li tri Calàvrisi 'un

<sup>1</sup> È il noto proverbio siciliano: *Calavrisi, mancu unu pi paisi, e si cchiù cci nn'èsti, fùjlu comu pesti*; (Calabrese, neppur uno (e ne vuole) per paese, e se più ve n'è, fuggilo come peste); il quale suole anche dirsi de' Trapanesi e di altri non Palermitani con nomi finiti in *isi*.

<sup>2</sup> *Assummari*, venir in summa, cioè a galla.

<sup>3</sup> *Sammuzzàrisi*, attuffarsi, immergersi nell'acqua.

<sup>4</sup> *Scarpi di nascita*, dice scherzevolmente il popolo i piedi nudi.

<sup>5</sup> Il mare è assai cattivo.

<sup>6</sup> *E appena* ecc. E appena v'è un po' di marea, il mare inghiotte la gente (i naviganti) come *càlia* (ceci abbrustoliti).

cci vinniru nuddu 'n summa <sup>1</sup>. Lu quartu 'un vidennu a nuddu cuminciò a'nnarvuliari <sup>2</sup>; dici: — « Ah! pi Crùstu, ca iddi trè si la mancianu la cipùdda <sup>3</sup>! » e com'era, cu tutti li robbi, si jittò a mari pi jiri a truvàri li cumpagni cu la cipudda.

Comu la varca cu lu càrricu arristò sula, passàru certi piscaturi, ca avianu vistu lu fattu di luntanu, e si purtàru la varca a Missina. E accussi *pi 'na cipudda di Calàvria si pèrsiru quattru Calavrisi.*

Palermo <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Concorda pienamente colla versione che se ne legge in A. LONGO, *Aneddoti siciliani*, n. II.

<sup>1</sup> De' tre calabresi nessuno ne venne su a galla.

<sup>2</sup> *Annarvuliari*, tentennare: qui fig. mettersi in pensiero.

<sup>3</sup> Si imita esagerandola l'accentuazione de' Calabresi.

<sup>4</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

Ricordo che questa novellatrice è stata qualche anno in Messina.

### Cci appizzau lu sceccu e li carrubbi <sup>1</sup>.

Cc'era 'na vota un Capaciotu, unu di chisti cu la *pagghia-luonga* <sup>2</sup>, e purtava un sceccu càrricu di carrubbi. 'Ncugna un malufujutu di chisti chi vannu strati strati <sup>3</sup>, 'nfla la manu. <sup>4</sup>, e cci pigghia un pignu di carrubbi. Lu Capaciotu cci abbía c' un càuciu 'nta li sigreti, e lu stinnicchia 'n terra. Cùrrinu li genti: — « Mischinu, mischinu!... Stu viddannazzu! ca pi nenti ammazza li genti <sup>5</sup>!... » e cci vulía chiantari di manu a lu Capaciotu. 'Nta mentri, vennu li sbirri, unu accùcchia a lu Capaciotu, n' àutru si pigghia lu picciottu assintumatu <sup>6</sup>, e

<sup>1</sup> Vi perdette l'asino e le carrubbe.

<sup>2</sup> C'era una volta uno di Capaci, uno di questi (che vanno vendendo e gridando per Palermo) la paglia lunga. Vedi vol. III, n. CLI: *Lu Capaciotu*.

<sup>3</sup> Avvicina un furbacchiuolo di questi che vanno per le strade.

<sup>4</sup> Infila la mano.

<sup>5</sup> È naturale nel popolino di Palermo l'ingiuria di *villano* a chi non è palermitano; figuriamoci poi quando questo non palermitano è uno de' contadini o villici d'un comune come Capaci. Del resto se qui si compatisce il ladroncello e non il Capaciotu, egli è perchè il ladroncello non è morto, e la Giustizia non è intervenuta. Quando è venuta la Giustizia, il feritore, l'uccisore è sempre messo al coperto, e la Giustizia per interrogare che faccia non riesce mai ad appurar nulla che interessi alla verità e al diritto. V'entra la *omertà*, il silenzio che prende colore di prudenz, la coscienza che aborrisce dallo spionaggio. Ecco il perchè dell'immorale proverbio: *Lu mortu è mortu; s'havi a dari ajutu a lu vivu*.

<sup>6</sup> Un altro si prende il giovinotto svenuto.

n'àutru lu sceccu. Causa ; Patrucinaturi, Avucati, cumprimentu a chistu, terzu a chiddu <sup>1</sup>; lu poviru Capaciotu nni nisciu pi puru miraculu; ma 'nta tricchi e barracchi <sup>2</sup> cci appizzò lu sceccu e li carrubbi.

Palermo <sup>3</sup>.

VARIANTI E RICONTRI

Una versione un po' differente in principio è in A. LONGO, *Aneddoti siciliani* n. III.

<sup>1</sup> Complimento a questo, palmario a quell'altro.

<sup>2</sup> 'Nta tricchi e barracchi, computato tutto, al sommar del e spese, alla conclusione de' fatti, tra ùgioli e barùgioli.

<sup>3</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

## CCLXVII.

**Mi vogghia beni Diu,  
Cà di li Santi mi nni jocu e rju <sup>1</sup>.**

'Na vota cc'era e cc'era un paganu ca si vattiau e si detti a la fidi di Gesù Cristu. A stu paganu lu purtaru 'nta 'na Chiesa, e cci misiru a 'nsegnari ad unu ad unu tutti li Santi e tutti l'artari; dici: — « Viditi? chistu è San Giuseppi. Chistu è San Jachinu, lu patri di Maria. Chistu è San Gaitanu. Chistu è San Franciscu di Paula. Chista è Santa Maria Maddalena. Chiddu è San Binidittu....; » 'nsumma cci 'nsegnaru tutti li Santi, e ddoppu tutti: — « Ora taliati ccà: chistu è Diu. » — « E dicitimi (dici lu paganu vattiatu), sti Santi chi sannu fari? » — « Fannu miraculi e gràzii. » — « E stu Diu? » — « Diu è lu Santu supra tutti li Santi, lu patri e lu patruni di tutti. » — « E miraculi Diu nni fa? » (dici lu paganu.) — « Nni fa? (rispunneru): li fa tutti Iddu, e tutti li gràzii e li miraculi si fannu quannu Iddu voli; li Santi stannu sùggichi a Iddu, e lu muttu dici, *ca nun si movi foggia d'àrvulu s'un cc'è vuluntà di Diu.* » — « 'Nca senza vuluntà di Diu sti Santi nenti ponnu fari, di vuluntà propria sua? » — « Nenti. » — « 'Nca annunca chi cci staju ad adurari a sti Santi, si suli nun sannu fari nenti? Pri parti mia, va

<sup>1</sup> Mi voglia bene Dio, chè de' Santi me ne gioco e rido. — Una variante del proverbio dice: *Diu mi vogghia beni, cà di li Santi pocu mi nni 'mporta*; ovvero: *Diu mi vogghia beni, e di li Santi pocu mi nni premi.*

stàtivi unni siti vui, San Giuseppi; vui, San Jachinu; vui, San Franciscu di Paula, vui tutti quantu siti Santi grossi e Santi nichì, *mi vogghia beni Diu, ca di li Santi mi nni jocu e rju.* » E si nni iju ad adurari e a priari lu sulu Diu.

E di sta palora chi dissi lu paganu nn'arristau lu muttu.

*Borgetto* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Narrato al Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

---

## CCLXVIII.

**Palermu, un saccu tantu!**

Lu Re di brunzu di lu chianu di Bilogni dici: — « *Palermu, un saccu tantu!* » e stà cu la manu jisata accussi, comu si s'avissi a quadiari; e voli diri ca pi putiri stari 'n Palermu cei vonnu un saccu di dinari granni e gàutu quantu di 'n terra a la sò manu. 'N Palermu li picciuli si nni vannu comu l'acqua, e pi putiri manciari e vistirisi cei voli 'na vurza senza lazzu <sup>1</sup>.

Autri vonnu diri ca sta statua dici: — « *Palermu, sacchiteddi tanti pi aviri giustizia* <sup>2</sup>; » pirchi la chiavi di l'oru grapi qualunchi porta; e 'n Palermu a tempi antichi li Judici la giustizia la vinnevanu pi dinari.

*Ficarazzi* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Nella piazza Bologna in Palermo è una bella statua in bronzo di Carlo V, Imperatore, opera di G. B. li Volsi di Tusa (prov. di Messina), che la compì nel 1630. « L'Imperatore è vestito da guerriero coll'antica armatura, la spada al fianco, la

<sup>1</sup> In Palermo i quattrini se ne vanno via come l'acqua (prestissimo e a manate), e per poter mangiare e vestirsi ci vuole una borsa senza laccio.

<sup>2</sup> *Palermo* ecc. In Palermo, per aver giustizia ci vogliono sacchetti così grossi di danaro.

<sup>3</sup> Raccontata da Giuseppa Foria.

sinistra mano appoggiata ad un bastone di comando, e colla destra in atto di giurare, come fece quando venne in questa capitale, in mano del Vescovo di Mazara D. Giovanni Omodeo Palermitano, per l'assenza dell'Arcivescovo di Palermo Casandolet, nella Cattedrale l'osservanza dei capitoli e privilegi del Regno e di questa città, e colla fronte cinta dell'imperiale alloro. • G. PALERMO, *Guida istruttiva per Palermo*, giorn. III.

Ora sull'atteggiamento di questa statua il popolo non palermitano ha creato la fola proverbiale mettendola in bocca a Carlo V. Una differente interpretazione di essa, e poco popolare offre R. STARRABBA nel suo recente scritto: *Il Palazzo Ajutamicristo* (*Archivio storico siciliano*, an. II, fasc. I). Notisi che questa è la sola o una delle poche statue che ne' moti rivoluzionari e ne' sollevamenti del popolo palermitano sia stata rispettata; mentre si sa che le prime cose cui il popolo sollevato prende a manomettere e ad abbattere in Sicilia sono le statue e i monumenti dei principi: esempio la statua di bronzo di Filippo V. nella piazza del Palazzo reale, e le statue in marmo de' Borboni alla Marina.

---

## CCLXIX.

Jibbisoti, frustajaddi <sup>1</sup>.

'Na vota si riccunta ca a Jibbisu un jaddu chi c' era non cantò, e tutti li Jibbisoti sicutaru a dòrmiri sina a tardu. A ura di menzujornu si risbigghiaru e vittinu chi lu jaddu non aveva cantatu e ci aveva fattu perdi la matinata. Chi fannu? lu pigghianu e lu 'ttaccanu supra un sceccu e lu mèntinu a frustari pi tuttu lu paisi, sina chi po' annaru unni lu Giudici. Pi chistu li Jibbisoti si dicinu *frustajaddi*; e quannu a Missina veni unu di chisti di Jibbisu nui Missinisi ci dicemu: — « *O Peppi, cantau lu jaddu?* »

*Messina* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Abitanti di Gesso, frusta-galli. Gesso (lat. *Gypsus* o *Gibisum*) comune nel circondario di Messina.

Questa è un' ingiuria proverbiale nella provincia di Messina.

<sup>2</sup> L'ebbi da uu pescatore indirizzandomi verso la contrada detta *il Paradiso*.

CCLXX.

**Cani Carinisi !**

Vonnu diri ca quannu a Carini successi lu casu di la Barunissa di Carini, ca sò patri la scannau a corpa di cuteddu, (ca macari cci n'è la Storia nisciuta <sup>1</sup>), idda, la picciotta jia currennu di càmmara 'n càmmara pri nun si fari piscari, e jia gridannu: — « Ajutu, Carinisi ! Ajutu, Carinisi ! » Ma, comu fu comu iju, lu fattu è ca di li Carinisi nun curriu nuddu pri ajutalla, e lu patri cci mina 'na murtali sciabbulata 'nta lu cori, a sò figghia. A stu bruttu idda, ca mischina nun si vitti dari ajutu di nisciunu, jetta 'na vuci 'strema gridannu : — « *Cani, Carinisi !* » sintènnucci diri ca eranu veri cani, pirchè nun la vòsiru ajutari. E di ddocu nn'arristau lu muttu ca si dici *Cani Carinisi* <sup>2</sup> !

*Borgetto* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Che ve n'è anche composta una Storia. Questa *Storia*, o *Leggenda popolare*, è stata raccolta e pubblicata con ampie illustrazioni dal SALOMONE-MARINO. Vedi il suo volume : *La Baronessa di Carini leggenda storica popolare del secolo XVI in poesia siciliana con discorso e note* ec. Seconda edizione. (Palermo, L. Pedone Lauriel editore, 1873 )

<sup>2</sup> Quest'epiteto è, come dice il Salomone (op. cit. pag. 65) « veramente « cagnesco; perdonabile a quella disgraziata in quell'estremo momento, « ma non a chi anche oggi ingiuria *Cani* i Carinesi, che sono invero tra' « più gentili, ospitali e cordiali Siciliani. »

<sup>3</sup> Narrato al Salomone-Marino dal villico Giovanni Amato.



## SERIE QUINTA

---

CCLXXI.

### Brancaliuni!

Si cunta ca cc'era un pòghiru viddanu ch'avía un scicarieddu e campava cu jiri a ligna: un juornu vinia di ligna e cci cadì<sup>1</sup> lu sceccu, e nun lu potti sùsiri cchiù: cci leva la vardedda e lu lassa 'n terra pri muortu, e si nni va. Lu sceccu la notti si susi, si nni va 'ntra un fiengu<sup>2</sup>, si minti a manciari fina chi si fa bieddu grassu. Un jornu cci affaccia un lupu e accumulencia a taliàrilu e a 'ncugnàrici adaciu adaciu; lu sceccu, quannu vitti lu lupu, dissi: — « O amaru mia! ora mi mancia; » e si misi 'n superbia cu li guricchi a l'addritta<sup>3</sup>, la cuda spin-ciuta, lu cuoddu anarcatu<sup>3</sup>, e accumulencia a taliari fissu lu lupu. Lu lupu quannu lu vidi accusi firoci, cci spija: — « Comu vi chiamati? » Rispunni lu sceccu: — « Mi chiamu Bran.....ca....liuni. » Cci dissi lu lupu: — « Oh chi

<sup>1</sup> *Fiegu*, della parlata per *feu*, feudo.

<sup>2</sup> Colle orecchie tese.

<sup>3</sup> La coda alzata, il collo ad arco.

nnomu tirribili chi aviti! » e cci 'neugnava adaciu adaciu; quannu lu sceccu l' appi vicinu, si scantà' e jittà' quattru pidita <sup>1</sup>: lu lupu cci dissi: — « Brancaliuni, chi sunnu ssi botti? » Cci rispunni lu sceccu: — « Chisti sunnu kannunati, ca haju kannuna e scupetti di putiri ammazzari lupi e tutta sorti di cosi. » Lu lupu quannu senti sti cosi cci dissi: — « Ia sugnu disidirusu di manciarimi 'na puocu di carni di pullami, priccìò dumanì l'ammazzati cu li vuostri kannunati, e mi li faciti truvàri ca ia viegnu, e mi li viegnu a manciu. » Lu sceccu cci dissi: — « Cci âti a viniri 'n passannu dumanì <sup>2</sup>. » Lu lupu si nni ij', lu sceccu ristà' cumbusu. — « Cuomu haju a fari? » dici; e si nni va a curca 'ntra un chianu, si finci muortu, calanu 'na quantità di cuorvi e vùtura <sup>3</sup>, cridianu essiri muortu e si cci appudanu <sup>4</sup> di 'n capu pri manciarisillu; iddu quannu vitti lu tiempu appurtunu acumencia cu li piedi e cu la vacca, e nn'ammazza 'na puocu; si susi e li lassa ddà muorti. Pùà vinni lu lupu: — « *Brancaliuni*, unni sunnu li carni di pinnami. » Lu porta nni ddu chianu: — « Ccà sunnu, manciati. » Lu lupu si mancia l'acieddi e cci dici: — « O chi su' belli! carni àcussì bella e agustusa 'un n'haju manciatu ma? » Lu sceccu cci dissi: — « Ora vu', cumpari, m'âti a'mmitari. » Cci dissi lu lupu: — « Ora pigliu 'nna puocu di cuniglia e vi li manciati. » — « Nanò <sup>5</sup>, cumpari, ca ia

<sup>1</sup> Si prende di paura e getta quattro peti.

<sup>2</sup> Dovete tornare l'altro domani.

<sup>3</sup> *Vutùra*, plur. di *vutùru*, avvoltojo.

<sup>4</sup> Ci si avventano.

<sup>5</sup> *Nanò*, no, signor no.

patu di àcitu, e nu' nni puozzu manciari ; m' àti a dari viradura, ca nni manciu cchiù assà'. » Cei dissi lu lupu : — « Cumpàri Brancaliuni, sàcciu un uortu di cavuli ca sunnu 'na meraviglia; ora vi cci puortu. » Si nni jeru a l'uortu e lu sceccu accumulacià' a manciari, e si fici la panza 'na vutti, chi nun putia caminari cchiù. » Lu lupu cci dissi : — « Ora jamuninni; 'un faciemmu ca veni lu patruni.» Ddà cc'era un limmitu gàutu <sup>1</sup>, e lu lupu santa <sup>2</sup>, lu sceccu nun cci lu potti fari, e ristà' cu li piedi darrieri appisi <sup>3</sup>; lu lupu l'afferra pri li piedi darrieri pri ajutàrilu a tràrilu; lu sceccu fa 'na furzata e jetta tanti pidita, e 'na pidata detti a lu lupu; lu lupu quannu senti sti botti di pidita, e la pidata 'ntra 'na gamma, cci pàrsiru kannunati chi l'abbinniru nni la gamma, cci dici: — « Oh cumpari Brancaliuni, chi facistivu? » Rispunni lu sceccu: — « Cumpari, ia mi stava divirtiennu. » 'Ntantu lu lupu cumencia a curriri, ca si scantà' di li botti, e si nni ij zuoppu di 'na gamma.

Lu sceccu ristà' e dissi:— « Abbuonè <sup>4</sup> ca mi allirbitavu cu stu manipoliu <sup>5</sup> chi haju fattu. » Tantu curri lu lupu ca ancontra un liuni, e cci dissi:— « Chi aviti ca curriti? » — « E ch'haju aviri! ca cc'è Brancaliuni ca cu 'na botta di kannuni mi abbinni <sup>6</sup> 'ntra 'na gamma e mi azzuppò <sup>7</sup>. »

<sup>1</sup> Era là un limite alto. *Gàutu*, della parl. per *aiutu*, *gàutu*, alto.

<sup>2</sup> *Santa*, della parlata, per *sàuta*, salta.

<sup>3</sup> Restò co' pie' di dietro appesi, attaccati.

<sup>4</sup> *Abbuonè*, o *abbon'è*, o *bon'è* buono è, meno male, manco male.

<sup>5</sup> *Manapoliu*, qui stratagemma.

<sup>6</sup> Con un colpo di cannone mi colpì.

<sup>7</sup> Mi azzoppò.

Rispunni lu liuni : — « Cumpà', cci vuogliu viniri a vidi a Brancaliuni. » — « Oh cumpari liuni, è cchiù putenti di vu'. » — « 'Nquà sintiti chi faciemmu: nn' attaccammu pri li cudi cu 'na corda; si vu' 'un putiti curriri ca siti zuoppu, ia vi tiru. » 'Nquà cumminaru accussi, e si nni jeru; quannu cci arrivanu di vicinu, lu sceccu si nni adduna e si minti a lu solitu cu la testa spingiuta li guricchi a l' addritta, la cuda tisa e dissi : — « Ora pri mia è junta l'ura. » Lu liuni lu vitti accussi priparatu e dissi : — « 'Ncugnàmucci adaciu adaciu. » Mentri si avvicinavanu, lu sceccu tuttu scantatu accumulencia a jittàri pidita; quannu lu lupu senti li botti : — « O cumpari liuni, curriemmu, ca si nn'abbenni cu 'na badda di chissi nn'ammazza. » Lu lupu 'un putia curriri, ca era zuoppu; e lu liuni si lu tirava apprissu; e accussi lu pòghiru sceccu si allibirtà di nun essiri manciatu di lu lupu e di lu liuni. Pù lu sceccu dissi : — « Mi nni vuogliu jiri di ccà, manzinò si veni lu lupu mi mancia; » si misi 'n caminu e si nni ij' nni lu patruni; quannu lu patruni vidi affacciari lu sceccu bellu grassu, ccu tanta cuntintizza lu piglia, cci minti lu capistru e si lu trasi jintra, e lu sceccu accumulencià' a carriari ligna comu prima.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Trovasi nello STRAPAROLA, notte X, fav. 2, e vi si riscontra perfino lo stesso nome di Brancaleone : « Un asino fugge da

<sup>1</sup> Raccontata da Vincenzo Midulla solfataio, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

un monaio; e capitato sopra un monte, e trovato dal Leone gli addimanda chi egli è, l'Asino all'incontro addimanda al Leone il nome suo. Il Leone dice essere il leone, e l'Asino, Brancaleone; e sfidatisi a fare alcune prove, l'Asino finalmente rimane vincitore. — Non vi manca neppure la preda del Lupo, e l'incontro col Lupo stesso, cui il Leone fa prendere di tanta paura per Brancaleone che anch'esso fugge col Leone.

Costituisce il fondo del *Brancaleone, historia piacevole et morale, dalla quale può ciascun avere utilissimi documenti per governo di se stesso et d'altri, scritto già da Latrobio filosofo et hora dato in luce* da IERONIMO TRIULTIO (Milano, appresso Giov. B. Alzato 1610 e poi in Venezia, 1607; in Pavia, 1621; in Milano 1682). Se ne vuole autore Antonio Giorgio Besozzi, che fu a' servigi di S. Carlo Borromeo in Milano. L'asino vi figura splendidamente ornato, e quando s'avviene nel leone, e questo gli chiede chi sia, l'asino sta impettito, e dimanda invece il nome del leone. Il leone si dichiara, e l'asino risponde: « Se tu sei il Leone, io sono il Brancaleone. » Seguono quasi tutte le avventure che si riscontrano nella nostra favola.

Per le prove tra l'Asino e il Leone vedi la novella di Sora nel Napolitano pubblicata dal KÖHLER nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VIII, pag. 246: *Vertrag zwischen Herrn und Diener wegen der Reue*. Nella *Prima versione de' Discorsi degli animali* di Messer AGNOLO FIRENZUOLA è un leone che ha gran paura d'un bue, animale che egli non ha veduto mai.

## CCLXXII.

## Li dui surci.

'Na vota un surci cci dissi a n'âtru surci: — « Cci vô' vènniri a manciari nni mè ziu? » Chiddu, chi era mortu di la fami; cci dissi: — « Sì, ma unni stà? » — « Chi nn'ha' a fari! stà ccà vicinu. »

Si parteru tuttidui e jeru nn'òn magasenu. Stu magasenu avia la porta cu lu pirtusu tunnu tunnu pi tràsiri e nesciri li gatti. Comu arrivaru, lu surci ch'avia lu ziu cci dissi a lu cumpagnu: — « Trasi primu, ca appressu trasu io. » — « Chi cc'entra! cci dissi l'âtru surci, tu si' lu patruni, e tu ha' a tràsiri. » Lu surci pi fàlla 'n granni si 'nfla lu primu cu diri ca java a chiamari a lu ziu. Mancu avia trasutu 'nta lu magasenu ca 'na gatta l'aggrastau pi la gregna <sup>1</sup>. Lu surci accumulinsau a fari:— « *Ziu! ziu!* » L'âtru surci comu 'ntisi accusi dissi: — « Minchiuni! e t'è ziu, e mancu ti canusci <sup>2</sup>! vidi chi voli fari cu mia! » Vutò tunnu <sup>3</sup> e turnò d'unni avia vinutu.

*Ficarazzi* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Neppure era entrato nel magazzino, che un gatto l' afferrò per la cervice. *Gregna* o *grigna*, propriamente è il crine o la criniera, detto del cavallo o d'altro quadrupede.

<sup>2</sup> Minchione! e ti è zio, e neppur ti riguarda!

<sup>3</sup> Fece una giravolta.

<sup>4</sup> Raccontata da un certo Comparetto.

In questa favola c'è il doppio senso della voce *ziu*, la quale vale zio, e imita lo stridere del sorcio.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione palermitana di questa favola è in PITRÈ, *Otto Fiabe e Novelle*, n. VIII: *Lu surci magru e lu surci grassu*. Bizzarra è la conclusione, nella quale il topo magro libero dice al topo grasso stato acciuffato dal gatto, che egli se ne tornava libero al giardino;

• Cci dissi lu surci magru a lu surci grassu:

Si scappi 'nta li vròcculi t'aspettu.»

Una simile ne hanno il GOZZI e il PIGNOTTI, ed arieggiano quella del *Cane e del Lupo* di FEDRO. Leggesi pure in VENERANDO GANGI: *Lu surci di campagna e lu surci di città*.

---

### L'Omù, lu Lupu e la Vurpi.

'Na vota dici ca c'era un poviru lignaloru, e campava carriannu ligna di lu voscu supra li spaddi e si li jia a vinniri 'n citati. 'Na matina mentri si ni scinnia 'mpunutu <sup>1</sup> sintia certi gridi e lamenti. Allora avvicinau unni èrinu ddi gridi e quannu arrivau ddà, vitti ca cc'era fatta 'na fossa funna, e ddà intra cci avia cadutu 'n Lupu e di supra d'iddu 'na valata grussuna <sup>2</sup>, d'unni non putia cchiù nè fùjri nè scappari. Quannu lu Lupu vitti lu lignaloru cci dissi: — « Fammi lu favuri: libbrimi di ccà, ca corchi vota ti la pozzu arrènniri. » Ma lu lignaloru pinsau e cci arrispusi dicènnucci: — « Lu farrissi iu <sup>3</sup>, ma tu mi l'arrenni ca doppu ca ti scapulu la vita ti mangi a mia. » — « No, chissu non farrò mai, arrispusi lu Lupu, ma anzi quannu tu veni a lu voscu e cc'è corchi àutru Lupu ca ti vurrà mangiari, iu ti addifengu a costu di la mè vita; » e doppu cci fici milli giuramenti. Lu poviru lignaloru cci dissi: — « Si; ora vaju ppi 'na scala, e tornu ppi nèsciti <sup>4</sup>. » 'Nfatti quantu cchiù prestu potti si va a'mpristau 'na scala <sup>5</sup>, turnau ni lu Lupu, misi la

<sup>1</sup> Una mattina mentre se ne scendeva carico.

<sup>2</sup> Una grossa pietra.

<sup>3</sup> Io lo farei questo.

<sup>4</sup> E torna per uscirti fuori (per liberarti dalla fossa).

<sup>5</sup> Andò a prendere ad imprestito una scala.

scala ni la fossa e poi tantu fici e tantu non fici ca cci livau la valàta di supra, e libbràu di la morti lu poviru Lupu.

Comu lu Lupu acchianau tuttu cunsumatu e tuttu spilatatu, lu lignaloru si 'mpuniu la scala e pigghiau licenzia a lu Lupu; ma chistu però ci dici: — « Passu passu, cumpari; unni è ca jiti? ah gnurnò, ca iu havi tri jorni ca non manciu; e moru di lu pitittu, e cchiù megghiu di mangiàrimi a vui chi pozzu asciari <sup>1</sup>? » — « Comu! cci dissi lu lignaloru; a mia vi vultiti mangiari? » e arristau spantu trimannu di lu timuri <sup>2</sup>. Ma pigghiannu curaggiu cci dissi: — « Jemu a lu nostru: tutti li to' prumissioni unni jeru? chi chista è la tò palora? chi chistu è lu beni ca t'hè fattu, ca ti libbrài la vita? e ora mi vôi mangiari! Ah no, chissu non è giustu, e mi vôi fari 'na pruputenza. » Lu Lupu ci dicia: — « Non fari chiàcchiri e vuci; iu haju fami ca moru, cchiuttostu camina tanticchia cchiù cu mia a lu friscu <sup>3</sup>, servi ca mangiu all'ummira <sup>4</sup>; » e lu cacciava cu la cuda. Allurtimata lu lignaloru cci dissi: — « No, jamuninni di un violu, fina ca n'ascòntrinu tri <sup>5</sup>, cci cuntamu la raggiuni e lu fattu, e si dicinu di tu mangiàrimi, mi mangi, ma si dicinu di no, m'ha' lassari jiri. » Allora lu Lupu vidennu ca era veru birbanti, cci dissi: — « Sì, facemu comu dici tu; » e cuminciaru a caminari.

<sup>1</sup> E chi potrò mangiar meglio che voi?

<sup>2</sup> E restò atterrito tremando dalla paura.

<sup>3</sup> Non far chiacchiere e voci, io ho una fame da morire, piuttosto cammina un po' di più con me verso il fresco (all'ombra).

<sup>4</sup> Così io mangio all'ombra.

<sup>5</sup> No, andiamo per un sentiero, finchè non incontriamo tre.

Caminannu caminannu cci scuntrau n' omu, e lu lignaloru cci raccontau lu fattu comu avia statu; doppu, lu Lupu cci dissi: — « Ma iu haju fami, e non haju comu fari, dunca dicidi ch'haju a fari. » L'omu scantànnusi <sup>1</sup> ca lu Lupu lassava a chiddu e si pigghiava ad iddu, cci dissi sti palori: — « Iu non haju chi diri, ma la fami è brutta. » Lu Lupu allora si vutau e cci dissi a lu lignaloru: — « Vidi, chistu è lu primu a mè favuri, e cunta unu; » e sicutaru a caminari.

Doppu 'n pezzu <sup>2</sup> cci scuntrau 'na Vurpi; allora lu lignaloru e lu Lupu la chiamaru e cci dissiru li so' raggiuni ognunu, ma la Vurpi arrispusi e dissi: — « Quannu iu haju fami, macari la terra mi mangiu, ca ppi tristu pani non si mora i fami <sup>3</sup>. » E lu lupu vutànnusi cu lu lignaloru: — « A n' àtru stai <sup>4</sup>, e a mia la fami mi stà avvincennu, e mi pari malu ca t'haju a lassari vivu ancora. » Ma lu lignaloru lu fici caminari n' àtru pizzuddu ppi scuntrari all' àtru. 'Nfatti comu ficiru 'na furriatetta, cci ascuntrau un Liuni <sup>5</sup> e allora lu lignaloru dissi: — « Sugnu mortu! ora lu Liuni duna raggiuni ad iddu, e poi mi manguinu tutti dui; » lu Lupu, a lu cuntrariu, si prijau, e cci parìa l'ura di cuntàricci lu fattu.

<sup>1</sup> L'uomo avendo paura.

<sup>2</sup> Dopo un tratto.

<sup>3</sup> Un proverbio siciliano:

*Pri tristu pani*

*Nun si mori di fami.*

<sup>4</sup> Non istai che per un altro (non ti rimane che un altro a consultare; cioè, la tua vita dipende da un altro parere).

<sup>5</sup> Infatti appena fecero un piccolo giro, s'avvennero in un leone.

Allura tuttidui s' avvicinaru a lu Liuni, e lu poviru lignaloru, tuttu scantànnusi, cci arriccantau tuttu lu di scursu e comu avia libbràtu di la morti a lu Lupu ca cci avia fattu tanti prumisioni, e ora poi doppu lu Lupu senza vuliri sèntiri cchiù raggiuni si lu vulia mangiari, e chi stava a la sintenza di lu Liuni a mangiarisillu o no, comu era lu pattu. Lu Lupu non dissi cchiù nenti, e attingava sempri ca avia 'na fami ca muria e pirciò si l'avia a mangiari. Quannu lu Liuni 'ntisi tuttu lu tinuri, parrau e dissi: — « Iu non pozzu diri nenti, nè cui havi raggiuni o tortu, si non prima viju la fossa, la valàta, e comu era misu lu Lupu, e poi chiddu ca uprau lu lignaloru ppi sarvari la vita a lu Lupu; e tannu poi dugnu la sintenza. » Accussi ficiru.

'Nfatti jeru 'n'àutra vota supra locu, e lu Lupu cuntintuni scinniu nni la fossa; doppu, lu Liuni cci dissi: — « Ora mèntiti nni lu stissu stricanacchiu ca eri <sup>1</sup>, e iu e lu lignaloru ti mintemu passu passu la valàta di supra. » 'Nfatti lu Lupu si curcau e cci misiru la valàta di supra. — « Ora aspetta quantu acchianamu, e vidu chi ti fici lu lignaloru. » Subitu, acchianau ccu lu lignaloru, si tirau la scala, e lu va a guardau di ddà supra, dicènnucci: — « Senti, Lupu 'nfami e birbanti, ca cangi sempri lu pilu e mai lu vizio <sup>2</sup>: statti ddocu e crepa di la fami fina a quannu ti vènninu a'mmàzzinu chiddi ca ti paràru la fossa <sup>3</sup>; pirciò si eri anuratu e galantuomu arringraziavi e vasavi a

<sup>1</sup> Adesso mettiti nella stessa posizione in cui eri prima.

<sup>2</sup> Il proverbio dice: *Lu lupu cància lu pilu e no lu vizio*.

<sup>3</sup> Finchè non vengano ad ammazzarti coloro che ti pararono la fossa.

chiddu ca t'avia sarvatu la vita, e no ca ti lu vulevi mangiari. Vui bonomu vaitivinni pi li fatti vostri, e va dati a mangiari ccu lu vostru travagghiu a li vostri figghiareddi <sup>1</sup>, e vi 'nsignu ca lu beni l'aviti a sapiri fari, e prima di fallu aviti a canusciri a cui lu faciti. » D'accussi dicennu cci pigghiau licenzia e si ni iju. E lu poviru lignaloru riturnau a la sò casa cuntannu a tutti lu fattu, tuttu spantu e echiù mortu ca vivu.

*Etna* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

##### **Lu Scarparu e lu Liuni.**

Si racconta chi ce'era un Scarparu. Comu ce'era stu Scarparu avia quattru figghi; mischinu, si nni iju pri la terra, e jia abbanniannu: — « *Cunzamu li scarpi, ! Soli e taccuna mittemu!* » <sup>3</sup> Nun lu chiamava nuddu; e iddu cci partia: « Ce'è badagghi! passamu a 'n' àutra strata! — « *Cunzamu li scarpi ! Soli e taccuna mittemu!* » Nun lu chiamava nuddu. E iddu: — « Nun ce'è chi fari, nun ce'è chi fari! » 'Nsumma firriava lu paisi e nuddu lu chiamava. — « Va, mi nni vaju a la casa. Vaju a viju si mè mugghier e li me' figghi hannu vuscatu quarchi cosa e mi dunanu a mangiari. »

Arrivannu a la casa li figghi aspittavanu chi sò patri cci avissi purtatu di mangiari. Comu trasiu dintra lu patri, li figghi: — « O patruzzu meu, v' arricugghistivu? chi purtati ntra

<sup>1</sup> *Figghiareddi*, figlioletti, figliolini.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Salvatore-Pasquale Vigo.

<sup>3</sup> Maniera di gridare de' ciabattini, che significa: conciamo (rattoppiamo) le scarpe! Mettiamo suole e tacchi!

la coffa? » Li figghi cu' filava, cu' facia quasetta; jettanu rocca e quasetta 'n terra e currinu e s'allappanu a la coffa <sup>1</sup>. Poviru patri arristau affrittu! — « Figghi mei, dici, chi vi pozzu fari? nun portu nenti, mancu un centesimu! Vuàvutri nenti aviti vuscatu? » — « Patruzzu, nenti; tutti semu dijuni. » — « E jeu miremma, e semu tutti dijuni! Ma figghi mei, dumani mi vaju a rumpu li gambi e lu coddu pri jiri a vuscari quarchi cosa. » Li figghi s'assittaru tutti a lu focu 'mmezzu la casa, e poi lu patri accumulencia a pinsari: — « Figghi mei, lu sapiti chi haju pinsatu? dumani ni nni jemu tutti a ministreda. » La matina parteru pri cògghiri sta minestra; arrivannu vicinu 'nna muntagna, chiamata Rocca d'Antedda <sup>2</sup>, accuminciaru a cògghiri lassaneddi, finocchi, cicoria, e tuttu chiddu chi cci vinia, e avianu addubbatu cu la truscitedda e cu lu saccuni, e stavanu già pri pàrtiri <sup>3</sup>. Lu patri senti un lamentu; e cci dissi a li figghi: — « Figghi mei, abbiati <sup>4</sup>, chi jeu ora vegnu. » — « Patri, nun aviti a'ddimurari chi nuàvutri arrivannu a la casa, sutta la botta mittemu la pignata <sup>5</sup>. — « Vuàvutri jiti prestu e preparati, chi jeu vegnu appressu. » Stu scarparu pri nun fari scantari a li figghi arristau sulu pri jiri a vidiri chi era stu lamentu. Cumencia ad avvicinari 'ntra ddi faudi di muntagna, senti diri vicinu: « O amicu, avvicinati e datimi ajutu chi haju 'ncappatu 'ntra 'na grutta. Mischinu, chistu sintennu sta vuci s' avvicina a ddu bucu di la grutta, e vidi

<sup>1</sup> *Jettanu* ecc. (Le figlie) buttano per terra rocca e calza, e corrono e s'avventano alla sporta. <sup>2</sup> Sulla *Rocca d'Antedda*, Rocca d'Entella, vedi la tradizione CCXXXI. <sup>3</sup> *Cuminciaru* ecc. Si diedero a cogliere cavoli selvatici (*lassaneddi*, plur., dim. di *lassana*, *erysimum barbarea* di Lin.), finocchi, cicoria, e tutto ciò che loro veniva, e aveano accomodato (legandoli) con un fagotto e con il saccone, e stavano già per partire. <sup>4</sup> *Abbiati*, o *avviati*, avviatevi, andate innanzi. <sup>5</sup> Subito (*sutta la botta*, sotto il colpo, li per li) metteremo sul fuoco la pentola.

'nna rocca ch'avia stimpatu davanti la porta di dda grutta <sup>1</sup> e iddu nun putìa nesciri, e rispusi lu scarparu e cci dissi: — « Amicu, dicitimi comu siti ddocu dintra. » — « Caru amicu, assira mi pirnuttavu 'ntra sta grutta; stanotti stimpau sta rocca ed arristavi ccà dintra. » — « Unquà di mia chi vuliti ora? » cci dissi lu mastru. — « Pritennu chi vui m'ajutàssivu, jeu di dintra, vui di fora, a scugnari sta rocca <sup>2</sup>, quantu jeu putissi nesciri. » — « Jeu v'ajutu, ma vurria sapiri chi cosa siti; siti cristianu? animali? » — « Amicu, jeu sugnu un Liuni. » Lu scarparu: — « Misiricordia! jeu v'hè ajutari pri nesciri di ddocu? putiti stà-ricci in aternu. Pirchè si jeu vi fazzu nesciri di ddocu, jeu haju la fami, vui lu pitittu e certu mi mangiati. » — « Comu! amicu meu strittu! ddoppu chi vu' mi dati la vita, jeu v'hè mangiari? saria un vili, un tradituri! » — « Basta, circati d'ajutarimi chi jeu beni vi pozzu fari e no mali. » Mischinu si fici livari di sta bestia, e lu niseiu <sup>3</sup>. Niscennu, fici tanti ringraziamenti a lu scarparu; dumannaru 'nna bellissima licenza e partiu. Appena lu vittu arrivari, p. es., 'nna sittina di passi alluntanatu d'iddu, cci cumencianu a vènniri badagghi e stinnicchi a lu Liuni, e lu chiama: — « Amicu, un mumentu! avanzi chi vi ni jiti vi vogghiu fari un cumplimentu. » Mischinu, aspittava stu Liuni chi si metti la cuda a palieddu, e cuminciau a fari quattru satitti <sup>4</sup> e curri ad avvicinari a l'amicu. — « Chi vuliti, lu cumpari! curaggu nun cci nn'haju, cci dissi, ca lu pitittu mi scippa l'occhi <sup>5</sup>, o vui o àntu havi ad essiri. » Mischinu, lu scarparu sintennu sti paroli morsi: — « Vi l'haju dittu chi sempri siti armalu; chista è la parola chi mi dastivu

<sup>1</sup> E vede una rocca che staccandosi e precipitando era andata a chiudere la bocca di quella grotta. <sup>2</sup> A tôle d'avanti, a spingere innanzi dalla porta questa rocca (questo gran masso). <sup>3</sup> Poveretto, si lasciò persuadere da questa bestia e lo uscì (in salvo). <sup>4</sup> *Satitti*, saltetti, salterelli, sgambetti. <sup>5</sup> Ma la fame mi cava gli occhi.

ferma, di a mia nun mi tuccari, di lassarimi libiru? — « Al-lura senti chi ti pozzu fari, tu lu sai chi lu beni s'arrenni a malu; ora nni mittemu 'n caminu tutti dui, e a lu primu chi 'ncuntramu cci dumannamu lu beni a chi s'arrenni. Si dicinu chi s'arrenni a mali, e jeu ti manciu; si dicinu a beni ti lassu jiri. » Mentri caminanu, 'ncontranu un sceccu; dumannaru: — « A chi s'arrenni lu beni? » Dici: — « A mali s'arrenni. » — « Ti l'haju dittu? » 'Ncuntrarun un Lupu e cci dumannaru lu beni a chi s'arrenni, e cci rispusi miremma a malu. Dici: lu Liuni: — « Ti l'haju dittu? e su' dui! unnhaju chi ti fari; 'n'autru cci nn'è; » (pirchi avianu a dumannari a tri). Si mettinu 'n caminu e 'ncontranu 'na vulpi, e cci dumannanu: — « Lu beni a chi s'arrenni? » Dici: — « A mali. » Comu, mischinu, 'ntisi chi a mali, chistu ardistau friddu comu la nivi. Mischinu, si detti d'animu e fa occhio a la Vulpi. La Vulpi capiu chiddu chi cci vulia diri lu poviru scarparu e cci dissi, dici: — « Ora quantu sentu chi cosa avistivu vuàvutri? » E cci cuntanu tuttu lu fattu. Allora la Vulpi dissi: — « Ora supra locu s'havi a fari giustizia, nni nn'amu a jiri supra locu. »

Mentri chi caminavanu pri jiri a la grutta, lu Liuni avanti tuttu cuntenti, e la scarparu jia cunfidannu a la Vulpi: — « Si tu ti fidi allibirtarimi di s'assassinu, jeu ti cumplimentu ottu gaddini e un gaddu, 'nsoccu dici dici mè mughghieri. » — « Nun cci pinsari, chi t'allibertu; ma basta chi tu la comprumisa nun ti la dimentichi. » — « O amicu meu, e comu mi l'haju a dimenticari? » Agghjungeru a la grutta, fannu 'nfilari lu Liuni 'ntra la grutta, dici: — « Haju a vidiri com' eri situatu, 'nsumma, pri jeu cunnannari; » si 'nfilau dintra la grutta lu Liuni e cuminciaru a mettiri la rocca com'era misa prima, e cci dumannava: — « Era accussi la rocca? » — « 'N'autra anticchia a jiri a mia era <sup>1</sup>, pirchi lumi nni vidia picca; ora nni viju assai. »

<sup>1</sup> Era un altro poco verso me.

Lu situaru com'era; dici: — « Ora accussi era situatu. » Dici: — « Unquà tu arresti ddocu, e lu poviru mastru si nni va. » — « Pri carità niscitimi, chi nun lu toccu. » — « Tu pò' stari ddocu; o lu tocchi o nun lu tocchi, pò' stari ddocu e chiddu si ni va pri l'affari soi. » Pigghiau lu scarpareddu 'nsèm-mula cu la Vulpi si nni iju a jiri a lu paisi. Arrivannu a lu paisi cci dissi la Vulpi: — « Caru amicu, jeu 'ntra lu paisi nun cci pozzu tràsiri; si siti amicu jiti a pigghiarli li gaddini e jeu v'aspettu ccà fora. » — « Ma caminati, viniti a la casa e vi li pigghiate pìrchì m'aviti a fari fari sta via? » — « Jeu nun cci pozzu vènniri, pìrchì si mi vidi qualche cani (chi su' nnimici mei,) m'assicuta. » — « Unquà aspittati un mumentu chi vi li vaju a pigghiu. »

Iju nni un ucceri, si fa 'mprintari un cani grossu, si lu càrrica 'n coddu e lu porta a cummari Vulpi. La Vulpi sempri guardannu si vinia l'amicu cu li gaddini e lu gaddu, e vidi chi veni caricatu, tuttu cuntenti dicennu: — « Chi sorti d'omu di parola! macari lu gaddu porta veru; tà' <sup>1</sup> comu cci sbatti la cuda; minchiuni chi gaddu! » Lu scarparu arrivannu vicinu di la Vulpi cci abbia lu cani appressu: — « Uh! cani! ad idda ad idda! » La Vulpi: — « Ah! tradituri! chistu è lu beni chi ti fici? » — « Sì, chi lu beni s'arrenni a mali, e tu stissa lu dicisti. »

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

In un'altra versione egualmente siciliana questa favola si lega con un'altra novella.

Un'altra versione siciliana è in GONZENBACH, *Sicil. Märchen* n. 69: *Löwe, Pferd und Fuchs* (Leone, cavallo e volpe). Un leone cadde in un fosso; un cavallo ne lo liberò, ma poi il leone se lo

<sup>1</sup> *Ta'*, tronco da *talè, talà, talia*, guarda! <sup>2</sup> Raccolta dal sig. Leonardo Greco.

volea mangiare. Se ne appellarono ad una volpe; questa volle vedere com'erano situati l'uno e l'altro quando il leone era stato liberato dal cavallo. Quando essa ebbe di sotto il leone nella fossa gli gettò addosso una pietra e l'uccise.

Una versione greca di Castrignano in Terra d'Otranto è in MOROSI, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto*, Prosa, IV. Un'altra leggesi in P. CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. II, dec. IX, arg. I, ove il villano si libera poi dalla volpe facendola entrare nel pollaio, e percotendola a morte.

Altre versioni ne cita il KÖHLER nella 69 della *Vergleichende Anmerkungen alle Sicil. Märchen*.

---

### Lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri.

Un juornu, a tempu anticu, si riccunta, ca si junceru, caminannu caminannu, lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri. S'abbrazzaru tutti, e ficiru tanti discursi 'ntra d'iddi di tuttu chiddu ca avianu fattu e avianu a fari.

L'Acqua cci cuntau ca currennu 'ntra un ciumi <sup>1</sup> pocu tempu prima, avia fattu tantu beni, abbivirannu jardinura, furriannu mulini e arricriannu a tanti assitati <sup>2</sup>.

Lu Ventu cci raccontava ca iddu facia macàri furriari mulina <sup>3</sup>, e senza d'iddu non putianu caminari cchiù bastimenti e varchi, e chi poi quannu non avia cchiù chi fari si ni jia a spassàrisi o ccu li nuvuli o ccu l'àlbuli 'ntra li vòschira <sup>4</sup> o 'ntra li cimi di li cchiù àuti munti.

L'Onuri, puvireddu, non avennu chi diri cci dicia all'Acqua e a lu Ventu: — « Iu è certu, non pozzu fari sti mmmràculi, ma tegnu tutti l'omini 'n pugno, e ccu tuttu ca sugnu nenti e paru nuddu, quannu n'omu di munnu o riccu o puvireddu, cchiù megghiu quannu havi a mia havi assai, e ccu mia pò e voli. »

Doppu ca tutti tri si la discurreru cunvinniru ca èrinu tri Putintati di lu munnu, e siccomu avianu chi fari si

<sup>1</sup> Che correndo per entro un (letto di) fiume.

<sup>2</sup> Inaffiando giardini, facendo girare mulini e ricreando tanti assetati.

<sup>3</sup> Il vento raccontava loro che anche esso faceva girar mulini.

<sup>4</sup> O con gli alberi tra' boschi.

pigghiaru licenza e si ni stàvinu jennu ognunu ppi li fatti so'.

Ma comu si spartèvinu lu Ventu cci dissi all'Acqua e all'Onuri:— « Ma quannu ni juncemu 'n'àutra vota, e unni? » E l'Acqua cci arrispusi:— « A mia mi trovi ni li frischi funtani. » — « E si su' sicchi? » cci dissi lu Ventu. — « Allora mi truvirai certu 'ntra lu mari. » — « Ma a tia unni ti attrovu? » cci addumannau l'Acqua a lu Ventu. E lu Ventu:— « A mia, quannu sugnu spicciu, ppi cchiù certu mi attrovi supra la cima di Mungibeddu e ddà mi spassu e jocu e ccu li nuvuli e lu sò fumu. » Allora lu Ventu e l'Acqua—cci addumannaru a l'Onuri:— « E a tia quannu ti circumu unni t'âmu a truvari? » E l'Onuri accussì cci arrispusi:— « A mia? ora si, chistu sulu non pò essiri; pirchè iu stilu <sup>1</sup> ca cui mi perdi 'na vota, non m'âscia <sup>2</sup> e non mi vidi cchiù ppi mentri è munnu.

*Acireale* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Questa favola si trova in STRAPAROLA, *Tredici piacevolissime notti*, XI, 2: « Pomporio Comona viene accusato al patrone del suo disordinato mangiare, ed egli con una favola, mordendo il patrone, della querela si salva. » La favola raccontata da Comona è del *Vento*, l'*Acqua* e la *Vergogna*.

GASPARE GOZZI la diede anche lui col titolo *Il fuoco, l'acqua*

<sup>1</sup> Io costume, son solito.

<sup>2</sup> Non mi trova.

<sup>3</sup> Raccolta dal sig. Salvatore-Pasquale Vigo.

e l'onore, sostituendo al vento il fuoco. E perchè si possa vedere come la nota favoletta del celebre letterato veneto non si discosti per nulla da quella del povero ed oscuro montanaro etneo, eccola qua nella sua interezza.

### Il Fuoco l'Acqua e l'Onore

Il fuoco, l'acqua e l'onore fecero un tempo comunella<sup>1</sup> insieme. Il fuoco non può mai stare in un luogo, e l'acqua anche sempre si muove; onde tratti dalla loro inclinazione, indussero l'onore a far viaggio in compagnia. Prima dunque di partirsi, tutti e tre dissero che bisognava darsi fra loro un segno da potersi ritrovare, se mai si fossero scostati e smarriti l'uno dall'altro. Disse il fuoco: e se mi avvenisse mai questo caso che io mi segregassi da voi, ponete ben mente colà dove voi vedete fumo; questo è il mio segnale e quivi mi troverete certamente. E me, disse l'acqua, se voi non mi vedete più, non mi cercate colà dove vedrete secura o spaccature di terra, dove vedrete salci, alni, cannuce o erba molto alta e verde: andate costà in traccia di me e quivi sarò io. Quanto a me, disse l'onore, spalancate ben gli occhi e ficcatemigli bene addosso e tenetemi saldo, perchè, se la mala ventura mi guida fuori di cammino, sicchè io mi perda una volta, non mi trovereste più mai.

<sup>1</sup> *Comunella*, comunione, società, lega.

---

## CCLXXV.

## Cumpari Lupu e cummari Vulpi.

'Na vota cc'era la Vulpi, e cc'era un sardàru <sup>1</sup> chi purtava li sardi. Idda si schinci <sup>2</sup> malata. — « Cummari, cei dissi lu sardàru, unni jiti? » — « Cumpari, sugnu malata e nun pozzu abbiaggiari <sup>3</sup>. » — « 'Nca, sapiti chi facemu? io vi mettu 'n capu la vèstia, e poi unni vuliti essiri lassata, io vi lassu. » Darrieri cc'era cumpari Lupu. — « Cumpari, cei dissi a l'ammucciuni la Vulpi, sapiti ch'haju pinsatu? io mi mettu 'n capu la vèstia di lu sardàru, pigliu li sardi, e a una a una vi li jettu, e vui cumpari, l'arricughiti. » Ha pigliatu lu sardàru e ha misu la Vulpi 'n capu la vèstia, e la Vulpi jia jittannu li sardi, e lu Lupu l'arricughia. Arrivannu a menza stanza <sup>4</sup> dici la Vulpi: — « Cumpari, ora scinnitimi, ca ceà è la mè grutta. » 'Nca lu sardàru la scinniu, e idda si junciu cu lu Lupu. — « Cumpari Lupu, nn'ati cugliutu assa' sardi? » — « 'Nnasi, cummari Vulpi; assai nn'haju cugliutu. » — « Vui cumpari l'ati cugliutu, ma ora l'amu a spàrtiri sti sardi. » — « Oh ! cummari, io heju fattu tanti stenti, e vui li vuliti? » E sardi 'un cei nni vosi dari. La Vurpi schinci chi di la colira cadiu malata. — « Oh ! cummari Vulpi, e chi aviti? »

<sup>1</sup> *Sardàru*, venditor di sarde fresche.

<sup>2</sup> *Schinciri*, della parlata per *finciri*, fingere.

<sup>3</sup> E non posso viaggiare.

<sup>4</sup> Giunta a mezza via.

'Nsamà <sup>1</sup> cadistivu malata pi la colira di li sardi? » — « Nnasi, cumpari. » — « 'Nca io vi li portu li sardi, basta chi vui vi susiti. » Ha pigliatu lu Lupu, e cci ha purtatu li sardi. Ddoppu chi si manciaru li sardi, passau un cardunaru <sup>2</sup>. Dici lu Lupu: — « Cummari, comu faciemu, ca si cci hannu a livari li carduna a stu cardunaru? » — « Sapiti chi faciemu? cci dici la Vulpi, io ora mi schinciu malata, iddu mi càrrica 'nta lu sacchitteddu; vui vi mittiti darrieri di mia, e io vi jettu li carduna. »

Passa lu cardunaru: — « Chi aviti cummari Vulpidda? » — « Sugnu malata, e a la mè grutta nun cci pozzu jiri. Mi vuliti purtari vui 'n coddu? » — « Nnasi, cummari. » E si la misi supra lu saccu di li carduna. La Vulpi cu la granfudda scippava li carduna <sup>3</sup> di lu saccu e cci li jttava a unu a unu a lu Lupu. Quannu cci parsi ad idda: — « Cumpari, cci dici a lu cardunaru, scarricatimi ccà, ca ccà èni la mè stanza. » Lu cardunaru la scinniu e si nni iju pi sò via. — « Cumpari Lupu, cci dissi la Vurpidda, li carduna? » — « Cummari, io avia una gran fami e mi l'haju manciatu tutti; p' 'un diri farfantaria vi nn'haju sarvatu du' piduzzi <sup>4</sup>. » La Vulpi, arrabbiata, si la sarvau <sup>5</sup>. 'Na jurnata si schinciu malata: cci va lu Lupu e cci dici: — « Cummari, comu siti? » — « Cumpari, malata sugnu, ed hê jiri 'n Palermu, e nun pozzu caminari. »

<sup>1</sup> 'Nsamà', contr. da *non sia mai*, non fia, non vorrei che.

<sup>2</sup> *Cardunàru*, venditore di cardoni.

<sup>3</sup> La volpe collo zampino tirava i cardoni.

<sup>4</sup> Per non dire una bugia (a dire il vero) ve ne ho conservati due (cardoni).

<sup>5</sup> La volpe, arrabbiata, se la conservò (se la legò al dito).

— « Zittitivi cummari, ca vi cci portu io. » Si l'ha misu 'n coddu cumpari Lupu, e si misi a caminari. Lu Lupu era zuoppu; e la Vulpi java cantannu:

« Pianu, pianu, pianu <sup>1</sup>,

E lu ruttu porta a lu sanu. »

— « Ch' aviti, cummari? » cci spija lu Lupu. — « Chi haju? — Nun pozzu caminari, e cantu. » Ddoppu 'n'àu-tra arrancatedda <sup>2</sup>, accuminzò arreri la Vulpi :

« Pianu, pianu, pianu,

E lu ruttu porta a lu sanu. »

— « Ma, cummari, chi jiti dicennu? » — « Nenti cumpari, mi vaju allianannu accussi. » — « Ma comu vi sintiti? » — « Comu m'hè sèntiri? malatedda ancora, e nun m'haju pututu sullivari. » — « 'Nca caminamu, » arrispunni cumpari Lupu. Passannu 'n'àu-tra arrancatedda, idda si misi a cantari arrieri:

« Pianu, pianu, pianu,

E lu ruttu porta a lu sanu. »

— « Ora 'nsumma, cummari, a cu' vuliti buffuniari? Vui siti malata e jiti cantannu? » — « Ah! dici la Vulpi: 'nca io avía pigliatu li carduna, e vui 'un mi nni vulistivu dari, ora io sugnu bona, e m'haju fattu purtari di vui zoppu; » e comu dissi accussi, satò e lassò lu Lupu.

*Vallelunga* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> La novellatrice ha pronunziato questa voce *pianu* con una dolcezza da disgradarne la più gentile toscana.

<sup>2</sup> Dopo un'altra piccola *arranca'a* (pochi altri passi).

<sup>3</sup> Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Il principio è simile alla *Vurpi* n. CCLXXVII. Per l'insieme ha lo stesso fondo del *Lupu e la Vurpi* di Palermo, che è una versione meno circostanziata della nostra, e che credo opportuno di pubblicare:

**Lu Lupu e la Vurpi.**

Na vota si 'neuntrarù cumpari Lupu e cummari Vurpi. Cei dissi cummari Vurpi a cumpari Lupu: — « Chi cc'è, cumpari, comu siti? Quant'havi ch'un vi viju! Cei vulemu jiri a piscari? » — « Gnursi, cummari, jamuninni. » E si nni jeru. Arrivannu a mari, arrivannu a ddu puntu unni putianu pigghiari li pisciteddi, cei dissi la Vurpi: — « Va, cumpari? vui vi jittati a mari, io v'aspettu cca, e mi prujti chiddi chi pigghiati. » Lu poviru Lupu, comu si jittau 'nta lu mari, s'ammarraggiu; e iju a funnu, e quannu putia nesciri la testa fora di l'acqua, gridava: — « Cummari, cummari, staju murrenno! » La cummari, com'iddu la chiamava, ca vulia ajutu, si mittia a scippari tutta, e cei dicia: — « Cumpari mio, io staju murrenno cchiù di vui, io ora mi jettu a mari cu vui. » E lu Lupu affunnava arrieri. E idda, la Vurpi, si mittia a 'ballari pi cuntintizza quannu lu Lupu java a funnu.

Finalmenti lu Lupu, cchiù mortu ca vivu, arrivau a nesciri di lu mari. La Vurpi, vidennu ca lu lupu avia nesciutu cchiù mortu ca vivu, si cei fici truvati jittata 'n terra quasi morta di la pena. Lu Lupu comu la vitti jittata 'n terra cei misi a diri: — « Ch'aviti, cummari mia? Ch'aviti, cummari mia? » — « E ch'haju ad aviri, cumpari! ca io pi la pena chi m'haju pigghiato sugnu cchiù morta di vui! E comu ora facemu, cumpari, ch'io 'un haju cchiù àlica di caminari? » — « Cummari, ri-

spunni lu Lupu, cu tuttu ca io sugnu tuttu struppiatu, sapiti chi vi dicu ? mittilivi 'n coddu di mia, e vi portu a la casa a strascinuni. » Comu lu poviru Lupu si metti, mischinu, a stentu a caminari, la cummari, comu si vitti 'n coddu di lu Lupu, accumenza a cantari :

• Ninu minnanu, Ninu minnanu,

Lu malatu porta a lu sanu ! •

Ora viditi chi sorti di vurpazza faciòla!

*Palermo* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolta dal prof. C. Pardi.

---

### Lu Re di l'armali, lu Lupu e la Vurpi.

A lu tempu chi l'armali parravanu, lu Liuni, ch'era re di l'armali, tinia 'nta lu sò palazzu a lu Lupu pi sbirru e a lu sceccu pi sigritariu.

'Na vota stu Re cadìu malatu, e tutti l'armali cci jeru a fari visita, fora di la Vurpi. Lu Re, mischinu, malatu com'era, 'un s'avìa addunatu di sta mancanza di la Vurpi: e tutti l'àutri armali, cu' pi amuri, cu' pi timuri, di sta cosa 'un ci dicevanu nenti a lu Re.

Ma lu Lupu 'nfami, pirchè l'avìa cu la Vurpi e 'unni la putìa vidiri mai, stetti, stetti e si la iju a cantari <sup>1</sup>. Trasiu 'nta lu palazzu di lu Re, e cci dissi: — « Maistà, io staju tantu ammiratu ca tuttu lu nostru populu ha vintu a vidiri a Sò Maistà, ma 'un sacciu pi quali mutivu la signura Vurpi nun s'ha fattu avvidiri nudda vota. » Lu Re a stu dittu si 'ncuitò cuntra la Vurpi, e ci dissi a lu Lupu: — « Tu veru mi dici? Ah! sta birbanti! sta malacriata! Cci hê fari avvidiri comu si tratta! » E cumannò chi cci la jissi a circari mò pir mò, l'acchiappassi pi 'n'aricchia, e ci la purtassi ddà presenti.

Lu Lupu di bottu si misi a circari la Vurpi 'nta ssi campagni campagni. Ma 'nta stu mentri lu segretariu, ch'avìa 'ntisu lu discursu, ad onta di lu Lupu, zittu zittu iju nni lu Lebbru, ch'era sò curreri e ci dissi: — « M'ha?

<sup>1</sup> Stette, stette, poi andò a far la spia a danno della volpe.

a fari un fauri, ha' a jiri a truvàri 'nt'ôn sàutu la signura Vurpi e ci ha' a diri chistu, chistu e chistu.» Lu Lebbu curri ca ti curri, ci purtò la 'mmasciata prima assai d' arrivàricci lu Lupu. La Vurpi sintennu lu fattu, dissi 'ntra d'idda: — « Ha' ragiuni, sbirrazzu di Lupu! ma ti l'haju a cunzari io lu capizzu! 'un dubitari! » E senza perdiri tempu si nni iju a la prisenza di lu Re, e ci dissi:— « A pedi di Sua Maistà; sàcciu ca Sò Maistà è allagnata cu mia, picchi mentri ha statu malatu 'un cci hê vinutu a fari visita. Ma havi a sapiri Sua Maistà ca io 'un haju mancatu a fari lu mio duviri, essennu ca io nun mi sentu cchiù nè cosci, nè ghiammi jennu furriannu tanti paisi pi lu beni sò <sup>1</sup>, meffi <sup>2</sup> pi circari un benu medicu a Sua Maistà. Infini stu medicu l' haju truvatu e m'ha 'mmizzatu 'na gran midicatuna <sup>3</sup>, chi appena Sò Maistà si la pigghia si ristabilisci allura; masinnò è mortu.» Lu Re a stu parrari ammanzò; e cci dumannò: — « E chi è sta midicina? » — « Vuedda di lupu a decottu, » rispusi la Vurpi. Lu Re pi la saluti sò chi guardava un sò sirvienti <sup>4</sup>? Cumannò chi s'ammazzassi lu sbirru. Allora tutti acchiapparu a lu Lupu; ci ficiru nèsciri li vuedda di fora, e ci li ficiru a decottu a lu Re: lu Re si lu pigghiò e stetti bonu.

*Termini-Imerese* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Sendo che non ho più cosce nè gambe (me le son rotte) andando girando tanti paesi pel bene di Lei.

<sup>2</sup> *Meffi*, voglio dire, cioè.

<sup>3</sup> Infine questo medico io l'ho trovato, ed esso m'ha prescritto una gran medicina.

<sup>4</sup> Il re per la salute sua non guardava a quella d'un suo suddito (che cosa importava al re della salute d'un suo suddito quando dovea pensare alla sua?)

<sup>5</sup> Raccontata da I. Cumella, pescatore, e raccolta dal sig. G. Patiri.

## VARIANTI E RISCONTRI

È una delle favole più antiche presso gli scrittori.—G. Gozzi, che fece sue altre favole popolari, l'ha anche col titolo: *Del Leone, del Lupo e della Volpe*.—P. CASALICCHIO la riferisce nel suo *Utile col dolce*, cent. III, dec. 1, arg. 10. — VENERANDO GANGI, favolista di Acireale, ne fece argomento del *Liuni e lu Lupu*. Ecco un'altra versione di questa favola:

**Lu Liuni, lu Lupu e la Vurpi.**

'Na vota lu Re di l'armali cadiu malatu. Tutti l'armali cci javanu a fari visita; cu' cci 'nsignava 'na cosa e cu' 'n'atra. La Vurpi però 'un cci java propria <sup>1</sup>, e lu Lupu la 'mpusturava 'n facci lu Liuni <sup>2</sup>. Lu Liuni era abbuttatu comu un cani e s'avia misu 'n testa di faricci scuttari lu cottu e lu crudu <sup>3</sup>. La Vulpi 'un ni potti fari a menu, e 'na jurnata cci iju a fari visita. Lu Liuni comu la vittì cci dissi: — • E comu hai avutu l'ardiri d' 'un vèntri? • — • Maistà, ora cci cuntù. • — • E chi vò cuntari, sbriugnata? • — • Signuri, io haju appuratu ca pi putiri stari bonu Vostra Maistà cci voli 'na peddi di lupu, ca v'ammantassivu cu idda; accussi tutti li mal'umuri ch'aviti si l'assorbi dda peddi. • Lu Liuni detti ordini a li liunissi ca quannu trasia lu lupu cci avevanu a livari lu còriu. Lu Lupu, a lu solitu, iju beddu asciuttu nna lu Liuni; ma li liunissi bottu 'ntra bottu cci fòru di supra e cci sfardaru la cammisa <sup>4</sup>. Lu Lupu ardennu pi l'abbruciuri si iju a ijtàri

<sup>1</sup> La volpe però non ci andava proprio (dal leone). <sup>2</sup> E il lupo la calunniava presso il leone. <sup>3</sup> Il leone era sdegnatissimo (contro la volpe), e s'era messo in capo di farle pagare il fio di tutto. <sup>4</sup> Gli furono a 'dosso e lo lacerarono, (*sfardari la cammisa*, frase molto vivace per significare stracciare la pelle, lacerare, ferire; e si suol dire più spesso de' cani e de' gatti che si acciuffano).

'nt'ôn pantanu ddà vicinu p'arrifriscarisi lu russu <sup>1</sup>. Pinsannu sta cosa lu Lupu 'un cci putia paci, 'nfina ca iju a la casa, e cci dissi a li lupacchioli <sup>2</sup>: — « Lu viditi chi m'ha fattu sta schifusa Vurpi?... Comu idda passa, io vi ordinu ca l'aviti a squartariari. » La Vurpi ch'era minchiuna: Idda 'un niscia lu nasu fora la casa di lu Liuni. 'Na vota però 'un ni potti fari di lu menu e nisciu. Li lupacchioli cci fôru di supra; l'attapaniaru <sup>3</sup> e nni ficiru festa, e cci dissiru:— « Tu cci facisti livari lu firriolu a mè patri; ora nuàtri ti lu livamu a tia <sup>4</sup>. »

*Ficarazzelli* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Arrifriscarisi lu russu*, rinfrescarsi le carni nude e sanguinanti. <sup>2</sup> *Lupacchioli*, lupicini. <sup>3</sup> L'afferrarono fortemente. <sup>4</sup> Tu facesti strappare il ferraiuolo (la pelle) a nostro padre; adesso noi lo strappiamo a te. <sup>5</sup> Raccontata da un certo Giglio.

## CCLXXVII.

**La Vurpi.**

'Na vota un piscaturi trovò 'na Vurpi 'n terra, morta. L'ha piggiatu e si l'ha jittatu supra li spaddi. La Vurpi era viva, e stinnia la granfudda <sup>1</sup>, e a una a una cuminciò a jittari 'mmenzu la strata li sardi ca lu piscaturi avia 'nta lu panàru. Quannu cci parsi a idda; ppùffiti! jetta un sàutu, e allippa a curriri <sup>2</sup>. Lu piscaturi dissi: — « Hai raggiuni; mi l'ha' fattu! » E sicutò a caminari. La Vurpi comu fu sula si misi a cogghiri tutti li sardi ch'avìa jittatu, 'nsina chi nni fici 'na bella frittata. Idda avia pi vicinu un Lupu, ca 'un lu putia addigiriri, e 'un sapia comu livarisillu di 'mmenzu. Ora chi fici? Lu Lupu cci spijau: — « Comu li capitasti sti pisci? » Idda ci arrispunniù: — « Comu!! haju pigghiatu 'na quartàra <sup>3</sup>, mi l'haju attaccatu a lu coddu, poi juncennu a menzu mari fora fora, cci haju livatu lu tappu e haju jutu a piscalli 'n funnu. » Lu Lupu cci dissi: — « Dammini una, ca oggi li vaju a cogghiu io, e ti la dugnu. » La Vurpi dissi 'ntra idda: — « Spiramu ca fussi l'urtima; » e cci la detti. La sira la Vurpi cci attaccau la quartàra a lu coddu di lu Lupu, e si lu purtau supra un scogghiu; e cci dissi: — « Ora si tu vôi pigghiari sardi assai, ti nn'ha' a jiri

<sup>1</sup> Zampino.

<sup>2</sup> Scappa via.

<sup>3</sup> Brocca.

fora fora , e quannu io ti fazzu signali , e tu stappi la quartàra , e vidi chi pigghi. » Lu Lupu cci critti ; e si misi a natari. Ogni tantu si vutava, ma la vurpi lu facia caminari sempri; 'nsina ca junciu beddu luntanu ; allura cci dissi: — « Ora ddocu ti pò' jittari ! » Lu Lupu, stappi <sup>1</sup> e affunnau; e accussi la Vurpi maliziusa si libirau di ddu birbanti di lu Lupu.

*Ficarazzi* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Nella *Novella di Cacasenno, figlio del semplice Bertoldino* (Milano, Fr. Pagnoni 1870) pag. 35-37 una volpe calasi sopra una secchia in un pozzo ove son molti pesci, e l'altra secchia (essendovene due, una che calava mentre l'altra abbassava) risalisce. Non potendo più uscirne e lamentandosi, un orso le domanda del perchè dei suoi lamenti, ed ella risponde: « Per non poterne portare i pesci di questo pozzo che non ho potuto mangiare. Càlati tu, e vieni a mangiarne. » L'orso cala nella secchia, e la volpe risalisce nell'altra, e così lo lascia nel pozzo.

Nella *Fola del Corov* bolognese della CORONEDI-BERTI c'è una vendetta simile della volpe, a cui il lupo avea mangiati i volpini. Lo cala in un pozzo per bere, legato a una corda, e quand'è a fior d'acqua l'attuffa e ve lo lascia morire.

<sup>1</sup> *S appi* ! voce imitativa del suono che nasce dalla violenta stura del vaso.

<sup>2</sup> Da un contadino a nome Giovanni Cordova.

## CCLXXVIII.

## L'Acidduzzu.

Cummari Cocula Batissa <sup>1</sup> 'na vota vitti a cummari Gaddina Carcaranti <sup>2</sup>, e cci dissi: — « Oggi si fa 'na gran festa a lu munti di San Calòriu <sup>3</sup>, cci vaju, tu cci vò' vè-niri? » — « Sì, cci vegnu miremmi; » rispusi cummari Gaddina Carcaranti; e tuttidui si misiru 'n caminu.

Caminannu, caminannu 'ncuntrararu a cumpari Gaddu Cantaturi e a cumpari Acidduzzu Vulaturi, e cci dissiru: — « Si vuàtri cci vuliti vèniri, n'àtri jamu a la festa di San Calòriu. » Cumpari Gaddu e cumpari Acidduzzu cci dissiru sì, e si nni jeru tutti 'nsèmmula.

Pri via s'addunaru ca cc'era cumpari Cani Abbajaturi, chi si nn'acchianava paru a la festa: lu chiamaru e cci dissiru si cci voleva fari cumpagnia. — « Cu tantu piaceri! rispusi cumpari Cani Abbajaturi. Io sugnu praticu di sti lochi, e sàcciu 'na strata d'accurzu; viniti d'appressu di mia ca vi la 'mparu. »

Iddu avanti e l'àutri appressu, si misiru a'ppicicari 'nta la muntagna di San Calòriu. Fraditantu lu tempu si gua-

<sup>1</sup> Che s'inten'esse di dire con questo nome il narratore non me lo seppe spiegare. Che s'abbia ad intendere per la femina del Corvo dalle penne nere? • Così mi scrive il sig. G. Patiri.

<sup>2</sup> *Carcaranti*, partic. del v. *ca-carari* o *ca-carari*, con cui per onomatopea si esprime la voce della gallina che ha a far l'uovo.

<sup>3</sup> Monte San Calogero, montagna che frangeggia la città di Termini-Imerese.

stò, si fici niuru, e si scatinò 'na timpesta d'acqua di cielu, trona, lampi e saitti, ca si vittiru persi. Cummari Còcula, cummari Gaddina, cumpari Gaddu e cumpari Acidduzzu, tutti sbauttuti si vutarunu cu cumpari Cani e cci dissiru: — « Ah! mal'è pir nui <sup>1</sup>! ca semu tutti morti! » — « Curaggiu! 'un cc'è nenti! 'un vi scantati! » rispusi cumpari Cani. Ccà vicinu sàcciu la casa di cummari Vurpi, e speru ca nni putemu arriparari. Curriti appressu di mia! » Curri ca ti curri, 'nt'òn vidiri e svidiri arrivaru a la grutta di cummari Vurpi. — « Tuppi, tuppi. » — « Cu' è? » — « Io sugnu, cummari Vurpi, cci dissi lu Cani: mi aviti a fari la finizza d'arriparàrinni tanticchia 'nta la vostra casa, a ca chiovi <sup>2</sup> a celu apertu, e 'un avemu unni càdiri e mòriri. » — « Patruni, rispusi cummari Vurpi. Pri quantu alli vostri cumpagni, siti lu patruni; ma siccomu la mia casuzza è 'strema assai, vui, cumpari, 'un cci putiti tràsiri. » — « Pri mia 'un cci aviti a pinsari, dissi lu Cani, io vi fazzu la guardia ccà fora. » Lu cumpari Cani arristò fora, e tutti l'àutri traseru e s'arriddussaru 'ntra 'n'agnunidda di la grutta <sup>3</sup>.

Lu tempu 'un lintava di chioviri: passa un'ura, du' uri, tri uri, e a cummari Vurpi cchiù chi tempu passava, cchiù pitittu cci scummigghiava <sup>4</sup>. Finarmenti, a punta di jornu 'un cci potti stari cchiù. Cummari Vurpi si vutò cu cummari Còcula e cci dissi: — « Chi vuliti, cummaruzza mia!

<sup>1</sup> Ah! pover a noi! guai per noi!

<sup>2</sup> Poichè piove.

<sup>3</sup> Entrarono e si misero al ridosso (*s'arriddussaru*) in un angolo della grotta.

<sup>4</sup> Più fame in essa si svegliava.

m'aviti a cumpàtiri; lu pitittu m'assicuta, e la badda cadu supra di vui. » Cumhari Còcula si misi a trimari tutta, e cumhari Vurpi, senza tanti cirimonii, l'afferra e si l'arrùsica. Ddoppu 'un pezzu cumhari Vurpi si vutò cu cumhari Gaddina, e ci fa lu stissu discursu di cumhari Còcula.

Ddocu si presenta cumhari Gaddu e dici: — « Comu ! cumhari Vurpi, ma chista ch'è prudenza ? Nun vi abbastò la prima, ca vi nni viniti cu la secunna ? allura io cantu e fazzu vuci ! » — « 'Un v'arriscati, cumhari, cci dici la Vurpi; ca vi perdu lu rispettu, e la chianciti vui ! » Cumhari Gaddu s'attirriu; e 'un pipitò cchiù; e cumhari Vurpi, dissi: — « E dui ! » e si spizzuliò <sup>1</sup> la bedda Gaddina.

Lu tempu s'era misu all'acqua, e 'un finia cchiù di chioviri: trona, lampi e saitti 'nfinitati! Cumhari Vurpi fici arreri pitittu, a la gula cci facia *nnicchi nnicchi* pri cumhari Gaddu <sup>2</sup>; finarmenti l'acchiappò e cci dissi: — « Sintiti, cumhari... » — « Ora 'un haju chi sèntiri, rispusi lu Gaddu; lu sacciu nzoccu m' aviti a diri. » Si ci avvicinò tuttu 'nguttumatu <sup>3</sup>: — « Ammazzatimi, cci dissi, ca la finemu e nni livamu di sti guai... » La Vurpi 'un si lu fici diri du' voti, si sbarrachia tanta di vucca; ci duna quattru angati e si lu leva di 'mmenzu <sup>4</sup>. — « Ed ora attocca a mia ! » dissi 'ntra d'iddu cumhari Acidduzzu, chi s'avia fattu nicu nicu cchiù di quant' era, e trimava comu la foggia.

<sup>1</sup> E si sbocconcellò.

<sup>2</sup> E avea gran desiderio di mangiarsi il gallo.

<sup>3</sup> S'ecostò tutto mortificato.

<sup>4</sup> La volpe non se lo fece dire due volte; spalanca tanto di bocca, gli dà quattro dentate, e lo toglie di mezzo.

Cummari Vurpi fici arreri pitittu, e si cci 'ncumincia a'vicinari adàciu adàciu. Cumpari Acidduzzu chi avia l'occhi a idda sempri, cci liggiu lu sènzio, e cci dissi: — « Aspittati, cummari Vurpi, prima d'ammazzarimi vi dumannu 'na grazia. » — « Chi grazia vói? » ci rispu-si la Vurpi. — « M'aviti a fari mòriri cu lu mio piaciri, e senza sèntiri tantu duluri. Aviti a fari accussi; vi chiu-diti l'occhi, e vi grapiti la vucca bedda granni, e quan-nu io vi posu 'nta la lingua, mi dati un scaccioneddu e m'agghiuttiti <sup>1</sup>. » — « Resta fatta! » rispusicci la Vurpi; e ddocu si chiudi l'occhi, e si mitti cu la testa all'aria e cu tanta di vucca aperta.

Cumpari Acidduzzu allura ppìr <sup>2</sup>, vola e scappa comu 'na saitta di dda grutta. Cumpari Cani Abbaiatori l'afferra e cci dici: — « Unni sta' jennu? » Cumpari Acid-duzzu, chiancennu a làrimi di sangu, ci cunta lu fattu: e lu Cani sintennu la stragi ch'avía fattu cummari Vurpi:— « 'Un vi scantati! » ci dici a cummari Acidduzzu: ca vora ci pensu io pri ssa malacriata e birbanti.» Pìghia, e si metti di posta a lu bucu di la grutta.

'Ntra stu mentri, cummari Vurpi cu la panzazza china china <sup>3</sup> s'avía stinnicchiatu longa longa, e la punta di la cuda ci niscia fora di la grutta. Cumpari Cani si nn'avvitti e ci 'ncugna loccu loccu, e quannu l'appi a tiru, gnàf-fiti <sup>4</sup>! e cci afferra la cuda, e, tira ca tira, la nesci fora

<sup>1</sup> Mi date subito una piccola stretta, e m'inghiottite.

<sup>2</sup> *Ppìrr!* voce imitativa del suono che fanno le ali battendo al volo.

<sup>3</sup> *Panzazza*, dispreg. di *panza*, stomaco.

<sup>4</sup> *Gnàffiti*, voce con cui si vuol significare l'aprir della bocca per in-ghiottir bruscamente qualche cosa.

di la grutta, e poi si ci lassa jiri pri li cannarozza e la scanna. Cumpari Cani e cumpari Acidduzzu lassàru 'n terra morta a cummari Vurpi, e si nni jeru 'n cità.

Jamu ca cumpari Cani 'un putia reggiri cchiù di la gran fami ch'avìa; e ogni tantu ci java dicennu a cumpari Acidduzzu : — « Chi fami chi haju ! chi fami chi haju ! O mi duni a manciari, o ti manciu ! » Cumpari Acidduzzu dissi 'nta d'iddu : — « Comu mi l'haju a livari di supra a chist'òtru ? » Mentri chi pinsava e ripinsava, s'addunau d'un picciutteddu chi purtava 'mmanu un gran teanu <sup>1</sup> di pasta 'ncaciata. Cumpari Acidduzzu chi fa? vola e cci va a posa di supra a lu teanu. Lu picciutteddu vidennusi st'Acidduzzu pi davanti, jetta cu 'na manata pi acchiappàrulu; e ddocu tiritùppiti 'n terra <sup>2</sup> teanu e pasta 'ncaciata.

Cumpari Acidduzzu va subito nni cumpari Cani, e ci dici : — « Va saziativi, a ca io vi salutù. »

*Termini-Imerese* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Teanu*, in Pal. *tianu*, altrove *tigànu*, tegame.

<sup>2</sup> *Tiritùppiti*, voce imitativa del suono che si fa battendo per terra.

<sup>3</sup> Raccontata da Iguazio Cumella, pescatore, e raccolta dal signor Giuseppe Patiri.

## CCLXXIX.

## Lu Lupu e lu Cardidduzzu.

'Na vota cc'era e cc'era un Gaddu, e a lu solitu sò scaliava 'nta un munnizzaru <sup>1</sup>. Scalia, scalia, e trova un libriceddu. Comu trova stu libriceddu, lu grapiu, e a la prima fògghia chi cci vinni leggi 'na scrittura chi dici: *Gaddu, Re*. Ddocu si metti a sbàttiri l'ali tuttu cuntenti: — « *Cucurucù! Cucurucù!* » Curri la Gaddina, e cci spija: — « Chi aviti ca siti accussi cuntenti? » — « Chi haju? (dici lu Gaddu); attruvai stu libriceddu, l'haju liggiutu, e a la prima fògghia cc' è scrittu: *Gaddu, Re*. » — « Oh bella! oh bella! (dici la Gaddina). Vuliti vidiri pri mia? » — Vota 'n' àutra fògghia e leggi: *Gaddina, Riggina*. » — « Oh, chi sugnu cuntenti! (dici la Gaddina): *ca! ca! ca!* » e si metti a sbàttiri l'ali.

Passa e passa 'na Viparedda <sup>2</sup>; dici: — « Chi aviti, ca cantati accussi allegri? » — « Hâmu truvatu un libriceddu, e cc'era scrittu accussi e accussi. » — « Veru dicitì! 'Nca viditi pri mia! » Lu Gaddu passa 'n' àutra fògghia di lu libriceddu e leggi: — « *Viparedda, cammarera*. — « Veru! oh chi cuntintizza! *Tirr! tirr!* » e

<sup>1</sup> E al solito suo razzolava in un mondezzaio.

<sup>2</sup> *Viparedda*, dim. di *vipara*, vipera.

si misi a 'nturciuniari tutta <sup>1</sup> e ad abballari leta e flstanti.

A stu puntu passa e passa un Lupu : — « Chi cosa aviti, ca faciti tutta sta festa ? » — « Ch'avemu ? Avemu ca si trovau un libriceddu accussi ed accussi, e cc'è scrittu chistu e chistu ! » — « Oh, chi cosi curiosi ! Addunca viditi si cc'è nenti pri mia. » Lu Gaddu sfòghia lu libru e leggi : *Lupu, Papa* ! — « Oh chi fortuna, cumpari Gaddu ! nni sentu veru piaciri ! *Uhu ! Uhu !* » e si misi a satari e firriari tuttu allegru ca iddu era lu Papa.

Volu e s'attrova a passari un Cardidduzzu, e li vidi a tutti quattru cu tanta gioja : — « E chi aviti vuàtri, ca faciti sta gioja ? » — « Ch'avemu ad aviri ! 'Nta stu munizzaru s'attruvau lu libru di l'armali, e lu Gaddu cci liggiu scrittu : *Gaddu, Re*; ddoppu : *Gaddina, Riggina* ; appressu : *Viparedda, cammarera*; appressu : *Lupu, Papa*; e pri chistu semu chini di cuntintizza. » — « E pri mia nenti cc'è ? Viditi pri mia, viditi pri mia ! » Lu Gaddu passa 'n'àutra fòghia, e trova lu scrittu chi dicia : — *Cardidduzzu, surdatuzzu, guardianu di lu Castidduzzu* <sup>2</sup>. Ddocu lu Cardidduzzu metti a battiri l'ali e a 'ngurgiaru di veru cori cu lu megghiu cantu chi sapia <sup>3</sup>.

— « Ora chi facemu ? (dici lu Lupu) : semu tutti ccà, e cc'è un Regnu cumpitu. Sapiti chi vi dicu ? 'Sennu ca

<sup>1</sup> E si mise a contorcersi tutta.

<sup>2</sup> Cardellino, soldatino, guardiano del castellino.

<sup>3</sup> Qui il cardellino mette a battere l'ali e a cantare di vero cuore col meglio canto che sapea. (*'Ngurgiaru, gorgheggiare*).

eu sugnu lu Papa, pri putirisi accuminzari un bonu Regnu lu megghiu chi è ca vi cunfessu a tutti. » — « Bona! bona! » — « 'Nca viniti ad unu ad unu. » Si parti e va lu Gaddu, e cci trasi diutra lu cunfissiuariu, (cà lu Lupu s'avia assittatu a cunfissiuariu). Comu trasi, lu Lupu si cala, grapi tanta di vucca... *Màu!* e si mancia a lu Gaddu, Re. Veni appressu la Gaddina, Riggina: lu stissu; e lu Lupu si l'ammucca 'nta quantu lu dicu e lu cuntu. Doppu, trasi la Viparedda; *Màu!* e nni fa un vucuni. All'ultimu junci lu Cardidduzzu, ca 'un era loccu. Talia, e vidi li signali di li pinni: — « Ah! (dici) pri chissu cu' si va a cunfissari nun torna cchiù! Forsi ca lu Papa si l'agghiutti a tutti senza jittàricci nè ossu nè spina: aspetta ca ora ti conzu eu! » 'Neugna nni lu Lupu e cci dici: — « Su Papa, vossa jisa la testa e grapi la vucca, ca cci dicu li piccati. » Lu Lupu, ca spirava d'agghiuttirisillu puru, jisa la testa e grapi la vucca. Lu Cardidduzzu spinci la cuda, cci caca 'mmucca, e si nni vola cantannu e dicennu:

« Re e Riggina ti manciasti,  
 Viparedda t'agghiuttisti;  
 Cardidduzzu, lu sgarrasti,  
 'Na cacata 'mmucca avisti! »

E lu Lupu arristau scurnatu e trizziatu, ca ancora cci penza, e cu li Cardidduzzi nun cci pigghia cchiù 'mprisa.

Favula longa e favula curta,  
 Dicitì la vostra ca la mia è tutta.

*Partinico* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Dettata al Salomone-Marino da Margherita Martorana lavandaia.

È una favoletta che potrebbe anche andare tra quelle che vanno sotto i nn. CXXIX-CCXXXIV.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana è in GONZENBACH, *Sicil. Märchen*, n. 66: *Von dem Hahn der Pabst werden wollte* (il gallo che volea diventare papa). Versioni tedesche, svedesi, tedesche del Nord, alpine, boeme, danesi, irlandesi ecc., cita il KÖHLER a pag. 246 del vol. II delle *Sicil. Märchen*.

---

## CCLXXX.

## La Cicala e la Frummicula.

'Na vota cc'era 'na Cicala e 'na Frummicula: era tempu di stati, e Cicala stava cu la panza all' aria cantannu sempre e stunannu li genti chi passavanu; senza pinsari propria ca pi manciari s'havi a travagghiari. La Frummicula a lu cuntrariu, zittu zittu java riciuppanu ora un còcciu di frumentu, ora 'na muddichedda di pani <sup>1</sup>, ora 'na cosa, ora 'n' àutra, e si li java carriannu nn' òn pirtusiddu, pi farisi la 'nchiusa pi lu 'mmernu <sup>2</sup>. Vinni e vinni lu 'mmernu; la Cicala 'un avia chi manciari, e si muria di la fami; la Frummicula si java spizzuliannu ddi muddicheddi e ddi cuccitedda di frummentu chi avia arricugghiutu nna la stati <sup>3</sup>. Cei dissi la Cicala: — « Frummiculidda mia, fammilla la caritati, d'unami anticchia di manciari, ca di la fami mi stannu niscennu l'occhi <sup>4</sup>! » — « No, cei dissi la Frummicula; pirchè quannu io m' affannava a fàrimi la pruvvisioni, tu ti divirtivi a cantari e grattàriti la panza. Cu' 'un travagghia 'un mancia! » E 'un cci nni vosi dari.

*Palermo* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> (La formica) andava racimolando ora un chicco di grano, ora una mollicola di pane.

<sup>2</sup> *E si li java*, ecc. E se li andava trasportando in una buca per farsi la provvigione per l'inverno.

<sup>3</sup> *La frummicula*, ecc. La formica s' andava spizzicando quello che avea raccolto nella state.

<sup>4</sup> Dalla (tanta) fame mi schizzano gli occhi.

<sup>5</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

## VARIANTI E RICONTRI.

Una lezione in poesia siciliana di questa favoletta è nella *Centuria di Canti popolari siciliani ora per la prima volta pubblicati da G. PITRÈ*. (Padova, 1873) n. 92 ed è questa :

Cei dissi la Cicala a la Furmica :

— • Vaja, cummari, 'mpristatimi un pani. •

— • Nun vi nni dugu mancu 'na muddica,

Ca v'haju a fari mòriri di fami.

Io l'haju ricòtu a spica a spica

Sutta li pedi di li cristiani;

Ed haju arrisicatu la mè vita,

Ed tu hai cantatu 'nta sti viridi rani. •

Leggesi tal quale in ESOPPO : *La cicala e le formiche*, nelle opere di S. CIRILLO, nelle *Fabulae AVIANI*, n. XXXIV: *Formica et cicada* (Biponti, 1784); in GOZZI, *La cicala e la formica*; in PIGNOTTI, id.; in VENERANDO GANGI, *La cicala e la furmicula ecc.* Il celebre LA FONTAINE ne fece argomento d'una delle sue favole.

---

## APPENDICE

---

CCLXXXI.

### Lu Re Cristallu.

C'era 'na vota un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina avianu un picciriddu. Passannu li Fati di la sò strata acchianaru e ci lu pigghiaru. Lu patri e la matri arristaru addulurati e chiancianu. Ora lassamu a lu Re e a la Riggina, e pigghiamu a un patri cu tri figghi, e nun avia chi dàrici a mangiari. Rispusi la figghia granni e ci dissi a lu patri: — « Patri miu, vui aviti a jiri a cercari la Sorti mia: aviti a jiri 'nta 'na Signura (e ci dissi cu' era) e ci aviti a dumannari un quartucciu di vinu. Allora vidirremu si iu sugnu fortunata. » Lu patri accussì fici: iju ddà, e idda, la Signura, a la minima dumanna ci lu detti, cu lu pattu pirò di purtàrici virdura <sup>1</sup>. Lu patri poi ci purtau la virdura, e accussi ci scuttau lu

<sup>1</sup> Ed ella, la signora, glielo diede (il vino) a patto però che egli (il padre) le portasse (in contraccambio) della verdura.

vinu <sup>1</sup>. Si ni iju dintra lu patri, e si lu iju a viviri cu li so' figghi. Poi la minzana ci dissi a lu patri: — « Pi la figghia granni ci aviti pinsatu; ora aviti a pinsari pri la Sorti mia. Jiti ni 'n'àutra Signura, e ci diciti pri una guastedda a nomu miu <sup>2</sup>. » Lu patri si partiù e ci iju a truvàri la guastedda di lu pani, chi poi ci lu scuttau cu la virdura. Si ni iju, prijatu, dintra e si misiru a mangiari e viviri. Risposi poi la cchiù nica, e ci dissi: — « Pà', ora aviti a vidiri pri la Sorti mia: aviti a jiri pri 'na pocu di picciuli, pi quantu ni servinu pi la spisa. » Lu patri iju ni 'n'àutra Signura, e si li iju a fari dari prumittènnuci anchi la virdura. Lu patri tuttu cuntenti e prijatu, si ni iju dintra, e iju a fari festa cu li so' figghi e ci dicia ca a tutti ci avia truvatu la Sorti. Lu dumani comu iju a virdura pri purtalla a dda Signura, ni la campagna ci scarrubbau l'acqua forti <sup>3</sup>. Virdura pirò nun ni potti truvàri, sulu truvau un pedi di cavulu, e iddu si misi a tagghiallu di lu truncuni; ma pirò nun lu potti spèddiri di tagghiari, stantiechè lu truncuni era forti, e l'acqua lu 'sassinava <sup>4</sup>. Poi, avennu jutu dintra, li figghi ci spijaru e ci dissiru: — « Pà', chi facistivu? Nni purtastivu virdura? » Lu patri ci risposi: — « Nun ni potti cògghiri

<sup>1</sup> Il padre poi le portò la verdura, e così le compensò il (costo del) vino.

<sup>2</sup> *Guastedda*, focaccia.

<sup>3</sup> L'indomani appena (il padre) andò per (raccolgere) la verdura, nella campagna gli scariò addosso una gran pioggia. (*Scarrubbari*, cadere come un carrubbo).

<sup>4</sup> *E iddu ecc.* ed egli si mise a tagliarlo dal ceppo, ma però non lo poté finire (*spèddiri*), stantiechè il ceppo era forte, e l'acqua lo assassinava

pirchi vinni la timpistata d'acqua e m'annigai tuttu pir-ciò. Sulu trovai un pedi di cavulu, e pirchi era duru lu trunzu nun lu potti spèddiri allura <sup>1</sup>. Pigghiaiu la via e mi ni vinni. » Li soru cchiù granni si la misiru a pigghiaru cu la soru cchiù nica, pirchi idda era sfurtunata e fu la causa di fari annigari lu patri. Ma lu patri ci dissi: — « Iu a mè figghia nun la voggghiu mossa: nun ci aviti a dari vastunati: ora comu scampa <sup>2</sup>, iu ci vaju arrieri a cogghiri la virdura, e la portu a la Signura chi l'aspetta. »

Basta: scampau e lu patri ci iju arrieri, e iju a truvari ddu pedi di cavulu menzu tagghiatu comu l'avía lassatu iddu. Comu poi lu scutau a tagghiaru, ci cumpariu un Cavaleri chi si trovau a passari e appuntau ni lu stissu ortu. Lu Cavaleri ci dissi: — « Chi fai ddocu? » — « E ch'haju a fari! rispusi ddu puvireddu, haju li figghi dijuni, e cogghiu stu pedi di cavulu pirchi chistu sulu trovai. » Rispusi arrieri lu Cavaleri: — « Quantu n'hai figghi? » — « Iu tri n'haju, ma nun si ponnu vidiri nuddu <sup>3</sup>: massimi a la cchiù nica ci fannu gran disprezzi, e pri quantu iu ajeri nun potti purtari stu pedi di cavulu, ca si ni vinni l'acqua forti, hannu subbuliatu a la soru cchiù nica, dicennu ca idda fu la causa di farimi vagnari <sup>4</sup>. » — « A chissa cchiù nica, chi nun la ponnu vidiri, rispusi lu Cavaleri, mi la porti a mia, e iu ti dugnu

<sup>1</sup> E perchè il tronco (*trunzu*. torso) era duro, non potei finirlo tutto per allora (di tagliare).

<sup>2</sup> Adesso, appena spioverà.

<sup>3</sup> Io ne ho tre (figli uole), ma si odiano tutte e tre.

<sup>4</sup> *Hannu subbuliatu* ecc. Hanno battuta la sorella più piccola.

'na pocu di dinari, chi di ora stissu ti servinu pi caparra. » Lu patri si pigghiau ssa pocu di dinari e lu pedi di lu cavulu e si ni iju a diriccillu a li figghi. Caminannu lu patri, pri la via ci scarrubau 'n'àutra bona timpistata e arrivau vagnatu arreri. Li figghi comu vittiru viniri a lu patri vagnatu, si la pigghiaru arreri cu la soru cchiù nica e ci misiru tanti 'mproperii, dànnucci anchi vastunati. Lu patri giulusiànnusi di la figghia cchiù nica, dicia a li figghi granni di lassalla stari e nun la capuliari cchiù <sup>1</sup>, stanti iddu pi la cchiù nica aviri travatu la Fortuna megghiu di chidda di l'atra. — « E ora chi purtastivu ? » ci dissiru li figghi. — « Un pedi di cavulu; » rispusi lu patri. Ma chiddi ca ni vulianu la minutidda di dari vastunati a la soru <sup>2</sup> ci dissiru a lu patri: — « Puh!... abbùttati!... <sup>3</sup> 'Nca chi avemu a fari cu stu pedi sulu di cavuli ? » — « Oh, rispusi lu patri, e lassatimi parrari ! Purtau vidè 'na pocu di dinari, e ni facemu la spisa. » Li figghi tannu si prijaru tutti, e subito ficiru la spisa e si la mangiaru cuntenti.

Doppu mangiari li figghi dumannaru a lu patri quali avia statu la fortuna di la soru cchiù nica. Lu patri rispusi: — « Truvai la fortuna di maritalla cu un Cavaleri riccu, chi la manteni cu cammareri. » Li soru comu sinteru chissu si misiru a chianciri; ma stu chiantu era pru-

<sup>1</sup> Il padre avendo petà della figliuola più piccola, dicia alle figliuole maggiori che la lasciassero stare (in pace), e non battessero più. (*Capuliari*, battere, detto della carne).

<sup>2</sup> Ma quelle che ne voleano il menomo pretesto per bastonare la sorella.

<sup>3</sup> Apriti cielo ! quanta roba da saziarsi !

dattu pi 'mmidia, avògghia ca iddi dicianu ca era pi amuri. Basta : lu patri ci lu dissi a la figghia cchiù nica ca avia truvatu la Fortuna , siddu vulia jiri assemi cù iddu pri purtalla a lu Cavaleri, chi l' aspittava. Idda ci dissi di sì, e cuntenta di liberàrisi di li so' soru , si licinziau cu tutti e si ni iju. Lu patri si la purtau ddà e la cunsignau a lu Cavaleri chi si fici truvari ni lu passiaturi. Lu Cavaleri ci jinchiu un saccu di dinari a lu patri, e ci fici la privinzioni di nun purtari a nuddu di li so' figghi: essennu iddu patruni di viniri sulu quantu voti vulia. Li cammareri, comu la ficiru acchianari susu, ci cunsignaru la sò càmmara cu pattu pirò di nun mòvisi mai di ddà, e di nun gràpiri mai la porta di la càmmara chi c'era 'n facci a chissa.— « Va beni, rispusi idda, iu nun la grapu. » La sira comu si curcau e si stava addurmiscennu sula ô scuru, ci iju n'idda lu maritu a curcàrisi. Lu maritu avia un sistema di nua farisi vidiri mai ni la facci, e per cui ci jia di notti ô scuru, e si jia a curcari. Idda lu 'ntisi e nun si ni 'n caricau. Lu maritu poi si misi a dòrmiri puru. Lu dumani ci iju lu patri pri jiri a vidiri a sò figghia , e ci spijau : — « Comu ti la passi ? Si' bona ? » — « Oh, rispusi idda, iu sugnu comu 'na Rigginedda ; iu ricca, iu allegra, iu sirvuta di tanti cammareri, iu trattata di tutti; nun c'è cchiù filici a lu munnu. » — « Beni !... Beni !... » rispusi lu patri. Poi si licinziau e si ni iju a cuntari li cosi chi cci dissi la figghia e li cuntau a li soru , li quali a sèntiri tutti ssi cosi dumannaru a lu patri siddu la putia purtari cchiù ddà, o puru ci putianu jiri iddi. — « Nè una cosa, nè 'n' àutra, ci rispusi lu patri, stanti lu Cavaleri avirimi dittu ca

a vui àutri nun vi voli vidiri mai, nè mancu vostra soru putiri vènniri ccà cchiù.» — « Ma nui 'na vota sula ci vulemu jiri. » — « Nun pò essiri, iu nun cci lu dicu a lu Cavaleri e mancu a idda. » — « E prigatilu a nnomu nostru, » cci dissiru li figghi. — « 'Nca iu ci lu vaju a dicu, e videmu iddu chi dici. » Ci iju, e prigau a lu Cavaleri anchi a nnomu di li so' figghi. Lu Cavaleri ci dissi: — « Pri sta vota sula iu vi dugnu lu pirmissu di purtarivita. » Lu patri si la purtau e li soru la riciveru cu tanti cirimoni, spijànnucci tanti cosi, fra di l'àutri macari si vòsiru 'nformari d'idda comu era sò maritu ni la facci. A sta dumanna idda ci dissi di nun sapiri nenti pirchè di jornu nun lu avia vistu mai, e la notti quannu si vinia a curcari a lu scuru idda nun lu putia vidiri. La cchiù granni di li so' soru ci dissi: — « Senti chi hai a fari allura: pigghiati sta caniledda di cira chi haju iu, e poi quannu iddu si curca e dormi, tu l'addumi e lu vidi bonu ni la facci pi poi sapillu a diri a nuàutri. » Sta proposta di la soru pirò nun era tanta sincera, anzi era tuttu effettu di 'mmidia. La soru cchiù nica lu capia ca era pi fàrici perdiri la fortuna, ma iddi tuttidui tantu ficiru, tantu 'un ficiru pi finu a quannu la pirsuaderu e ci ficinu prumettiri di fari chiddu chi iddi dicianu.

Lu patri a lu dumani la iju a purtari a lu palazzu unni abitava lu Cavaleri, e idda si ni iju ni la sò cammara. La sira idda si iju a curcau, e doppu un pezzu cci iju videmma lu Cavaleri a jirisi a curcari cu idda. Quannu pirò lu Cavaleri durmia idda addumau la cannila di cira e lu misi a taliari. Cchiù lu taliava cchiù beddu cci paria; e dicia tra idda: — « Oh quantu è beddu! chi beddu

giuvini chi haju! » Comu era misa chi facia tutti sti so' riflissioni, cadì 'na stizza di cira càvuda ni lu nasu di lu Cavaleri; iddu sintennusi ardiri si sdruvigghiau dicennu: — « Tradimentu!... tradimentu!... » Si susiu e allura ni mannau a la mughieri.

La mughieri si trovava gràvita; notti tempu si misi a caminari 'na lunghissima via, e poi ci scuntrau un Rimitu 'nta un voscù, e iddu ci dumannau chi cosa jia facennu. Idda ci cuntau lu fattu, e lu tradimentu chi ci avianu fattu li so' soru, e iddu ci rispu: — « A ssa mancanza chi hai fattu iu nun ci trovù riparu; ma sulu ti dicu ca di restu siddu voi caminari ancora, appressu trovi a n'àu-tru Rimitu cchiù anticu di mia, e vidi 'nsocchi ti dici. » Idda sicutau a caminari, e ci 'ncuntrau n' àutru Rimitu chi ci dissi subbitu: — « Chi vai furriannu? » — « Caminu pirchè la disgrazia mi purtau ccà, e nun haju chi fari. » Ci cuntau tutta la passata, e lu Rimitu ci rispu chi nun c'era riparu affattu pirchè la mancanza era grossa e nun c'era cchiù rimediù. — « Sai chi ha' a fari? fàtti un paru di stivali di ferru, e camini quantu cchiù pòi caminari, unni poi ti pari ca la terra è cchiù modda e li stivali si mettinu a strùdiri, tu poi vidi un palazzu e ti ci ficchi. Idda ficì accussì stessu, e poi arrivata ni lu palazzu chi chiddu ci avia dittu, idda si misi a chiamari. Poi ci affacciaru li cammareri e ci dumannaru 'nsocchi vulia. — « Pri carità, idda ci dissi, mi alluggiassivu pri sta notti sula, ca sugnu gràvita e nun haju a st'ura unni cchiù furriari! » Li cammareri ci lu jeru a diri a la patruna e a lu Re Cristallu e chiddi ci rispusiru ca nun ci spir-ciava affattu pirchè ancora avia lu cuteddu 'nta lu cori

di lu dulurì chi pruvava pi lu figghiu chi ci accamparu li Fati <sup>1</sup>. Ma li cammareri ci dissiru a lu Re ca chidda nun si ni vulìa jiri e vulìa fatta ssa carità. Allora lu Re e la Riggina rispusiru ed urdinaru a li cammareri di ricivila almenu pi ssa sira sula. Li cammareri la riciveru e la misiru ni lu gaddinaru. Idda poi vulìa cuntari tutta la passata a li cammareri, ma chiddi nun si putianu lunghïari <sup>2</sup>; li cammareri si ni jeru e lu dissiru a la Riggina: — « Sapi! ci dissiru, sta puviredda di jusu ni voli cuntari li so' sventuri e ni dici: — « Avissivu a sapiri!... »

Ddoppu tempu idda parturiu e fici un beddu picciriddu. Li cammareri si ni jeru a dunari e vittiru ca idda avia parturutu e avia un picciriddu nudu senza cammisa pirchè la puviredda nun avia nenti. Ci jeru a diri a la patruna lu fattu, e idda ci mannau li rubiceddi a lu picciriddu, e la matri lu vistiu. La nuttata appressu quannu era curcata ci cumpariu unu e cci iju a dissi: — « Tu stanotti ha' a murari tutti cosi pirchè hannu a viniri tri fati ch' hannu a purtari lu picciriddu di lu Re; tu poi ci lu vai a purtari, e almenu vidennu sta cosa lu Re Cristallu e la Riggina ti vonnu beni cchiù assai. » Bastè: idda ristau 'ntisa, e si misi a murari tutti li ciaccazzi di li porti, astutau la cannula <sup>3</sup>, e poi quannu fu preparatu tuttu, vinniru li tri Fati e ci purtaru lu picciriddu dicènnucci: — « Chistu è lu figghiu di lu Re, ch' havi tantu tempu chi l'avemu nuàtri, e ora ci lu vai a purtari tu. »

<sup>1</sup> *Pirchè* ecc. Perchè avea tuttavia (come un) coltello al cuore dal dolore che sentiva del figlio statogli involato dalle fate.

<sup>2</sup> Non si poteano dilungare.

<sup>3</sup> E si mise a turare tutte le commessure delle porte, spese il lume.

Chiddi si ni jeru e ci lassaru lu picciriddu. Idda lu dumani si susiu e ci iju a purtari a lu Re e a la Riggina lu picciriddu. Comu lu Re e la sò famigghia si vittiru purtatu lu picciriddu, si la pigghiaru a bemmulari, e la trattaru assai a chidda, e nun la ficiru nèsciri cchiù mai di lu palazzu. Si misiru a fari tanti trattamenti, tanti fistini, e tanti cosi, e arristaru pri sempri felici e cuntenti.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Pubblico per l'importanza demo-mitologica ch'essa ha la presente fiaba già da me cennata nelle *Varianti e Riscontri* della XVIII, *Re d'Amuri* (pag. 174 del vol. I), alla quale bisogna ravvicinarla, così come per alcune circostanze alla XVII, e alla XIX, e per il fatto del lume di cera che sgocciola sul viso del Re Cristallu, alla LXXXII. Per la conclusione, dalla fine della pag. 205 alla pag. 206, vedi *Lu Re d'Animmulu* n. XXXII, e un tratto della *Rigginotta Sghinfignusa*, n. CV.

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

## CCLXXXII.

## La muglieri curiusa.

Si racconta ca 'na vota cc' era un giuvini maritatu e nun putennu campari nni lu sò paisi, si nni straniu nni n'âtru paisi, e si adduà' <sup>1</sup> in un Parrinu. Avennu un tempu chi cci stava, un jornu fra di l'âtri, di fora <sup>2</sup> truvau 'na funcia <sup>3</sup>, e la purtà' a lu sò patruni, e cci dumannà' a lu sò patruni unni l'agghià' <sup>4</sup>; cci dissi: — « A lu locu <sup>5</sup>. » — « Dumani ha' jiri arrieri a lu locu, e ha' a ijri a scavari unn'era la funcia, e a scavari nni lu radicuni di la funcia e zoccu trovi lu porti ccà. » Lu 'nnumani va a lu locu, e va a scava nni chiddu puntu e truvà' du' vipari, l'ammazzà' e li purtà' a lu patruni; chiama a la cammarera e cci li fa sarvari. Gghiustu gghiustu cci avianu purtatu 'na pocu di anciddi, cci li metti 'nsèmmula, e cci dissi a la serva: — « Duna a manciari a lu garzuni, pigli du' anciddi, li cchiù minuti, e cci li frji. » Scanciu <sup>6</sup> di l'anciddi cci frij' li vipari, pirchè cci avianu parutu anciddi; cci li porta a la tavola, e lu garzuni si li mangià'; comu fini' di mangiari sintia parlari<sup>1</sup> la gatta e lu cani, chi e-

<sup>1</sup> Si *adduà'*, si mise al servizio mensile o annuale.

<sup>2</sup> Di *fora*, in campagna.

<sup>3</sup> 'Na *funcia*, un fungo.

<sup>4</sup> Dove la trovò. *Aggh'ari*, della parlata, per *asciari* trovare.

<sup>5</sup> A *lu locu*, al podere; e dicesi di una possessione di terre alberate.

<sup>6</sup> *Scanciu*, in cambio, invece.

ranu nni la casa di lu patruni, e lu cani dicia: — « A mia m'havi a dari lu pani. » La gatta dicia: — « A mia mi l'havi a dari vidè <sup>1</sup>; » ma lu cani: — « A mia mi l'havi a dari cchiù assà', ca vaju <sup>2</sup> cu lu patruni; » la gatta cci dici: — « No, lu tò misteriu <sup>3</sup> é chissu; quantu nn'havi a dari a tia nn'havi a dari a mia, masinnò nun fa gghiu-stu. » E stu garzuni sintia parlari st'armali, ca avia pigliatu la virtù mangiannusi li du' vipari; si nni scinni nni la stadda stu garzuni pi purtari l'òriu a li muli, e li muli sintianu viniri lu garzuni; lu capu-rètina <sup>4</sup> dicia: — « A mia mi nn'havi a dari cchiù assà' di tia òriu, ca iddu mi va a cavaddu; » n'âtra mula cci dicia: — « Quantu nn'havi a dari a tia, nn'havi a dari a mia, pirchè a mia mi càrrica cchiù assà'; » e stu garzuni sintia tuttu lu discursu, piglia l'òriu e cci lu dividi eguali. — « Vidi ca fici gghiu-stu ca nni lu divisi eguali? » (dici lu mulu) e si nni acchiana susu lu garzuni, e appressu avia la gatta; la gatta cci parlà' e l'avvirtì', cci dici: — « Vidi ca tu ha' 'ntisu parlari a nui, vidi ca lu tò patruni ij' a circari li vipari, e nun li truvà', dumannà' a la serva, e cci dissi cà li detti a mangiari a tia, e t'havi a spijari ch'hai 'ntisu cà sapi ca tu ha' la virtù, e cci lu dici ch' havi un libru di 'ncantamentu, tu cci ha' a diri ca nun ha' 'ntisu nenti, masinnò si tu cci lu dici, tu mori, e lu tò patruni piglia

<sup>1</sup> *Vidè*, accorciativo di *videmma*, pure.

<sup>2</sup> *Ci vaju*, che siego, che vo.

<sup>3</sup> *Lu tò misteriu*, il tuo mestiere, le tue funzioni.

<sup>4</sup> *Capu-rètina*, è la mula che sta prima delle sette mule che compiono una redina di muli.

la virtù, e t'havi a'mminazzari, e tu nun cci lu vulennu diri, ti nni manna. » Piglia lu garzuni, e trasi nni lu sò patruni; comu lu vitti, cci cumincia a spijari; e lu garzuni dicennu sempri no; si nichia <sup>1</sup> lu patruni, e nni lu manna; comu nni lu mannà', iddu piglià' la via pi jirisinni nni lu sò paisi; pi la strata cci 'mmatti 'na mannra <sup>2</sup>, e truvà' li picurara nichiatu, pricchì notti pi notti cci mancavanu li pecuri; piglia stu garzuni e cci dissi: — « Ora va, quantu mi dati ca nun vi nni fazzu mancare cchiù? » Lu curatulu cci dissi: — « Quannu nun nni mancanu cchiù, ti dugnu 'na jumenta cu 'na mulacciuna <sup>3</sup>. » La sira si scurà' ddà, doppu chi mancià' si iju a curcari fuora lu pagliaru; arrivannu a mezzannotti 'ntisi parlari li lupi, chi dicianu a li cani: — « O cumpari Vitu <sup>4</sup>! » Li cani cci rispunneru: — « O cumpari Cola. » — « Putemu viniri pi l'armali? » Li cani cci dissiru: — « Nun cci putiti viniri, ca cc'è lu patruni curcatu fuora. » Iddu sta vita la fici pi ottu jorna; e pecuri nun ni mancavanu; arrivannu a li novi jorna fici ammazzari tutti li cani grossi. — « Ora stati cuntenti, cci dissi lu picciottu a li curatuli, ca armali nun ni mancanu cchiù. » Cci dettiru la jumenta cu la mulacciuna e si nni iju; la sira li lupi gridaru arreri a li cani: — « O cumpari Vitu, putemmu viniri? » Cci rispunninu li cagnoli picciuli: — « Nun cci putiti viniri, ca li vostri amici l'ammazzaru, e si viniti, pruvuli <sup>5</sup> e baddi cci nn'è vidè pi vâtri. » Lu garzuni arrivatu a la sò casa

<sup>1</sup> Si nichia, si mette di mal'umore, imbroncia.

<sup>2</sup> Cci 'mmatti 'na mannra, gli capita ura mandra.

Mulacciuna, mula giovane, mulotta.

<sup>4</sup> Si ricordi che S. Vito è il protettore de' cani.

<sup>5</sup> Pruvuli, polvere da sparo.

la muglieri vidi chidda jumenta cu la mulacciuna, cci spijà' di cu' era la jumenta; lu maritu cci dici: — « Nòscia è <sup>1</sup>. » S'avvicinava, ca ce'era 'na fera tra un paisi vicinu; cci parsi di gghiustu a lu picciottu di jiri a la festa cu la muglieri; si mettinu a cavaddu a la jumenta e partinu; pi strata la mulacciuna si ristà' e gridava a la matri di aspittàrila, la matri cci risposi: — « Camina, ca tu si' lèggia e i' portu a du' a cavaddu <sup>2</sup>. » Piglia lu maritu comu 'ntisi stu discursu e si misi a ridiri: la muglieri, crùsiera <sup>3</sup>, cci spijà': — « Pirchè arriditi? » Lu maritu cci dissi: — « Pri nenti. » La muglieri cci dici: — « Nanò; mi l'aviti a diri, masinnò a la fera; nun cci vegnu. » Lu maritu cci dissi: — « Arrivannu a lu Santu <sup>4</sup> ti lu dicu, » e lu Santu jera prima di lu paisi. Arrivatu a lu Santu, la muglieri cumencia a diricci: — « Pirchè arriditi? Mi l'aviti a diri. » Lu maritu cci dissi: — « Quannu arrivammu jintra <sup>5</sup> ti lu dicu. » Piglia la muglieri e si nni vosi aggirari senza jiri a la fera; e si nni aggiranu; arrivannu jintra cumencia la muglieri: — « Ora mi l'aviti a diri? » Piglia lu maritu e cci dici: — « Va chiamami lu Cunfissuri, ca doppu ti lu dicu. » Piglia la muglieri si metti la mantillina tutta affannata e va a chiama a lu Cunfissuri, cci dici chi vinissi a marammanu <sup>6</sup> ca s'havi a

<sup>1</sup> Nòscia, n. stra.

<sup>2</sup> Ed io porto a cavallo due persone.

<sup>3</sup> Crùs-era, curiosa.

<sup>4</sup> Arrivannu a lu Santu, cioè arrivando alla chiesa dove si venera il Santo in onore del quale si tiene il mercato.

<sup>5</sup> Jintra, in casa.

<sup>6</sup> A marammanu, e ammanammanu, a manu a uauu, subito.

cunfissari mè maritu. » Nustramentri lu maritu era sulu piglia un pugu di coccia <sup>1</sup>, e li detti ca avia 'na pocu di gaddini e un gaddu; a la jittata li coccia li gaddini s'affuddavanu pi manciari, e lu gaddu c'un puzzuluni li facia scappari a dda via, ca nun vulia chi manciavanu: lu garzuni rispusi e cci dici a lu gaddu: — « Pirchi nun manci, e nè li fa' manciari? » Rispunni lu gaddu, cci dici: — « No, nun hannu a manciari, i' sugnu lu gaddu e i' hè cantari, no comu tia <sup>2</sup> ca pi cunfidari lu fattu a tò muglieri ora ha' a muriri. » Piglia iddu e si avvirti' <sup>3</sup> e dici a lu gaddu: — « Cchiù giudiziu di mia havi! » Chi fa? Piglia 'na cigna, la vagna, e la mitti adordini; comu si arricogli, la muglieri cci dici: — « Lu Cunfissuri stà vinennu, ora mi l'aviti a diri. » Piglia la cigna lu maritu, e cumencia a dari cignati, e tantu cci nni detti ca la lassa cchiù morta ca viva; veni lu parrinu, cci dici si s'avia di cunfissari; piglia lu garzuni cci dici: — « Cu' cci l'ha dittu a vossia? » — « Voscia muglieri. » — « Pi idda, cci dissi, no pi mia. » Piglia lu parrinu e 'ncugna nni la muglieri, e idda nun cci dava cuntutu, e lu parrinu s'adduna ca la cesa nun era gghiusta, vòta tunnu senza diri nenti e si nni va. Doppu un pezzu la muglieri rivini', e lu maritu cci dici: — « Vidi chi t'avia di diri, la muglieri? Nichiati. » Cci rispusi idda: — « Nenti cchiù vogliu sapiri. » E accussi finiu la curiusitati di la muglieri.

*Cianciana* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Coccia*, residuo del frumento dopo la crivellazione.

<sup>2</sup> *Tia*, te.

<sup>3</sup> *S'avviti'*, fece riflessione.

<sup>4</sup> Raccontata da Rosario Di Liberto, cavatore nelle zolfaiie, e raccolta dal sig. Gaetano Di Giovanni.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Dal viaggio del marito e della moglie sulla giumenta in qua riscontrasi nello STRAPAROLA, *Tredici piacevolissime Notti*, XII, 3. • Federico da Pozzuolo, che intendeva il linguaggio degli animali, astretto dalla moglie a dirle un segreto, quella stranamente batte. • In casa canta il gallo; il cane gli rimprovera che canti quando dovrebbe attristarsi della vicina morte del padrone; il gallo risponde dando del debole e dello sciocco al padrone che non sa comandare sopra una donna mentre egli gallo domina su cento galline. Invece del confessore c'è il notaio.

---

### La Parrastra.

Si cunta ca cc'era un maritu e 'na muglieri, ed avianu du' figli, una fimmina e unu masculu: cci muri' la muglieri a stu maritu, e passà' a secunni nozzi; e si piglià' ad una ch'avìa 'na figlia. Sta figlia era orva di un uocchiu: lu maritu era burgisi e si nni ij' a travagliari 'ntra un fiegù; la muglieri, chi era parrastra di li primi du' figli nun li putìa vidiri, e pi fàrili perdiri, fici lu pani e lu mannà' a lu maritu 'ntra n'antru fiegù pi farli perdiri. Li picciliddi arrivannu 'ntra 'na serra accuminciaru a chiamari a sò patri, e non cci rispunnìa nuddu; la picciuttedda fimmina era 'nfatata, e lu frati avia siti; truvà' 'na funtana e vulìa viviri; la suoru fimmina cci dissi: — « Nun viviri nni ssa funtana, ca tuorni sceccu. » Pùà truvàru 'n'antra funtana e lu picciuottu vulìa viviri, e la picciutteda cci dissi: — « Nun viviri dduocu, ca si vivi, addivienti vitieddu. » Lu picciuottu vonzi viviri e divintà' vitieddu cu li corna d'oru. Pùà cumenzanu a camminari ed arrivaru a la spiaggia di lu mari ca cc'era 'na bella casina, e cc'era a sbiliggatura lu figliu di lu Re; stu figliu di lu Re si chiama a sta picciotta; (la vitti accussi bella bella) e si la piglià' pi muglieri; pùà cci ddu-mannà' di lu vitidduzzu chi cosa era, e idda cci dissi: — « Cci haju l'affizioni ca l'haju addivatu ia <sup>1</sup>. »

Ora pigliammu a sò patri ca pi la gran pena di li fi-

<sup>1</sup> Gli voglio bene perchè l'ho allevato io.

gli nisci' pi allianarisi e si nni ij' a finuocchi: tantu caminà' 'nsina ca arrivà' nni dda casina unni era la figlia chi s'avía maritatu cu lu Re: la figlia affaccia a la finestra e cci dissi: — « Amicu, acchianati susu. » Ma la figlia l'avía canusciutu, e cci dissi: — « Amicu, nun mi canusciti a mia? » — « No, nun vi fazzu ricanuscenza. » E cci dissi: — « Ia sugnu vostra figlia, chi criditi vu' essiri persa. » Dunca si cci jetta a li piedi e cci dissi: — « Pir-dunatimi, caru patri, ia pri cumminazioni arrivavu nni sta casina, e cc'era lu figliu di lu Re, e mi ha spusatu. » Lu patri nn' appi tanta cunsulazioni ca trovà' la figlia accussi bona maritata. — « Ora, cci dissi, patri mia, sdivacati ssu saccu di finuocchi, ca vi l'inchiu di dinari. » E pua lu prigà' di jiri a pigliari la muglieri e la figlia orva di un uocchiu. Lu patri turnà' a la casa cu lu saccu chinu di dinari, e la muglieri spavintata cci dumanna: — « Cu' ti detti sti dinari? » E cci rispusi: — « Oh muglieri mia! sa' ch'agghjavu a mà figlia <sup>1</sup>, ed è muglieri di lu Re, ca si l'avía spusata e m'inchì' stu saccu di dinari? » Idda sparti d'aviri cunsulazioni si attristà' sentiennu ca la figliastra ancora era viva, ma pirò dissi a lu maritu: — « Cci vogliu viniri, e mi puortu a la mà figlia, » (chidda chi era orva). Si parteru e si nni jeru, lu maritu, la muglieri e la figlia orva; arrivaru nni la figlia, tutta cuntenta la figlia cu la sò parrastra; ma chista vitti ca nun cc' era lu Re, ed era sula la figliastra; l'aggrambà' e là jittà' a mari di 'na finestra appinninu, e pua chi fa? piglia la figlia orva, la vesti cu la vesti di chidda, e cci dissi: — « Quannu veni lu Re e ti trova chi chianci tu cci dici: — « *Lu vitidduzzu*

<sup>1</sup> Sai che ho trovata mia figlia?

*cu lu cuornu m'annurvà' ed haju un uocchiu;* » e si nni turnaru a la sò casa. Vinni lu Re e la trovà' curcata chi chiancia, e cci dissi:— « Pirchè chianci? » — « Lu vitidduzzu cu 'na curnata mi annurvà' un uocchiu. » 'N subitu lu Re dissi:— « Va chiamati lu vuccieri, ca s'have a scannari lu vitieddu! » Lu vitidduzzu quannu 'ntisi diri accussi, ca s'avìa di scannari, affaccia a lu barcuni, e chiama la suoru di lu mari:

« Oh! suruzza anedda anedda, »  
 Pri mia si scarfa l'acqua,  
 E s'ammolanu li cutedda. »

Rispunni la suoru di (*da*) lu mari:

« Oh! fratuzzu, 'un t'haju chi fari,  
 Sugnu 'mmucca di lu pisci-cani. »

Lu Re quannu 'ntisi diri a lu vitieddu sti paroli, va a'ffaccia a la finestra, e quannu vitti la muglieri chi era nni lu mari, chiama du' marinara, e la fici pigliari, l'acchianaru susu, la fici risturari; e pua piglià' l'orva e la fici ammazzari; la taglia a pezzi e la sala pi tunnina, e la manna a sò matri.

Quannu sò matri vitti stu rigalu, dissi a li vicini: — « Taliati chi mi mannà' mà figlia la Riggina? » E cumincià' a spennirla a li vicini, e cumincià' a manciarni. Idda avìa un gattu e cumincia a maghijari <sup>1</sup> e cci dicìa: — « Dunaminni tanticchia, ca ti lu dicu. » Rispunni a lu gattu e cci dissi: — « Gattazzu tintu, chi mi ha' a diri? » Risposi lu gattu e cci dissi: — « Chissa è la carni di vostra figlia orva. » Si mitti a rimirari lu varliri <sup>2</sup> e va a trova

<sup>1</sup> *Maghijari*, miagolare.

<sup>2</sup> Si mette a rifrugare per entro il barile

la testa cu un uocchiu e li mani, e tannu si pirsuadi' chi era la carni di sò figlia, e ij' nni li vicini, e cci dissi: — « Vummitativi tutti, ca chista è la carni di mà figlia orva. » Sò maritu pi vidiri comu era stu fattu si nni va nni la figlia pi 'nfurmarsi di lu fattu; chidda cci cunta la raggiuni, vitti ca la figlia avia raggiuni, abbannuna la muglieri perfida e si ristà' cu la figlia.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

È la stessa della 48 delle *Sicilianische Märchen*, ove la ragazza chiamata Sabedda va alla scuola, ed il padre, per preghiera di lei ne sposa la maestra. Il fratello di Sabedda mutato coll'acqua che beve, pecora colle corna d'oro, grida presso ad essere scannato:

Sabedda, mia Sabedda,  
Pri mia 'mmolanu li cutedda,  
Pri tagghiari sta carni bedda.

Un'altra versione è la 49: *Von Maria und ihrem Brüderchen* (Maria e il suo fratellino).

Nel *Cunto de li cunti* vedi *Ninnillo e Nenella*, giorn. V, tratt. 8: Jannuccio ha due figlie de la primma mogliere, se 'nzora la seconna vota, e songo tanto odiate da la matrea, che le porta a no vuosco, dove sparduto l'uno da l'autro, Ninnillo diventa caro Cortisciano de no prencepe, e Nennella iettannosi a maro, è gliottuta da no Pesce fatato, e iettata sopra no scuoglio, è da lo fratiello reconosciuta, e da lo prencepe maritata ricca ricca.

<sup>1</sup> Raccontata dalla Gnura Vincenza Giuliano, tessitrice, e fatta raccogliere dal sig. Vincenzo Di Giovanni.

Una versione veneziana è in BERNONI, n. 2 delle *Fiabe pop. ven.*: *El pesse can.*

Il gatto che rivela la figlia della madrigna essere salata nel barile è pure nella *Figghia di Biancuciuri*, n. LIX; e nella 34 delle *Sicil. Märchen*.

Un gatto fatato che parla è pure nella nostra XCIX: *Li setti Tistuzzi*.

Il fondo è nell'*Esempi di tre tosänn* della *Novellaja milanese*.

Per qualche altro punto di riscontro vedi *Lu Sirpenti*, *La 'Nfanti Margarita* ecc.

Altre versioni di questa novella cita KÖHLER a pag. 233 del 2° vol. della GONZENBACH.

---

## CCLXXXIV.

## Lu Rimitu.

Cc'era un certu Rimitu ch'abitava 'ntra 'na muntagna e 'un manciava àntu chi ervi e frutti sarvaggi. Cc'era 'na mànnira vicinu e iddu accumulcià' a pigliari amicizia cu li picurara; e cc'era lu curatulu ca lu purtava di beni e cci dava a manciari la ricutedda, lu panuzzu <sup>1</sup> e accussi si campava binissimu. Sti picurara tinianu li jumentu e lu staddunaru cu lu cavaddu e lu sceccu <sup>2</sup>. Lu bonu Rimitu pi fàricci accreditari la sò santità cci facià la binidizioni a li jumentu, a chiddi ch'avianu di fari muli cci facià fari muli, chiddi chiavianu di fari putri cci facià fari putri <sup>3</sup>; cci binidicià li pecuri, cu diri ca cci facianu tumazzu <sup>4</sup> e ricotta cchiù assà'. 'Nsumma stu Rimitu l'avianu pr'un santu.

Lassamu stari a lu Rimitu, pigliammu a lu curatulu, ca era vecchiu e si vonsi maritari, e si piglià' a 'na bella picciotta figlia di un miezzu galantumicchiu <sup>5</sup>. 'Ntra ca

<sup>1</sup> *Ricutedda*, dim. di ricotta; *panuzzu*, dim. di *pani*, pane.

<sup>2</sup> Questi pecorai tenevano i giumentu, e il guardiano della stalla col cavallo e con l'asino.

<sup>3</sup> *Putru*, *pudditru*, puledro.

<sup>4</sup> *Tumazzu*, cacio.

<sup>5</sup> *Miezzu galantumicchiu*, mezzo galantomino, di condizione un po' civile.

era vecchiu; 'ntra ca nu cci jia spissu a lu paisi, e la muglieri cci faccia mancanzi <sup>1</sup>; lu sappi lu curatulu, e pinsà' di propiu di purtarisila a lu marcatu; quannu li picurara la vittiru arrivari accumuliaru a parlari 'ntra d'iddi. Lu curatulu pinsà': — « Ora la fazzu binidiciri di (*da*) lu santu Rimitu, ca cci passa tutta la fantasia <sup>2</sup>. » Ficiru chiamari lu Rimitu, e vinni tuttu divuziunatu, laddannu a Diu e a li Santi, e cci dissi a la muglieri: — « Ligacci li manu. » Lu Rimitu fici *fintizza* ca nu cci vulia dari la manu <sup>3</sup>: lu Rimitu chi appi tuccata la manu di (*da*) la muglieri di lu carutalu, si misi 'ntra 'na tana di vespi; accumulianu a firmiculiarci li carni, si vonta cu lu curatulu e cci dici: — « Chi aviti jumentu cca, ca sugnu tuttu chinu di muschi cavaddini <sup>4</sup> ? » e cumincià' a'rraspàrisi tutti li carni, massima nni li spaddi; lu curatulu cci dissi: — « Chissu è la santità, ora binidiciticci la testa. » Cci binidiciu la testa, e cchiù assà' cci vinni lu chiuritu <sup>5</sup>; rispunni lu Rimitu: — « Li spaddi mi chiürinu cchiù assà'. » Risponni lu maritu: — « 'Nfilacci la mani nni li spad-

<sup>1</sup> E la moglie gli faceva mancanze (gli faceva le fusa torte, gli metteva una bella corona in capo).

<sup>2</sup> E così le passano tutte le tentazioni.

<sup>3</sup> *Ligacci ecc.* • Baciagli le mani. • Il romito fece finta (*fintizza*, alter. di *finta*) di non volerle dare le mani (per averle bacciate).

<sup>4</sup> *Si misi ecc.* Si mise (come) in una tana di vespe; cominciarono ad infornicolarli le carni; si voltò (*si vonta* per *si vòta*, si volta) col castaldo e gli disse: • Oh che avete giumente qua, chè io son tutto pieno di mosche culaie ? •

<sup>5</sup> *Chiuritu*, della parlata per *pruritu*, prurito; e così *chiuriri*, prurire.

di. » La muglieri cci raspà' li spaddi: cridia lu curatulu ca cchiù lu tuccava, cchiù la binidicia; quanna lu Rimitu appi tuccati li spaddi, si minti 'n furia pri aggrambarla <sup>1</sup>; idda fuj e accumulencia a curriri, e lu Rimitu si cci misi a curriri appriessu: lu curatulu vidiennu la furia di lu Rimitu cumanna a tutti li picurara e a lu staddunaru: — « Curriticci appriessu, ca ia sugnu viecchiu e nu cci puozzu arrivari, e pigliàti cordi e santàticci davanti <sup>2</sup>, e pigliatilu a corpu di lazzu. » Accumencianu a curriri a vaddi e vadduna, e li picurara sempri appriessu; ora pua quannu eranu junti 'ntra 'na serra e vidianu ca lu curatulu era luntanu, e nu putia arrinari <sup>3</sup> appriessu, li picurara e lu staddunaru si assittaru, ca nu putianu cchiù curriri. Ni stamentri arriva lu curatulu e chiddi accumulencianu a curriri cchiù assà'; cci grida lu curatulu: — « Unni su' junti? » — « Ddabbanna lu vadduni <sup>4</sup>. » — « E chi fannu? » — « Chi fannu? rispunninu li picurara, a cavaddu su' li jumenti. » Quanna lu santu Rimitu si allibirtà', lassà' a la muglieri di lu curatulu, e fuji' pri 'n'antra banna; li picurara cci vannu a lu stagliu, cci paranu la corda, iddu santa, cadì; pua si susi arrieri e accumulencia a curriri cchiù forti pri la muntagna, e nu lu puottiru pigliari; e tutti si nni turnaru a lu marcatu cu l'anchi stuccati, e lu pò-

<sup>1</sup> *Aggrambari*, della parl. per *aggranfari*, aggranfiare, ghermire.

<sup>2</sup> E prendete delle corde e saltate loro davanti. (*Santari*, per *satari*, della parlata).

<sup>3</sup> *Ora pua ecc.* Ora poi quand'erano giunti in una serra, e vedeano che il castaldo era lontano, e non potea più venir loro appresso.

<sup>4</sup> Di là dal vallone.

ghiru curatulu, viecchiu, batti di ccà, batti di ddà, pri forza si potti arricogliri a lu màrcatu <sup>1</sup>.

E chista fu la binidizioni di lu santu Rimitu!

*Castelltermini* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *E chi fannu ?* ecc. • E che cosa fanno? — • Che cosa fanno? rispondono i pecorai; sono a cavallo alle giumente. • Quando il santo romito si sbrigò, lasciò la moglie del castaldo, e fuggi per un'altra (*'n'antra*), parte; i pecorai vanno a troncarli la via, gli parano la corda; egli salta (*santa*), cade, poi si rialza (*si susi arrievi*), e comincia a correre più forte per la montagna; ed essi nol poterono prendere, e tutti se ne tornarono al mercato con le anche rotte; e il povero castaldo, vecchio, batti di qua, e batti di là, a malapena potè ridursi al màrcato.

<sup>2</sup> Fa ta raccogliere dal signor Gaetano Di Giovanni.

---

## CCLXXXV.

## La bedda picciotta.

Si cunta e si racconta ca cc'era un mircanti e avia 'na figlia bella, ca era tanta bella ca nni lu munnu nu' si nni avia vistu ma'. Stu mircanti la vulia 'stremu beni assà; avia la putia di la mircanzia 'mmiezzu la chiazza, e la casa di abitazioni 'ntra 'n'antra strata fora la chiazza. 'Nquà tantu vulia beni sta figlia ca 'un avia di passari un'ura ca firmava la putia pri jiri a vidiri sta figlia. Un juornu cci vinni un pitturi a la putia e si cumbrà' 'na puocu di tila pri fàrinni ritratti <sup>1</sup>: lu mircanti cci disse: — « Amicu, facitimi un ritrattu, e mi l'aviti a fari pirfettu; » si lu porta a la casa e si pronta 'n facci a la figlia: piglia la tabacchera, e cci dici: — « Vui àti a ritrattari a mà figlia supra sta tabacchera. » Lu pitturi ritratta nni fici du', unu supra la tabacchera, e unu nni la tila, e chiddu di la tila si lu cunsarvà' pri iddu a l'ammucciuni <sup>2</sup>. Lu mircanti cci fici un bonu cumplimentu e lu pitturi si nni ij' 'ntra 'na cità; piglia li ritratti ch'avia, e li minti fora: na mentri passa un figliu di un Principi, e talia ddi ritratti, ferma la carrozza, e talia a siccu lu ritrattu di dda giùghina <sup>3</sup> figlia di lu mircanti: torna e si nni va a la casa, e manna a chiama a lu pitturi e cci

<sup>1</sup> Si comprò una quantità di tela per farne ritratti.

<sup>2</sup> E quello (l ritratto fatto) sopra la tela se lo conservò lui di nascosto.

<sup>3</sup> E guarda fisamente il ritratto di quella giovane.

dici: — « Vuogliu sapiri d'unni vi vinni stu ritrattu ? » Lu pitturi cci cunta ca: — « nni lu paisi di Casteltermini ce'è un mircanti ca havi 'na giùghina tantu bella ca l'uocchi mia nu' nn'hannu vidutu mai, e si chiama Tarisina. » Stu Principinu si parti', si nni ij' a Casteltermini e si adduga un palazzu 'n facci a lu palazzu di stu mircanti pri parlari cu sta giùghina. Tuttu lu jornu stava affacciatu a lu barcuni fina a tantu ca cci cuminciava a parlari a puocu a puocu fina ca si ridussi a diricci ca la vulia pri muglieri. Idda cci rispusi: — « E comu è possibuli, ca mà patri nu m'ha vultu maritalari ? » Rispunni lu Principi: — « Già chi è chissu nni jammu a l'ammucciuni <sup>1</sup>; e senti ch'ha' a fari: ti fa 'na trùscia di li to' robbi nicissarii, e stanotti, a mezzannotti, ti truovi a la porta, e quannu passu ia accravaccammu e nni nni jammu a la mà cità <sup>2</sup>. » La picciotta era di spiritu, e cci dissi sì. Eccu ca la notti arrivata la mezzannotti, Tarisina si fa la truscidda e piglia 'na buttiglia di vinu alluppinatu <sup>3</sup>, e si nni va a lu purtuni; ma pri sò mala sorti passa un briganti; cu 'na jumenta, e idda si cridia ca era lu Principi, e cci dici: — « Ccà sugnu; » lu briganti si la piglia senza diri nenti, l'accravacca a la jumenta e si la porta: quannu fu fattu juornu, si adduna e canuscì ca nun era lu Principi: si scuraggisci, e accumulencia a chianciri: lu briganti la porta

<sup>1</sup> Rispose il principe: Giacché è così (poichè c'è questo) ce ne andiamo nascostamente.

<sup>2</sup> *E quannu* ecc. ed allorchè passerò io, cavalcheremo e ce ne andremo alla città mia.

<sup>3</sup> *Vinu alluppinatu*, per *vinu alluppiatu*, vino oppiato.

'ntra un vuoscu, e la scravacca, e idda, 'sperta, cci dici: — « Mi sientu dibulizza, faciemmu culazioni. Iddu abbedisci, e s'assèttanu a manciari; lu briganti vivi beni, e cadì 'alluppinnatu; Tarisina lu spoglia di li so' vesti, e si vesti d'omu, munta a cavèddu a la jumenta di lu briganti e parti pri la cità di Missina (ca lu Principi era di Missina); arriva a Missina e accumencia a spijari unni stà lu tali Principi, fina chi lu trovà'; acchiana e trova un sirvituri e cci dici: — « Amicu, facitimi di fagùri di parlari a lu Principi si havi di bisuognu di un sigritariu, ca sugnu prontu a sirvillu. » Lu sirvituri parla a lu Principi, e cci dici di sì. Si presenta a lu Principi e lu vidi accusi bellu e di cumplissioni dilicatu, e lu minti a scriviri 'ntra un scagnu <sup>1</sup>.

Lassammu a stu sigritariu nni lu scagnu, e pigliammu a lu figliu di lu Principi. Quannu arriva a lu purtuni e nu trova a l'amata Tarisina, dici: — « Tradimentu fu chistu chi mi fici sò patri! » Lu mircanti nun trova la sò amata figlia, accumencia a circari e nu la trovano; dispiratu, si parti lu Principinu e si nni va a la sò cità di Missina, e si minti malanconicu senza cchiù parlari e senza nèsciri; sò patri vidiennu lu figliu cussi malanconicu, prega 'na puocu di amici pri fari allianari lu figliu; sti amici un juornu sì lu portanu a caminata pri fari quattru passi, e caminanu marina marina, e trova a un uomu assittatu 'ntra 'na petra cu la testa a pinnuluni; lu Principinu lu talia, e cci dici: — « Amicu, pricchì stati accusi malancunusu? » Rispunni: — « O signuri, sapis-

<sup>1</sup> E lo mette a far da scrivano in un banco.

sivu la mà còlara, niscissivu pazzu. » Risposi lu Principinu: — « E vu' sapissivu la mà sorti! jè cchiù tinta di la vostra; amicu, cuntatimi chi cosa aviti? » e accumen-  
cia a cuntari ca: — « era a Casteltermini e passava di 'na strata, e vitti 'na bella signura, la pigliavu e mi la purtavu 'ntra un vuoscu, mi alluppinà'; quannu mi risbi-  
gliu, nu truovu nè ad idda, nè la jumenta, e mi tru-  
vavu nudu. » Lu Principi a lu sèntiri stu discursu, tira lu cutieddu, l'ammazza e lu jetta nni lu mari; quannu li so' amici vittiru fari stu 'micidiu, subbitu si lu piglianu e si lu portanu a la casa, arrivà' nni lu Principi tuttu cuntenti e si nni va nni lu sò quartu di palazzu; pùà sò patri si porta nni lu sigritariu, fintu omu, ca lu canuscìa, e nu si dava a canusciri, e cci dici: — « Prin-  
cipi, sò figliu havi 'na pena 'ncurabili ca nu cci pò pas-  
sari ma', mi basta l'arma a mia di truvari lu rimie-  
diu di fàricei passari sta malancunia. » — « E chi cosa cci voli? » — « Principi, sapi ca sò figliu vulia beni 'na giughina, e sta giughina cci spiri' e nu la potti truvari cchiù, priccio ia sacciu unn'è. » Subbitu sò patri va nni lu figliu, e cci dici: — « Figliu, lu nuostu sigritariu sapi canusciri la tò malattia. » Subbitu va nni lu sigritariu, e lu sigritariu cci dissi: — « M'ati a dari un misi di tempu e ia fazzu viniri la giughina ccà nni la vostra casa. » Rispanni lu Principinu: — « Si tu ha' st'abilità, ti fazzu acchianari un puostu di cchiù gradu <sup>1</sup>. » Passatu lu misi, chiama a lu Principinu e cci dici: — « Già è finutu lu misi chi ia cumprumisa; dumani ammitati tutti l'amici e parienti;

<sup>1</sup> Se tu hai quest'abilità io ti fo salire a un posto di maggior grado.

subbitu quannu arriva la vostra zita v' aviti a maritari tuttu cuntenti e fistanti. » Fa l' ammitu , lu sigritariu si vesti di li stessi robbi ch'avia quannu si nni fuji' di sò patri, si vesti e affaccia e cci dici : — « Eccu la vostra Tarisina. » Iddu alluccutu l'abbrazza, si la strinci, si spusaru, e ristarù cuntenti e filici.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Vari punti di riscontro ha con alcune fiabe di questa raccolta. La conclusione ha di quella d'una delle tre novelle del Pappagallo, n. II e della XI: *Li tri belli curuni mei!*

<sup>1</sup> Raccontata da maestro Vincenzo Midulla, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

---

## CCLXXXVI.

## Lu fusu cadutu.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era 'na matri chi si chiamava gna Paula, povira, mischinedda, vidua, ch'avía quattru figghi fimmini, una si chiamava Catarina, l'äutra si chiamava Viticchia <sup>1</sup>, l'äutra Rosa, e l'äutra Maricchia; e chi campavanu cu li soi fatii, 'nchiusi 'nta 'na povira casa <sup>2</sup>. La matri pi quatèla di li figghi chi travagghiavanu la notti e lu jornu, li firmava e si nni jia di ccà e di ddà pricacciannusi sirvizzu, manni, stuppa, cuttuni e tilàggiu e purtava tutti cosi 'n casa <sup>3</sup>. 'Na duminica la cchiù nica nun vulennu, appustatu modu <sup>4</sup>, ijri a la missa 'nzèmmula cu li so' soru, arristau 'n casa, firmata e, cu tuttu ch'era festa, si misi a filari a la finestra, taliannu cu' passava e cu' spassava. Successi chi lu fusu cci cadü mentri 'un passava nuddu, all'urtimata passa e passa un Cavaleri; idda dissi 'nternu sò:—« O sorti, o morti ! » e poi vutata cu ddu Cavaleri cci dissi: — « Cavaleri, pri grazia sua mi voli pigghiari stu fusu ? » Lu Cavaleri rispusi: — « Nun pôi scin-

<sup>1</sup> *Viticchia*, vezzeggiativo di Vita.

<sup>2</sup> Le quali campavano colle loro fatiche, chiuse dentro una povera casa.

<sup>3</sup> *La matri ecc.* La madre per cautela delle figliuole, le quali lavoravano notte e giorno, le chiudeva a chiave (*li firmava*) e se ne andava di qua e di là procacciandosi lavoro: pennecci, stoppa, cotone e tele, e tutto portava in casa.

<sup>4</sup> A bella posta.

niri a pigghiaritillu tu <sup>1</sup> ? » — « Nun pozzu, pirchè sugnu firmata. » — « E pirchè si' firmata ? » — « Mè matri e li me' soru si nni jeru a la Missa, e jeu vosi arristari in casa pi allèstimi lu sirvizzu chi 'un avia finutu la simana chi 'sciu <sup>2</sup> e pi vidiri cu' passava e tintari la sorti si pi casu mi putissi livari di stu 'mpeu <sup>3</sup> di travagghiari la notti e lu jornu, e si mi cadissi lu fusu, chiddu chi mi lu pigghia avia a essiri maritu meu. » Risposi lu Cavaleri e cci dissi: — « Taliati chi cumminazioni ! jeu 'scii di la casa dispiratu, pirchè stanotti nun potti cuitari, e mè mamà mi dissi: — « *Nesci, e cercati mezzu* <sup>4</sup>. Ora, postu chi la sorti m'è vinuta ed èmu a essiri maritu e mogghi, si fa accussi: lu fusu mi lu tegnu jeu e quannu veni tò matri cci lu dugnu di manu e manu. » — « Mai, 'un pò esseri, risposi la picciotta, nun vogghiu chi mè matri sapissi chi jeu filava a la finestra, jurnata di festa ; facemu accussi chiuttostu: calu lu filu e Vossia mi l'attacca, poi quannu veni mè matri Vossia comu voli pinsari pensa. » 'Nta stu 'ntirimissi, tùppiti e veni sò matri <sup>5</sup>. Comu idda vittì vè-niri a sò matri e li so' soru, cci dissi a lu Cavaleri: — « Vossa talia: chissa chi veni èsti mè matri cu li me' so-

<sup>1</sup> (Oh !) non puoi scendere a prendertelo da te (il fuso) ?

<sup>2</sup> *Mè matri* ecc. Mia madre e le mie sorelle se ne andarono a messa, ed io volli rimanere in casa per isbrigarmi (*allèstimi*, allestirmi) il lavoro che non ho finito nella settimana che uscì.

<sup>3</sup> *'Mpeu*, impiego, mestiere.

<sup>4</sup> *Taliati* ecc. Vedete un po' che combinazione ! Io uscì di casa disperato perchè stanotte non potei aver quiete (*cuitari*, istr. assal., quietarsi), e mia madre mi disse : Esci e cercati mezzo.

<sup>5</sup> In questo mentre, eccoti lì la madre. *'Ntirimissi*, corrotto da *interim*; *tùppiti*, lo stesso che *ppùffiti*, *bbùffiti*, pùffete dei Toscani.

ru. » E si 'nfilau dintra. Lu Cavaleri si prisintau 'n facci a sò matri e cci dissi: — « Bona donna, a vostra figghia cci ha cadutu lu fusu e jeu cci l'haju pigghiatu e idda m'ha dittu: Cu' pigghia lu fusu havi ad essiri maritu meu, e jeu nun ci 'ncuontru difigurtà <sup>1</sup>; caminati cu mia, viniti a la mè casa e sintiti li mei disposizioni senza fari assèntiri nenti a nuddu. » — « E comu mai è possibilu, voscenza pigghiaru a mè figghia, menticchì jeu nun haju nè tegnu? » — « Beni, caminati cu mia, cci cummattu tutti cosi jeu <sup>2</sup>. » La gna Paula ha jutu cun iddu e sunnu arrivati a la casa di lu Cavaleri. — « Vui stàtivi ccà davanti la 'ntrata, cci dissi lu Cavaleri; jeu accchianu supra, vi scinnu un saccòcciu di dinari, cu sti dinari vi vistiti tutti, vi adduati un beddu palazzu e poi sarrà lu casu di vènniri mè papà e mè mamà. » Accussi fici, cci scinniu li picciuli e la matri tutta cuntenti si nni iju a la casa.

Arrivata 'n casa si vòta cu la figghia e cci dissi: — « Maricchia, la matri <sup>3</sup>, ora comu va stu fattu? » E la figghia ci cuntau lu cuntu sanu e sinseru <sup>4</sup>. Poi la matri cci detti lu saccu di li dinari e cci dissi: — « Te' ccà, Maricchiedda la mia, disponi tu, pirchè la sorti èsti tua. » La figghia comu 'ntisi accussi si misi a trippiaru e a'bballari, e doppu un pizzuddu cci dissi a sò matri: — « Ma-

<sup>1</sup> Io non v'incontro difficoltà (per me, nessuna difficoltà).

<sup>2</sup> Bene, venite meco: provvederò io a tutto (*cummà'tiri*, qui aver da fare, badare ecc.)

<sup>3</sup> Maria, figliuola mia.

<sup>4</sup> E la figlia le raccontò il fatto com'era andato (*sanu e sinseru* o *sanseru*, intiero e sincero).

tri mia, ora 'scemu niàutri dui, firmamu a Catarina, a Viticchia e a Rosa, jemu a la chiesa, ringraziamu la Divinità e poi si nni jemu 'nt'òna panneri a'ccattari li vesti e soccu abbisogna <sup>1</sup>. » Accussì ficiru; hannu 'sciutu, hannu jutu a la chiesa e poi hannu jutu nni lu panneri. Quannu traseru dintra di la putia di lu megghiu panneri, lu patruni di la putia cci dissi: — « Chi vuliti? chi cosa disidirati? » Risposi la picciotta e cci dissi: — « Vogghiu li megghiu vesti chi cci sunnu 'nta sta pannaria. » — « E pi cu' servinu? » cci dissi arrè lu panneri. — « Sèrvinu pi mia; » cci dissi la picciotta. — « E vui chi putiti fari tutta sta spisa? » — « Nenti, vossia 'un si nn'havi a 'ncarricari; a pocu banni stannu li virtù <sup>2</sup>; vossa mi pigghia li vesti e po' videmu. » Lu panneri comu 'ntisi accussì, dissi 'n testa sua: — « Ati a vidiri comu finisci sta cuculata! ch' hê scinniri 'na pannaria <sup>3</sup> senza poi cunchiùdiri nenti. » E ddocu lu panneri si misi a scinniri li megghiu robbi ch'avìa 'nta la sò putia. Maricchia tutta cuntenti, vòta di ccà, svòta di ddà, la facci a culuri di rosa, — « chista 'un mi piaci, — chista 'un mi fa geniu... » zicchìa, zicchìa <sup>4</sup>, pigghia di sutta e metti 'n capu, — « Chi-

<sup>1</sup> *Matri mia* ecc. Madre mia, adesso usciamo ('scemu) noialtre due; chiudiamo a chiave Caterina, Vita e Rosa, andiamo (jemu o jamu) alla chiesa, ringraziamo la Divinità; e poi ce ne andiamo da un venditore di panni a comperar le vesti e quel che abbisogna, (si nni jemu, per nni nni jannu, vedi vol. II, pag. 2, nota 1).

<sup>2</sup> *A pocu banni (o a bon locu) stannu li virtù*, proverbio comune che significa: La virtù non è molto comune, e dov'è sta bene.

<sup>3</sup> *Ati a vi'iri* ecc. State a vedere (àti, avete) come vada a finire questa minchioneria, per la quale ho a scendere (ho a metter fuori degli scalfali e sciorinare) mezza bottega di panni.

<sup>4</sup> *Zicchiani*, scegliere.

sta cci sedi a Catarina, — st'atra è bona pi Rosa —; matri, vossa talia ch'è bedda chista, a Viticchia cci havi a stari 'na pittura, » 'nsumma vòta, gira e firria, Maricchia si persi 'mmezzu lu beni. Lu panneri vidennu chi si pirdia tempu, e nun putia fari l'àutri nigozi cu àutri genti, cci dissi:— « Bona donna, spidugghiativi <sup>1</sup>, chi jeu haju li me' chiffari. » La picciotta, vivaci vivaci, cci dissi chi idda avia a pigghiari robba assai e chi prima vinia idda e po' l'àutri. Pi abbriyari lu cuntu la matri e la figghia pigghiaru 'na vesta di rasu turcu pri Maricchia, 'na vesta di lana pi Catarina, 'na vesta a velu pi Viticchia, 'na vesta di musulinettu bonu <sup>2</sup> pi Rosa, e 'na vesta oscura pi sò matri; e po' pigghiaru cinqu pezzi di tila polla <sup>3</sup>, cinqu pezzi di musulinu e cinqu fazzuletti di sita. Ddoppu chi si zicchiaru tutti sti cosi, lu panneri fici lu cuntu e ar-rinisciu vint' unzi. La picciotta tutta cuntenti cci cuntau li vint' unzi, si pigghiaru li robbi e si nn'hannu jutu fistanti a la casa. Arrivati chi fòru, vagghiaru vagghiaru <sup>4</sup>, chiamaru a la mastra <sup>5</sup>, cci detturu li robbi a cùsiri, e 'n tempu di nenti si cci allisteru; poi chiamaru lu scarparu, si ficiru fari li scarpi cu li zagareddi <sup>6</sup>; poi hannu jutu a vidiri un bellu palazzu chi s'adduava, la pa-truna era 'na barunissa, la casa cci piaciu: 'n quantu a lu lueri, pirchè era mezzu all'annu, a tira tu e tira eu, rup-

<sup>1</sup> *Spidugghiativi*, sbrigatevi, fate presto.

<sup>2</sup> Una veste di buon mussolinetto.

<sup>3</sup> E si presero cinque pezze di tela polla.

<sup>4</sup> Gagliardo, pronto, sollecito.

<sup>5</sup> *La mastra*, qui la sarta.

<sup>6</sup> Si fecero fare le scarpe coi nastri.

piru vintiquattr'unzi <sup>1</sup>. Poi passàru nni l'orifici, zicchiàru 'na pocu di oricchini di perni, di aneddi, di cullani: un paru l'unu, e un beddu domanti chi sirvia pi la zita, e tutti cosi custaru sissant'unzi. Jamu a li vicini e a li parruciani chi si murmuriavanu, vidennu tutti sti gran robbi e st'oru accattatu tuttu 'nzèmmula e dicianu: — « Figghioli, chi cci successi a la gna Paula! sa chi nova cc'è 'n palazzu <sup>2</sup>! » Ma cu tuttu chi si manciavanu li miruddi, nun putianu scavari nenti <sup>3</sup>, pirchè sapianu veru chi la gna Paula e li so' figghi avianu statu sempri genti boni, e onuri nni vinnianu.

Doppu chi allisteru tutti cosi, 'na duminica si pàrtinu tutti cinqu, vistuti di gala, lisci e pittinati, e si nni vannu a la casa nova, 'nta lu palazzu chi s'avianu adduatu. Lu zitu 'un n'avía dittu nenti ancora a sò mamà e a sò papà di tutti sti 'mbrogghi e patarocchi <sup>4</sup> e 'na jornata chi vitti passàri la zita cu la matri e li soru di sutta la sò casa, vistuti 'n pampina d'aranciu <sup>5</sup>, fici finta chi 'un li canu-

<sup>1</sup> 'N *quantu a lucri* ecc. Quanto al fitto, perchè eri a metà dell'anno, a forza di squattrinare (*a tira tu e tira eu*) ruppero (il prezzo per) ventiquattr'onze.

<sup>2</sup> Ecco un proverbio che spiega la frase *Chi nova cc'è 'n Palazzu*: « Quannu lu patruini dici di *rassia* a lu servu, mala nova cc'è a Palazzu; » e vale: quando il padrone usa molto rispetto al servo, le cose vanno male, qualcosa c'è di mezzo.

<sup>3</sup> Ma con tutto che (malgrado che) farneticavano (*si manciavanu li miruddi*, si rodevano il cervello), non riuscivano ad appurar nulla.

<sup>4</sup> Il fidanzato non avea ancora detto nulla di quest'imbrogli alla madre e a padre. — *Patarocchi*, in-Palermo *palòcchiari*, e vale anche imbrogli, questioni, chiacchiere, e simili, come nel proverbio: *Chiàcchiari, palòcchiari e tabbaccheri di lignu, lu Munti nun ni 'mpigna*.

<sup>5</sup> Bellissima frase che sa d'Oriente, e vale vestite egregiamente.

sciù, e chiamò a sò mamà e cci dissi: — « Mamà, mamà! vossa talia chi bella giuvina chi passa! Idda mi taliau e mi ridiu, e a mia mi quatriu <sup>1</sup>. » — « Mánacci subbitu, la mamà <sup>2</sup>. » Eccu chi chiamaru a Raffaeli lu criatu, e cci dissiru di jiri appressu dda famigghia e di appurari unni stavanu di casa. Lu criatu ha jutu, ha appuratu la casa e cci iju a diri a li patruna chi dda famigghia stava 'nt'òn palazzu granniusu, e pocu avia chi cci avianu turnatu <sup>3</sup>. Eccu chi lu Cavaleri fa 'na littra, cci dici si vullia apparintari cu la picciotta chi iddu sapia, e chi si preparassiru a fari la ricanuscenza <sup>4</sup> cu sò papà e sò mamà e dintra di la littra, ammucciuni, cci misi un domanti pi la zita. Raffaeli s' ha pigghiatu la littra e si nni ha jutu 'n casa di la zita. Maricchiedda comu liggiu la littra, e vitti lu domanti, si priau tutta e si misi a fari sottetti e abballetti <sup>5</sup> e cci rispunni prestu cu n' àutra littra e cci manna lu sò domanti. Lu zitu era misu a li visti; comu riciviù la littra si pigghia lu domanti, si lu metti a lu jiditu e tuttu 'sciutu di li panni si misi a fari lu foddì <sup>6</sup>. La mamà e lu papà, sintennu chi sta famigghia abitava 'nt'òn palazzu granniusu dissiru: — « Gran

<sup>1</sup> E a me piacque. *Quatriu*, in Palermo *quatrau*, quadrò, andò a sangue.

<sup>2</sup> Manda subito a dirglielo (mandala a dimandare in isposa), il mio figliuolo.

<sup>3</sup> Ed era poco che erano andati ad abitarlo.

<sup>4</sup> E far la conoscenza.

<sup>5</sup> E si mise a fare saltarelli e balletti.

<sup>6</sup> *Lu zitu era* ecc. Lo amante era messo alle vedette; appena ricevette la lettera si prese il diamante, se lo mise al dito, e fuori di sè dalla gioia (*'sciutu di li panni*, uscito de' panni), si mise a fare (come) il matto.

famigghia nobili havi a essiri! » e la sira, cu carrozzi, criati e sirvitù si parteru cu lu figghiu e jeru a fari la ricanuscenza di la zita. Lu zitu cci purtau li rigali: un paru di bracciuetta, un spartipettu, cullani ed àutri cosi. La zita e tutta la famigghia cci jeru a lu 'ncontru, ficiru gran cera, e dda stissa sira s'appuntaru <sup>1</sup>. Doppu chi chiacchiararu un pezzu, si vòta lu zitu e dici: — « Mamà e papà, quann'è l'ura e lu puntu chi si porta sta stràula a muntata <sup>2</sup>? 'un pigghiamu tempu assai, 'un fazza chi finisci a jippuni di morti. Jeu dirria accussi: lassamu passari li tempi proibiti, e pi li Sdirri facemu soccu èmu a fari <sup>3</sup>. » — « Bonu, bonu, bonu! » dissiru tutti: sulamenti la zita arristau cagghiata cagghiata <sup>4</sup>; pirchè lu tempu cci parsi allongu; ma poi pinsannu chi lu tempu cci voli pi allèstisi tutti li cusuzzi <sup>5</sup> sci, si misi a ciuciulari mirè

<sup>1</sup> *S'appuntaru*, determinarono il tempo di sposarsi.

<sup>2</sup> « Mamà e papà, quando sarà l'ora e il momento in cui si parlerà a compimento questa faccenda? »

<sup>3</sup> *'Un pigghiamu ecc.* Non prendiamo molto tempo (non andiamo per le lunghe); che non finisca male; io direi così: lasciamo passare i tempi proibiti, e per Carnevale faremo quel che avremo a fare.

*Finiri a jippuni di mortu*, frase che significa finir male, e si dice pure *Finiri a pidicuddu di birritta*, *a cuda di surci*, *a fes'a di Ciralli*, *a 'nfernu di la Gancia*, *a Parramentu di Tunisi*, *a chidda di puvireddu ecc.*

*Tempi proibiti*, sono la Quaresima e l'Avvento; (qui la Quaresima) nei quali non si possono celebrar nozze.

*Li Sdirri*, voce di Marsala, Trapani e di qualche altro comune vicino, e significa Carnevale.

<sup>4</sup> *Cagghiatu*, perplesso.

<sup>5</sup> Per allestirsi il corredo (*li cusuzzi*, le cosette).

cu l'àutri, tutta allèghira e cuntenti <sup>1</sup>. Pi sbiviari lu cuntu <sup>2</sup> all'urtimata, chicatu chi fa lu tempu <sup>3</sup>, all'urtimi jorna di Carnilivari, lu zitu e la zita si maritaru, ficiru 'na gran festa, tavulati, fistini, carruzziati.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E niàutri ccà senza di nenti.

*Marsala* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Si mise a cicalare anch'essa cogli altri, tutta allegra e contenta.

<sup>2</sup> Per abbreviare la novella (a farla breve).

<sup>3</sup> Giunto (*chicatu*) che fu il tempo.

<sup>4</sup> Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal sig. Salvatore Struppa.

Questa novella non ha niente dell'inverisimile; e quanto a forma è delle più disinvolte. La narratrice vi ha largheggiato di quel linguaggio familiare che è un pregio tutto particolare della Messia.

## CCLXXXVII.

## Lu cavadduzzu fidili.

Si cunta e si racconta ca cc'era un Principi, ed avia 'na figlia unica chiamata Mariuzza; lu patri la vulia maritari; idda cci dissi: — « Si m'hè maritari, haju a fari 'na cosa; » e cci dissi: — « Havi a fari jittari lu bannu. » Tutti li Principi e li Cavaleri avianu a jiri ddà, pi vidiri s'avianu difetta. Cci jeru tutti e si misiru a manciari; 'ntantu cu' 'un cci piacía ca avia la vucca torta, cu' 'un cci piacía pri n'antru cuntú; unu chi cci piaciva avia un ciensu <sup>1</sup> 'n piettu e 'na pinna 'n culu. Mariuzza ij' nni só patri e cci dissi ca nu cci nni piacía nuddu, e macari cci nn'è unu ch'havi un ciensu 'n piettu e 'na pinna 'n culu. Lu patri cci dissi: — « Va taliáli bonu ca cci nn'hannu ad essiri chi t'hannu a piaciri. » Idda ij' a taliá rili arrieri, e cci nni piaciu unu, e si maritaru. Mariuzza avia un cavadduzzu, idda la sira jia a dari adenzia <sup>2</sup> a lu cavadduzzu, e lu truvà' chi chiancía; idda cci dissi: — « Chi ha' ca chianci? Tu t'ha' vulutu maritari e ti maritasti, e ti pigliasti ad unu chi si fa sett'anni armalu e sett'anni omu; ti dugnu du' puma, unu rüssu e unu giarnu, lu rüssu lu duni a manciari ad iddu; pua ti viesti omu, e scinni ccà. » Idda accchianà' susu e cci detti lu pumu, e iddu assintumà'; idda scinni nni lu cavadduzzu.

<sup>1</sup> *Ciensu*, frutto del gelso, gelsa.

<sup>2</sup> *Dàricci adenzia*, qui provvederlo di orzo e paglia, e dargli a bere.

Lu cavadduzzu cci dissi: — « Accravacca a mia, e unni ti puortu, vieni; » e si nni jeru 'ntra n'antra città; lu cavadduzzu cci dissi: — « Acchiana nni ssu Re, e cci dici si havi bisuognu di cammarieri, e cci ha' a diri ca ti chiami Don Pippinu. » Lu Re si lu piglià'. Stu Re avia un figliu, cci dissi a sò patri: — « Papà, ssu Don Pippinu mi pari fimmina. » Sò patri cci dissi: — « Dumani lu puorti 'ntra nn'argintieri, e vidi zuoccu si piglia. » La sira Don Pippinu ij' a dari adènzia a lu cavadduzzu, e lu cavadduzzu cci dissi: — « Vidi ca dumani lu figliu di lu Re t'havi a purtari nni l' argintieri pi vidiri si si' fimmina, e tu t'ha' pigliari n'anieddu d'omu. »

Lu 'nnumani lu figliu di lu Re cci dissi: — « Don Pippinu, nisciemmu, jammu nni l'argintieri. » Trasieru nni l'argintieri: — « Pigliativi zuoccu vuliti. » Don Pippinu cci dissi: — « E ia chi sugnu fimmina, chi m'haju a pigliari sti cosi? Mi pigliu n'anieddu sulu. » Si nni jeru dintra; cci dissi lu figliu: — « Papà, n'anieddu sulu si piglià'. » Lu patri cci dissi: — « 'Un ti lu dicu ca jè. omu? » Lu figliu cci dissi: — « Nenti, papà, ca ciertu jè fimmina:

Manuzza longa, manu suttili,

Facci di donna ca mi fa muriri.

E chiancía.

Lu patri cci dissi: — « Dumani lu puorti nni la dispensa, si iddu assintòma, jè fimmina. »

Lu 'nnumani cci dissi: — « Don Pippinu, nisciemmu, » e lu purtà' nni la dispensa, e Don Pippinu nun cci vulia tràsiri, comu trasi assintumà'; lu figliu manna a chiamari a sò patri, e si lu purtaru dintra. La Riggina lu vistì' fimmina, e lu maritaru cu lu Riuzzu. La Rigginotta niscì' grà-

vita, e aspittava un picciliddu. Lu Riuzzu appi a jiri a la guerra e cci dissi a sò matri: — « Mamà, vassia l'havi a vuliri bèniri cuomu cci fussi ia, e cuomu veni lu picciliddu m'havi a mannàri un currieri. » Pù a cci vinni lu picciliddu e cci mannà' lu currieri; lu currieri piglià' vuòscura vuòscura, e vitti un bellu palazzu, e s'assittà' nni la scala; ddà cci stava lu sirpenti e cci dissi: — « Vu' chi jiti faciennu a sti viola? » — « Vinni lu picciliddu a la nora di lu Re, e lu staju jennu a diri a lu Riuzzu; » pù a lu sirpenti cci dissi: — « Stasira vi curcati ccà; » e cci detti a manciari. Lu currieri s'addurmisci, e lu sirpenti cci arriscedi si avia littiri, e cci li piglià', e pù a cci li misi 'n'antra vota nni li sacchetti; lu 'nnumani chiddu si susi e lu sirpenti cci dissi: — « A lu riturnu àti a passari di ccà! » Pù a si nni jì', e a l'antra vota passà' di ddà; lu sirpenti fici manciari, e lu fici curcari, cci piglià' la littira e cci nni misi 'n'antra fatta d' iddu, e cci misi tanti cosi contra Mariuzza ca cci l'avia a mannàri ad idda e a lu picciliddu, cà l'avia ad ardiri 'mmiezzu la guerra; lu 'nnumani lu currieri si nni ij' e lu Re liggi' li littiri e dissi a la Riggina: — « Ma pricchì stu nostru figliu è accussi arabbiatu cu sà muglieri? ad idda nun cci nn' àmmu a diri nenti, » idda cci spijava: — « Mamà, vinni la littira? » e sempri cci dicianu di no: pù a cci la ficiru avvidiri la littira; idda cci dissi: — « Menti iddu mi voli jittari fora, ia mi nni vaju »; e la Riggina cci dissi: — « Tu nu cci ha' fattu nenti, pricchì ti nn'ha' a jiri? chissu appi ad essiri 'ngannu. » La notti Mariuzza si piglia lu picciliddu, e lu cavadduzzu e si nni ij' 'nta un vuòscu, vitti ddu palazzu e s'assittà' a lu pedi di la scala e suspirà';

lu sirpenti la 'ntisi e cci dissi : — « Vieni ccà, amica. » E idda lu canusci' ca era lu sirpenti, e cci dissi:— « Fammi 'nzuoccu mi vùà fari, abbasta ca nun mi tuocchi stu 'nnuc-centi. » La ij' a 'nghiuiri a l'urtima càmmira e cci dissi <sup>1</sup>: — « Tu 'un fusti chidda chi mi dasti lu pumu e mi facisti assintumari ? » e la 'nghiuji'; fici gamiàri 'na carcàra e la fici pigliari di li servi. Pi nesciri di ddà avia a passari setti càmmari; affaccia a la prima finestra e grida « Cavadduzzu mia, dunami ajutu »; ogni finestra gridava sempri; all'urtima cci arrispuuni lu cavadduzzu, e cci dissi a lu sirpenti:— « Avanti ch'abbruci a la mà patruna, àmmu a fari 'na guerra nautri du', » e lu cavadduzzu lu ammazzà' lu sirpenti. Pùà lu figliu di lu Re s'arricugli' e cci dissi:— « Mamà, unn'è Mariuzza e mà figliu? » e la matri cci dissi:— « Tu chi scrivisti ? » e cci cunta lu fattu; e lu figliu chian-cennu cci dissi: — « 'Ngannu, 'ngannu cci fu », e si vulia ammazzari. Un jornu li so' amici lu niscieru e si lu pur-taru a caccia, pùà cumincia a ghiòviri e trasieru un-n'era ddu pulazzu <sup>2</sup>, e la muglieri lu canusci' e dissi a lu figliu: — « Vidi ca ddocu jintra <sup>3</sup> cc' è tò patri, vàsacci la manu; » e lu picciliddu cci ij', e sò patri lu canusci', e cci dissi : — « Chiama la mamma, » e la muglieri cci ji' e si nni jeru nni lu Re.

Iddi ristaru maritu e muglieri,

E nui ristammu scazi di li pedi.

*Casteltermini* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> L'andò a chiudere nell'ultima camera e le disse.

<sup>2</sup> Pùà ecc. Poi cominciò a piovere, ed entrarono in un palazzo.

<sup>3</sup> Ddocu jintra, là entro.

<sup>4</sup> Raccontata da Rosa Picilli, ragazza a 12 anni, figlia del capo-maestro zolfataio Francesco Picilli; e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Sembra la fusione di tre novelle.

Il principio è simile alla nostra CV : *La Rigginotta sghinfignusa*, e meglio alla *Brisla in barba* della CORONEDI-BERTI.

Mariuzza che si va ad allogare, travestita da uomo, come segretario dal Re, si riscontra con la principessa della 12 delle *Sicil. Märch.* della GONZENBACH : *Von der Königstochter und dem König Chicchereddu*.

Il re che va alla guerra lasciando gravida la moglie ecc., è nella nostra XXXVI : *Li figghi di lu Cavuliciddaru* con leggere differenze.

Un cavallo buon consigliere è nella XXXVI: *Lu cavaddu 'nfa-tatu*.

Vedi le varianti e riscontri a tutte queste fiabe, e la nota del KÖHLER alla suddetta novella della Gonzenbach.

## CCLXXXVIII.

## La pupidda.

Una vota si cunta e s'arriccunta a lor signuri ca cc'era 'na povira mati vidua chi avia tri figghi fimmini; dui spuntuliddi, e una ancora picciridda. Sta povira mati e sti figghi nun campavanu àntu chi cu lu filari; pigghiavanu morsa <sup>1</sup> a filari e manciavanu, e di restu eranu spiddizzati <sup>2</sup> ca mancu putianu cumpariti a la vista di la genti. Un jor- nu la mati dici a la nicaredda <sup>3</sup>, mittemu ca si chiama Ninetta, — « Ninetta, va' nni chidda chi nni duna li mor- sa e cci dici ca semu dijuni e vogghiu un tariolu a cuntù, cà dumani cci lu scuttamu <sup>4</sup>; comu ti li duna, accatti un tariolu di pani e lu porti, ca manciamu. » La Ninetta si parti; si fa dari lu tariolu, e stava jennu a'ccattari lu pani. 'Nta stu mentri scontra e scontra 'na vecchia; — « A tia, cci dissi la vecchia, mi lu duni ssu tariolu, ca eu ti dugnu sta pupidda? » Ninetta, comu si vitti prisintari dda pupidda, tutta graziusa, vistuta vera galanti e un falared- du biancu ca era 'na musia <sup>5</sup> nun vitti cchiù di l'occhi <sup>6</sup>,

<sup>1</sup> Prendeano pezzi.

<sup>2</sup> Erano assai male in arnese.

<sup>3</sup> *La nicaredda*, la piccolina, la minore.

<sup>4</sup> E dille (*e cci dici*) che siamo digiune, e voglio un tari (cent. 42 di lira) a conto (del lavoro che noi le facciamo di filato), e domani glielo sconteremo.

<sup>5</sup> *E cu un falareddu ecc.* e con un grembialino bianco, che era una bellezza.

<sup>6</sup> Non vide più dagli occhi (dalla gioia).

si scurdau di lu pani chi avia a'ccattari e cci dici: — « Gnursi, tiniti lu tariolu e datimi la pupidda. » Cci la detti e Ninetta si nni iju tutta cuntenti a la casa. Spija sò matri: — « A tia, l'accattasti lu pani? » — « Gnurnò, dici, 'ncuntraì a 'na vecchia e mi vinniu sta pupidda: lu viditi ch'è bella! » — « Ah, scilirata! gridanu a 'na vuci la matri e li soru; ah scilirata! e comu putisti fari? nun lu sa' ca semu ancora, di stamatina, ca nni putiriamu fari la comunioni? <sup>1</sup> Ed ora ch'avemu a manciari? » E ddocu misiru tutti, chidda chi nun vôi ti la cànciu, supra la povi-ra Ninetta <sup>2</sup>. — « Vattinni! nesci! addiventa avirsèriu! Fora, fora! tu e la tò pupidda! ammenu la fami e lu friddu ti fannu passari lu disiu di li pupi! » E a via d'ammuttuna <sup>3</sup>, di pugna e di càuci la jettanu fora e chiudinu la porta. Ninetta s'assittau supra lu scaluni e misi a chianciri cu la sò pupidda 'n brazza; dipo', 'sennu ca ce'era un friddu chi tagghiava la facci, s'aggucciau tutta cugghiuta e a la pupidda si la misi 'ntra la fàuda <sup>4</sup>. Doppu un pizzuddu la pupidda dici: — « Mamà, cacàri vogghiu. » — « Caca, figghia. » E la pupidda cci jinchi 'na falarata di munita d'oru. Passa n'àutra anticchia e dici arrè <sup>5</sup>: — « Mamà, cacàri vogghiu. » — « Caca. » E cci sdivàca 'n'àutra gran quantità di munita d'oru. Basta, pr'abbriviari lu discursu,

<sup>1</sup> Non sai che siamo tuttavia, da stamattina (in così perfetto digiuno) che ci potremmo far la comunione?

<sup>2</sup> E qui si misero tutte a battere fortemente la povera Ninetta.

<sup>3</sup> E a via di spiritoni.

<sup>4</sup> Poi, sendo che v'era un freddo che tagliava la faccia, s'accoccolò tutta raccolta, e si pose la bambola nella falda (nel grembiale).

<sup>5</sup> Passa un altro poco, ed essa torna a dire.

la pupidda iju di lu corpu tanti voti ca tuttu lu scaluni e davanzi la porta era chinu di munita. Allora la Ninetta metti a chiamari a sò matri: — « Matri, prestu grapiti, grapiti ca megghiu è pri vui! » Ddoppu tantu chiamari, e la matri e li soru a fìnciri ca nun sintianu e a diri di no, a la finì dicinu: — « Ora grapemu, videmu chi cosa voli cu tutta sta primura, e 'n casu la lassamu arreri fora. » Comu vannu pri gràpiri, cadi dintra 'na gran massa di dinari: — « Oh chi ricchezza! e cu' ti li detti tutti sti dinari? » — « L'ha cacatu la pupidda. » — « Prestu trasi, trasémula e curcàmula 'nta lu lettu beddu cunzatu. » Accussì ficiru: traseru tutta dda munita d'oru, e la pupidda la curcaru 'nta lu lettu. Ogni tanticchia: — « Cacàri vogghiu! Cacàri vogghiu! » e jinchia lu lettu di dinari fina chi la matri e tutti li figghi nu' nn'appiru cchiù unni mittirili. A lu 'nnumani la matri s'accattau un gran palazzu, carrozza, cavaddi, e tuttu lu beni di Diu chi vosi, e addivintau la cchiù ricca di tuttu lu paisi.

A stu fattu una vicina di la matri, ca l'avía canusciutu dijuna e morta di fami, 'nsumma nuda e cruda, nun si putia dari paci: — « E comu arricchìu? e chi sorti cei vinni? » Un jornu si chiama a la picciridda Ninetta: — « A tia, dicimi: comu fu ca addivintàstivu ricchi tuttu 'nsèmmula? » — « Comu? arrispunnìu Ninetta; accattai 'na pupidda, e chista, ogni vota chi voli cacàri, caca munita d'oru. » — « E l'aviti cchiù ssa pupidda? » — « Gnursi ma comu avemu tanti dinari ca mancu ce' è unni mittirili, nni la misimu 'nta lu funnu di 'na càscia vecchia chidda ch'è 'nta la sala, e la lassamu stari ddà. Chi ce

âmu a pigghiari a fari <sup>1</sup>. » Dda fimmina, comu si 'ntisi stu discursu iju a cunfiriri cu sò maritu pri cumminari lu comu cci l'avissiru a pigghiari, dda pupidda, e addivintari ricchi iddi. E chi fannu ? La sira lu maritu metti a ligniari a la mughghieri, e la mughghieri sbigna pri fora gridannu, e ddoppu si va a riparari a lu palazzu di la vicina, chi avia arricchutu <sup>2</sup>. — « Ah, signura, dici, pri carità, m'arriparassi, mi sarvassi ccà stasira, ca mè maritu mi voli ammazzari ! Stu 'mbriacu e sciliratu, ca m'ha stuccatu l'ossa a lignati ! Ahi ! moru ! ahi ! moru ! » — « E bonu, cci dici la vidua, arristativi ccà, manciati e durmiti ccà cu nui, ca iddu ccà nun cci veni : dumani, quannu cci passa lu vinu, vi nni turnati a la vostra casa. » Dda fimmina, chi fa ? Uechia la casciazza vecchia di la sala <sup>3</sup> e si cci curca di supra. Ammàtula la matri e li figghi la vulianu fari manciati e fari curcari 'ntra un bellu lettu: idda, ca 'nta lu stomacu cci avia malu, vosi arristari ddà 'ninamenti. La notti grapi adàciu adàciu la càscia e si pigghia la pupidda. A la matina si licenzia, ringrazia la signura e si nni torna a la sò casa. Lu maritu l'aspittava abbramatu: — « La pigghiasti ? » cci dici subito chi junci. — « La pigghiai. » Allora chiudinu la porta, conzanu un lettu ben pulitu, cu li linzola di la dota e cci curcanu a la pupidda. — « Cacàri vogghiu » dici

<sup>1</sup> Che cosa n'abbiamo a fare a prenderla (che stiamo a fare a prenderla)?

<sup>2</sup> *La sira* ecc. La sera il marito mette a dar legnate alla moglie, e la moglie se la svigna fuori gridando, e quindi si va a nascondere nel palazzo della vicina che s'era già arricchita.

<sup>3</sup> Adecchia la cassaccia vecchia della sala, la cassapanca.

la pupidda. — « E caca ddocu! » cci dicinu iddi. *Tru, tru, tru*, e cci jinchi tuttu lu lettu di fastiju, ca di lu fetu si muria. — « Ah, troja schifiusa! sti fatti mi fai? » Pigghianu la pupidda e la vannu a jittàri 'n campagna, 'nta un casalinazzu sdirrubbatu luntanu luntanu <sup>1</sup>.

Succedi ddoppu tempu ca lu Re va a caccia. Caminannu cci vinni di fari lu sò bisogno <sup>2</sup> e trasi pri cumminazioni 'nta ddu casalinu. Comu allistiu, vidi ddà 'n terra la pupidda cu ddu falareddu biancu pulitu e la pigghia pri stujàrisi. Chi fa la pupidda? Sàuta e si 'nfla 'n culu a lu Re. — « Olà! olà! » Curreru li surdati: — « Maistà, chi cci successi? » — « Tiratimi sta pupidda. » Si mettinu tutti tira! tira! e la pupiddà nun potti nesciri. Portanu lu Re a palazzu e si chiamanu tutti li medici di chiaga e li medici di pusu <sup>3</sup>, e pri nuddu cc' è forma e manera di scippàricci la pupidda a lu Re. Allora lu Re fa jittàri stu bannu: — « *A cu' scippa la pupidda a lu Re, si è omu, cci sia data la Rigginedda, e sei tummina di munita d'oru; si è fimmina, si la spusa lu Re e la fa Riggina.* » Misiru a curriri tutti, figurativillu! ma nuddu si fidau di fari cosa. A la fini cci vannu prima la granni e po' la mizzana di li tri soru figghi di la vidua; ma nun pòttinu fari chi un pirtusu sulu 'nta l'acqua comu tutti l'àutri. 'Nfini, cci

<sup>1</sup> *Tru, tru, tru!* (per imitazione del rumore prodotto dalle scariche della popa) e le riempie tutto il letto di sterco, (così brutto) che dalla puzza si moriva. « Ah! brutta porca! queste cose ci fai? » Prendono la popa e la vanno a buttar via in campagna, in una casaccia (*casalinu*) diroccata, lontano lontano.

<sup>2</sup> Gli venne il bisogno di scaricare il ventre.

<sup>3</sup> *Medici di chiaga* (piaga) chirurgi; *medici di pusu* (polso) medici fisici.

va Ninetta. Comu junci a lu Re , ch' era misu a facci a buccuni <sup>1</sup> chi spasimava e quasi ca stava murennu , si metti a diricci: — « Veni ccà, pupidda mia; veni ccà, pupidda mia. » La pupidda nesci, e curri 'nta li vrazza di Ninetta. — « Evviva mè mughieri ! evviva la Riggina ! » dici lu Re. Si susi, fa chiamari la Curti, fa abbannari un misi di fistinu e fa lu spunsaliziu cu Ninetta , ca già avia dicissett'anni. Ficiru li gran cummiti e festa pri tuttu lu Regnu e si juncèru.

Iddi arristaru filici e cuntenti,  
E nui assittati comu un presidenti.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Confronta coll'*Arginteri*, n. XXV della presente raccolta e con le varianti in esso notate.

<sup>1</sup> Appena giunge (Ninetta) dal Re, il quale era messo bocconi.

<sup>2</sup> Raccontata da Nina Fedele, villica, e raccolta dal Salomone-Marino.

## CCLXXXIX.

**Lu Liuni.**

Si cunta e si racconta ca cc'era un Principi e avia passatu tutti li piaciri di lu munnu, e scrissi nni lu sò purtuni :

« Cu' havi gran cavallu va unni voli ;

Cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli. »

Di ddà passà' lu Re, e talià' lu purtuni di lu Principi; e lu liggi' e si nni ij' a palazzu, e piglià' un sirvituri di li so', e cci dissi : — « Jiti a chiamari a lu Principi chi stà nni lu tali palazzu; » e lu Principi si prisintà' a lu Re e cci dissi : — « Chi cosa voli ? » Lu Re cci rispusi : — « Vu' scrivistivu a lu voostu portuni :

Cu' havi gran cavallu va unni voli,

Cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli.

Già ch' aviti scritta sta cosa a lu voostu purtuni, ia haju ad ammucciari a mà figlia nni stu mà palazzu; si pagghiati <sup>1</sup> vi la dugnu pi muglieri, mannò <sup>2</sup> siti dicapitatu di vita; vi dugnu un misi di tiempu. »

Lu Principi si nni stava jennu tuttu cumbusu, e 'ncuontra 'na vecchia e cci dissi: — « Mi lu duna un surdicieddu ? » e lu Principi cci dissi : — « Lassatimi perdiri. » — « Vossa mi lu dici 'nzoccu havi ! » e lu Principi cci dissi : — « E ch'haju ad aviri !? lu Re mi dissi ch'hè tru-

<sup>1</sup> *Agghiari*, per *asciare*, trovare.

<sup>2</sup> *Mannò*, per *masinnò*, se no.

vari a sò figlia 'n tiempu un misi. » — « Oh ! pi ssa cosa s'havi a cumbùnniri ? <sup>1</sup> nn'havi oru ? » — « Na'haju. » — « Pigliammulu, e jamuninni a la marina e faciemmu vela a lu bastimentu, e lu carricammu. » Accussi ficiru ; camina di ccà e camina di ddà, ajungieru a Napuli, si nni jeru nni la lucanna, e ficiru jittàri lu bannu: *Chi tutti l'argintera vinissiru a la lucanna tali.* Tutti l'argintera cci jeru, e la vecchia cci dissi : — « Vu' vi fidati 'nfra tri jorna fari 'na testa di liuni ? » — « Mi fidu. » — E vui, cci dissi a l'àutru, vi fidati fari du' piedi di liuni ? » — « Mi fidu. » — « E vu' vi fidati di fari l'àutri du' piedi di liuni ? » — « Mi fidu. » — « E vu' vi fidati di fari un corpu di liuni ? » — « Mi fidu. » — « E vu' vi fidati fàricci l'uocchi ? » — « Mi fidu. » Si ficiru 'nsegnari lu bastimentu di l'oru e si misiru a travagliari; tirminaru, e tutti cci cunsignaru lu liuni chi sprillucia tuttu di dormanti; cci detti cent'unzi l'unu, e chiddi si nni jeru, e lu Principi e la vecchia partieru; jicàru nni la città d'unni eranu, nni la casa di la vecchia; la vecchia piglia lu liuni, lu misi 'ntra 'na càscia e si la càrrica pi fari vidiri la luntanza <sup>2</sup>. 'Ntantu cc'era l'ordini chi tutti li piacira prima l'avìa a vidiri lu Re, lu patri di la picciotta ammucciata; la vecchia ij' nni lu Re e cci dissi : — « Voli vidiri 'na cosa ? » E lu Re cci dissi : — « Sì. » La vecchia apri la càscia e nisci' lu liuni, e lu Re vidiennu sta cosa si maraviglià' e cci dissi a la vecchia, chi lu

<sup>1</sup> Oh ! per questa s'ba Ella a confondere ? (*cumbùnniri* della parlata per *cunfunniri*; più sopra *cumbusu* per *cunfusu*).

<sup>2</sup> Per dar a vedere che veniva da lontano.

lassassi stari pi 'na nuttata fina a deci uri ca cc'è dumila unzi di cumblimentu; la vecchia si facia forti, all'urtimu cci lu lassà', e si nni ij'; lu patri appuntidda lu purtuni <sup>1</sup> e la muglieri cci dissi: — « Lu sa' quant'havi chi la nostra figlia è 'nchiusa, chi nun vidi nenti? facièmucci vidi sta bella cosa; e lu maritu cci dissi di sì; allavancàru li mura e 'mmiezzu di quattru mura cci jittaru lu liuni a la figlia e arrieri la chiujeru <sup>2</sup>; la notti lu liuni vidiènnusi ddà intra, talià' e vitti ca nun cc'era nuddu, accumincià' a svitari <sup>3</sup>; la Riggina tantu ammirava li bilizzi di stu liuni, ca mancu sintia ca scruscia; ma di un subbitu, 'ntra 'na botta, nesci lu Principi di jntra lu liuni; la Riggina si spavintà' e lu Principi cci dissi: — « 'Un ti scantari ca si' cu mia; dùnami lu tò domanti; » idda, ca lu picciottu cci piaci', cci lu detti, e si ficiru 'na bona di-virtuta.

Vinni l'ura di deci uri, e la vecchia si ij' a pigliari lu liuni; lu patri dissi a sò figlia:—« T'ha' divirtutu? »—« Sissi <sup>4</sup> papà, m'haju addivirtutu assà'. » Chiu j li quattru mura, la vecchia si nni ij': lu Principi nesci d'intra lu liuni, e si misi a passari; lu vitti lu Re e cci dissi: — « Aviti l'urtimu jornu di vita. » Vinni lu jornu ca lu Principi avia a jiri a la furca; lu vitti lu Re e cci dissi: — « Ch'âti fattu? » — « Nenti, Maistà. » — « Dunca âti a jiri

<sup>1</sup> Il padre, il re, puntella il portone.

<sup>2</sup> Abbattono le mura, e in mezzo delle quattro mura gettarono il leone alla figliuola, e lei richiusero.

<sup>3</sup> La notte il leone vedendosi là entro, guardò, e vide che non v'era nessuno, e cominciò a svitare (i pezzi che componevano il leone).

<sup>4</sup> Sissi, accorc. da *sissignore*.

a la morti? » — « Havi ragioni Vostra Maistà. » Cunzàru la furca 'mmiezzu la chiazza, e lu stavanu 'mpinniennu: tutta la città tutta scasata, tutti chi taliavanu, e la figlia affacciata a lu balconi chi si guadía la vista <sup>1</sup>; tràru la corda pr'affucaru <sup>2</sup> e iddu cci dissi: — « Grazia, Maistà! » — « Chi grazia vù? » — « Eccu lu domanti di vostra figlia. » Subbitu lu ficiru scinniri di ddà, e lu Re gridà' davanti di tuttu lu puopulu: — « Veru jè ca cu' havi gran dinari fa 'nzoccu voli! » e subbitu li fici spusari, e si ficiru 'na bella divirtuta.

Iddi ristarù maritu e muglieri

E nu' scàuzi di li peri.

*Casteltermeni* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Corre sotto il titolo: *La putenzia di li grana*, e fu cennata nel vol. II pag. 322.

Il principio è simile all' *Abbatì senza pinseri*, n. XCVII. — Vedi le varianti delle novelle *L'Acula chi sona* e *L'Acula d'oru*.

<sup>1</sup> *E lu stavanu*, ecc. e lo stavano afforcando. Tutta la città era andata a vedere questo spettacolo; tutti guardavano e la figlia al balcone, a goderi quel a vista.

<sup>2</sup> Tirarono la corda per afforcarlo.

<sup>3</sup> Raccontata da Giuseppa Lupo da Casteltermeni, ragazza a 15 anni, figlia del pastaio Pietro Lupo, dimorante oggi a Cianciana. La raccolse il sig. G. Di Giovanni.

### L'Arti si parti e la Natura vinci.

Cc'era 'na vota un Principi capricciusu di Palermu, ca cci avía 'n testa di putiri aggiustari lu munnu e l'armali a piaciri sò e vinciri a la Natura. Comu di fattu, a lu cavaddu sò l'avía 'nsegnatu a manciari carni; a lu cani cci facía manciari erva; a lu sceccu cci 'mparau a fari balletti e ad accumpagnarisi iddu stissu cu lu sonu di lu ràgghiu: 'nsumma, stu Principi s'avantava ca iddu cu l'arti sò avía lu putiri di duminari a la Natura. 'Ntra di l'àu-tri, si misi a cummàttiri pri 'nsegnari ad un gattu; e ddoppu tantu cummattimentu a la fini lu purtau a lu statu di tinillu supra la sò tavula quannu pranzava e cu li granfi cci facía tèniri lu cannileri addumatu. Purtavanu carni a tavula, purtavanu pisci, purtavanu tutti sorti di manciarizzi, li mittianu davanti a lu gattu, e chistu sicutava a tèniri lu cannileri comu si fussi 'na statua fatta di lignu senza nenti scumpònisi. Lu Principi s'avantava; cci facía vidiri stu gattu a l'amici, quann'era a tavula, e cci dicia cu sfrazzu: — « La Natura è nenti: cà l'Arti mia vali cchiù d'idda, e si fida di fari chissu ed àutru. » L'amici tistiàvanu e cci dicianu a lu spissu a lu spissu: — « Cu' 'nasci di natura 'un pò mancarì; l'arti si parti, e la natura vinci. » — « Gnurnó (dicia lu Principi), faciti tutti li provi chi vultì, e viditi ca lu mè gattu nun si scorda mai l'arti chi cci haju 'nsegnatu. »

Un jornu unu di l'amici càpita un surci: si lu metti din-

tra lu cappeddu, cummigghiatu cu lu fazzulettu, e va nni lu Principi nni l'ura ch'era a tavula. Lu gattu era ddà a lu solitu, chi tinia lu cannileri sodu sodu, comu si ddà nun cci fussiru nè carni nè pisci. Lu Principi si vòta cu l'amicu e cci dici: — « Ma diciti la virità: è mastru veru lu mè gattu? Nni tocca carni? nni tocca pisci? l'Arti mia va pi centu di la Natura. » L'amicu nun dissi nè ciu nè bau, e catàmmari catàmmari <sup>1</sup> si leva lu cappeddu e lu posa supra lu tavulu, livànnucci lu fazzulettu. Lu surei, comu si vitti fari largu, acchiana adàciu adàciu, e affaccia cu lu mussu fora di lu cappeddu. Comu lu gattu nni senti a mala pena lu ciàuru e cci vidi lu mussiddu, saùta di bottu, e mannannu a gammi all'aria lumi, piatta e tutti cosi, va a'ppatància <sup>2</sup> lu surei e scappa pi la cucina. Ddocu l'amicu si misi a fari li belli risati, e a lu Principi ch'arristau a taliari cu la vucca aperta cci dissi: — « Eh, caru signur Principi, vi l'haju dittu sempri ca *l'Arti si parti, e la Natura vinci!* » Lu Principi arrùncia li spaddi <sup>3</sup> e fu custrittu a diri: — « Haju tortu, caru amicu, e lu muttu vostru havi tutta la raggiuni. »

Palermo <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Ha un fondo consimile alla favola di GIOVANNI MELI, *Lu Gattu lu Frusteri e l'Abati*.

<sup>1</sup> L'amicu non disse nè *ai* nè *bai* (non fiatò), e lemme lemme ecc.

<sup>2</sup> *Va a'Uapancia*, va ad afferrare.

<sup>3</sup> Il principe si stringe le spalle.

<sup>4</sup> Narra a al Salomone-Marino da Francesca Campo.

## CCXCI.

**Nni l'annittaru a Pirollu <sup>1</sup>!**

Stu muttu accuminzò a dirisi quannu cci fu lu *Casu di Sciacca*. Lu Casu di Sciacca si sapi qual'è, ca eranu attaccati forti lu Baruni Pirollu e lu Baruni di Luna. Quannu nu nni pottiru cchiù, cci fu lu serra-serra, ca nun si sapi lu nùmaru di quantu omini s'ammazzaru. Lu Pirollu pirdiu la causa, e lu Luna si lu livau di davanti bellu bellu, facennulu scannari cu tutta la famigghia. E pirchè stu Baruni Pirollu era unu putenti e riccu assai, nn'aristau lu muttu chi dici: — « *Nni l'annittaru a Pirollu!* » ca lu dissiru prima li Sciacchitani. Ora stu muttu si dici puru quannu si voli diri ca puranchi li cchiù ricchi e li cchiù putenti dunanu lu mussu 'n terra.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Questo proverbio, riferentesi alla famosa guerra civile nota sotto il nome di *Caso di Sciacca*, che successe al 1529 tra Sigismondo De Luca e Giacomo Perollo, due ricchi e potenti signori di Sciacca, trovasi ancor registrato nel SAVASTA, *Il famoso caso di Sciacca*, tratt. IV, cap. 33.

<sup>1</sup> Ce lo tolsero di mezzo (lo ammazzarono) Perollo.

<sup>2</sup> Narrata al Salomone-Marino dal villico Giuseppe Polizzi.

Lo riporta ancora il SALOMONE-MARINO a pag. 44 del suo libretto *La storia nei canti popolari siciliani*, seconda ediz. (Palermo, 1870). Parlarono del *Caso di Sciacca* gran numero di storici; qui si notano solo i seguenti, come più autorevoli e più noti: FAZZELLO, *Hist. Dec. II*, lib. ult. MAUROLICO, *Hist. lib. ult.* AURIA, *Ist. dei Vicerè*: DI BLASI, *Storia del Regno di Sicilia*, libro XI, cap. V: PALMERI, *Somma della Storia di Sic.*, cap. XLIII: LA LUMIA, *La Sicilia sotto Carlo V*, cap. V: MORTILLARO, *Leggende storiche sicil.* VIII; e più diffusamente di tutti F. SAVASTA nel libro *Il famoso Caso di Sciacca*.

---

## CCXCII.

**Pi lu puntu S. Martinu persi la cappa.**

San Martinu era limusinanti <sup>1</sup>; facia sempri limosina; e si puru arristava cu la sula cammisa si la livava pi stu puntu di fari carità. 'Na vota cci iju Culicchia <sup>2</sup>, e si cci finciu di puvureddu mortu di fami; dici San Martinu: — « Vattinni, ca nun haju chi ti dari » ('un avia mancu un guranu di supra <sup>3</sup>). Dici lu puvureddu: — « E mi la facissi la carità <sup>4</sup>, ca havi du' jorna ch' un tASTU mancu l'acqua.» A San Martinu cci parsi piatusu; limusinanti ca cc'era; si leva la cappa e cci la duna: — « Te', ca nun haju àutru; va mancia <sup>5</sup>! » — « Eh! dici Culicchia, e t'haju cutuliatu!... » e si cci prisintau di diavulu chi era. San Martinu cci dissi: — « Io ti vitti piatusu, e ti detti la robba mia; ora ca t'haju canusciutu, vattinni, brutta bestia, a li pifunni di lu 'Nfernu!

E pi lu puntu San Martinu persi la cappa.

*Palermo* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Limusinanti*, qui limosiniere.

<sup>2</sup> *Culicchia*, uno de' soprannomi del demonio, che, come s'è detto altrove (vol. I, pag. 8, nota 3, e pag. 404, nota 1; vol. II, pag. 48, nota 1.) si chiama anche *Mastru Paulu*.

<sup>3</sup> Non avea neppure un quattrino (qui un grano, cent. 2 di lira) addosso.

<sup>4</sup> Ed Ella me la faccia la carità!

<sup>5</sup> To', non ho altro; prendi e va' a mangiare.

<sup>6</sup> Raccontata da Francesca Amato.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Questa non è la vera forma onde corre il noto proverbio, nè è questa la migliore spiegazione di esso: ma non posso darne altre perchè non me le trovo scritte come le ho udite. Riferisco bensì nel numero seguente una versione, la quale è tutta locale, e non ha da far nulla con altre versioni popolari d'altri popoli le quali illustrano il proverbio.

---

### Pri un puntu Martinu pirdiu la Cappa.

Eranu li Martini 'na familla ricca quantu lu mari; ma si ridussiru a la miseria pri causa di lu jocu; pirchè unu di sta familla chi si chiamava Martinu jucava sempri a la dispirata. Chistu Martinu sulievà jiri sempri 'nta 'na cità e ddà si riunièva cu tutti li primi jucatura. 'Na sira 'ntra l'àutri si misi a jucari a *russu e niuru* <sup>1</sup>, e pirdièva sempri, tantu ca nun eci arristau nè oru nè argentu. Cuminciarù a jucari 'n parola, e si vinniu tuttu chiddu ca pussidièva. Pirdièva sempri; cci arristava un sulu fiegù, chi era chiamatu la Cappa. Puntàu stu fiegù e stava cu tantu d'occhi sbarracati <sup>2</sup> a guardari li so' punti; si cci liggièva la spiranza 'nta la facci! Però quali fu la sò rabbia quannu tiraru, e pri un sulu puntu pirdiu la Cappa?

*Alimena* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Leggesi parafrasato nelle *Canzoni siciliane* di P. PAOLO CATANIA di Monreale, t. II, n. 417. Corre anche in Sardegna: « Pro unu punctu has perdidu sa capa; » G. SPANO, *Proverbi sardi* ecc.

<sup>1</sup> *Rosso e nero*, sorta di giuoco, di cui vedi VAN-TENAC, *Académie des Jeux, contenant l'histoire, la marche, les règles, conventions et maximes des Jeux* ecc. pag. 379 (Paris, Garnier frères): *Rouge et noir*.

<sup>2</sup> Puntò questo fendo e stava con tanto d'occhi spalancati.

<sup>3</sup> Raccolta dal sig. Michele Messina-Faulisi.

(Cagliari, 1871), pag. 336. In Toscana : • Per un punto Martin perse la cappa; • GIUSTI, *Proverbi toscani*, pag. 95; ed il GOTTI, *Aggiunta a' prov. tosc.*, pag. 63, ne dà, senza citarne la fonte, questa origine: • Frate Martino priore del convento della Cappa, avea letto scritto sopra la soglia del suo monastero:—*Porta patens esto. Nulli claudatur honesto*; levò il punto dove era, dopo *esto*, e lo messe dopo *nulli*, e fece leggere: *Porta patens esto nulli. Claudatur honesto*.—La cosa fece tanto orrore, che l'abate Martino fu levato dal convento; di qua è venuto questo proverbio. • Prima del Gotti aveano data questa spiegazione altri autori; così leggesi nel *Dizionario* di ALBERICO giureconsulto, da cui la riferisce il MONOSINI nelle *Origini della Lingua italiana* del MENAGIO, il quale lo racconta colle parole stesse di E. PASQUIER, *Lettres*, liv. VIII; nell'*Etymologie, ou Explication des proverbes françois* ecc. par FLEURY DE BELLINGEN (A La Haye, M. DC. LVI), da cui lo ha anche riferito LE ROUX DE LINCY, nel *Livre des proverbes francais* ecc. (Paris, A. Delahays, 1859) t. II, série n. IX, pag. 53 a proposito del proverbio: *Pour un point, Martin perdit son asne*, che JEAN NICOT nelle aggiunte al *Trésor de la langue Francoyse tant ancienne que moderne* ecc. di AIMART DE RANÇONNET (Paris, M. DC. VI) riporta sotto il titolo: *Pour un poil Martin perdit son asne*.

Secondo il Nicot: • Un nommé Martin ayant perdu son asne à la foire ou autrement, en réclamoit un autre qui avoit aussi esté perdu: le juge du village à qui Martin s'estoit addressé, fut d'avis qu' on lui rendist l'asne qui avoit esté trouvé; mais celuy qui l'avoit en sa possession et qui le vouloit garder, s'avisà de demander à Martin de quel poil estoit son asne? Martin ayant repondu qu' il estoit gris, fut debouté sur-le-champ de sa demande, parce que l'asne estoit noir. Ainsi, pour n'avoir sçeu dire de quel poil estoit son asne, il donna lieu à ce proverbe. •

Notisi che in altre varianti francesi di questo proverbio, Mar-

tino è sostituito ora da Gaubert, ora da Gibert, ora da Baudet.

Altra è la spiegazione che ne dà HILAIRE LE GAI, *Petite Encyclopédie des proverbes français*, (Paris, Passard, 1852). pagina 336-37 : « Martin avait joué son âne aux dés; il ne lui fallait plus qu'un point pour gagner ou perdre la partie, il ne put faire ce point, et perdit son âne. De là le proverbe, qui Cardan a voulu interpréter d'une manière plus savante; mais le fait sur lequel repose son explication n'est rien moins qu'établi.

• On cite encore ce dicton de la manière suivante: *Pour un poil Martin perdit son âne.*

• Martin, dit-on, avait parié que son âne était noir: la gageure fut acceptée. Examen minutieux étant fait du poil de l'animal, au milieu de tous les poils noirs on en trouva un blanc, et Martin perdit ainsi sa gageure et l'âne qui avait été mis comme enjeu. Je rapporte tout cela parce que quelques vieux auteurs l'ont raconté. »

Ser BRUNETTO nel *Pataffio* ha : « Martin la cappa perdè per un punto. »

---

## CCXCIV.

**Pr' 'un fari lu gruppiddu  
si perdi lu puntiddu <sup>1</sup>.**

Cc'era e cc'era 'na nanna e 'na niputi : la nanna era pi casa sua, e la niputi maritata pi l'affari soi. Un jornu la nanna vinni a càdiri malata ; chiama a la niputi : — « Senti, figghia mia, si tu mi servi 'nta la mia malatia io a lu fini di la mè morti ti lassu lu gruppiddu. » — « Nenti, nanna mia, chi bisognu cc' è di gruppiddu ? Io la servu , e chiddu chi vassia voli fari fa. » (Ma 'ntra d'idda stava cu l'aspittativa di stu gruppiddu). Basta, finalmente la nanna vinni a lu puntu ca fu 'n fini di morti. Lu cuntu 'un porta tempu ; la niputi pinsava sempri a lu gruppiddu, e comu vidia ca la nanna pirdia tirrenu e quasi ca nun parrava cchiù, cci dissi : — « Nanna, vassa vidi ca quasi ca perdi la palora ? Vassia dissi ca havi lu gruppiddu; 'nea unn'è ? Mi lu dicissi. » — « Ora, la niputi, aspetta n'autru pocu, » (dici la nanna). La niputi faccia primura. A la fini, quannu veru veru quasi ca la vuci l'avia persu tutta , si chiamò a la niputi e cci dissi : — « Senti, niputi mia, ca ti dugnu la prummisa di lu gruppiddu. 'Nca vidi ca quannu cusi, hai a fari sempri bonu lu gruppiddu 'nta lu filu, masinnò p' 'un fari lu grup-

<sup>1</sup> Per non fare il nodo, si perde il punto (*gruppiddu*, dim. di *grupp*, *puntiddu*, dim. di *puntu*).

piddu si perdi' lu puntiddu ; e zoccu ha' cusutu si veni a scüsiri <sup>1</sup>. » A sta cosa la niputi scappa arraggiata di la casa , pirchè spirava lu gruppiddu cu li dinari e nun l'appi, e lassa la nanna 'n tridici.

La nanna muriu ; e la sò palora arristau pi muttu, e perciò si dici: *P' 'un fari lu gruppiddu si perdi lu puntiddu.*

*Palermo* <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> E quel che hai cucito si verrà a scucire.

<sup>1</sup> Raccontata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

---

## CCXCV.

**Tri donni, e chi mali cci abbinni!**

'Nca dici ca a tempi antichi cc' era ccà in Sicilia lu 'Mperaturi Fidiricu, ca era omu crudili assai. A Napuli si cci arribbidaru li populi. Chi fa iddu? Fa ammazzari prima a tanti, e poi si pigghia a tri billissimi dami e si li porta a Palermu; e pirchè eranu d'argenti boni e appartenianu a li ribbeddi, li fici sipilliri vivi 'nta li trabucchi di lu Palazzu riali. E comu di sti tri donni nun si nni sappi cchiù nè nova nè vecchia, nè si nni vitti mancu lu fumu, di ddocu nni vinni lu muttu chi dici: *Tri donni, chi mali cci abbinni!*

*Palermo* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Ecco come racconta il FAZZELLO quest'aneddoto: « Condannò (Federico II lo Svevo) Theobaldo, Francesco, et Guielmo da San Severino, et molti altri Baroni, parte de' quali tormentò con diversi supplici, et altri fece abbruscjar vivi, i quali a Napoli nell'anno della salute MCCXLIII, nel mese di marzo ribellatisi da lui erano andati alla divotione del Pontefice, e fece metter le mogli loro, et i figliuoli in alcuni (*sic*) sotterranee prigioni del palazzo, ch'egli haveva in Palermo, e comandò che fussero lasciate quivi morir di fame. Per la qual cosa fino alla

<sup>1</sup> Raccontata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

mea età si dice per proverbio: *Le doune che malamente vennero a Palermo*, due corpi delle quali essendo stati ritrovati da alcuni cavatori, quali erano andati ad acconciar quelle prigioni nella Rocca, nell'anno MDXIII furon veduti da noi insieme con tutta quasi la città di Palermo con grandissima maraviglia, perochè erano integri insieme con tutti i loro vestimenti. • *L'Historia di Sicilia*, trad. da REMIGIO FIORENTINO; deca II, lib. VIII, cap. II.

Parimenti G. PALERMO nella *Guida Istruttiva per Palermo*, Giorn. III. *Regio Palazzo*: • Era pure in questo palazzo un carcere sotterraneo, nel quale per ordine dell'Imperatore Federico II, furono nel mese di marzo 1243 rinserrate per morirvi d'inedia le mogli dei ribelli Teobaldo, Francesco, di Guglielmo di Sanseverino e di qualche altro signore napoletano per avere gli stessi abbandonato in Napoli il partito del sopradetto Imperatore, e aderito a quello del Pontefice Gregorio IX; le quali donne più non si videro, da cui nacque in Sicilia il proverbio che tuttora è in bocca di tutti: *Tri donni chi mali ci abbinni*. (Fazello: Dec. II. lib. 8). Nel 1550 fu questo palazzo, già andato in rovina, ristorato dal vicerè D. Giovanni de Vega, il quale per nobilitarlo, e per non venirgli impedita dalla parte del piano la veduta della città, fece buttare a terra l'antica torre rossa, che serviva di carcere, e nello scavare gli operai ritrovarono, dopo 275 anni i cadaveri delle sopradette tre Dame niente putrefatti, e colle vesti intere, e le cuffie di seta. • Vedi C. M. ARETHI, *De situ Siciliae* presso CARUSO, pag. 7.

Pel rinvenimento di questi cadaveri IPPOLITO ARIMINENSE di Lentini dettava tosto il seguente epigramma :

Vos homines? Non terra sumus, fuimusque quod estis?  
Et quot sunt annis? Innumerabilibus.  
Cur non corrupti totis cum vestibus? Ah, ah!

Quid non ridetis ? quod stupor iste sapit;  
Ne pudeat proferre decet non ossa manere  
Vos natura quibus non nova, rara facit.  
Et nova, quae vario producit tempore, tot suat  
Ut non sint vobis ordine mira suo;  
Qua re admiramur, simul et concurrimus omnes ?  
Quod sic vixeritis, sed cito nemo putat.

Vedi *Memorie per servire alla storia letteraria di Sicilia* t. II,  
art. 2, pag. 28.

---

### Lu tisoru di la Zisa.

'Na vota cc'era e cc'era un Principi chi avía 'na figghia 'nta la batia di Santa Catarina. 'Nta la batia di Santa Catarina s'avía a fari un munacatu; cei parsi di beni a la Batissa di diri a la figghia di lu Principi di mannàri nni sò papà, pi quantu cci 'mpristassi 'na pocu di cannileri, piatta e cosi d'oru e d'argentu priziusi, pi guar-niri la Chiesa e la càmmara unni s'avía a fari stu muna-catu; e accussi la batia putía fari figura. Hannu pigghiato a dui facchini chi sirvianu a la stissa batia, e hannu man-natu a la casa di lu Principi, a nnomu di sò figghia e di la matri Batissa. Li facchini, 'n cànciu di jiri a la casa di lu Principi, sgarràru; e si jeru a tèniri a lu palazzu di la Zisa. Tupputiaru, e cei affacciau 'na specia di criatu: — « Chi vuliti? » dici. — « Stà ccà lu Principi tali? » — « Gnursi. » — « 'Nca manna sò figghia e la Signura Matri <sup>1</sup>, ccà cc'è stu bigliettu, e-nn'havi a cunsignari li cosi d'oru e d'argentu pri lu munacatu: nui semu li fac-chini di la batia, ca lu bigliettu lu dici, e nni pò cun-signari ogni e qualunchi cosa. » — « Ora vegnu » (dici lu criatu). Ddoppu un pezzu torna cu du' carteddi tanti di cosi d'oru e d'argentu massizzu, cannileri, càlaci, sperì e tuttu chiddu chi cchiù si putía disidirari, cu petri do-

<sup>1</sup> Dunque (mi) manda la figliuola di Lei e la superiora (del mona-  
stero).

manti e petri priziusi grossi e belli mai visti. — « Tini', dici, purtàteli a la mati Batissa, e' la salutati a nnomu di lu Principi. »

Accussi ficiru. La mati Batissa e la figghia di lu Principi nni ficiru 'na festa granni, e cu tutti ddi gran tisor i d'oru e d'argentu cci ficiru 'nta lu munacatu 'na gran figura riali: tutti guardavanu alluccuti e dicianu: — « Gesu! sti cosi mancu lu Re li pussedi! » Basta, a la finuta chiamanu arrèri a li dui facchini, cci jinchinu li dui cartidduna tali e quali com'eranu, e cci li mànnanu a lu Principi. Li facchini jeru a lu solitu palazzu di la Zisa, e tuppuliaru. Veni lu solitu fattu a criatu <sup>1</sup> e grapi. — « Tiniti ccà, dicinu li facchini, la Batissa manna li so' tisor i a lu Principi e l'arringrazia tantu. » Lu fattu a criatu nun cci dava l'arma a pigghiarisi li cartidduna, e taliava a li facchini. Chisti taliavanu puru, e locchi locchi cci dicianu:— « Pigghiativilli e vi li cunsignati si su' giusti <sup>2</sup>. » Lu criatu li taliau arrèri, si pigghia li carteddi, e senza vulirisilli cunsignari si metti a tistiari e cci dici:— « Quantu fùstivu minchiuna! » e comu dici accussi, spiriu cu tuttu lu palazzu, e li du' facchini si truvàru fora di Porta Nova. — « Oh, dicinu, e com'è sta cosa? com'è ca semu ccà? » — « E va spijacci <sup>3</sup>! » Traseru, e turnaru a la batia senza mancu avvirtiricci cchiù <sup>4</sup>.

Ddoppu jorna lu Principi va e va a la batia. — « Oh,

<sup>1</sup> Venne quel tale che faceva da servo.

<sup>2</sup> Prendeteveli, e consegnateveli se sono nel numero che dovrebbero essere.

<sup>3</sup> *E va spijacci*, e vattelapesca.

<sup>4</sup> Senza più porvi mente.

Signur Principi, quantu cci sugnu ubbrigata! » dici la Signura Matri. — « Oh, papà, dici la figghia, chi bella figura chi mi ha fattu fari 'nta la batia! quantu ricchizzi mai visti! e unni l'avìa, ca io nun cci l'haju saputu mai! » E accussì tutti li monachi ringraziavanu e facianu elogi e ossequii a lu Principi. Lu Principi si sintia pigghiatu di li Turchi: — « Ma chi diciti? Ma di chi mi parrati?... » Dumanni e risposti, cci dicinu lu fattu. — « Io nu nni sacciu nenti, dici lu Principi; cu' è chi v' ha mannatu cosa? Spijama cchiuttostu a li facchini unni jeru. » Chiamanu a li facchini: — « Comu va stu fattu? » e chiddi cuntanu unu di lu tuttu, e macàri l'ultima palora di lu criatu, e comu abbinni ca spiriu e si truvàru fora Porta Nova. — « Ah! dici lu Principi; füstivu minchiuna veru! Ddocu la Zisa è, unni cci sunnu tutti li gran tisoni 'ncantati di li diavuli, tisoni ca nun cc' è aguali pri tuttu lu munnu. La sorti era vostra; stu pussenti bancu s'avirria sbancatu, e vuàutri, locchi, nun vi nni sapistivu approfittari! Ma un juornu si sbanchirà, e quannu si sbanca, tannu arricchisci la città di Palermu.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

È una tradizione che si riattacca a quella de' *Diavuli di la Zisa*, n. CCXVI.

<sup>1</sup> Dettata al Salomone-Marino da Francesca Buscemi.

## CCXCVII.

**Lu viddanu e lu Re.**

Signuri, si riccunta ca 'na vota cc'era un viddanu. Sti viddani, cci nn'è chi hannu la testa fina veru, e pi giudiziu 'un cci havi a dari cumanni nuddu. 'Nca stu viddanu facia la sò jurnata e tirava du' tari lu jornu; quatru belli patacchi di carrinu ca jinchianu 'na manu <sup>1</sup>. (Ora avemu sti cintimuli <sup>2</sup>, ca su' 'na ricchezza !...) Comu pigghiava la sò jurnata stu viddanu turnava a la casa, e java dicennu:— « Un carrinu mi lu manciu, un carrinu lu scuttu, unu l'aggiru, e unu lu jettu <sup>3</sup>. » Ogni jornu la stissa canzuna.

Successi ca 'na vota lu scuntrò lu Re; dici:— « A tia, chi veni a diri sta cosa ? » — « Maistà, io cci lu cunfidu a Sò Maistà : un carrinu mi lu spennu pi manciari io; un carrinu lu spennu pi li me' figghi; un carrinu lu dugnu a mè patri, ca mi mantinni sina chi criscivi; e l'au-tru carrinu lu dugnu a mè mughieri; e chistu è un carrinu persu. » — « Zittu, cci dissi lu Re; chiàntati; ca sta cosa

<sup>1</sup> Guadagnava due tari (cent. 85 di lira) ogni giorno, (che erano) quattro grosse patacche (una *patacca* cent. 21 di lira) che (dalla tanta grossezza) riempivano (il palmo di) una mano.

<sup>2</sup> *Cintimilu* o *cirimula*, dicesi per un bisticcio dispiegativo il centesimo di lira.

<sup>3</sup> Un carlino me lo mangio, uno lo sconto, uno lo restituisco, ed uno lo butto via.

mi servi pi fàrionni un 'nniminu <sup>1</sup>. Tannu l'ha' a diri quannu tu vidì pi un cuntinaru di voti la mè facci. »

Eccu ca chiama a li so' Ministri, e cci pruponi stu 'nniminu. Li Ministri ch'avianu a 'nniminari!... Jàvanu nni lu viddanu, e lu viddanu, pipa! Ch'era minchiuni <sup>2</sup>! Un Ministru di chisti si cci misi tantu a pittima pi diric-cillu <sup>3</sup> ca lu viddanu 'un ni potti cchiù; 'na jurnata cci dissi: — « Ora vuliti chi vi lu dicu? datimi centu dduppii di munita d'oru, e io vi lu cunfidu. » Comu di fatti, lu Ministru cci cunta li centu duppii e lu viddanu cci cunfidò lu sigretu di lu 'nniminu. Lu Ministru, tincu tincu <sup>4</sup>, si nni va nni lu Re: — « Maistà, lu 'nniminu veni a diri chistu, chistu e chistu; » e cci lu spijò tuttu <sup>5</sup>.

Menti pi mia. Nna li dduppii di munita d'oru cc'era stampata d'un latu lu regnu, di l'àutru latu la facci di lu Re. — 'Unca lu viddanu comu l'appi si li misi a passari tutti una pi una sti muniti, guardannu prima lu latu unni cc'era lu Re, e poi osservannusilli cu tutta la sò 'simurtura <sup>6</sup>. Veni lu Re, com'appi addiminatu stu 'nniminu, e si fa chiamari lu viddanu. — « A tia, dici, e accussi 'signuisti l'ordini mei di 'un svilari lu sigretu a nuddu si primu 'un vidivi centu voti la mè facci?! » —

<sup>1</sup> Perché questo mi serve per formarne un indovinello.

<sup>2</sup> Andavano dal villano, e il villano, acqua in bocca. Oh! ch'era un minchione (che aveva a rivelare il segreto)!

<sup>3</sup> Uno di questi ministri cominciò a pittimarlo tanto, perchè egli glielo svelasse....

<sup>4</sup> *Tincu tincu*, difil.to.

<sup>5</sup> E glielo spiegò tutto.

<sup>6</sup> Con tutto il suo agio (*'simurtura*, per aferesi invece di disinvoltura).

« E io 'un fici chistu, Maistà ? » — « Comu, chistu ? si tu cu sta vota m'ha' vistu du' voti ? » — « Nonsignura, Maistà: io prima mi fici dari centu duppî di munita d'oru; e tannu cci cunfidai lu sigretu, quannu vitti la sò facci supra tutti li centu muniti. » — « Ha' raggiuni ! » dissi lu Re, allucutu di lu ciriveddu di stu viddanu <sup>1</sup>.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Un'altra versione siciliana, quasi la stessa della nostra, è in GONZENBACH, n. 50: *Vom klugen Bauer*. (Il contadino scaltro.) Lo stesso leggesi nelle *Gesta Romanorum*, cap. 57, ove il re è l'Imperatore Tito; nel *Novellino*, n. LXXXII, ove è Federico II Imperatore; ne' *Sermones* di BARLETTA (Lyon, 1516, pag. 160, colonna 2). (Vedi un articolo del LIEBRECHT nell' *Orient und Occident* del BENFEY, III, pag. 372).

Il KÖHLER a pag. 234 del vol. II delle *Sicil. Märchen* cita una versione dall' *Élite des contes* di d'OUVILLE (à la Haye, 1703) II, 155; un'altra delle *Spanische Dorfgeschichten* di F. CABALLERO, ecc.

<sup>1</sup> Hai ragione! disse il re sbalordito del cervello (fino) del villano.

<sup>2</sup> Raccontata da Agatuzza Messina.

## CCXCVIII.

**Pinnicula pinnàculu pinnia.**

'Na vota cc'era un mircanti chi java viaggiannu pi li so' mircanzii. Stu mircanti quannu arrivava nna quarchi paisi s'arripusava, e java nna quarchi lucanna; ma quannu cci scurava 'nta li pedi, s'avìa a'rristari unni s'attruvava, macàri 'nta un voscu. Ora 'na vota, 'nta di l'àutri, mortu di lu sonnu si jittò sutta un pedi di piru e si misi a d'ormiri. Li latri l'abbistaru; dici: — « Picciotti, prisà cc'è; jamu ! » e s'abbiàru nni stu poviru mircanti <sup>1</sup>. Ora st'arvulu era càrricu di pira, ca ognunu pisava menzu ròtulu l'unu <sup>2</sup>, ed eranu belli maturi. Cc'era tanticchia di vintareddu <sup>3</sup>, e li pira pinnuliavanu, e javanu di ccà e di ddà.

Unu di sti pira, rùmpisi lu pircuddu <sup>4</sup>, ppuhm ! e cci scoppa supra lu nasu. Lu mircanti sata 'ntra l'aria; va pi jisari l'occhi e vidi li latri chi vinianu pi iddu. — « A mia vuliti ? ! » allippa, e santi pedi ajutatimi !

<sup>1</sup> I ladri lo scoprirono e dissero (*dici per dissiru, o dissì unu d' iddi*): « Ehi compagni, c'è della preda; andiamo; » e s'avviarono da questo povero mercante.

<sup>2</sup> Or quest'albero era carico di pere, ciascuna delle quali pesava (quasi mezzo rotolo.

<sup>3</sup> V'era (spirava) un po' di venterello.

<sup>4</sup> Una di queste pere, si rompe i' picciuolo ec. (Una di queste pere, rotosele il picciuolo ec.)

E di ddocu nni vinni lu 'nniminu chi dici :  
 Pinniculu pinnàculu pinnia,  
 S' 'un era pi pinniculu pinnàculu muria.

Palermo <sup>1</sup>.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione dell'indovinello è negl'*Indovinelli popolari veneziani raccolti da* DOM. GIUSEPPE BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1874), n. 36, ed è questa :

Pico picandolo che picolava,

Dormi dormacolo, sì che dormiva.

Se no ghe giera pico picandolo che picolava,

Dormi dormacolo no se desmissiava.

E nella spiegazione è detto che « El giera uno che dormiva sote un perer, e xe stà svegià da un pero che ghe xe cascà in festa. »

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

## CCXCIX.

## La Divota.

'Na vota ce'era un vicchiareddu. Stu vicchiareddu era maritatu e avia 'na figghia. Lu vicchiareddu fu a fini di morti e primu di mòriri fici tistamentu. Comu muriu, grapèru lu tistamentu e truvàru ca ce' era scrittu: « Cei lassu a mè figghia a S. Giuseppi <sup>1</sup>. » Ddoppu 'na pocu di jorna, la povira urfanedda si misi a filari pi buscàrisi un pizzuddu di pani; ma siccomu chiddu chi guadagnava 'un cci putia abbastari pi manciari e pi vistirisi, era tantochia scumitulidda di vesti <sup>2</sup>. Un jornu, mentr' idda filava, si vidi cumpàriri un vicchiareddu c'un sacchiteddu, e cei dici: — « Figghia mia, pigghiali stu pani; cu chistu manci, e cu chiddu chi guadagni cu lu filari ti vesti; e accussi pòu tirari avanti. » Li vicini 'nvidiusi vidennu ca chista java vistutedda e manciava, cei nni vinni 'na gillusia, e cuminciaru a diri tanti cosi curiosi <sup>3</sup>, tantu ca junciu a l' aricchi di lu Jùdici; e lu Jùdici la mannò a chiamari e cei dissi: — « Dimmi, figghia, comu va sta cosa ca tu cu lu sulu filatu manci, vivi e ti vesti: cu' cci veni nni tia? » — « Signuri, io chi sàcciu: 'na vota vinni un vicchiareddu e mi dissi accussi e accussi: — Io ogni jornu ti portu di manciari, e di chiddu chi vuschi filannu ti vesti.— » Lu Jùdici rispusi:— « Nn'hai tu, figghia, di

<sup>1</sup> Io lascio mia figlia a S. Giuseppe.

<sup>2</sup> Era un po' sprovveduta di vesti.

<sup>3</sup> Cominciarono a dire tante brutte cose (sul conto di lei.)

stu pani? » — « Sissignura: ccà nn'haju du' pizzudda 'nta la sacchetta. » Lu Jùdici 'n vidennu lu pani, lu ciara, e poi cci dici: — « Vattinni, figghia: sècuta comu tu hai manciatu a manciari, e com' ha' filatu a filari. » Ddoppu di chistu, manna a chiama a tutti ddi mali lingui e li fici mettiri sutta, pi castigalli di li frami chi cci avianu nisciutu a dda povira picciotta <sup>1</sup>.

'Nta stu paisi cc'era un Rignanti: avia lu figghiu malatu ed era 'n fini di morti. Lu Re jittò un bannu: — « A cui mi fa stari bonu a mè figghiu, s'è màsculu, cci dugnu mità di lu regnu; s'è fimmina, cci dugnu a mè figghiu pi maritu. » Cci jeru tanti e tanti: e a nuddu cci vastò l'arma di putillu fari stari bonu. Lu 'ntisi lu vicchiareddu chi cci purtava lu pani a sta picciotta, e va a Palazzu. Cci dici a la sintinella ca vulia acchianari nni lu Re; la sintinella vidènnulu accussì pizzenti 'un lu vulia fari acchianari. Iddu cci dici: — « Nonsignura, io haju a'cchianari.—S'è bannu ca pò acchianari cu' voli, haju a'cchianari puru io! » E ddocu si misiru a contrapuntàrisi. A chistu lu Re senti sta battaria e affaccia e dici: — « Chi cc' è? » Rispunni la sintinella: — « Maistà, cc' è ccà un vecchiu pizzenti e dici ca havi a fari stari bonu a vostru figghiu. » — « Facitilu acchianari, facitilu acchianari. » Lu vicchiareddu comu acchiana dici: — « Unn'è vostru figghiu? ca haju tanta abbilità di farivillu stari bonu. » Lu Re lu porta nna la stanza unn'era lu Riuzzu, e lu vecchiu lu

<sup>1</sup> *Doppu* ecc. Dopo questo (il giudic-) manda a chiamare tutte le (persone di) male lingue (che aveano messa in mala voce la ragazza), e le fece mettere in carcere per castigarle della cattiva fama (*frama*) che aveano sparsa a danno di quella povera ragazza.

trova ca era quasi ca stava assaccannu <sup>1</sup>. Nesci un vasittinu d'unguentu, e cci lu metti a untari pi tuttu lu corpu: comu finisci st'upirazioni lu Riuzzu stetti bonu, comu mai a lu munnu avissi statu malatu. Allora lu vecchiu si vòta cu lu Re e cci dici: — « Maistà, dàtimi la prumisa: io haju 'na figghia, e vui cci aviti a dari a vostra figghiu, a tinuri di lu bannu. » Lu senti la Riggina e dici: — « A la figghia di stu vecchiu pizzenti cci avemu a dari lu figghiu nostru?—Sapiti chi vi dicu? Vi damu quantu dinari vuliti, e vui la maritati cu 'na pirsuna bona, e mè figghiu si pigghia a quarchi Rigginedda. » Lu vicchiareddu sintennu sta cosa: — « Io, (dici) nun vogghiu dinari. » Ha vutatu còtu còtu e si nn' ha scinnutu <sup>2</sup>. Appena ca scinni lu figghiu di lu Re ricadi cchiù malatu di prima. Lu Re jittò un bannu e dici: — « A cu' havi l'abbilità di purtàrimi stu vicchiareddu, io cci arrigalu un munneddu di munita d'oru. » Mentri lu vecchiu camminava si nn' adduna 'un poviru patri di famiglia chi era nicissitusu, e cci dici: — « Patri granni, patri granni, jiti nni lu Re, ca havi bisognu di vui. E accussi lu Re vi duna lu Riuzzu pi vostra figghia e lu munneddu di munita d'oru pi mia. » Lu vicchiareddu cci arrispuuni: — « Senti, figghiu mio: pi iddu nun si lu miritassi, ma pi tia ti vogghiu agivulari. » E cuntù <sup>3</sup> ca si parti e va a Palazzu: fa la stissa fattetta: cci unta lu midicamentu, e lu Riuzzu stetti bonu. Comu stetti bonu lu Riuzzu, dici lu Re: — « Ora, comu cumminamu pi maritari a vostra fig-

<sup>1</sup> E il vecchio lo trova al punto che era quasi per mandare l'ultimo respiro.

<sup>2</sup> Ha voltato (ha fatto una giravolta) quatto quatto, e se ne è sceso.

<sup>3</sup> E cuntù, ed ecco.

ghia cu mè figghiu.» — « 'Un cci voli nenti, arrisposi lu vicchiareddu ; nni mittemu 'n carrozza e nni la jamu a pigghiari.» Eccu ca lu Re, la Riggina, (tutta abbuttata, ca 'un vulia fari fari stu matrimoniu) e lu Riuzzu s' hannu misu 'n carrozza, e hannu jutu a la casa di lu vicchiareddu. Lu vicchiareddu java avanti. Comu jüncinu trovanu 'na picciotta, oh ! la rara facci ! bedda, bedda, pi quantu Diu la pulissi fari; e 'na casa muntata ca mancu li megghiu signuri l'hannu, cu ninfi, divani, ciffuneri , tappiti, cannileri d'argentu: 'na cosa mai vista. E ce'era cu idda 'na donna chi fincia di matri. La Riggina a vidiri sta rara facci e li ricchizzi sparaggiati, cci viinni lu risu a lu mirceri <sup>1</sup>; curri nni la picciotta e si la pigghia sutta lu vrazzu, 'un putennu cchiù di abbrazzalla e vasalla.

Scinneru di la casa, lu vicchiareddu chi facia di patri, la picciotta, la matri, e lu Re cu la Riggina e lu Riuzzu. Comu si 'nfilanu 'n carrozza spirisci lu patri e la matri, e arresta la picciotta cu lu Riuzzu , la soggira e lu Re. Allora si pirsuasiru ca chiddi eranu S. Giuseppi e la Madonna, ca l'avianu pruteggiutu pi li so' boni costumi. Lu Riuzzu e la picciotta si maritaru.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri ccà chi nni liccamu li denti.

Palermo <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Alla Regina compare il riso sulle labbra.— *Veniri lu risu a lu mirceri*, lett. vale: venire il riso al merciaio; e per *calambour* si vuol dire di persona che, essendo imbronciata, per un caso inaspettato si metta a ridere; prendendosi la voce *risu* per riso pianta, e per riso manifestazione di gioia.

<sup>2</sup> Raccontata da Rosa Brusa.

## CCC.

## Un re raru.

Cc'era un galantomu cadutu 'n vascia furtuna, chi 'un avia forma di travagghiari di nudda manera, pricchì era lagnusu. Un juornu si nni va nni lu Re a Palermu, ma siccomu era mala-cunnutta, vulia campari di putruni; cuomu si prisintà' nni lu Re. lu Re cci dici: ca era unu binignu e caritatevuli. — « Amicu, chi cosa vulliti? » — « Maistà, siccuomu nu puozzu campari, ca nu sàcciu fari nudda sorti di fatica, sugnu vinutu nni Vostra Maistà; mi duna quarchi limuosina. » Lu Re lu talia, e tuttu lu guarda di capu a piedi, e pù cci dici: — « Amicu, quantu aviti cumpratu sti càusi <sup>1</sup>? » — « Maistà, cin- cu scuti. » — « E stu cileccu <sup>2</sup>? » — « Maistà, du' scuti? » — « E sta giammèria <sup>3</sup>? » — « Maistà, se' scuti. » — « E stu cappieddu? » — « Maista, du' scuti; » pù cci talia li mani e cci li vidi belli bianchi; e cci dici: — « Pri ora nun puozzu, pù viniti 'n'antra vota », e lu galantomu si nni ij'.

Cc'era un jardinaru ch'avìa un sciccarieddu, ed era af- famigliatu ca avìa setti figli, e la muglieri ottu; e cam- pava cu lu sceccu ca carriava viradura a la cità: cci muri' lu sciccarieddu, e si perdi di curaggiu ca nu putia cam- pari cchiù la famiglia. Un juornu cci dici la muglieri:

<sup>1</sup> *Sti càusi*, questi calzoni.

<sup>2</sup> E questa sottoveste?

<sup>3</sup> E questo soprabito?

— « Sapiti vu' ch' aviemmu un Re bonu e caritatevuli, jiticci, ca vi duna quantu vi accattati lu sceccu. » Si parti e si nni va a palazzu nni lu Re, duna l'ammasciata e trasi, e si presenta, si leva la birritta: — « Maistà, sugnu un pòghiru jardinaru e haju setti figli e la muglieri, e mi piriscinu di la fami; avia un sciccarieddu e mi muri', e nu lu puozzu accattari, cà mi mancanu li dinari. » Lu Re lu talia e cci piglia li mani e cci li cumencia a tagliari e vidi ca cci avia li caddi pri lu tantu travagliari, e cci li accumencia a vasari, e cci dici: — « O mani biniditti, ca dati a la vostra famiglia; ora va: quantu putia jiri stu sciccarieddu? » — « Maistà, putia jiri ott'unzi. » Lu Re cci fa un vigliettu di cent'unzi e cci dici: — « Te' stu vigliettu, ti va' a siggi <sup>1</sup> sti cent'unzi: cu quarant'unzi ti accatti 'na mula e lu riestu ti viesti li figli e la muglieri. » Lu pòghiru jardinaru scinni li scali tuttu cuntenti, si nni ij' nni la muglieri, si accattò lu scieccu, visti' li figli, e cci ristarù li dinari pri farisi lu caviali <sup>2</sup>. E chistu fu un fattu pri daveru.

*Casteltermini* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi nell'*Adolescenza, Strenna pel 1874 compilata* da B. E. MAINERI, an. II, pag. 219: *Chi lavora fa la roba, novellina popolare* di G. PITRÈ. (Milano, Ludovico Bortolotti, 1874, in 16).

<sup>1</sup> Ti vai ad esigere.

<sup>2</sup> *Caviali*, capitale.

<sup>3</sup> Raccontato da maestro Vincenzo Aricò, e fatto raccogliere dal signor G. Di Giovanni.



SAGGIO  
DI NOVELLINE POPOLARI ALBANESE  
DI SICILIA



## AVVERTENZA

Questa raccolta di novelle popolari, le quali gli Albanesi chiamano *Pugàre*, è stata fatta per me dal signor Gerlando Bennici in Piana de' Greci, una delle Colonie Albanesi di Sicilia a 16 miglia da Palermo.

Nella trascrizione il raccoglitore ha seguito, in generale, la grafia della *Grammatologia albanese* di Demetrio Camarda uniformandosi a qualche lieve modificazione proposta dall'avv. Pietro Chiara, autore del bel libro *L'Albania*, il quale è per dare alla luce un volume di sue poesie Albanesi precedute da uno studio su quella lingua. Le lettere greche mescolate alle latine ritraggono suoni che l'alfabeto comune non rende. La narrazione è semplice e schietta, e il fondo di ogni *pugàra* niente dissimile da quello d'ogni altra novella. La versione italiana è fatta letteralmente, ciò che di necessità la rende un po' inelegante; ma per questo il bravo raccoglitore, a cui attesto pubblicamente la mia viva gratitudine, invoca la indulgenza degli studiosi.

È da osservarsi che la ortografia usata in queste novelline cerca di rendere con chiarezza le inflessioni e le cadenze della pronunzia usata in Piana dei Greci, e

di conservare per quanto è possibile quella tinta locale, e quel sapore caratteristico del volgare dialetto che tanto differisce dalle altre Colonie Albanesi di Sicilia. E questa differenza di pronunzia che, in generale come in tutti i popoli, segna i limiti ove finisce il dialetto ed incomincia la lingua è ben delineata in una specie di critica popolare, che sin dall'arrivo degli Albanesi va per le bocche di tutti. È un adagio che laconicamente compendia un trattato di Ortofonia locale: *Cuntissiotèt clanë — Munsifsitàrt θagnënë — Palazziotèt bumbulisgnënë — Cažalotiànt catuntart vlašfimisgnënë*. — I Contessoti (gli abitanti di Contessa) piangono — I Mezzojusari (quelli di Mezzojuso) seccano — I Palazzioti (quelli di Palazzo Adriano) tuonano — I Pianioti (quelli di Piana dei Greci) bestemmiano. — Da questa differenza d'accento tra le quattro colonie di Sicilia potrebbe argomentarsi il luogo di loro provenienza, potrebbe conoscersi con precisione la provincia, il paese che abbandonarono, riempiendo così molte lacune che rendono incerta in alcuni punti la storia di quella eroica ed imponente emigrazione. Tali ricerche però eccedono lo scopo dei presenti studî, e volentieri cedo la parola a chi spetta.

G. PITRÈ.

---

## I.

### La Bedda di li setti citri <sup>1</sup>.

Gnë χherë e gnë χherë isc gnë Reggh; chi Reggh nchë chisc bij e i θa Tinžotit se na chisc bij bën të rijiθ për stat viet vaj. Si scüan nënt muaj pati gnë bir e rioði vajët për stat viet.

Gnë dit në tierat, vate gnë plach me gnë picer sa mjiθ vajë *ma* vajët chisc sosur e nëmi atë Reggh; e gheggh diali cë chisc stat viet e sturi gnë bocë, e i ciaiiti rogghiën. Placa e nëmi, e i θa:— « Catëmarse *la Bedda di li setti citri.* » U rit diali, e jati de' t'e martoχë më gnë vajçë më ebucura e χorës. *Ma* diali i θa:— « U ca të mar: *la Bedda di li setti citri.* » Vate diali për në χorët, e sciχh dizzà narënza, e nca gnë ci sciχh e pris<sup>3</sup> e digl gnë copile. Preu pran më të maden e doli gnë copile, c' isc: *la Bedda di li setti citri.* U puθën me vaiçën, e i biri i regghit i θa:— « Tj rri ctu se u

### <sup>1</sup> La Bella de' sette cedri.

Una volta ed una volta cravi un Re; questo Re non aveva figli e promise a Dio che se ne avesse farebbe scorrere per sette anni olio. Dopo nove mesi ebbe un figlio, e corse olio per sette anni.

Un giorno tra gli altri andò una vecchia con un vaso per raccogliere olio, e maledì a quel Re; la senti il fanciullo che avea sette anni e le gettò una palla e le ruppe il vaso. La vecchia lo maledì e gli disse:— « Sposerai la Bella dei sette cedri. »

Crebbe il fanciullo, e il padre volealo sposare con una giovine bella del paese; ma il giovine gli disse:— « Sposerò la Bella de' sette cedri. »

vete marr gghinten time e vemi te  $\chi$ ora ime; vaizà i  $\theta$ a:— « Na jot òmè tè chërcon criet ti  $\chi$ arrone nga cu. » Diàli vate té  $\chi$ ora e ti $\chi$  e i  $\theta$ a gghrivet se gghieti nusen, e lodèt u stu sat flij e ejëma i chërcoi criet e diali  $\chi$ arroi nusen.

Vur pèr mua. *La Bedda di li setti citri* mi gnè narènç pris dëndrin; *ma* dëndri nchë vi $\chi$ . Danç *arvugamis*, te cu isc *la Bedda di li setti citri* isc gnè crua e atiè vij gnè scave tè mbloj nziren. Chèjò scave vërre $\chi$ hej te ujt e i ducu se isc e bucur, se *la Bedda di li setti citri* duchej te ujt, e i ducu scaves se isc ajò. Stu nziren e u uj te croi. *Ma* cur pa atè vaiç mi narènzèn i pieti ci buj atiè e ajò i  $\theta$ a, se priis dëndrin.

E cè buri scavia? bè té vij post *la Bedda di li setti citri* sat e cri $\chi$ h. Scàvia chisc gnè gghilpur i fataarmè e ja ndenti te criet e *la Bedda di li setti citri* u bu  $\zeta$ ogg. *Ma*

Andò il giovine per le città e vedeva le molte melarance, ed ognuna che ne vedeva la tagliava e ne usciva una giovine. Tagliò poi la più grossa e ne uscì una giovine che era la Bella de' sette cedri.

Si baciarono colla ragazza, e il figlio del Re le disse: -- « Tu stai qui, che io vado a prendere i miei parenti e andremo nel mio paese. »

La giovine gli disse:— « Se tua madre ti cercherà i capelli, tu ti dimenticherai di me. » Il giovine andò nel suo paese e disse ai parenti che aveva trovato la Promessa, e stanco si gettò a dormire.

La madre gli cercò la testa e il giovine dimenticò la Promessa.

Metti per me. La Bella de' sette cedri sopra un melarancio aspettava il damo, ma il damo non veniva. Vicino l'albero dove era la Bella dei sette cedri eravi un fonte; ivi andava una mora per riempire l'idria. Questa mora si specchiava nell'acqua, e le parve di essere bella, perchè la Bella dei sette cedri appariva nell'acqua, e parve alla mora di essere essa.

Allora gettò l'idria, e si assise vicino il fonte. Ma quando vide quella giovine sopra l'arancio le dimandò cosa facesse in quel luogo, e quella rispose: — « Aspetto il promesso. » E che fece la mora? fece scendere la Bella dei sette cedri per pettinarla.

gnè dit në tierat i biri regghit u cuitua nca nusia, e vate t' e mirrës. *Ma cur pa scaven pèr la Bedda di li setti citri i pieti si cle se u bu e ζeζë; e ajo i θa, se diali e burì astù.*

I biri regghit chieghi nusen te χora. Jerdi dita cur chisc martoscin; burri cè buj tē ngrènt pa gnè ζogg cè chēdoj.

*« Cocu cocu di la cucina*

*Chi fa lu Re cu la Riggina?*

*Chi si pigghiau la scava*

*Pi la bedda di li setti citri. »*

Ai burr jà θa birit tē regghit, e chindruan, se chisc ζëjin atē ζogg. Te dita pran e ζun e i nζuartin gghilpurn, e ζogga u bu *la Bedda di li setti citri.*

I biri i regghit hē tē dogghën mē dri tē gnoma scaven; *eu martua cu la Bedda di li setti citri.*

Atà rruan e trasguan,

E na chēndruam si ur tē sciuam.

La mora aveva uno spillo incantato e lo ficcò nella testa di essa, e la Bella dei sette cedri diventò uccello. Ma un giorno tra gli altri il figlio del Re si ricordò della Promessa e andò a prenderla. Ma quando vide la mora invece della Bella dei sette cedri le domandò come si fosse fatta nera, e quella rispose che il sole la aveva fatta così. Il figlio del Re condusse la Promessa nel paese. Venne il dì quando si doveva maritare. E l'uomo che faceva il mangiare vidde un uccello che cantava:

*« Cocu cocu di la cucina*

*Chi fa lu Re cu la Riggina ?*

*Chi si pigghiau la scava*

*Pi la bedda di li setti citri.»*

Quell'uomo lo raccontò al figlio del Re e restarono che dovevano prendere l'uccello. Il giorno dopo lo presero, gli tolsero lo spillo e l'uccello diventò la Bella dei sette cedri. Il figlio del Re fece ardere con sarmenti verdi la mora, e si maritò colla Bella dei sette cedri.

E quelli vissero e godettero

E noi restammo come tizzoni spenti.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Si confronti colla nostra XIII: *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*, e più colla variante di Noto riassunta nel vol. I, pag. 118: *La bella Rosa*, ove si legge lo stesso intercalare delle colombe. Il principio è simile alla XIV: *Mandruni e Mandruna*; e la fine alla XV: *Lu Re di Spagna*.

---

## II.

**Mamadraga** <sup>1</sup>.

Gnë çherë e gnë çherë gnë burr vate te gnë copst sat mpjið fiam, e vate të prisë gnë lacr emade. Për lacren preu gnë chëpurd; *ma* ajo nchë isc gne chëpurd, *ma* isc vesci i Mamadrages. Mamadraga sturi gnë lurim, e vate të çaj burrin ai gghiò i trëmbur i lipi ndlës; e ajo i ða se nchë i buj mosgghië *ma* chisce i chieçh gnë nca të bijat. Ai ftet ja chieghi. Menatnet Mamadraga doli, *ma* më parë sat dil i ða vaiçis se chisc çaj gnë lug druri. Vaiça chërcoi sat exaj, nchë mundi e sturi të plëçhtë. Më dizzà kërò jerdi Mamadraga e ðërriti lugg'hën; e lugga i ða se isc te plëçht; açhierna Mamadraga çhëngri vajçnën; *Dopu* dizza dit vate ijati të vajçës e pieti për te bijën;

**La Mammadraga**

Una volta ed una volta un uomo andò in un orto per cogliere erbaggi, e andò per tagliare un grosso cavolo. Col cavolo tagliò insieme un fungo; ma quello (*il fungo*) non era fungo; ma era l'orecchia della Mammadraga. La Mammadraga gettò un grido e andò (*saltò*) a mangiare l'uomo. Quello tutto intimorito le chiese perdono; e quella gli disse che non gli farebbe nulla a patto che le portasse una delle sue figlie. Egli veramente gliela menò.

La dimani la Mammadraga uscì, ma pria di uscire disse alla ragazza, che dovesse mangiare una cucchiain di legno. La ragazza cercò di mangiarla, ma non potè, e la gettò nella polvere. Dopo qualche tempo venne la Mammadraga e chiamò la cucchiain, e la cucchiain rispose che era nella polvere. Allora la Mammadraga divorò la ragazza. Dopo alquanti

Mamadruga i 0a se në dej t'esciϫh chisc chieϫ tietrin bijë. Chi ja prù e ajo i 0a gnë tumen ϫarom. Menatën më par sat dil Mamadruga 0a vaiçës se chisc ϫaj lugghën, në jò e vris si vrau tietrën motrë. Chio cë chiscë më ndëlgim, dogghi lugghën e stipi e losi te ujët e exhëngri. Si scuan zza dit ierdi Mamadruga e pieiti lugghës te cu isc, e lugga i 0a se isc te barcu e vaiçës. Aϫhierna Mamadruga u ghëçua e eburì çognë të gghiò scirbiset. Gnë dit në tierat Mamadruga desc chërcuar criet, e vaiça i da gnë *corpanë* te criet e evrau. Aϫhierna doli gnë bir regghi e me atë u martua. Atà rruan e trasguan; 0uaj tënden se timen e 0ascë.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la nostra XIX: *Lu Scavu*.

giorni andò il padre della fanciulla e chiese di sua figli; la Mammadruga rispose che se (*egli*) la voleva vedere doveva condurle l'altra figlia. Questi gliela condusse, ed essa gli diede (*all'uomo*) un tumolo di moneta. Il mattino, prima di uscire, la Mammadruga disse alla ragazza che dovesse mangiare la cucchiaina, altrimenti la ucciderebbe come uccise l'altra sorella. Questa, che aveva più intelligenza, bruciò la cucchiaina, la pestò, la sciolse nell'acqua, e la bevette.

Dopo alquanti giorni venne la Mammadruga, e domandò alla cucchiaina dov'era, e la cucchiaina rispose che era nel ventre della ragazza. Allora la Mammadruga ne fu contenta, e la fece padrona di tutte le cose (*sue*). Un giorno fra gli altri la Mammadruga volle cercata la testa; la ragazza le diede un gran colpo sulla testa e la uccise. Allora venne fuori (*uscì*) un figlio di re, e con essa s'ammogliò.

Quelli vissero e godettero;

Dici la tua, chè ho detta la mia.

## III.

**Gnë ca pugaret e Giuχait <sup>1</sup>.**

Gnë χherë Giuχait i thà iati se chisc χain për Nataghet gghielin cë chëndof. Gnë dit nëtierat Giuχai vate prëjasta, e gghieghi gnë burr cë chëndochë; i ducu se isc gghieli cë chisc vrisin; e i stu gnë ggur të trut e vrau atë bur. Më dizza χherë, jerdi iati i Giuχait, e cur pa, atë maχili u trëmp mos ezijn te fulachia, e ghiθ i dreruar mori të vrarin e sturi te gnë *puz*, e sipr i vuri gnë licurë dasci. Erði mi dizza χërë ligghia, chërcuan të vrarin te ghiθ vendet, e cur pan te *puzi*, stun tërcuzën e erði licura e dascit. Chëstu vetëm e scapurdichi Giuχai.

## VARIANTI E RICONTRI.

Vedi la nostra CXC, GIUFA', § 5: *Giufà e lu canta-matinu*.

<sup>1</sup>**Una delle storielle di Giuχà.**

Una volta a Giuχà disse il padre, che per Natale mangerebbero un gallo che cantava. Un giorno tra gli altri Giuχà andò in campagna, e sentì un uomo che cantava, e gli parve che era il gallo che dovevano uccidere; e gli gettò una pietra nella testa e uccise l'uomo. Dopo qualche ora, venne il padre di Giuχà, e quando vide quel futto sanguinoso temè che non lo menassero in carcere, e tutto spaventato prese l'ucciso e lo gettò in un pozzo, e sopra vi pose una pelle di montone. Venne dopo qualche tempo la Giustizia, cercò l'ucciso da tutte le parti, e quando vide (*guardò*) nel pozzo, gettò la corda e venne la pelle del montone. Così solo se la cavò Giuχà.

## IV.

I biri Regghit e Gghialpri <sup>1</sup>.

Gnè χherë iscë gnè bir regghi; chi bir regghi vate sat gghiën. U ndoð sat vij gnè *corpané* scïu, e aï chërcoi gnè pèrstrim.

Iscë gnè shpi ndanç, e ai vate atiè; *tupuliarti*, e iscë gnè vaiçote ebucur ebucur cë nchë de' sblij.

I biri regghit sturi te ðeu derën, e cur gghieti vaiçën i buri dizza χaré, e i ða fial se chiscë e mirëj pèr nuse. Vaiça emiera u la sat mundej nca χaret etiχë. Menatnet si u ngritin nca strati i biri regghit de' tē vej; e vaiça i θà: — « Si! ti më lé? » — « Eχë; *ma* pran vignë. » E cur ist chëstù i θa vaiça u tē jap chëtë gghialprë cë ca tē vignë më tiχë, e nchë tē lé sat marscë mosgnera vaiç se mua. » I biri regghit vate, de' mirëj gnë vaiç, e gghialpri ju ddreθ

1

**Il figlio del Re e il serpente.**

C'era una volta un figlio di Re; questo figlio di Re andò a cacciare. Successe che se ne venne un colpo d'acqua, ed egli cercò un riparo. C'era una casa vicina, ed egli vi andò. Bussò e c'era una ragazza bella bella, la quale non voleva aprire. Il figlio del Re gettò a terra la porta, e trovata la ragazza le fece mille carezze e le promise di sposarla. La ragazza, poverina, si lasciò vincere dalle sue carezze. La mattina come si alzarono da letto il figlio del Re voleva andarsene. La ragazza gli disse: — « Come! tu mi lasci? » — « Sì, ma poi tornerò. » — « E quand'è così, gli disse la ragazza, io ti do questo serpente che verrà con te; e non ti lascerà sposare nessuna ragazza altro che me. »

Il figlio del Re andò via. Volle sposare una ragazza; e il serpe gli si

té chiafa , e i 0a se dexë t' e vrisëj. Dej martonej më gnetrë e clè si më parë. Clè astù se vate te vaiça , e gniçe u lefterua nca gghialpri cur u martua mé vaiçën ebucur.

Ata rruan, e trasguan  
0uaj tënden se timen e 0ascë.

## VARIANTI E RICONTRI.

Una versione più circostanziata ne diede GONZENBACH, *Sicil. Märch.* n. 46. *Von der Schlange, die für ein Mädchen zeugte.* Qualche rassomiglianza offre la 29 delle *Sagen und Legenden jüdischer Vorzeit*, di TENDLAU.

attorcigliò al collo, e gli disse che voleva ucciderlo. Volle sposare un'altra e gli successe come prima. Fu così che andò dalla ragazza, e allora si liberò dal serpe quando sposò la bella ragazza.

Quelli vissero e godettero  
Dici la tua, chè la mia la dissi.

---

## V.

Chëpuzari pa χhelme <sup>1</sup>.

Gnë χherë iscë gnë chëpuçarë. Chi chëpuzarë chërcojë ditën buch, natën petchë. Gnë dit në tierat u pa me diàlin, e diàli i dà gnë zzaccùle cë jipëj χarom, e gnë pëstrim cë chiscë buj tre viët, tre muaj, e tre ddit. Chi chëpuzarä vejë për në χorët, e χarom chiscë sa dej. Clë se gnë mbret chiscë *bežognë*, χaromëscë, *ma* scium, e mosgneri i chiscë. Chëpuzari ja χuaiti, e ja dà. Mbreti u θamas, e cōa se chiscë t'i jip për nuse bijën më të maden.

Chëpuzari iscë iscëntuam se chiscë përsrimin c'è chiscë dënë Diali, e nch'e descë. E bija më evogla e mbretti e pa, e i pëlkeu, e e descë ajò, e u martuan. Scuan tre viet; tre muaj, e tre ddit, e chëpuzari, u gescë me pë-

r

**Il calzolaio senza affanni.**

C'era una volta un calzolo'o. Questo calzolaio desiderava il giorno pane e la notte roba. Un giorno tra gli altri si vide col demonio, e il demonio gli diede una borsa che dava sempre danari e una cesta che doveva tenere tre anni, tre mesi e tre giorni.

Qu sto calzolaio andava per le città e denari, ne avea quanti ne volea. Successe che un Re avea bisogno di danari, ma molti; e nessuno li avea. Il calzolaio glieli prestò lui, e glieli regalò. Il Re si meravigliò, e gli disse che gli volea dare per moglie la sua figlia maggiore. Il calzolaio era brutto, perchè avea la veste che gli avea data il demonio, e (la ragazza) nol volle. La figlia la più piccola del re lo vide, e le piacque, e lo volle lei e si maritarono.

Passarono tre anni, tre mesi e tre giorni, e il calzolaio si svestì della

strimi të dialit, e u bù gnë copil i bucur, e të Kiosmit i Këntruan. Sa χαϊδι nchë i clen techë ajo spi!! Cur emotra emade pa chëtë copil ibucur vëdikë për rayamī.

Atà rruan e trasguan  
E na këntruam si ur të sciutam.

## VARIANTI E RISCOINTRI.

Vedine un perfetto riscontro livornese nelle *Italienische Volksmärchen* del KNUST, n. 8: *Der Verschwender*.

veste del diavolo e divenne un giovane bello, e le ricchezze gli restarono. Quante feste non ci furono in quella casa ? !

Come la sorella maggiore vide questo bel giovane ne morì di rabbia.

E quelli vissero e godettero  
E noi restammo come tizzoni spenti.



## VI.

**Di mezzomërat fatarm<sup>1</sup>.**

Gnë χherë iscë gnë regghë, e gnë *riginë*. Chi regghë, e chëjò riginë nchë chiscin bij, e parcalesiin tën çon sat chiscin gnë. Gnë ddit van te lufta, e sbuartin regghërin. Të mierit vein tu-e-lipur eðë buchën. Gnë ddit në tierat u ndoθ regghi ndanç gnë lumë, e mori gnë bucur pischë i cukë. I θa piscu regghit: Pritëm cattrë zopa, gnë për jot scioke, gnë për Keniz tënd, gnë për pelën tëndë, e gnetrë për copstin. Si scuan dizza ddit esciokia poli di bij, keni ddi culisce, pela ddi gnëj, e copsti mosgghië. Gghiθ cta iscin të fatarme se piscu iscë ifatarmë. Si u ritën cta di bij u vun caluar mi ddi gnëitë, e mè kenëtë vein sat chiscin pameta regghërin të jatit tire. Van për në χorët, e gneri u ndoθ te gnë regghëri cu

**I due gemelli fatati.**

C'era una volta un Re e una Regina; questo Re e questa Regina non avevano figli; e pregavano Iddio per averne almeno uno. Un giorno andarono alla guerra, e perdettero il regno. Miseri andavano accattando anche il pane. Un giorno tra gli altri si trovò il Re vicino a un fiume, e prese un bel pesce rosso. Disse il pesce al Re: — « Tagliami in quattro pezzi: uno per tua moglie, uno per la tua cagna, uno per la tua cavalla e un altro pel giardino. » Passati alquanti giorni la moglie partorì due gemelli, la cagna due cagnolini, la cavalla due cavallucci, e il giardino niente. Tutti questi erano fatati, perchè il pesce rosso era fatato. Cresciuti questi gemelli montarono sui loro cavallucci, e coi cani andarono per riavere il regno del loro padre. Andarono per la città; ed uno capitò in un regno ove alquanti giovani lottavano per vedere a chi dovesse toc-

mundscin dizza copij sat sciχhin cuj chiscë i nchisëj për sciokë Rigina.

Ai u tuftua, mundi e mori riginen. Chëjò riginë iscë e bija të regghit cë chiscë mar regghërin të jatit etiχë. Scuar ζza ddit chi diälë vate sat gghiën me calin, e me kenin. U ndoθ sat vij tietri vla ce i gglisëj ggliθ atixë, e χhin me calin, e me kenin. Rigina i buri *fakle* scuna se iscë iscioki. Mbrëmanit van te strati, *ma* copili vuri nëmest gnë ζäbie sat mos i bujë brit të vlait. Erði menatnet iscioki, e cur gghieghi scërbesin e nats de' të vrisëj të scioken, pra cur gghieghi se me të vlain, e ajò, nchë chiscë clën mosgghië, epuθi, e estrëngoi te gghiri.

Atà rruan, e trasguan.

θuam tënden se timen e θascë.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una versione quasi la stessa ne ha la GONZENBACH, n. 39 : *Von den Zwillingbrüdern* (1 due fratelli gemelli), ed una consimile al n. 40 : *Von den drei Brüdern* (1 tre fratelli).

care in moglie la reginella. Egli combattè e vinse e sposò la reginella. Questa reginella era la figlia del re che avea preso il regno del padre di lui.

Passati alquanti giorni questo giovane andò a caccia col cavallo e col cane. Si trova a venire l'altro fratello che gli somigliava tutto, e l'entra col suo cavallo e col suo cane. La reginella gli fece buon viso come se (egli) fosse suo marito. La sera andarono a letto; ma il giovane mise in mezzo una sciabola per non fare le corna a suo fratello. Venne l'indomani e quando lo sposo udì l'accaduto della notte voleva ammazzare la moglie; poi quando seppe che tra il fratello e lei non c'era stato nulla la baciò e la strinse al petto.

Essi vissero e godettero

Dimmi la tua, chè ho detta la mia.

Una versione veneziana con qualche variante ne diedero WIDTER e WOLF nelle *Volksmärchen aus Venetien*, n. 8 : *Der Drachentödter* (L'uccisore del Drago); una tirolese lo SCHNELLER, n. 28 : *Die drei Fischersöhne* (I tre figli del pescador).

Per altri riscontri, vedi KÖHLER nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, VII, 2, pag. 132-34; nelle *Sicilianische Märchen*, vol. II, pag. 229-30; e SCHNELLER, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, pag. 186-87, n. 28.

---

# GLOSSARIO



## AVVERTENZA

Questo Glossario comprende un buon numero delle voci che ricorrono più spesso nella presente raccolta, e quelle specialmente che per discostarsi dal siciliano comune e dalle forme grafiche usuali si rendono meno intelligibili a' non siciliani. E perchè si veda a prima giunta quali sieno le voci di tutto il dialetto (intendasi sempre popolare), e quali le speciali di una o più parlate, è da avvertire che le voci seguite da parentisi con un nome di città, non sono che di quella o di altre città soltanto, fors'anche di una, due o più provincie, ma non già di tutta l'isola; e quelle invece che mancano di siffatta indicazione sono di tutta Sicilia. A tal uopo le voci speciali (sieno anche le più vicine a' loro etimi), appunto perchè tali, richiamano alle voci generali, che poi alla lor volta raccolgono dietro di sé le differenze e le varietà delle parlate. Vanno escluse da questo elenco le voci di S. Cataldo nella provincia di Caltanissetta, e quelle di Piana de' Greci, colonia albanese; perchè le fiabe di questi comuni recano a piè di pagina una versione letterale italiana. Le spiegazioni sono limitate (e questo si vuol notare espressamente) a' significati che le voci hanno

nei testi, altrimenti si dovrebbe compilare un vero vocabolario, mentre quello che fa al caso nostro è un elenco alfabetico delle voci dialettali o sotto-dialettali che i vocabolari non tutte nè sempre registrano, o non spiegano conformemente al nostro significato. Dei sostantivi è segnata la desinenza del plurale, la quale è sempre in *i* o in *a*. Sotto la qualità di diminutivi escono anche i vezzeggiativi. Di quasi tutti i verbi irregolari e di qualcuno tra' regolari son date le voci del presente, del passato remoto, del futuro e del participio passato. Forse non sarebbe stato inutile per la storia della lingua italiana e dei suoi dialetti l'aggiungere a ciascuna voce siciliana la voce dell'antico italiano, che è quasi la stessa; ma per ciò il lettore potrà far capo ad altri lavori d'argomento siciliano, ne' quali codeste simiglianze son messe in evidenza <sup>1</sup>.

Ecco intanto le abbreviazioni con le relative loro spiegazioni :

Accr., (accrescitivo); agg., (aggettivo); avv., (avverbio); cong., (congiunzione); dim., (diminutivo); f., (femminile); fut., (futuro); intr., (intransitivo); m., (maschile) part., (participio); pass., (passato); prep., (preposizione); pres., (presente); pron., (pronome); rifl., (riflesso); sost., (sostantivo); tr., (transitivo); v., (verbo).

<sup>1</sup> *Canti popolari siciliani raccolti ed illustrati* da L. Vtgo, pag. 6-39 (Catania 1837); *Canti pop. sicil. raccolti ed illustrati* da G. PITRÈ, vol. 1 (Palermo, 1870); *La Baronessa di Carini ecc.* di S. SALOMONE-MARINO, 2 edizione, pag. 271-290 (Pal. 1873).

---

# GLOSSARIO

## A

A, prep., a. || Talora è una semplice lettera che si aggiunge innanzi ad alcuni verbi ed anche ad altre parole per crescere efficacia, al significato. Allora si raddoppia o si rafforza la consonante onde il verbo o l'altra parola comincia; e quindi *libbirari*, *ricampari*, *ricanusciri*, *sapiri*, si fa *allibbirari*, *arricampari*, *arricanusciri*, *assapiri*. Pietro Fanfani (*Vocabolario dell'uso tosc.*) trova questa maniera comune al calabrese, al napoletano, al toscano ecc. e tace del siciliano, che l'ha comunissima. Francesco Selmi (*Gibello, novella inedita in 8. rima del buon secolo della lingua*, nota 24. Bologna, Romagnoli 1863) discorre dell'a prepositiva ora affissa ora staccata dal verbo infinito quando esso verbo è preceduto dal verbo *fare*; e a proposito della frase *fare a sapere* afferma che essa sia « particolare costruito vetusto, circa al quale si smarris la memoria della causa onde si compone. »

'a, per afer., prep., a.

*abbagnari*, v. tr., intingere || *Bagnare*.

*abbanniari*, v. intr. e tr., bandire,

gridare per le strade frutta o altro da vendere.

*abbannunari*, v. tr., cadere in svenimento, deliquio. Pres. *abbannunu*; pass. *abbannunai*, *abbannunavi*; fut. *abbannunirró* -oggiu; part. pass. *abbannunatu*.

*abbannunatu*, part. pass. da *abbannunari*, abbandonato || *Svenuto*. *abbarruirisi*, *abbauririsi*, v. rifl., basire, intronare, stordire. Pres. *m'abbarruisciu*; pass. *m'abbarruivi*; part. pass. *abbarruutu*.

*abbàsciu*, avv., abbasso.

*abbauririri* (Salap.), vedi *abbarruiriri*.

*abbentu*, s. m., quiete, riposo.

*abbiaggiari* (Vallè.) vedi *viaggiari*.

*abbiari*, *avviari*, v. tr., avviare, indirizzare, mandare. Pres. *abbiu*; pass. *abbiavi*; fut. *abbirró* -oggiu; part. pass. *abbiatu*.

*abbidiri*, vedi *abbidiri*.

*abbili*, per protesi, invece di *bili*, s. f., bile, collera.

*abbiliàrisi*, v. rifl., prender bile. incollerirsi. Pres. *m'abbiliu*; pass. *m'abbiliavi*; fut. *m'abbiliirró* -oggiu; part. pass., *abbiliatu*.

*abbilità*, o *abilità*, s. f., abilità, forza.

*abbinnari*, o *binnari*, v. tr., bendare.

*abbitu*, *i*, s. m., abito, veste.

*abbivàri* (Vallèl.), contr. da *abbivirari*, abbeverare, inaffiare, adacquare.

*abbràciu*, s. m., albagio, sorta di tessuto di lana per inverno, di cui fanno molto uso i campagnuoli e i contadini.

*abbramari*, v. intr., desiderare ardentemente. || Essere avaro, quasi famelico.

*abbramatu*, part. pass. da *abbramari*, usato in forza d'agg., avaro, avido, quasi famelico.

*abbricari*, v. tr., obbligare (voce dell' umilissimo volgo).

*abbrisciri* o *albisciri*, v. intr., levarsi tra' vivi.

*abbruciari*, v. tr. e intr., bruciare, ardere. || Recar bruciore; aver bruciore.

*abbuccari*, o *bbuccari*, v. tr., abboccare, rovesciare, cader bocconi.

*abbuttàrisi* o *'mbuttàrisi*, v. rifl., saziarsi.

*accabbari* (Marsala, Trapani, Erice), v. intr., morire. || Finire, terminare.

*accabbata* (Erice ecc.) s. f., fine, termine.

*accaciuni*, per protesi, invece di *caciuni*, cagione, causa.

*accalvaccari* (Salapar.), lo stesso che *cavalcari*.

*accampari* (Polizzi) v. tr., rubare, involare.

*accanzari*, v. tr., guadagnare, ottenere, riavere, ricuperare.

*accarpari*, v. tr., afferrare.

*accasàrisi*, v. rifl., metter su casa sposandosi.

*accastagnari*, vedi *'ncastagnari*.

*acchianari*, v. tr. e intr., salire, montare.

*acchirchiarì* (Salap.) vedi *acchicchiarì*.

*acchicchiarì* o *acchirchiarì*, v. intrans., mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.

*àccia*, *i*, s. f., sedano, appio.

*accicciari* v. tr., abbracciare strettamente, afferrare.

*accinciri*, (Erice), vedi *cinciri*.

*accitedda*, *i*, s. f., dim. di *àccia*, sedano.

*accucciari* (Acireale) v. *aggucciari*.

*accumitari* (Mangano) vedi *accumudari*.

*accumudari*, o *accumitari*, v. tr., accomodare, adattare, acconciare.

*accumpagnatu*, part. pass. da *accumpagnari*, accompagnato. || Agg. di cosa abbondante, ben fatta, ben messa, ben corredata; p. e. (nov. XCV) « La riginotta vosi lu café e la culazioni bella *accumpagnata*. »

*accumpàriri*, o *accumpariri*, v. intr., comparire, apparire. Pres. *accumpararu* o *accumparisciu*; Pass. *accumparivi*, *accumparsi*. Part. pass. *accumparutu*, *accumparsu*.

*accunsèntiri*, v. tr., acconsentire, accondiscendere.

*accupatu*, per scambio dell'*a* coll'*o*, invece di *occupatu*, agg. di persona che manca d'aria, e soffre al respiro.

*accùra* o *a cura*, composto da (*dun*)*a* o forse *a* (*hai*, *abbi*) *cura*.

|| *stari accura*, badare, stare in attenzione, in guardia. || *Dari a cura* badarsi, riguardarsi, stare attento; e dicesi pure per fognazione del verbo *duna* (*dài*): *n'accura*, bada.

*accurrenza* (per *occurrènza*) *i*, s. f., occorrenza, bisogno.

*accurzari*, v. tr., accorciare, abbreviare. || *P' accurzari*, a farla breve.

*accurzu*, *i*, s. m., mezzo breve; || *Via scorciatoja*.

*accussi* o *'cussi* o *cusi*, avv., così, || *accussi e acussi* così e così, c'è questo e quest'altro.

*accutufari* (Mangano), vedi *accutuffari*.

*accutuffari* o *accutufari*, v. tr., bastonare perbene. || Lasciare malconcio a bastonate. || Trovarsi di malessere.

*aciddàru*, o *ociddaru*, *i*, *a*, s. m., uccellatore.

*aciddottu*, *i*, s. m., dim. di *aceddu*, uccello.

*acieddu*, vedi *oceddu*, uccello.

*adàciu*, *adagiu*, avv., adagio.

*addannàrisi* o *dannàrisi*, v. rifl., dannarsi.

*addattari*, v. tr., dare, succhiare latte.

*addàuru*, *i*, s. m., alloro.

*addetta*, o *'ddetta*, *gaddetta*, *i*, s. f., fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

*addijri*, v. tr., scegliere, prescegliere. Pres. *addiju*; pass. *addijvi*; fut. *addijrò -oggiu*; part. pass. *addijutu*.

*addifènniri*, o *difènniri*, v. tr., difendere. Pres. *addifennu* (e all'Etna *addifengu*), pass. *addifinnivi*, *addifisi*; fut. *addifinnirrà -oggiu*, part. pass. *addifinnutu*.

*addiggiriri* o *digiriri*, v. tr., digirire.

*addiminari*, vedi *'ndivinari*.

*addinchiri* (Salaparuta), vedi *jinchiri*.

*addinucchiuni*, o *a dinucchiuni*, *'ncunicchiuni*, avv., ginocchioni, in ginocchio.

*addiperdiri*, o *perdiri*, v. tr. e intr., perdere.

*addivari*, (voce non palermitana), v. tr., allevare, nutrire.

*addivintari*, v. intr., diventare, divenire,

*addritta* (*a l'*), mod. avv., in piedi, ritto.

*addrizzu*, o *ddrizzu*, *i*, s. m., fornimento d'oro per donne, finimento.

*addrummisciri* (Valllunga), vedi *addummisciri*.

*adduari*, vedi *addugari*.

*addugari*, *adduari*, *allucari*, v. tr., dare a pigione || *Tòrre a pigione*. || *Allogare*.

*addumari*, v. tr. e intr., accendere, allumare || *Inalberarsi*.

*addunàrisi*, v. rifl., avvedersi, accorgersi, addarsi. Pres. *m' addugnu*, *t' adduni*, *s' adduna* ecc. Pass. *m' addunai*, *m' addunavi*; part. pass. *addunatu*.

*addurmisciri*, o *addrummisciri*, *addrummisciri*, *attrummintari*, *annumisciri*, v. tr., addormentare, far prender sonno || *Addurmiscirisi*, rifl. addormentarsi.

*addutturari*, v. intr., addottorare, diventar dotto. || *Tr.*, far diventar dotto, istruito; vedi vol. II, pag. 15.

*affacciari*, v. intr. e tr., affacciare.

*affacciu* (*a l'*), (Salap.), o *'nfacci*, rimpetto, di faccia.

*affazzunatu*, part. pass. da *affazzunari*, che ha belle *fazzuni*, (fattezze), di buone o di belle forme. *affenniri*, vedi *offenniri*, offendere.

*affigghiari*, v. tr., affibbiare, abolitionare.

*affilicchiari*, v. tr., appuntare, tendere, stare in attenzione.

*affirrari*, v. tr., afferrare.

*affriggiri*, *affliggiri*, v. tr., affliggere.

*affrittu*, o *afflitu*, agg., afflitto.

*affruntarisi*, v. rifl., aver rossore, vergognarsi.

*affucari*, v. tr., affogare, strozzare.

*aggargiari*, v. tr., afferrar per la gola. || (Resuttano) cominciare.

*aggenti*, per protesi, invece di *genti*, gente.

*agghiari* (Castelt.) vedi *'asciari*.

*agghicari* o *aglicari*, *jicari*, *'gghicari*, v. intrans., giungere, arrivare. || Tr., aggiungere, andare, raggiungere. (Voce non palermitana).

*agghilari*, o *jilari*, v. tr. e intr., gelare.

*agghiri*, comp. da *a jiri* a *ire*, verso. || *Agghiriccà*, verso qua. || *Agghiriddà*, verso là. || *Agghiridocu*, costi.

*agghiòmmaru*, *i*, vedi *gghiòmmaru*.

*agghiummarari*, *agghiummariari*, v. tr., aggomitolare, ravvolgere. || *Travolgere*.

*agghiunciri*, v. tr., raggiugnere, giugnere (come leggesi nel *Decamerone*, X, 10: « Le quali (barche) non poteron si tosto fuggire, che Pagonin non giungesse quella ove eran le donne; » e VIII, 5: « Il fondo loro infino a mezza gamba gli aggiugnea »).

*agghiustari* (Polizzi), lo stesso che *aggiustari*.

*agghiuttiri* o *agliuttiri*, *'nghiut-*

*tiri*, v. tr., inghiottire || *Agghiuttirisi* o *agghiuttisi*, inghiottirsi; e si dice per lo più del dimagrare istantaneo o del tirar profondamente il fiato.

*aggirata*, *i*, s. f., ritorno.

*aggiuccari*, v. tr., appollaiare || Nel linguaggio mezzo furbesco, ammazzare in silenzio. || Rifl., appollaiarsi.

*aggiuccatu*, part. pass. da *aggiuccari*, appollajato.

*aggrambari* (Castelt.), lo stesso che *aggranfari*.

*aggranfari* o *aggrambari*, *aggrampari*, v. tr., ghermire, aggrandiare, afferrare.

*aggrastari* o *accrastari*, v. tr., afferrare. (Dalla maniera come s'afferra un becco, che dicesi *crastu*).

*aggrattu*, *i*, (Polizzi), s. m., forte grido, urlo, strido.

*aggruppari*, v. tr., annodare. || *Aggruppari li fila*, fig. esser costretto a dissimulare, dover soffrire con pazienza e silenzio, rassegnarsi.

*agcuriusu* o *aguriusu*, *auriusu*, *aurusu*, agg., di buon augurio.

*àghiru* o *agru*, agg., acre.

*agliuttiri* (Vallèlunga) vedi *agghiuttiri*.

*agnuni* o *'gnuni*, s. m., angolo, per lo più d'una stanza.

*agnuniari*, v. tr., nascondere, rincantucciare.

*aguali*, *eguali*, agg., eguale.

*aguannu*, quest'anno.

*aitati*, s. f., età (voce umile ma non plebea).

*albicedda* (Salap.) s. f., dim. di *alba*.

*àbulu* (Acireale), vedi *àrvulu*.

*Alì*, s. m., nome turchesco, dal popolo dato per lo più a qualche

schiaivo o servo, specialmente nelle novelle.

*àlica*, s. f., alito, forza.

*àlicu*, s. m., vedi *àlica*.

*allagnàrisi*, v. rifl., lagnarsi, dolersi, lamentarsi.

*allampatu*, part. pass. da *allampari*, affamato. || Colpito, o come colpito da lampo; assaettato.

*allampari*, v. intr., sbalordire, stordire. || Venir colpito da lampo. || Avere gran fame.

*allatinari*, v. tr., suggerire altrui per filo e per segno quel che s'ha a dire o fare; imbeccare. || Ripetere con esattezza, (da *latinu*).

*allavancari*, v. tr., precipitare, lasciar cadere come da una *lavancà*, cioè dirupo.

*allazzaratu*, part. pass., *allazzarari*, ed è add. di persona che sia come Lazzaro quatruiduano, magro, stecchito, smunto.

*allazzari*, v. tr., allacciare.

*allianatu*, part. pass. da *allianarisi*, distratto.

*allianazioni*, i, s. f. alienazione, distrazione, svago, divertimento.

*allianàrisi* o *allienàrisi*, v. intr. rifl., alienarsi, divagarsi, distrarsi.

*allibbirari*, v. tr., liberare, mettere in libertà.

*allienàrisi* (Salapar.), vedi *allianàrisi*.

*allintari*, o *lintari*, v. tr., allentare || Lasciar fare. || Scaricare, dar giù.

*Allitticàrisi*, v. rifl., ammalarsi così da non potersi più muovere dal letto.

*allucari* (Cast.), vedi *addugari*.

*alluccari*, v. tr., scroccare, alloccare. || Dicesi anche, in cattivo senso, di favore che si cerchi da una donna.

*allucchiri*, v. intr., divenire come un *loccu*, cioè come uno scemo; sbalordire. Pres. *allucchisciu*, *allucchisci*, *allucchisci*; *allucchemu*, *allucchiti*, *allucchiscinu*. Pass. *allucchiu* o *allucchiu*, *allucchisti*, *allucchiu*; *allucchemu*, *allucchistivu*, *alluccheru*. Fut. *allucchirò* -oggiu. Part. pass. *alluccutu*.

*allucutu*, part. pass. da *allucchiri*, ramminchionito.

*alluggiamentu*, i, s. m., alloggiamento, l' alloggiare.

*allucintari*, v. intr., rimanere abacinato. || Tr., spalancare per meraviglia gli occhi.

*allupatizzu*, alter. da *allupari*, affamato come lupo.

*alluppiari*, v. tr., oppiare, addormentare con oppio.

*alluppiatu*, part. pass. da *alluppiari*, oppiato con oppio.

*alluttari*, v. tr., vestire a bruno.

*alluttatu*, part. pass. da *alluttari*, mettere, vestire a lutto, a bruno.

*alluzzari*, v. intr., guardar sottocchi ma con certa brama e interesse. || Guardar fisamente, alluciare. || Agognare.

*amicàrisi*, v. rifl., aver pratica illecita.

*amitari* o *'ngamitari*, v. tr., insaldare, bagnar con acqua d'amido (e si dice della biancheria che si deve stirare).

*ammacchiàrisi*, v. rifl., nascondersi in una macchia.

*ammancari* o *mancari*, v. intr., mancare, difettare, venir meno.

*ammantìriri*, v. t., mantenere. Pres. *ammantegnu*, *ammanteni*, *ammanteni*; *ammantinemu*, *ammantiniti*, *ammantennu*. Pass. *Ammantinivi* o *ammantiuni*; Fut. *ammanti-*

*nirró* -oggiu; part. pass. *ammanti-  
vutu*.

*ammátula* o *'mmátula*, avv., in-  
vano, inutilmente. || *Parrari am-  
matula*, bestemmiare.

*ammenu*, *armenu*, *almenu*, avv.,  
almeno.

*ammenzu*, lo stesso che *'mmenzu*,  
in mezzo.

*ammigghiurari*, v. intr., miglio-  
rare, detto per lo più della salute.  
Vedi *migghiurari*.

*ammigghiurari*, o *migliurari*, *mil-  
lurari*, *ammigghiurari*, *ammigliura-  
ri*, *amillurari*, v. tr., migliorare.

|| Intr., migliorare, andar meglio.  
*amminazzi*, s. f. plur., minacce.  
*ammindzzitu*, *i*, s. m., minaccia.  
*ammintari*, *'mmintari*, *'nvintari*,  
v. tr., inventare.

*ammitari*, vedi *'mmitari*, *invi-  
tare*.

*ammucciari*, v. tr., nascondere.  
*ammucciuni*, avv., nascostamen-  
te, di nascoso.

*ammulari*, v. tr., aguzzare.

*ammunsiddari*, v. tr., mettere a  
*munseddu*, a mucchio; ammassare,  
raccolgere.

*ammuntuari*, o *ammintuari*, *an-  
nintuari*, *'mmintuari*, *'muntuari*,  
v. tr., mentovare, menzionare. Pres.  
*ammuntiu*, *ammuntui*, *ammuntua*;  
Pass. *ammuntuai*; Fut. *Ammuntuir-  
ró* -oggiu; Part. pass. *ammuntuatu*.

*ammusciari* (Noto), vedi *ammus-  
strari*.

*ammuscianari*, v. tr., corbellare.

|| Cogliere in inganno.

*ammustrari*, o *ammusciari*, v. tr.,  
mostrare, far vedere.

*ammuttari*, v. tr., spingere.

*amurusanzia*, *ii*, s. f., atto amo-  
revole.

*ananti*, (Milazzo) vedi *davanti*.  
*anca*, *chi*, s. f., anca, vale pure  
coscia.

*ancilu*, *angilu*, *i*, s. m., angelo.

*andari*, (nel Messinese e nel Mi-  
lazzese), o *annari*, v. intr., andare.  
*aneddu*, *i*, *a*, s. m., anello (vedi  
pure *siiddu*).

*anfina*, v. *ansina*.

*angidda*, *i*, (Noto), s. f., anguilla.

In tutta Sicilia *ancidda*.

*animmulu*, *animulu*, *i*, s. m., ar-  
colaio.

*animmuleddu* o *animuliddu*, *i*,  
s. m., dim. di *animmulu*, arcolaino.

*annacari*, v. tr., cullare.

*annarbari*, o *annalbari*, *annar-  
vari*, v. intr., serenarsi, e si dice  
del cielo (da *alba*, quasi albeg-  
giare).

*annari*, (Rocca-Vald.), lo stesso  
che *andari*, andare.

*anniári*, o *annigari*, v. tr., an-  
negare. || Rifl. *anniárisi*, annegarsi.

*annigghiatu*, part. pass. da *annig-  
ghiari*, annebbiato, annuvolato. ||  
Fig. oppresso, confuso, accalcato,  
e si dice anche di persona.

*annivisciri*, (Castelt.), vedi *arri-  
visciri*.

*annunca*, vedi *dunca*.

*ansina*, lo stesso che *'nsina*, *sina*,  
*fin*, fino.

*anticchia*, *tanticchia*, avv., o s.,  
un poco.

*anticchiedda*, dim. di *anticchia*,  
un pocolino.

*antrari* o *'ntrari*, v. intr., entrare.  
In sicil. comune *trásiri*.

*antru* (Cast., Caltaniss.) agg. e  
pron., vedi *átru*.

*antu* (Cast.), vedi *átu*.

*anzitari* (Polizzi), lo stesso che  
*'nzitari*.

*appàciri*, o *pàciri*, v. tr., aver a pace, portare in pace, tollerare, soffrire.

*appagnàrisi*, v. rifl., prendersi di *appagnu*, di paura.

*appagnu*, i, s. m., sospetto, timore, adombramento; e dicesi, per lo più, delle bestie.

*apparintari*, v. tr., contrarre parentela.

*apparintatu* (Caltaniss.), s. m., lo stesso che *parinlatu*, parentado. || Part. pass. da *apparintari*.

*appattari*, v. tr., indettare || Impattare, pattare. || Somigliare. || *appattàrisi*, rifl., imboccarsi, indettersi.

*appiccicari*, v. intr., montare, salire aggrappandosi mani e piè, arrampicare. || Fig. inalberarsi.

*appinnicàrisi*, v. rifl., appisolarsi, cominciare a dormire.

*appinninu* o *a pinninu*, avv., e agg., a basso, in giù, al pendio.

*appizzari*, v. tr., appendere, attaccare. || Perdere.

*appressu*, avv. e prep., appresso, di poi. || Talora è quasi aggettivato: *l'appressu notti*, la notte appresso.

*appriari*, vedi *priari*.

*appricittari*, v. tr., consigliare imponendo, farsi per forza promettere, (viene da *pricettu*).

*apprittari*, v. tr., eccitare, stuzzicare, pressare, aizzare. || (Polizzi), affrettare: *apprittau lu passu*.

*apprositti*, corrotto dal latino *prosit*.

*appudàri* (Castelt.), v. *appujari*.

*appujari*, v. tr., appoggiare.

*appulizzari*, v. tr., pulire, ripulire. || Spolverare.

*appuntamentu*, i, s. m., a proposito di matrimonio, è la prima en-

trata che fa lo sposo in casa della sposa, nella quale entrata si stabilisce il matrimonio da fare.

*appuntari*, v. tr., fermare. || Intr. fermarsi, non poter più andare innanzi.

*appuntiddari* o *puntiddari*, v. tr., puntellare.

*Aràsimu*, s. m., Erasmo.

*aratu*, i, s. m., aratro.

*àrbiru* (Rocca-Vald., Noto), vedi *àrvulu*.

*àrbòlicu* (Borgetto), idiot., per *diabolicu*, agg., diabolico.

*àrburi* (Noto), vedi *àrvulu*, albero.

*àrburu* (Noto), vedi *àrvulu*.

*àrbura*, i, s. f., albòre.

*arca*, s. f., alga.

*arcu*, *chi*, s. m., arco. || *agghiuttirisi l'arcu*, capir subito a volo, mangiar la foglia.

*àrdiri*, v. tr., bruciare, ardere.

*argiò*, s. m., quattrini (Fr. *argent*).

*aria*, s. f., aria || *Aria*, *ii*, aria.

*arma*, i, s. f., anima, arme.

*aricchia*, *auricchia*, *oricchia*, *auriccia*, i, s. f., orecchio, orecchia.

|| *Aviri l'oricchi a lu pinneddu*, stare all'erta, in attenzione.

*arraddari* (Resuttano), v. tr., ravvolgere.

*arraddatu* (Resuttano), part. pass., da *arraddari*, ravvolto.

*arramurchiari*, v. tr., vedi *arri-mucchiari*.

*arrancari*, v. intr., arrancare, camminar presto, correre.

*arrascari*, v. tr., raschiare.

*arrassàri*, v. tr., discostare allontanare.

*arrassu* o *arrasu*, avv. e prep., discosto || Vedi *fora*.

*arrasu* (Vallelunga), vedi *arrassu*.

*arrè* (Borgetto), vedi *arrerri*.  
*arrèggiri*, v. tr., reggere. || Intr. reggersi.

*arrènniri* (Messina), vedi *renniri*, *dari*.

*arrerri*, o *arrieri*, *arrè*, *arria*, avv., di nuovo, nuovamente. || Dietro. Vedi *darrerri*.

*arrètu* (Acireale), *rretu*, *arrettru*, dietro.

*arria* (Resuttano), vedi *arrerri*.

*arribuffari*, v. intr., ributtare, ripercuotere.

*arributtari*, v. tr., ributtare, rigettare, scacciare.

*arricampàrisi*, v. rifl. ritirarsi, tornare a casa. || Tr., raccogliere, mettere insieme.

*arricanusciri*, vedi *riconusciri*, riconoscere.

*arricintari*, v. tr., risciacquare, e dicesi della biancheria, de' piatti o d' altro.

*arricurriri*, vedi *ricurriri*.

*arricogghiri*, raccogliere || Alberga || Ricevere.

*arridiri* (Noto), vedi *ridiri*, ridere.

*arrieri*, vedi *arrerri*.

*arrimastu* (Noto), vedi *ristatu*, rimasto.

*arrimazzari*, v. tr., batter di qua e di là. || Fare stramazzone.

*arrimucchiari*, o *arramurchiari*, v. tr., rimorchiare.

*arrinèsciri*, v. tr., riuscire, condurre a fine. || Intr., riuscire.

*arrispigghiari*, vedi *ruspigghiari*.

*arripitari* o *ripitari*, v. tr., piangere il morto, far corrotto (da *rèpitu*).

*arriscèdiri* (Vallel.), *riscèdiri*, frugare.

*arrisèdiri*, *risèdiri*, *risidiri*, v.

intr., risiedere, riposare, avere stanza || Vale anche *fari risidenza*.

Pres. *arrisèdu*; pass. *arrisidivi*; fut. *arrisidirò -oggiù*; part. pass., *arrisidutu*.

*arrisicu* o *risicu*, *chi*, s. m., rischio, pericolo.

*arrisittari*, v. tr., rassettare, mettere in assetto. || *Arrisittàrisi*, v. rifl., rassettarsi, quietarsi, tranquillarsi. || Prender moglie o marito, e quindi aver la quiete desiderata e necessaria.

*arrispigghiari*, v. *ruspigghiari*.

*arristari*, v. intr., restare, rimanere.

*arritirari* o *arritràri*, v. tr., ritirare. || Rifl., ritirarsi.

*arritràri* (Caltaniss.), vedi *arritirari*.

*arrivari*, v. tr. e intr., arrivare, giungere.

*arrivènniri*, v. intr., rinvenire, tornare in sensi, risensare.

*arrivisciri* o *annivisciri*, v. intr., rivivere, risuscitare.

*arrumurusu* o *rumurusu*, agg., romoroso.

*arruspigghiari*, v. *ruspigghiari*, risvegliare.

*àrvulu*, o *àrbulu*, *àrburu*, *àrburi*, *àrbilu*, *àrbiru*, *i*, s. m., albero.

*àscia*, *i*, s. f., ascia. || *Mastru d'ascia*, falegname.

*asciari*, o *agghiari*, v. tr., trovare.

*ascippari*, v. *scippari*.

*asciògghiri*, v. *sciògghiri*.

*asciuttu*, o *sciuttu*, agg., asciutto.

|| *asciuttu*, o *beddu asciuttu e pittinatu*, indifferente, senza che paia fatto suo, ecc.

*ascuntari* (Castelt.), v. *ascutari*.

*ascuntrari* (Etna), v. *scuntrari*.

*assaccuni*, *i*, *a*, s.m., accr. di *assac-*  
*cu*, boccheggiamento di chi muore.

*assajari*, v. tr., spingere. || Pro-  
vare. || Osare.

*asserva* per *osserva*, *i*, s. f., os-  
servazione || *Stari a l'asserva*, stare  
alle vedette, in osservazione.

*assammarari*, v. tr., smollare, e  
dicesi della roba a cui s'ha a  
fare il bucato.

*assantucchiàrisi*, v. tr. rifl., na-  
scondersi con arte e cautela come  
fanno i *santocchi* (baciapile), i quali  
operano sempre con iscaltro ac-  
corgimento.

*assapiri*, v. tr., per *sapiri*, sa-  
pere. Vedi la voce *fari* e la let-  
tera *a*.

*assari* (Milazzo), vedi *lassari*.

*assequii*, s. f. plur., esequie. ||  
s. m., *ossequi*. Vedi vol. 1, pag. 352,  
nota 3.

*assiccumàrisi*, o *assiccumirisi*, v.  
rifl., divenir magro (*siccu*) per in-  
terno patema, assecchire || Man-  
giar poco e male per risparmiò.

*assiemi* (Noto), v. *'nzèmmula*.

*assintumari*, v. intr., cadere in  
sintomo, in deliquio ecc.

*assirinari*, v. *irinari*.

*assirvari*, v. *osservari*.

*assittàrisi*, v. tr. rifl., sedersi.

*assorviri*, o *assolviri*, *assórbiri*,  
v. tr., assolvere.

*assummarì*, v. intr. e tr., venire  
*a summa*, cioè a galla, venir su,  
salire, montare. || Sommare.

*assuppari*, v. tr., inzuppare ||  
Rifl. inzupparsi || Attingere notizie  
con artificio e senza parer fatto suo.

*assurbignari* (Vallèl.), dar legnate;  
preso da *sorbu*, sorbo, il cui legno  
perchè elastico è buono a basto-  
nare.

*àstracu*, *chi*, s. m., terrazza.

*astròlacu*, *chi*, s. m., astrologo.

*astutari*, v. tr., spegnere. || In lin-  
guaggio furbesco, ammazzare in si-  
lenzio.

*attapaniari*, v. tr., aggavignare,  
afferrare strettamente.

*attintari*, v. tr., stare in orecchi,  
origliare. Pres. *attentu*; pass. *attin-*  
*tai*, *attintavi*; fut. *attintirò -oggiu*;  
part. pass. *attintatu*.

*attipari*, v. tr., riempire a zeppo,  
(da *tipu*, agg., pieno).

*attirruri* (Acireale), per protesi di  
*tirruri*, terrore.

*attisari*, v. intr., divenir teso,  
duro.

*attrassu*, *i*, s. m., ritardo. || Avv.,  
in ritardo.

*atrivimentu*, *i*, s. m., audacia,  
ardire (Spagn. *atrivimiento*).

*atrivitu*, agg., ardito, audace.  
(Spagn. *atrevido*).

*atrummintàrisi* (Vallèlunga), vedi  
*addurmisciri*.

*atruvari* o *truvari*, v. tr., trovare.

*attu*, *i*, s. m., atto. || *Attu gran-*  
*nì*, il cacare. || *Attu picculu*, il pi-  
sciare.

*attuppari*, v. tr., turare, tappare.

|| Intr., capitare. || Incagliare.

*Atuzza*, o *Tuzza* per *Agatuzza*,  
dim. di *Agata*.

*auriccia* (Noto), v. *aricchia*.

*àutru*, *dtru*, *antru*, agg. e pron.,  
altro.

*àutu*, *antu*, *artu*, *altu*, *gàutu*,  
agg. e avv., alto.

*avantari*, *vantari*, v. tr., vantare  
|| Rifl., vantarsi, menar vanto.

*avantu*, per protesi, invece di  
*vantu*, *i*, s. m., vanto, vantamento.

*avanzi*, avv., prima. || *Avanzi chi*,  
prima che, avanti che.

*avànzu*, *i*, o *avànziti*, avanzamento, progresso.

*avirsèriu* o *virseriu*, *ii*, s. m., tosc. avversieri, demonio.

*avirtenti*, part. pres. da *avèrtiri*, *avvertiri*, avvertente, accorto.

*avògghia*, avv., invano || Poco monta, non importa, non fa nulla.

*avvidiri* o *abbidiri*, v. tr., vedere || Avvedere, ravvedere.

*avvintari* o *abbintari*, v. tr., scagliare, scaraventare. || Intr., aver *avventu* o *abbentu*, cioè riposo, requie; riposare.

*avvirtiri*, v. tr., avvertire.

*avvistari* o *abbistari*, v. tr., scoprire.

*avvutateddu* o *abbutateddu*, dim. di *avvutatu*, part. pass. da *avvutari*, semichiuso.

*azzappari*, v. tr. e intr., zappare.

## B

*Bàcara* (Trapani), s. f., lo stesso che *quartàra*.

*bacazziari* (Salaparuta), v. intr., beccheggiare.

*baccaredda* (Castelt.), vedi *baccaredda*, piccola brocca.

*baccaruni*, *i*, s. m., (Castelt.), accrescitivo di *bàccara* o *bàcara*; grossa brocca.

*bacchittata*, *i*, s. f., colpo di bacchetta.

*badagghiu*, *i*, s. m., sbadiglio. || Bavaglio.

*baddòttula*, *i*, s. f., donnola.

*badetta* o *baretta*, *i*, s. f., vedetta, avviso, spia. || *Tèniri la badetta*, spiare.

*bagghiu*, *bagliu*, *i*, s. m., cortile.

*baggiu* o *pàggiu*, *i*, s. m., paggio. *balàta* o *valàta*, *i*, s. f., lastra, lastrone.

*balliri* (Trapani), vedi *varrili*.

*banca*, *chi*, s. f., banco, detto per lo più dello studio del notaro.

*bancareddu*, *i*, s. m., dim. di *banca*, deschetto da calzolaio.

*banientu*, *i* (Erice), v. *bonajenta*.

*banna*, *i*, s. f., banda, parte, sito.

*bannera* o *banniera*, *i*, s. f., bandiera.

*banniri*, v. tr., bandire.

*barattari*, v. tr., barattare, sbrigersi con un pretesto qualunque di una persona.

*barcuni*, o *parcuni*, *palcuni*, s. m., lo stesso che *finistruni*, balcone.

*barra*, *i*, s. f., barra. || *Aviri 'na barra 'nta lu cirveddu*, metaf., avere una specie di fantasia fissa nel capo.

*bàrsamu*, *i*, s. m., balsamo.

*basilicò*, o *basiricò*, s. m., basilico, *apium basilicum* di Linn.

*batia*, *ii*, s. f., badia.

*battaggia* o *vattaggia*, *battaglia*, *battalla*, *i*, s. f., battaglia.

*battagghiuni*, (*a*), modo avv., a più non posso.

*battalla* (Mangano, Alimena, Geraci-Sic.), v. *battaggia*.

*battaria*, s. f., chiasso, romore.

*battariuna*, s. f., accr. di *battaria*, gran chiasso, gran rumore.

*bàusu*, lo stesso che *vàusu*.

*bazzariotu*, *i*, s. m., compratore e venditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto. (Da *bazar*).

*'bbunnanti*, per *afer.*, invece di *abbunnanti*, abbondante, molto.

*beccu*, *chi*, s. m., becco || *Beccu fujutu*, becco zucco.

*bèniri*, per *paragoge*, invece di

*beni, bene* || *Vuliri beniri*, voler bene, amare.

*biancu, vrancu, brancu*, agg., bianco.

*bica, chi*, s. f., fune.

*bicchirinu, i, a*, dim. di *biccheri*, s. m., bicchierino.

*biddizza, billizza, i*, s. f., bellezza.

*bídri* (Resuttano), lo stesso che *vidri*, contr. da *vidiri*.

*bindiri* (Milazzo), vedi *vinniri*.

*birbazza*, s. f., chiassata. || *Fari birbazza*, far baldoria, divertirsi, ec.

*birritta, i*, s. f., berretto.

*biunnu, brunnu, vrunnu*, agg., biondo.

*bonajenti*, vedi *bonajentu*.

*bonajentu, i* (Trapani), nel significato di *cristianu*, e dicesi pure *bonajenti, banientu*.

*bonifatturi, benefatturi, i*, s. m., benefattore.

*botta, i*, s. f., botta, colpo. || *Botta 'n testa*, forte dolor di capo.

*bramari*, (Caltaniss.), v. intr., gridare piangendo, quasi ululare.

*bramu, i* (Caltaniss.), s. m., grido.

*brazzettu, o braccettu, (a)*, modo avv., a braccetto, a braccio.

*brivatúra, s. f.*, contr. da *biviratura*, abbeveratoio.

*brucchittata, i* (Vallelunga), vedi *furchittata*.

*brudu, (Caltaniss.)*, vedi *brodu*.

*brunnu*, agg., biondo.

*buffa, i*, s. f., rosposo.

*buffetta, i*, s. f., tavolo per lo più ad uso di pranzo. (Fr. *buffet*.)

*buggiacca, cchi*, s. f., carniera.

*buggiacazza, i*, s. f., avv. di *buggiacca*.

*buellu, (cu lu)* m. avv., colle buone.

*burecittata* (Palermo), vedi *furchittata*.

*burgisi, i*, s. m., agiato villano.

*burgisotu*, agg. e sost., lo stesso che *burgisi*, colui che è alquanto agiato se non ricco, e piglia terre a seminare nelle masserie come mezzajolo.

*burra, i*, s. f., burla.

*burritta*, vedi *birritta*.

*buttighia, buttiglia, buttilla, i*, s. f., bottiglia.

*buttighina, i*, s. f., dim. di *buttighia*, bocchetta.

*búzzari, s. f.*, plur., gangheri.

## C

*Ca*, congiunz., che || Pron. relat., che, il quale, la quale, i quali, le quali.

*cà*, cong., chè, perchè.

*'ca* (Mangano) per fognamento, invece di *'nca, 'unca, dunca, adunca, annunca*, dunque.

*càccamu, s. m.*, loto o bagaloro, frutto del *Lotus jacoboeus*.

*cacazza, i*, s. f., sterco.

*cacca, s. f.*, cacca, voce per lo più bambinesca.

*cacocciula, cacorciula, carciòfula, i*, s. f., carciofo. || Fig., caporione.

*cadiri, v. intr.*, cadere. Pres. *cadu* (Castelt. *caju*); pass. rim. *cadivi*; fut. *cadirò -oggiu*; part. pass. *cadutu*.

*cafisia, s. f.*, testa, giudizio, cervello.

*cafuddari, v. tr.*, dar fortemente, percuotere, battere, picchiare.

*cagnuleddu, i*, s. m., dim. di *cagnolu*, che lo è di cani, cagnolino.

*cajorda, i*, s. f., cialtrona.

*calavrisottu, i*, s. m., dim. di *ca-*

*lavrisi*, calabrese. || Damerino, zerbino.

*calia*, s. f., ceci abbrustoliti.

*callara* (Caltaniss.), vedi *quadara*.

*calumari*, v. tr., calumare, calomnare.

*calunnia*, ii, s. f., calunnia. || Più comunemente vale causa, ragione, appicco. || Pretesto.

*Calòriu*, s. m., Calogero.

*càluzzu*, o *qualuzzu*, i, contr. da *cavuluzzu*, dim. di *cavulu*, cavalluzzo.

*camjari*, o *famiari*, v. tr., riscaldare il forno per cuocervi il pane. *càmmara*, *càmmira*, i, s. f., camera.

*cammaràrisi*, v. rifl., mangiare di *càmmaru*, cioè di grasso.

*cammarera*, i, s. f., cameriera.

*càmmira*, (Noto), vedi *càmmara*. camera.

*càmmiu*, più comunemente *cànciu*, i, s. m., cambio, scambio.

*camòra*, avv., adesso, in questo istante. (Comp. da *come ora*).

*canali*, i, s. m., tegolo, tegola.

|| Canale.

*cancedda*, (in vari comuni del Trapanese), vedi *cangieddu*.

*cànciu*, *càngiu*, o *càmmiu*, s. m., cambio, scambio.

*cangiari*, (Noto, Salaparuta) vedi *cancjari*, cambiare.

*cangieddu*, i, (Castelt.), s. m., specie di grande cesta da trasportare oggetti, cestone.

*can'igghia*, *caniglia*, *canilla*, s. f., crusca.

*caniglia* (Castelt.), vedi *canigghia*.

*cannarozzu*, a, s. m., gola.

*cannata*, i, s. f., boccale.

*cannileri*, i, s. m., candeliere, candelabro.

*cannistru*, i, s. m., canestro. || *Vinniri cannistra vacanti*, mostrare di far servigi o gentilezze.

*cannòlu*, a, s. m., cannellino per dove si fa sgorgare l'acqua nelle fontane, cannella. || Pezzo di canna tagliato tra nodo e nodo, o in un nodo solo, bubolo. || Qualunque tubo, bocciuolo, cannello. || *Bedda carta mi canta 'n cannolu*, frase che corrisponde a quella toscana: « Carta canta e villar dorme ».

*cannucchiali*, *connucchiali*, *cannucciali*, i, s. m., canocchiale.

*cannucciali* (Noto), vedi *cannucchiali*.

*cantaranu*, a, s. m., canterano.

*cantàru*, a, i, s. m., quintale.

*càntaru*, i, s. m., pitale.

*canuzzu*, i, s. m., dim. di *cani*, cagnolino.

*canzuna*, i, s. f., canzone. || Storia, storiella. || Cosa solita.

*capicchiu*, i, s. f., capezzolo, e per lo più si dice delle mammelle.

*capiddu*, i, s. m., capello || *Gudirisi li capiddi di 'n testa*, stare in piena felicità, rallegrata da ogni gioia e contentezza. || *Jiri li capiddi pi l'aria*, fig. stare in grandissima sollecitudine.

*capiddiàrisi*, v. rifl., lo stesso che *pilàrisi*.

*capitanu*, i, s. m., capitano. || Fig., pitale.

*capitulu*, i, s. m., capitolo, detto per lo più del contratto matrimoniale.

*capizzana*, i, s. m., capestro.

*capputeddu*, i, s. m., di *cappottu*, piccolo cappotto. || Il demonio. || *Darisi l'arma a capputeddu*, darsi l'anima al diavolo, disperarsi, danzarsi.

*capricchiu* (Resuttano), vedi *capricciu*.

*capuccifaru*, *i*, s. m., comp. da *capu* e *cifaru* o *lucifaru*, capo-demonio. || Più comunem. vale un diavolo d'irrequietezza.

*capulari*, v. t., tagliuzzare, battere (detto della carne).

*cara*, *i*, s. f., viso, faccia (Spagn. *cara*, figura).

*carcagnu*, *i*, s. m., calcagno.

*carcàra*, *i*, s. f., calcara, fornace, calcinatoio.

*càrciara*, *càrzara*, o *càrciari*, *i*, s. f., carcere.

*carciareri*, o *carzareri*, *i*, s. m., carceriere.

*cardidduzzu*, *i*, s. m., dim. di *cardiddu*, cardellino.

*cardunaru*, *i*, s. m., venditore di cardoni.

*carduni*, *a*, *i*, s. m., cardone.

*carnàla*, o *carnera*, *i*, s. f., carnaio.

*Carnalivari*, *Carnivali*, *i*, s. m., Carnevale.

*carnera*, *i*, (Salap.), lo stesso che *carnala*.

*Carnilivari*, (Salapar.), vedi *Carnalivari*.

*carrabba*, *i*, s. f., caraffa, guastada.

*carrabuneddu*, *i*, *a*, s. m., dim. di *carrabbuni*, che è accr. di *carrabba*, caraffa, guastada.

*carrettu*, *i*, s. m., carretta.

*carricari*, v. tr., caricare.

*carricatuni*, acc. di *carricatu*, che è part. pass. da *carricari*, molto caricato.

*càrricu*, agg., carico.

*carruzzuni*, *a*, *i*, s. m., accr. di *carrozza*, carrozzone.

*cartedda*, *i*, s. f., corba.

*cartidduzza*, *i*, s. f., dim. di *cartedda*, corbello.

*carusu*, *i*, voce non palermitana, s. m., fanciullo, piccolino.

*carvunaru*, o *carbunaru*, *i*, *a*, s. m., carbonaro.

*carvuni*, *carbuni* o *cravuni*, s. m., carbone.

*carzareri*, *i*, s. m., vedi *carciareri*.

*casa*, s. f., casa; al plur. *casi*, case. || *Casa cauda*, inferno.

*casamentu*, o *casamientu*, *i*, s. m., casamento, caseggiato.

*cascavaddàru*, *a*, *i*, s. m. pizzicagnolo, venditore di *cascavaddi*.

*cascavaddu*, *i*, s. m., caciocavallo.

*casciuni*, *a*, s. m., cassone.

*casina*, *i*, s. f., casino, villetta.

*càssaru*, s. m., strada principale di Palermo. || Dicesi *cassaru* la principale via d'un comune. Dall'arabo *El kassar*.

*cassata*, *i*, s. f., dolce di zucchero e ricotta.

*cassatedda*, *i*, dim. di *cassata*.

*casu*, *i*, s. m., caso. || Occasione.

*casuzza*, *i*, s. f., dim. di *casa*, casetta.

*castigu*, *castiu*, *ii*, s. m., castigo. *catacina*, (Ficarazzi), s. f., febbre lenta e leggiera.

*catamiari*, v. tr., muovere leggermente.

*catàmmari* *catàmmari*, m. avv., lemme lemme, lento.

*catània* (Cerda), lo stesso che *catiniu*.

*catinazzeddu*, dim. di *catinazzu*, catenaccio.

*catinazzu* *i*, s. m., catenaccio. || *Catinazzi di lu coddu*, nuca.

*catinedda*, *i*, s. f., dim. di *catina*, catenella, catenina.

*cattivu*, *i*, agg. e sost., vedovo.

*catughia*, *i*, s. f., pettegola, squaldrina.

*catuniu*, s. m., borbottio, borbottamento, noia, molestia. || *Fari catuniu*, brontolarsi. In alcuni paesi ho sentito dire, e nella presente raccolta si legge, in una novellina di Cerda, *catania* invece di *catuniu*, ciò che darebbe un'origine di *catuniu* poco lusinghiera per quella città.

*catuseddu*, *i*, *a*, s. m. dim. di *catusu*.

*catusu*, *i*, *a*, s. m., doccia, docciaionato.

*càuci* (Rocca-Vald.), s. m. sing., vedi *càuciu*.

*càuciu*, *càuci*, *i*, s. m., calcio.

*cauciari*, o *quaciari*, v. intr., dar calci.

*càudu*, *càvudu*, agg., caldo.

*càusi*, *càuzi*, *cazi*, *canzi*, s. m. plur. (manca di singolare), calzoni.

*causa* (Palaz.Adr.), lo stesso che *causa*, causa.

*càuzi*, (Pal. Adr.), lo stesso che *càusi*, calzoni.

*cavaddu*, *cavallu*, *i*, s. m., cavallo.

*cavadduzzu*, *i*, s. m., dim. di *cavaddu*, cavalluccio.

*cavaliruni*, s. m., accr. di *cavaleri*, cavalierone.

*cavallerizza*, *i*, s. f., scuderia.

*cavalluzzu*, (Buccheri), vedi *cavadduzzu*, cavalluccio.

*cavarcari*, *cavalcari*, *cravaccari*, *cravalcari*, *cavaccari*, *calvaccari*,

*calvacari*, v. tr., cavalcare.

*caviali*, *i*, s. m., capitale.

*càvudu*, (Castel.), vedi *càudu*.

*cavuliceddu*, o *cauliceddu*, *i*, s.

m., specie di ramolaccio selvatico. *cavuliceddaru* o *cauliceddaru*, *i*, *a*, s. m., raccogliitore o venditore di *cavuliceddi* e di altre erbe selvatiche.

*cavulu*, o *càulu*, s. m., cavolo. || *Cavulu cappucciu*, *i*, cavolo cappuccio.

*cavuluzzu*, *quàluzzu*, *i*, s. m. dim. di *cavulu*, cavoluzzo.

*cazzalora*, *i*, s. f., casseruola.

*cazzicatummula*, *i*, s. f., s. f., capitombolo. || *Fari cazzicatummuli pi unu*, far cose straordinarie per uno.

*ccà*, avv. di luogo, qui.

*'ccetta* lo stesso che *accetta*.

*cchiui*, *cchiù*, *cciu*, *cciu*, *ciù*, avv., più.

*cchiuttostu* o *chiuttostu*, avv., piuttosto, meglio. invece.

*cci*, pron., gli, a lui, a lei, a loro.

|| Avv. di luogo: *ivi*, *quivi*, *colà*. È un suffisso comunissimo: *dicci*, (digli, dille, di' loro), *vacci*, (va da lui, da lei, da loro, in quel luogo); *essennucci*, (essendovi, essendo ivi ecc.) || Ed è agevolmente comune nelle parole *avennuccinni*, (avendogliene); *portaccinni* (portagliene); *parrannuccinni* (parlandogliene) ecc.

*'ccianari* (Noto), vedi *acchianari*, salire.

*'ccillenza*, per aferesi di *Ecillenza*, s. f. || *Sò 'ccillenza*, per antonomasia vale il vicerè, l'autorità suprema dello stato dopo il re.

*'cciu* (Noto), vedi *cchiui*, più.

*cciuttuostu* (Noto), vedi *cchiuttostu*, piuttosto.

*'ccuminzari*, vedi *accuminzari*.

*'ccummudari*, vedi *accummudari*.

*cedda*, o *cella*, *i*, s. f., cella.

*cerca*, *chi*, s. f., questua.

*cèriva* (Noto), vedi *cerva*.  
*cèrniri* v. tr., cernere.  
*cerru*, *i*, s. m., busto, fascetta (Sp. cerro)  
*cersa*, *i*, s. f., quercia.  
*cerva*, *cèriva*, *i*, s. f., cerva.  
*chiacchiariari*, v. intr., chiacchierare.  
*chiaccu*, *cchi*, s. m., nodo.  
*chiaja*, *chiaga*, *ciaja*, *i*, s. f., piaga.  
*chiamari*, *ciamari*, v. tr., chiamare.  
*chiancheri*, *i*, s. m., macellaio, venditor di carne alla *chianca* (bottega da carnezziere).  
*chiancìri*, *chiangìri*, *chiancìri*, v. tr. e intr., piangere, lacrimare.  
*chiantari*, *ciantari*, v. tr., piantare  
*chiantu*, *ciantu*, *i*, s. m., pianto.  
*chianu*, *cianu*, s. m., piano, pianura.  
*chianura*, *cianura*, *i*, s. f., pianura.  
*chiàppara*, s. f., capperò.  
*chiaria*, *ii*, s. f., chiarore.  
*chiavi*, *ciavi*, *i*, s. f., chiave.  
*chiavuzza*, *i*, s. f., dim. di *chiavi*, chiavino.  
*chichira*, o *chichiru*, secondo il popolo voce siciliana in bocca francese, cece.  
*chiddu*, *i*, pron. e agg., quello, colui. || Sost., quello, e si dice di cosa che non si vuol nominare per pudore o pulizia; più comunemente, per deretano, quindi la frase *jiri lu chiddu cinu cinu*, (vol. III, pag. 44), far il cul lappe lappe.  
*chiè* (Resuttano), avv., poco.  
*chiesa*, *chèsia*, *cresia*, *clèsia*, *ii*, s. f., chiesa.  
*chinu*, *cinu*, agg., pieno.  
*chissu*, pron. e agg., codesto, questo.

*chiòviri*, *ciòviri*, v. imp., piovere  
 || Tr. pers., quindi *Lu vrazzu cci chiòvi sangu*, il braccio gli manda sangue.  
*chiùgiri*, *chiudiri*, *ciùdiri*, v. tr., chiudere.  
*chiumazzu*, *a*, s. m., piumaccio, guanciaie.  
*chiuritu* (Castelt.), s. m., prurito.  
*ciacca*, *chi*, s. f., fenditura.  
*ciaccari*, v. intr., fendersi. || Tr., spaccare, fendere. || Dicesi pure del primo lavoro che si fa sulla terra coll' aratro.  
*ciaccerdotu*, *sacerdotu*, *i*, s. m., sacerdote.  
*ciatedda*, (Noto), per *chiatedda*, dim. di *chiaja*, *chiaga*, piaga.  
*ciamari* (Noto), per *chiamari*.  
*ciamma*, *sciamma*, *hjamma*, *i*, s. f., fiamma.  
*ciancianedda*, *i*, s. f., dim. di *cianciana*, sonaglio.  
*ciànnacu*, *chi*, s. m., fenditura.  
*ciantari*, (Noto), vedi *chiantari*.  
*cianu*, *i* (Noto), vedi *chianu*.  
*ciaramita*, *i*, (Trapani e Marsala), s. f., tegolo. (In Giuliana *giammarita*, altrove *giaramita*).  
*ciaramedda*, *i*, s. f., ciannamella, cornamusa.  
*ciatu*, *sciatu*, *hjatù*, *i*, s. m., fiato.  
*ciatuni*, *sciatuni*, *hjatuni*, *a*, s. m., fiato, grosso fiato.  
*ciàula*, o *ciàvula*, *i*, s. f., gazza, gazzera, uccello ben noto.  
*Cicca*, s. f., Checca, Francesca.  
*Ciccu*, s. m., Cecco, Checco, Francesco.  
*Cicilia* o *Sicilia*, s. f., Sicilia, l'Isola di Sicilia.  
*cicira*, *i*, s. f., cece.  
*cicirittu*, *i*, s. m., dim. di *ciciru*, cece.

*cifaru*, s. m., Lucifero.  
*cigna*, s. f., cinghia. Plur. *cigni*, cinghie.  
*cilenca*, s. f., cilecca. || *Fari cilenca*, far cilecca.  
*cimèdda*, i, s. f., canna da pescare.  
*cimicia*, i, s. f., pimice.  
*cimiddiari*, v. intr., barcollare, ecc. vedi vol. IV, pag. 416, n. 1.  
*ciniari*, (Salap.), vedi *hjniari*.  
*cintimulu* i, s. m., macchina tirata da una bestia ad uso di macinar biada, grano ed altro.  
*cinturetta*, i, s. f., anello.  
*cinu*, (Noto), vedi *chinu*, pieno.  
*ciorta*, i, vedi *sciorta*.  
*cipudda*, i, s. f., cipolla.  
*circari*, v. tr., cercare, frugare, dimandare, chiedere.  
*cirinu*, i, a, s. m., fiammifero, zolfanello.  
*ciriveddu*, i, s. m., cervello || *Nesciri li ciriveddi* uscir matto. || *Perdiri lu ciriveddu*, uscir matto.  
*cirnigghiu*, i (Borgetto), s. m., crivello, staccio.  
*circuscu*, *chi* (Mangano), s. m., cesurico, chirurgo. Vedi vol. I, pagina 260, n. 3.  
*cisca*, *schì*, s. f., secchio, moltra.  
*cisterna*, i, s. f., cisterna.  
*cità*, *citati*, s. f., città.  
*citarra*, i, s. f., chitarra.  
*citati*, s. f., città.  
*citrolu*, a, s. m., cedriuolo.  
*civari*, v. tr., cibare.  
*ciuccata*, i, s. f., tutti i pulcini che in una volta cova una chioccia, chiocciata.  
*ciuculiari*, v. intr., pigolare, cinguettare, garrire. || Tr. Bisbigliare, susurrare, dir sommessamente.  
*ciuculiu*, voce che per onomatopea imita il garrire degli uccelli.

*ciùdiri* (Noto), vedi *chiujiri*, chiudere.  
*ciufia*, s. f., broncio, cruceio.  
*ciumara*, *sciumara*, *hjumara*, i, s. f., fumara.  
*ciuncu*, agg., storpio, cionco.  
*ciuri*, *sciuri*, *hjuri*, s. m., fiore.  
*clèsia*, ii, (Borgetto), s. f., chiesa.  
*còcciu*, i, a, s. m., acino, granello, chicchino.  
*còciri*, v. tr. e intr., cuocere, Pres. *còciu*; pass. *cucivi*; fut. *cucirò* -oggiu; part. pass. *cottu*, *cucutu*.  
*coddu*, i, s. m., collo. || *Jiri a coddu sutta*, andare a gambe levate, volgere a male, andare in rovina.  
*còlira*, *còllura*, *càllira*, *còrlera*, *còrla*, i, s. f., collera.  
*còllura*, (Borgetto), vedi *còlira*.  
*comu*, avv. di modo, come. || Avv. di tempo: appena che, tosto che, sì tosto come.  
*corchi*, per *quarchi*, qualche.  
*còriu*, ii, a, s. m., cuojo, pelle. || *Appizzàricci lu coriu*, perdervi la vita.  
*còrla* (Salap.), per contr. e metat. di *còlira*, collera.  
*còrlera*, i, (Salap.), vedi *còlira*.  
*cornu*, a, s. m., corno. || *Fari li corna*, far becco. || *Leggiri li corna a unu*, rimproverare uno, rinfacciarli una cosa.  
*cosa*, s. f., cosa. Plur. *cosi*, cose. || Oggetto qualunque. || Discorso, || Affare. || *Cosi duci*, dolci || *Cosi di la panza*, biancheria od altro pei bambini appena nati. || *Cosi di Diu*, orazioni e preghiere. || *'Na cosa ca...*, quasi che di  
*costa*, i, s. f., costa, costola. || Costa, riviera, spiaggia. || Parte, sito. || *A dda costa*, a quella parte, da quel lato.

*cottu*, part. pass. da *còciri*, cotto.  
*còtu*, contratto da *cottu*, (non usato), agg., colto, raccolto || *Còtu còtu*, quatto quatto, ristretto in sè medesimo.

*cozzu*, i, s. m., occipite. || *Aviri l'occhi darrerri lu cozzu*, essere ridotto a così mal termine che gli occhi si sono incavati nelle orbite da parere infossati fino all' occipite.

*cráfòcchiu*, i, s. m., nascondiglio, bugigattolo. || Fig., grande büttero.

*crapa*, i, per metat., s. f., capra.  
*crapicciu*, per metatesi, s. m., *capricciu*, capriccio.

*crapistu*, per metat., lo stesso di *capistru*, capestro.

*crapuzza*, i, s. f., dim. di *crapa*, capretta.

*crasticeddu*, i, dim., di *crastu*, castratello.

*crastu*, i, per metat. invece di *castru*, i, (che non è comune) s. m., castrato.

*cravaccari*, vedi *carvaccari*, calcare.

*cravalcari*, (Salap.), vedi *cavarcari*.

*cravuni*, s. m., carbone.

*crèsia*, ii, s. f., chiesa.

*crialesu* ('Ntra un) (Noto), in un *Kyrie Eleison*, in men che non si dica.

*criatazza*, i, s. f., pegg. di *criata*.  
*criatu*, i, s. m., servo, fante, creato. (Spagn. *creado*).

*cridirì*, v. trans., credere, stimare. Pres. *criju*, *cridi*, *cridi*; *cridemu*, *criditi*, *cridinu*. Pass. *critti*, *cridisti*, *critti*; *crittimu*, *cridistivu*, *crittiru*. Part. pass. *crittu*, *cridutu*.

*criscenti* (Salapar.), s. m., lievito.  
*crisciri*, v. intr., crescere, venir su. || *Crisciri ad ura ed a puntu*,

crescere rapidamente, con rigoglio e pienezza di salute. || *Crisciri ogni jornu pi dui*, crescer tanto che un giorno vale per due.

*crisimari*, v. tr., cresimare.

*cristianazzu*, i, s. m., pegg. di *cristianu*.

*cristianeddu*, i, s. m., dim. di *cristianu*, ometto che vale.

*cristianu*, i, s. m., cristiano. || Più comunemente uomo. (Vedi volume 1, pag. 152, nota 2; e 365, nota 2). || Uomo scaltro, valente, ardito, ed anche di *mafia*.

*crivu*, i, a, s. m., staccio. || *Addivintari comu un crivu d'occhiu*, divenire così maltrattato da potersi somigliare a un crivello pieno di fori, e quindi bucherellato, rotto ecc.

*cròcchiula*, i, s. f., conchiglia.

*croccu*, a, *chi*, s. m., uncino.

*crozza*, i, s. f., gruccia.

*crucchera*, i, (Alimena), specie di trabacca delle botteghe dei macellai ove sono sospese le carni.

*cruci*, i, s. f., croce. || *Neruci e 'nnuci*, in croce, a foggia di croce.

*crùna*, contr. da *curuna*, s. f., corona.

*cuccidatu*, i, a, s. m., bocellato.

*crùsieri* (Castell.), vedi *curiusu*.

*cu*, prep., con.

*cù*, pron., vedi *cui*.

*cuani* (Vallet.), per *cani*, cane.

*cubba*, i, s. f., cisterna.

*cucchia*, *cehi*, s. f., coppia.

*cucchiàri*, v. tr., far quegli atti che fa la civetta nell'uccellare.

*cucuzza*, i, s. f., cocuzza, zucca.

*cucinu*, i, s. m., cugino. || In linguaggio furbesco, demonio. Vedi vol. 1, pag. 8, nota 3.

*cuddari*, v. intr., sparire || *Imboc-*

care una strada. || (Resuttano) Giungere, arrivare.

*cuddàru*, a, i, s. m., collare.

*cufuni*, i, a, s. m., focolaio.

*cugnà*, (Salap.), tronco da *cugnatu*, cognato.

*cugnintura*, i, s. f., congiuntura, occasione.

*cui*, pron., chi, colui il quale, (sogg. e complem.).

*culazzata*, i, s. f., colpo di culatta.

*culiddu*, i, a, s. m., dim. di *culu*.

*cullittina*, s. f., ghigliottina.

*culorra*, i, s. f., per metat. invece di *culovria*, *culobria*, colubro.

*cumanna* ! imper. pres. del verbo *cumannari*, comanda ! ordina !

*cumbitu*, (Castelt.), lo stesso che *cumpitu*.

*cumbusu* (Caselt.), vedi *cunfusu*.

*cummeniri*, *cunveniri*, *cumminiri*, v. tr., convenire, tornar conto. || Spettare.

*cummentiru*, a, (Acireale), vedi *cumentu*.

*cummertiri*, o *cunvertiri*, v. tr., convertire.

*cumentu*, *cummentiru*, *cunventu*, i, a, s. m., convento.

*cummigghiari*, *cummugghiari*, *cumbugliari*, *cummullari*, *cummiagliari*, v. tr., coprire.

*cummirsazioni*, o *cunvirsazioni*, i, s. f., conversazione.

*cummutati*, o *cummiditati*, i, s. f., comodità, comodo.

*cummursioni*, o *cummirsioni*, *cunvursioni*, s. f., convulsione.

*cumpà*, tronco da *cumpari*.

*cumpanaggiu*, i, s. m., companatico.

*cumpari*, s. m., comparare.

*cumpitu*, *cumbitu*, part. pass. da *cumpiri*, compire.

*cumplotu*, *cumprotu*, *cumprottu*, i, s. m., congiura.

*cumpriari*, (Acireale), lo stesso che *prigari*.

*cumprimentu*, i, s. m., complimento, dono, regalo.

*cumprotu*, vedi *cumplottu*.

*cumuni*, s. m., cesso. || È agg. nella parola *Locu* cesso.

*cuncumiu*, ii, s. m., convegno, detto per lo più in cattivo senso.

*cunfunniri*, v. tr., confondere. || *Cunfunnirisi*, v. rifl., confondersi, non saper che si fare.

*cunfusu* o *cumbusu*, agg., confuso.

*cunigghia*, i, s. f., coniglio femina, coniglia.

*cunigghiedda*, i, s. f., dim. di *cunigghia*.

*cunigghiu*, *cunigliu*, *cunillu*, i, a, s. m., coniglio.

*cunnuciri*, v. tr., condurre. Pres. *Cunnuciu*, *cunnuci*, *cunnuci* ; *cunnu-cemu*, *cunnuciti*, *cunnucinu* ; pass.

*cunnucivi*, ii ; fut. *cunnucirró* -oggiu, part. pass., *cunnuciutu*.

*cunocchia*, *cunoccia*, i, s. f., conocchia.

*cunocchia*, i, (Noto), vedi *cunocchia*.

*cunsiddirari*, v. tr., considerare.

*cunsigghiu*, *cunsigliu*, *cunsillu*, s. m., consiglio.

*cunsulatu* o *cunsulu*, pranzo funebre (Vedi vol. III, pag. 140, n. 1).

*cunsulu*, o *cunsuli*, i, s. m. console. || Pranzo funebre.

*cuntari*, v. tr., contare, raccontare, narrare.

*cuntenti*, agg. m. e f., sing. e plur., contento. Si ha pure *cuntentu* per contento.

*cuntintizza*, i, s. f., contentezza, gaudio.

*cuntissinedda*, s. f., dim. di *cuntissina*, che lo è di *cuntissa*, *contessina*.

*cuntrariari*, v. a., contrariare, contraddire.

*cuntu*, s. m., racconto, fiaba, novella. || *Cuntu 'un metti tempu*, le novelle non tengon conto del tempo, il tempo delle novelle passa presto. || Conto.

*cunturbalu* (Vallèl.), part. pass. da *cunturbari*, conturbato.

*cunurtari*, v. tr., confortare.

*cunzari*, o *cunsari*, v. tr. accconciare, racconciare. || *Cunzari scarpi*, rattoppare scarpe. || *Cunzari lu lettu*, rifare il letto.

*cuoddu* (Noto, Cianciana ecc.), Vedi *coddu*, collo.

*cuprècciu*, *cuperchiu*, *cuverchiu*, i, s. m., coperchio.

*curatulu*, i, s. m., castaldo, fattore.

*curcari*, *curcuari*, v. tr., coricare, mettere a letto. || *Curcàrisi*, rifl., andare a letto.

*curcuari* (Vallèlunga), vedi *curcari*. *curiusu*, *crüseri*, *crusieri*, agg., curioso. || Strano.

*curnata*, i, s. f., colpo di corna.

*curpa*, i, s. f., colpa.

*curpiari*, v. tr., dar colpi.

*currivu*, s. m., rabbia, dispetto.

*curuna*, *crüna*, i, s. f., corona, diadema reale. || *Sagra curuna*, titolo col quale comunemente si chiama il Re o la dignità regia.

*cuscinu*, i, a s. m., cuscino, guanciale.

*cusiritati*, per metatesi, invece di *curisitati*, *curiusitati*, s. f., curiosità.

*custrièri*, (Vallèlunga), Vedi *custureri*.

*custureri*, *custrièri*, s. m., sarto. *cusuzza*, i, dim. di cosa, cosentina. || *Cusuzza minuta*, a proposito di pane dicesi del pane piccolo.

*cuteddu*, *cutieddu*, i, a, s. m., coltello.

*cuticchia*, o *cuticchiu*, i, s. f., dim. di *cuti*, pietra, ciottola, (Voce non palermitana).

*cuttuni*, s. m., cotone. || *Bambagia*.

*cutugnu*, i, a, s. m., melacotogna. || Vivo dispiacere.

## D

*Da*, prep., da. || Vale anche in: • *Chiddu si nni ij' da un paisi* • (nov. I, varianti e risc.).

*dammaggiu*, i, s. m., danno (Fr. *dommage*).

*dappia* (Milazzo), vedi *poi* (comp. da *da pua*).

*dari*, v. tr., dare. || *Battere*, percuotere. || *Dari l'òriu 'n pagghia e la spisa 'n dinari*, letteral. vale dare l'orzo in paglia, e il mangiare in danaro; e fig. battere, picchiare ben forte.

*darrè*, vedi *darrereri*.

*darrereri*, *darrè*, *darrètu*, *darrìa*, avv., e prep., dietro.

*ddà*, avv., là.

*ddabbanna*, vedi *addabbanna*.

*ddha*, (Vallèlunga), su via, orsù. *ddiddu*, *diddu*, pron., vedi *iddu*.

*'ddipèrdiri*, vedi *addipèrdiri*.

*ddisa*, s. f., ampelodesmo.

*ddocu*, avv., costi, costà.

*ddoppu*, *doppu*, avv. e pr., dopo.

*ddòrazia*, comp. da *Deo gratias*, saluto di chi giunge in un sito o entra dopo aver bussato.

*ddu*, pron., aferesi di *chiddu*, quello.

*ddui* (Trapani), vedi *dui*.

*determinu* (Acireale), vedi *termini*.

*di*, prep., di, da.

*dicina*, *i*, s. f., decina.

*dicuti*. La frase *a dicuti e dissi*, vale a tu per tu.

*diddu* (Acireale. Vallel.) per eufon., invece di *iddu*.

*difigurtà*, s. f., difficoltà. || *Dubbio*. || *Quesito*.

*dinò chiu*, *jinocchiu*, ecc., *a*, *i*, s. m., ginocchio,

*dintra*, *intra*, *jintra*, avv. e prep., dentro, entro. || *Ddà dintra*, là dentro, e vale nell'altra stanza, nella stanza appresso.

*dipò*, *dipoi*, *dappia*, avv., dopo, poi.

*diri*, v. tr., dire. || *A dicuti e dissi*. vedi *dicuti*.

*disbòtu*, o *dispòtu*, s. m., voto, parere, giudizio.

*decapitari*, v. tr., decapitare; ma quasi sempre corre nella frase: *decapitari di vita*, *di la testa*, levar di vita, giustiziare.

*discursu*, s. m., discorso, parlare, ragionamento, affare.

*dispirarsi*, o *dispràrisi*, v. rifl., disperarsi. Pres., *mi disperu*, pass. *mi dispirai*; fut. *mi dispirirò* -oggiu, part. pass. *dispiratu*.

*dispiratu* o *dispràtu*, part. pass. da *dispirarsi*, disperato. || Senza un quattrino, spiantato.

*dispisari*, v. tr., dispensare, far a meno, non curare più oltre.

*dispràrisi*, (S. Cataldo), vedi *dispirarsi*.

*distirrari*, cacciare dalla terra nativa, esiliare. (Spag., *desterrar*.)

*disubbidienti*, o *disurvienti*, *sdisubbidienti*, agg., disubbidiente.

*disurvienti* (Rocca-Vald.) vedi *disubbidienti*.

*dittatu*, *i*, s. m., dettato, consiglio, suggerimento.

*ditturi*, (Buccheri), vedi *duttururi*.

*doggia*, *i*, s. f., doglia.

*donna*, *i*, s. f., donna. || Titolo che si dà alle donne del volgo, superiore a quello di *za*, *zè*, *zia*, come *donna Vanna*, *donna Giuseppa* ecc.

|| *Donni di fora*, donne immaginarie, geni occulti, che vanno in certe notti designate da uno o da un altro personaggio, cui esse vogliono beneficiare, e lo portan seco, e con lui conversano.

*donu*, *i*, *a*, s. m., dono. (Anticamente *dunu*).

*dubbuluni*, o *dubbluni*, *a*, s. m., moneta d'oro che vale due doble, doblone.

*dui*, o *ddui*, agg., due.

*duluri*, *a*, s. m., dolore, doglia.

*dumànnita*, o *dumanna*, *dimanna*, *i*, s. f., dimanda.

*duminari*, o *duminiari*, v. tr., dominare.

*duminiari*, v. tr., lo stesso che *duminari*, dominare.

*duminica*, s. f., nome d'un giorno della settimana, Domenica.

*dunca*, cong., dunque, adunque, *dunni* o *d'unni*, avv., donde, onde.

*duttururi*, *ditturi*, *i*, s. m., dottore, medico.

## E

*Eccetra*, s. m., deretano, il sedere. Vedi vol. I, pag. 310, n. 1. *erva* o *erba*, s. f., erba.

*essiri*, v. intr., essere. Vedi la *Grammatica*.

*eu*, (Borgetto) vedi *io*.

## F

*Facci*, *i*, s. f., faccia, viso 'n *fac-ci*, rimpetto.

*facciu* (*a*) (Ficarazzi), rimpetto. Vedi 'n *facci*.

*fadali*, *faudali*, *farali*, *fadili*, *faudili*, *i*, s. m., grembiale.

*faddetta*, *i*, (Rocca-Vald.) Vedi *fadedda*.

*fadedda*, *faredda*, *fadetta*, *fau-detta*, *faudedda*, *i*, s. f., gonnella.

*faidda*, *i*, s. f., favilla.

*falarata*, *i*, s. f., grembialata, quanto ne cape in un grembiale.

*fallanti*, (*ntra un*), mod. avv., in un istante, li li, in un fiat.

*fallu*, *i*, s. m., fallo, errore || *Fàllu* per *farlu*, *fàrilu*, farlo, (verbo).

*fàmula*, *i*, s. f., famula, serva, fante.

*famiari*, (Vallelunga), v. tr., riscaldare il forno. Vedi *camiari*.

*farda*, *fàuda*, *i*, s. f., falda, pezza.

*farfaddiari* (Resuttano), v. intr., sfavillare, scintillare, risplendere.

*faredda*, *i*, vedi *fadedda*.

*fari*, v. tr., fare. || Dire, parlare || Dimandare. || Rispondere. || Sapere:

— Sai scriviri? — No, nun *cci* la *fazzu* (faccio, so) || *Fari petri pani*, far l'impossibile. Pres. *Fazzu*, *fai*,

*fa*, *facemu*, *faciti*, *fannu*. Pass. *Fici*, *facisti*, *fici*, *ficimu*, *facistivu*, *ficiru* o *ficinu*. Part. pass. *fattu*.

*fàrincina*, *i*, s. f., dim. di *fàuda* (falda), gonnellina, vesticina.

*fastiddiarsi*, v. rifl., infastidirsi, querelarsi.

*fastuca*, *chi*, s. f., pistacchio, *pi-stacium* di Linn.

*fata*, *i*, s. f., fata.

*fataciumi*, s. f., fatagione.

*fatia*, o *fatiga*, *ii*, s. f., fatica.

*fattetta*, *i*, s. f., azione ingannevole. || *Gofferia*. || Atto, movimento qualunque.

*fattibuli*, agg., che si fa, che può farsi. || *Fattibuli di casa*, che accudisce con premura e diligenza alle cose domestiche.

*fatu*, *i*, s. m., fata maschio || *Indovino*.

*fàuda*, *i*, s. f., falda.

*favàra*, *i*, s. f., lo scaturir dell'acqua.

*fazzumi*, *fazzuni*, *i*, s. m., plur., fattezze.

*fazzulettu*, *i*, *a*, s. m., fazzoletto da viso, da naso, da spalle o da testa per donne.

*fedda*, *i*, s. f., fetta.

*fègu*, *feghi*, (Pal. ADR.), lo stesso che *feu*.

*ferra*, *i*, s. f., ferula.

*ferru*, s. m., ferro. || *Tèniri ferru*, esser forte mantentore di segreti.

*fètiri*, v. intr., puzzare, mandar fetore. Pres. *setu*, pass. *fitivi*, fut. *fitirró*; part. pass. *fitutu*.

*setu*, s. m., puzza.

*feu*, *fegu*, *feuru*, *feudu*, *i*, s. m., feudo.

*fezza*, s. f., feccia.

*ficatu*, *i*, s. m., fegato.

*ficazzana*, *i*, s. f., fico primaticcia.

*ficili* (Pal.), vedi *fuclli*.

*ficudinnia*, *a*, s. f., fico d'India, *ficus opuntia* di Linn.

*fidàrisi*, v. rifl., fidarsi, aver forza, abilità, coraggio.

*fidduzza*, *i*, s. f., dim. di *fedda*, fettina.

*fedizia*, *ii*, s. f., fedeltà, e si dice per lo più di credito che si abbia a certe persone in fatto di negozii, o di quella fedeltà che si desidera nelle persone di servizio.

*figghia*, s. f., figlia. || Ragazza.

*figghiareddu* (Etna), s. m., dim. di *figghiu*, figlioletto.

*figghiaru*, *figliari*, *fillari*, v. tr. e intr., figliare, sgravare.

*figghiasca*, *sci*, (Noto), vedi *figghiastra*.

*figghiastra*, *fighiasca*, *figliastra*, *fil-  
lastra*, *i*, s. f., figliastra.

*figghiu*, *figliu*, *fillu*, *i*, s. m., figlio.

*figghiolinu*, *a*, *i*, s. m., dim. di *figghiolu*, che lo è di *figghiu*, germe rimesso dal fusto vecchio; e per similitudine, i piccoli bulbi nati fra il bulbo grande.

*figliu*, *i*, (Valllunga, Cianciana) s. m., v. *figghiu*.

*filari*, v. intr., aliare, e si dice dei conigli quando si va a farne caccia, e se ne intravede saltare qualcuno. || Involare.

*filici*, agg. d'ambi i generi e di ambi i numeri, felice.

*filinia*, *ii*, s. f., ragnatela.

*fillu*, (Geraci, Alimena), vedi *figghiu*.

*finmina*, *i*, s. f., donna, femina. || Comun. vale donna di servizio, fante.

*fina*, *sina*, avv., sino, fino, infino.

*fincirisi*, v. rifl., fingersi. Pres. *mi finciu*; pass. *mi fincivi*; part. pass. *finciutu*, e qualche volta *finu*.

*finirali*, (Castel), lo stesso che *funirali*.

*finiri*, v. tr. e intr., finire. || Ces-  
sare. || Terminare, dar termine. ||  
Morire. || Uccidere. Pres. *finisciu*;

pass. *finivi*; fut. *finirò -oggiu*, partic. pass. *finutu*.

*finistruni*, *a*, *i*, s. m., balcone, verone.

*finta*, s. f., lo stesso che *fantizza*. || *Fari finta*, fingere, dar a vedere.

*fantizza*, s. f., finta, finzione.

*fnuta*, s. f., fine, termine, ces-  
sazione.

*firrettu*, *i*, s. m., dim. di *ferru*, forcina colla quale le donne si fermano i capelli,

*firriari*, o *furriari*, v. tr., girare, visitare.

*firrizzu*, *i*, s. m., sgabello. || *Livari vanchi e mettiri firrizzi*, fig. darsi tutta premura di accogliere.

*firriolu*, *i*, s. m., ferraiuolo.

*fiscari* (Castel., Salap.), vedi *fri-  
scari*.

*fiscina* (Trapani) vedi *friscina*.

*fitta*, *i*, s. f., dolore. || *Aviri li fitti di Giulia*, fig. stare in sollecitudine, inquieto.

*fitusu*, agg., che puzza, puzzo-  
zolente.

*Focu*, *chi*, *focura*, s. m., fuoco. Do-  
lore cocentissimo anche morale. ||  
*Focu granni*, grande sventura || *Ca-  
saldiauolo* || *Armeggio* ecc.

*fogghiu*, *i*, s. m., foglio.

*fora*, avv. e prep., fuori. || Ec-  
cetto.

*forchi*, o *forchi*, cong., fuorchè,  
eccettochè.

*forsicia*, *i*, s. f., forbici. || *Forfici  
fòru*, ecc., forbici lì. Vedi vol. IV,  
n. CCLVII.

*forma* (*n*), mod. avv., tosto, ap-  
pena, subito.

*forti*, agg. e avv., forte, forte-  
mente. || *Lu forti chi*, appena che  
si tosto che.

*forzu*, (senza plur.), s. m., per forza, potenza.

*frama*, *i*, s. f., cattiva fama. || *Callunnia*.

*fràdiciu*, agg., fradicio, fracido.

*frantugliedda* (Vallèlunga), vedi *ritagghiedda*.

*frati*, s. m., fratello.

*frazzata*, *i*, s. f., schiavina, coperta da letto. (Spagn. *frazada*).

*frazzedda*, *i*, s. f., dim. di *frazzata*, piccola schiavina.

*frevi*, s. f., febbre.

*fricari*, v. tr., rovinare.

*friscalettu*, o *fiscalettu*, *i*, s. m., zufolo.

*friscaloru* (Cianciana), vedi *friscalettu*.

*friscari*, *fiscari*, v. intr., fischiare.

*friscina*, o *fiscina*, s. f., fiocina.

*friscu*, s. m., fischio. || *Fresco*.

*fròcia*, *i*, s. f., frittura di uova impastate con cacio e pane grattugiato. || *Fari 'na frocia*, fig. fare una minchioneria, un errore, uno sproposito, uno sbaglio.

*frùciu*, *i*, sgorgo; più comune è l'accrec. *fruciuni*.

*frùsciu* (Borgetto), vedi *frùciu*.

*fucatedda*, *i*, s. f., dim. di *fucata* piccolo fuoco da riscaldarsi.

*fucili*, o *ficili*, *i*, s. m., fucile.

*fucularu*, *i*, *culularu*, *a*, s. m., focolare. || *Fari fuculara*, unirsi e parlare, criticare, ecc.

*fujiri*, v. intr., fuggire. || Tr., cansare, fuggire.

*fujirizzu*, *i*, (Alimena), vedi *fujutu*, fuga.

*fujutu*, s. m., fuga.

*fumu*, s. m., fumo.

*funcia*, *i*, s. f., fungo || Fig., broncio. || *Aviri la funcia*, essere imbronciato.

*funirali*, *fnirali*, *i*, *a*, s. m., funerale.

*funnacu*, *chi*, s. m., fondaco.

*funnàri*, v. tr., affondare, calare a fondo, sprofondare.

*funnu*, s. m., fondo. || (Salaparuta) agg., profondo.

*furaggiarisilla*, v. rifl., scapparsene, fuggir via, ecc.

*furasteri*, s. e agg., forestiere.

*furchittata*, *burchittata*, *brucchittata*, *i*, s. f., quantità di vivande presa con la forchetta.

*furma*, *i*, s. f., forma da scarpe *furmagista* (Trapani), s. m. farmacista.

*furmatu*, part. pass. da *furmari*, formato. || Agg., preciso.

*furnaria*, *ii* (Marsala), s. f., bottega di pane che ha forno.

*furnicia* (Polizzi), *fnricia*, cura, sollecitudine penosa.

*furriari* (Mangano, Polizzi) vedi *firriari*.

*furtura*, s. f., tempesta. || *Burra-sca*. || *Buferà*.

*furzusu*, agg. di persona che sia abbastanza vigorosa ed abbia forza.

## G

*Gabbu*, s. m., gabbo. || *Fàrisi gabbu*, maravigliarsi.

*gaddittu*, *i*, s. m., dim. di *gaddu*, galletto.

*gadduzzu*, *i*, dim. di *gaddu*, galletto.

*gàggia*, *i*, s. f., gabbia.

*gallinacciu*, *i*, s. m., tacchino (comunemente *gaddu d'Innia*).

*galluni*, *i*, *a*, s. m., largo nastro, gallone.

*galòfaru*, *garòfalu*, *jalòfriu*, *i*, s. m., garofano.

*gamma, jamma, i*, s. f., gamba.  
*gammuni, a*, s. accr. di *gamma*,  
 gambone.

*gangularu, jangularu, i*, s. m.,  
 mento.

*gargia, i*, s. f., gola.

*gargiari*, v. tr., adocchiare, e si  
 dice dal movimento che si fa col  
 collo e con la gola (*gargi*).

*garzuni, i*, s. m., garzone. || Nel  
 contado è quell' uomo che per me-  
 stiere mena le bestie da soma, o  
 è addetto al governo di esse, o è  
 tenuto dai proprietari per simili  
 servigi. TRAINA, *Nuovo vocab. sicil.*  
*ital.*

*gastima, jastima, i*, s. f., impre-  
 zazione.

*gatta, jatta, i*, s. f., gatta.

*gattigghiu, i*, s. m., solletico.

*gautu*, invece di *autu*.

*gèbbia, ii*, s. f., vivaio.

*Geh!* esclamazione, per Gesù.

*genti, aggenti, i*, s. f., gente.

*gghiommaru, agghiommaru, i, a*,  
 s. m., gomitolo.

*ghissu*, (Castell), vedi *jissu*.

*ghistra, o gistra, i*, s. f., cesta.

*ghiustu* per *giustu*, giusto.

*giaca* (Marsala), lo stesso che *cia-*  
*ca*, ciottolo.

*giarnu, o giàlinu*, agg., giallo.

*giarra, i*, s. f., pubblico serba-  
 toio d' acqua che poi si distribuisce  
 per doccia alle case. || Grande  
 vaso di terra cotta che serve per  
 conservarvi olio od altro.

*giarrotta, i*, s. f., dim. di *giarra*.

*giganti, gieganti, giaanti, gianti*,  
*jahanti, giayanti, i*, s. m., gigante.

*gigghiu, i, a*, s. m., ciglio. || Gi-  
 glio.

*ginisi, i*, s. m., carbone minuto,  
 carbonigia.

*gisterna*, vedi *cisterna*.

*gistra, ghistra, s. f.*, cesta.

*gistruni, a*, s. m., accr. di *gistra*,  
 cestone.

*giugnettu, s. m.*, luglio.

*giughini* (Cast.), vedi *giuvini*.

*giummàra, i*, s. f., cefaglione.

*giummu, a, i*, s. m., fiocco. ||  
 Nappa del berretto.

*giunta, i*, s. f., giunta, riunione.

|| Consulto medico.

*Giuvannuzza*, s. f., dim. di *Giu-*  
*vanna*. || In Capaci si dà questo no-  
 me alla volpe. (Vedi  
 vol. I, pag. 73).

*giuvini, giughini, i*, s. m., giova-  
 ne. || *Garzuni*.

*Giuvannuzza*, s. f., dim. di *Giu-*  
*vanna*. || In Capaci si dà questo no-  
 me alla volpe.

*gna*, vedi *gnura*, gnora.

*gnirnò, gnurnò*, avv. gnornò, si-  
 gnor no, no.

*gnoccula, i*, s. f., gnocchi (Badisi  
 però che i gnocchi toscani non so-  
 no precisamente i *gnòccoli* sici-  
 liani).

*gnù*, tronco da *gnuri*, gnore, si-  
 gnore.

*gnura, gna*, fognato da *signura*,  
 gnora, signora; titolo che in molti  
 paesi si dà alle femmine del basso  
 volgo invece del titolo di *donna*,  
 usato in Palermo (*donna Vanna*,  
*donna Cicca*). || In Palermo e in altri  
 luoghi è titolo delle mogli dei coc-  
 chieri.

*gnuri, i*, fognato da *signuri*, gnore,  
 signore. || È titolo de' cocchieri. ||  
 Si dà in alcuni paesi (non mai in  
 Palermo) al padre *gnuri pà*.

*gnursi*, avv. gnorsi, sì (comp. da  
*gnore, signore, e sì*).

*gora* (Vallelunga, Caltaniss.) per  
 protesi, invece di *ora*, adesso.

*gottu, i*, s. m., bicchiere.  
*gracciàri* (Cianciana), lo stesso  
 che *arrascari*, raschiare.

*gradigghia, i*, s. f., craticola.

*grancicuni, (a)* m. avv., carponi,

*granfa, i*, s. f., granfia, zanna.

*granni, agg.*, grande.

*grannuzzu*, dim. di *granni*, grandetto.

*granu, o guranu, a*, s. m., grano, sorta di moneta antica equivalente a due cent. di lira. || *Dannaro*, quattrini.

*gràpiri, o jàpiri*, v. tr., aprire.

*grasta, i*, s. f., vaso da fiori. (Boc-  
 CACCIO: Qual esso fu lo malo cristiano — Che mi furò la grasta?)

*grattula, i*, s. f., dattero.

*gràvita, i*, agg. fem., gravida. ||

*Gràvita grossa*, negli ultimi mesi di gravidanza.

*gregna, o grigna, i*, s. f., cresta.

*grèviu, agg.*, sciapito, insipido.

*griciu, agg.*, grigio.

*griddiuni, a*, (Polizzi) s. m., forte grido.

*griddu, i*, s. m., grillo. || *'Un mi sentinu, o 'un mi vidinu mancu li griddi*, non mi sente, o non mi vede nessuno (neppure i grilli).

*grigna* (Cammarata), vedi *gregna*.

*grittu, drittu*, agg. e avv., dritto, diritto.

*gruppu, a, i*, s. m., nodo, gruppo

|| *Gruppu di chiantu*, interna doglia che vorrebbe prorompere in pianto.

*quaddu* (Valllunga), vedi *gaddu*, gallo.

*quadiri*, (Palermo), lo stesso che *godiri*, godere.

*guagghiardizza, o guallardizza*, s. f., tagliardia. || *Prestezza*.

*qualiri*, (Paler.) v. tr., guarire. Pres.

*qualisciu*; pass. *qualivi*; fut. *qualirò* -  
*oggiu*; part. pass. *qualutu*.

*qualutu* (Palermo) part. pass. da *qualiri*, guarito.

*guallardizza* (Alimena), s. f., vedi *guagghiardizza*.

*guardaspaddi, i*, s. m., guardinfante.

*guariri* (Palermo). v. tr., godere (e non guarire, che il volgo di Palermo dice *qualiri*). Pres. *guarisciu*; pass. *guarivi*; fut. *guarirò* -*oggiu*; part. pass. *guarutu*.

*guastedda*, s. f., focaccia.

*guastidduni, a*, s. m., accr. di *guastedda*, grossa pagnotta rotonda.  
*gugghiata*, s. f., gugliata. (Vedi PICO LURI DI VASSANO, *Modi di dire prov. e motti pop.* n. 655).

*gudiri*, v. tr., godere. v. *quadiri*.

*guisina, i*, s. f., biacco.

*gulerà, i*, s. f., collana (che sta attorno alla gola).

## H

*Hinari* (Montevago e Valllunga), vedi *jiniari*.

*hjàuru* (Valllunga), vedi *ciàuru*.

*hjocca* (Castel.), lo stesso di *ciocca*, chioccia.

*hisca, schi* (Pal. Adr.), lo stesso che *cisca*, seccio, moltra.

## I

*I'* (Resuttano e Cianciana), vedi *io*.

*io, i', ii, iu, eu, iò, jò jeu, jè, ia*, pron., io.

*ia* (Cianciana), vedi *io*.

*iddu, ddiddu*, pron., egli.

*illichì-illichì*, modo avv., subito, tosto (Lat. *illico*).

*inghiri* (Castelt.), vedi *jinchiri*.  
*intra* (Vallélunga), lo stesso *jintr*,  
*intra*, *dintra*, dentro.  
*isca*, s. f., esca.  
*ivi*, interjez., ahimè! pover a  
 me!  
*ivinni*! (Salap.), vedi *ivi*.

## J

*Jachinu*, s. m., Gioacchino.  
*jaddinaru*, *i*, *a* (Erice, Milazzo, Messina) per *gaddinaru*, gallinaio, venditor di galline. || Pollaio.  
*jadduzzu* (Noto), lo stesso che *gadduzzu*, galletto.  
*jammaredda* (Erice), dim. di *jam*,  
*ma*, o *gamma*, gambina.  
*jancu* (Mangano), vedi *biancu*.  
*jardjari*, (Erice), v. tr., bruciare, cuocere, mettere al fuoco, infocare.  
*jastima* (Noto), vedi *gastima*.  
*jataganni* (Trapani), s. m., scia-  
 bola turca.  
*jatta*, *i* (Erice), vedi *gatta*.  
*jè* (Vallélunga), io.  
*jènnaru*, *jènniru*, s. m., genero.  
*jènniru* (Cast.), v. *jènnaru*, ge-  
 nero.  
*jeu* (Salap., Geraci), v. *io*.  
*jesu*, o *esu*, agg., leggiere. || *Jesu*,  
*jesu*, lieve lieve, pian pianino, a-  
 dagino.  
*jiccari*, lo stesso che *jittari*.  
*jiditu*, *jitu*, *a*, s. m., dito.  
*jimenta*, *jumenta*, *i*, s. f., giu-  
 menta.  
*jimintedda*, *i*, dim. di *jimenta*,  
 s. f., giumentina, piccola giumenta.  
*jimmu*, *i*, s. m., gobba. || *Aggiu-*  
*stari lu jimmu*, bastonare forte-  
 mente.

*jimmirutu* (Castelt.), vedi *jimmu-*  
*rutu*.

*jimmurutu*, *jimmirutu*, agg., gobbo.  
*jinchiri*, *jingiri*, *inghiri*, *dinchiri*,  
 v. tr., riempire.

*jingiri* (Noto) vedi *juchiri*, riem-  
 pire.

*jiniari* o *iniari*, *hiniari*, *ciniari*,  
 v. intr., nitrire (Per onomatopea  
 questo verbo imita il nitrire del  
 cavallo), vedi vol. I, pag. 311, n. 1.

*jinocchiu* (Mangano), vedi *dinoc-*  
*chiu*.

*jippuni*, *a*, *i*, s. m., farsetto.

*jiri*, v. intrans., andare, ire. ||  
 Andare del corpo, evacuare. Ind.  
 pres. *Vaju*, *vai*, *va*, *jamu*, *jiti*, *van-*  
*nu*. Imperf. *java* o *jia*, *javi*, *java*,  
 o *jia*; *jàvamu* o *jàamu*, *jàvavu* o  
*jàvavu*, *jàvanu* o *jàvanu*. Pass. *jivi*, *ji-*  
*sti*, *iju*, *jamu* o *jemu* o *jemma*, *jisti-*  
*vu*, *jeru*. Part. pass. *jutu*.

*jiterna*, *cisterna*, *gisterna*, *i*, s. f.,  
 cisterna.

*jiteddu* (Buccheri, Vall.) dim. di  
*jitu*. vedi *jiditu*.

*jittari* o *jiccari*, v. trans., get-  
 tare. Pres. *jettu*, *jetli*, *jetta*, *jitta-*  
*mu*, *jittati*, *jèttanu*, Pass. *jittai*, *it-*  
*tasti*, *jittau* ecc. Part. pass. *jittatu*.  
*jitu*, *a* (Noto), vedi *jiditu*, dito.

*jocu*, *chi*, *jócura*, s. m., giuoco.

*jornu*, *a*, *i*, s. m., giorno.

*jucari*, v. intr., giocare, trastul-  
 larsi. Pres. *jocu*, *jochi*, *joca*; *juca-*  
*mu*, *jucati*, *jòcanu*. Pass. *jucati*, *ju-*  
*casti*, *jucavu* ecc. Part. pass. *jucatu*.  
*jumenta*, vedi *jimenta*.

*junciri*, v. tr. e intr., giungere,  
 arrivare, pervenire. || Unire.

*junta*, *i*, s. f., giunta, aggiunta.  
 Misura che è quanto cape nel con-  
 cavo d'ambe le mani unite.

*jurnata*, s. f., giornata.

*jusu*, avv., giuso, abbasso.

*jutu*, part. pass. da *jiri*, andato.

|| *Malu jutu*, malandato.

## L

*Lacchè*, s. m., lacchè.

*lagnusu*, agg., infingardo, fannullone.

*laidu*, *làdiu*, *làriu*, *làliu*, agg., laido, brutto.

*làliu* (Buccheri). vedi *laidu*.

*lamanna*, *i*, s. f., scardiccione, *cardus vulgaris* di Linn.

*lampa*, *i*, s. f., lampada.

*lamperi*, s. m., lampadare.

*lampu*, *i*, s. m., lampo, baleno.

*lapa*, *i*, per protesi, s. f., ape.

*làrima*, *lagrima*, *larma*, *i*, s. f., lacrima.

*larma*, *i*, (Palermo), lacrima.

*làsima*, s. f., per protesi, asma (voce non comune a tutta la Sicilia).

*lassana*, *i*, s. f., cavolo selvatico, *erysimum barbarea* di Linn.

*lassari*, v. tr., lasciare, consegnare, abbandonare, affidare.

*làstima*, *i*, s. f., noia, fastidio, seccatura, briga ecc. (Spag. *lastima*).

*latinu*, nella frase *Dari latinu o dari lu latinu a cavaddu*, vale dar in mano il modo di sapersi governare.

*latu*, agg., largo.

*lavaggiu*, *i*, s. m., umido, bagnato. In tutta Sicilia *vagnatu*.

*lavanca*, *chi*, s. f., dirupo.

*lavannara*, *lavannera*, *i*, s. f., *lavandaja*.

*lavannera*, (Castelt.) vedi *lavannara*, *lavandaja*.

*lavuri*, *lavuru*, *i*, a, s. m., biada.

*lavina* (*a*), m. avv., a sgorgo, a torrente.

*lavòrnia*, *ii*, s. f., sorta d'uccello di rapina ben grosso, detto da Linnéo *Falco acruiginosus*. || Fig. sproposito, grande sciocchezza.

*lazzolu*, *i*, a, s. m., lacciuolo.

*lazzu*, *i*, s. m., laccio.

*lebbriu*, *i*, s. m., lepre.

*leggiri*, v. tr., leggere. || Senza *sapiri leggiri e scriviri*, per non saper leggere e scrivere, senz' altro.

*lèggiu*, agg., leggiere. || Avv., legghiermente.

*leiri*, o *leggiri*, v. tr., leggere.

Pres. *leju*; pass. *lijvi*; fut. *lijrò -oggiu*; part. pass. *lijutu*.

*lenza*, *i*, s. f., lenza da pescare.

|| *Mittirisi a lenza*, mettersi pronto.

Vedi vol. I, pag. 371, nota 2.

*lesu*, agg., attillato.

*letta*, nella frase *dìrinni 'na letta*, dirne una fitta.

*lettu*, *i*, *lettira*, s. m., letto.

*libbrári* (Mangano), v. *libbirari*.

*libbirari*, *libirari*, *librári*, v. tr., liberare.

*libbru*, *a*, *i*, s. m., libro.

*licchitati* (Erice), s. f., ghiottornia, gola.

*liffiari* (Acireale), v. tr., carezzare.

*lignatoru*, *i*, a, s. m., legnaiuolo.

*lignamàru*, *i*, a (Polizzi), s. m., fallegname.

*lijama*, *i*, s. f., ritortola.

*limiti*, *limitu*, *i*, s. m., limite.

*limpiari* (Cast.), v. tr. far limpidamente netto, pulito; forbire.

*linazza*, s. f., linaccia.

*linguari*, v. int., lingueggiare.

*linnina*, *linnira*, *i*, s. f., lindine.

*linninazza*, *i*, s. f., pegg. di *linnina*.

*linneddu*, *i*, s. m., dim. di *linnina*, lendine.

*linnira* (Erice), vedi *linnina*.

*lippu*, *i*, s. m., muschio.

*litteddu*, *i*, s. m., dim. di *lettu*, lettino.

*livantu*, agg. di persona che facilmente monta in ira, ed è indocile di consigli e di ammonizioni.

*livari*, *luvari*, v. tr., levare, togliere, portar via.

*liziunariu*, agg. di persona che faccia le cose per secondi fini.

*llianarisi*, vedi *allianarisi*.

*lluminari*, idiot., per *numinari*.

*loccu*, agg., sciocco, seemo, alocco.

*locu*, *chi*, *locura*, s. m., luogo || *A locu o allocu*, invece, in luogo, in cambio.

*lucirtuni*, *i*, *a*, s. m., accr. di *lucirta*. || *Jiri l'occhi comu un lucirtuni*, andar gli occhi di qua e di là.

*lumia*, *ii*, s. f., lomía.

*luminari*, idiotismo, per *numinari*.

*lumiuri*, *a*, s. m., limone. || *Me taf*, minchione, sciocco.

*lurdia*, *ii*, s. f., lordura, sporchezza.

*lustru*, s. m., lume, luce.

*lustrura*, *i*, s. f., luce, lustro.

*luv'ari*, (Rocca-Vald., Noto) vedi *livari*.

## M

*Mà* (Vallelunga), agg. masch. e femm., mio, mia.

*Mà'*, s. f., tronco da *matri*, madre.

*màa*, *i*, s. f., maga.

*maàra*, *i*, s. f., strega, maliarda.

*macàri*, avv. e cong., magari, pure, anche.

*macchiavelli*, s. f. plur., moine, finte carezze, false cerimonie. Ecco il nome del celebre Segretario fiorentino sceso fino al popolo siciliano per dar luogo a un nome di poco buon significato!

*macchiuni*, *a*, s. m., accr. di *macchia*, macchione.

*maccia* (Noto), vedi *macchia*.

*macchia*, *maccia*, *i*, s. f., macchia.

*machinari*, v. tr., macchinare.

*maga*, *màa*, s. f., maga.

*magaria*, *maaria*, *majarìa*, s. f., atto, fatto, opera da maliarde, stregoneria, fattucchieria.

*magasenu*, *maasenu*, *magazè*, *magazzenu*, *majasenu*, *i*, *a*, s. m., magazzino.

*magazè*, (Cast.), vedi *magasenu*.

*magazzenu* (Caltaniss.), vedi *magasenu*.

*magghia*, *i*, s. f., maglia.

*maghijari* (Castelt.) v. intr., miagolare.

*magisteriu*, *ii*, s. m., faccenda intrigata, curiosa ed anche misteriosa.

*magnu*, agg., grande, bello, splendido, magnifico.

*magu*, *ghi*, s. m., mago.

*mai*, avv., no. || *Giammai*.

*m jorca*, s. f., sorta di grano gentile, siligine. || *Vulirinni centu cu 'na majorca*, voler ragione ad ogni modo, voler soddisfazione, riparazione; fare o dire spaccolate.

*majurana*, s. f., maggiorana. || Preso anche come nome di donna.

*malacunnutta*, a, s. m., uomo di cattiva condotta, sbarazzino.

*malantrinu*, i, s. m., malandrino.

*malateddu*, dim. di *malatu*, un po' malato, malatuccio.

*malatu*, agg., ammalato. || *Malatu 'nfirmu*, gravemente ammalato. || *Malatu bonu* (*bonu* avv., bene), molto malato. || *Malatu e bonu*, malato com'è, com'era.

*mali-suttili*, mal sottile, lento ed occulto malore.

*maliziusuni*, accr. di *maliziusu*, malizioso.

*mamma*, i, s. f., mamma, madre. || *Mamma-draga* o *draa*, o *traja*, mammadruga.

*manacciata*, i, s. f., colpo di mano.

*manciaciumi*, *manciasciumi*, s. f., prurito.

*manciarì*, v. tr. e intr., mangiare || S. m., il mangiare. || In senso furbesco o metaforico, prendere carnale diletto dell'amore. || *Manciarì primuni*, fig., brontolare, bofonchiare.

*manciarizzi*, s. m. plur., cose da mangiare, mangiarecce.

*manciasciumi*, (Acireale), vedi *manciaciumi*.

*manciatàriu*, agg., che mangia molto, paccione, ghiottone.

*manciatàri* (Borgetto) v. tr., frequentativo e peggiorativo di *manciarì*, mangiucchiare.

*mancu*, avv., manco, neppure.

*manìari*, v. tr., maneggiare.

*manigordu*, *manicordu*, e corrotta *manu-lordi*, s. m., manigoldo, carnefice.

*manna*, i, s. f., manna. || *Manipolo* di fieno.

*mànnara*, *mànnira*, i, s. f. *mandra*.

*mantaciàri*, v. intr., andar come mantice. || *Soffiare*, far gonfiare.

*mantiggia*, i, s. f., mantiglia.

*manu*, s. f. sing. e plur., mano, mani.

*manuzza*, i, s. f., dim. di *manu*, manina.

*manzìornu* (Mangano) vedi *menzìornu*, mezzogiorno.

*manzinò* (Cast.), vedi *masinnò*.

*maraviggia*, *maraviglia*, *maravilla*, i, s. f., maraviglia.

*maravilla* (Geraci e Alimena) vedi *maraviggia*.

*marina*, i, s. f., marina.

*maritàrisi*, v. tr. rifl., maritarsi, ammogliarsi, detto tanto dell'uomo, quanto della donna.

*màrmuru*, *màrmiru*, *marmu*, i, a, s. m., marmo.

*marpiuni*, o *marfuni*, s. m., masugno, trafurello.

*mariuliggia*, i, s. m., mariuoleria.

*marusu*, i, s. m., fiotto di mare, maroso.

*marzapaneddu*, i, a, s. m., dim. di *marzapani*, scatolino.

*mascariàri*, v. tr., imbrattare, annerare, macchiare in nero.

*mascidda*, i, s. f., mascella, guancia, gota.

*masculiddu*, i, dim. di *masculu*, maschietto.

*masculu*, i, s. m., e agg., maschio.

|| *Mortaretto* da sparo. || *Satari comu un tappu di masculu*, saltare come tappo di mortaretto, cioè saltar su, scattare come molla.

*masinnò*, *vasinnò*, *manzinò*, avv., altrimenti.

*massariotu*, i, s. m., padrone, tenitore di masseria.

*massenti*, i, s. m., massa, mucchio.

*mástica*, s. f., quell'atto dei mandrini di parlar masticando le parole, cioè pronunziandole adagio, vibrato, e con nutria.

*masticusu*, agg. di persona che abbia la *mástica*.

*mastra*, o *maistra*, i, s. f., maestra, detto per lo più alle sarte da cui le ragazze vanno a cucire, o a quelle donne del popolo che ricevono bambine, le trattengono molte ore del giorno insegnando loro le preghiere, e, alle più grandette, la calza.

*mastriscu*, agg., da maestro.

*mastru*, i, s. m., maestro, detto per lo più d'un manovale. || Maestro di scuola. || *Mastru d'acqua*, fontaniere.

*matarazzinu*, i, a, s. m., dim. di *matarazzu*, materassino.

*matarazzu*, i, a, s. m., materasso. || *Sbattiri li matarazza*, sprimacciar le materasse.

*matarazzaru*, i, a, s. f., materasso, cucitore di materasse.

*malina*, s. f., matlina, mattinata.

*matrasca* (Noto), vedi *matrastra*.

*matrastra*, o *parrastra*, *matrasca*, s. f., madrigna,

*matri*, s. f., madre. || *Bedda matri*, Maria santissima, Maria. || *Matri Fulippa*, furbo, mariuolo.

*matrici*, s. f., cattedrale, duomo.

*mdu*, i, s. m., v. *Magu*.

*Maumettumilia* (Trapani), giuramento esclamatorio de' Turchi.

*mazzacani*, i, a, s. m., sasso.

*mazzarucchiari*, v. tr., batter forte e ripetutamente colla mazza.

*maggiari*, v. tr., battere.

*mazzu*, i (Mangano), a, s. m., mazzo.

*'mbarari* (Castelt.), vedi *'mparari*.

*'mbiernu* (Castelt.), lo stesso che *'nfernù*.

*'mbignari* (Castelt.), vedi *'mpignari*.

*'mbilari* (Castelt.) vedi *'nfilari*, *mbráculu* (Borgetto) vedi *mira-culu*.

*'mbriacari*, vedi *'mmriacari*.

*'mbrigghiari*, v. tr., imbrigliare.

*'mbristari* (Castelt.), vedi *'mpri-stari*.

*mè, mà, meu, mieu, mio*, agg. mio.

*mècciu*, i, s. m., lucignolo.

*meffi*, (Termini), cioè, voglio dire.

*megghiu, megliu, mellu, miellu*, agg., meglio.

*meli*, s. m., miele.

*mènnula*, i, s. f., mandorla. ||

*Scacciari la mènnula*, furbescamente strizzar l'occhio.

*mèntiri*, o *mintiri*, vedi *mèttiri*.

Pres. *mentu*, pass. *mintivi*, *mintii*, *misi*, part. pass. *mintulu*.

*mentri* o *menti*, avv., mentre, nel mentre, frattanto. || *'Na mentri*, *'n-tramenti*, *stramenti*, nel mentre.

*menu*, avv., meno.

*menzjornu, mezzjornu, manzjornu*, s. m., mezzogiorno.

*menzu, mezzu*, i, s. m., mezzo.

*meri* (Salap.), vedi *'mmersu*.

*mericilu*, i (Geraci), s. m., orefice || (Sic. *orifici*, *arginteri*).

*meritu*, i, s. m., merito. || *Iiri o mali meriti*, peggiorar di condizione, scadere dal primitivo benessere.

*mèttiri, mèntiri, mèttri* ecc. v. tr. mettere, posare, adagiare. || *Principiare*, cominciare, dar opera. Pres

*mettu*, pass. *misi*, part. pass. *misu*, *mitututu*. || *Metti pi mia*, o *a mia*, vedi vol. I, pag. 370, nota 1.

*mèttri* (Vallelunga, Polizzi) contr. da *mettiri*, mettere.

*miatu*, agg., beato.

*micciusu*, agg., cisposo.

*miciàciu*, s. m., fame.

*midaglia*, *'mràglia*, *i*, s. f., me-  
daglia.

*midemma*, *mmidemma*, *videmma*, *mmidè*, *mmirè*, *vidè*, avv., medesimamente, del pari (non usato in Palermo).

*miellu* (Alimena e Geraci), lo stesso che *megghiù*, meglio.

*mieu* (Capaci), vedi *mè*.

*migghiuliddu*, agg., dim. di *meg-  
ghiu*, un po' meglio.

*mignanau*, *i*, *a*, s. m., testo bislungo e a più facce da piantarvi prezzemolo, basilico, menta, ruta o altro per uso di famiglia.

*millàfi*, s. plur. (manca il sing.), moine.

*milli*, plur. *milia*, *mila*, agg. numer., mille.

*millicalli*, (*A millicalli ecc.*) lo stesso che *a muddicalli*, m. avv. di Geraci e altri comuni, *a molliche*, *a pezzi*, *a frantumi*.

*minchiuni*, *minghiuni*, agg., minchione.

*minghiuni* (Mangano, Marsala, Trapani), vedi *minchiuni*.

*miniscórdiu*, *ii*, s. m., discordia.

*minisprezzu*, *i*, s. m., disprezzo.

*minnitta*, *i*, s. f., vendetta. || *Fari mala minnitta*, fare strazio, scempio.

*minna*, *i*, s. f., mamma, mammella, poppa. || *Dari minna*, dar da poppare, allattare.

*minnalòra*, *i*, s. f., poppatoio.

*minnicàrisi*, v. rifl., vendicarsi.

*minnuzza*, *i*, dim. di *minna*, mamma, poppa.

*mintiri*, voce troppo umile, vedi *mettiri*.

*minzanu*, agg., vedi *mizzanu*.

*mio*, plur. *mei*, (e come in qualche parlata *mia*), agg., mio.

*miraculu*, *mràculu*, *'mbràculu*, *i*, s. m., miracolo.

*mischinazzu*, pegg. di *mischinu*, poveraccio.

*mischinu*, agg., poveretto.

*missa*, *i*, s. f., messa.

*missaggeri*, *i*, s. m., messo, messaggiere, ambasciadore.

*missèri*, *i*, s. e agg., minchione. Spesso poi si dice *misseri e minchiuni*, e vale anche minchione.

*mircanti*, *i*, s. m., mercante, mercatante.

*mircantolu*, *i*, *a*, s. m., dim. di *mircanti*, piccolo mercante.

*mircatu*, agg., a buon mercato.

*mirè* vedi *midemma*.

*mirrinu*, agg., merlino, nero.

*miu*, agg., mio, vedi *mè*.

*mizzanu*, *minzanu*, agg., mezzano, medio.

*'mmanu*, comp. da *in manu*, in mano, tra mano, nelle mani.

*'mmarazzeddi*, s. m., pl., di *'mmarazzu* (imbarazzo), panui, roba per lo più non nuova.

*'mmarazzu*, *i*, s. m., imbarazzo.

|| *'mmarazzi*, roba, oggetti.

*'mmarsamari*, *'mbarsamari*, v. fr., imbalsamare.

*'mmasciaturi*, *i*, *a*, s. m., ambasciatore.

*mmattana*, s. f., mattana. || *Dari mmattana*, importunare, dar briga; tribolare.

*'mmenzu*, *'mmezzu*, comp. da *in menzu*, in mezzo.

'*mmernu*, '*nvernu*, '*mbernu*, s. m.,  
inverno.

*mmeri* (Vallelunga) vedi '*mmersu*.  
*mmersu*, '*nversu*, '*mmeri*, '*meri*,  
avv., e pr., verso, inverso.

*mmide* (Vallelunga), vedi *mi-*  
*demma*.

'*mmidia* '*nvidia*, s. f., invidia.

'*mmidiusu*, agg., invidioso.

*mmillittusu*, agg. pieno di moine.

'*mmirazza*, (Palermo), s. f.,  
pegg. di '*mmiria*.

'*mmiscàri*, v. tr., immischiare. ||

'*mmiscàrisi*, v. rifl., immischiarsi,  
ingerirsi.

*mmèstiri*, v. intr., investire, dare  
in..., urtare.

'*mmitu*, *i*, s. m., invito.

'*mmriacari*, vedi '*mbriacari*.

'*mmrogli* (Vallelunga) s. m. plur.,  
imbrogli, detto per roba, abiti,  
vesti.

'*mmucca*, composto da *in vucca*.  
in bocca.

'*mmurmuriarisi*, v. rifl., mormo-  
rare, brontolare.

'*mmuscàrisi* o '*nuscàrisi*, v. rifl.,  
imboscarsi, addentrarsi in un bosco.

*mmustra*, *i*, s. f., mostra.

*modda*, *i*, s. f., molla, molle.

*moddu*, agg., molle. || *A moddu*,  
mod. avv., in molle, nell'acqua.

*monacu*, *ci*, s. m., monaco, frate.

|| *Cantari monacu a unu*, zorbelle-  
lare, canzonare, coglionare. || *Can-*  
*ta*, *monacu!* e tu grida; tu puoi  
querelarti inutilmente.

*monsù*, *ù*, s. m., titolo dei coc-  
chieri, di padrone, dei cuochi, e  
più de' barbieri. (Franc. *monsieur*).

*morsu*, *i*, *a*, (Noto), morso. || (Ca-  
tania, Aci, ecc.) pezzo, mozzi-  
cone.

*mostru*, *i*, s. m., mostro.

*motu*, s. m., moto. || Convulsione.

'*mpalazzàrisi*, v. rifl., mettersi  
in possesso d' un palazzo entran-  
dovi a suo agio ad abitarlo.

'*mpanniddari*, v. intr., fuggire,  
scappar via, correre velocemente.

'*mpapucchiari*, v. tr. e intr., im-  
pastocchiare.

'*mparari*, '*mbarari*, v. tr., inse-  
gnare || Meno comunemente, im-  
parare, apprendere.

'*mparissi*, facendo finta, dando  
a vedere.

'*mpassuliri*, v. intr., ridursi a  
*passula*, cioè a uva passa. || Fig.  
rinfrichire, allibire.

'*mpatiddiri*, v. intr., impallidire,  
allibire.

'*mpianciari*, v. tr., stirare dopo  
d' aver amidato o insaldato.

'*mpiciari*, v. tr., impeciare, im-  
pegolare.

'*mpignari*, '*mbignari*, v. tr., im-  
pegnare.

'*mpigatu*, lo stesso che '*mpijatu*.

'*mpijàrisi*, v. rifl., impiegarsi, al-  
logarsi, mettersi a' servigi.

'*mpijatu*, '*mpiätu*, '*mpigatu* par-  
tic., quasi sempre in forza d'agg.,  
impiegato.

'*mpinciri*, v. tr. e intr., fermare,  
fermarsi, attaccare. || (Polizzi) ap-  
picciare, sospendere. Pres. *mpin-*  
*ciu*; pass. '*mpincivi*; fut. '*mpincirò*,

*oggiu*; part. pass. '*mpincitu*, '*m-*  
*pintu*.

'*mpintu*, part. pass. '*npinciri*,  
fermo.

'*mpituusu*, agg., impetuoso.

'*mponiri* (Mangano), v. tr., im-  
porre, metter sopra, caricare.

'*mprattichìrisi*, v. rifl., impra-  
tichirsi, addestrarsi.

'*mpressu*, prep., presso.

'mpristari, 'mbristari, 'mprintari, v. tr., imprestare.

'mprisusu, agg., petulante, ardito, intrepido.

'mprùu, s. f., acqua. Voce bambinesca.

'mpugnari, v. tr., impugnare.

'mpustari, v. tr., nascondere, stivare. || 'mpustari la scupetta, spianar lo schioppo.

mràglia (Cianciana), contr. da midaglia.

muccaturata, i, s. f., tanto di roba quanto cape in un muccaturi, che è il moccichino ed anche la pezzuola.

muccaturi, i, a, s. m., pezzuola, moccichino.

muccuni, per vuccuni, boccone.

muddicalli (a) (Geraci), m. avv. a pezzi a pezzi, a frantumi, a molliche.

muffuluni, a (Alimena), accr. di moffula, mmoffula o boffa, schiaffo.

muggieri, muglieri, mulleri, mogghi, mogli, molli, i, s. f., moglie.

mula i, s. f., mula. || Mula di fera, fig., donna di apparenza ma piena di difetti.

mulinaru, i, a, s. m., mugnaio.

munaceddu, i, s. m., dim. di monacu, monaco.

munnànu, agg., mondano, umano.

munnàri, v. tr., mondare, pulire, ripulire, toglier la buccia.

munnidduzzu, a, i, s. m., dim. di munneddu.

munnizzazza, s. f., pegg. di munnizza, immondezzaccia.

munnizzedda, i, s. f., dim. di munnizza, immondezza.

munsignaru, i, s. e agg., bugiar-do, menzogniero.

munzeddu, i, a, s. m., mucchio.

murricari (Erice), lo stesso che curricari, seppellire.

murlàru, i, a, s. m., mortajo.

murutu, part. pass. invece di mortu, morto.

murvusazzu, dispr. di murvusu.

murvusu, agg. quasi sempre usato come sost., pieno di morvu, (moccio) quindi sporcio, moccioso.

|| Fig., per dispregio si dice di uno che non rappresenti nè valga nulla in società, uomo dappoco, ragazzaccio.

musca, schi, s. f., mosca. || Vidiri li muschi viridi, soffrire, patire cose straordinarie e inaudite per lo più detto in senso figurato. || Ammucari o cacciari mus hi, fig. non aver da fare per manco di lavoro.

muscùu, agg., avvizzito.

musia, ii, s. f., bellezza soprannaturale, magnificenza.

mustari (Trapani), fari musioni, cioè far movimento leggero.

musioni, i, s., mozione, mossa, movimento.

mussiari, v. intr., torcere il muso per disapprovazione, rifiuto ecc.

mussu, i, a, s. m., muso. || Broncio.

mustazzola i, s. f., specie di pasta dolce, e per lo più dura, mustacciolo. || Mustazzola di meli, confortino.

musùra, i, (Salaparuta), vedi misura.

mutarna, i, s. f., mutanda.

mutannedda, i, s. f., dim. di mutanna.

muzzicuni, a (Polizzi), boccone.

|| Morso.

muzzu, i, s. m., mozzo.

## N

'N, prep., in. || Non, no. || Un, uno.

'na per aferesi, una.

naca, chi, s. f., culla. || Gorgo.

nannu, i, s. m., nonno.

nanò, avv., gnornò, no (voce non palermitana).

'ncpocu, pron. plur., alcuni, molti, un certo numero.

nasca, schi, s. f., naso grosso e camuso.

nascazza, i, s. f., pegg. di nasca.

naschiari, v. intr., e tr., fiutare (da naschi, narici).

nasciri, v. intr., nascere. || Venir su, spuntare, apparire. || Venire.

nàtri (Cianciana), noialtri.

'nca, cong., adunque.

'ncarruzzari, v. fr., mettere in carrozza, far salire in vettura.

'ncartamentu, i, a, s. m., incartamento, carte.

'ncastagnari, accastagnari, v. tr., sorprendere, cogliere alla sprovvista, e più propriamente prendere in mezzo.

'ncazzuliri, v. intr. che si suole unire alle parole di friddu, e vale intirizzire dal freddo, assiderare.

'nchianari (Messina), vedi acchianari.

'nchinu, i, s. m., pieno. || Lu 'nchinu di la 'mpanata, fig. tutto per filo e per segno. || Agg., per chinu, pieno.

'nchiri (Caltaniss.), lo stesso che jinchiri, riempire.

'nchiummatu, part. pass. da 'nchiummari, impiombare.

'nchiusa, i, s. f., chiusa, conserva....

'nchiusu, part. pass. dal v. 'nchiùjri, chiuso, rinchiuso.

'nchiuvari, inchiodare.

'nciammari, 'ngiammari, v. tr., infiammare, accendere. || V. rifl., accendersi, innamorarsi perdutoamente.

'ncontra, avv. e prep., incontro, contra.

'ncrapicciarisi, per metaf. invece di 'ncapricciàrisi, v. rifl., incapricciarsi, entrare in capriccio, in desiderio, in voglia. || Innamorarsi, invaghiarsi.

'ncrapicciatu, part. pass. da 'ncrapicciarsi, incapricciato.

'ncugnari, v. intr. e tr., accostare, avvicinare.

'ncuitari, v. tr., inquietare. || Rifl., inquietarsi, seccarsi, adirarsi. Pres. 'ncuetu o 'ncujetu; pass. 'ncuitai; fut. 'ncuitirró -oggiu; part. pass. 'ncuitatu.

'ncummudata, agg., incomodata; vale anche gravida.

'ncurrivatu, part. pass. da 'ncurrivàrisi, indispettito, corrucciato.

'ncustunatu (Polizzi), part. pass. da 'ncustunari, unito, accostato (da 'ncostu, vicino, dappresso).

'ncuttu, agg., accosto, stretto, attaccato. || Fitto. || Importuno. || Appiccicoso.

'nd', 'ndi (Milazzo), lo stesso che nni, da.

'ndivinari, 'nduvinari, 'nimirari, 'nnimirari, addiminari, v. tr., indovinare.

'ndumani, avv., indomani.

negghia, i, s. f., nebbia. || Persona o cosa che ci porti confusione, rincrescimento.

nenti, avv. e pron., niente, nulla.

*nèsciri*, v. intr. e trans., uscire. Pres. *nesciu*, pass. *miscivi*, part. pass. *nisciutu*.

*nèspula*, *i*, s. f., nespola. || Fig. il deretano. || *Pizzu* o *pirtusu di nèspula*, il culo.

*'nfacci*, prep. e avv., in faccia, di faccia, rimpetto.

*'nfallanti* (Noto), vedi *fallanti*.

*'nfasciagghi*, s. f. plur., fasce da bambini.

*'nfatari*, v. tr., fatare.

*'nfazza*, comp. da *non* e *fazza*, non faccia, non avvenga, non sia mai.

*'nficcari*, v. tr., ficcare, introdurre intrudere.

*'nfilari*, *'mbilari*, v. tr., infilare.

*'nfinucchiari*, v. tr., infinocchiare, ingannare (Vedi la nov. CXXII).

*'nfulgiri*, v. tr. eccitare, aizzare, far delle insinuazioni contro d'alcuno.

*'ngagghiari*, v. tr. e intr., incagliare, incappare, impigliare, cogliere, fermare, rimanere ecc.

*'ngagghidda*, *i*, s. f., dim. di *'ngagghia*, fessolino, piccolo fesso.

*'ngagghiatu*, (Castelterm.) part. pass. da *'ngagghiari*, incagliato, incappato, fermato, colto, impigliato.

*'ngaliciàrisi*, v. rifl., prendere una donna che, o perchè trista, o perchè non virtuosa, o per altra ragione, non potrà esser la felicità della casa.

*'ngastu*, *i*, s. m., incastro.

*'ngattatu*, part. pass. da *'ngattàrisi*, rannicchiato, rincantucciato come gatto.

*'nghirriusu*, agg. di persona fannatica, che fa lo gnorri.

*'ngiammari* (Noto), vedi *'nciammari*, infiammare.

*'ngrifatu*, part. pass. da *'ngrifari* arruffato.

*'ngrisi*, agg. e sost., inglese. Vedi vol. I, pag. 308, n. 2.

*'ngrunnatu*, part. pass. da *'ngrunnari*, ingrognato.

*'nguaggiari*, v. tr., per lo più usato rifl., dar l'anello in chiesa sposandosi. Vedi la nota 3 del volume I, pag. 116.

*'nguenta* *i*, s. f., guanto.

*'nguantuni*, *i*, s. m., acsr. di *'nguenta*, guantone.

*'nguentu*, *i*, s. m., unguento.

*'ngumari* (Polizzi), vedi *'ngum-mari*.

*'ngummari*, o *'ngumari*, v. intr., appiccicare con gomma; attaccare.

*'ngummatizzu*, alterato da *'ngummatu*, attaccaticcio.

*'ngunicchiarisi* (Resuttano), lo stesso che *addinucchiarisi*, v. rifl., inginocchiarsi.

*'ngurgiarì*, v. intr., gorgheggiare *niàtri* (Erice e Marsala), pron. pers., v. *nuàtri*.

*nicareddu*, dim. di *nicu*, agg., piccolino.

*nichea*, *i*, s. f., onta, dispetio.

*nichiàrisi*, v. rifl., stizzirsi, imbronciarsi (deriv. da *nichea*).

*nicu*, (al plur. *nichi*), agg., piccolo.

*nicuzzu*, dim. di *nicu*, agg., per lo più usato come sost., piccolino, ma d'una piccolezza gentile.

*nigghiazza*, *i*, s. f., avvil. di *negghia*, nebbiaccia.

*nigghiumi*, s. f., grande e fitta nebbia.

*niguzziari*, o *nicuziari*, v. tr., negoziare.

*'nimirari* (Noto), vedi *'ndivinarì*.

*ninfa*, *i*, s. f., lumiera.

*niputi*, s. m. e f., nipote.

*niuru*, *nivuru*, agg., nero. || *Parola niura*, parola incomprensibile, misteriosa e magica.

*nivi*, s. f., neve.

*nna* o *nni*, prep., in (per esemp. nov. 1: *nna 'na pinnicedda*, in un' piccola penna). Ecco i suoi composti: *nn'u*, *nni lu*, *nn'ò*, nel; *nn'a*, *nni la*, nella; *nn'i*, *nni li*, nei, nelle.

|| Art. indet., una: ('*Nna vota c'era*, una volta c'era). || Pron., ne (si *nni iju*, se ne andò).

*nnicchi-nnicchi* ha vari significati; *chi nnicchi-nnicchi?* che importa a me? come c'entro io? || *Jiri la gula nnicchi-nnicchi*, desiderar vivamente.

*'nniminu*, i, s. m., indovinello.

*nnòrdini* (a), lo stesso che *in ordìni*, in ordine, in pronto.

*nnuccenti* vedi *nnuzenti*.

*'nnuccinteddu*, *'nnuzinteddu*, agg. e sost., dim. di *nnuccenti*, innocentuzzo. || Bambino.

*'nnuccintitùtini*, s. f., innocenza.

*'nnumani*, *'ndumani*, avv. e sost., indomani, domane.

*'nnuminata*, *'luminata*, i, s. f., rinomanza, fama.

*'nnuzenti*. *'nnuccenti*, agg., innocente.

*nòlitu*, i, s. m., capriccio, grillo.

*nonsignura*, lo stesso che *nonsignuri*, no signore, (o signora) no.

*'nqua* (Vallèl.), per fognamento invece di *dunca*, dunque.

*'nsacchi* e *'nsacconu*, non so chi e non so come. Vedi vol. II, pagina 49, n. 4.

*'nsajari*, v. tr., provare. | *'Nsajà-risi*, provarsi un abito, un oggetto qualunque al corpo.

*'nsanguliàrisi* (Borgetto), vedi *'nsanguniàrisi*.

*'nsanguniàrisi*, v. rifl., insanguinarsi. || Bestemmiare.

*'nsapunari*, v. tr., insaponare.

*'nsimmulari* (Noto), v. tr., mettere *'nsémula*, cioè insieme; unire.

*'nsinga*, ghi, s. f., segno, segnale.

|| *Fari 'nsinga*, far segno.

*'nsiriri*, v. intr., restare come di sasso, non saper che si dire nè che si fare, restar sopra di sè soprappensiero ecc. Pres. *'nsirisciu*; pass. *'nsirivi*, *'nsiristi*, *'nsiriu* ecc., fut. *'nsirirò* -oggiu; part. pass. *'nsiru'lu*.

*'nsolia*, s. f., specie di uva. || *Livari di 'nsolia*, distogliere dal proposito.

*'nsumma*, avv., insomma.

*'nsumnacchiatu*, part. pass. da *'nsumnacchiàrisi*, sonnacchiate, che sonnacchia, che dormicchia.

*'nsumnarisi*, v. rifl., sognarsi. ||

Venire il pensiero, il ticchio.

*'nta*, *'ntra*, prep., entro, dentro, in.

*'ntamatu*, agg., sbalordito, stupidito. (Fr. *entamé*).

*'ntartarari*, v. intr., intartarire. bruttare, infardare.

*'ntartaratu*, part. pass. da *'ntartarari*, intartarito, bruttato.

*'ntisa*, s. f., intesa, udito. || *Es-siri di valuta 'ntisa*, esser di segreto accordo, di precedente intelligenza.

*'ntistari*, *attistari*, v. intr., incapacirsi.

*'Ntoni*, s. m., Antonio.

*'Ntonia*, s. f., Antonia.

*'ntramenti* (Milazzo, Castelt.) avv., nel mentre, intanto.

*'ntra*, *'nta*, avv. e prep., entro, dentro, tra, in.

'*ntrata* (Salaparuta), per *strata*, strada. (Non lo trovo in questo senso in altre parlate.)

'*ntrinsicari*, v. tr., esaminare profondamente. || Sondare, addentrarsi interrogando, ecc.

'*ntrinsicheri*, agg. e sost., ficcanaso, intrigante.

'*ntruscari*, v. tr., fare a troscia, ravvolgere.

'*ntrizaturi*, i, s. m., laccio da intrecciare i capelli.

'*ntunnu*, avv. e prep., in giro, attorno, quasi in fondo.

'*ntunturutu*, part. pass. da '*ntuntariri*, stupidito, stordito.

'*ntuppari*, v. intr. intoppiare, capitare.

'*nturraccari* (Noto) chiudere dentro una tofre. Vedi vol. I, pag. 104, (non lo trovo in altre parlate).

'*nu* (Noto) per *un*, uno.

'*nuatri*, *nuavutri*, *niatri*, *niatri*, pron. personale, noi, noi.

'*nua* (Milazzo) vedi *nui*.

'*nuci*, s. f., noce. || *Nuci di coddu*, nodo del collo, fig. rompicollo. || Per imprecazione vale: che ti possa rompere il collo!

'*nucidda*, i, s. f., nocciuola avellana.

'*nui*, *nua*, pron., noi.

'*nuddu*, agg. e pron., nessuno.

'*nulitusu*, agg., pieno di *noliti*, capriccioso.

'*numinari*, v. tr., nominare. || Levare in fama. || V. rifl., segnalarsi.

'*nunca*, *annunca*, *addunca*, cong. lo stesso che *dunca*.

'*nummu*, i, s. m., nonno, avo. || Spesso si dà del nonno o della nonna ai vecchi, non per rispetto, e quasi per affezione.

'*nurrizza*, i, s. f., nutrice; balia. (Franc. *nourrice*).

'*nuru*, per *nudu*, agg., *nudu*, *nudo*. || *A la nura*, mod. avv., ignudo.

'*nutaru*, i, a, s. m., notaio.

'*nutili*, o *inutili*, agg., e avv., inutile, inutilmente.

'*nveci*, avv., invece.

'*nversu*, *mmersu*, *meri*, *mmeri*, prep., verso.

'*nzinga*, *nsinga*, *nzinca*, *ghi*, s. f., segno, segnale. || Insegna.

'*nzinca* (Acireale), vedi '*nsinga*.

'*nzirtari*, v. tr., indovinare, cogliere nel segno.

'*nzita*, i, s. f., setola.

'*nzo* (Valllunga), lo stesso che *zò*, ciò. || *Nzocchi*, *nzoccu*, ciò che; vedi *zoccu*, *zocchi*.

## O

ò, contr., da *a lu*, *a 'u*, al, allo, *obbidiri*, *abbidiri*, *'bbidiri*, v. tr., obbedire. Pres. *obbidistiu*; pass. *obbidivi*; fut. *obbidirò -oggiu*; part. pass. *obbidutu*.

'*oceddu*, *aceddu*, *auceddu*, ecc., i, s. m., uccello. || *Pinciri oceddi nta l'aria*, lett., dipingere uccelli in aria; e fig., cogliere a volo qualunque concetto e saperlo esprimere in carta. Lo stesso dicasi di un' arte ecc. || *Pigghiari oceddi pi l'aria*, essere sveltestimo, prontissimo d'ingegno.

'*ocidiri*, *ociriri*, *occidiri*, *accidiri*, v. tr., uccidere.

'*offenniri*, *affenniri*, v. tr., offendere.

'*ogghialureddu*, i, a, dim. di *ogghialoru*, utello, boccetta da serbarvi olio.

*ogghialoru, agghialoru, i, a, s. m.*, utello, boccetta da serbarvi olio. || *Lu diavulu si 'nfla 'nta l'ogghialoru*, il diavolo ci mette la coda.

*ogghiu, s. m.*, olio.

*oj, oggi, avv.*, oggi.

*ora, avv.* di tempo, ora, adesso;

|| *Cong.*, or.

*ordini, i, s. m.*, ordine, comandamento. || *Essiri all'ordini o ad ordini o a nordini*, esser pronto.

*orriu, s. m.*, orzo.

*ortu, i, s. m.* orto.

*orvu, agg.* orbo, cieco.

*ossu, a, s. m.*, osso. || *Ossu-pizziddu*, noce del piede, malleolo del piede. || *Lassari all'ossu*, lasciare al verde.

*ovu, a, s. m.*, uovo.

## P

*Pà', s. m.*, tronco da *patri*, padre.

*paccariatu, agg.*, senza quattrini. Vedi *sfasulatu*.

*padedda, paredda, i, s. f.*, padella.

*palangàra, i, s. f.*, catinella, bacile (Sp. *palangana*).

*palangàru, i (Palermo) s. m.*, vedi *palangàra*.

*palata, i, s. f.*, colpo di pala. || Tanta quantità di roba quanto ne entra in una pala. || (Salaparuta) per *balata*.

*Palinu, s. m.*, dim. di *Paulu*, Paolino.

*pàliu, ii, s. m.*, palio.

*palora, i*, per metatesi, invece di *parola*, s. f., parola.

*palumma, i, s. f.*, colomba.

*pàmpina, i, s. f.*, pampano, foglia.

*panaru, i, a, s. m.*, paniere.

*pannizzu, i, s. m.*, pannicino.

*pàntani, s. m.*, diavolo; voce pulita, con cui si vuol coonestare o coprire la bestemmia siciliana che santifica il diavolo: *santu di pàntani*, che pure dicesi *santu di paulu*!

*pantanuni, s. m.*, accr. di *pàntani*.

*panuzzu, i, s. m.* dim. di *pani*, pane.

*panza, i, s. f.*, pancia, ventre. || *Così di la panza*, a proposito di donna gravida, vale il corredo.

*panzazza, dim.* di *panza*, grossa pancia, trippone.

*paraddisu, paradisu, pararisu, s. m.*, paradiso.

*paraggiu, agg.*, simile, consimile, pari.

*parari, v. tr.*, parare. || *Pararisi*, rifl., mettersi in guardia, in attenzione, in sospetto.

*paratu, part. pass.* da *parari*, parato. || *Curtu e malu paratu*, stretto, costretto.

*parcuni* (Salap.), vedi *barcuni*.

*paricchia, i, s. f.*, pariglia.

*paricchiata, i, s. f.*, data misura di terreno facoltativo.

*parpagghiari, v. intr.*, ed anche trans., muover le labbra nel profere, labbrecciare, pispigliare.

*parrari, v. intr.*, parlare. || *Cu' nni parra?* chi ne parla? chi lo dice? chi l'ha mai sognato? No, niente affatto. || *'Un si nni parra*, non se ne parla neppure.

*parrinu, i, s. m.*, prete (quasi *padrinu*). || *Padrino*.

*parti, i, s. f.*, parte. || *Azione*, atto.

*partitu, i, s. m.*, partito. || *Matrimonio*.

*paru*, a, s. m., paio. || *Di paru*, m. avv., a distesa; di continuo; senza eccezione. || *Paru paru*, gremio, ripieno, zeppo.

*pàsima*, i, s. f., lungo e penoso patire.

*passaggiu*, i, s. m., passaggio. || Fatto della vita, tristo o lieto.

*passari*, v. tr., passare. || Puzzare per putrefazione, e si dice delle sostanze animali. || *Passari pi porta di Crastu*, essere, diventar cornuto. Vedi vol. II, pag. 43, nota 5.

*passu*, i, s. m., passo. || *Passu passu*, piano piano.

*patòcchiara*, voce che si scontra nel proverbio: *chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu lu Munt' nu nni 'mpigna*, e vale le cose inutili non contano.

*patri*, i s. m., padre.

*patrucinaturi*, i, s. m., patrocinatori.

*patrucinaturicchiu*, i, dim. avv. di *patrucinaturi*, patrocinatoruzzo.

*patruni*, s. m., padrone; fem. *patruna*, plur. m. e f., *patruni* e *patruna*.

*patruzzu*, i, s. m., dim. di *patri*.

*pau*, *pavu*, *pauni*, *paguni*, *pavuni*, i, a, s. m., pavone.

*paventu*, i, s. m., urlo, grido. || *A paventu*, come vien viene, in aria, e si dice dello sparare, equindi, fig. dello avventurare una proposizione qualunque senza discorrerne il fine, per saggiare l'animo di chi ci ascolta o ha da far con noi.

*pavighhinni*, a, s. m., padiglione.

*peccu*, *chì*, s. m., difetto, peccato. || *Mettrì peccu*, trovar difetto, depreziare, coglier difetto addosso.

*pedi*, *peri*, i, s. m., piede. || *Pedi d'aranciu*, *di ficu*, *di piru*, arancio, fico, pero. || *Pedi di pilu*, titolo avvilittivo che si dà a' villani, a' contadini, ecc. Vedi vol. I, pag. 232, nota 2.

*pènniri*, v. intr., pendere.

*pèrdiri*, v. tr., perdere. Pres. *perdu*, pass. *persi*, part. pass. *persu*, *pirdutu*.

*perni*, s. f., plur., perle., (Il singolare è rare volte usato).

*pesta*, i, s. f., peste. || *Chi ti vengna 'na pesta!* che ti venga un accidente!

*petra*, i, s. f., pietra, sasso. || *Farisilla petri petri*, cavarsela a stento, uscire a grande fatica da grave pericolo. || *Fari petri pani*, v. *fari*.

*pezzu*, i, a, s. m., pezzo.

*pi*, *pri*, prep., per.

*piàciri*, *piaciri*, v. trans. piacere.

*piatà*, *piatati*, s. f., pietà.

*piatticeddu*, a, i, s. m., dim. di *piattu*, tondino. || *Farisi li piatticedda*, farsi i patti, cioè indettarsi, intendersi con precedenza. (È probabile che invece di *piatticedda*, debba dirsi *patticedda* o *patticeddi*, che sarebbe dim. di *pattu*, patto.

*piattu*, *prattu*, i, a, piatto, tondo. = *Piatto di forti*, fig., il meglio.

*picca*, avv., poco. || *A picca a picca*, m. avv., a poco a poco, pian pianino.

*picchidda*, avv., dim. di *picca*, pocolino.

*picchiàri*, v. tr. e intr., piagnucolare.

*picciliddu*, i (Erice e Cianciana), vedi *picciriddu*.

*picciriddu*, *picciliddu*, i, s. m.,

piccolino, ragazzino. || In Catania e altrove, agg., piccolo.

*picciridduzzu*, dim. di *picciriddu*.

*picciuli*, s. m. plur., quattrini, moneta spicciola.

*picciuni*, a, s. m., piccione.

*picciutteddu*, i, s. m., dim. di *picciottu*, ragazzino, giovinetto.

*picu*, (a), m. avv., a picco, a perpendicolo, in punto.

*pidagna*, i, s. f., giraletto.

*Pidda*, s. f., Giuseppa.

*piddèmia*, ii, s. f., coperta di lana o cotone delle donne. Vedi volume I, pag. 131, nota I.

*piddizzuni*, a, s. m., pidocchio de polli. || Fig. il deretano; onde la frase *Cci tremà lu piddizzuni*, ha paura, gli tremano i pipponi.

*piddulari*, v. tr. e intr., strappar la pelle. || Seccare, infastidire.

*pidocchiu*, i, s. m., pidocchio.

*piducchiazzu*, i, s. m., pegg. di *pidocchiu*,

*piducchieddu*, i, s. m., dim. di *pidocchiu*.

*piduzzu*, dim. di *pedi*, *peduzzo*.

*pigghiari*, *pigliari*, *pillari*, v. tr., pigliare, prendere.

*pignata*, i, s. f., pignata, pentola.

*pignataru*, i, a, s. m. pentolaio.

*pignu*, a, i, s. m., pegno.

*pilàrisi*, v. rifl., pelarsi, pianger direttamente strappandosi i capelli e dibattendosi.

*pillari*, (Alimena, Geraci), vedi *pigghiari*.

*pilu*, a, s. m., pelo. || Cosa da poco, da nulla. || Pretesto.

*pilusèdda*, s. f., dim. di *pilusa*, come a dire pelosina.

*pinari*, v. intr., penare, soffrire, patire.

*pinatu*, part. pass. da *pinari*, penato.

*pinitrari*, v. tr., penetrare. || *Pinitrarisi di 'na cosa*, persuadersi di una cosa.

*pinna*, i, s. f., penna.

*pinnami*, i, s. f., polleria. || Uccellame.

*pinnicedda*, dim. di *pinna*, penna.

*pinnula*, i, s. f., pillola.

*pinzari*, o *pinsari*, v. tr., pensare.

*pinzata*, *pinsata*, i, s. f., pensata.

*piriari*, v. tr., forare, bucare, pungere. (Franc. *percer*).

*pirculari*, v. intr., gocciolare, stilare.

*pirnicanu*, i, s. m., pernice. || Fig. gobbo.

*pirriaturi*, s. m., cavatore di pietre.

*pirticuni*, a, s. m., pallino, miagliarola.

*pirtusu*, *pirtusu*, i, a, s. m., pertugio, buco, foro.

*piru*, à, s. m., pera.

*pirutu*, part. pass. da *piriri*, perito.

*pis'iazza*, s. f., urina.

*pisciteddu*, i, s. m., dim. di *pisei*, pesciolino.

*pisi pisi*, per *pisuli pisuli* (Lipari). Vedi *pisuli*.

*pisolu*, a (Mangano), s. m., mattone.

*pistunàrisi*, v. rifl., batter coi piedi quasi pestando per irrequietezza, smania, o rabbia.

*pisuli-pisuli*, o *pisi-pisi*, m. avv., detto di pioggia, vale in gran copia, a catinelle.

*pisulari*, v. tr., prendere sul palmo della manò un oggettò, come

per stabilirne approssimativamente il peso.

*pitàggiu*, *i*, s. m., pietanza, zuppa, minestra (Franc. *potage*).

*pititteddu*, *i*, a, s. m., dim. di *pitittu*, pagnottino di vario forme, e per lo più appetitose.

*pitruni*, *a*, s. m., accr. di *petra*, grande pietra, masso.

*pitterra*, *pirterra*, *i*, s. m., terrazza; (Franc. *parterre*).

*pittinissa*, *i*, s. f., pettine lungo, mezzo a denti radi per istrigare i pelli, e mezzo a denti fitti per nettarli e lisciarli.

*pitturina*, *puttrina*, *putturina*, *i*, s. f., il vuoto tra il petto e la camicia.

*pizza*, *i*, s. f., focaccia. || *Essiri pizza-avanti-furnu*, fig. esser sempre il primo a muoversi, a farsi innanzi, a parlare, a sentenziare, come la *pizza* che si suol mettere sempre alla bocca del forno.

*pizzaredda*, *i*, (Valllunga) s. f., dim. di *pizzàra*, che è il femm. di *pizzàru*, cenciaiuola.

*pizzàru*, *i*, a, (Valllunga) s. m., raccogliatore di pezze, (cenci), cenciaiuolo.

*pizzicuni*, *a*, s. m., pizzicotto.

*pizzineddu*, *i*, a, s. m., dim. di *pizzinu*, polizzone.

*pizzottu*, *i*, (Acir.) s. m., dim. di *pezzu*, pezzetto.

*pizzudda*, *i*, s. f., dim. di *pezza*, pezzolina.

*pizzuddu*, *a*, s. m., pezzetto. || Pochino, pocolino.

*pizzuluni*, *a*, s. m., beccata. || Per *pizzicuni*, pizzicotto.

*pocu*, avv. e agg., poco. || 'Na *pocu*, molti, un buon numero.

*pòghiru*, (Casteltermini) v. *poviru*.

*poi*, *po'*, *pua*, *poi*, *dipoi*.

*pòlisa*, *i*, s. f., *pòlizza*. || *Fari pòlisa*, far debito senza voler pagare, che dicesi pure: *Fari viulinu*, *fari porru*. ecc.

*porru*, *i*, s. m., porro.

*porta*, *i*, s. f., porta, uscio.

*poviru*, *pòghiru*, *pòvuru*, agg., povero.

*pòzziu*, (Castelt.), avv., piuttosto (Lat. *potius*).

*praja*, *i*, s. f., spiaggia.

*precciò*, per *metat.*, invece di *perciò*, *perciò*.

*prescia*, s. f., pressa, premura.

*preu*, s. m., contentezza, gioia, festa (contr. da *preju*, pregio).

*prèula*, *pèrgula*, *pièrgula*, s. f., pergola.

*prìari*, *prijari*, *prigari*, v. tr., pregare.

*pricchì*, o *pirchì*, *pirchì*, cong., perchè.

*pricipitari*, v. tr., rovinare, condurre a perdizione.

*pricittari*, v. tr., invece di *appricittari*. || Per *scunciurari*, scongiurare.

*pricurari* o *prucurari*, v. tr., procurare.

*principari*, v. tr., principiare, cominciare.

*prinnisi*, *brinnisi*, *i*, s. m., brindisi.

*prisa*, *i*, s. f., presa. || *Preda*. || *Fari prisà*, far preda, predare. Vale anche fare qualche impresa.

*priscutu* o *prisiùtu*, part. pass. da *prisiquiri*, perseguitato. || *Lattante*.

*prisintusu*, agg., presuntuoso.

*prisiùtu*, vedi *priscutu*.

*prójri*, v. tr., porgere. Pres. *proju*, *proj*, *proi*, *prujemu*, *prujti*, *projinu*.

Pass. *prujivi*; fut. *prujirò -oggiu*;  
part. pass. *prujutu*.

*pròsitti*, (corrotto dal latino *pro-*  
*sit*), s. m., felicità, augurio ecc. ||  
Viva, evviva!

*prucidiusu*, agg., solamente usato  
colla voce *malu*: *malu prucidiusu*,  
che abbia mal piglio, brontolone,  
niente gentile, burbero.

*prunu*, a, s. m., susina.

*prupiziu*, agg., propizio, favo-  
revole. || Opportuno.

*pruvista*, i, s. f., provvista, pro-  
vigionne.

*pravulazzu*, s. m., s. m., accr. di  
*pruvuli*, polveraccio.

*pruvuli*, per metatesi, invece di  
*purvuli*, *pulviri*, i, s. f., polvere da  
sparo. || *Addicivintari pruvuli*, sparire,  
dileguarsi.

*pua*, (Castelt., Milazzo, Lipari),  
vedi *poi*.

*puddicinu*, s. m., pulcino.

*pudditru*, i, s. m., puledro.

*putia*, ii, s. f., pedana della ve-  
ste.

*puggiari*, v. intr., poggiare.

*putaccu*, *cchi*, s. m., polacco; no-  
me che si dà a chi dà numeri da  
giocare al lotto.

*pulisicchia*, i, s. f., dim. di *pòlisa*  
polizzino.

*puncigghiuni*, a, s. m., pungi-  
gione.

*punciri*, v. tr., pungere. || Spin-  
gere, eccitare, stuzzicare.

*puntali*, s. m., sorta di pena car-  
ceraria.

*puntari*, v. tr., rimendare.

*punzeddu*, *pinzeddu*, i, a, s. m.,  
pennello.

*pupa*, i, s. f., pupattola.

*pupidda*, i, s. f., pupilla. || Dim.  
di *pupa*, piccola bambola.

*pupu*, i, s. m., fantoccio. || *Pupi*  
*parrannu*, fantocci che parlano per  
fatagione.

*purcàru*, i, s. m., conduttore,  
guardiano di porci.

*purci*, i, s. m., pulice. || *Aviri un*  
*purci 'n testa*, avere qualche cosa  
fissa in testa.

*purteddu*, i, a, s. m., sportello.

*purtera*, i, s. f., portiera.

*purtedda*, i, s. f., dim. di *porta*,  
porticina.

*purturnareddu*, i, dim. di *purtu-*  
*naru*, piccolo portinaio,

*purturnaru*, i, s. m., portinaio,  
portiere.

*purтусu* (Polizzi), Vedi *pirtusu*.

*puru*, cong. e avv., pure, altresì,  
anche.

*pusata*, i, s. f., posata.

*pusatu*, part. pass. da *pusari*, po-  
sato, adagiato, messo.

*pusèdiri*, v. tr., possedere.

*pusidiri*, v. *pusèdiri*.

*putema*, i, s. f., postema.

*putiari*, v. tr., tener la posta. ||  
Osservar di nascosto.

*putia*, *putiga*, *putija*, ii, s. f., bot-  
tega.

*putiàra*, i, s. f., fruttajuola. || Trec-  
cona.

*putiga* (Palazzo-Adr.), vedi *putia*.

*putintatu*, i, a, s. m., potentato,  
potenza.

*putru*, i, s. m., puledro.

*putrina* (Resuttano), lo stesso  
che *pitturina*, quella parte della ca-  
micia che copre il petto; i petti.

*puzzu*, i, s. m., pozzo. || *Puzzu di*  
*lumi*, pozzo da lume, cioè che da  
luce alla casa.

## Q

*Quaciàri* vedi *cauciari*.  
*quadara*, *quarara*, *i*, s. f., caldaja.  
*quadiari*, *quariari*, v. tr. e intr., riscaldare.

*quantu*, avv., quanto. || Agg., di ambi i generi e d' ambi i numeri.  
*quarchi*, agg., qualche.

*quartàra*, *i*, s. f., mezzina, brocca ecc.

*quartaredda i*, s. f., dim. di *quartàra*, brocchetta, ecc.

*quartinu*, dim. di *quartu*, s. m., quartiere.

*quartu*, *i*, s. m., quartiere.

*quartucciu*, *i*, s. m., misura antica di capacità.

*quasamai* (Marsala), avv., quasi.

*quasanti*, avv., per causa di; a cagione di; per colpa di; (da *causanti*, causante.)

*quasarisi*, v. rifl., calzarsi.

*quasetta*, *quazetta*, *i*, s. f., calza, calzetta. || *Veniri bona la quasetta*, fig. andar la cosa a seconda, piacere.

*quatela*, *cautela*, *i*, s. f., cautela. cinto erniario.

*quattru*, *i*, *a*, s. m., quadro.

*quatturrà* (Pal.), tronco da *quatturrana*.

*quatturrana* (Pal.) comp. da *quattru* e *grana*, quattro grani, pari a quasi otto cent. di lira.

*quinnicina*, *i*, s. f., quindicina.

*quitari*, lo stesso che *cuitari*, v. tr., quietare, acquistare. || Riposare. trovar riposo, quiete.

## R

*Raccuntari*, *ricuntari*, *riccuntari*, v. tr., raccontare.

PITRÈ. — *Fiabe e Novelle*. Vol. IV.

*racina*, s. f., uva. (Fr. *raicin*).  
*ragghiuni* (Noto), vedi *raggiuni*.  
*raggiuni*, *ragghiuni*, *i*, s. f. ragione.

*ràisi*, s. m., nome che si dà ai pescatori.

*raja*, *i*, s. f., raggio.

*raju*, *raggiu*, *i*, s. m., raggio.

*raloggiu*, *i*, vedi *roggiu*.

*ramu*, *i*, s. m., ramo d' albero. fronda. || Rame, metallo.

*rancuràrisi*, v. rifl., far rancura, rancurarsi, rammaricarsi, dolersi per affanno.

*rancuru*, *i*, s. m., rancura, affanno, rammarichio.

*'randi* (Messina), vedi *granni*.

*rappugghia*, *i*, (Salap. e Borgetto) s. f., dim. di *rappa*, racimolo.

*rasòlu*, *a*, *i*, s. m., rasoio.

*rastu*, *i*, s. m., orma, indizio, segno. (Spag. *rastro*).

*razza*, *i*, s. f., razza. || Rapa selvatica.

*razzuni*, s. m., spronata, tirata, spinta.

*rèticu*, agg., triste, increscioso.

*rètina*, *i*, s. f., redina. || Funata.

*riami*, *i*, s. m. e f., reame, regno.

*riatta*, *i*, s. f., gara (ital. *regata*).

*riccu*, agg., ricco. || *riccu 'n funnu*, ricco sfondolato.

*riccuni*, accr. di *riccu*.

*riccuntari* (Erice). Vedi *raccuntari*.

*ricessa* (Polizzi), vedi *riscessa*.

*Richetta*, s. f., Enrichetta.

*ricòta*, *i*, s. f., ricolta, raccolto.

*ricòtu*, *i*, s. m., ricolto, raccolto. ||

Part, pass. da *ricògghiri*, raccolto.

*ricurriri*, v. tr., ricorrere, far ricorso

*ricurarsi*, v. tr., ricorrere, far ricorso.

Pres. *ricursu*, pass. *ricurriui*, *ri-*

*cursi*; fut. *ricurrirò* - *oggiu*, part. pass. *ricurrutu*, *ricursu*. Più comune *arricurriri*.

*ridduttu*, par. pass., da *ridduciri* o *arridduciri*, ridotto.

*rifardu*, agg., gretto, tirchio, spilorcio.

*rigginedda*, *i*, s. f., la figlia del re, principessa ereditaria del trono.

*rigginotta*, *i*, s. f., dim. di *riggina*.

*rigòrditu*, *i*, (Vallèl.) vedi *rigordu*.

*rigordu*, *ricordu*, *riordu*, *rigòrditu*, *i*, s. m., ricordo.

*rimèddiu*, *ii*, s. m., rimedio.

*ringhiceddu*, *i*, *a*, s. m., di *ringu*, rigo.

*ripa*, *i*, s. f., ripa, riva, spiaggia.

*ripètiri*, v. tr., ripetere.

*ripitari*, v. tr., far corrotto sopra una persona morta.

*riprnsioni*, *i*, s. f., riprensione.

*riprinnizioni* (Polizzi), vedi *riprinzioni*.

*riscèdiri*, v. tr., cercare, frugare, addosso; nel qual senso in Palermo si usa *circari*.

*riscessa*, *ricessa*, *i*, (Polizzi), s. f., frugamento, ricerca con attenzione, (da *riscèdiri*).

*risettu*, *rizettu*, *ricettu*, *i*, ricetta, riposo, requie.

*risia*, *ii*, s. f., eresia.

*rispigghiari*, v. tr., risvegliare. v. *arruspigghiari*.

*rispillàrisi*, (Geraci e Alim.) vedi *arruspigghiàrisi*.

*rispunniri*, v. tr., rispondere. Pres. *rispunu*; pass. *rispusi*, *rispunnii*, part. pass. *rispunnutu*, *rispostu*.

*risurtari*, v. intr., risultare.

*ritagghia*, *i*, s. f., ritaglio.

*ritagghiedda*, *i*, s. f., dim. di *ritagghia*, ritagliolino.

*ritagghiedda* (Vallèl.), vedi *ritagghiedda*.

*ritunnu*, agg., rotondo.

*rivutàrsi*, v. rifl. rivoltarsi, sollevarsi.

*rizettu*, *i* (Cianciana e Acireale), vedi *risettu*.

*robba*, *i*, s. f., roba.

*rreggiri*, *reggiri*, v. *arreggiri*.

*rubbuna*, s. f., accr. di *robba*, grande quantità di roba.

*rubbuni*, *a*, s. m., sottana da prete.

*rumaneddu*, s. m., sorta di funicella.

*rumputa*, *i*, s. f., rottura, rompi-mento.

*runcari*, v. tr., troncare, tagliar colla *runca*, che è una specie di falce.

*runfuliari*, v. intr. fare *runfulu*, che è il russo; russare, far rumore col respiro dormendo.

*runna*, *i*, s. f., ronda.

*roggiu*, *raloggiu*, *rlógiu*, *rroggiu*, *llòrgiu*, *i*, s. m., orologio, oriuolo.

*Rusidda*, s. f., dim. di Rosa, Rosalia.

*ruvettu*, *ruviettu*, *i*, *a*, s. m., ro-  
veto.

## S

*Sabbedda*, s. f., Elisabetta.

*sacchetta*, *i*, s. f., tasca.

*sacchiari*, v. tr., saccheggiare.

*sacchiteddu*, *i*, *a*, dim. di *saccu*, sacchetto.

*saccuneddu*, *i*, *a*, s. m. dim. di *saccuni*, che è accr. di *saccu*, sacco che sogliono portare i contadini e i montanari per lo più poveri, del quale si servono a vari usi.

*sagghimmarcu, sallimmarcu, san-*  
*ghimmarcu, chi*, s. m., grande man-  
tello.

*sagru*, agg., sacro.

*saimi*, s. f., saime, sugna.

*sali*, s. m., sale.

*sallimmarcu, chi* (Alimena), vedi  
*sagghimmarcu*.

*sammuzzari*, v. intr., attuffarsi.

*sanari*, v. intr., risanare, guarire,  
e, a proposito di piaga, cicatrizzare.

|| *Sanari* o *senari* (Erica), contr. da  
*sei danari*, antica moneta siciliana  
equivalente a due centesimi di lira.

*sangu*, plur. *sàngura*, s. m., san-  
gue.

*sangunazzu, i, a*, s. m., specie di  
salsicciotti composti di dolcia e  
uva passa.

*sannunca*, (Mangano) comp. da *si*,  
*dunca*, se dunque, se è così.

*sanu*, agg., sano. || Intiero.

*sapiri*, v. tr., sapere.

*sapuritu* (Vallelunga) agg., contr.  
da *sapuritu*, saporito.

*sapuni*, s. m., sapone. || *Livari*  
*li robbi di sapuni*, lavare il bucato.  
*sarvagghiu*, selvaggio.

*sarvaggiu, sarvagghiu*, agg., sel-  
vaggio.

*sarviata, i*, s. f., salva, lunga  
salva.

*sarvietta, i*, s. f., salvietta.

*sassinu, i*, (Marsala), s. m., dia-  
voleria.

*satari*, v. int., saltare.

*satittu*, (Salap.), dim. di *sàtu*,  
*sàutu*, salterello.

*sàtru*, (Vallelunga), agg., contr.  
da *saturu*, saturo.

*sàturu, sàtru*, agg., saturo, sazio,  
satollo.

*saziu*, agg., sazio. || Sost., nella  
frase *dari saziu*, darla vinta.

*sbagnari*, v. tr., bagnare appena  
o la prima volta la roba nuova  
quando s'è presa dal mercante.

*sbaguttutu* (Borgetto), part. pass.  
da *sbaguttirsi*, sbigottito.

*sballari*, v. intr., perdere del tut-  
to, fallire. || Trans., vincere uno al  
giuoco, fino a metterlo fuori.

*sbannutu, i*, s. m., bandito.

*sbardu, i*, s. m., stormo.

*sbàriu ii*, s. m., divario. || Sba-  
glio. || Agg., vario, differente, di-  
verso, estraneo.

*sbarrachiarì*, v. tr., spalancare.

*sbarrari*, v. tr., sbarrare, aprire,  
spalancare. || (Castell.) vuotare, sba-  
razzare. || (Salap.), riversare.

*sbattiri*, v. tr., battere.

*sbattis mârîsi*, v. rifl., dar del  
*battesmo*, che è quanto dire del  
capo, della fronte qua e là, trava-  
gliato da sollecitudine e da grande  
costernazione.

*sbèrgia, i*, s. f., frutto simile alla  
pesca, alberge.

*sbintricari*, v. tr., sventrare, ta-  
gliare il ventre, quasi cavandone  
le interiora.

*sbiu*, vedi *sviu*.

*sblennuri*, s. m., splendore.

*sbraccu, cchi*, s. m., passo.

*sbramari*, v. tr., sbranare.

*sbriacari*, v. tr. e intr., fare uscir  
d'ubbrachezza. || Rifl., *sbriacâr. si*,  
disebbriare.

*sbriciu*, agg., semplice, modesto,  
e si dice del vestire. || Sbrigativo,  
sollecito. || Sbricio.

*sbrizziarì*, v. tr., spruzzare. || Pio-  
vigginare.

*sbrizziata, i*, s. f., spruzzatina.

*sbruggiari, sbrugliari*, v. tr.,  
sbrogliare. || Svolgere. || Distri-  
gare.

*sbrugliari* (Valllunga), vedi *sbrugghiarì*.

*sbursillari*, v. tr., dim. di *sburzari*, sborsare, snocciolare.

*sbuttari*, v. tr., sturare, sbottare. || (Etna). Uscir fuori, erompere, come a dire *sfirrari*.

*scaccaniari*, v. intr., sghignazzare.

*scàccanu*, i, s. m., riso rumoroso, sghignazzo.

*scacchera*, i, s. f., scacchiera.

*scacciari*, v. tr., schiacciare.

*scafaratu*, part. pass., da *scafarari*, di pochi capelli, quasi calvo.

*scafazzari*, v. tr., schiacciare.

*scaffarrata* i, s. f., scarabattola.

*scagghiu*, *scagliu*, i, s. m., vagliatura, becchime.

*scagliu*, (Tallel.), vedi *scagghiu*.

*scalari*, v. intr., scemare, venir meno, decrescere.

*scalaletta*, i, s. f., dim. di scala, piccola scala.

*scamintari* (Lipari), v. tr., sperimentare, inventare, ricercare, mettere in campo. Vedi *spirimintari*.

*scanaturi*, i, s. m., tavola da spianar pasta.

*scancillari*, v. tr., cancellare. || Tor via.

*scanciu* i, s. m., in cambio, invece di...

*scantatizzu*, alterato da *scantatu* part. pass. di *scantàrisi*, preso di paura.

*scarciarari*, *scarzarari*, v. tr., scarcerare.

*scarpuni*, a, s. m., accr. di *scarpa*.

*scarrubbari*, v. tr. e intr., cadere, precipitare rovinando. (da *carrubbu*.)

*scarsuliddu*, agg., dim. di *scarsu*, scarsetto.

*scartu*, agg., scaltro.

*scartru*, agg., scaltro.

*scarzarari*, vedi *scarciarari*.

*scattaminnacchi*, s. m. plur., lo stesso che *millàfli*, moine, false carezze.

*scattari*, v. intr., scoppiare.

*scattivari*, v. tr., liberare, far uscire dalla cattività.

*scavutteddu*, i, dim. di *scavottu*, che lo è di *scavu*, schiavottino.

*sceccu*, *cehi*, s. m., asino, somaro.

*schettu*, agg. e sost., scapolo, e a prop. di donna, nubile.

*schifiu*, *ii*, s. m., schifo, schifezza, cosa brutta.

*schinu*, i, s. m., schiena.

*schirrari* (Noto), vedi *sfirrari*.

*sciàbbica*, s. f., bisboccio, gozzoviglia.

*sciacquari*, v. tr., sciaguattare.

*scialabajoccu*, *cehi*, s. m., scialo con ispensieratezza.

*scialaratu* (Noto), vedi *sciliratu*, scellera to.

*scialibbia*, s. f., scialo, allegria.

*scialucu* (Termini), agg., goloso, ghiottone.

*sciàmmaru*. La frase *calàri 'nta lu sciammaru*, vale mangiare rubando.

*sciampagnari*, v. intr. darsi sollazzo e bel tempo, sbirbare.

*sciampari*, *sciamparari*, v. intr., scivolare.

*sciamparari* (Palermo), lo stesso che *sciampari*.

*sciampulari*, v. intr. scivolare. (Vedi *sciampulari*, *sciampari*, *sciamparari*.)

*sciampulari*, v. intr., scivolare.

*sciampuluni*, *a*, s. m., scivolone.

*sciancu* (Messina), vedi *ciancu*.

*sciarriarisi*, v. rifl., rissarsi, contendere, altercarsi.

*sciatuni* (Catania), vedi *ciatuni*.

*scilirutu*, *scialaratu*, agg., scellerato.

*sciliratuna*, *i*, agg., f. di *sciliratu*, scellerata.

*sciliratuni*, *i*, agg. m., accr. di *sciliratu*, scellerato.

*scimiddiàrisi* (voce comune nelle campagne, non in Palermo), v. rifl., lacerarsi, strapparsi.

*scimiddicàrisi* (Marsala) vedi *scimiddiàrisi*.

*scindiri* (Messina), vedi *scinniri*.

*sciocca* (Messina) lo stesso che *ciocca*, *chioccia*.

*sciorta*, *ciorta*, *i*, s. f., sorta.

*scippa-anghi*, s. m., cavamole.

*scippari*, v. tr., cavare, strappare, tirar per forza o per inganno.

*'sciri* (Noto) per *afer.*, invece di *usciri*. Vedi *nèsciri*.

*scorcia*, *i*, s. f., scorza. || *Buccia*.

|| *Scorcia di coddu*, manrovescio.

*scravacari* (Salap.), vedi *scavacari*, scavalcare.

*scrivanu*, *i*, s. m., scrivano, segretario. || *Pilota del bastimento*, oggi detto con un inglesismo *secondo*.

*scumigliari* (Palaz. Adr.), vedi *scummigliari*.

*scumituliddu*, dim. di *scòmitu*, agg., scomodo, sfornito, in difetto.

*scummèttiri*, v. tr., scommettere, mettere una scommessa. || *Muovere a parlare*, a dire, a fare. Pres. *scummettu*; pass. *scummittivi*; fut. *scummittirró* -oggiu; part. pass. *scummittutu*.

*scummigliari*, *scummugghiari*, *scummigliari*, *scummullari*, v. tr., togliere il *cummogghiu*, cioè il coprchio, scoprire.

*scummissa*, *i*, s. f., scommessa.

*scumpunutu*, part. pass. da *scumpòniri*, scomposto. || *Agg. di persona o cosa strana*, scherzevole ecc.

*scumunicatu*, part. pass. da *scumunicari*, scomunicato. || *Tristo*, iniquo.

*scuna*, *i*, s. f., sorta di bastimento a vela (Ingl. *Scooner*).

*scunciurari*, v. tr., scongiurare, costringere i demoni ad andar via.

*scuollu*, (Geraci e Alimena) per *scoggiu*, scoglio.

*scupa*, s. f., sorta di giuoco. || *Scopa da ripulire il terreno*, il pavimento ecc. || *Jucàrisi unu a la scupa*, mettere uno in derisione, beffarlo, farlo segno di beffe.

*scupari*, v. trans., scopare.

*scupazzu*, *i*, s. m., avvilitivo di *scupa*, scopa da spazzare il forno.

*scupittari*, v. tr., pulire colla *scupitta*, cioè colla spazzola, spazzolare.

*scuppari*, v. intr., quasi sempre vale *piombare*, *cadere*, *sopraggiungere*, ecc.

*scupulari*, v. tr., frequentativo di *scupari*, scopare.

*scupunèddu*, *i*, *a*, s. m., dim. di *scupuni*, che è accrescitivo di *scupa*, scopa.

*scurbuticu*, (manca di plur.) s. m., scorbuto.

*scuria*, s. f., scuro, bujo. (Contrario di *lustrùra*).

*scuru*, agg., oscuro. || *Sost. m.*, bujo.

*scurumi*, s. f., bujo fitto.

*scursuni*, *a*, s. m., scorzone.

*scùsiri*, v. tr., scucire.

*scuttari*, v. tr., scontare.

*scutulari*, v. tr., scuotere, far cadere.

*scuvari*, v. tr. e intr., scovare, venire in luce, ed è detto degli animali.

*scuzzulari*, v. tr., detto dei ponni, vale corli a tempo. || Rompere.

*sdari*, v. int., abbandonarsi a correre per un luogo, sdare. || Abbandonarsi a una vita senza freno. || Prender l'aire, il moto. || Rompere. || Finire, cessare, terminare.

*sdilliniari*, v. intr., delirare.

*sdirri-jorna* (Noto, Marsala, Trapani, Carini), ultimi giorni di Carnevale. (*Sdirri* sarebbe il francese *dernier* ?)

*sdirrubbatizzu*, agg., pegg. di *sdirrubbatu*, rovinaticcio, dirupaticcio.

*sdirrupu*, i, a, s. m., dirupo.

*sdivacari*, v. tr., rovesciare, riversare.

*sdisaggiu*, i, s. m., disagio.

*sdisangatu*, part. pass. da *sdisangari*, dissanguato. || Fig. crudele, senza pietà, disumano.

*sditta*, i, s. f., disdetta, disgrazia, rovescio di fortuna.

*sdruvigghiari* (Polizzi) vedi *arrisbigghiari*.

*sdruvigliari* (Valllunga) vedi *arrisbigghiari*.

*sdrucullari* (Alim.), vedi *arrisbigghiari*.

*semperàzia*. comp. da *exempli* e *grata*, per esempio, puta il caso. *senari*, lo stesso che *sanari* (Ercene).

*senza*, prep., senza. || *Senza nec*

*tibbi nec tabbi*, senza nè ai nè bai, senza fiatare. Vedi vol. I, pag. 49, nota 2.

*serpa* (Salap.), lo stesso che *serpi*, s. f., serpe. || Lucertola.

*sfalliri*, v. intr., per *falliri*, fallire.

*sfantasiari*, v. intr., mulinare || Scervellarsi || Fantasticare.

*sfardari*, v. tr., stracciare.

*sfardata*, i, s. f., stracciata.

*sfasulatu*, agg., senza quattrini, spiantato.

*sfardari*, v. tr., stracciare.

*sfàusu*, agg., per *fausu*, falso, cattivo,

*sfigghiari*, v. tr., sfibbiare, sbottonare.

*sfilari*, v. tr., sfilare. || Passare uno o più per volta. || *Sfilarisilla*, fuggirsene, battersela ecc.

*sfilitari*, v. intr., partire, fuggire, nascostamente, sgattajolare. (E certamente corrotto da *sfrittari*, fuggir come un furetto).

*sfilu*, s. m., desiderio, vaghezza, vogliolina.

*sfirmari* (voce non palermitana), v. tr., aprire la serratura.

*sfirniciusu*, agg. di cosa che dà *firnicia*, cioè fatica, pensiero, affanno per ottenersi o compiersi. || Pernicioso.

*sfirriari*, *sfurrari*, *schirriari*, v. intr. sferrare, erompere.

*sfirriari*, *sfurriari*, v. tr. e intr., girare.

*sfrazziari*, v. intr., fare sfarzo, pompeggiare, ecc.

*sfregiu*, i, s. m., sfregio.

*sfrinziàrisi*, v. rifl., concepire orrore,

*sfunnatu*, part. pass. da *sfunnari*, sfondato.

*sfurrari* (Salaparuta), vedi *sfirrari*.

*sfussari*, v. tr., far fossi.

*sgagghiari*, v. tr. e intr., strigare, svincolare, sbiettare. || Rifl., sparsiarsi, svincolarsi.

*sgagghiatu*, part. pass. da *sgagghiari*.

*sgangu, ghi*, s. m., racimolo.

*sgarratina, i*, s. f., sbaglio.

*sgastari*, v. tr., scastonare.

*sghimmari* (Polizzi), v. int. deviare. || Sboccare.

*sgranfugnuri*, v. tr., graffiare, dar forti graffioni.

*sgricciari*, v. intr., schizzare. || Tr., sprizzare.

*sgriddari*, v. intr., saltare come un grillo.

*sgriddatu*, part. pass. che fa da agg., senza grilletto (e si dice dello schioppo.)

*sguiddaru, i*, s. m., grido, strido.

*si*, cong., se. || *Si*, avv., sí. || *Si'*, verbo, sei.

*siccu*, agg., secco, arido.

*sichitari* (Mangano), vedi *sicutari*.

*sicularu*, o *siculari, i, a*, agg. e sost., secolare, che viene dal secolo, e non è in alcun ordine religioso.

*sicutari, sicutari, sicutari*, v. tr., seguire. || Seguire.

*siddiari*, v. tran., e per lo più rifl., seccare, annojare, infastidire alcuno.

*siddiatu*, part. pass. da *siddiari*, seccato, infastidito.

*siddu, suddu*, cong., se.

*sidduni*, s. m. sing., accr. di *sedda*, basto.

*siggitedda, i*, s. f., dim. di *séggia*, seggiolina.

*sigretu, i*, s. m., segreto. || Organi genitali maschili || testicoli.

*Signuri*, s. m., signore. || Dio.

*siiddu, i*, (Salap.) anello.

*singu*, s. m., pietra da sarti.

*sintenza, i, ii*, s. f., sentenza. || Imprecazione; onde *mannari sintenzi*.

*s'pála, i*, s. f., siepe.

*Sippuzzu* (Marsala), per afer., invece di *Giusippuzzu*, dim. di *'Seppi, Giuseppe*.

*siquiri*, v. tr., eseguire.

*siquitari* (Marsala), vedi *sicutari*.

*siritina, i*, s. f., sera, serata.

*sirpuzza, i*, s. f., dim. di *serpi*, lucertoletta.

*sirragghiu, i*, s. m., serraglio. || Carcere.

*sirva, i*, s. f., selva.

*sirvizzeddu, a, i*, s. m., dim. di *sirvizzu*, servizio, faccenda.

*sirvizzu, survizzu, i*, s. m., servizio, atto, ecc.,

*sissi'*, tronco da *sissignura*.

*sissignura, sissi'*, comp. da *si* *signora*, o *signore*.

*smaccari, i*, v. tr., dar lo scacco matto, beffare, canzonare, decidere ecc.

*smagaratu*, agg., che ha della strega.

*smailitu*, agg., ismaelita.

*smammari, v. tr.*, spoppare, svezzare.

*smammatu*, part. pass. da *smammari*, spoppato, svezzato.

*sminnittari, v. tr.*, consumare, guastare, sconciare, sconciare quasi per vendetta.

*sminnittiatu*, part. pass. da *sminnittari*, *svinnittari*, sciupato, guastato (quasi per vendetta).

*smunta*, *i*, s. f., rilievo, e dicesi di guardia, di sentinella ecc.

*smurari*, v. tr., smurare.

*socchi* (Valllunga) vedi *zoccu*.

*sogghiu*, *i*, s. m., soglio.

*solichianeddu*, *i*, a. s. m., diabatino. (Comp. da *sola chianeddi*, suola-pianelle.

*sonnu*, pl. *sonni*, *sonnura*, s. m., sogno. || *Sonno*. || *Tempie*. || 'N *sonnu nchivu*, in pieno sonno, in sonno profondo. || 'N *sonnu paci*, in sonno *pacis*, in sonno tranquillo.

*sonu*, *i*, *sonura*, s. m., suono.

*sòria*, (Termini) vedi *nsòlia*.

*sorti*, *i*, s. f., sorta. *Sorte*.

*soru*, *u*, s. f., sorella.

*spacciari* (Resuttano) v. tr., finire, sbrigare. || *Esaurire*. || *Consumare*.

*spagnàrisi*, v. rifl., prendersi di paura.

*sparaggiatu*, part. pass. da *sparaggiari*, che non ha pari; straordinario.

*sparari*, v. tr., sparare.

*sparatuna*, *i*, s. f., accr. di *sparata*, fig., grossa strapazzata.

*sparramentu*, *i*, s. m., maldicenza. || *Delirio*, *farnetico*.

*sparrari*, v. tr., parlare, dir male. || *V. intr.*, *farneticare*, *delirare*.

*spassiggiu*, *i*, s. m., passeggio.

*spata*, *i*, s. f., spada.

*spatrunatu*, part. pass. da *spatrunari*, senza padrone, nè aiuto, nè sostegno; solo, derelitto.

*spavintusu*, agg., straordinario, meraviglioso, ecc. Vedi vol. I, pagina 352, nota 2.

*spèchciu*, *i*, s. m., specchio, spe-  
ra.

*spèddiri*, *spiddiri*, v. intr., finire,

cessare. || *Intr.*, *allestirsi*, *sbrigliarsi*.

*spia*, s. f., spia. || *Jiri*, *spii spii*, andar sulle tracce, chiedendo sempre informazioni e notizie.

*spica*, *chi*, s. f., spiga. || *Spica di muru*, angolo di muro.

*spicchiali*, *a*, s. m., specchio.

*spicchialiari* (Cerde), lo stesso che *spicchiari* (da *spicchiali*, specchio).

*spicchiari*, v. intr., rilucere come specchio, risplendere.

*spicuni*, *a*, s. m., accr. di *spica*, spiga. || *Angolo per lo più d'una camera*.

*spiddizatizzu*, avv. di *spiddizatu*, (come a dire *spellacciato*) *lacerato*, *sdrucito*, *male in arnese*.

*spidugghiari*, v. tr., distrigare. || *Spidugghiarisi a unu*, in linguaggio di mafia, ammazzare, levarsi d'attorno uno.

*spignari*, v. tr., levar di pegno. || *Spignari la truvatura*, toglier l'incantesimo, prendere i tesori incantati.

*spijari*, v. tr., dimandare, chiedere. Pres. *Spiju*, *spij*, *spija* ecc. Pass. *spijai*, Part. pass. *spijatu*. || *Vale anche spiegare*.

*spilla*, *i*, s. f., spillo.

*spirlongu*, *ghi* (Palermo), vedi *spirlongu*.

*spinciri*, v. tr., alzare, levare in alto.

*spingula*, *i*, s. f., spillo.

*spinnari*, v. intr., spirarsi dal desiderio. || *Tr.*, *spennacchiare*.

*spinnu*, s. m., vivo desiderio, per cui uno si spira.

*spintuliddu*, vedi *spuntuliddu*.

*spinucciari*, v. tr., torre la *spinnocchia*, (zipolo della botte), *spilare*.

*spiranza*, s. f., speranza. || *Stari spiranza*, sperare, contare sopra.

*spiranzari*, v. tr., lasciare senza speranza di vita.

*spirari*, v. tr., sperare.

*spirciari*, v. intr., traforare, penetrare. || *V. intr.*, curarsi. || Essere a cuore, calere, premere. || Aver voglia.

*spirdirisi* o *spèrdisi*, v. rifl., disperdersi, smarrirsi.

*spirdu*, i, s. m., spirito.

*spiricarisi* (Borgetto), v. rifl., far presto, sbrigarsi ecc.

*spirimentu*, i, s. m. espediente || Esperimento.

*spiriri*, v. intr., sparire.

*spirlongu*, *spillongu*, *ghi*, *ga*, s. m., piatto largo e bislungo.

*spirimintari*, *spirimintari*, *scamin-tari*, v. tr., sperimentare, mettere ad esperimento, a prova.

*spirtizza*, i, s. f., sveltezza, accortezza, sagacità. || *Fari spirtizzi*, far mirabilia, prodezze; ed anche esagerare grandemente.

*spirtusari*, *spurtusari*, v. tr., per-tugiare, bucare, forare.

*spitiddu*, i, a, s. m., dim. di *spitu*, spiedino.

*spitu*, i, a, s. m., spiedo.

*spittari*, per aferesi, invece di *aspittari*.

*spiziu*, s. m., ospizio. || Per anto-nomasia, manicomio.

*spizzicatu*, part. pass. da *spizzi-cari*, smozzicato, sbrecato.

*spizzuliarisi*, v. rifl., mangiare a piccoli e misurati bocconi con calma e tranquillità, sbocconcellare.

*sponsa*, i, s. f., spugna.

*sprèmiri*, v. tr., stringere tor-cendo la biancheria mentre si ava.

*spugghiari*, v. tr., spogliare, le-var d'addosso i panni, svestire.

*spunsaliziu*, ii, s. m., sposalizio.

*spuntuliddu*, che altri dicono pu-re *spintuliddu*, dim. di *spuntu*, cre-sciutello.

*spuntari*, v. tr., trapassare. || Spun-tare. || Riuscire a fare una cosa.

*spuntuni*, a, s. m., spuntone.

*spusu*, i, s. m., sposo.

*sputazza*, i, s. f., saliva. || 'Un è di lu tò stomacu sta sputazza, frase comune che vale: questo discorso non è tuo, non viene da te; tu sei stato insufflato.

*squagghiari*, v. tr. e intr., squa-ggliare, venir meno, ridursi a mal termine per magrezza.

*squadiàrisi*, v. intr., rifl., entrare subito in sospetto per: cosa che si sia intraveduta, o intesa, o capita a volo.

*squerennarisi* (Polizzi), v. rifl., scagionarsi, scusarsi.

*ssabbidinica*, composto da *ssa* (*vossà*, *vossia*, *vossignuria*) *mi* (che nella pronunzia sparisce) e *binidica*, cioè Ella mi benedica, la mi dia la sua benedizione.

'*ssiri* (Noto), per aferesi invece di *essiri*, essere.

*ssu*, agg., codesto.

*stabilì*, i (Polizzi), s. m., fondo, tenuta.

*staciuni*, s. f., stagione. || Per an-tonomasia, l'estate.

*stadda*, i, s. f., stalla.

*stafferi*, s. m., staffiere, valletto.

*stagghiu*, i, s. m., cottimo. || Fer-mata, riposo.

*stancari*, v. intr. riposarsi per i-stanchezza.

*stanga*, *ghi*, s., spranga.

*statia*, i, s. f., stadera.

*statu, i*, s. m., Stato. || Stato, condizione.

*stènniri*, v. tr., stendere, tendere (detto della roba che si vuole asciugare alle funi).

*sterru*, s. m., sterro.

*stessu e stissu* indistintamente, pron. e agg.: stesso.

*stiddatu*, part. pass. da *stiddari*, stellato.

*stidda, i*, s. f., stella.

*stighiu, i*, s. m., stivile. || *Stighiu di la casa*, letto.

*stimpari*, v. tr., togliere.

*stimpuniari*, v. tr., stentare, tirare innanzi alla meglio.

*stinnicchiari*, v. tr., stendere, buttare.

*stinnutu*, part. pass. da *stènniri*, steso.

*stipa, i*, s. f., botte.

*stipu, i*, s. m., stipo, armadio.

*stissu*, pron. e agg., stesso.

*stizza, i*, s. f., stilla, goccia. || Stizza.

*stizzicari* (Noto), stillare, lasciar cadere a stille.

*stizzuniari*, v. tr., fare stizza, onte, dispetti.

*stòmucu* (Noto), lo stesso che *stomacu*, stomaco.

*storia, ii*, s. f., storia, novellina, fiaba, ecc.

*stracanciarì*, v. tr., scambiare.

*stracoddu*, (a lu), dietro i colli, fuori di vista.

*strallùciri*, v. intr., risplendere.

*strumenti* (Castelt.), vedi *'ntramenti*.

*stramuntari* (Noto)<sup>3</sup>, v. *tramuntari*.

*stranuttatu*, parl. pass. da *stranutturisi*, stanco per aver vegliato tutta la notte.

*'stremu*, agg., ultimo, estremo. || Straordinario.

*stria, ii*, s. f., strega.

*strja*, vedi *stria*.

*stricari*, v. tr., detto di roba, vale lavare.

*strighiari*, v. tr., strigliare.

*strillari*, v. tr. e intr., strillare, gridar fortemente.

*'strimiari*, v. tr., risparmiare quanto sia possibile.

*strinciuta, i*, s. f., stretta, abbraccio.

*strittu*, part. da *strinciri*, stretto.

|| *Strittu e malu paratu*, stretto e mal parato, ridotto a cattivo termine.

*strizzari*, v. tr., sciogliere i capelli.

*'stròlacu, chi*, s. m., astrologo.

*strùcciuli*, s. f. plur., bazzecole, bagattelle || Cose di poco momento.

*strudusu*, agg., dispettoso.

*strumentu, i*, s. m., lo stesso che *strumentu*, strumento.

*stu*, per aferesi, *chistu*, pron. di persona e di cosa, questo.

*stunari*, v. intr. stordire, sorprendersi. || Ingrullire. || Stonare.

*sturciuniari*, v. tr., storcere.

*subbitu* o *subitu*, avv. di tempo, subito.

*subbuliari* (Polizzi), v. tr., picchiare, battere, bastonare.

*sucàri*, v. tr., succhiare, succhiare.

|| *Sucàrisi*, rifl., quel tirare che si fa del proprio fiato quando per colpo o per altro si sente dolore; succhiare. || Smagrire. || Rimescolarsi. || *Sucarisilla*, (succhiarsela), far la spia; ed anche ingozzare in santa pace un malanno, una sventura, un colpo qualunque.

*sucu, chi*, s. m., succo.

*sudura* (Buccheri), s., f. sing., ve-  
di *suduri*.

*suduri*, a, s. m., sudore.

*suggitu*, i, s. m., suddito.

*sugghiu*, i, s. m., subbio.

*suli*, s. m., sole.

*suliddu*, dim. di *sulu*, agg. e pron.,  
soletto.

*sulitu*, (voce comune a qualche  
parlata), solamente, soltanto.

*sumeri*, i, s. m., somaro.

*suorti*, s. f., sorta.

*suoru*, i, s. f., sorella.

*suppilu*. La frase *jiri 'n suppilu*  
'n *suppilu* vale andare smagrendo  
per lento dolore fisico o morale.

*supracchiù*, s. m., soprappiù, so-  
pravvanzo.

*suprajuri*, agg., superiore, mag-  
giore, da più.

*supranari*, v. tr., sovraneggiare  
dominare.

*supranu*, i, s. m., sovrano, re.

*supricchiaria*, ii, s. f., invece di  
*supirchiaria*, soperchieria.

*supurtura*, i (Castelt.), vedi *sepur-  
tura*.

*surastra*, i, s. f., sorella per parte  
di padre e non di madre, o vice-  
versa, sorellastra (FANFANI, *Suppl.*).

*surbuni* (Borgetto), gran sorso.

*surceddu*, i, s. m., dim. di *surci*,  
topino.

*surfareddu*, i, a, s. m. zolfanello.

*sursfaru*, s. m., zolfo.

*surruscu*, schi, s. m., baleno.

*surticedda*, s. f., dim. di *sorti*,  
sorta.

*surtiri*, v. intr., sortire, uscire,  
venir fuori. Pres. *surtisciu*; pass.

*surtiu*, fut. *surtirò*-oggiu, part. pass.  
*surtutu*.

*survizzu*, *sirvizzu*, i, a, s. m., ser-  
vizio.

*sùsiri*, v. tr., alzare, sollevare. ||  
*Susirisi*, rifl., alzarsi. Pres. *susu*;  
pass. *susivi*; fut. *susirró*, -oggiu; part.  
pass. *susutu*.

*sùspicu*, chi, s. m., sospetto.

*suspinciri*, v. tr., sospingere, sol-  
levare, alzare.

*sustari*, v. tr., riuscire di molta  
noia, peso e fastidio.

*susu*, avv., sopra.

*sutta*, avv. e prep., sotto.

*suttirranu*, ii, s. m., sotterra-  
neo.

*suttulidda*, avv., dim. di *sutta*, un  
pochino sotto.

*svigghiari*, v. tr., svegliare, ris-  
vegliare.

*svintura*, talvolta usato per ven-  
tura. Vol. I, pag. 102: « Si misi 'n  
viaggiu a la svintura. »

*sviu*, ii, s. m., sviamento, distra-  
zione. svago.

*svutàri*, v. tr., svoltare.

## T

*Tabbarè*, è, s. m., vassoio, baci-  
no, guantiera. (Fr. *cabaret* o *gaba-  
ret*).

*tabbi*, vedi *senza*.

*tabbutu*, i, s. m., cassa mortua-  
ria.

*taffiari*, v. intr., mangiare a cre-  
pelle.

*tàffitu*, voce che imita il suono  
che nasce dal percuotere il col-  
tello tagliando con violenza sur un  
corpo duro.

*tagànu*, vedi *jataganni*.

*tagghiari*, *tagliari*, *tallàri*, v. tr.,  
tagliare.

*tàlai*, vedette. || *Essiri* (o *stari*) a  
li *tàlai*, essere alle vedette.

*tàlamu*, *tarmu* i, s. m., talamo.

*talentu*, *i*, s. m., ingegno, qualità intellettuali.

*taliari*, v. tr., guardare, affissare, fissare. Pres. *taliu*, *talii*, *talia*, *taliamu*, *taliati*, *talianu*; Pass. *taliaci* o *taliavi*, *taliasti*, *taliò* o *taliau*, *talianu*, *taliastivu*, *taliaru*; Fut. *taliirrà*, -oggiu, part. pass. *taliatu*, Imperat. pres. 2.<sup>a</sup> pers. sing., *talè*, *talà* *talia*.

*tallàri* (Geraci e Alimena), vedi *tagghiari*.

*tammurinaru*, *i*, *a*, s. m., tamburino.

*Tanàsia*, s. f., Atanasia.

*tannu*, avv., allora.

*tannura*, *i*, s. f., fornello.

*tantari*, per *tintari*, v. tr., tentare.

*tantaturi*, *tentaturi*, *i*, s. m., tentatore.

*tantiari*, v. intr., andar tentoni.

*tanticchia*, avv., un pochino, un pocolino, un cotal poco.

*tanticchiedda*, avv., dim. di *tanticchia*; un pocolino, un zizino.

*tantu*, agg. e pron., tanto, molto.

|| Avv., tanto.

*tantuni*, (*a*), mod. avv., a tentoni.

*tappina*, *i*, s. f., pianella.

*tarmu* (Salap.), vedi *talamu*.

*tartuca*, *chi*, s. f., tartuga, tartaruga.

*tassa*, *tàscia*, *i* s. f., tassa, imposta.

*tata*, s. m., padre. (voce fanciullesca).

*tavula*, o *tàula*, *i*, s. f., tavola.

*tavulineddu*, *i*, s. m. dim. di *tavulinu*, piccolo tavolino.

*tempu*, *i*, s. m., tempo. || *A tempu*, mod. avv., a poco, pian piano. ||

*A tempi*, nei tempi passati, a' tempi antichi. || *Tèmpura*, plur. di *tempu*, è consacrata per *li quatru tempura*.

*tèniri*, v. tr., tenere. || Tenere, assistere una partoriente. Voce dell'è levatrici.

*tenniru*, agg., tenero.

*tessiri*, v. tr., tessere. || Fig. passare. ripassare per un sito.

*testa*, *i*, s. f., testa. || *Jisari la testa*, alzare il capo, venir su in prosperità, e quindi acquistar quella fidanzza di se stesso che nasce dall' avere.

*tia*, pron. person., te.

*tiànu* vedi *tigànu*.

*tigànu* *tiànu*, *tijanu*, *i*, *a*, s. m., tegame.

*tila*, *i*, s. f., tela.

*timpa*, *i*, s. f., poggietto. || Salita.

|| Balza. || Mucchio per lo più di terra ecc.

*timpirineddu*, *i*, *a*, s. m., dim. di *timpirinu*, temperino.

*timpulata*, *i*, s. f., guanciata.

*timpuluni*, *a*, s. m., accr. di *tèmpula*, tempione, guanciata.

*timpuni*, s. m., accr. di *tempu*, tempaccio. || *Malu timpuni*, temporale.

*tinciutu*, part. pass. da *tinciri*, tinto. || Tristo, cattivo. || Fannullo-ne, infingardo.

*tincu*, agg., pronto, ardito. || *Tincu tincu*, diritto, difilato.

*tinèddu*, *i*, *a*, s. m., tinello.

*tinidduzzu*, *i*, dim. di *tinèddu*, piccolo tinello, tinellotto.

*tinnirizza*, *i*, s., tenerezza.

*tinta*, s. f., inchiostro, tinta.

*tintu*, agg., cattivo, tristo, brutto.

*tipu*, agg., pieno zeppo. || *Tipu tipu*, pienissimo.

*tiracchettu* (Alimena), v. *trattettu*.  
*tirari*, v. tr., tirare, trarre, met-  
 ter fuori. || Rifl., tirarsi. strapparsi,  
 e dicesi per lo più dei capelli.

*tirdinari*, s. m. (comp. da *tri* e  
*dinari*), antica moneta siciliana pari  
 a quasi 1 cent. di lira.

*tirrazza*, i, s. f., pegg. di terra.

*tirrenu*, *tirrinu*, i, s. m., terreno,  
 terra, fondo, tenuta.

*tirricedda*, i, s. f., dim. di terra.

*tirrinu* (Noto, Messina, Lipari),  
 vedi *tirrenu*.

*tistali*, i, s. m., capestro.

*tistamentu*, *tistamentu*, i, s. m.,  
 testamento.

*tistetta*, i, s. f., cantone.

*tistuzza*, i, s. f., dim. di testa,  
 testolina.

*tò*, agg., tuo, tua (che pur si tro-  
 va scritto *tà*). *To'*, tuoi, tue.

*tòrcia*, i, s. f., torchio da accen-  
 dere.

*tostu*, agg., ardito e tosto.

*tozzu*, i, a, s. m., tozzo.

*trabbuccu*, *chi*, s. m., trabocco.

*tracchettu*, vedi *trattettu*.

*tracuddari*, v. intr., tramontare,  
 calare.

*traineddu*, i, s. m., dim. di *trai-  
 nu*. || *Fari lu traineddu*, far la spia,  
 il soffione, il mettimale riferendo i  
 discorsi altrui.

*tramazzarisi*, v. rifl., sconvolger-  
 si, agitarsi.

*tramuntari*, v. intr., tramontare.

*tràsiri*, v. intr., entrare.

*trattettu*, *tirattettu*, *tracchettu* nella  
 frase *stari o mittirisi a lu trattettu*,  
 mettersi in guardia, alle vedette.

*trattu* (n), in agonia.

*tratturi*, i, s. m., trattore.

*travagghiu*, *travagliu*, *travallu*, i,  
 s. m., travaglio.

*travallu* (Alim. e Geraci), vedi  
*travagghiu*.

*trazzèra*, i, s. f., quasi *tracciera*,  
 viottolo mulattiere.

*Tresa*, contr. da Teresa.

*trèvani* (Palazzo-Adr.), tenebre.

*tri*, agg. num., tre.

*tridici*, agg., tredici. || *Lassari 'n  
 tridici*, lasciare in tronco, in asso.

*trippodu*, *tripuòdu*, i, s. m., trep-  
 piè.

*tripuòdu* (Resuttano), vedi *trip-  
 podu*.

*trizza*, i, s. f., treccia, detto per  
 lo più de' capelli.

*trizziari*, *truzzari*, v. tr., can-  
 zonare, buffonare, corbellare.

*trizziari*, v. tr., corbellare, can-  
 zonare, burlare, beffare.

*trizzolu*, i (Salap.), s. m., trec-  
 ciuola.

*troffa*, i, s. f., cespo. || Fig. detto  
 di persona poco scaltra, grossola-  
 na, madornale, minchiona.

*tronu*, i, a, s. m. tuono.

*trubbari*, per metatesi, invece di  
*turbari*, turbare.

*truffidda*, i, s. f., dim. di *troffa*,  
 cespo.

*trumma*, i, s. f., tromba. || Fig.,  
 broncio, muso. || *Trumma di cacca-  
 mi*, vedi vol. IV, pag. 42.

*trupicia*, *ii*, s. f., idropisia.

*truniari*, v. impers., tuonare.

*truscitedda*, i, s. f., dim. di *trù-  
 scia*, fagottino.

*truvari*, v. tr., trovare.

*truzzari*, v. tr. e intr., urtare,  
 percuotere. || Tornare con insi-  
 stenza sopra un argomento.

*truzzata*, i, s. f., vedi *truzzu-  
 nata*.

*truzziari*, v. *trizziari*.

*truzzunata*, i, s. f., alterato da

*truzzuni*, che è accr. di *truzzu*, urto; urto violento.

*ttuffili*, onomatopea, per cui si esprime la caduta, il venire improvviso d'una persona, o d'una cosa.

*tuccari*, v. tr., toccare. || Introitare una somma di denaro nella quale ci sia il capitale e il guadagno; e dicesi da' venditori. || Fare al tocco. *tuma*, s. f., cacio fresco non salato.

*Tumasi*, s. m., Tommaso.

*tumazzu*, i, a, s. m., cacio.

*tunica*, chi, (Caltaniss.), lo stesso che *tonica*, tonaca.

*tunnina*, s. f., tonnina.

*tuppiari* (Casteltermini), vedi *tup-pulari*, bussare, picchiare.

*tuppulari*, *tuppiari*, v. tr., bus-sare, picchiare.

*turcirisi*, v. rifl., contorcersi. Pres. *mi torciu*; pass. *mi turcivi*; fut. *mi turcirò -oggiu*; part. pass. *turciutu tortu*. || *Turcirisi comu 'na ligama*, contorcersi per interno dolore come si ritorce l'ampelodesmo dovendo con esso far delle ritortole.

*turchiceddu*, dim. di *turcu*, come a dire turchetto.

*turcu*, chi, s. e agg., turco. || Senza fede nè religione. || Che non senta ragioni.

*turmentu* i, a, s. m., tormento.

*tussichiari*, v. tr. e intr., man-giare, e si dice quasi sempre im-precando alcuno che quel che man-gia gli faccia tossico o veleno. Vedi vol. II, pag. 79, n. 2.

*tuttidui*, amendue, tutti e due, entrambi.

*tuvagghia*, i, s. f., tovaglia.

## U

'U, invece di *lu*, art., lo, il.

*ubbrigari*, v. tr., obbligare.

*ucchialuni*, a, s. m., accr., di *uc-chiali*, cannocchiale.

*ucchiuzzu*, i, s. m. dim. di *occhiu*, occhiuzzo.

*immira*, *umbra*, *ummra*, i, s. f., ombra.

*un*, art. indet., un, uno. || 'Un avv., non.

'unca, avv., per fognazione della *d*, dunque.

*unciari*, *ungiar*, *vunciari*, *bun-ciari*, *unchiari*, v. tr. e intr., gon-fiare.

*ungiar* (Polizzi), vedi *unciari*.

'unni (Salapar.), non. || *Unni*, avv., ove, dove.

'unquà, (Salap.), vedi *dunca*.

*unza*, i, s. f., onza, moneta del valore corrispondente a L. 12 e cen-tes. 75.

*uoccu*, i, (Noto), s. m., occhio.

*uora* (Capaci), vedi *ora*.

*urdiri*, v. tr., ordire. Pres. *urdi-sciu* o *urdu*; pass. *urdivi*; fut. *ur-dirò -oggiu*; part. pass. *urdutu*.

*urtimu*, agg., ultimo. || Estremo

|| Massimo. || *All'urtimu*, da ultimo, alla fine.

*urvicari* (Marsala), vedi *vurri-cari*.

*ussiddu*, a, s. m., dim. di *ossu*, ossicino.

*utru*, i, s. m., otre. || Utero.

*ùttili*, lo stesso che *utili*, utile.

*uttina*, s. f., ottina.

## V

*Va*, inter., via, su via, orsù.

*vaccaria*, *ii*, s. f., vaccheria, chiu-  
sa di vacche.

*vacili*, *i*, s. m., catinella.

*vaddi*, *i*, s. f., valle.

*vagghiardu*, *guagghiardu*, agg., ga-  
gliardo. || Pronto, sollecito.

*vaja*, inter., via, orstu, su via.

*vajana*, *guaiana*, *i*, s. f., baccello.  
guscio ove nascono i legumi.

*valata* (Vallelunga) vedi *balata*.

*valicia* *i*, s. f., valigia.

*valintizza*, *i*, s. f., atto di bravura,  
di valentia.

*vampa* *i*, s. f., desiderio, amore  
ardentissimo, dolore di non poter  
più avere, riavere, rivedere.

*vanidduzza*, *i*, s. f., dim. di *va-  
nedda*, vicoletto. || *Gràpiri l'occhi a  
vanidduzza*, aprire gli occhi appena  
appena, e leggermente. Vedi vol. I,  
pag. 354, nota 2.

*vànniu*, *ii*, s. m., bando.

*vantaggiu*, *i*, s. m., vantaggio,  
vanto, vantamento, gloria.

*varca chi*, s. f., barca.

*varcuza*, *i*, s. f., dim. di *varca*,  
barchetta.

*varda*, *i*, s. f., bardella. || *Circari  
pi varda e pi sedda*, fig. cercar dap-  
pertutto, con premura e preoccupa-  
zione.

*varu*, *a* (Erice), s. m., marinaio,  
pescatore.

*varva*, *i*, s. f., barba.

*varvarottu* *i*, s. m., mento.

*varvasàviu*, *ii*, s. m., comp. da  
*varva* e *saviu*, savio, sapiente, fi-  
losofo di quei dalla barba lunga  
come ce li offre l'antichità.

*varveri*, *i*, s. m., barbiere.

*vasari*, v. tr., haciare.

*vasata* *i*, s. f., bacio.

*vasatedda*, *i*, dim. di *vasata*, ba-  
cino, haciuzzo.

*vascellu*, *i*, s. m., vascello.

*vasciallu* *i*, s. m., vassallo, sud-  
dito.

*vàscu*, agg., basso. || *Vasciu da-  
vanti*, debole, poco energico, min-  
chione.

*vassia*, v. *vossia*.

*vastasu*, *i*, agg. e sost., facchino  
persona del basso volgo ecc.

*vattiari*, v. tr., battezzare.

*vattiatu*, part. pass. da *vattiari*,  
battezzare.

*vàttiri*, v. tr., battere.

*vava*, *i*, s. f., bava. || Voce fan-  
ciullesca, bambino, bambina.

*vavaredda*, *i*, s. f., pupilla.

*velu*, *i*, s. m., velo.

*vència*, *i*, s. f., vendetta.

*venerusu*, (Caltaniss.), agg. rispet-  
tabile, ragguardevole.

*vèniri*, v. intr., venire; pres. *ve-  
gnu*, *veni*, *veni*; *vinemu*, *viniti*, *ven-  
nu*. Pass. *vinni*, *vinisti*, *vinni*; *vin-  
nimu*, *vinistivu*, *vinniru*; part. pass.  
*vinutu*.

*vèspiri*, *i*, s. m., lo stesso che  
*vespru*, vespro.

*vèstia*, *ii*, s. f., bestia, e per lo  
più detto di cavallo o mulo.

*viaggeddu* *i*, *a*, s. m., dim. di  
*viaggiu*, viaggio.

*viaggia*, *i*, s. f., in alcuni comu-  
ni per *viaggiu*, volta, fiata, mo-  
mento.

*viaggiu* (Salaparuta), vedi *vota*,  
volta.

*viaggiu*, s. m., viaggio. || (Marsala,  
Salap.) volta, tempo, p. es.: *un viag-  
giu c'era un re*. (C'era una volta  
un re).

*vicinanzu*, s. m., vicinato.

*viddanu*, sost. e agg., villano,  
contadino.

*vidè* (Cianciana), vedi *midemma*.

*videmmi* (Polizzi), vedi *midem-ma*.

*vidiri* o *vidiri*, *vidri*, v. tr., vedere, badare, stare attento.

*vieciu* (Noto), lo stesso che *vecchiu*, vecchio.

*viersu* (Vall.) lo stesso che *versu*, verso, inverso.

*vigghia*, *i*, s. f., veglia, vigilia. ||

*Tèntiri li vigghi*, vigilare, spiare.

*vih!* interiez., ahimè! oh!

*vinciri*, v. tr., vincere.

*vinculu*, *binculu*, *i*, s. m., vincolo.

*vindiri* (Messina), vedi *vinniri*.

*vinniri*, *vindiri*, v. trans. vendere.

*vinti*, agg., venti.

*vintiari*, sventare, prender aria.

|| Rubare.

*rintina*, *i*, s. f., ventina. || (Salaruta), misura di capacità.

*viutuliata*, *i*, s. f., ventilata, ventata, colpo di vento.

*vintura*, s. f., ventura, sventura, fortuna.

*vinu*, plur., *vini*, *vinura*, s. m., vino.

*vippita*, *i*, s. f., bibita.

*virga*, *viriga*, *virica*, *viria*, *ghi*, s. f., verga.

*virgunata*, *i*, s. f., colpo di verga. || Lividura prodotta dal colpo di una verga, o d'altro.

*viria* (Polizzi) vedi *virga*.

*virina*, *i*, s. f., tutto il corpo della mammella, la glandola.

*viriticu*, agg., veridico. || Valente

|| Intelligente, esperto.

*virmaria*, *vimmaria*, *ii*, s. f., avemaria.

*virmicieddu*, s. m., dim. di *vermi*, vermicello. || Sorta di pasta molto sottile, vermicello. *Sbummirari li*

*virmicieddi*, letteral. vomitare i vermicelli, e vale: dir tutto, raccontare ogni cosa.

*virseriu*, *ii*, s. m., avversieri, demonio.

*virticchiu*, *i*, s. m., fusaiuolo. ||

|| Fig. deliquio, svenimento.

*virtuusu*, agg., virtuoso.

*visazioni*, *i*, s., vessazione, noia, fastidio.

*visazza*, *i*, s. f., bisaccia.

*vissica* (Buccheri), lo stesso che *vissica*.

*visilocu*, vedi *visilocu*.

*visitu*, s. m., lutto, gramaglie, bruno.

*vispicu chi*, s. m., vescovo.

*vissica*, *vissica*, *chi*, s. f., vescica, vescica.

*vissicanti*, s. m., vescicante.

*vistiami*, *i*, s. m. e femm., bestiame.

*visilocu*, *visilocu*, *chi*, s. m., visita nel luogo, nel domicilio, sopra luogo.

*vitidduzzu*, *i*, s. m., dim. di *vitieddu*, vitellino.

*vitrina*, *i*, s. f., vetrina.

*viuleddu*, *i*, a, dim. di *violu*, violetto.

*viviri*, v. tr., bere. Pres. *vivu*; pass. *vippi*; fut. *vivirò* - *oggiu*; part. pass. *vivutu*.

*voi*, *i*, s. m., bue. || *Vói*, verbo, vuoi.

*vòmara*, *i* (Borgetto), s. f., vomere.

*vonta* (Caltanissetta, Cast.), vedi *vota*.

*voscenza*, contratto da *vostra eccellenza*; titolo che si dà dai servitori a' padroni, e, per rispetto, da un inferiore del basso volgo a persona che meriti o esiga riguardi.

*voscu, vòscura, voschi, vosca*, s. m., bosco.

*vossia, vassia, vassa*, contr. dalle voci *vostra signoria*, e si dà non già a persone di riguardo, ma a cui si parli del *lei*.

*vota*, contratto da *volta*, volta, *Vota-canciata*, giravolta; atto destro ecc.

*vrachi*, s. f., plur., brache.

*vranca, chi*, s. f., branca.

*vrancu, viancu, biancu*, agg., bianco.

*vrazzu, a*, s. m., braccio.

*vrazzuddu, a*, s. m., dim. di *vrazzu*, braccio.

*vrocculu, i*, s. m., broccolo.

*vrodu, i*, s. m., brodo.

*vuàvutri*, di alcune parlate, per *vuautri*, voialtri.

*vuca, cchi*, s. f. bocca. *'Mmuca, 'n bucca*, in bocca.

*vucceri, i, a, s.*, macellaio, carnezziere.

*vuccuni, a*, s. m., boccone.

*vuccuzza, vezzegg.* di *vuca*, s. f., boccuccia.

*vùddiri* (Caltaniss. e Vallel.), vedi *vùgghiri*.

*vudeddu, i, a*, s. m., budello, intestino. ¶ *Farisi li vudedda fradici*, aver gran dispetto o rabbia d'una cosa, quasi infradiciar dentro per collera. ¶ *Farisi li vudedda pizzi pizzi* o *'na canigghia*, vale lo stesso; vedi vol. I, pag. 326, n. 4.

*vuggghienti*, part. pres. da *vùgghiri*, bollente.

*vugghiri, vugliri, vùlliri, vuddiri*, v. tr., e intr., bollire.

*vui*, pron. voi; al plur. si usa meglio *vuatri*.

*vujareddu, i*, s. m., dim. di *vujaru*, boaro. ¶ È anche dim. di *voi*, bue.

*vujàru, a, i*, s. m., boaro, guardiano di buoi.

*vulà*, s. m., balzana (Franc. *volant*).

*vulanteri* (Castelt.), vedi *vulinteri*.

*vulari, v.* intr., volare. Pres. *volu*; pass. *vulai*; fut. *vulirò* -oggiu; part. pass. *vulatu*.

*vulèra* (Erice), vedi *gulera*.

*vulinteri, vulanteri*, avv., volentieri.

*vuliri, v. tr.*, volere. Pres. *vogghiu, vói, voli, vulemu, vuliti, vonnu*; Pass., *vosi* ecc.

*vuluni, a, s. m.*, accr. di *volu*, volo, volata.

*vummicari, vumitari, v. tr.* e intr., vomitare, recere.

*vunciari, unciari, gunciari, bunciari, v. tr.* e intr., gonfiare.

*vurbicari* (Mineo), vedi *vurricari*.

*vurdunaru, i, a, s. m.*, mulattiere.

*vùschitu, i*, s. m., guadagno.

*vurricari, murricari, vurbicari, purvicari, vurdicari, varvicari, v. tr.*, sepellire (quasi *polvicare*).

*vusciu, s. m.*, bossolo.

*vutàrisi, v. rifl.*, voltarsi.

*vutùru, i, a, s. m.*, avvoltoio.

## Z

*Zabbiari* (Cianciana), v. intr., tuffare in acqua, spruzzare acqua.

*zafarana, s. f.*, zafferano.

*zàgara, zagra, s. f.* fior d'arancio.

*zagaredda, i, s. f.*, nastro, fettuccia.

*zagariddina, i, s. f.*, dim. *zagarredda*.

*zannu*, *i*, s. m., saltimbanco, ciarlatano.

*zappuliatu*, part. pass. da *zappuljari*, zappato.

*ziana*, *i*, s. f., zia.

*zianu*, *i*, s. f., zio.

*ziccaffritta* o *zicca affritta*, add. di persona sordida ed avara.

*zicchjari* (Marsala), v. tr., scegliere.

*zicchinetta*, s. f., sorta di giuoco rovinoso di carte, che i toscani dicono a toppa.

*zicchittata*, *i*, s. f., colpo di dito che scoppia di sotto d'altro dito, buffetto.

*zimmili*, *i*, a, s. m., grande bi-

saccia che si posa sugli asini e sui muli per someggiare.

*zita*, *i*, s. f., ragazza, fidanzata.

*zitaggiu*, *i*, s. m., sposalizio.

*ziticchia*, *i*, s. f., dim. di *zita*, ragazza.

*zittirisi*, v. intr., tacere, non fare uno zitto.

*zitu*, *i*, s. m., promesso, fidanzato, sposo.

*zu*, contr., da *ziu*, zio, e si dà oltre che allo zio propriamente detto, alle persone del basso volgo.

*zoccu*, comp. da *zo cu*, ciò che.

*zuccu*, *chi*, a, s. m. ceppo.

*zùccaru*, s. m., zucchero.

*zuzzina*, *i*, s. f., dozzina.

**AGGIUNTE**  
**ALLE VARIANTI ED AI RISCONTRI**

---



## AVVERTENZA

Un intiero anno còrso dacchè fu incominciata la stampa di questa raccolta ha reso possibili e qua e colà necessarie non poche aggiunte alle note comparative che accompagnano le singole tradizioni. Nelle seguenti pagine non si presume di offrire tutte le omissioni che potranno notarsi ne' quattro volumi, anche limitandosi a' soli confronti con libri italiani; tuttavia si accrescono i punti di riscontro, e quindi di studio, pe' quali, bisogna confessarlo, non è mai erudizione che basti. E poichè tra coloro che hanno letta con anticipazione questa raccolta, Vittorio Imbriani mi ha gentilmente favorito, richiestone da me, una importante lettera, io son lieto di pubblicarla a capo delle mie aggiunte, colle quali quelle dell' Imbriani richiamano a tradizioni in opere ignote o poco familiari all'Italia. Una osservazione buona a ripetere è che nella cerchia de' miei riscontri non entrano le novelle di altri paesi.

---



## Lettera di Vittorio Imbriani a Giuseppe Pitrè

---

OTTIMO AMICO,

A voi comandare, a me tocca obbedire. M' imponete d'indicarvi que' riscontri alle fiabe siciliane, che andate stampando, i quali potessero essere sfuggiti alle diligenti ricerche vostre e diuturne. Ed io, benchè occupatissimo ora, come v'è noto, in faccende di tutt'altro genere e le quali assorbono tutto l'uomo; benchè non abbia meco nè que' libri nè quegli appunti, i quali mi agevolerebbero il compito; e benchè non mi fidi troppo nella memoria birbona; voglio servirvi e recarvi un picciol manipoletto spigolato nel campo vastissimo dove avete mietuto tanti grossi covoni. Beato voi, cui nulla distrae da questi studi filologici e demopsicologici; cui non distolgono altre cure dallo attendere continuamente alla pubblicazione del materiale preziosissimo raccolto! Ho qui circa trecento tra fiabe e novelle ne' dialetti del Napolitano, che chi sa quando potrò vedere stampate. Ed in esse ci ha riscontri a quasi tutte le siciliane vostre; ma non piacendomi il citare cose inedite, il rimandare a scritture da pubblicarsi, il che sa di ciarlataneria, mentoverò per lo più solo riscontri desunti da opere a stampa, che ognuno può consultare; permettendomi anche qualche citazione un po' lunghetta, quando mi sembri molto curiosa. Ed entro senz'altro in materia.

I. — *Lu cuntu di « Si racconta »*. Appo il CASALICCHIO (I. I. IV. *Grazioso equivoco per isfuggire il pagamento*) si narra di un oste che consente a condonare la nota ai truffajoli, purchè questi cantino una canzone della quale egli si dichiara soddisfatto. La canzone alla quale egli improvvidamente applaude è:

Borsa mia bella, dammi i ducatonì,  
Acciò ch'io paghi all'oste i suoi piccioni.

II. — *Lu pappagaddu chi cunta tri cunti*. La cornice di queste tre novelle è la medesima del *Çucasaptati* indiano, nel quale un pappagallo racconta settanta storielle alla padrona per trattenerla altrettante notti dal correre dal ganzo dimenticando il marito assente. Il *Çucasaptati* è ancora inedito nella sua integrità; e la traduzione a stampa meno incompiuta è quella in romaico (ossia greco moderno) dello ateniese Demetrio Galanos († 1833), data in luce nel MDCCCLI, postuma. L'opera sanscrita è stata imitata in molte lingue e da essa venne quel famoso *Libro de' sette savi* di cui tanto si deliziò l'Evomedio.

IV. — *Povira Bedda*. Nel secondo volume de' miei *Canti delle provincie meridionali* è la canzone salentina seguente, la quale evidentemente deve appartenere ad un conto analogo a questo siciliano:

De sira nde passai de la padula,  
Nci 'ntisi 'nu ranicchiu lu cantare  
Lu rusciu de lu mare è troppu forte,  
E nu' lu sentu  
Ca le parole ssoi copre lu 'jentu  
Lu rusciu de lu mare è troppu forte,



« della Reina d'Aragona al Re Pietro suo marito, per aver  
« da lui figliuoli. »

VII. — *La soru di lu Conti*. Spesso nelle novelle si trovano genitori i quali rivelano pel danno fatto a' loro figliuoli, cioè che pertinacemente negavano od occultavano quando erano tormentati essi. Vedi nella Giornata VIII del *Fuggilozio* di TOMMASO COSTO il racconto intitolato: « Un padre è tormentato e non dice nulla. Vede tormentare il figliuolo e confessa il delitto. » — Anche nello STRAPAROLA, v'è una novella simile.

VIII. — *La panza chi parra*. Il particolare della donna, che invitata a sfrattare portando seco ciò che le aggrada si porta via il marito stesso, rammenta quel che si narra di non so più quali cittadine d'un castello assediato dallo imperador Corrado III. Vedi presso' il GUICCIARDINI, *Detti et fatti*, l'aneddoto intitolato « Le donne far taluolta fatti egregii. » E nella *Historia Varia* del DOMENICHI, Libro X, il racconto *Cortesia di principe generoso*. Il primo parla delle monacasche, il secondo delle veinsburghesi. TOMMASO STIGLIANI, nel XXXI del *Mondo Nuovo* trasporta il fatto nell'Isola d'Aiti e lo attribuisce alle donne di Pasantro. Rammento averne letto anche altre versioni, che non saprei indicar preciso. I calcoli del trattore in questo conto e di Don Giovanni Misinanti nell' LXXXVII, hanno pure numerosi riscontri; e quelli della *Pierrette* del LAFONTAINE son divenuti proverbiali in Francia.

X. — *L'acqua e lu sali*. Salta agli occhi la somiglianza di questa novella col *Re Lear* dello SHAKESPEARE. La donna mandata ad uccidere in un bosco dal padre, dalla madre o dallo amante, che se ne vogliono sbrigare; e risparmiata

dal sicario, che porta al mandante falsi contrassegni dell'omicidio compiuto; si ritrova negli *Intrighi d'Amore*, commedia giustissimamente, com'io ritengo, attribuita a Torquato Tasso (Vedi segnatamente la scena VII dell'atto III tra Magagna, mandatario, ed Ersilia, trucidanda.) Lo stesso motivo s'incontra nella favola pastorale *Il pentimento amoroso* di LUIGI GROTO, il *Cieco d'Adria*, dove Ergasto pastore commette a Melibeo, caprajo, servo suo, di ammazzar Filovevia, ninfa, tenerissima di lui, e per riguardo della quale niun'altra vuole impacciarsi seco. Leggi pure la nov. V della deca II degli *Ecatommiti* del GIRALDI:— « Cicilia  
 « ama Rinieri e diviene celatamente sua moglie: s'in-  
 « gravida di lui. Il padre la dà nelle mani ad uno che  
 « l'uccida, il quale le dona la vita. Ella partorisce un  
 « figliuolo. Rinieri ritruova che il padre l'ha data ad es-  
 « sere uccisa; l'accusa. Egli è preso e condannato alla  
 « morte. La figliuola lo libera, e con somma letizia si  
 « gode con Rinieri.» Nella storia della *Bella Fiorlinda*, della quale dovrò parlare anche in seguito, vi è un episodio consimile. Per quanto concerne i riscontri che questa ed altre fiabe hanno con la storia di santa Uliva; vedi: *La | Rappresentazione | di | Santa Uliva | riprodotta | sulle antiche stampe* || *Pisa | fratelli Nistri | 1863*, e la prefazione appostavi da Alessandro d'Ancona. La variante di Noto intitolata il *Re di Francia*, in ciò che ha di speciale, rammenta alla lontana la storia di Giuseppe ebreo; e meglio ancora una delle novelle che si ritrova in quasi tutte le redazioni della *Historia septem Sapientum*, cioè *Il padre geloso del figliuolo e la profezia adempiuta*. Vedi anche il poemetto popolare intitolato *Il compassionevol caso e lieto*

*fine di Ermogene, figlio di un mercante alessandrino*, ch'è il versificamento di essa novella, secondo il testo dello *Erasto*.

XI. — *Li tri belli curuni mei!* L'erba risuscitatoria si trova frequentemente nelle novelle. Ricorderò solo *La pietà remmonerata*, conto primo della *Posillechejata*. —

« Pacecca pe' compassione menaje 'na savorra sopramano, « e pe' bona fortuna cogliette lo Vozzacchio e le fece ca- « dere la Palommella da le granfe; la quale, caduta 'ncop- « p' a' na troffa d'erva, a mala pena la toccaje, che subeto « fatte quatto capotrommola e brociolejata 'no poco 'nter- « ra, sse ne tornaje a bolare bella e bona, come se maje « fosse stata scannarozzata. » — Con la stessa erba Pa- cecca risuscita il figliuol del Re di Campochiaro, che se la sposa, e poi il cognatuzzo, del quale le veniva a torto apposta l'uccisione. Questo racconto del vescovo Sarnelli, come ognun vede, ha infiniti punti di somiglianza, anzi è in fondo tutt'una cosa col vostro CXIV *Lu Tradimentu*, il quale ne è una trasformazione religiosa. Così il divo Antonino Pio è divenuto in Sorrento Sant'Antonino; così Ercole Ostiario divenne San Cristoforo, ed i miti pagani si trasformarono in leggende cristiane e da noi e dovunque.

Palazzi incantati e disabitati e tavole apparecchiate da persone invisibili si ritrovano spesso negli scrittori. Vedi PULCI, *Morgante*, II, 18-24. MARINO, *Adone* IV, 92 sgg. Buono è di notare a proposito de' tre figliuoli della Imperatrice, come, finchè dura uno incantesimo, il corso del tempo rimanga sospeso per lo incantato. Quindi la narratrice del conto XIX *Lu Scavu*, dice: — « 'Sti morti a- « vianu persu la vita pi manu di lu Scavu; e la mara- « vigghia è ca nun passavanu mai, ma arristavanu sem-

« pri comu s'avissiru mortu allura. » Così Torquato Tasso, nel primo canto del *Rinaldo*, stanza XXXIV, fa dire al vecchio che spiega al protagonista l'incanto di Bajardo:

Nè ti meravigliar, se 'l destrier vive  
 Dopo sì lungo girar d'anni ancora:  
 Che 'l fil troncar d'alcun le Parche dive  
 Non ponno, se incantato egli dimora;  
 Nè fra le imposte al viver suo, gli ascrive  
 Il fato di quel tempo una sol'ora.  
 Grande è il poter de' maghi oltre misura,  
 E quasi eguale a quello di natura.

XIII. — *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*. Qui mi permetterò di protestare contro l'etimologia umoristica del verbo *'nguaggiarsi*, derivato dal marchese Emanuele di Villabianca, da *ingabbiare*. La vera origine del vocabolo, che non è niente affatto voce tutta siciliana, come credeva il buon marchese, diventerà patente, per chi lo raffronti con la sua forma napoletanesca *'nguadiare*, *'nguadejare*. Sono poi lietissimo del riconoscere dalla citazione della variante castelterminese, che questo racconto è precisamente la storia di *Marco e Sciorella*, proverbialmente citata spessissimo dagli scrittori in dialetto napoletano ma che nessuno al mondo avea saputo dirmi qual fosse. Vedi *Pentamerone*, I, 2. — *Ibid.* II 7. « Lo Prencepe do-  
 « veva cierto portare quarche storia de Marco e Sciorella  
 « cosuta a lo jeppone, che no spiritaje a 'sta vista. » —  
 CORTESE. *Ciullo e Perna*. (Lib. I). — SARNELLI. *Posillechejata*  
 — « Felice chi lo poteva avere ped ammico, pocca l'am-  
 « more che fu tra Pilade ed Oreste, tra Damnone e Pi-

« zia, tra Patruoco ed Achille, tra Eurialo e Niso e tra  
 « Marco e Sciorella, era 'na scentella posto a la preta pa-  
 « ragone de lo ssujo ».

XIV. — *Mandruni e Mandruna*. L'abbandono involontario della innamorata nel bosco ed alcun particolare ricordano la terza novella della giornata quinta del *Decameron*. — « Pietro Boccamazza si fugge con l'Agnolella, « truova ladroni: la giovane fugge per una selva ed è « condotta ad un castello. Pietro è preso, e delle mani « de' ladroni fugge; e dopo alcuno accidente capita a quel « castello dove l'Agnolella era, e sposatala, con lei se ne « torna a Roma. » — Maggiori sono i riscontri e più importanti con la *Istoria di Ottinello e Giulia, quale tratta, come fu preso da' Turchi e con riscatto liberossi e con l'edificazione della città di Taranto per mezzo loro*, ch'è una delle storie popolari più diffuse in tutta Italia ed anche fuori, sott'altro nome. Vedi *La storia | di | Ottinello e Giulia | Poemetto popolare in ottava rima | riprodotto sulle antiche stampe || Bologna | presso Gaetano Romagnoli | 1867*. Noterò qui solo tre riscontri che rimasero sconosciuti al d'Ancona, il quale curò questa ristampa e vi premise una dotta prefazione. Sarebbero: A) La XXII delle *Porretane* di M. SALADINO DEGLI ARIENTI BOLOGNESE. — « El figliuolo del Re di « Portogallo, fingendo andare per voto in Hierosolima, ne « va in Anglia e mena via la figliuola del Re, sua amante; « et ambedue in diversi lochi rapiti sono in servitù posti. In la quale dimorati vn tempo, in Portogallo in « ottima mente se trovano, dove con gran festa e letitia « se maritano. » — (da carte 51 a carte 59 della Edizione di Verona M.D.XL. per Antonio Putelleto) — B.) L'Avven-

tura di Sifanto, nel XVII Canto del *Mondo Nuovo* di TOMMASO STIGLIANI da Matera. — C.) La Novella LVI della parte I delle *Duecento Novelle* di CELIO MALESPINI: — « Avvenimento infelice di Orio e Pulicastro, che poi si terminò in infinita allegrezza. » — Dalla Francia la storia è tornata in Italia sotto altra forma ed altro nome ed è lo argomento d'un opuscolo popolare prosastico del quale ho sott'occhi un'edizione recente: *Storia memorabile | e molto piacevole | per ogni generoso e nobile cavaliere | del valoroso | Pietro di Provenza | e della | bella Maghelona | dove sono ampiamente dichiarate | le loro prodezze ed amori* || Torino 1863 | Tipografia e Libreria fratelli Canfari | Via Doragrossa N. 52.

XV. — *Lu Re di Spagna*; e XVII. — *Marvezia*. Le incombenze ineseguibili si ritrovano anche nella mia *Novellaja Fiorentina, XI bis. La bella e la brutta*; e, come più altri punti di questa *Marvezia* e di parecchie altre novelle, hanno manifesto riscontro nella favola antica di Amore e Psiche. Credo che i semi di zucca si mangino in tutta Italia. La voce de' venditori fiorentini è: *Semina trastulino*. Confronta per la statuificazione dell' Orca, *la Pietà Remmonerata*, conto primo della *Posillecheiata*, dove accade un quissimile a Mastro Cocchiarone. Trasformazioni in pini ed in istatue si trovano anche nella *Corzia* di FILIPPO FINELLA (Napoli M.DC.XXVI), altre trasformazioni nel *Capriccio*, del GUIDARDI (Venezia M DC.VIII), ed in altre favole pastorali.

XIX. — *Lu Scavu*. La donna che chiama ripetutamente ajuto ed alla quale non vien creduto perchè il ladro o l'amante sa nascondersi, si ritrova appo lo STRAPAROLA,

Notte III, favola IV; e nel *Pecorone*, Giornata IX, Novella II.

XX. — *La vecchia di l'ortu*. Questa orca che si vuol mangiare la involatrice de' suoi cavoli, rammenta un verso d'Orazio satiro, il quale forse (chi sa?) alludeva nello scriverlo in pensier suo a questa fiaba, che senza dubbio dovea narrarsi anche allora in Italia:

Nec vincet ratio hoc, tantundem peccet idemque  
 Qui teneros caules alieni fregerit horti  
 Et qui nocturnus divum sacra legerit.

I particolari della chiusura nella muda della fanciulla, che si ritrovano nel conto XXXIII (*Tridicinu*) nonchè parecchi particolari del conto XXXV (*Lu cuntu di 'na Riggina*) li ritrovo in un esempio lombardo intitolato *Ciccin Borlin*, che mi tratten go a stento dal trascrivere, ed in parecchie versioni anche inedite delle provincie meridionali, dove il protagonista ha per lo più il nome poco decente di *Miezoculillo*. La ricchezza de' sinonimi che i vernacoli siciliani adoperano per *fuggire*, non meritava davvero che sopra essa il Catinella ed il Luisi fondassero la superiorità del loro dialetto su tutte le favelle del mondo. Agguagliano e superano il siciliano parecchi altri idiomi; e per provarlo mi basterà riferire alcuni versi d'una egloga del gran Basile in napoletanese (*La Coppella*).

E quanno tu te cride,  
 Ca vo' 'mmestire comme a caparrone,  
 Che dia 'mmasto a 'n asserzeto  
 E che volte le mescole;  
 Scoppa di, fa buon juorno;  
 Te resce 'no cavallo de retuorno;

Affuffa; alliscia; assarpa; ed appalorcia;  
 Sporchia; sfratta; e sse coglie le biole;  
 E squaglia; sfratta; e sfla;  
 E sparafonna, e spara  
 Lo tiro de partenza;  
 Sse la dace 'ntallune; e sbigna; e scorre;  
 Sse ne piglia le bertole;  
 Ajutame tallone, ca te cauzo!  
 Le carcagne le toccano le spalle;  
 Ed ha lo pede a leparo; e te joca  
 Lo spadone a doje gamme;  
 E comme a gran potrone  
 Arranca e fuje; receive e va 'mpresone.

XXI. — *Lu spunsaliziu di 'na Riggina c' un latru.* Il particolare del ladro che alloppia tutti, tranne la Regina vigilante, la quale giunge poi a svegliare il marito e così viene ucciso il ladro, vien narrato in persona del ladro Scirone, di Ippolita e di Teseo nel *Rodi salvata* | *Canti sette* | *del Conte e Cavaliere* | *Vincenzo Marengo* | *Opera postuma* | *continuata e terminata* | da | *Giuseppe Turletti* | *con gli argomenti dello stesso* || Carmagnola 1833 | *per i tipi di Pietro Barbé.* Vedi Canto V, stanze VI-sgg.

XXIII. — *Li tridici sbannuti.* La Novella di *Democrate da Recanati*, opportunamente citata ne' riscontri, si trova tale e quale nello *Asino d'Oro*. Ma non essendo conosciuti gli scritti d' Apulejo nel trecento, ser GIOVANNI FIORENTINO dovè desumere il suo racconto dalla tradizione popolare.

XXIV.— *Bianca Cipudda.*— XXVI.— *Petru lu massariotu.* Han qualche punto di somiglianza con la novella V della

introduzione degli *Ecatommiti*. « Panfilo ama Nea;... ella  
 « lo strazia intrattenendolo con ciance. Vengono a giuocare  
 « insieme, e giuocano le lor vite. Vince Panfilo; ella gli  
 « dà a vedere che non l'ha vinta, onde se ne resta pa-  
 « sciuta di vento. »

XXXVI. — *Li figghi di lu cavuliciddaru*. Confronta anche con la *Novella della pulzella di Francia, dove si racconta l'origine delle guerre fra i Francesi e gl'Inglesi, di Messer JACOPO DI POGGIO BRACCIOLINI*, occasione d'interminabili polemiche letterarie.

XXXVII. — *Rosamarina*. Il BATACCHI ha inserita questa fiaba, narrandola a suo modo, nel canto V del *Zibaldone*, dove comincia così:

Fra i peccati che diconsi mortali  
 Il più cattivo e l il più scellerato  
 È l'invidia, cagion di tutti i mali  
 Peccato assai peggior d'ogni peccato.

XXVIII.— *La vurza, lu firriolu e lu cornu 'nfatatu*. Tra le *Novelle Morali* del Chierico Regolare Somasco FRANCESCO SOAVE, ce n'è una intitolata *Alimek o la Felicità*, novella Araba, il cui protagonista possiede una borsa ch'è piena d'oro, qualora egli vuole; ed un anello che il trasporta tostamente dovunque gli è in grado. Nell'*Adone* del MARINO, Canto XII. stanze 270-272 Idonea promette in nome di Falsirena al protagonista di fargli dono d'una moneta.

Che sempre a chi la spende, indietro riede.  
 Se la spendessi mille volte il giorno,  
 Mille volte in tua mân farà ritorno.

Una sua borsa ancor vo' ch' abbi appresso  
 La cui virtù meravigliosa è molta.  
 Dentro vi cresce ognor ciò che v' è messo,  
 E rende al doppio più che non n' è tolto.  
 Vedrai, se l' apri, tosto da sè stesso  
 Moltiplicarsi quel che v' è raccolto,  
 Se poi vota la lassi e d' oro scarsa  
 Ve ne ritrovi almen sempre una marca.  
 Là lucertola avrai da le due code,  
 Perchè, giocando, a guadagnar ti serva, ecc.

XXXVIII.— *Li palli magichi*. Questa novella corrisponde perfettamente al trattenimento II. della giornata II. del *Pentamerone*. — « Nella è ammata da 'no prencepe, lo  
 « quale pe' 'no connutto de cristallo va spisse vote a gau-  
 « dere cod essa. Ma rutto lo passo da le 'mmediose de le  
 « sore, sse taccareja tutto e sta 'n fine de morte. Nella pe'  
 « strana fortuna 'ntenne lo remmedio, che sse po' fare,  
 « l' appreca a lo malato, lo sana e lo piglia pe' marito.» —  
 Confrontate anche col trattenimento V della stessa giornata II da voi citato altrove come il precedente: — « Lo  
 « Re de Starzalonga marita la figliola co' 'no serpe; e  
 « scopierto ch'era 'no bello giovene l' ardette la spoglia.  
 « Isso volenno rompere 'na vetrata pe' foire sse rompe  
 « la capo; nè trovanono remmedio, la figlia de lo Re lassa  
 « la casa de lo patre e 'ntiso da 'na Vorpe lo secreto da  
 « sanare lo 'nnamorato, accide maliziosamente la vorpe e  
 « co' lo grasso ssujo e de varie aucielle, ontanno lo giovane  
 « feruto, ch'era figlio de lo prencepe, le diventa marito.»

XLI.— *La Picuredda*. — XLII. — *Grattula-Beddattula*. —  
 Prima che il libretto e la musica di due Italiani rin-

giovanissero la fiaba della Cenerentola e fin dall' anno M.DCC.LIX fu recitata a Parigi una *Cendrillon*, parole dell'ANSEAUME, musica del La Ruette, che non ebbe grande incontro. Gli aneddotisti danno per certo che alcuni anni prima, il basso Thevenard, passando innanzi ad una calzoleria, stupisse della piccolezza elegante d'una pantoffola da ricucirsi e che s'informasse dello indirizzo della padrona e volesse conoscerla e se ne innamorasse e la chiedesse in matrimonio lì per lì, su due piedi; e non fosse in seguito più scontento nè più infelice di tanti e tanti che hanno arrischiato il duro passo solo dopo mature considerazioni. Anche il poeta tedesco DI PLATEN HALLERMÜNDE, sepolto a Siracusa, ha trattato drammaticamente questo bel tema. Il particolare della fuggitiva che fa fermare i domestici, i quali la inseguono, spargendo denari o gioielli, si ritrova nel III libro degli *Stratagemmi* di POLIENO: — « Poscia  
 « che Demetrio prese la città di Atene, Lacare vestitosi  
 « con certa veste da servo e da villano ed inchiostatasi  
 « la faccia, portando un cesto coperto di sterco, segretamente uscì dalla città per una postierla, e montato a  
 « cavallo, tenendo dei darici d'oro in mano, se ne fuggì.  
 « I cavalieri tarantini però, tennergli dietro a spron battuto senza punto arrestare il corso. Allora egli cominciò a spargere i darici aurei per la via, i quali vedendo i tarantini, smontavano da cavallo e raccoglievano. Fatto questo più volte, egli tagliò loro il seguito; e perciò Lacare cavalcando sen venne in Beozia ». — Nè molto dissimile è l'altro stratagemma che nel libro VII Polieno narra di Mitridate. Confronta con la favola d'Ippomene ed Atalanta. Vedi, nei *Detti e fatti ecc.*

del Guicciardini, il racconto intitolato: — « Quanto possa  
 « l'aiutorio divino nelle cose humane, et percontra quanto  
 « nuoca la divina indignatione ». — Vedi anche nel XXI  
 dell' *Orlando Innamorato* di FRANCESCO BERNI, la storia  
 della figliuola del Re Monodante.

XLIII. — *Pilusedda*. Confronta con la succitata Novella  
 di Messer JACOPO DI POGGIO BRACCIOLINI per ciò che ri-  
 guarda i disegni incestuosi del Re. Vedi *Il Propugnatore*.  
 Vol. VII: articolo di Achille Neri, *Intorno alla Novella di*  
*Jacopo di Poggio Bracciolini e all'original testo latino di*  
*Bartolomeo Fazio Della Spezia*. Paragona con la storia di  
 Sant' Uliva. La variante castelterminese intitolata *Fidi e*  
*Cridi*, risponde perfettamente a *La Vajassa fedele*, conto  
 secondo della *Posillechejata*; così pure *La Cerva* di Noto.

XLVII. — *Lu Custrieri*. In questo racconto si parla di uno  
 stronzolo trasformato in una bella ragazza dalle fate. Un  
 miracolo consimile è narrato da LIMERNO PITOCO (Teofilo  
 Folengo) nel capitolo V dell' *Orlandino* :

*Transibat Jesus* per un gran villaggio  
 Con Piero, Andrea, Giovanni e con Taddeo.  
 Trovan ch' un asinello in sul rivaggio  
 Molte pallotte del suo sterco feo.  
 Disse allor Piero al suo maestro saggio :  
 — « *En, domine, fac homines ex eo* » —  
 — « *Surge, villane* » — disse Cristo allora;  
 E 'l villan di que' stronzi saltò fuora.

Ed in quel punto istesso, quanti pani  
 Fur di letame, o d' asin o di bove,  
*Insurrexerunt totidem villani*  
 Per tutto 'l mondo a far delle sue prove;

Cioè pronte in rubar aver le mani,  
 E maledir il ciel, quando non piove;  
 Esser fallaci, traditor, maligni,  
 Di fuoco e forca per suoi mertì digni.

Il Boccaccio facendo personificare a Buffalmacco la stessa bella roba, ne ricava però dei nobili e non già dei villani, anzi ne forma dei baroni: — « Si com'è il Tamagnin « della Porta, Don Mela, Manico di scopa, lo Squacquera « et altri... »

LI. — *Lu munacheddu*. Salta agli occhi la somiglianza con lo episodio di Ulisse col Ciclope nell'*Odissea*, e con quello di Noradino con l'Orco nell'*Orlando furioso* dei divini Omero ed Ariosto. Il *Bonajenti* risponde perfettamente allo *hidalgo* (cioè figliuol di alcuno) spagnuolo; vale quanto *figliuolo di buona gente, gentiluomo, galantuomo*, come dicono nelle provincie meridionali.

LII. — *La Troffa di la razza*. Le trasformazioni del Padredrago e di Vincenzo (vedi anche nel conto CIV: *La bedda di la stidda d'oru*), quelle del Drago e della Mammadruga hanno un riscontro nel canto IX del *Mondo Nuovo* dello STIGLIANI, dove Artura narra come il mago Licofronte le chiedesse il governo della fonte di Valsarena:

- • Io negai darlo e gliene fei disdetto.
- Garrimmo un' ora o più, con voci altere.
- Alfin venimmo all'ultimo dispetto
- Con mani e piedi e denti a più potere.
- Ma veggend'io non poter stargli a petto,
- Mi tramutai, pugnando, in varie fere;
- Egli, secondo in una io mi cangiava,
- In un'altra maggior si trasformava. • —

LIV. *Lu diavulu zuppiddu*. Vedi pure, appo il padre Casalicchio, parte II, decade I, argomento X: — « Invenzione faceta per dimostrare l'inquiete degli ammogliati. »

LV. — *La mammana di la principissa-fata*. Nella vita di Romolo appo PLUTARCO si legge un particolare che ricorda il principio di questa novella. Ma vi si tratta di tutt'altra cosa che una mano la quale venga dall'alto.

LVIII.— *Suli, Perna e Anna*. Da questa tradizione popolare, LUIGI GROTO, il *Cieco d'Adria*, tolse argomento d'una delle sue tragedie, intitolata *La Dalida* (ed è specialmente da vedersi atto II, scena II). Se non che l'esito non è consolante appo il Groto. E qui mi cade in acconcio di notare come i soliti istoriografi della letteratura Italiana parlino da dugent'anni in qua del Cieco d' Adria e delle sue scritture, che pur meriterebbero un esame attento, senza nemmen leggerle: che, se altrimenti fosse, si sarebbero accorti, un'altra sua tragedia, *La Hadriana*, essere una delle fonti del *Romeo e Giulietta* dello SHAKESPEARE, e trovarvisi persino il personaggio della Nutrice. Ma quando avremo istorie letterarie che valgan qualcosa? Pare che Francesco Redi fosse un po' più studioso delle opere del Groto, giacchè trovo nei suoi scherzi un verso: *S'aver ti posso un giorno in mio dominio*, ch'è preso dall'*Emilia* del Cieco d'Adria (atto II, scena V), dove suona: *Ma s'io potessi averla in mio dominio*.

LIX. — *La figlia di Biancuciuri*. Vedi qualche lontanissimo riscontro nell'episodio della principessa Florinetta di Belfiore, figliuola di Filomeno (Morgante XIX). Ritrae in parte di questo conto, in parte del LXXIX *Lu Re di Napuli*, un breve componimento firmato S. S. (Dot-

tor Savino Savini) pubblicato nel numero 50 (15 gennajo 1843) del periodico *La Parola*, che stampavasi in Bologna. Sarà forse opportuno trascriverlo, perchè le effemeridi sono effimere per propria natura ed intrinseca, mentre i libri durano un po' più.

### POESIA IN PROSA

(Imitazione)

#### L'ARPA STUPENDA

Vanno due cavalieri a una casa cercando una sposa; di due sorelle dimandano la piccola e la maggiore disprezzano.

La più giovane sa filar lino, e la grande sa guardare li porci.

La più giovane può filare dell'oro, la grande non può filare la lana.

Dice la grande alla piccola sorella: « Andiamo in riva del mare. »

« Che faremo noi alla riva del mare? Nulla dobbiamo portarci. »

« Già somigliamo e diverremo così bianche del pari. »

« Oh! s'anco ti laverai ogni giorno, bianca non diverrai più di quel che dio ha voluto. E quand' anche ti facessi bianca più della neve, non avresti l'amante mio. »

Siede la piccola sorella in una roccia, la grande la spinge nel mare.

La poverina innalza le braccia.

« Mia cara sorella, aiutami!... »

« Io non ti ajuterò, se non prometti cedere a me il tuo  
« fidanzato. »

« Se potessi il farei; ma di lui non posso decidere. Cer-  
« cherò doni e un amante per te. »

Soffia terribile Ostro e spinge il corpo nel mare.

Corre il vento sulle onde cilestri e torna il corpo alla  
riva.

Già soffia Levante e spinge il corpo verso la prua d'un  
battello.

Due pellegrini raccolgono il cadavere.

Compongono un'arpa delle braccia della donzella; e for-  
mano corde co' biondi capegli suoi.

« Andiamo alla casa vicina, ivi si fan delle nozze. »

Pongonsi appresso alla porta, e s'ode l'arpa.

Dice la prima corda: « Mi è suora quella sposa. »

E la seconda: « Uccidevami gelosa. »

E la terza: « Dello sposo fui morosa. »

Si fa rossa come bragia la fidanzata: « Questo suono  
« mi fa male. »

Si fa rossa come sangue la fidanzata: « Non vo' più  
« sentire quell'arpa. »

E dice la quarta corda: « Oh quest'arpa non riposa. »

La fidanzata si corica in letto.

L'arpa suona più forte, e il cuore della giovine scoppia.

LXI.— *Burdilluni*. Anche nella *Mortella* (Trattenimen-  
to II della Giornata I del *Pentamerone*) le colpevoli pron-  
nanziano con la propria bocca la condanna loro, come ap-  
punto qui ed altrove.

LXII. — *Li dui soru*. Negli studî sopra Asistofane pub-  
blicati dal signor EMILIO DESCANEL (Parigi M.DCCC.LXVII)

v'è un bel paragone desunto da questa fiaba, che è popolare in Francia, come tra noi: — « Vous rappelez vous  
 « ce conte de fées, où deux jeunes filles, deux soeurs,  
 « toutes les fois qu'elles ouvrent la bouche, en laissent  
 « échapper, l'une des fleurs, des perles et des pierreries;  
 « l'autre des vipères et des crapauds? De ces deux jeunes  
 « filles, faites-en une seule, dont la bouche répandra tout  
 « cela pêle-mêle: c'est la Muse d'Aristophane. » — Vedi  
 nell'opera citata del BLADÉ il racconto *Les deux filles* e  
 la postilla del Köhler.

LXIII. — *La Mammadraa*. La novella del SOMMA intorno ai due fratelli che incontrano Marzo era stata narrata dugent'anni prima con molto maggior grazia dal BASILE (*Pentamerone* V. 2) — « Cianne e Lise, fratielle, l'uno  
 « ricco e l'altro povero. Lise, per essere povero e niente  
 « ajutato da lo frate ricco, sse parte e 'ncontra tale for-  
 « tuna, che sse fa straricco; l'altro cerca pe' 'mmidia la  
 « medesima sciorte e le resce accossi contraria, che non  
 « se po' scazzecare da 'na disgrazia granne, senza l'aiuto  
 « de l'altro frate ».

LXIV. — *Lu scarparu e li diavuli*. FRANCESCO REDI ha narrata questa novella in una lettera scritta il XXV Gennaio M.DC.LXXX.IX di Firenze al Dr. Lorenzo Bellini in Pisa, con quella sua grazia un po' leziosa, ma che piace ed affascina appunto come le graziose e leziose donne e contigiate. « Come una mamma amorosa che intenerita di quella  
 « sua figliuola gobba e sciancata, vorrebbe pure ch'ella  
 « comparisse con l'altre a una festa, e perciò s'affanna a  
 « farle raddoppiare i tacconi alla scarpa del piede zoppo,  
 « e le rimpinza guancialetti e batuffoli di cenci intorno

« ai fianchi ed intorno alle spalle; così ho fatto io di nuovo  
« intorno a quelle terzine, una di queste notti così gela-  
« te, mentre mi tribolava, che non poteva dormire. Ma  
« penso che sarà avvenuto come accadde a quel gobbo da  
« Peretola, il quale avendo veduto, che un altro gobbo  
« suo vicino, dopo un certo suo viaggio, era tornato al  
« paese bello e diritto, essendogli gentilmente stata se-  
« gata la gobba, lo interrogò, chi fosse stato il medico ed  
« in qual paese fosse aperto lo spedale, dove si facevano  
« così belle cure. Il buon gobbo, che non era più gobbo,  
« gliela confessò giusta giusta. Egli disse, che essendo  
« in viaggio, smarrì una notte la strada, e dopo lunghi  
« aggiramenti si trovò per fortuna alla Noce di Beneven-  
« to, intorno alla quale stavano allegramente ballonzo-  
« lando moltissime streghe con una infinità di stregoni  
« e di diavoli. E che fermatosi di soppiatto a mirare il  
« tafferuglio di quella tresca, fu scoperto, non so come,  
« da una strega, la quale lo invitò al ballo, in cui egli  
« si portò con tanta grazia e maestria, che tutti quanti  
« se ne maravigliarono; e gli presero perciò così grande  
« amore, che messoselo baldanzosamente in mezzo, e fatta  
« portare una certa sega di butiro, gli segaron con essa,  
« senza verun suo dolore, la gobba, e con un certo im-  
« piastro di marzapane gli sanarono subito subito la ci-  
« catrice e lo mandarono a casa bello e guarito. Il buon  
« gobbo da Peretola, inteso questo, e facendo lo gnorri, se  
« ne stette zitto zitto. Ma il giorno seguente si mise in  
« viaggio e tanto ricercò e tanto rifrustò, che potette ca-  
« pitar una notte al luogo della desiderata noce, dove con  
« diversità di pazzi strumenti quella ribaldaglia delle stre-

« ghe e degli stregoni trespava al solito in compagnia  
 « de' diavoli, delle diavolesse e delle versiere. Una versiera  
 « o diavolessa che si fosse, facendogli un grazioso inchi-  
 « no lo invitò alla danza, ma egli vi si portò con tanto  
 « malgarbo e con tanta svenevolaggine, che stomacò tutto  
 « quanto quel notturno conciliabolo, il quale poi mettendo-  
 « segli attorno e facendo venire in un bacile quella gob-  
 « ba segata al primiero gobbo, con certa tenacissima pe-  
 « gola d'inferno la appiccò nel petto di questo secondo gob-  
 « bo. E così questi, che era venuto qui per guarire della  
 « gobba di dietro, se ne tornò vergognosamente al paese  
 « gobbo di dietro e dinanzi; conforme suol quasi sempre  
 « avvenire a certi ipocondriaci cristianelli, che volendo  
 « a tutti i patti e a dispetto del mondo, guarire di qual-  
 « che lor male irrimediabile, ingollano a crepapancia gli  
 « strani beveroni di qualche credulo ma famoso medica-  
 « stro; e di un sol male, per altro comportabile, che hanno,  
 « incappano per lo più dolorosamente in tre o quattr'al-  
 « tri più dolorosi del primo, i quali presto presto li man-  
 « dano a Patrasso, ch'è un oscuro paesello lontano da Fi-  
 « renze delle miglia più di millanta. Or voi, caro Bellini,  
 « applicate questa frottola alle terzine del mio sonetto.  
 « Leggetele, ridetene, burlatemi, cuculiatemi, che me lo  
 « merito, e se non ho potuto rabberciarle io, fate la gran  
 « carità di rabberciarle voi:

- *Che per onor dei fichi e delle pere*
- *Fra' medici più saggio di Parnaso*
- *Foste creato l'arcimastro e il sere,*
- *E in ogni cul potete dar di naso . —*

Il paragone de' cristianelli allude ad un'altra frottola ri-

cordata anche da Michele Zezza in uno de' sonetti del *Carteggio poetico di Picà e di Picò*.

Lungi droghe che qui portan gl'inglesi  
Dal nuovo mondo a noi: queste, in mia fè,  
Ci mandano più presto a quei paesi.

Per questo appunto lo Spagnuol morì,  
Ma pria sull'urna sua scrivere fè:  
*Per volere star meglio, ora son qui.*

Il Noce di Benevento (di cui parlate in nota al conto XXXVIII, *Li palli magichi*) è ricordato anche nelle *Poesie Italiane | e in | Dialetto Napoletano | di Domenico Piccinni || Napoli | Da' tipi di Cataneo | 1827* (pagina 105; componimento intitolato: *La notte*).

Sta 'na noce chiantata a Benevento,  
Addò', comme la notte s'abbicina,  
Nce veneno copp'acqua e coppa viento,  
È da parte lontana e da vicina,  
Le streghe: parte int' a 'no vastemiento  
'Ddò, de diavole so' 'na cinquantina;  
Chi accavallo a 'no crapio e chi a 'no puorco;  
Chi portata da 'n urzo e chi da 'n uorco.

Stefano Francesco di Lantier nella XXXVI lettera della sua *Correspondance de Suzette d'Arly*:— « *On raconte qu'un Italien, assez content de son sort, se maria pour être mieux; et mourut après six mois de mariage. Il ordonna de graver cette inscription sur son tombeau : STAVA BENE, PER ESSERE MEGLIO SON QUI. Combien de gens, à l'exemple de ce pauvre mari, se remuent, s'agitent pour être plus mal.* »

LXVI.— *Lu sangunazzu*. È un misto della Introduzione, del penultimo conto e della *Scompetura del Pentamerone*.

LXVII. — *La Fata muta*. Questa novella e soprattutto la variante Castelterminese *La figlia di la balena*, rispondono al conto napoletanese della *Fata Orlanda*, che pubblicai nelle note alla *Novellaja milanese*. V'è un giovane innamorato di una piavola, nella Novella in versi di Giosuè Matteini da Pistoja, intitolata *La Bambola e l'Amante notturno*. Vedi *Favole | e | novelle | di | GIOSUÈ MATTEINI | di | Pistoja* || *Ride si sapis | Mart.* || *In Pistoia MDCCLXXXVIII* | *Nella stamperia d'Atto Bracali | con approvazione*.

LXXIII.— *Ercabianca*. Il vantarsi delle proprie mogli che fanno in brigata il Re, i Principi ed i Cavalieri, ricorda un celebre luogo di Tiro Livio (Libro I, cap. LVII); « In « his stativis, ut fit longo magis quam acri bello, satis « liberi commeatus erant, primoribus tamen magis quam « militibus. Regii quidem iuvenes interdum otium con- « viviis comisationibusque inter se terebant. Forte potan- « tibus his apud Sex. Tarquinius, ubi et Collatinus ce- « nabat Tarquinius Egerii filius, incidit de uxoribus men- « tio: suam quisque laudare miris modis. Inde certamine « accenso Collatinus negat verbis opus esse, paucis id « quidem horis posse sciri, quantum caeteris praestet Lu- « cretia sua » ecc. ecc.

LXXIV. — *Lu Re di Spagna e lu Milordu 'nglisi*. È in tutto e per tutto la diffusissima storia popolare della bella Fiorlinda. Ne ho sott'occhi una edizione napoletana recente: *La bella | Fiorlinda | cioè | l'innocenza depressa | e poi gloriosa | Ossia la moglie giudice e parte* || *Napoli. Presso Avallone 1849*. (Ventiquattro paginette in-duodecimo). Principia col verso: *Febo, trasmetti un raggio tuo lucente*, e termina: *E sempre splenderà come il sole*;

e consta di CIII ottave. Ne ho descritte anche alcune altre edizioni della rimanente Italia nella mia *Bibliografia delle storie di Edizione Napoletana*. Pel simulato Reginotticidido e pel travestimento della Reginotta da paggio, vedi i riscontri che ho citati a proposito del Conto X *L'acqua e lu sali*, e soprattutto *Gl'Intrighi d'Amore* del TASSO. E lo stesso mi convien dire a proposito del conto LXXVII: *Lu Gran Narbuni*.

LXXV. — *La Stivala*. È perfettamente la stessa cosa della Novella di Nicodemo Tabacchi, ossia DOMENICO BATTACCHI, intitolata *La Pianella*.

LXXVIII. — *Lu Zu Viritati*. Da confrontarsi con la Novella intitolata *Don Peppino* e pubblicata nel n. V dell'Anno II del periodico *La Scuola italica* (Napoli, 23 agosto 1874).

LXXX. — *La Jisterna*. Ha nel principio molta somiglianza colla storia di Giuseppe Ebreo.

XCIV. — *Li setti tistuzzi*. Ha (come pure il conto LXXXIX, *Lu cani 'nfatatu*) parecchi punti di somiglianza con *La Capo e la Coda*, Conto V della *Posillechejata*.

XCV. — *L'acula chi sona*. Un'altra variante di questo conto si trova in terza rima nella *Origine de' Volgari Proverbi di ALOISE CINTIO DE' FABRIZI* (M.D.XXVI) sotto il titolo *L'è fatto il becco all'oca*. Che i maccheroni siano d'origine siciliana, come dice il proverbio da voi citato, e che a' Siciliani, prima che a' Napolitani, dovesse venire attribuito l'epiteto di *Mangiamaccheroni*, è cosa che non può venir inforsata da chi rammenta quelle parole di Ortensio Lando: — « Fra un mese (se i venti non ti fanno « torto) giungerai nella ricca isola di Sicilia, et mangerai

« di que' macheroni, i quali hanno preso il nome dal bea-  
 « tificare. Sogliono cuocere insieme con grassi caponi et  
 « caci freschi da ogni lato stillanti butiro et latte; et poi  
 « con liberale mano vi sovrapongono zucchero et cannella  
 « della più fina che trovar si possa: ohimè, che mi viene  
 « la saliva in bocca sol a ricordarmene. Quando io ne man-  
 « giava mi doleva con Aristoxene che iddio non mi ha-  
 « vessi dato il collo di grue, perchè sentissi nel trangu-  
 « giarli maggior piacere, mi doleva che il corpo mio non  
 « si facesse una gran capanna.» L'antico soprannome dei  
 Napoletani era *Mangiafoglia*.

XCVII. — *L'Abbate senza pinseri*. Corrisponde alla IV no-  
 vella (in ottava rima) della *Settimana Villereccia* del ba-  
 rone MICHELE ZEZZA, sul tema: *Può sapere un villan più  
 d'un signore?* Questa graziosa opericciattola del Zezza,  
 stampata dapprima in un volumetto in ottavo, venne poi  
 ristampata nelle *Opere | Poetiche | di | MICHELE ZEZZA |  
 Volume II || Napoli, 1818 | Nella tipografia della società  
 Filomatica*. Le domande fatte all'abate dal principe sono:

Quanto i cieli da noi lontani stanno?  
 Quanto d'acqua nel mar copia vi sia?  
 Ciò che nell'Indie que' selvaggi fanno?  
 E quanto vale la persona mia?

Simile è, « l'Istoria del beato Griffarrosto, » che forma il  
 canto VIII ed ultimo dell' *Orlandino* di LIMERNO PIROCCO  
 (Teofilo Folengo). Ecco le domande che Rainero fa al pre-  
 lato di Sutri:

Cerco saper da voi, quanto è vicino  
 Il ciel da terra in ogni regione,  
 Oltre di questo, dite giustamente  
 Quant'è dall'Oriente all'occidente

Due cose giunte a queste, intender anco  
 Desidero, Monsignor Griffarosto:  
 Dite (piacendo a voi) nè più nè manco  
 Quante son gocce d'acqua, che ha l'angosto  
 Adriaco mar insino al lido franco,  
 Pigliando il greco col tirreno accosto;  
 Ultimamente, buon servo di dio,  
 Vorrei saper quale è il pensier mio.

C.—*Lu mircanti 'smailitu Giumentu*. Si troveranno alcuni punti di somiglianza ne *L' Aldimiro | del | Cavalier | FRA CARLO DE' CONTI | della Lengueglia. | Dedicato | All' Illustrissimo Signore | Il signor | Christoforo | Centurione || In Milano. | Per Filippo Ghisolfi MDCXXXVII. | Ad instan. di Gio. Battista Cerri, | et Carlo Ferrandi. | Con licenza dei superiori.* (Libro secondo). L' autore stesso confessa che, « sotto il nome di Aldimiro è un accidente di Carlo Magno narrato dal Petrarca nella terza delle sue pistole, « et in quello di Nefiteo l'avvenimento di Corrado secondo « scritto da Giovanni Villani a capo quattordici dell'undecimo libro. Volendo scrivere non mi sono appigliato alle « sole favole, poichè quel gentil maestro di buoni costumi mi condanna per cosa sconcia, il raccontare alle brigate « i vaneggiamenti dei proprî sogni. Ho condotti questi « due imperatori sotto finto nome di Cipro, nè però stimo, che abbia a dolersene la Germania, la quale è stata « a' forastieri popoli di suoi tanti Principi liberali: oltrechè fu buon augurio, che non dovessero le loro amorse fiamme essere infruttuose, trasportandogli in quell' Isola ove anche le fiamme sono di volanti parti feconde, » ecc. ecc. — Vedi pure quel che di Corrado

Imperatore si racconta nel Libro VI della *Historia* | *Va-*  
*ria* | di *M. Ludovico* | *Domenichi*, | *nella quale si conten-*  
*gono* | *molte cose argute, nobili, e degne di memoria* | *di*  
*diversi Principi et huomini illustri*; | *divisa in XIII libri*;  
 | *con due tavole, la prima de'* | *nomi delle persone e delle*  
*cose notabili, et* | *l'altra della proprietà delle cose.* | *Con*  
*Privilegio.* || *In Vinegia appresso Gabriel* | *Giolito de' Ferra-*  
*ri.* | *M D LXV.* Noterò per utile degli studiosi di novel-  
 listica paragonata, che l'avventura di Carlo Magno uti-  
 lizzata da fra Carlo è la stessa che forma l'argomento  
 dell'avvenimento II della I delle *sei giornate* dello Erizzo.  
 — « Il Re Carlo, cognominato Magno, amando una gio-  
 « vane morta e non potendo abbandonare il suo corpo,  
 « fu inteso per rivelazione divina, la cagione di quel suo  
 « furore essere uno anello, ch'era sotto la lingua della  
 « giovane. Il quale dal vescovo coloniense rimosso, e di-  
 « poi gettato in una palude, il Re torna nella primiera  
 « sanità del suo animo. » — Giangiacomo Lavagna, altro  
 secentista, fece un bel sonetto su questo tema, che termina:

Nè sperar posso già pace o ristoro  
 Al mio strano languir, al mio tormento,  
 S'amo la morte e' suoi trionfi adoro.

CVI. — *Lu Re.* Il fatto della formica ecc. (che è pure nel conto di Bisacquino citato in nota alla novella XXXIII *Tridicinu*) si ritrova appo lo STRAPAROLA, notte III, favola IV: — « Fortunio, per una ricevuta ingiuria, dal padre  
 « e dalla madre putativi si parte, vagabondo capita in uno  
 « bosco, dove trova tre animali, dai quali per sua sen-  
 « tenza è guiderdonato: indi entrato in Polonia giostra,

« a in premio Doralice , figliuola del Re , in moglie ot-  
« tiene ».

CXI. — *Lu giuvini di lu furnaru*. Ricevo in questo momento dalla cortesia del dottor RINALDO KÖHLER un volume di *Contes | populaires | recueillis en Agenais | par | M. JEAN-FRANÇOIS BLADÉ | Traduction française et texte agénaïs | suivis de notes comparatives | par | M. Reinhold Köhler || Paris | Librairie Joseph Baer | Rue du Quatre Septembre, 2 | 1874*; lo apro a caso e la prima narrazione che mi cade sott'occhi è *l'homme aux dents rouges*, che corrisponde perfettamente a questa novella siciliana.

CXVI. — *San Micheli Arcangilu e un sò divotu*. Pel carico di gatti è da confrontarsi con la Novella del MAGALOTTI: — « Ansaldo degli Ormani racconta nelle bri-  
« gate d'amici d'aver avuto ricchissimi doni dal Re  
« dell'Isola Canaria per avergli portati due gatti. Per la  
« qual cosa Giocondo de' Fifanti si risolve di navigare  
« colà per tentar sua ventura: vende una possessione, e  
« co' denari d'essa compera gioje ed altre cose preziose;  
« e colà giunto le presenta al Re, il quale lo contraccam-  
« bia con un gatto: ond'egli scornato a Firenze pove-  
« rissimo se ne venne.»—

CXVII.—*Grigoliu Papa*. Il figliuolo incestuoso o sacrilego che fatto poi papa assolve i genitori dal peccato cui deve l'esistenza, si ritrova in una curiosa canzonetta, popolare in Toscana fra la gente educata, e che merita di esser qui riferita integralmente, come me l'ha trasmessa la gentilissima signora C. S. n. P.

Erat quaedam monacha,  
Et monacha pulcherrima.

Do re mi fa, do re mi do, re mi, re mi, re do.

Et monacha pulcherrima

Quae amabat clericum.

Do re mi fa, ecc.

Quae amabat clericum,

Et semper dicebat :

Do re mi fa, ecc.

Et semper dicebat:

• Si filios habuerimus,

Do re mi fa, ecc.

• Si filios habuerimus,

• Primus erit clericus;

Do re mi fa, ecc.

• Primus erit clericus;

• Secundus erit presbyter;

Do re mi fa, ecc.

• Secundus erit presbyter;

• Tertius episcopus;

Do re mi fa, ecc.

• Tertius episcopus;

• Quartus erit cardinal:

Do re mi fa, ecc:

• Quartus erit cardinal;

• Quintus erit pontifex;

Do re mi fa, ecc.

• Quintus erit pontifex

• Et pontifex amplissimus;

Do re mi fa, ecc.

• Et pontifex amplissimus

• Qui absolvat nos ab omnia

Do re mi fa, ecc.

• Qui absolvat nos ab omnia

• Peccata quae fecerimus.

Do re mi fa, ecc.

- Peccata quae fecerimus
- Et per summa indulgentia

Do re mi fa, ecc.

- Et per summa indulgentia
- In paradisum ibimus

Do re mi fa, ecc.

- In paradisum ibimus
- Cum angelis cantantibus,

Do re mi fa, ecc.

- Cum angelis cantantibus:
- *In saeculorum saecula*

Do re mi fa, ecc.

- *In saeculorum saecula*
- *Amen, amen, amen!*

Do re mi fa, do re mi do, re mi, re mi, re do.

CXVIII. — *Lu santu papa Silvestru*. Noto in questo conto la particolarità stessa che l'editore ed illustratore ha notata nel V: *La grasta di lu basilicò*, vale a dire delle vestigia di verseggiatura:

- Vu' aviti a fari comu vi dicu iu,
  - Si no, appriessu ci sarannu guai.
  - Sta libirtà nun vi la dugnu mai
  - Nun sgradisciu lu cumannu di diu. •
- Custantinu la manna a 'mminazzari
- Si nun faciti cuomu vi dicu iu,
  - Priestu la fuga vi fazzu pigliari, ecc.

CXX. — *Marcu dispiratu*. Corrisponde ad una *istoria* popolare in prosa, diffusissima. In questo istante ne ho sott'occhi una sola stampa e recente di otto paginette, l'ul-

tima delle quali occupata da una rozza silografia e la prima dal frontespizio: *Narrazione | dello Stato in cui ritrovasi | lo scellerato ed ingrattissimo | Malco | Che ebbe l'ardire di dare | lo schiaffo a | Cristo Signor Nostro | Come si raccoglie da un grave autore. || Napoli. | Presso Avallone 1849.* (La qualità della carta mi accerta però la stampa esser posteriore al MDCCCLX).

CXXV.—*Fra Giugannuni.* Corrisponde a *la Invidia non morite* (muore) *mai* nel rarissimo libro del quale appena avanza una decina di esemplari (ne ho visti due, entrambi in Milano: quello con aggiunte autografe posseduto dal duca Melzi; e l'altro, proprietà del marchese Girolamo d'Adda), e che pur meriterebbe di venir riprodotto per la somma importanza che ha, intitolato *Libro della Origine delli volgari Proverbi di ALOYSE CINTHIO DEGLI FABRITI della poderosa et inclyta città di Vinegia cittadino, delle arti et di medicina dottore* (Vinegia, MDXXXVI, in folio). La gherminella con la morte è usata dalla Invidia, vedova d'un tavernaio.

Questa, ancora che moglie stata fusse  
D'un, che in quel loco già tenea taverna,  
Alcun dal dritto mai non la condusse.

Ma fin a ch'ebbe vita il suo pincerna  
Tra lor fu sempre amor, concordia, pace.

Giove, ospitato amorevolmente da lei, le affata un melo che trattenga chi vi sale su, finchè le piaccia. Ella induce la Morte, la quale viene per prenderla, a coglierle una mela, e Libitina rimane incatenata sull'albero finchè Giove non accordi l'immortalità alla Invidia;

.... onde il proverbio poscia  
 Nacque, che sotto delli solar rai,  
 Non pruova Invidia, che la spegni, angoscia.

A questo proverbio ed al racconto allude GIULIO CESARE CORTESE, nel III Libro di *Ciullo e Perna*: « Se stesse 'mpo-  
 « tere mmio, o Ciullo, la vita toja, da mo' porrisse cam-  
 « pare cchiù de la 'mmidia.» Alberi od orti che trattengono i ladri campestri si ritrovano appo il BANDELLO (p. I. n. LVI).

CXXVIII. — *Saddaedda*. Corrisponde a *La jambe d'or* ed a *La goulue* nei *Contes populaires recueillis en Agenais* dal Bladé. E pe' riscontri veggansi le annotazioncelle comparative appostevi dal Köhler.

CXXXIV — *La Gatta e lu Surci*. Ne ho parecchie versioni delle provincie meridionali. Il signor A. BRIGANTI TRIFONE-NUTRICATI ne ha imperfettamente pubblicata una salentina nel suo libretto *Intorno ai canti e racconti popolari del Leccese* (M.DCCC.LXXIII).

CXXXVI.— *Li vecchi*. Per gli appiccicamenti, vedi tra le XXX favole fedriane e *manuscripto Bibliothecae Regiae Neapolitanae codice nuper editae*, quella intitolata *Mercurius et Mulieres*. L'una, madre d'un lattante prega di veder presto barbuto il figliuolo; *questus placebat alteri meretricius*, che prega *ut sequatur sese quidquid tetigerit*.

Volat Mercurius. Intro redeunt mulieres:  
 Barbatus infans, ecce, vagitus ciet.  
 Id quum meretrix forte ridet validius,  
 Nares replevit humor, ut fieri solet.  
 Emungere igitur se volens prendit manu,  
 Traxitque ad terram nasi longitudinem,  
 Et aliam ridens, ipsa ridenda extitit.

CXXXVII.—*Parrineddu*. Quand'uno, parlando con altri, lo forza a dir parola che rimi con qualch'altra spiacevole per lo interlocutore, gli dà i *monnini* (Annotazioni al *Mal-mantile*, Cantare I. Stanza XLIV). Chi narra del *Parrineddu*, dà i *monnini* agli uditori. E questa facezia ha perfetti riscontri in tutta Italia. Eccone due inediti:

### **Fatta, Salada e Scoa**

(*Milano*)

Gh'era una volta tre tosann. Vunna la gh'aveva nomm *Fatta*; l'altra, *Salada*; e l'altra, *Scoa*. La mamma de sti tre tosann la ghe dis a quella *Fatta*: « Famm la minestra. » E ghe le fa fatta fatta fatta. Allora lee la ghe dis a quella *Salada*: « Famela ti, *Salada*. » E ghe le fa salada salada salada. Allora la ghe dis a quell'altra.... Come la se ciamma ?...

— *Scoa*.

— « Merda in bocca toa. »

### **'Nzogna, 'Rasso e Stoppa**

(*Pomigliano d'Arco*).

Una vota nce steva 'na mamma, ca teneva tre figlie. Uno sse chiamava *'Nzogna*, uno *'Rasso* e 'n'ata *Stoppa*. 'Nu juorno 'a mamma sse moreva 'e friddo. Chiammava 'ò primmo; dicette: — « Appiccami 'nu poch' 'e fuoco, ca i' « mme moro 'e friddo. » Le dicette: — « Io so' 'Nzogna; mme « stegno. » Chiammava 'ò secondo; dicette: — « 'Rasso, vene « mm'appicce 'nu poch' 'e fuoco. » Chille dicette ca era *'Rasso* e sse squagliava. Chill'auto.... comme ssi ciamma ?...

— *Stoppa*.

— E chisso naso 'ncule mme 'ntoppa.

CXXXVIII. — *La Truvatura*. Vedi nelle *Oeuvres complètes* | de | E. F. de LANTIER | *Précédées* | d'une notice biographique et littéraire || Paris | Auguste Desrez Imprimeur Editeur. | Rue Neuve-des-petits-champs N. 50 | MDCCLXXXVIII tra i *Contes en vers* quello intitolato *Le Conte interrompu*. Stefano Francesco di Lantier nacque in Marsiglia il primo d'ottobre MDCCXXXIV e vi morì di XCII anni il trentun gennaio M.DCCC.XXVI. Lo ricordo, perchè, cultore sfegatato degli studi italiani, ha evidentemente tolto dal *Novellino* il tema del suo racconto. Eccone poi una lezione milanese anch'essa inedita:

### El Pegorée

Ona volta gh'era on pegoree che l'è andaa cont i pegor per dagh de mangià in campagna, e l'era de passà d'on'acqua e l'ha ciappaa i pegor a vunna a vunna per portaj de là....

— E poeu? Va innanz!

— Quand ch'è passaa i pegor, andaroo innanz a finill.

CXLIV. — *Li quattru minchiuna*. La scioccheria del secondo minchione si trova presso BERALDO DI VERVILLE *Le Moyen de Parvenir*, (Capitolo XCVIII). — « Elle fut un  
« peu plus fine que la femme de Garena, qui, un jour,  
« avoit affaire de cendres et voyant force pastel qu'elle  
« croyoit qu'on avoit jété avec du brésil, mit tout au  
« feu, et en fit des cendres. Il y avoit pour plus de cinq  
« cents livres de marchandise, dont elle fit pour dix neuf  
« sols six deniers deux oboles de cendres. Voilà pas une  
« bonne alquemiste? »

CXLV.— *Li tri minchiuna di Palermu*. La scioccheria del primo ha suggerito un incidente al MOLIERE. Vedi *Le festin de pierre* (Atto IV, scena XI).

CXLVI.— *Lu tistamentu di lu Principi*. È l'argomento del *Légataire universel* (rappresentato per la prima volta il lunedì IX gennaio M.DCC.VIII del commediografo francese REGNARD, del quale il Voltaire ha detto, che chi non si compiaceva nel leggerne le commedie, non era degno di assaporar quelle del Molière.

Il Regnard drammatizzò un fatto accaduto veramente ad Antonio-Francesco Gauthiot, signore d'Ancier, nella Franca-Contea; il quale essendo morto *ab intestato* in Roma nel M.DC.XXVI, i Gesuiti sostituirono a lui un certo Dionigi Euvrard, colono del d'Ancier, cui somigliava. E l'Euvrard dettò un testamento in favor proprio e dei Gesuiti. E sebbene anni dopo confessasse la frode e cedesse agli eredi legittimi la porzione sua; e quantunque questi vincessero la causa intentata a' reverendi presso i tribunali di Besanzone prima e poi di Dôle; il consiglio supremo di Brusselle (dal quale la Franca-Contea, sottoposta allora alla Spagna, dipendeva) diè ragione in ultima istanza alla società. E si legge ancora sul frontispizio della chiesa de' Gesuiti in Besanzone, posseduta adesso dal Liceo: *Ex munificentia domini d'Ancier*. Il fatto accaduto in un luogo, può essersi anche ripetuto altrove.

CLI. — *Lu Capaciotu*. È l'argomento della graziosissima Novella in sesta rima di LORENZO PIGNOTTI, intitolata: *Il vecchio e l'asino*.

CLVI. 2.— *Lu Custureri chi torci lu mussu*. Infinite sono le novelle e le commedie italiane ed esotiche, in cui si

fa credere che sia ammalato chi non è, per farlo bistrattare e medicare (termini sinonimi).

§ 3. — *Lu Contrabbannu di porta di Crastu*. Ha un riscontro nella novella del FORTINI: — « Un giovine sase essendo andato a diporto fino a Firenze per istare  
« alquanti giorni, ed avendo nella bolge un paio di camice  
« per mutarsi, li portieri gliele tolsero in frodo. Il giovine sdegnato alla sua partita si volse valere dell'onta  
« fattagli, ed a petto una scatola piena di fecce, se la fece  
« corre in frodo con proferger loro venticinque scudi se gliela voleano rendere. Così la lasciò a' gabellotti, che  
« apertala rimasero beffati ».

§ 6. — *La musica di li scocchi*. Confronta con la Novella del BANDELLO (XXX della parte II). — « L'abbate di Begnè fa una musica porcellina e prontamente risponde  
« al suo re e si libera da una domanda ».

§ 8. — *La 'mmasciata di Firrazzanu*. La puntualità con cui Firrazzano adempie allo incarico, mi rammenta quel che GIORDANO BRUNO, nello *Spaccio della bestia trionfante* (Dialogo I) narra della sollecitudine del corvo (Cito dalle orribili edizioni, curate con poca lor iode dal Magner e dal Teoli). « Mandaro una volta il di lei corvo a prender  
« l'acqua da bere; il qual per il cammino vide un fico,  
« ch'avea le fiche o li fichi — perchè l'uno e l'altro genocchè è approvato da li grammatici, dite come vi piace — Per  
« gola, quell'uccello aspettò, che fussero maturi. De' quali  
« al fine essendosi pasciuto si ricordò dell'acqua; andò  
« per riempir la lancella, viddevi il dragone, ebbe paura  
« e ritorna con la giarra vuota a li dei. I quali per far  
« chiaro quanto hanno ben impiegato l'ingegno e il pen-

« siero, hanno descritta in cielo questa istoria di sì gen-  
« tile e accomodato servitore ».

§ 9. — *Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra di Murriali.* Si ritrova questo scherzo inserito nella Novella XVIII parte IV del Bandello: — « Fece il Gonnella  
« una brutta paura al Marchese Niccolò di Ferrara, libe-  
« randolo dalla quartana; il quale con un'altra paura vo-  
« lendo beffare esso Gonnella, fu cagione della morte di  
« quello ».

CLX. — *Lu muraturi e sò figghiu.* Questo racconto è in ERODOTO. Lo ritroviamo nel BANDELLO (p. I, nov. XXV.) — « Mirabile astuzia usata da un ladro, rubando ed in-  
« gannando il Re dell'Egitto. » — Anche PAUSANIA ha una narrazione quasi identica de' due architetti Agamede e Trofonio, ladri del tesoro di Trio. L'abbiamo in parecchie redazioni del *Libro de' sette savi* (*Libro de' sette savi di Roma*; testo MORTARA. *Crudel Matrigna*; *Compassionevoli Avvenimenti d'Erasto* ecc.) A' nostri giorni il PLATEN HALLERMÜNDE ne ha ricavato un dramma tedesco, e lo HEINE una ballata satirica.

CLXIII. — *Lu figghiu tistardu.* Confronta con la Nov. V della Giornata II del *Decameron*. — « Andreuccio da Pe-  
« rugia, venuto a Napoli a comperar cavalli, in una notte  
« da tre gravi accidenti soprapreso, da tutti scampato,  
« con un rubino si torna a casa sua. » — Nonchè col componimento in isdruccioli napoletani *Nasceta, Vita e Degrazie de Biaso Valentino* (dal verso

Vennero duje traffine co'le maneche,  
all'altro

Che le parze remmedio a proposito:

pagg. 453-454 dell'edizione del M.DCC.XLVIII de *La Fuorfefe* di BIAGIO VALENTINO.)

CLXV. — *Fra Ghiniparu*. Fra Ginepro è celebre specialmente per quel che ne vien detto ne' *Fioretti di San Francesco* e per le ottave milanesi spiritosissime del PORTA: *Fra Zenever*. Vedi e cfr.

CLXVI. — *Li tri cumpari*. La beffa della estrazion del dente si ritrova nella Novella IV della giornata VII del *Decameron*; l'altra di far creder al marito che sia morto e che poi riusciti è la Novella di Ferondo (*Ibid.* VIII della giornata III).

CLXXIII. — *Lu monacu e lu frathellu*. Vedi, presso il P. Casalicchio, VI. I. VI la Novella intitolata: *Chi cerca d'ingannare il più delle volte resta ingannato*. Fra gli aneddoti e le facezie popolari raccolti in Castrocaro dal Dottor Ludovico Paganelli e ch'egli ha avuto la cortesia di comunicarmi (sventuratamente però non nel dialetto anzi in lingua aulica,) ve n'è uno che riscontra perfettamente con questo.

### I tre amici.

Tre amici arrivarono una sera ad una piccola osteria di campagna e fecero una cena frugale, poscia prima di andare a letto, dissero all'oste, che alla mattina, prima di partire, volevano far collezione. Esso gli rispose essere impossibile; perchè, oltre quello che aveva loro dato, non aveva rimasto in casa che un quarto di tacchina, un piccolo pane ed il vino che vedevano nella bottiglia, che era poco più di un bicchiere. Gli amici si trovarono male. Ma decisi di consumare quel poco che vi era,

e se non tutti, uno almeno mangiare, fissarono che colui fra di essi che avesse fatto il sogno più bello o più brutto, avrebbe fatta collezione e gli altri sarebbero rimasti senza. Così venne combinata la scommessa in presenza dell'oste, che nominarono giudice de' sogni che avrebbero fatto. E se ne andarono a letto. Uno di essi, svegliatosi la mattina all'alba e sentendo appetito, andò in cucina e preso dall'armadio il pane, la tacchina ed il vino, mangiò e bevve tutto. Alzatisi gli altri, lo trovarono con l'oste che fecero sedere in un vecchio *caregone* perchè decidesse della qualità e del merito dei sogni di ciascuno. Il primo narrò d'aver sognato di andare in paradiso e di godere tutti i piaceri della beatitudine, i quali eran tali e tanti da non potersi da umano labbro raccontare; e concluse non potersi fare un più bel sogno. L'altro disse d'aver sognato di andare allo inferno, sottostandovi a tali e tanti patimenti, e soffrendo tale e tanto spavento, da rimanerne tuttora sbigottito. L'oste osservò al primo: — « È innegabile che il vostro sogno è bellissimo. » E volgendosi al secondo gli diceva: — « È del pari innegabile che il vostro sogno è orrendo. Ora sentiamo il terzo. » Ed il terzo, calmo e ridente, raccontò che aveva sognato esser i suoi due poveri compagni morti, andando l'uno in Paradiso, l'altro all'Inferno. Che, pe' dogmi della nostra santa religione, da quei luoghi, o bene o male che vi si stia, non si ritorna in questo mondo, e difatti per quanti ne sian partiti nessuno è mai tornato. Persuaso quindi nessuno de' due aver più bisogno di collezione; si era alzato e credendo di dover partir solo, aveva mangiato ciò che vi era e beuto il poco vino avan-

zato. L'oste rise di cuore dello ingegnoso trovato e decise che per quanto bello il sogno del primo degli ospiti ed orrendo quello del secondo; il più logico era però il terzo: e non v'era da ridire sul fatto. E condannò i due digiuni a pagar tutta la spesa fatta nella sua locanda. I perdenti trovaron giusta la sentenza e l'accettarono, e saldato il conto si licenziarono, proseguendo il viaggio con l'intenzione di fermarsi alla prima taverna per istrada e mangiarvi a sazieta, come fecero.

CLXXVI. — *Lu custureri*. Più o meno variata si ritrova frequentemente questa novella, d'origine orientale e resa popolare, com'io credo, dal *Libro de setti savì*, nelle più redazioni del quale s'incontra. Vedi nell'*Orlando Innamorato* del BERNI, Canto XXII, la istoria della figliuola del Re Monodante, d'Ordauro e di Folderico; nel *Mondo Nuovo* dello STIGLIANI, Canto XXIII, le avventure di Labino e di Gebra, desunte dall'*Erasto* come ben avvertì il Padre Aprosio da Ventimiglia, nel riveder le bucce allo autor del Colombajo. Il PLATEN-HALLERMÜNDE ha trattato quest'argomento in una commediola intitolata *Das Schloss der sieben Pforten*. Può considerarsi come derivata da questa la Nov. II della Giornata II del *Pecorone*, da confrontarsi con *Les deux changeurs, fabliau* (*Contes et fabliaux de LEGRAND D'AUSSY*, terza edizione, tomo IV p. 204); BRANTÔME, (che nelle sue *Dames galantes*, dà il fatto per vero ed accaduto a Luigi d'Orleans e Marietta d'Enghien, madre del bastardo conte di Dunois); *les cent Nouvelles nouvelles* (Nov. I. *La Médaille à revers*); STRAPAROLA (Notte II Novella XI); MALESPINI (Nov. LIII); *l'Arcadia in Brenta*; BANDELLO (parte I nov. III); ecc. ecc.

CLXXVII. — *Li dui capi-mariuola*. È la seconda novella in Ottava Rima della *Villeggiatura in Portici* del Barone MICHELE ZEZZA. Ogni anno i *fatti-diversai* ne rimettono in giro qualche nuova versione, e forse veramente riaccade il fatto. Un anonimo, che mi assicurano chiamarsi Giacomo Pezzotti, ha narrato graziosamente questa truffa in sestine vernacole nel *Dono pel capo d' anno 1852* (Vicenza, Tipi Longo) sotto il titolo: *Un stoco e controstoco o sia el giro d' un quadro , storiela*. La sua narrazione comincia così:

No' se pole negar che anco no' sia  
L' arte del stocador 'na profession  
Che per -esercitarla a perfezion,  
In oltre una difficile maestria  
No' esiga molt' astuzia, cor d' azzale,  
E cognizion del codice penale.

CLXXVIII. — *Lu scarparieddu*. È il tema d' una ballata del Goethe, intitolata *Gutmann und Gutweib* che il signor consigliere aulico chiamava *incommensurabile* (ved. *Dialoghi dello Goethe* dello Eckermann).

CLXXIX. — *Li du' Orvi*. Vedi una novella del SOZZINI. « Scacazzone finge di dare un ducato a tre ciechi e li fa venire alle bastonate. »

CLXXXIV. — *Lu scarparu dispiratu*. Qui c'è una rosa che schiava tutti i serrami. Presso il MARINO (*Adone XIII 127*) è un'erba che ha la stessa virtù. Mercurio, dice il poeta,

Or colta ha l'erba rara e vigorosa  
Non so ben dire in quale estrania terra

Contro la cui virtù maravigliosa  
 Con mille chiavi indarno uscio si serra;  
 E se le piante alcun destrier vi posa  
 Ne svelle i chiodi e lo discalza e sferra,  
 Con questa, senza strepito o fracasso,  
 Invisibile altrui s'aperse il passo.

CLXXXIX. — *Sdirrameddu*. La storia de' pulcini infilzati si ritrova nel libretto popolare di *Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno* e nel celebre poema dello stesso titolo.

CXC. § 4. — *Giufà e chiddu di la birritta*. È la Novella che si legge in ventitrè ottave nella Giornata terza della *Villeggiatura in Portici* del Barone MICHELE ZEZZA.

§ 8. — *Manciati rubbiceddi mei*. Questo aneddoto è stato spesso attribuito a Dante Alighieri, fiorentino di patria, non di costumi. Vedine parecchie versioni nell'opera infracitata del Papanti. Basterà qui riferir lo epigramma del cinquecentista napoletano Cosimo Anisio.

Inter convivas assiderat ultimus olim  
 Dantes; forte vero tum toga vilis erat.  
 Pisciculi appositi sunt mensae quisquiliaeque:  
 Magnificos missus mensa habet illo prior  
 Aequo animo tulit hoc Dantes; dein forte vocatus  
 Est iterum ad coenam quae saliaris erat.  
 Cum sponsalitiis accessit vestibus, ob quod  
 Pompae ille primum contribuere locum.  
 — • Ergo non nobis <sup>†</sup> sed pannis dantur honores?  
 • Mecum igitur libet penula nostra dapes. • —  
 Haec secum et manicis farcit pulmenta vicissim:  
 Commentum hoc lepidum, et scitum ibi cuique fuit.

<sup>†</sup> Il Papanti stampa erroneamente *vobis* invece di *nobis*.

§ 10. — *Giufà e la hjocca*. Anche questo aneddoto ha perfetto riscontro nel *Vardello* del *Pentamerone*.

CCII. — *Lu Capitanu e lu Ginirali*. Le apparenze spesso ingannano, e questo racconto non è punto allusivo a qualche fatto speciale siciliano, anzi è una delle più antiche e diffuse novelle che ci sian venute dall'Oriente. Mi duole che le versioni delle provincie napoletane che posseggono siano troppo lunghe per venir qui riferite e rimando per notizie intorno alla origine della fiaba ad un dotto articolo pubblicato da RINALDO KÖHLER (*Archiv f. Litt. Gesch.*, III. pag. 416 seg.) ed intitolato: *Die Quelle von Wielands Hann und Gulpenheh*.

CCXVII. — *La Calata di li Judici*. Il particolare dello scuojamento de' giudici e l'uso che si fa della lor pelle, corrisponde perfettamente a quanto gli storici antichi narran di Cambise. Vedi l'avvenimento XIX nelle *sei Giornate dell'Erizzo*: — « Cambise, re dei Persi, fa scorticare un suo « giudice, corrotto per denari; e ponendo un suo figliuolo « in suo luogo, fa attaccar su la sedia la pelle del padre. » — Victor Hugo ha alluso a questa tradizione in due strofe non men belle poeticamente che ingiuste verso i suoi avversari politici :

Cambyse, je l'avoue, eut eu ce coeur de roche.  
 De faire asseoir Troplong sur la peau de Baroche;  
 Après un temps peu long,  
 Il aurait dit:— « Cet autre est pire; qu'on l'étrangle! » —  
 Et, si l'avoue encore eut fait asseoir Delangle,  
 Sur la peau de Troplong,  
 Cambyse était stupide, et digne d'être auguste !  
 Comme s'il suffisait, pour qu'un homme soit juste,  
 Sans vices, sans orgueil,

Pour qu'il ne soit point traître à la loi, ni transfuge,  
 Que d'une peau de tigre ou d'une peau de jüge  
 On lui fasse un fauteuil !

CCXVIII. — *La petra di lu Jucaturi*. Affatto simile è il miracolo narrato in un foglio volante che s' intitola : —  
 « Orribil fatto successo a Rignano li 11 giugno 1867, dove  
 « s'intende come un indegno uomo ardi tirare una fuci-  
 « lata a Gesù Crocifisso, e miracolo operato da Maria San-  
 « tissima Addolorata. » — Termina con le tre quartine  
 « seguenti:

Fu preso il Crocifisso  
 E tutte le persone  
 Con gran processione  
 Lo andare ad adorar.  
 Han fatto una cappella  
 Di marmo e d'oro fino;  
 La messa ogni mattino  
 Ci vanno a celebrar,  
 Saverio Vellasciani  
 Vi porta quest'avviso;  
 — « Gran sorte in Paradiso  
 « A chi lo può abbracciar. » —

CCXLVII. — *A gran signuri picculu prisenti*. Vedi, nell'opera citata del BLADÉ, il racconto *Les deux presents* e la nota comparativa appostavi dal KÖHLER. Si può aggiungere a qu ei riscontri la novella del MALAGOTTI di Ansaldo degli Ormanni e Giocondo dei Fifanti; la Nov. CLII del SACCHETTI: — « Messer Giletto di Spagna dona uno piacevole asino a « messer Barnabò, e Michelozzo da Firenze, avvisando il « detto signore essere vago di asini, gliene manda due

« coverti di scarlatta , de' quali gli è fatto poco onore ;  
 « con molte nuove cose che per quello dono ne segui-  
 « rono » ; — la novella nel IV libro del *Fuggilozio*: — « Il  
 « Re Francesco donando a molti gli vien portata una so-  
 « ma di zucche da un malizioso contadino a cui son tratte  
 « per la testa » ecc. ecc. Analogo è l'ottavo racconto de-  
 gli *Ozi poetici* del Barone ZEZZA , dove un Re dà qua-  
 ranta feudi ad un paggio che gli porta via una pulce e  
 fa somministrare quaranta bastonate ad un altro che imita  
 il premio per iscroccarsi una mancia eguale.

CCLII. — *Sigretu a fimmina nun cunfidari*, ecc. Fra' ri-  
 scontri debbono aggiungersi: I. la novella XVI del SACCHET-  
 TI: — « Un giovane sanese ha tre comandamenti alla morte  
 « del padre; in poco tempo disubbidisce; e quello che ne  
 « seguita. » — II. CELIO MALESPINI, novella XIV delle sue  
 dugento, ch'è una imitazione della LII delle *Cent Nou-  
 velles Nouvelles* (*Les trois monuments*), e parecchie altre  
 varianti che in questo momento non mi sovengono.

CCLVI. — *Li carizzi di Tinchiuni*. I Veneti soglion di-  
 re: — « El primo ano se magnaria la mugier de basi; el  
 « secondo ano, rinviene de no averla magnada. »

CCLVII. — *Forfici foru*. Nel IV libro del *Fuggilozio* v'è  
 una novella di ser Provvedi e Monna Rassetta *Marito e  
 moglie inquieti*, ch'è precisamente la stessa storia degli  
*Epidorpidi* e dell'*Utile col dolce*. Il conto siciliano ha una  
 infinità di riscontri. Vedi BLADÉ, opera citata (*La femme  
 mechante*). WRIGHT, *A selection of Latin Stories from ma-  
 nuscripts of the XIII and XIV centuries*: — « Audivi de  
 « quadam muliere litigiosa , quae frequenter vituperabat  
 « maritum suum, et inter caetera opprobria coram omni-

« bus ipsum pediculosum vocabat.... Tandem vir eius prae-  
 « cipitavit eam in aquam. Cumque fere suffocaretur et os  
 « aperire non posset, quin aqua subintraret, ipsa supra  
 « aquas manus extendens, coepit signis esprobrare, et in-  
 « ter duos ungues pollicum ac si pediculos occideret, expri-  
 « mere signo quod non poterat verbo. » — E. DU MÉRIL,  
*Poésies inédites du moyen-âge* ne dà un' altra versione  
 desunta dal *Dialogus creaturarum*. Il Poggio nelle sue *Fac-  
 etiae*, narrò la storia intitolandola *Pertinacia muliebris*,  
 ecc. ecc.

CCLXII.—*Piraru mai facisti pira e mancu santu fai mi-  
 raculi*. A Napoli dicono più conciso ed energicamente:  
*Te saccio piro*.

CCLXIII.—*Tutti cosi ponnu succediri, fora d'omini pre-  
 ni*, ecc. In Napoli dicono: *Ogn' essere po' essere, 'nfora  
 ca l'ommo pregno*. La versione di Borgetto ha più d'un  
 riscontro ne' nostri novellieri, e spesso vi si ragiona di  
 quiproquò accaduti per iscambio di urine o di baggiani  
 a quali si fa credere d'esser gravi. Citerò solo alcuni po-  
 chi esempi che mi si affacciano alla memoria. BOCCACCIO  
 (VIII, 3). « Maestro Simone ad istanza di Buono e di Buf-  
 « falmacco e di Nello fa credere a Calandrino che egli è  
 « pregno: il quale per medicine dà a' predetti capponi e  
 « denari e guarisce senza partorire. » LASCA (L. 1). Salvestro  
 « Bisdomini, credendosi portare al maestro l' orina della  
 « moglie ammalata, gli porta quella della fante sana: e per  
 « commessione del medico, usando seco il matrimonio gua-  
 « risce; e alla serva, che bisogno ne aveva, dà marito. »  
 TOMMASO COSTO. *Fuggilozio* (Gior. II).— « Giannina, avendo  
 « il marito ammalato, se ne va dal medico, col quale ra-

« gionando intende ogni cosa al contrario e fa molti atti « ridicoli. » TOMMASO STIGLIANI, se mal non mi sovviene (*Mondo Nuovo*, Avventura di Roldano; VI; e di Clodio XXIII). Ho sentito narrare in Firenze una Novella plebea graziosissima, dell' uomo che, credendosi gravido per lo scambio delle orine, cerca modo di abortire, e non gli riesce, finchè precipitando da un albero vede scappar via una lepore, ch'egli stima essere il suo portato, onde raserenato a casa se ne torna.

CCLXXI. — *Brancaleiuni*. Nel fascio III delle *Frasche-rie* di ANTONIO ABATI, si narra anche di un Leone e di un Asino che contendono nella maggioranza del Regno e come l'Asino sgarasse il Leone.

CCLXXII. — *Li dui surci*. La favoletta di Fedro (L. III F. VII *Canis et lupus*) citata nelle Annotazioni ha un riscontro ne' *Detti et fatti | piacevoli | et gravi | Di diversi principi, filosofi, | et cortigiani, | Raccolti dal GUICCIARDINI, | et ridotti a moralità. || In Venetia, appresso Domenico, et Gio. Battista | Guerra, fratelli, M.D.LXIX:*

**Più da stimarsi la libertà con molti stenti,  
che la servitù con molti agi**

Il cane riscontrando il Leone disse: dove corri tu misero affamato per queste selve, et per questi tragetti? guarda un poco me che servo, come io sono grasso, et fresco. Ma il Leone abborrendolo, rispose: se tu hai la pasciona, tu hai anche (pazzo) la catena: servi pur tu cane, che puoi; perciò che io Leone non posso, nè voglio.

CCLXXIV. — *Lu Ventu, l'Acqu e l'Onuri*. Si ritrova que-

st'apologo tra le *Favole del Conte PIETRO DAL VERME piacentino*, sotto il titolo: *Il fuoco, l'acqua e l'onore*; e vi comincia così:

Poichè questa maledetta  
 Pioggia segue a cader fitta,  
 Vuo' che grata favoletta,  
 Già dal Gozzi un tempo scritta  
 In ben tersa prosa e dotta,  
 Da me in versi sia ridotta.

CCLXXVI.— *Lu Re di l'Armali, lu Lupu e la Vurpi*. Ritroviamo questo apologo nell'opera succitata di LUIGI GUICCIARDINI (a pag. 67 della edizione descritta) sotto il titolo *La calunnia resta sovente sopra del calunniatore*, nonchè tra le *Favole morali antiche volgarizzate dal Greco e dal Latino da M. Gio. Mario Verdizotti*, dove è intitolata *Il Leone, il Lupo e la Volpe*.

CCLXXVIII. — *L'Acidduzzu*. Ha qualche lontana somiglianza con l'apologo a pag. 419 della summentovata edizione de' *Detti e fatti* del GUICCIARDINI: *Come bene rimangono talvolta alla trappola gli astuti et fraudolenti*, che è identico alla favola del Verdizotti *Il Cane, il Gallo e la Volpe*.

CCLXXX.— *La Cicala e la frummicula*. Si ritrova nel zibaldone sopraindicato di LUIGI GUICCIARDINI:

**L'infingardaggine ridurre a'trui in pessimo stato**

Cantando la state la cicala, la formica travagliava per il verno, venuto poi l'autunno, ecco la cicala che men-

dicando viene alla formica, per un poco di grano. Ma la formica recusatoglielo, la licentiò anco severamente, dicendo, questa state, quando che tu pigra, et inconsiderata cantavi, io lavorava sollecitamente, et facea pruova. Et poi soggiunse:

Fuggi la dappocaggine infingarda,  
 Che 'l tanto cicalar nuoce, et non giova,  
 A quel che dee seguir homai riguarda;  
 Et quale industria, onde ti pasca truova.  
 Che chi manca a se stesso Iddio no 'l degna,  
 Nè trova poi alcun che lo sovvegna.

Identica è la favola XIX del Verdizotti: *Le formiche e la cicala*.

La risposta della formica è:

Dunque se allor così cantar solevi  
 Senza pensar che far dovresti il verno,  
 Or ballerai per far più bello il giuoco:  
 Il che tanto puoi far più agevolmente,  
 Quanto hai di cibo il ventre ora men carico.

CCLXXXIV. — *Lu Rimitu*. Ha qualche punto di simiglianza con una novella del *Decameron* (X. 40). — « Donno « Gianni ad istanzia di compar Pietro fa lo 'ncantesimo « per far diventar la moglie una cavalla » eccetera, eccetera.

CCXC. — *L' Arti si parti e la natura vinci*. Questo aneddoto si racconta di Dante e Giotto. Vedi *Dante secondo la Tradizione e i Novellatori. Ricerche di GIOVANNI PAPANTI* (Livorno, 1873).

CCXCVII. — *Lu Viddanu e lu Re*. Si ritrova la stessa

Novella nell'opericciattola del PADRE CASALICCHIO(VI. III. II).  
*Bellissima divisione che faceva un villano di quello che si guadagnava alla giornata.*

Eccovi, mio caro Pitрэ, quelle varianti e riscontri da voi ommessi, de' quali mi son risovvenuto leggendo i quattro preziosi volumi che mi avete mandati. La merce è scarsa e di poco valore. Graditela però così scarsa, e perdonatemi di non aver fatto di più, in considerazione delle faccende che mi sopraffanno e della lotta in cui mi trovo impegnato. E state sano ed abbiatemi per cosa vostra.

Pomigliano d'Arco, 27. X. 74.

(Giorno in cui compio l'anno mio XXXIV).

IMBRIANI.

POSCRITTA. 26. XI. 74. — Nella *Italie*, che porta la data d'oggi e che mi giunge contemporaneamente alle prove di torchio di questa lettera, trovo il fatterello seguente desunto dalla *Patrie* di Parigi, il quale perfettamente corrisponde alla settima delle facezie di Firrazzano da voi registrata (CLVI. 7. — *Lu vinti pir centu*.

« Un neveu pratique !

« Un commerçant retiré des affaires avait pas mal de créances dans les provinces; il voulait tâcher de rentrer dans son argent. Il s'adresse à son neveu, un garçon fort habile, fort actif, mais qui frappait trop souvent à la porte de sa caisse.

— « Ecoute, » — lui dit-il, — « plutôt que de m'emprunter  
 « toujours de l'argent que tu ne me rendes jamais, es-  
 « saie d'en gagner; je t'en offre les moyens. Voici des  
 « titres qui me constituent créancier de 150,000 francs.

» Mes débiteur sont éparpillés sur tous les points du territoire; il y en a peut-être d'insolvables, d'autres qui se feront tirer beaucoup l'oreille. Mets-toi à l'oeuvre, et recouvre les sommes : le tiers sera pour toi. »

Le neveu fit la grimace; il arracha une centaine d'écus pour les premiers frais de voyage à son oncle, et partit.

Au bout de deux ou trois mois, il revint; il avait une mine consternée.

— « Je devine, » — fit l'oncle; — « tu as dû bien travailler pour réussir. » —

— « Encore, si j'avais réussi; mais que voulez-vous! il n'y a rien à faire avec ces gens-là. C'est à grand'peine si j'ai pu recouvrer les cinquante mille francs pour mon tiers; quant au reste, cher oncle, impossible. »

---

## Aggiunte del Raccoglitore <sup>1</sup>.

---

II. — *Lu Pappagaddu chi cunta tri cunti*. Una versione piemontese di Cavour si trova riassunta nella *Zoological Mythology, or The Legends of Animals* by ANGELO DE GUBERNATIS, vol. II, pag. 322. London, Teubner, 1872 in-8°. Per le reginelle malate per stregheria cfr. le 9, 10, 11, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, ove i genitori promettono la figlia in isposa a chi saprà guarirla.

VI. — *Catarina la sapienti*. Il riconoscimento che fa il padre de' propri figli sa di quella della 50 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER.

VII. — *La soru di lu Conti*. Quella specie di giudizio di Salomone che si riscontra nella versione palermitana col titolo *Lu Lamperi d'oru*, (PITRÈ, *Nuovo Saggio di Fiabe Ne ovelle* n. III) si confronti con altro consimile che se ne legge nel *Pungilingua* di FRA DOMENICO CAVALCA, ridotto alla sua vera lezione da monsignor GIOVANNI BOTTARI (Milano, Silvestri, 1837); cap. II *Del peccato del bestemiare Dio*, pag. 23.

VIII. — *La panza chi parra*. Variante di Palermo: *Lu furasteri e lu tratturi*. I calcoli fatti dal trattore hanno riscontro con quelli che fa la donna nella novellina 47

<sup>1</sup> Per queste mie aggiunte veggasi quel che ho detto nell'avvertenza di pag. 365.

delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die Bruthenne* (*La ciocca*), ove la donna conta di arricchire colle uova che le ha fatte una chioccia.

X. — *L'acqua e lu sali*. La novella di Partanna: *Figlio mio dottore*, ha un riscontro perfetto nell'LXXX Capitolo del *Moyen de parvenir* di FRANCESCO BERALDO detto DI VERVILLE, nato in Parigi nel MDLVIII ma oriundo Italiano; suo padre era stato amico dello Scaligero e maestro di Ettore Fregoso, che fu vescovo di Agen. Nella lezione del Beraldo, una moglie chiede al marito quanto esso l'ami. Ed il marito risponde: « Come un bel cacare. » La moglie s'ingrugna ed il marito le fa impedire per qualche tempo di scaricare il ventre, onde riconosca che il suo paragone non era vilificativo (Questa nuova indicazione mi viene dall'Imbriani).

XII. *Lu Re cavaddu mortu*. L'intercalare della draga nell'entrare nel suo palazzo corre così nel Tirolo:

Tim tim tim  
 Odor de cristianim,  
 O che ghe n'è o che ghe n'è stà  
 O che 'n vegnirà.

Ed anche:

Tin tin tin  
 Sento udur de cristianin,  
 Se non i gli è  
 I gli è stè!

XIII. — *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu*; variante: *La bella Rosa* (Noto). Confronta con la *Bedda di li setti citri* delle *Novelline popolari Albanesi di Sicilia*, vol. IV, pagina 285.

Una versione toscana di Antignano presso Livorno è riassunta nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS, vol. II, pag. 242. Tre versioni romane sono nella *Folk Lore of Rome* della BUSCK: *Filagranata*, *The three Love-Oranges*, e *Palombelletta*; quest'ultima, e più la seconda, si accosta meglio alla variante di Noto (vol. I, pag. 118) *La bella Rosa* e alla lezione albanese suddetta.

XV. — *Lu Re di Spagna*. Per le incombenze impossibili a eseguire, vedi la novella piemontese *Marion d' bosch*, a pag. 13 delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS. Questa tradizione si legge pure nella prefazione del Wesselofsky alla *Novella della figlia del Re di Dacia*.

XVI. — *Li tri figghi obbidienti*. Una versione fiorentina se ne legge nella *Novellaja milanese* dell' IMBRIANI, nota alla novella XII, pag. 50. Sono tre figli, e tocca loro in moglie all' uno una bottegaja, all' altro una macellaja, e alla terza una rana. Da questo punto la novella muta.

XVIII. — *Re d'Amuri*. In una novella calabrese di Cosenza, pubblicata nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS vol. II, pag. 286-87, la goccia di cera cade nello specchio del giovane dormiente. Vedi anche al mio vol. II, n. LXXXII, nota finale e SCHNELLER, n. 18: *Die drei Pomeranzen (I tre aranci)*.

Richiama in parte alla favola di Alcmena.

XX. — *La Vecchia di l' ortu*. Nel *Barcaiuolo e il diavolo*, una delle *Tradizioni sorrentine* raccolte e verseggiate da AUGUST KÖPISCH, un demonio promette e dà a un pescatore oro quanto ce n'entra nella sua barchetta a patto che egli sposatosi, gli dia a sette anni il primo figliuolo che gli nascerà. Cito questo riscontro dall'*Italia nei Canti*

*dei poeti stranieri contemporanei tradotti* da GUSTAVO STRAFFORELLO, e *corredati di biografie*, pag. 199. (Torino, Unione tipografica editr. 1859) non avendo il libro del Köpisch.

Il principio è simile alla *Filagranata* della *Folk-Lore of Rome* della BUSCK. In una leggenduola popolare piemontese si parla di una donna che va nell'orto del drago e va a cogliervi fiori malgrado sia stata avvertita del pericolo che la minaccia. Di fatti, mentr' ella dorme, esce il drago e la rapisce. (Sembra il mito di *Proserpina* degenerato). Vedi FERRARO, *Nuova raccolta di Canti popolari monferrini*, n. XXXIII. Nella 17 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, a una madre che va in campagna col' unica figliuola compariscono tre fate, e le ordinano che in capo all'anno debba condur loro la fanciulla.

XXI. — *Lu spunsaliziù di 'na Riggina c' un latru*. Un riscontro della variante *I sette fratelli* si trova nel *Paradiso degli Alberti. Ritrovi e Ragionamenti del 1389*. Romanzo di GIOVANNI DA PRATO, *dal Codice autografo e anonimo della Riccardiana, a cura di ALESSANDRO WESSELOFSKY*. (Bologna, Romagnoli, MDCCCLXVII) nov. I, *Della Origine di Prato*. « Una fanciulla mutata in isparviere da una maga e presso che annegata nel fiume, vien salvata e resa alla sua pristina forma da quattro giovani, i quali se la disputano, allegando ciascuno quel che ha fatto a suo favore...; sono per venire alle mani, quando dal concilio degli Dei alla fanciulla viene lasciata la libertà di scegliersi chi più le piacesse... Fratelli artefici, essi partono di comune accordo in cerca di una fanciulla, di cui poi si disputano il possesso. »

Questo il riassunto che della novella fa il Wesselofsky, il quale sulla provenienza e sui riscontri di essa scrive lungamente nel cap. IV del suddetto *Paradiso degli Alberti*. Vedi e cfr. (Devo l'indicazione nel libro del Wesselofsky al prof. D' Ancona; e la lettura del libro alla gentilezza del comm. Zambrini).

XXII. — *Li setti latrì*. Questa fiaba trasformata in novella religiosa e devota forma il *S. Giusippuzzu* della presente raccolta; vedi n. CXV.

Una novella identica pel fondo è *The King of the Assassins* di Cappellanueva presso Cavour (Piemonte) nella *Zoological Mythology* del DE GUBERNATIS, vol. II, pagina 35.

XXV. — *L'arginteri*. Nello *Specchio di vera penitenza* di frate JACOPO PASSAVANTI, cap. V, *Della terza scienza diabolica* si racconta « che al tempo di Papa Leone, nelle terre di Roma sursero due albergatrici, che dando agli uomini certo cacio incantato, gli facevano diventar somnieri. E nella vita de' santi Padri si legge, che e' fu menato a un santo Padre da' parenti una fanciulla, che era diventata una cavalla. E i libri de' Poeti son pieni di cotali trasformazioni, come mostra il libro *Metamorfoseos* d'Ovidio, e quel d'Apulegio Platonico dell'asino dell'oro. » Una ragazza che tradisce un giovane divenutole marito, e se ne sbarazza rubandogli per inganno un anello, ragione di sua ricchezza ecc. è nella 44 delle *Märchen und Sagen* dello SCHNELLER: *Der Ring* (L'anello).

XXVI. — *Petru lu massariotu*. I capricci dei re e delle principesse reali sono molti e curiosi nelle novelle. Qui la figlia del re promette di unirsi in matrimonio a chi

saprà vincerla al giuoco. Nella XCV il re bandisce che sposerà la figlia a chi la troverà infra tre giorni entro il palazzo. Nelle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, n. 49. *Die drei Räthsel* (I tre indovinelli) la principessa ereditaria del trono del padre cerca in chi le spieghi tre indovinelli il marito.

Pel conciliabolo sotto l'albero cfr. n. XXXVIII.

XXXI. — *La 'Mperatrici Trebisonna*. Per qualche punto di riscontro vedi il *Cantare del bel Gherardino*, novella cavalleresca in ottava rima del secolo XVI non mai fin qui stampata (Bologna, presso Gaetano Romagnoli 1867). Lo Zambrini, editore di essa, la dice opera di Antonio Pucci (pag. 14) e ne ripone la compilazione verso il 1335 o in quel torno (pag. 13;) e riferisce un giudizio del D' Ancona sulla origine della stessa, che è questo: « Il poema evidentemente è, per quel che spetta alla favola, congesto di vari elementi romanzeschi, ma la più gran parte son tratti dal *Parthèneus de Blois*. Questo romanzo fu pubblicato in due vol. nel 1834, ma un sunto se ne trova nei *Fabliaux* di LEGRAND D'AUSSY vol. V, 303-318, e nelle *Notices et Extraits de la Bibliothèque du Roi*, vol IX, parte 2, pag. 1-84. » (pag. 17).

XXXII. — *Lu Re d' Animmulu*. Una versione calabrese di Cosenza leggesi nella *Zoological Mythology*, volume II, pag. 286-87.

Pel canto delle fate cfr. PITRÈ, *Centuria di Canti popolari siciliani ora per la prima volta pubblicati*, n. 81 (Estratto dall'*Eco dei Giovani* di Padova, vol. II fasc. II-IV):

Ninna, la ninna,  
Lu figghiu di Re Ninna

Si la mamma cci dicissi,  
 Figghiu d'oru cci mittissi  
 E si gaddu nun cantassi,  
 Li campani nun sunassiru  
 Annacannu fussi sempri  
 A-la-vò !

BASILE, *Lo cunto de li cunti*, II, 9:

O bello figlio mio  
 Se lo sapesse mamma mia,  
 'N conca d'oro te lavarria,  
 'N fasce d'oro te 'nfasceria,  
 E se mai gallo cantasse,  
 Mai da te me partarria.

BERNONI, *Fiabe pop. veneziane*, n. XVIII:

Fa la nana, bel bambin;  
 Se la nana lo sapesse,  
 In fasce d'oro t'infassaria;  
 Fa la nana, anima mia.  
 Se i gali no cantasse,  
 Se le campane no sonasse,  
 Mi con ti me ne staria;  
 Fa la nana, vita mia.

SCHNELLER, *Märchen und Sagen aus Wälschtirol*, pagina 187:

Se i galli non cantassero,  
 Se le campane non sonassero,  
 Se le ore non battessero,  
 Tutta la notte qui staria  
 A farti compagnia, o bell'anima mia !

La 30 di questa raccolta tirolese: *Der Selleri (El Sellem)*, si cfr. colla nostra.

XXXV. — *Lu cuntù di 'na Riggina*. Sui prodigi di un anello è fondata la 44 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Der Ring* (L'anello). Vedi e cfr.

XXXVI. — *Li figghi di lu cavuliciddaru*. Cfr. pure con la *Novella* di M. FRANCESCO MARIA MOLZA. *Novellamente stampata et posta in luce*. In Bologna M.D.LVII, e riprodotta nelle *Tre novelle rarissime del secolo XVI*. Bologna presso G. Romagnoli 1867, disp. LXXXV della *Scelta di curiosità letterarie*. Eccone l'argomento: « Una figliuola del Re di Bertagna si fugge dal padre innamorato di lui, capita per avventura in un Monastero, dove presala il Delfino di Franca per moglie, la suocera commette che sia uccisa. Ella fuggitasi a Roma, vien ritrovata dal marito, et con grande allegrezza condotta in Francia. »

« Il soggetto della novella, scrive l'editore di essa, Fr. Zambrini, appartiene al medio evo e fa parte dei racconti popolari, misti di sacro e di profano, secondo che usavasi a que' tempi. A lei sono sorelle senza dubbio la Crescenzia e Santa Uliva, la Genoveffa e l'Orlanda, la Florencia e Santa Guglielma, la figlia del re di Dacia, e la reina di Polona ecc., le quali, come bene nota l'eruditissimo sig. prof. Alessandro Wesselofsky, a pag. XIII della *Novella della figlia del re di Dacia* (Pisa, Nistri, 1866, in-8). « Sono tutte divergenze dello stesso tipo, con più o meno « varietà nelle circostanze, secondo che la fanciulla vien « perseguitata dal padre o dalla suocera, dalla matrigna o « dal fratello del marito assente. » Di fatto in che varia

una buona parte della novella del Molza dalla *Storia di Santa Uliva*? nel principio singolarmente è dessa manciata. Di questo racconto altresì vediamo grandi traccie nel *Pecorone* di ser GIOVANNI FIORENTINO, alla novella prima della Giornata X, ed anche più anticamente nell'aureo libro de' *Miracoli della Madonna*, al cap. X. Ella non è altro insomma, se non che la famosa *Storia della Pulzella d'Inghilterra o di Francia*, che dir si voglia, trattata da parecchi e in diversi tempi. Col titolo di *Storia dell'origine delle guerre tra i Francesi e gli Inglesi* di JACOPO DI POGGIO, si pubblicò in Firenze dal Doni nel 1547, in-8. Nel 1834 si ristampò dal cav. Giuseppe Molini, pure in Firenze, all'Insegna di Dante, in for. di 8., col titolo di *Novella di Incerto Autore del sec. XV*. E nel 1850 se ne replicò la stampa in Lucca per cura del cav. Salvatore Bongi, alla tip. Baccelli, in-8. col titolo di *Novella della Pulcella di Francia, dove si racconta l'origine delle guerre tra i francesi e gli inglesi*, di JACOPO DI POGGIO BRACCIO-LINI. — F. M. Molza, celebre letterato del secolo XVI rifacendo questa storia, non si dipartì dall'argomento primiero nella sostanza, pago soltanto di ridurla a modo Boccacevole, dandogli aria di vera novella originale. » (pag. 53-55.)

Pel fondo e per varie circostanze (come l'odio della vecchia regina per la nuora, la partenza del principe ereditario per la guerra, la nascita dei due bambini durante l'assenza del padre, le male arti della suocera per isbarazzarsi della nuora,) cfr. con la 50 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Das Mädchen ohne Hände* (*Quella dai brazzi mozzi*). L'odio della suo-

cera era specialmente perchè la nuora era senza braccia, fattele rescare dalla trista madre.

Differisce poco da questa novella l'antico romanzo intitolato *Storia miracolosa del Cavalier del Cigno*. Per la sostituzione dei cagnolini a' fanciulli neonati, vedi il romanzo della *Bella Elena di Costantinopoli la quale fu madre di S. Martino di Tours in Turena* (Parigi, in-4°, gotico) e il romanzo di *Teseo di Colonia* ecc.

Qualche circostanza della nostra novella si riscontra negli *Ecatommiti* di G. B. GIRALDI, deca I, nov. I.

XXXVIII. — *Li palli magichi*. Cfr. con la 21 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Der goldhaarige Prinz* (*Il principe dai capegli d'oro*) e con le tre novelle romane: *The Pot of Marjoram*, *The Pot of Rue* e *King Otho* nella *Folk-Lore of Rome* della BUSCK; nella prima si tratta di un vaso di majorana (rom. *persa*), nella seconda di un vaso di ruta che la terza ragazza s'era fatto portare dal padre, partendo egli per suoi negozii, e che le due sorelle maggiori per invidia e dispetto aveano buttato giù dalla finestra. In ambedue queste novelle il Re di Persia cadendo da una finestra s'era tagliuzzato con cristallo, e dei pezzettini di cristallo gli erano entrati nelle carni. La ragazza andò a guarirlo ella stessa coi mezzi che udì necessari stando sopra un albero, a' piè' del quale un orco e un' orchessa s'erano andati a ricoverare. La sig. Busck cita una novella tirolese analoga: *I due cavallari*.

Pel conciliabolo sotto l'albero cfr. pure SCHNELLER nn. 9, 10 e 11: *Die zwei Reiter*, *Die kranke Prinzessin*, *Der Blinde*; e ARIETTI, *Nov. pop. piem.*: *La fija dla piuma d'ör*.

XXXIX. — *Rusina 'mperatrici*. Una versione toscana di Antignano presso Livorno offre DE GUBERNATIS, *Zoolog. Mythol.* vol. II, pag. 382; la quale ha molti punti di riscontro con la *Grattula-beddattula*, *Re d' amuri* ec. Una versione piemontese è pure nella stessa opera, a pag. 381. La ragazza acquista un potere soprannaturale con un anello che le dà il mostro, e quando egli sparisce perchè ella le ha rotto il segreto, la bella l'ottiene per virtù dell'anello. Uno stesso fondo ha la 25 delle *Märchen* dello SCHNELLER: *Vom singenden, tanzenden und musicirenden Blatte* (La foglia che canta, che balla e che suona). Il mostro non desidera che di comparire in pubblico con la ragazza che è andata ad abitare al suo palazzo, e quando ottiene di ballare con lei in una nuova festa che si celebra per le nozze della seconda sorella della ragazza, egli durante il ballo diventa un bel giovane.

Una certa analogia con un buon tratto di questa novella pare abbia la 72 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH, *Don Giovanni di la Fortuna*, ed è quello ove la ragazza prende il brutto uomo, il quale poi diventa bello.

XLII. — *Grattula-beddattula*. Confronta pure colla *Cenerentola* piemontese, riassunta a pag. 12-13 delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS; con la *Cenorientola* e con la *Vaccarella* delle *Folk-Lore* della BUSCK. Il principio è anche comune alla novella toscana di Antignano presso Livorno della *Zoolog. Mythol.* del DE GUBERNATIS, vol. II, pag. 382; alle novelle romane della BUSCK: *The Pot of marjoram*, *The Pot of Rue*, *King Otho*, e alla 25 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER.

XLIII. — *Pilusedda*. Un bel numero di versioni di que-

sta novella raccolse in Roma, Loreto ec. la signora Busck per le sue *Folk-Lore of Rome* pag. 66-95; ed escono coi titoli: *Maria Wood* (tre versioni) e *La Candeliera*; alla fine di questa la raccoglitrice cita due novelle tirolesi corrispondenti: *Cölla döllö doi sores* e *Le due sorelle*.

Per l'innamoramento del padre cfr. il principio della *Novella di M. FR. M. MOLZA novellamente stampata et posta in luce*. In Bologna, M.D.XLVII. Vedi nella aggiunta alla nostra XXXVI. Per le apparizioni della Bella al re vedi la suddetta *Vaccarella*.

XLIV. — *La Ciaulidda*. Vedi la L: *Dammi lu velut*. Nella 27 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol: Die drei Tauben*, vi son tre figlie d'un mago mutate in colombe, le quali ogni giorno pertempo lasciano in un ce spuglio le loro penne e ridiventano bellissime ragazze. Un giovane volendq ottenere ciò che più gl'importa per liberarsi da un tristo mago a cui deve consegnar l'anima nasconde le penne della minore, è allora gliele restituisce quando ella lo consiglia ed aiuta. Queste ragazze mutate in colombe richiamano a quelle della novella di pag. 290-301 nella *Zoolog. Mythol.*

LI. — *Lu munacheddu*. È il mito di Polifemo degenerato. Vedi *Die Sage von Polyphem* del GRAMM, (Berlin 1857) e il Discorso preliminare di questa raccolta sopra le *Novelle popolari*, § V.

LIII. — *Lu Magu Virgillu*. In una lettera scritta di Sicilia nel 1194 e pubblicata negli *Scriptores rerum brunsvicensium* di LEIBNITZ, vol. II, pag. 695-698, Corrado di Querfurt, Cancelliere dell'imp. Arrigo VI, parlando delle credenze de' Napolitani su Virgilio, diceva che le ossa

trovansi in un castello circondato dal mare, e se vengono esposte all'aria si fa subito scuro d'ogni dove, si ode lo strepito di una tempesta, il mare si commuove tutto, si solleva e mettesi a procellare; « e questo, soggiungeva, noi abbiám veduto e provato. »

Vedi l'opera citata del COMPARETTI, *Virgilio nel Medio-Evo*, vol. II, p. II, cap. II.

LIV. — *Lu Diavulu Zuppiddu*. La novella del Machiavelli fu tradotta in francese da TANNEGUY LEFEBVRE, e pubblicata a Saumur nel 1664, in 12, sotto il titolo *Mariage de Belfegor* come seguito alle *Vies des Poètes grecs*. Fu riprodotta con una traduzione tedesca a riscontro nelle *Galanteries diverses arrivées pour la plupart en France*. Nuremberg, 1685. LA FONTAINE ne fece una delle sue *Fables*; vedi lib. V, fav. VIII.

LVI. — *Lu Sirpenti*. Un fondo simile alla presente offre una novella toscana di Fucecchio nella *Zoolog. Mythol.* del DE GUBERNATIS, vol. I, pag. 411-12, in nota. — Di una madrigna che bistratta i suoi figliastri parla il 22° dei *Canti popolari monferrini* del FERRARO: *La povera Lena*, storia sempre vecchia e sempre nuova come la luna.

LVII. — *La 'Nfanti Margarità* — Di un povero giovane cieco abbandonato dal fratello in un bosco racconta la novella tirolese *Der Blinde*, 11 delle *Märchen* di SCHNELLER.

Il principio cfr. con *Vaccarella* e con *The King who goes out to Dinner* nelle *Folk-Lore of Rome* della BUSK.

LVIII. — *Suli, Perna e Anna*. La regina che ordina la uccisione dei figli del figlio, delle cui carni fa apparecchiare una vivanda al figlio stesso, richiama a un fatto consimile in ERODOTO I, 119, in cui Astiage invita a ban-

chetto Arpago, e gli fa mangiare allessò le carni dell'amato figliuolo.

LIX. — *La soru di Biancuciuri* e le due seguenti. Il principio somiglia alla *Palombelletta* delle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK.

LX. — *Ciciruni*. Cfr. con quella raccontata dal DE GUBERNATIS nella *Zool. Myth.* vol. II pag. 205.

LXIII. — *La Mammadraa*. In una novellina toscana riassunta nella *Zool. Myth.* II, 62, due donne ottengono varia fortuna; l'una carezzando alcuni gatti ne ebbe molto bene, l'altra che si mostrò loro indelicata n'ebbe male.

La varia fortuna che si trova presso le fate è comunissima nelle novelle. Vedine un esempio nella 73 delle *Sicil. Märchen: Von dem König, der eine schöne Frau wollte*, (Il re che voleva una bella donna) ove una vecchia brutta per favore delle fate diventa una bella ragazza; e la sorella, più brutta di lei, saputo esser ella ringiovanita perchè s'era fatta togliere la pelle dal viso, va a farsela levare da un barbiere e ne muore. Un riscontro è nella 29 delle *Märchen* tirolesi di SCHNELLER.

LXIV. — *Lu scarparu e li diavuli*. Si confronti coi *Due Gobbi* di G. Gozzi, e con la favola romana della BUSCK: *The two hunchbacked Brothers*. La nostra novella, che richiama subito al Noce di Benevento, trova una parte di riscontro con la novella scritta in latino, mezzo secolo prima che dal Redi, da PIETRO PIPERNO nel suo trattato *De nuce maga Beneventana*, pag. 71-74. L'opera è molto rara ed io riferisco questa novella che esce sotto il titolo: CASUS II: DE GIBBOSO VI DÆMONIS MUTATO IN ARENATIONEM, SEU ANTE PECTUS IN CONVIVIO NUCIS BENEVENTANÆ MAG.

Vir quidam Lombertus Alutarius in patria sua Altavillæ decoctus Beneventi juribus statutariis gaudens, valgo *affidato*, artem suam populari lætitia, et risu exercebat amore ductus uxorem filios, et patriam tangendi, videndique causa in vigilia Sanctissimi Corporis Jesu Christi sero, humida lucente Luna, nostra discessit ab urbe, cum vix duobus milliariis semotus inspexit in plano prope flumen Sabbati in fertilis ruris confinio perillustr. D. patrit. Ben. Francisci Ianuarij omnium virtutum ornati, magnam virorum mulierumque turbam saltantium et cantantium: *ben venga il Giovedì e'l Venerdì*, putans esse messorum, ac foeminas spicarum colligentes, ad eos rythmica canoraque voce accedens, *e lo Sabbato e la Domenica*, replicando, quæ facetiæ, et Gibbosus homo et si exterus omnibus arrisere et vanam ex iis arreptus diverberatis scapulis saltabat, quibus choreis expletis, et defessi sub quadam alta, spacioreaque et magna nuce non lunge a flumine accesserunt ubi plures mensæ multis esculentis paratæ erant, famelicus forsân, vel jocandi animo ambitioso, ipse prior sedem accipiens accumbit, cum en Dæmon a tergo vi et arte indicibili, intenso sed momentaneo dolore, miraque celeritate montem illum morbosum dislocatis spondilibus, super humeros adequans ad pectus extulit. Siccine ille cito vociferans, o Jesu Virgo Maria, omnes cum dapibus luminibusque evanuerunt, atque manibus sua terga tractans, gibbosam elevationem non invenit, et quam oculi non videbant nunc ante deforme et lamentabile impedimentum inspiciunt. Lombertus igitur ad animi fortitudinem excitatus, eas lamias esse colligit, itinere terminato, novam tamen molem anteriorem plorans

ad domum suam auroræ nunciū cantu pervenit, januam pulsat; ridiculosa magis fortuna parat; uxor enim pudica nocturnis territa ictibus, quis est iste temerarius? dicat? ille mutula voce refert: Lambertus (*sic*) tuus? Vox quidem ei talis videbatur, mente vero non concipiebat hora illa malis amica maritum advenire potuisse; surrexit e lectulo, fenestram aperit, tum lunari luce cum hominem sine gibboso signo inspexisset, alta voce vicinos, et parentes proclamans mortarium projecit non sine periculo capitis fracturæ infortunati viri, tunc miserandus ille ululans sum Lambertus? falleris? hic sum, aperi? narrabo meos casus, aperi? tace? Tandem voci cessit, diversaque figura domum ingrediens, eventus sub Beneventana nuce suæ uxori, ac parentibus narravit, ita ut mane cum per plateas Altavillæ non gibbosus ambulabat a suis creditoribus non cognoscebatur. Post festivos dies revertens ad nostram urbem ut tutior, sed mutatus ab illo, jocosus puerorum acclamatu res audita fuit, casus hi multi apud nos, et scriptores plures, quos brevitati omittimus. (?)

Vedi: *Della superstiziosa noce di Benevento. Trattato Historico del sig. PIETRO PIPERNO Beneventano, filosofo, et medico, e della gran Giurisdittione a S. Sofia di essa città protomedico. Con il trattato in lingua latina scritto gli anni passati dall'istesso Autore intorno la sudetta superstiziosa Noce. Opera non meno vaga, che curiosa, adornata di figure, con più indici copiosissimi. In questa seconda impressione da molti errori emendata.* In Napoli, per Giacomo Gaffaro 1640 con licenza de' superiori. Ad istanza di Gio. Domenico Montanaro.

Vedi i due riscontri ultimi della LXIII.

LXXI. — *Lu Ciclopu*. Un bel tratto del principio si cfr. con *The magician of the seven Heads*, di Fucecchio (Il mago delle sette teste), in Toscana nella *Zool. Myth.* del DE GUBERNATIS, vol. II, 36.

Nella novella romana della BUSCK: *The King who goes out to Dinner* una madrigna fingendosi la moglie del re, sua figliastra, (cui ella avea gettata nel vivaio), dice esser travagliata da un dolore e non poterne guarire se non col sangue del fratello (che però è figliastro di lei); onde il giovane è preso per essere scannato.

LXXIII. — *Ervabianca*. Vari punti di riscontro ha con *Toniotto e Maria* nelle *Quattro novelle narrate da un maestro di scuola* di C. BALBO. Torino, G. Pomba, 1829. Cfr. la *S. Oliva*, altrove citata.

LXXV. — *Stivala*. Un aneddoto che ha molta analogia colla presente novella è nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano* (edito da Giovanni Papanti). Bologna, Romagnoli, 1874, n. 8.

LXXVI. *Lu Bracceri di manu manca*. Con lievissime variazioni la versione palermitana del dialogo si legge nella *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani* di L. VIGO, n. 5145: *Il Guanto dell'Imperatore*.

LXXIX. — *Lu Re di Napuli*. Ecco una novellina analoga di Palermo, che è tra le mie inedite.

Una matrigna uccise un figliastro, e di quello apprestò una vivanda al marito padre di lui. La sorella del morto non ne mangiò, ma seppellì le ossa del fratello davanti la porta. L'indomani spuntò dal terreno un uccello che cantava così:

Piu piu piu,  
Mè matri ni cuciu

Mè patri mi manciau  
 Mè soru nu nni vosi  
 Mi misi dintra la fossa (?)  
 Piu piu piu.

Scoperta così la verità, la madrigna fu tosto buttata dal balcone.

LXXX. — *La Jisterna*. Cir. perfettamente colla novella toscana tradotta dal DE GUBERNATIS nella *Zool. Myth.*, II, 187 e seg.

LXXXII. — *Lu 'Mperaturi Scursuni*. Il D' Ancona nota la somiglianza con *Le Roman de Partenopeus* e il *Cantare del bel Gherardino* ecc., vedi al n. XXXI.

LXXXIV. — *La Bedda di li setti muntagni d' oru*. Una versione piemontese di Torino, riassunta dal DE GUBERNATIS nel suo scritto: *Il Principe e l'Aquila, leggenda indo-europea* (vedi *Rivista Orientale* di Firenze, an. I, fasc. I, pag. 27) offre quasi tutto il fondo di questa novella con tutte le circostanze del viaggio coll' aquila che dimanda ed ha carne. Il De Gubernatis mostra la identità di questa novella con altra indiana antichissima.

Versioni e varianti tanto alla nostra LXXXIV di Palermo, quanto alla lezione di Cianciana sono nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 36 *Der Schuster* (al tgialgjō. Fassa); 37: *Der Schuster* (El calier); 38: *Die Königin von den drei goldenen Bergen* (La regina delle tre montagne d'oro).

LXXXVIII. — *Don Giuseppi Piru*. Pel gatto fedele o benefico, vedi la 44 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER *Der Ring* (L'anello), ove è anche un gallo fatato, il quale insieme col gatto trae da gravi pericoli, e mette in felice stato un giovane.

XCVI. — *Li setti tistuzzi*. Questa novellina ha nel fondo una lontana rassomiglianza con la 48 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Dar Käsläibchen (La formajella)*, ove una ragazza fa morire una vecchia avara.

XCV. — *L'acula chi sona*. Qualche punto di riscontro è nella novella piemontese di Capellanueva: *The King of the assassins* nella *Zool. Mythol.* del DE GUBERNATIS, II, 35.

Nell'*Arcadia in Brenta* di GINNESIO GAVARDO VACALERIO, giorn. III, si racconta di un giovane a nome Rinalduccio che non potendo per verun modo indurre a' suoi desiderii una giovane chiusa nel suo palazzo, si fe' trasportare a lei da un uomo dentro una cassa da viaggio, e uscendone la notte, potè prenderne piacere. Questo partito della cassa fu già un bello espediente pei novellieri, i quali vi ricorsero assai spesso e facilmente per appagare i desiderii d'un povero amante a cui riusciva difficile l'introdursi in casa della donna amata.

XCVII. — *L'Abbate senza pinseri*. In un'altra versione siciliana di Palermo, il papa (invece del re) vuol sapere dall'abate: 1. « Che distanza passa dal cielo alla terra ». 2. « Che fa Dio in cielo; » 3. « Cbe pensa il papa. » Il cuoco travestito da abate risponde: 1. « Tanta quanto è lungo questo gomitollo di filo; » 2. « Premia i buoni e castiga i colpevoli; » 3. « Crede di parlare coll'abate e invece parla col cuoco. »

Un'altra versione è nelle *Novelle* di GIOVANNI SERCAMBI, n. X: *De justa reprehensione*, ove i personaggi sono Dante e Re Roberto di Napoli. Vedi PAPANTI, *Dante secondo la tradizione e i novellieri*.

XCVIII. — *Lu Tinenti prenu*. Si ravvicini per qualche circostanza a *Madonna Lionessa, cantare inedito del secolo XIX, aggiuntavi una novella del Pecorone*. (Bologna, Romagnoli, 1866), dispen LXXXIX della *Scelta di curiosità letterarie*. Un aneddoto consimile al fondo di questo cantare è narrato sul serio e come vero nella *Vita di Sisto Quinto, Pontefice romano scritta da GREGORIO LETI* (Torino, cugini Pomba, 1852).

C. — *Lu mircanti 'smailitu Giumentu*. Il prof. A. D'Ancona mi ha notato il seguente tratto della *Cronaca di GIOVANNI VILLANI*, lib. IV, c. XV, che può confrontarsi colla nostra novella: « Dopo la morte il detto Currado, fu eletto imperadore Arrigo secondo: e chi disse figliuolo, ma e' fu pur genero del detto Currado imperadore, e figliuolo del conte Leopoldo palatino di Baviera, nipote del primo Arrigo. Questo Arrigo fu profetato la notte ch'egli nacque in questo modo: che 'l detto Currado essendo egli cacciando arrivato di notte solo in una foresta in povera casa, ove abitava il padre e la madre di detto Arrigo, i sfuggiti e in bando dello imperio per omicidio, ove il detto Arrigo nacque, seguendogli in visione che 'l detto nato fanciullo sarebbe suo genero e succederebbegli allo 'mperio, Currado credendo che fusse figliuolo di villano, non conoscendo il conte suo padre, per disdegno il comandò a uccidere nella foresta, e i suoi famigliari per volontà di Dio lo lasciarono vivo, rapportando che l'aveano morto. E poi crebbe in bontà e in istato, sicchè nella corte del detto Currado fu al servizio il detto Arrigo, e ricordandosi lo 'mperadore di lui e riconoscendolo per certi indizi e segnali di lui, il mandò alla moglie

con lettere che 'l facesse uccidere incontanente, e per un prete con cui albergò in cammino, come piacque a Iddio, si levò dalle lettere quelle parole contamente, e mise che gli desse la figliuola per moglie, e così fu fatto e il destino premesso da Dio pure seguì.» (Ediz. Moutier) Qualcosa di simile è nelle *Storie* di ERODOTO, l I.

CI. — *La Palumma*. Una versione toscana leggesi nella seconda metà della novella toscana di Antignano raccontata dal DE GUBERNATIS, nella *Zool. Myth.*, II, 298-301. Questa novellina è indiana: *Yrvaci*.

CIII. — *Li tri cunti di li tri flgghi di mircanti*. Il terzo racconto ha un lontano riscontro coll'8 de' *Canti popolari monferrini raccolti ed annotati da GIUSEPPE FERRARO*, (Torino, Loescher, 1870), ove una ostessa ha l'abitudine di uccidere quanti vanno ad albergare da lei.

CXIII. *Lu giuvini di lu furnaru*. Per questa tradizione, che appartiene al ciclo delle leggende nell'altro mondo, vedi la nota del Köhler alla 88 delle *Sicil. Märchen*. Un fondo consimile ha la tradizione allegorica di Cloz in Nonsberg a pag. 215-16 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* di SCHNELLER.

CXIV. — *Lu tradimentu*. Vedi la 20 delle *Sicil. Märchen*, e la nota del Köhler.

CXXV. — *Fra Giugannuni*. Intorno a questa fiaba veggesi la curiosa *Histoire de l'Imagerie populaire* per CHAMP-FLEURY (Paris, Dentu, 1869), ov'è appunto un' *Histoire du Bonhomme Misère* (pag. 105-188). Eccone i capitoli: I. *Popularité du Bonhomme Misère* (in Francia è chiamato *Miseria* quel che da noi è *Accaciuni* e *Fra Giugannuni*); II. *L'origine du Bonhomme Misère ou l'on verra véritable-*

ment ce que c'est que la misère ou elle a pris son origine et quand elle finira dans le monde. III. Le conte du Bonhomme Misère est-il d'origine italienne? IV. Ramification du conte à l'étranger. V. Le Bonhomme Misère en Normandie. VI. Le Bonhomme Misère en Bretagne. VII Dernière apparition de Misère. VIII. Conclusion logique du Conte. La leggenda sarebbe per M. Champfleury d'origine italiana. Vedi nelle notes la ricca *Bibliographie* e le *Ouvrages imités du Bonhomme Misère*.

Una versione romana è nelle *Folk-Lore of Rome* della BUSCK: *Prete Olivo*.

CXXVI. — *Lu Porru di S. Petru*. Due versioni ombre di questa fiaba se ne leggono ne' *Modi di dire proverbiali e motti popolari italiani illustrati* da PICO LURI DI VASSANO (Ludovico Passarini) Roma, tipografia Tiberina, 1874, pagina 219, n. 452. La seconda di queste versioni è simile alla novella greca pubblicata da TOMMASEO nell'*Istitutore* di Torino ec.

CXXXV. — *Lu nasu di lu sagristanu*. Nella *Muralità di li fauli*, sonetto di DOM. TEMPIO da Catania, c'è accennata la prima parte di questa novellina; ed eccone qui i primi otto versi; gli altri non hanno da far nulla colla nostra tradizione:

Quann'era picciriddu mi cuntaru  
 Dda favula, ca mentri lu vicchittu  
 Scupava la crisiudda tuttu afflittu  
 La munnizza mittia 'ntra lu panaru.  
 E pirchè era 'ntra lu casu amaru  
 Avvinni, chi trovau tirdinarittu

E dissi: si mi accattu un cicirittu  
 Iu non nni jettu scorei, amieu caru.

Vedi *Poesie* di DOM. TEMPIO *poeta siciliano (1750-1821)*. Catania N. Giannotta 1874, vol. I, pag. 223.

La seconda parte di questa tradizione ha riscontro colla *Fota del pundghein* nelle *Novelle popolari Bolognesi* della CORONEDI-BERTI.

CXLVIII. — *Lu viddanu di Larcara*. Cfr. nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER la 56: *Die närrischen Weiber* (Le donne matte), ove un marito non sapendo più reggere alle scempiaggini della moglie parte pel mondo giurando di non tornare a casa finchè non trovi donne più scempiate di lei, le quali di fatto trova.

Si cfr. pure GRIMM, *Kinder-und Hausmärchen*, n. 104, e ZINGERLE, *Märchen*, I, n. 14.

CLII. — *Lu Calavrisi*. Uno stesso fondo della nostra ha una storiella udita e pubblicata da PICO LURI DI VASSANO, *Modi di dire proverbiali e motti popolari*, n. 669, ove i paesani di Massignano consigliati da quei di Montefiore nelle Marche vanno a cercare il *giudizio* a Roma, e credono di averlo in una pignatta che è piena di sterco e coperta di miele, la quale i Romani consegnano loro ben turata.

Canzonature simili fatte da un vescovo a certi suoi diocesani che gli chiedeano non so che consiglio o autorizzazione son nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 60: *Lustige Geschichtchen* (Storielle da ridere), 1, 2 e seg.

CLIII. — *Lu Pitralisi*. Nell'*Arcadia in Brenta* dell'anagrammatico GINNESIO GAVARDO VACALERIO, giorn. IV, pagi-

na 165-66 son due altre versioni di questa stessa novella.

CLV.— *Lu Napulitanu e lu Sicilianu*. (Da aggiungersi alla nota 1 di pag. 159:) Vedi per quest'aneddoto A. Longo, *Aneddotti siciliani*, n. LXVII, 2, pag. 128. Altra furberia consimile è nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano*, n. 39, pag. 27.

CLVIII. — *Lu solichianeddu*. C'è una farsa intitolata *La sciabola di legno*, ed il re, è, mi pare, Federico II di Prussia (D'Ancona).

CLX. — *Lu muraturi e sò figghiu*. Vedi il discorso *sulle novelle popolari*, § IV.

CLXVI. — *Li tri cumpari*. L'ultima burla ha molta somiglianza con una delle *Lustige Geschichtchen* raccontate da SCHNELLER (*Märch. u. Sag. a. Wälsch.*), n. 60, 3, di un taglialegna che mentre dormiva fu da un bellumore spogliato dei suoi abiti, e vestito di quelli di un prete, che gli si era addormentato di sopra.

CLXVII. — *Lu zannu*. La I. p. cfr. con l'ultima parte della XX delle *Novelle* del SERCAMBI; *De ventura in matto*. È divulgatissima la novella del *Dottor Tuttésalle*. La leggenda è di origine indiana; vedi BENFEY, *Orient und Occident*, I, 374; KÖHLER nella *Germania* di Pfeiffer IV, 482, D'ANCONA nella ediz. Bolognese del SERCAMBI, pag. 291-92.

CLXXXVI. — *Lu Custureri*. Ce n'è una versione in SERCAMBI, *Novelle, XIII, De furto unius mulieris*, su di che vedi gli altri riscontri notati dal D'Ancona a pag. 285-87 e prima ancora dallo stesso nel *Libro dei Sette Savj di Roma* (Pisa, Nistri, 1864) pag. 120. Novella XIV. — *La moglie involata*.

CLXXXVII. — *Li dui capi-mariola*. La novella del CESARI

è la II, ed eccone l'argomento: « Cecco e Giannotto venuti all'estremo di ogni cosa ordiscono una sottile malizia per mangiarsi una cena. Il primo porta un meschino quadro da vendere a un rigattiere; ed il secondo entra nella bottega di costui, e lo inganna sì bene, che gli fa credere di voler per grossa somma comperare il quadro. Il rigattiere dà a uno ben venti zecchini, e si trova poscia uccellato da Giannotto. »

CLXXXI.—*La scummissa*. Cfr. pure SERCAMBI, *Novelle*, III, ove il marito e la moglie sono Mucchietto e Staltorella come nella novella poetica del GUADAGNOLI *La lingua di una donna alla prova* sono Gosto e Mea. Forse quest'ultimo attinse al Sercambi, o più probabilmente, dice il D'Ancona nelle note alle *Novelle* dello stesso Sercambi, ai *Contes du SIEUR D'OUVILLE*, I, 194 (Haye, 1703).

« Di frate Bandino priore di Selva di Lago, che per non rompere el silenzio lassò furare l'asino » raccontano al cap. 40 *Gli assempri* di FRA FILIPPO DA SIENA, *Leggende del secolo XIV; testo di lingua inedito tratto da un codice autografo della Libreria comunale di Siena e pubblicato per cura del D. F. C. CARPELLINI* (Siena, I. Gati, 1 Luglio 1864). « L'epoca di questo frate, dice l'editore, fu il *Ciclo mitico* del convento di Lecceto; tante ne raccontano! » pag. 132.

CLXXXIII.—*Lu Mastru scarparu e li spirdi*.—CLXXXIV. *Lu scarparu dispiratu*. — CLXXXV. *Lu mastru e li spirdi*. Questi poveri calzolai e maestri disperati per fame, i quali, pel loro coraggio, finiscono con trovare la loro buona ventura, ricorrono spesso nelle novelle. Vedi e cfr. SCHNELLER, *Märchen* ecc. nn. 36: *Der Schuster* (Al

*tgialgiö Fassa*) e 37: *Der Schuster (El calier)*. Cfr. pure il principio di queste novelle col principio della 52 dello stesso SCHNELLER; *Hänschen ohne Furcht (Zovanin senza paura)*.

CLXXXVI. — *Maju longu*. La medesima tradizione corre nelle Puglie, e fu data da F. CHIECO nella *Civiltà italiana* di Firenze, an. I, trim. I, n. 13. V'è anche il nome di Maggio.

Tal quale questa sciocchezza si trova nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER n. 56: *Die närrischen Weiber*, ove la moglie d'uno che parte pel mondo e le raccomanda un cacio che deve servire per maggio lungo (*empfehl'ich dir den schönen fetten Käslaib dort, den bewahre für den langen Mai auf*), dà questo cacio ad un uomo lungo che si dichiarò *Maggio*.

CLXXXVII. — *La mughieri babba*. Cfr. colla prima parte della *Patalocca* delle *Novelle popolari bolognesi* della CORONEDI-BERTI.

CLXXXIX. — *Sdirrameddu*. Qualcuna delle sciocchezze di questo personaggio somigliano a quelle (specialmente alle prime due) di *Turlutù* nelle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER, n. 57.

CXC. — *Giufà*. In Erice ho raccolto un motteggio, che raccoglie l'aneddoto seguente: Una volta Giufà se ne stava sotto un fico. Sua madre salì sull'albero e gli cominciò a far cadere sulla bocca, che Giufà apriva, dei grossi fichi. Giufà credette che pioveressero fichi; e lo disse poi alla madre, ciò che ripetuto alla Giustizia salvò la madre dall'accusa che egli stesso scioccamente avea fatto contro lei, di avere ella, cioè, buttato nel pozzo un uomo ucciso,

che era il *canta-la-notti* di cui si parla nella novella di Giufà. Il motteggio che si riferisce ai fichi è *Cadimi ficu e cadimi 'n vucca, dicia Giufà curcatu sutta un arvulu di ficu!*

Il § 8: *Manciati, rubbiceddi mei!* fu raccontato in persona di Dante; vedi G. SERCAMBI, *Novelle*, n. IX: *De bonis moribus*; PAPANTI, *Dante nella tradizione ecc.* Cfr. INNOCENZO III, *De contemptu mundi*, lib, II, c. 39.

CCIII. — *Lu Viciarrè Tunnina*. Lo stratagemma del Re che discende nel giardino e vi mozza i papaveri più alti leggesi in persona di Tarquinio il Superbo appo Livio, I, 54: DIONISIO, IV, 56; OVID. *Fast*, II, 703. Questo stratagemma è anche più antico di Tarquinio, ed ERODOTO, V, 92, racconta che Trasibulo tiranno di Mileto insegnò, abbattendo le spighe più rigogliose, a Periandro tiranno di Corinto come dovesse regolarsi. Vedi VANNUCCI, *Storia d' Italia antica*, 3ª ediz. lib. II, vol. I, pag. 612-13. Milano, 1873.

CCXVI. — *Li diavuli di la Zisa*. Cfr. con quel che si legge nel libro *Fra Scilla e Cariddi*, *Racconto* di CECILIA STAZZONE DE GREGORIO, cap. I. (Firenze, alla Galilejana, 1871).

CCVII. — *Lu malu Gugghiermu*. Nel n. 5206 della *Raccolta amplissima di Canti pop. sic.* di L. VIGO, 2ª ediz. (Catania, 1870-74) evvi un canto che ricorda la moneta di cuoio di Guglielmo I.

CCVIII. — *Gugghiermu lu Bonu*; vol. IV, pag. 38, notisi che la leggenda di Guglielmo II venne ritratta in un affresco fatto dal celebre Velasquez (non dal Novelli), e sta nella scala del monastero dei PP. Benedettini di Monreale, dirimpetto al famoso quadro del S. Benedetto di Pietro Novelli.

CCXVIII. — *La petra di lu Jucaturi*. Nelle *Glorie di Maria*,

*opera* del BEATO ALFONSO DE' LIGUORI (citata a pag. 70 del vol. IV) si legge di un giocatore milanese a nome Masaccio, che ferì un'immagine di Maria, e da essa uscì molto sangue (p. II, pag. 200, esempio 43). Bassano, Remondini, 1819. Il Liguori la riferisce da P. RHO SAB., es. 42.— Negli *Assempri di FRA FILIPPO DA SIENA, Leggende del secolo XIV. Testo di lingua inedito tratto da un Codice autografo della Libreria comunale di Siena e pubblicato per cura di D. F. C. CARPELLINI* (Siena, I. Gati, 1 luglio 1864); al cap. 29 si parla « D'un uomo che percosse con una daga su 'n un grosso la figura de la Vergine Maria, e subbitamente ch'egli trasse fuore la daga, escì de la immagine del grosso tanto sangue che tutto 'l grosso bagnò di sangue. » (Pag. 101-102). Vedi anche di questi *Assempri* il 27° e il 62°: « D'un uomo che avventò una pietra a la figura de la Vergine Maria. » SIGISMONDO TIZIO curato di S. Vincenti in Siena racconta quest'ultimo miracolo, e dice di averlo tratto da Codici antichi. Vedi SIGISMONDI TITI *Histor. Sen.*, t. III, pag. 794.

CCXXXVII. — *La Turri di S. Brancatu*. Una novella molto simile e avente lo stesso fondo, si legge nell'*Arcadia in Brenta*, giorn. VI, pag. 264-65.

CCXXXVIII. — *La Rocca di lu Pizziddu*. La impossibilità de' mezzi voluti al disincantamento dei tesori si ha pure nelle tradizioni d'altri luoghi, come in quelle di Calabria; di che cfr. il cap. XV de' *Cenni sulle credenze e sui costumi del popolo calabrese* di RAFFAELE CAPALBO nella *Scena di Venezia*, an. XII, nn. 1, 2, 4, giugno e luglio 1874. Per il Tesoro di Cala Farina presso Rosolini nella provincia di Siracusa, vedi il *Cala Farina, racconto popolare* di

FAUSTINO MALTESE, pag. 36 (Firenze, tip. del Vocabolario, 1873). Quivi stesso a pag. 11 si legge: « Ed egli è vero finchè non si cava fuori tutti i tesori di Cala Farina, la Sicilia dev'esser sempre povera? » « S'è vero! lo dicono tutti i forestieri d'oltre mare, e tu ne dubiti? »

CCLI.— *Diu ti la manna bona!* Nelle *Facezie e motti dei secoli XV e XVI, Codice inedito magliabechiano*, n. 203, si legge: « Maestro Giuliano Ghostanza medicava a Roma di mal di pecto, et haveva nella scarsella di molte polize, che dicevano: Guardalo da carne et vino, et dagli lattughha, et farferegli. Dipoi a qualunque gli dimandava consiglio, gli dava di decte polize.»

CCLIV. — *Nun diri quattru s' 'un l'hai 'nta lu saccu.* Due versioni affatto differenti tra loro se ne leggono nei *Modi di dire proverbiali e motti popolari* di PICO LURI DI VASSANO, n. 882. La prima fu narrata dall'AMMIRATO, Disc. I, 14, disc. 4, e riferita dal SERDONATI.

CCLVI. — *Li carizii di Tinchiani.* Dicesi anche *Li carizii di Tirrinchiuni.* ALB. DELLA MARMORA, *Itinerario in Sardegna*, pag. 270, racconta quanto segue:

La bella di San Luri in Sardegna uccise coi troppi amplessi il giovane re Martino II di Sicilia, della Casa d'Aragona, e che diede l'ultimo colpo all'indipendenza della Sardegna, sottoponendo alla sua dinastia la parte ancor libera dell'isola. Nel 1409 egli aveva ottenuto una splendida vittoria contro Brancaleone Doria e il Visconte di Narbona, quando fu vinto egli stesso dalla bella di San Luri che nuova Giuditta uccise il re aragonese a furia di baci.

CCLVII. — *Forfici fóru.* Per altre versioni europee cfr.

con quel che scrive RALSTON nel *Fraser's Magazine* del 1873, e KÖHLER ne' *Contes populaires recueillis en Agenais* par M. J. F. BLADÉ pag. 155. *La femme méchante*. L'aneddoto n. 8 che egli cita dalla *Selection of Latin Stories from manuscripts of the XIII and XIV centuries*, edita da TH. WRIGHT, corre inalterata in Sicilia, e proprio per l'insetto che la moglie diceva al marito di avergli trovato in testa. Il passo della *Selection* è quello citato a pag. 412-13 del presente volume.

CCLX. — *Sarvari crapa e cavuli*. Cfr. PICO LURI DI VASANO, *Modi di dire prov. ecc.* n. 696.

CCLXI. — *Dissi la vecchia a Niruni*: « A lu peju nun cc'è fini. » Quest'aneddoto si riferisce anche come accaduto in persona di Dionisio il Tiranno e una donna siracusana. Vedi FAZELLO, lib. III, cap. I, e prima di lui BUSONE DA GUBBIO, *Fortunatus Siculus* (Firenze, 1832), che lo riferisce tal quale. Non mi è riuscito di trovare nessuna testimonianza antica di questa tradizione; ma ho fermo convincimento che qualche scrittore greco debbe averne fatto cenno. Cfr. del resto la nostra tradizione con quel che è detto a pag. 394 del vol. III a proposito della versione di Vallelunga.

CCLXIII. — *Tutti cosi ponnu succediri ecc.* La versione di Borgetto ha un riscontro con una delle *Favole di Esopo secondo il codice Palatino* (Lucca, 1864), la quale si trova pure nel *Libro delle Novelle antiche tratte da diversi autori del buon secolo della lingua* (da Francesco Zambriani). Bologna, Romagnoli, 1868; nov. XXXVIII: « Del medico che curava uno amalato e cavali sangue. »

CCLXXI. — *Brancaliuni*. Un fondo consimile ha la favola di G. MELI: *Lu liuni, lu sceccu ed autri animali*.

CCLXXII. — *Li dui surci*. Cfr. con la 59 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die Ratt (El pantegam)*.

CCLXXVI.— *Lu re di l'armali, lu lupu e la vurpi*. Di una volpe sciocca e credulona racconta una favoletta toscana della *Zool. Myth.* del DE GUBERNATIS, II, pag. 138. Di un lupo che vuol mangiare tre oche e poi ci perde esso stesso la vita si parla nella 42 delle *Märchen* tirolesi dello SCHNELLER: *Die drei Gänse*.

CCLXXVII. — *La vurpi*. La stessissima favoletta della *Novella di Cacasenno*, pag. 35-37, leggesi nelle *Novellette Esempi morali e Apologhi* di S. BERNARDINO DA SIENA (Bologna, Romagnuoli, 1868), racc. VI, e nel *Morgante maggiore* del PULCI, c. IX, st. 73-76; se non che, invece dell'orso v'è il lupo.

CCLXXVIII.— *L'Acidduzzu*; e CCLXXIX.— *Lu Lupu e lu cardidduzzu*. Il principio della prima e parte della fine della seconda cfr. con la 41 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER: *Die Gevatter (I compari)*. I viaggiatori sono un galletto, una gallina, un'oca, una meta bovina, una spranga, una scopa, un ago, un granchio e un lupo. Il lupo mangia poi una vecchia, nella cui casa erano andati tutti ad abitare.

CCLXXXIII. — *La parrastra*. Cfr. in parte con la novella delle *Folk-Lore of Rome* della BUSK intitolata: *The King who goes out to Dinner* <sup>1</sup>.

CCXLVII. — *A gran Signuri picculu prisenti*. Cfr. G. B. GIRALDI, *Gli Ecatommiti*, VI, 9.

<sup>1</sup> Giova avvertire che, stretto dal tempo, non ho potuto estendere i miei riscontri colle *Folk-Lore of Rome* della signora BUSK di là della prima terza parte del volume.

CCXLIV. — *P' 'un fari la gruppiddu, si perdi lu puntiddu.* Cfr. PICO LURI di VASSANO, *Modi di dire prov. ecc.* n. 655.

CCXCI. — *Nni l' annittaru a Pirollu.* Tra' canti popolari che ricordano il fatto storico cfr. *Il caso di Sciacca*, n. 4954 della *Raccolta amplissima* del VIGO, canto di origine evidentemente letteraria. Vedi pure *Il caso di Sciacca, cronaca siciliana del secolo XVI ora per la prima volta pubblicata* da VINCENZO DI GIOVANNI. Palermo, 1874.

CCXCVIII. — *Pinniculu pinnàculu pinnia.* Un'altra versione siciliana dell' indovinello è in VIGO, *Raccolta amplissima di Canti popolari siciliani*, n. 4296.

FINE DEL QUARTO ED ULTIMO VOLUME.

# INDICE

## DEL PRESENTE VOLUME

---

### SERIE TERZA

CCI.	Ràisi Vitu Lucchiu . . . . .	pag.	1
CCII.	Lu Capitanu e lu Ginirali . . . . .	»	5
	Cui fa mali, mali aspetta ( <i>variante</i> ). . . . .	»	10
CCHII.	Lu Viciarrè Tunnina . . . . .	»	11
CCIV.	Lu Re e li carzarati . . . . .	»	15
CCV.	La Bedda di Liccari . . . . .	»	17
	La Bedda di Liccari ( <i>var.</i> ) . . . . .	»	18
CCVI.	Maumettu . . . . .	»	20
CCVII.	Lu malu Gughiermu . . . . .	»	23
	Gughiermu lu Malu ( <i>var.</i> ) . . . . .	»	24
	Idem ( <i>id.</i> ) . . . . .	»	25
CCVIII.	Gughiermu lu Bonu . . . . .	»	35
	Lu 'Mperaturi Gughiermu ( <i>var.</i> ) . . . . .	»	38
CCIX.	Fidiricu 'Mperaturi . . . . .	»	39
CCX.	Lu Vèspiru sicilianu . . . . .	»	41
	Lu Vespriu Sicilianu ( <i>var.</i> ) . . . . .	»	46
	Idem ( <i>id.</i> ) . . . . .	»	46
	Idem ( <i>id.</i> ) . . . . .	»	47
	Idem ( <i>id.</i> ) . . . . .	»	48
	Idem ( <i>id.</i> ) . . . . .	»	49
CCXI.	Lu tagghia-tagghia di li Francisi . . . . .	»	51

CCXII.	Lu scogghiu di lu malu cunsigghiu	pag. 53
CCXIII.	Tumma-Gallia . . . . .	» 54
CCXIV.	La Bella Angiulina . . . . .	» 55
CCXV.	Li Biati Pauli . . . . .	» 57
CCXVI.	Li Diavuli di la Zisa . . . . .	» 60
	Li Diavuli di la Zisa ( <i>variante</i> ) . . . . .	» 61
CCXVII.	La Calata di li Jùdici. . . . .	» 62
CCXVIII.	La Petra di lu Jucaturi . . . . .	» 67
CCXIX.	Lu Curtigghiu di li setti fati . . . . .	» 72
CCXX.	La Cruci di la chiesa di S. Cruci . . . . .	» 74
CCXXI.	La Grutta di Sabbedda . . . . .	» 76
CCXXII.	Vaddi di la Donna. . . . .	» 77
CCXXIII.	La Rocca di la Motta, Serra di la Bannera . . . . .	» 78
CCXXIV.	La Grutta di lu Pizzu beddu . . . . .	» 80
CCXXV.	Lu Pedi d'alivi di lu Capitanu . . . . .	» 81
CCXXVI.	Lu Pizzu di Marabedda . . . . .	» 82
CCXXVII.	La Muntagna di la fera . . . . .	» 83
CCXXVIII.	Li vertuli di la Muntagna di la fera . . . . .	» 85
CCXXIX.	Lu Pizzu di li tri frati . . . . .	» 86
CCXXX.	Lu bancu di Ddisisa . . . . .	» 87
	Pizzu Gaddu ( <i>var.</i> ). . . . .	» 88
	Lu Bancu di Ddisisa ( <i>id.</i> ) . . . . .	» 89
CCXXXI.	Rocca d' Antedda . . . . .	» 90
CCXXXII.	La Muntagna di S. Cuonu . . . . .	» 91
CCXXXIII.	La Rocca di lu Pizziddu . . . . .	» 93
CCXXXIV.	La Chisulidda di lu Salvaturi . . . . .	» 95
CCXXXV.	La Petra di li setti muli . . . . .	» 97
CCXXXVI.	La Crèsia di la S. Nunziata . . . . .	» 98
CCXXXVII.	La Turri di S. Brancatu . . . . .	» 100
CCXXXVIII.	Lu Pizzareddu . . . . .	» 103

CCXXXIX.	La Stràmula di lu corvu . . . . .	pag. 104
CCXL.	La Muntagna di la Raja . . . . .	» 105
CCXLI.	La Sèggia di lu Turcu . . . . .	» 106
CCXLII.	Lu Casteddu di Ficarazzi. . . . .	» 107
CCXLIII.	Lu Chianu di l'aria . . . . .	» 109
CCXLIV.	χöni . . . . .	» 110
CCXLV.	Curaggiu Don Mennu! . . . . .	» 111

## SERIE QUARTA

CCXLVI.	Cchiù si campa e cchiù si sapi . . . . .	» 114
CCXLVII.	A gran signuri picculu prisenti. . . . .	» 115
CCXLVIII.	D'un cornu all' àutru 'un si pò sapiri la viritati. . . . .	» 116
CCXLIX.	Navarra nun la senti sta canzuna . . . . .	» 117
CCL.	Cu' appi focu campau, cu' appi pani muriu . . . . .	» 119
	Cu' appi focu campau ecc. ( <i>variante</i> )	» 120
CCLI.	Diu ti la manna bona!. . . . .	» 121
CCLII.	Sigretu a fimmini 'un cunfidari. . . . .	» 122
CCLIII.	Tutta la sciarra è pi la cutra . . . . .	» 125
CCLIV.	Nun diri quattru s' 'un l' hai 'nta lu saccu . . . . .	» 127
CCLV.	« Pighia lu bon tempu, e 'nfilatillu din- tra », dissi la sòggira a la nora. . . . .	» 129
CCLVI.	Li carizzii di Tinchìuni. . . . .	» 130
CCLVII.	Fòrfici fòru . . . . .	» 131
CCLVIII.	Mi va' purtannu di grutta 'n grutta . . . . .	» 135
CCLIX.	Fàrisi scrupulu di la stizza di lu latti . . . . .	» 137
CCLX.	Sarvari crapi e cavuli . . . . .	» 138

CCLXI.	Dissi la vecchia a Niruni: « a lu peju nun cc'è fini ». . . . . pag.	439
CCLXII.	Piraru mai facisti pira, e mancu Santu fai miraculi . . . . . »	141
	Piru mai facisti pira, e mancu Cru- cifissu fai miraculi ( <i>variante</i> ) »	141
	Nè piru pira, nè Santu miraculi ( <i>id.</i> )	142
CCLXIII.	Tutti cosi ponnu succediri, fora d'omini preni . . . . . »	143
CCLXIV.	Arristari comu la zita cu lu gigghiu rasu. . . . . »	145
CCLXV.	Pi 'na cipudda di Calàvria si persiru quat- tru Calavrisi . . . . . »	146
CCLXVI.	Cci appizzau lu sceccu e li carrubbi »	148
CCLXVII.	Mi vogghia beni Diu, ca di li santi mi nni jocu e rju. . . . . »	150
CCLXVIII.	Palermu, un saccu tantu! . . . . »	152
CCLXIX.	Jibbisoti, frustajaddi . . . . . »	154
CCLXX.	Cani-Carinisi . . . . . »	155

#### SERIE QUINTA

CCLXXI.	Brancaliuni! . . . . . »	157
CCLXXII.	Li dui surci . . . . . »	162
CCLXXIII.	L' Omu, lu Lupu e la Vurpi. . . . »	164
	Lu Scarparu e lu Liuni ( <i>var.</i> ). »	168
CCLXXIV.	Lu Ventu, l'Acqua e l'Onuri . . . »	174
CCLXXV.	Cumpari Lupu e cummari Vurpi. . »	177
	Lu Lupu e la Vurpi ( <i>var.</i> ). . . »	180

CCLXXVI.	Lu Re di l'armali, lu Lupu e la Vurpi pag. 182 Lu Liuni, lu Lupu e la Vurpi ( <i>var.</i> )» 184
CCLXXVII.	La Vurpi. . . . . » 186
CCLXXVIII.	L'Acidduzzu. . . . . » 188
CCLXXIX.	Lu Lupu e lu Cardidduzzu . . . » 193
CCLXXX.	La Cicala e la Frummicula . . . » 169

**APPENDICE**

CCLXXXI.	Lu Re Cristallu . . . . . » 199
CCLXXXII.	La muglieri curiusa . . . . . » 208
CCLXXXIII.	La Parrastra . . . . . » 214
CCLXXXIV.	Lu Rimitu . . . . . » 219
CCLXXXV.	La bedda picciotta . . . . . » 223
CCLXXXVI.	Lu fusu cadutu . . . . . » 228
CCLXXXVII.	Lu Cavadduzzu fidili . . . . . » 237
CCLXXXVIII.	La Pupidda . . . . . » 242
CCLXXXIX.	Lu Liuni. . . . . » 248
CCXC.	L'arti si parti e la natura vinci . » 252
CCXCI.	Nni l'annittaru a Pirollu . . . . » 254
CCXCII.	Pi lu puntu S. Martinu persi la cappa» 255
CCXCIII.	Pr' un puntu Martinu pirdiu la cappa» 256
CCXCIV.	Pr' 'un fari lu gruppiddu si perdi lu puntiddu. . . . . » 261
CCXCV.	Li tri donni e chi mali cci abbinni ! » 263
CCXCVI.	Lu tisoru di la Zisa . . . . . » 266
CCXCVII.	Lu viddanu e lu Re . . . . . » 269
CCXCVIII.	Pinniculu, pinnàculu, pinnia. . . » 272
CCXCIX.	La Divota . . . . . » 272
CCC.	Un Re radu . . . . . » 276

**SAGGIO DI NOVELLINE ALBANESI DI SICILIA**

Avvertenza . . . . .	pag. 283
I. La Bedda di li setti citri . . . . .	» 285
III. Mamadruga . . . . .	» 289
IV. Gnè ca pugaret e Giuxait . . . . .	» 291
V. I biri Regghit e Gghialpri . . . . .	» 292
VI. Chëpuzari pa zhelme. . . . .	» 294
VII. Di mezzomërat fatarm . . . . .	» 296

**GLOSSARIO**

Avvertenza . . . . .	» 301
Glossario. . . . .	» 303

**AGGIUNTE ALLE VARIANTI E RISCOINTRI**

Avvertenza . . . . .	» 363
Lettera di V. Imbriani al Raccoglitore . . . . .	» 367
Aggiunte del Raccoglitore. . . . .	» 419

---

## ERRATA-CORRIGE

NB. Tra gli errori che saranno corsi nella stampa di questa raccolta, pregasi il lettore di voler correggere i seguenti:

### VOLUME I.

Pag.	lin.		
LV	12	<i>Chat-batté</i> . . . . .	<i>Chat-botté.</i>
LVII	10	<i>Volkspsychologie</i> . . . . .	<i>Volkspsychologie.</i>
	23	di Holstein . . . . .	dell' Holstein.
	5	2 La viddana . . . . .	Lu viddanu.
31	8	La povira picciotta 6.	(Si tolga il n. 6 di richiamo e si porti a lin. 7, dopo <i>'ncuttu.</i>
	33	2 stùria. . . . .	stuoria.
	34	7 lu veru spusu. . . . .	la vera spusa.
	58	22 n. 35. . . . .	n. 36.
91	12-13	CORONEDI-BERTI, <i>Novelle popolari bolognesi: La fola del trèi Sùrel.</i>	CORONEDI-BERTI, <i>Novelle popolari bolognesi: La fola del Candilir.</i>
148	ult.	rigo: e raccolto dal sig. Guida cognato del sig. G. Di Giovanni.	e raccolto dal sig. G. Di Giovanni.
150	6	muntagui . . . . .	muntagni.
387	10	Quannu . . . . .	Quannu.

### VOLUME II.

173	13	e fu dicapitu . . . . .	e fu dicapitatu.
	22	Una lezione di Cianciana.	una lezione di Casteltermini.
213	2	- • Appersu sintinella:	— Appressu sintinella:
223	45	nella XVIII è il fatto del lume acceso che il marito accosta di notte alla sua bella.	nella CCLXXXII è il fatto del lume acceso che la moglie accosta di notte al marito.
377	29	guardiani di vacche.	gran quantità di vacche.
388	3	<i>der ausgoz sein Glück.</i>	<i>der auszog sein Glück.</i>

### VOLUME III.

102	20	<i>Zuannein.</i> . . . . .	<i>Zanninein.</i>
180	21	Ferrazzano . . . . .	di Ferrazzano.
199	22	a facci . . . . .	à facci.
211	23	stato rimescolato. . .	alquanto diminuito.
215	20	crapaio. . . . .	capraio.
279	21	Giuseppe Vincenzo Gialongo . . . . .	Giuseppe Vincenzo Marotta.

VOLUME IV.

Pag.	lin.		
77	18	pecoraro. . . . .	ferraro.
159	24	<i>Gäutu</i> . . . . .	<i>Gantu</i> .
217	28	Vincenzo . . . . .	Gaetano.
264	30	Non terra sumus. . .	Nos terra sumus.
421	3; 422 5; 428, 14	nella <i>Folk-Lore</i> — nelle <i>Folk-Lore</i> .	

Noto infine che ho adoperato sempre in femminile la voce *Märchen*, che in tedesco è neutro, intendendo l'italiano *novella*, *fiaba*.



COMINCIATO A STAMPARE

IL DÌ I NOVEMBRE MDCCCLXXIII

FINITO IL XV GENNAIO MDCCCLXXV.